

**WPKGTUKE CF 'EQO RNWGP UG'F G'O CF TKE "**  
**HCEWNVCF 'F G'HKNQNQI ~C"**  
**Fgrctvco gpvq'f g'Hkqmi C'Ncvkpc"**

"

"

"



"

"

"

**NCUI NQUCU'O CTI KPCNGUF G'XGVW'NCVKE C'GP 'NCU'**  
**DKNKCU'XWNI CVCU'GURCS QNCU"**

"

"

**'OGQTK'RCTC'QRVCT'CNITCFQ'FG'FQEVQT"**  
**RTGUGPVCF C'RQT"**

**Cpvqpkq'O qt gpq'J gtp<sup>a</sup> pf gl "**

"

Bajo la dirección de la doctora

Ciriaca Morano Rodríguez

**Ocf tke .'4224"**

**'KDP<; 9:/: 6/: 688/56;/4'.....Í 'Cpvqpkq'O qt gpq'J gtp<sup>a</sup> pf gl .'3;; 3"**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGIA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA LATINA

**LAS GLOSAS MARGINALES DE *VETUS LATINA*  
EN LAS BIBLIAS VULGATAS ESPAÑOLAS  
1-2 *REGES***

**TOMO I**

**TESIS DOCTORAL**

Por ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ

**DIRECTORA**

Dra. Dña. CIRIACA MORANO RODRÍGUEZ  
C.S.I.C.

**PONENTE**

Dr. D. TOMÁS GONZÁLEZ ROLÁN  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

MADRID, ABRIL, 1991

## INDICE GENERAL

## INDICE GENERAL

T O M O I

	<u>Pág.</u>
INTRODUCCION .....	11
Notas .....	17
REPRODUCCION DE LOS MANUSCRITOS COLACIONADOS. MUESTRAS.	20

## PRIMERA PARTE

## TRADICION MANUSCRITA Y EDICIONES

## CAPITULO I

LA TRADICION MANUSCRITA .....	26
1. Descripción de los manuscritos .....	28
2. Hipótesis de clasificación: estado de la cuestión ..	33
3. Análisis de las variantes .....	38
3.1. Familia 91-92-93 .....	38
3.2. Familia 94-95 .....	43
3.3. Relaciones entre las dos familias .....	51
3.4. <i>Stemma codicum</i> y rasgos del arquetipo .....	54
4. Conclusiones .....	56
Notas .....	59

## CAPITULO II

LAS EDICIONES .....	71
1. La edición de Vercellone .....	73



	<u>Pág.</u>
2. La presente edición .....	74
2.1. Criterios de restauración del texto .....	76
2.2. Identificación de los pasajes y alteraciones composicionales .....	82
2.3. Notas críticas .....	85
2.4. Nuevos capítulos recuperados .....	95
2.5. Divergencias con la edición de Vercellone .....	96
3. Conclusiones .....	105
Notas .....	108

## SEGUNDA PARTE

### EDICION CRITICA DE 1-2 *REGES*

I. <i>CONSPECTUS</i> .....	113
II. 1-2 <i>REGES</i> .....	125

## TERCERA PARTE

### ESTUDIO DE LAS GLOSAS MARGINALES

#### CAPITULO I

EL TEXTO SUBYACENTE A LAS GLOSAS MARGINALES .....	195
1. Bases de la investigación .....	198
1.1. Introduucción .....	198
1.2. La controversia sobre el carácter luciánico de las glosas marginales .....	202
1.3. Criterios de este estudio .....	215
2. Análisis de las variantes .....	219
2.1. Afinidades de 91-95 con el texto Antioqueno ...	219
2.1.1. Identificación y rasgos del texto Antioqueno.	219

	<u>Pág.</u>
2.1.2. Adiciones de Ant. omitidas en <i>LXX</i> rel. ...	223
2.1.3. Omisiones de Ant. respecto a <i>LXX</i> rel. ....	229
2.1.4. Nombres propios .....	230
2.1.5. Orden de palabras .....	232
2.1.6. Variantes morfosintácticas .....	233
2.1.7. Variantes léxicas .....	236
2.2. Afinidades de 91-95 con <i>LXX</i> rel. ....	240
2.2.1. Adiciones de <i>LXX</i> rel. omitidas por Ant. ..	240
2.2.2. Omisiones de <i>LXX</i> rel. con respecto a Ant..	242
2.2.3. Nombres propios .....	244
2.2.4. Orden de palabras .....	244
2.2.5. Variantes morfosintácticas .....	246
2.2.6. Variantes léxicas .....	247
2.3. Adiciones de tradición hexaplar .....	248
2.4. Divergencias de 91-95 con la tradición septuagintal .....	253
2.4.1. Adiciones de 91-95 .....	254
2.4.2. Omisiones de 91-95 .....	256
2.4.3. Orden de palabras .....	258
2.4.4. Variantes morfosintácticas .....	259
2.4.5. Variantes léxicas .....	260
2.4.6. Pasajes divergentes .....	265
3. Los textos duplicados y la sigla <i>A1</i> . ....	277
3.1. Interpretaciones de la sigla <i>A1</i> . y de los dobletes .....	277
3.2. Los dobles y la sigla <i>A1</i> . en 1-2 <i>Reges</i> .....	279
4. Componentes y forma textual de 91-95 .....	289
4.1. Componentes de la forma textual de 91-95 .....	289
4.2. Principios recensionales de 91-95 .....	296
5. Conclusiones .....	300
Notas .....	306

## T O M O II

Pág.

## CAPITULO II

LAS GLOSAS EN EL MARCO DEL PLURALISMO DE VERSIONES DE VL. ESTUDIO COMPARATIVO .....	323
1. Introducción .....	327
2. Los manuscritos de VL de Reges y las glosas marginales .....	327
2.1. El Palimpsesto Vindobonense (115) .....	327
2.1.1. La Vorlage de 91-95 y de 115 .....	328
2.1.2. La técnica de traducción de 91-95 y de 115 .....	333
2.2. Fragmentos de Quedlimburgo (116) .....	338
2.2.1. La Vorlage de 91-95 y de 116 .....	339
2.2.2. La técnica de traducción de 91-95 y de 116 .....	340
2.3. Fragmentos de un glosario bíblico (AN glo. B) .	343
3. Las citas de los autores cristianos y las glosas marginales .....	347
3.1. Lucifer de Cagliari (LUC) .....	348
3.1.1. La Vorlage de 91-95 y de LUC .....	350
3.1.2. La técnica de traducción de 91-95 y de LUC	355
3.2. Claudio de Turín (CLAU-T) .....	359
3.3. Agustín (AU) .....	362
3.4. Tratados pseudoagustinianos (PS-AU) .....	365
3.5. Ambrosio de Milán (AM) .....	370
3.6. Rufino de Aquilea (RUF) .....	374
3.7. Quodvultdeo (QU) .....	377
3.8. Tertuliano (TE) .....	379
3.9. Ireneo (IR) .....	381
3.10. Lactancio (LAC) .....	382
3.11. Euquerio (EUCH) .....	383
3.12. Cipriano (CY) .....	384

	<u>Pág.</u>
4. Conclusiones .....	385
Notas .....	391
 CAPITULO III	
LENGUA Y TECNICA DE TRADUCCION .....	402
1. El análisis de la lengua y de la técnica de traducción de VL .....	405
1.1. La formación de la lengua de VL .....	405
1.2. La interpretación de los datos lingüísticos de VL .....	408
2. Rasgos gráfico-fonéticos .....	409
2.1. Vocalismo .....	409
2.2. Consonantismo .....	411
3. Morfología .....	414
3.1. Flexión nominal .....	414
3.1.1. Metaplasmos de la declinación .....	414
3.1.2. Metaplasmos de número .....	415
3.1.3. Metaplasmos de género .....	415
3.1.4. Peculiaridades en la declinación de prés- tamos griegos y hebreos .....	416
3.1.5. Declinación de los nombres propios .....	417
3.2. Flexión verbal .....	418
3.2.1. Metaplasmos de la voz verbal .....	418
3.2.2. Metaplasmos de la conjugación .....	419
3.2.3. Procesos analógicos en la conjugación ....	419
4. Sintaxis .....	420
4.1. Orden de palabras .....	420
4.2. Observaciones sobre la sintaxis de los casos ..	427
4.2.1. Nominativo y vocativo .....	427
4.2.2. Extensión del acusativo .....	428
4.2.3. Otros usos del acusativo .....	432
4.2.4. Usos peculiares del genitivo .....	433
4.2.5. Construcciones con dativo .....	434

	<u>Pág.</u>
4.2.6. Distribución de los usos del ablativo ....	437
4.3. El sistema pronominal .....	441
4.3.1. Demostrativos y anafóricos .....	441
4.3.2. Indefinidos .....	445
4.4. Comparativo y superlativo .....	445
4.5. Fenómenos relativos a las preposiciones .....	446
4.5.1. Acumulación de preposiciones .....	446
4.5.2. Circunlocuciones preposicionales .....	446
4.5.3. Giros con valor instrumental .....	448
4.6. Sintaxis de la negación .....	450
4.7. Las formas nominales del verbo .....	451
4.7.1. Usos del infinitivo .....	451
4.7.2. Participio de presente + verbo <i>sum</i> .....	453
4.7.3. El gerundio .....	454
4.8. La subordinación .....	454
4.8.1. Oraciones completivas .....	455
4.8.2. Oraciones de relativo .....	457
4.8.3. Oraciones circunstanciales .....	458
5. Lexico y semántica .....	459
5.1. La selección del vocabulario .....	459
5.2. Neologismos léxicos .....	460
5.2.1. Hápax .....	460
5.2.2. Términos documentados en textos de VL por primera vez .....	461
5.3. Desplazamientos semánticos .....	462
6. Rasgos estilísticos .....	464
6.1. <i>Parallelismus membrorum</i> .....	464
6.2. Figura etimológica .....	466
6.3. Poliptoton .....	467
6.4. Aliteración .....	468
6.5. Quiasmo .....	468
7. Precisiones sobre la técnica de traducción .....	469
7.1. La traducción <i>verbum a verbo</i> .....	471
7.2. Procedimientos de sustitución de la coordinación	473

	<u>Pág.</u>
8. Conclusiones .....	475
Notas .....	483
CAPITULO IV	
CORRESPONDENCIAS LATINO-GRIEGAS .....	501
1. Precisiones metodológicas .....	502
2. Correspondencias léxicas .....	505
3. Correspondencias onomásticas .....	576
CONCLUSIONES GENERALES .....	583
INDICES	
Indice de pasajes de las glosas de 1-2 <i>Reges</i> .....	599
Indice de pasajes del aparato de testimonios .....	606
ABREVIATURAS .....	622
BIBLIOGRAFIA .....	627

## INTRODUCCION

## INTRODUCCION

Las antiguas versiones latinas de la Biblia, designadas genéricamente como *Vetus Latina* (VL), irrumpen en la latinidad tardía como el primer gran esfuerzo de adaptación de un texto griego acuñado por el judaísmo helenístico, con unos patrones culturales y literarios gestados al margen de la tradición grecolatina clásica pero de enorme repercusión en occidente a partir del s. II d. C.

Este proceso de traducción nos sitúa en las primeras etapas de la gestación del cristianismo en lengua latina. A falta de datos externos concluyentes, son los textos conservados la principal fuente para aproximarse a este fenómeno cultural y adentrarse en los inicios de la formación del llamado "latín bíblico y cristiano".

El objeto de este trabajo es la edición crítica y estudio de uno de los principales testimonios de estas antiguas versiones: las glosas de *Vetus Latina* de 1-2 *Reges* (Re.)<sup>1</sup> recogidas únicamente en los márgenes de cinco manuscritos españoles de Vulgata<sup>2</sup>. Hasta el momento se contaba tan solo con la edición del manuscrito más deficiente de la familia<sup>3</sup>, lo que indujo a diversos autores a expresar la necesidad de una edición completa de las glosas<sup>4</sup>, anunciada en alguna ocasión pero sin llegar a realizarse<sup>5</sup>.

El texto bíblico se caracteriza por su carácter dinámico, cristalizado en distintas formas textuales<sup>6</sup> que configuran un entramado de versiones cuya historia y relaciones sólo es posible esclarecer manteniendo la integridad de cada una de ellas, asumiendo la diversidad de variantes entre las mismas y



sin extrapolar mecánicamente los resultados de unos libros a otros<sup>7</sup>.

Nuestro estudio intenta aproximarse a las claves que configuran las glosas marginales y la versión de 1-2 Re. presente en ellas. Los problemas que plantean son los siguientes:

a) La historia del texto de VL y su tratamiento crítico. Las glosas son el resultado de un fenómeno de transferencia textual consistente en la extracción de fragmentos anónimos de antiguas versiones bíblicas para glosar la traducción jeronimiana de la Vulgata (Vulg.), cuyo predominio se impuso paulatinamente desde finales del s. IV. Estos textos de VL fueron extraídos de su contexto originario una vez perdida su vigencia y transformados en elementos textuales secundarios<sup>8</sup>, independientes del texto al que glosan<sup>9</sup>. Sigue siendo un enigma el origen, cronología y circunstancias de estos distintos estratos de la historia textual de las glosas marginales, lo que dificulta su tratamiento crítico y la distinción entre lo que corresponde a la traducción originaria y lo que procede de la conversión en glosas o de la transmisión manuscrita<sup>10</sup>.

b) El esclarecimiento del texto que sirve de base a la traducción latina. A pesar de su literalidad, esta versión presenta múltiples divergencias con las fuentes griegas conocidas y dobles de texto introducidos por distintas siglas. La explicación de este fenómeno incide directamente en los orígenes de VL y en la comprensión de su forma textual.

c) La singularidad de esta versión respecto al resto de versiones latinas de 1-2 Re. Las glosas han sido consideradas como testimonio de una versión originada en España, distinta de otras versiones europeas y africanas.

d) El análisis e interpretación de los fenómenos lingüísticos en el ámbito de una literatura de traducción, caracterizada

por un literalismo extremo y por la penetración de registros populares de la lengua.

Para afrontar la resolución de estas cuestiones, nuestro estudio comprende dos niveles de análisis:

A) El examen crítico del texto y de las características propias de la lengua y de la técnica de traducción presentes en él.

B) La consideración del texto como versión, para aproximarnos a su forma textual y precisar:

a) De qué versiones griegas depende.

b) Qué relación guarda con el resto de versiones latinas.

Estos dos ámbitos, habitualmente disociados en los estudios de VL, son, sin embargo, complementarios y están estrechamente relacionados entre sí, ya que la interpretación de muchos fenómenos de crítica textual y de lingüística cobra sentido a la luz de las conexiones con las fuentes y con los textos latinos paralelos; así mismo, las variantes de VL aportan el testimonio de un estrato no conservado en su integridad de gran valor crítico para la reconstrucción de la historia del texto. Su confrontación con los posibles textos subyacentes y con las restantes versiones aportan indicios para la cronología y procedencia del texto.

Hemos seleccionado 1-2 Re. porque se encuentran entre los libros del *Antiguo Testamento* con una tradición textual más desarrollada, fruto de una prolija historia de copia y reelaboración<sup>11</sup> que ha sido objeto de intensas controversias sobre las fuentes, ubicación y valor de las versiones latinas, y en concreto de las glosas marginales.

La implicación entre los aspectos estudiados repercute así mismo en la organización de nuestro trabajo, distribuido en tres partes:

En la primera abordamos examen de la tradición manuscrita y el análisis crítico del texto, con objeto de establecer los criterios de restauración textual y considerar todas las variables que repercuten en la comprensión de la edición, incluidas las observaciones críticas a pasajes concretos y las divergencias con la edición de Vercellone.

La segunda parte presenta la edición de 1-2 Re. introducida por el *Conspectus* correspondiente. El texto de las glosas se acompaña del aparato crítico de variantes y un segundo aparato de testimonios de otras versiones latinas. El cotejo se ha hecho sobre fotografías de los manuscritos facilitadas por el *Vetus Latina Institut* de Beuron y sobre los propios originales. El segundo aparato se ha confeccionado gracias al fichero de citas del mismo centro.

El estudio de las glosas ocupa la tercera y última parte del trabajo, distribuida en cuatro capítulos:

a) El estudio del texto subyacente, con un estudio complejo de las glosas de 1-2 Re. en relación con las versiones griegas de *Septuaginta* (LXX).

b) La relación de las glosas con el resto de versiones latinas, en la que la comparación entre los distintos textos se confronta a su vez con el texto griego para determinar qué clase de conexión existe entre ellos.

c) Una vez esclarecida la situación de la versión de la glosas, nos centramos en las cuestiones de orden lingüístico y de técnica de traducción, estrechamente ligadas entre sí, que ocupan el tercer capítulo.

d) Un registro de equivalencias de los términos latinos documentados en la edición con los vocablos griegos que les han servido de base.

Los resultados parciales se recogen en las conclusiones de cada capítulo, y unas conclusiones finales sintetizan los logros que desde las distintas fases del trabajo se han ido planteando. Finalmente se ofrecen dos índices (de glosas editadas con las equivalencias en los textos griegos y de pasajes de otras versiones citadas en el aparato de testimonios) y una bibliografía clasificada.

Por último, quiero mostrar mi agradecimiento y estima a la Dr. C. Morano (CSIC), por sus atinadas orientaciones y estímulos constantes; al Dr. N. Fernández Marcos (CSIC), que me ayudó a ver las múltiples implicaciones de un texto tan aparentemente insignificante; al Dr. H.J. Frede, director del *Vetus Latina Institut* de Beuron (Academia de Heidelberg), y al Dr. W. Thiele, del mismo centro, no sólo por facilitar el acceso a sus formidables fondos, sino por haber dejado que este trabajo se beneficiara de la maestría de ambos; al Dr. P. Flury, Director del *Thesaurus Linguae Latinae* de Munich, por permitirme la consulta de sus ficheros y por sus certeras apreciaciones sobre algunos vocablos difíciles de esta edición; al Dr. J. Treballe (Universidad Complutense) por sus valiosas reflexiones sobre los hebraísmos del texto latino; y, en fin, al Dr. C. del Valle (CSIC), siempre disponible para aclarar la transcripción de algún vocablo hebreo<sup>12</sup>.

## NOTAS

1. Adoptamos la designación de 1-2 Re. y no la de 3-4 Re. de acuerdo con la identificación antigua del texto hebreo y en congruencia con nuestras ediciones de referencia para los textos griegos, tanto la de A. E. Brooke, N. Mc Lean y H. St. J. Thackeray (*The Old testament in Greek*, II, *The Later Historical Books*, II, I and II Kings, Cambridge 1930), como la de N. Fernández Marcos y J. R. Busto Sáiz (El texto antioqueno de la Biblia griega, II, 1-2 Reyes, Madrid 1991). A lo largo de nuestro estudio nos referiremos a la versión latina presente en las glosas mediante la numeración con la que se identifica a estos manuscritos (91-95).
2. Cf. Los repertorios de manuscritos de VL de T. Ayuso, *La Vetus Latina Hispana*, I, *Prolegómenos*, Madrid 1953, p. 387, y B. Fischer, *Vetus Latina. Die reste der altlateinischen Bibel*, I, *Verzeichnis der Sigel*, Friburgo 1949, p. 17.
3. El *Codex Vaticanus Latinus 4859* editado por C. Vercellone, *Variae lectiones Vulgatae Latinae bibliorum editionis*, Roma, I, 1860; II, 1864.
4. A. Rahlfs, "Lucians Rezension der Königsbücher", *Septuaginta Studien* III, Gotinga 1911 (1965), p. 160; D.H. Quentin, *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgata*, Roma-París 1922, p. 333; J. Trebolle, *Jehú y Joás*, Valencia 1984, p. 38, n. 64.
5. Así lo expresó D. De Bruyne, "Fragments d'anciennes versions latines tirés d'un glossaire biblique", *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 3, 1927, p. 3. Ayuso tenía también este propósito, pero solo llegó a publicar las glosas del Octateuco, *El Octateuco. Vetus Latina Hispana* II, Madrid 1967. Sobre el estado de la cuestión editorial para los restantes libros, cf. C. Morano, *Glosas marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas españolas*, 1-2 Samuel, Madrid 1989, pp. XXV-XXVI.

6. Como ha señalado R. Gryson: "Le texte de la Bible est par essence un texte variant; parce qu'il est le reflet d'une tradition vivante, c'est un texte en perpétuelle évolution. Par conséquent, l'effort de l'éditeur ne doit pas tendre à réduire la diversité des variantes, mais au contraire, à assumer et à en rendre compte de façon aussi ample et explicite que possible", R. Gryson, "Les anciennes versions latines du livre d'Isaïe. Signification et voies d'une recherche", *Revue Theologique de Louvain* 17, 1986, p. 23.
7. Seguimos en este sentido el criterio expresado por N. Fernández Marcos: "before trying to reach the original, the mostcautious procedure would be to reconstruct each of the traditions in which a certain book of the Old Testament is offered to us", "The Use of the Septuagint in the Criticism of the Hebrew Bible", *Sefarad* 1987, 47, p. 95.
8. Sobre la condición de elementos textuales secundarios de las glosas cf. L. Holtz, "Les manuscrits latins à gloses et à commentaires (de l'antiquité à l'époque carolingienne)", en *Atti del convegno internazionale "Il libro e il testo"*, Urbino 1982, pp. 141-167.
9. La traducción de la Vulg. se basó en el texto hebreo, mientras VL procede básicamente de las versiones de la Biblia griega.
10. El tratamiento crítico de las antiguas versiones latinas ha evolucionado mucho desde que Sabatier iniciara en el s. XVIII la tarea de recoger y editar estos textos, a base de la acumulación indiscriminada de testimonios. Los problemas que en general más han afectado a la labor editorial de VL son:
  - a) Las dificultades de transmisión. Las primeras versiones latinas entroncan básicamente con las versiones griegas de *Septuaginta*; la implantación de la Vulgata a partir del s. IV, llevó a un progresivo abandono de VL, conservada de forma marginal, con gran dispersión y fragmentariedad a través de tradiciones manuscritas directas, fuentes epigráficas y, sobre todo, a través de la transmisión indirecta en forma de citas o glosas. Las antiguas versiones siguieron teniendo vigencia en muchos lugares a pesar de la progresiva implantación de la Vulgata. Así Velázquez comprobó, en el caso español, la presencia de huellas de antiguas versiones

empleadas con fines didácticos en una pizarra visigoda de Navahombela (Salamanca), de fines del s. VI, portador de variantes del salmo XV, cf. I. Velázquez, *Las pizarras visigodas: edición crítica y estudio*, Murcia 1989, pp. 189-190 (edición de la pizarra n° 29) y 628-633 (estudio).

b) La pluralidad de versiones, de cronología y procedencia distinta, y variable de unos libros a otros, que en su estadio actual, es irreductible a un arquetipo originario único.

c) El desconocimiento de las fuentes precisas que les sirven de base, que ha provocado diversas hipótesis sobre su origen y valor crítico. La historia de *LXX* se encontraba en plena evolución textual y literaria cuando se llevó a cabo la traducción latina, que ha quedado como un fósil de un estadio perdido del texto bíblico.

- 11.J. Treballe, "Historia y crítica del texto de los Reyes", en Collado-Bertomeu, V. - Vilar-Hueso V., *II Simposio Bíblico Español*, Valencia-Córdoba 1978, pp. 143-158; y *Centena in Libros Samuelis et Regum. Variantes textuales y composición literaria de Samuel y Reyes*, Madrid 1989, p. 27.

- 12.Las transcripciones de los vocablos hebreos se hacen de acuerdo con las normas de la revista *Sefarad*.

REPRODUCCION DE LOS MANUSCRITOS COLACIONADOS

MUESTRAS



**E**

[illegible]

በጊዜ ላይ ይመለከታል፡፡

1187. Quere oro te hodie sermone dñi. Con  
gruatur q̄ rex isrl̄ p̄phas quadragesimos  
circū uisus. Et ait ad eos. In decem milia  
morb galad ad bellandū an dēbere. Q̄  
respondit. Ascende & dabit eā dñs eam in  
manu regis. Dñr autē iōsaphat. Non ē he  
p̄pha dñi q̄sp̄ia ut m̄tāgeni p̄cū. Et ait  
rex isrl̄ ~~ad~~ iōsaphat. Ratiūsis ut unū p̄  
quē possim m̄tāgere dñm. sed ego odi  
eū q̄a n̄ p̄phat m̄ bonū sed malū. Quia  
filiū iemla. Cui iōsaphat ait. Ne loquar  
ita rex. Vocauit q̄ rex isrl̄ eunuchum  
quidā & dixit ei. Fecima ad ducere  
micheam filiū iemla. Rex isrl̄ autē ⁊  
iōsaphat rex iuda sedebat unus q̄sq;  
in solio suo ueluti altera regio mara iur  
ta ostiū porte samarie. & uniusq; p̄phe pro  
phetauit moospectu eorū. fēc̄ q̄sq; sibi sede  
chus filiū cinaaan comia ferret. & ait.  
Hec dicit dñs. His ueniatib; s̄rta. donec  
dedat eā. Om̄sq; p̄phe simul p̄phabant  
dicentes. Ascende in montē galad tuade  
p̄p̄e. m̄tadat dñs in manu regis inimicos  
ei. Numcū ū q̄ t̄rar ut uocaret micheam  
leuit' ē ad eū dicens. Ecce sermones p̄pharū  
uno ore bona regū p̄dicant. Si q̄ t̄rmo  
tuus similis eorū. & loquerē bona. Cui mi  
cham ait. Quare dñs q̄a q̄cūq; dixerit  
m̄ dñs hoc loqr̄. Venit itaq; ad regē. ait  
illi rex. Quia ne debem' in montē gal.  
ad ad p̄landū. an cessare. Cui ille respon  
dit. Ascende tuade p̄p̄e. m̄tadat dñs in  
manu regis. Dicit autē rex ad eū. Iterū ai  
q; iterū adiuu te ut n̄ loquaris m̄ nisi  
quod ierū ē in m̄ie dñi. Et ille ait. Vidi  
cunctū isrl̄ d̄sp̄ssim in montē q̄i oues n̄  
habentes p̄torē. Et ait dñs. Nō habent  
dñm iū. Reuert' unū q̄sq; in domū suā in  
pace. Dñr q̄ rex isrl̄ ad iōsaphat. Nūquid  
non dixi t̄b; q̄a n̄ p̄phat m̄ bonū sed s̄p̄  
malū. Iue ū addens ait. p̄phat audi ser  
monē dñi. Vidi dñm sedm̄ sup solium  
suū et om̄i p̄ueritū celi assidentē ei. a  
dēptis t̄m̄m̄tis. Et ait dñs. ū d̄cipiet  
alib; rex isrl̄ ut ascendat tuadat in montē

I agree with you  
 that there is a  
 great deal of  
 evidence to  
 show that  
 the world is  
 not a flat  
 surface.

galad. Et dixit un' uerba hui' cernodi. et  
ait. Ait. Egredietur aut' sps iheros coram  
dnō et ait. Ego decipiam illū. Cui locut' ē dñs.  
In quo. Et ille ait. Egredietur terra sps men-  
dax moue omniū ppbarū cū. Et dixit dñs.  
Decipies et pua. eb. Egredere et sic ita. Ille g'  
ecce dedit dñs spm madaī moue omniū  
ppbarū tuorū q' hie st. et dñs locut' ē contra  
te malū. Accersit aut' sedecias fili' coma-  
an et percussit micheā imaginellā et dixit. Ve-  
ne g' dimisit sps dñi. et locut' ē t'. Et ait  
micheas. Visus es mihi illa q' dno magre-  
dieris cubiculū intra cubiculū ut alio  
datis. Et ait rex ist'. Tollit micheā una  
neat apud amon pncipē ciuitatis. et aper-  
uit filiū amalech. et dicit eis. Vae dicit  
rex. Vntate iurū istū incedere. et susten-  
tate eū pane tribulationis. et aqua ang-  
tie donec reuertat in pace. Dixitq' micheas  
Simeus fuit in pace. nō ē locut' in me  
dñs. Et ait. Audite ppli omēs. l. vii  
Iscandit itaq' rex ist' ad lapidat' rex u-  
da in montib' galaad. Dixitq' rex ist'  
ad lapidat'. Sumite arma et ingredere pui.  
et induere iheros. Ait. Iurū rex ist' nūm  
habuit suum ingressus ē bellū. Rex aut'  
sic fecit pncipib' curruiū equina duo-  
bus dicens. Ille pugnatuū est cum mun-  
do et maiore quempū nisi cont' regē ist' solū.  
Cū g' uidissent pncipes curruiū lapidat'  
suspicati sūt qd ipse cō rex ist'. et impetu  
facto pugnatum cōt' eū. Et clamauit  
lapidat'. Intellexitq' pncipes curruiū qd  
nō cō rex ist'. recessitq' ab eo. Nō aut'  
qdam cecidit arcū munitum sagittā et  
gens. et casu percutit regē ist' in pulmonē  
et hominē. At ille dixit aurige suo. Vnde  
manū tuā tolle me de exercitu. qd graui  
uulnerat' sū. Comissū ē g' pui mōre illi.  
et rex ist' habuit manū suā cōt' secul'. et  
mortuus ē usq'. Fluebat aut' sanguis plu-  
ge infiniū cur'. Et pō pponat in uniuersū  
exercitu arce qm sol occubere dicitur. et  
qsq' reuertat in ciuitate et in terram suam.  
Vtriusq' aut' rex. et placus ē humarum.



## Regi. m. p.

uestimenta sua: misit ad eum dias.  
 Quare scidisti uestimenta tua? Respon-  
 dit ad me: et scire quod prophetam in israel ve-  
 nit qui nomen eius erat ephraim et carnis  
 et stetit ad ostium domus helisei. Misitque  
 ad eum heliseus munus dicens: Na-  
 de et laue septies in iordane: et acci-  
 pes sanctum in eis: atque inuocabis.  
 Iussit namque: et exiit dicens: Pu-  
 tavi quod quidam esset ad me: et nunc  
 inuocatur in domino dei sui: et tanget  
 manus suas locum leprose: et curabit me.  
 Nunquid non meliores sunt abana  
 et pharphaz flumina damasci omnibus  
 aquis israel: ut lauer meos et munda-  
 rem? Quum ergo uideret se et haberet in dignis:  
 accesserunt ad eum serui sui: et loquuti  
 sunt ei: Pater si rem grandem diuideret  
 tibi prophetas: ecce ecce debueras. quanto  
 magis quia nunc dicit lauari et munda-  
 ri? Descendit et lauit in iordane  
 septies iuxta sermonem uiri dei: et res-  
 titutus est caro eius sicut caro pueri parui  
 et mundatus est. Reuersusque ad uirum  
 dei cum uniuerso comitatu suo uenit et  
 stetit coram eo: et ait: Nunc scio quod  
 non sit deus in uniuersa terra: nisi tantum de-  
 us israel. Obsecro itaque ut accipias benedi-  
 ctionem a seruo tuo. Et ille respondit: Nunc  
 deus ante quem sto: quia non accipiam.  
 Quumque uirum faceret: peritus non adqui-  
 euit. Dicitque naaman dicens: Sed obse-  
 cro concede in seruo tuo. ut tollam on-  
 duorum burdonum de terra. Non enim sci-  
 o: et seruus tuus ultra holocaustum aut  
 victimam deus alienus. nisi domino. Hoc autem  
 solum est: de quo deprecors dominum pro seruo  
 tuo. Quando ingreditur deus meus tem-  
 pla remonit: adorat: et illo inueni-  
 te super manuum meam si adorauero in

templo remonit adorante eo in eodem  
 loco ut ignoscere in deis seruo tuo phae-  
 re. Quod dicit: Na de in pace. Tamen  
 ab eo electo ait que. Dicitque: greci puer ui-  
 ri dei. Perire deus meus naaman huiusmodi  
 ut non acciperet ab eo que aduenerat. Unde  
 deus qui curram post eum: et accipiam  
 ab eo aliquid: et sequutus est greci postea  
 quum naaman. Quoniam quum uidisset  
 ille currentem ad se: desinit de curru  
 occursum eius: et ait. Ecce nescire ois:  
 et ille ait. Ecce. Deus meus misit me deus  
 modo uenerunt ad me duo adolescen-  
 tes de monte ephraim: et filius ephraim.  
 Datus talentum argenti: tunc inueni-  
 toris duplices. Dicitque: naaman. Ubi  
 est ut accipias duo talenta? Et accepit cum  
 ligauitque duo talenta argenti in duobus  
 sacis: et duplicata uestimenta: et misit  
 et duobus pueris suis. qui et portauerunt  
 coram eo. Cumque uenisset uirum uespere  
 tulit de manu eorum et reposuit in do-  
 mo. Dimisitque uiros et abiit. Ipse autem  
 ingressus stetit coram domino suo. Et  
 dixit heliseus: Unde uenis greci? Qui  
 respondit. Non uir seruus tuus quocumque.



Et ille ait. Nonne cor meum in presen-  
 tia tua. quando reuersus est homo de cur-  
 ru suo in occursum tuum? Hunc ergo accepisti

PRIMERA PARTE

TRADICION MANUSCRITA Y EDICIONES

## CAPITULO I

### LA TRADICION MANUSCRITA

## SUMARIO

1. Descripción de los manuscritos
2. Hipótesis de clasificación: estado de la cuestión
3. Análisis de las variantes de 1-2 Re.
  - 3.1. Familia 91-92-93
  - 3.2. Familia 94-95
  - 3.3. Relación entre las dos familias
  - 3.4. *Stemma codicum* y rasgos del arquetipo
4. Conclusiones

Notas

## 1. DESCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS

El grupo de manuscritos que han conservado las glosas marginales procede de Burgos y de la Rioja, una zona de gran densidad cultural entre los siglos X y XIV gracias a la actividad de diversos escritorios monásticos estrechamente vinculados entre sí<sup>1</sup> en los que se desarrolló, junto a tareas de copia y redacción de originales, una asidua labor de glosado de textos con fines exegéticos, escolares o litúrgicos, primordialmente en latín, aunque también en otras lenguas peninsulares<sup>2</sup>.

Vamos a abordar seguidamente la descripción de los manuscritos transmisores de las glosas de 1-2 Re. y el examen de las propuestas de relación entre los mismos formuladas hasta ahora, para presentar a continuación nuestro análisis interno de las variantes e intentar esclarecer la tradición textual de 1-2 Re. sobre la base de la edición que presentamos.

- 91 León, Colegiata de S. Isidoro, *cod. 2, Codex Gothicus Legionensis*, s. X (960)

Pergamino, 517 folios<sup>3</sup>, 470 x 345 mm., 2 columnas de 51 líneas, escritura minúscula visigótica, con iniciales iluminadas y abundantes miniaturas sólo en los libros del Antiguo Testamento<sup>4</sup>. Encuadernación moderna con terciopelo azul y cerrada con un broche de plata. Descrito por Berger<sup>5</sup>, Quentin<sup>6</sup>, Galindo<sup>7</sup>, Ayuso<sup>8</sup>, Fischer<sup>9</sup> y Morano<sup>10</sup>. El colofón que se encuentra al final del ms. (ff. 513<sup>v</sup>-514<sup>r</sup>) indica que fue copiado por el presbítero Sancho<sup>11</sup> y decorado por el miniaturista Florencio en el *scriptorium* del monasterio de Valeránica (hoy S.



Pedro de Berlangas, cerca de Tordómar, en la comarca burgalesa de Lerma), en la era 998, correspondiente al año 960<sup>12</sup>. Del escritorio burgalés pasó a la colegiata de S. Isidoro posiblemente a través del monasterio mozárabe de San Miguel de Escalada<sup>13</sup>.

El volumen contiene una Biblia Vulgata (*Octateuco*, *Re.*, *Par.*, *Iob.*, *Psal.*, *Sap.*, *Proph.*, *Tob.*, *Iudt.*, *Est.*, *Esr.*, *Macc.*, *Ev. Paul.*, *Ep. Cath.*, *Act.* y *Apoc.*) con dos tipos de glosas marginales: unas en caracteres árabes, simple traducción de algunas palabras latinas<sup>14</sup>, y otras con texto de *Vetus Latina* en los siguientes libros: *Heptateuco*, 1-2 *Sam.*, 1-2 *Re.*, 1-2 *Par.*, *Iob.*, *Ep. Cath.*, y *Apoc.*

Desde el punto de vista codicológico, 1-2 *Reges* presenta algunas alteraciones en la encuadernación correlativa de los folios y en la composición de los cuadernos:

- a) 1 *Re.* 1,1 - 8,12 se encuentra en los folios 141<sup>v</sup> - 145<sup>v</sup>.
- b) 1 *Re.* 8,13 - 19,15 ha quedado inserto en *Sam.*, que precede a *Re.*, por un salto de folios en la encuadernación, y se encuentra en 123<sup>r</sup> - 129<sup>v</sup>.
- c) Los folios correspondientes a 1 *Re.* 19,15 - 1 *Re.* 22,54 (fin de 1 *Re.*) no se conservan.
- d) 2 *Re.* 1,1 - 25,30 corresponde a los folios 146<sup>r</sup> - 158<sup>r</sup>, tras 1 *Re.* 8,12.

Las glosas están escritas con la misma tinta<sup>15</sup> y en la misma letra minúscula visigótica que el texto de *Vulg.*, aunque es algo más pequeña que la de éste, de forma que el texto de *Vulg.* y el de las glosas fueron copiados por la misma mano<sup>16</sup>. Este códice conserva 309 de las 367 glosas marginales de 1-2 *Re.* Las 58 omitidas corresponden a 1 *Re.* (1 *Re.* 12,25 y las 57 de 1 *Re.* 19,15 hasta el final de 1 *Re.*), pero conserva íntegramente las glosas de 2 *Re.*, un total de 160<sup>17</sup>.

- 92 León, Colegiata de S. Isidoro, *cod. 1.3, Codex Legionensis 2*, s. XII (1162)

Pergamino, tres volúmenes, escrito en letra gótica libraria, con iniciales iluminadas y miniaturas. Descrito por Berger<sup>18</sup>, Violet<sup>19</sup>, Fischer<sup>20</sup>, Cahn<sup>21</sup> y Morano<sup>22</sup>. Vol. I: 193 ff., 540 x 375 mm., 2 columnas de 45 líneas. Contiene *Heptateuco*, 1-2 *Sam.*, 1-2 *Re.*, 1-2 *Par.*, y *Iob.* Vol. II: 187 ff., 550 x 370 mm., 2 columnas de 45 a 47 líneas. Contiene *Psal.*, *Sap.* y Los Libros de los Profetas. Vol. III: 242 ff., 515 x 350 mm., 2 columnas de 40 o 41 líneas. Contiene: *Tob.*, *Iudt.*, *Est.*, *Esr.*, *Macc.*, *Ev. Paul.*, *Ep. Cat.*, *Act.* y *Apoc.*

La noticia con que comienza el folio 1' del primer volumen señala que el manuscrito fue copiado en el monasterio de S. Isidoro por los canónigos del mismo en la era 1200 (correspondiente al año 1162) durante el reinado de Fernando II de León (1157-1188) en tan solo seis meses<sup>23</sup>.

El código conserva 366 glosas de 1-2 *Re.* Unicamente omite una glosa en 1 *Re.* 19,13<sup>24</sup> y conserva íntegro 2 *Re.*

- 93 Roma, Biblioteca Vaticana, *Codex Vaticanus Latinus 4859*, s. XVI (1587)

Colación del 91 realizada en 1587 por Francisco de Trujillo, obispo de León, por encargo del cardenal Antonio Carafa, presidente de una comisión vaticana para la revisión de la Vulg.<sup>25</sup>. Esta copia se hizo sobre una edición impresa en dos volúmenes de la que no se conservan ni el título ni el colofón, aunque parece tratarse de la Biblia protestante de Peypus, Nuremberg, 1522<sup>26</sup>. Las dificultades que rodearon a la copia obligaron a realizar la colación a base de borrar de esta biblia lo que no constaba en el *Codex Gothicus* y añadir con tinta negra lo omitido en la edición impresa de la Vulg.<sup>27</sup>. En tinta roja se copiaron también las glosas marginales editadas por Vercellone<sup>28</sup> y Hoberg<sup>29</sup>.

Hemos cotejado las lecturas de los otros cuatro mss. con las de este códice a través de la edición de Vercellone y sobre la microfilmación del propio manuscrito en los casos dudosos. Por sus grandes deficiencias y la desfiguración que presenta respecto a 91 no lo hemos incorporado en el aparato crítico, aunque sí hemos recogido las divergencias con nuestra edición. Prueba de su escaso valor crítico es la omisión de 82 de las 367 glosas que editamos (65 en 1 Re. y 17 en 2 Re.), hasta el punto de que omite el material de 7 capítulos íntegros<sup>30</sup>.

94 El Escorial, Biblioteca de S. Lorenzo, 54.V.35, s. XV (1478)

Incunable impreso en Venecia en 1478 y propiedad de Pedro Ponce de León, obispo de Plasencia. A su muerte (1573) pasó a formar parte de la Biblioteca de El Escorial. En 1561 el P. Hernando del Castillo copió escrupulosamente sobre la edición impresa las variantes de dos importantes códices con el objeto de alcanzar la mayor fidelidad posible: un manuscrito de los Evangelios de la Catedral de Oviedo, escrito, según H. del Castillo, antes del 772, y un manuscrito en letra gótica de la abadía de Valvanera (probablemente del s. X, conocido como "Biblia de Valvanera", que fue llevada al Escorial, donde desapareció en el incendio de 1681)<sup>31</sup> que contenía las glosas marginales, según consta en la noticia que encabeza el volumen (fol. 1<sup>v</sup>): *Animadvertendum est nihil in huius codicis marginibus reperiri quod non ex Valvanensi fuerit desumptum, quamvis .V. non sit praepositum. Quaecumque igitur initio habent LXX seu Gr. seu T. seu quidvis aliud (aliud 94), interpretationes itidem, omnia sunt ex Valvanensi desumpta*<sup>32</sup>.

Este texto, que no recogen las descripciones del códice realizadas hasta la fecha<sup>33</sup>, es el único en el que se alude explícitamente a las siglas de introducción de las glosas de

VL. También concuerda con la información que Ambrosio de Morales apuntó en 1586 acerca de la presencia en la Biblia de Valvanera de traducciones de la *Septuaginta* introducidas por estas mismas siglas: "Y he dicho todo esto por una cosa extremadamente notable que esta Biblia tiene, pues se ven en ella por los márgenes de la misma letra gótica del texto anotadas las diferencias de la traslación de los Setenta Intérpretes con esta señal: LXX; de la de Teodoción con esta : T; de la edición griega también con esta: *In gr.*"<sup>34</sup>.

El códice presenta glosas marginales de VL en *Heptateuco*, 1-2 *Sam.*, 1-2 *Re.*, 1-2 *Par.*, *Iob*, *Prov.*, *Eccl.*, *Sap.*, *Is.*, *Macc.*, y *Ep. Cath.*, copiadas con gran cuidado y conservando, según H. del Castillo, la antigua ortografía<sup>35</sup>. En 1-2 *Re.*, el número de glosas es de 351, omitiendo 16 presentes en otras fuentes<sup>36</sup>.

95 Madrid, Academia de la Historia, *Codex Aemilianensis* 2-3, ss. XII-XIII

Pergamino, 2 volúmenes, compuestos de cuaterniones; 362 y 351 folios respectivamente; 490 x 350 mm.; pautado señalado con plombagina con dos columnas de 40 líneas. Letra gótica con iniciales iluminadas y abundantes miniaturas. Escrito en S. Millán de la Cogolla en el s. XII o comienzos del XIII. Descrito por Quentin<sup>37</sup>, Ayuso<sup>38</sup>, Fischer<sup>39</sup>, Cahn<sup>40</sup> y Morano<sup>41</sup>.

Las glosas marginales, envueltas en una doble orla en tinta azul y roja, se encuentran en los mismos libros que en el 94. En 1-2 *Re.* (ff. 147-224) contiene 346 glosas y omite 22<sup>42</sup>.

El catálogo de Fischer añade a este grupo de manuscritos portadores de las glosas de VL de 1-2 *Re.* la Biblia Vulgata de Calahorra, de 1138<sup>43</sup>. En cambio Ayuso señala que este manuscri-

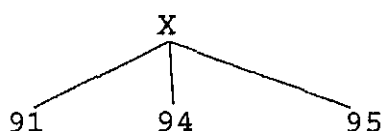
to no contiene glosas en dichos libros<sup>44</sup>. La confrontación con el original nos ha permitido comprobar:

a) Que las anotaciones marginales de 1-2 Re. de este códice no presentan la tipología de las glosas marginales ni se introducen con ninguna sigla que las identifique.

b) Que el contenido de estas anotaciones se reduce a texto de Vulg., omitido en el proceso de copia del manuscrito, o, en menos ocasiones, a aclaraciones al propio texto de Vulg., sin que ninguna de ellas coincida con las glosas de VL ni se base en una traducción de alguna versión de LXX<sup>45</sup>.

## 2. HIPOTESIS DE CLASIFICACION: ESTADO DE LA CUESTION

Las propuestas sobre los vínculos de relación entre los códices que transmiten las glosas marginales han evolucionado sensiblemente desde sus primeras formulaciones en función tanto del desarrollo de la crítica textual como del conocimiento de la historia textual de las mismas glosas. La primera hipótesis, planteada por Quentin en 1922, establecía el parentesco de estos códices y de las glosas marginales sobre la base del texto de Vulgata, estableciendo un arquetipo común del que derivan, directamente y sin conexiones entre sí, 91, 94 y 95:



Este arquetipo, que, según Quentin, podría identificarse con la perdida Biblia de Valvanera, encuentra su mejor testimonio en 94, y es aplicable no sólo al texto de Vulg. sino también al de las glosas marginales. Quentin comprueba sobre ejemplos de Ex. que en éstas hay también numerosas divergencias entre las tres fuentes, si bien 94 y 95 están más próximos entre sí<sup>46</sup>.

Ante la necesidad de no confundir la tradición textual de las glosas de VL con la de Vulg., los estudios posteriores de VL se han dedicado al análisis interno de las glosas con una mayor independencia de Vulg., y si bien todos ellos han coincidido con Quentin en postular un arquetipo común para los cinco códices, distinguen, en cambio, dos familias textuales (91, 92 y 93 de una parte, y 94 y 95 de otra), derivadas de hiparquetipos no conservados. Los puntos más controvertidos de estos planteamientos se refieren a dos aspectos:

- a) Las posibles conexiones entre las dos familias y, en particular, el esclarecimiento de la filiación de 92 y 95.
- b) La identificación de los posibles hiparquetipos de las dos familias y del arquetipo común.

Ayuso formuló por primera vez la distinción entre las dos familias, sin advertir entre ellas ninguna conexión. Tomó como base la confrontación de glosas pertenecientes, en su mayoría, a *Gen.* y a *Ex.* En cuanto a las relaciones dentro de cada familia, llegó a las siguientes conclusiones sobre el grupo 94-95:

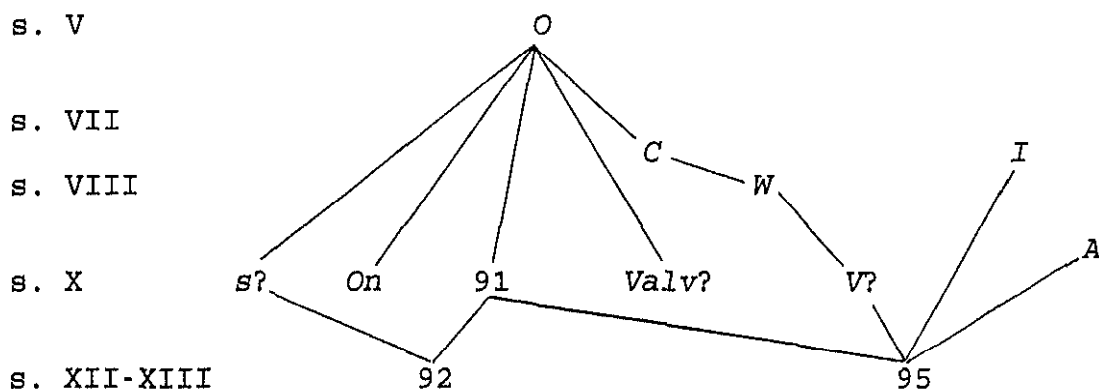
- a) 94 y 95 acusan un arquetipo inmediato muy próximo.
- b) 95 no es una copia de 94<sup>47</sup>.
- c) 94 es una copia del arquetipo inmediato de 95, como si 94-95 fuesen copias, aunque no gemelas, de un mismo arquetipo inmediato<sup>48</sup>.

Dentro del grupo formado por 91, 92 y 93, Ayuso detecta una afinidad estrechísima entre 91 y 92, mayor aún que la de 94 con 95. Sin embargo, se vio obligado a matizar su juicio sobre la dependencia de 92 respecto al 91: en un trabajo de 1950 entiende que la afinidad se explica porque 92 es una copia de 91, "aunque no es copia calcografiada, que carezca de todo valor representativo, como prueban la adiciones y omisiones de glosas y las variantes dentro de las notas comunes"<sup>49</sup>; en cambio, en un trabajo de 1961 va más lejos, y señala que la

Biblia Románica (92) "no es un mero ejemplar apógrafo, como el 93, sino que supone además una fuente distinta, ya que en ocasiones difieren entre sí ambas Biblias de San Isidoro"<sup>50</sup>.

En cuanto a las fases anteriores de la historia textual, Ayuso afirma que el grupo formado por 94 y 95 tendría su antecedente inmediato en un códice visigótico-mozárabe del s. X que, en su opinión, podría ser la misma Biblia de Valvanera, que, a su vez, procedería de un manuscrito perdido del s. VII que denomina "Arquetipo de Conjunción"<sup>51</sup>. En cambio el grupo de códices Legionenses no habría tenido ninguna conexión con este "Arquetipo de conjunción"<sup>52</sup>, sino que derivaría de la Biblia de Oña, de mediados del s. X, o ,incluso, de un códice peregriniano del s. V, del que procedería también la Biblia de Oña<sup>53</sup>. Ayuso hace remontar, en último término, toda la tradición manuscrita a este arquetipo del siglo V, obra de Peregrino, el hipotético y controvertido autor de una edición de la Biblia Latina en la península hispánica<sup>54</sup>. Los códices que conservamos de las glosas serían el testimonio tardío de esta actividad recensional peregriniana, que se mantuvo en buena parte ajena al influjo Isidoriano.

Entre sus diversas propuestas sobre los vínculos de esta tradición, hay una en la que Ayuso formula con especial detenimiento la situación del grupo peregriniano, que, en lo que afecta a 91-95, se sintetiza de este modo<sup>55</sup>:



La hipótesis de Ayuso para remontarse hasta fecha tan temprana postula la existencia de esta serie de códigos:

O: el arquetipo original de S. Peregrino.

C: el arquetipo de conjunción del s. VII.

W: el código de tiempos de Wamba cuyas huellas han quedado en 95.

V: un manuscrito visigótico desconocido que fue probablemente arquetipo inmediato de 95.

s: un "supuesto legionense", coetáneo de 91 y que ha dejado huella en 92.

Valv.: Biblia de Valvanera, que, sin embargo, no es modelo de ninguno de los códigos transmitidos.

A los que hay que sumar I (recensión isidoriana, de supuesto influjo sobre 95), A (recensión alcuiniana, también con un pequeño influjo sobre 95), y On.. la Biblia de Oña, conocida a partir de los fragmentos editados por el mismo Ayuso.

Esta propuesta de reconstrucción fue contestada en algunos de sus aspectos esenciales por Fischer, que la criticó frontalmente a raíz de su estudio de la tradición manuscrita y de la colación de las glosas de Gen. Para este autor carece de base la adscripción de este grupo de manuscritos a un supuesto grupo peregriniano, así como la pretensión de Ayuso de reconstruir estadios del texto que remontan a muchos siglos antes de lo que, según Fischer, permite conjeturar la transmisión conservada<sup>56</sup>.

Los resultados de Fischer se concretan en estas conclusiones:

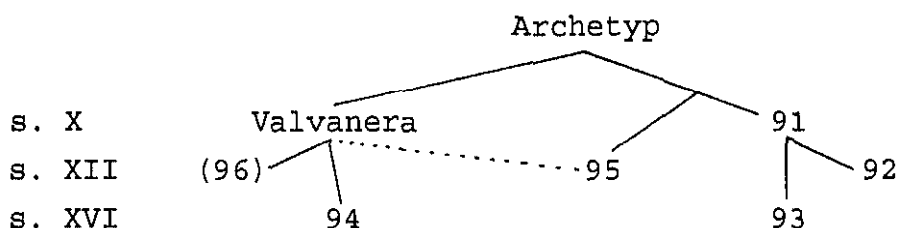
a) A través del examen interno de las variantes de Gen., refuta la dependencia de 91 respecto a un arquetipo peregriniano y sitúa el arquetipo de todo el grupo en un manuscrito escrito en minúsculas con abreviaturas en el s. IX o comienzos del X por un glosador oriundo del sur de España<sup>57</sup>.



b) Acepta una conexión entre las dos familias a través del 95, que dependería de la misma *Vorlage* que 91 y tendría contactos con la Biblia de Valvanera, que sirve de base a 94.

c) 92 es una copia no servil de 91.

Fischer propone el siguiente *stemma* para las glosas de Gen.:



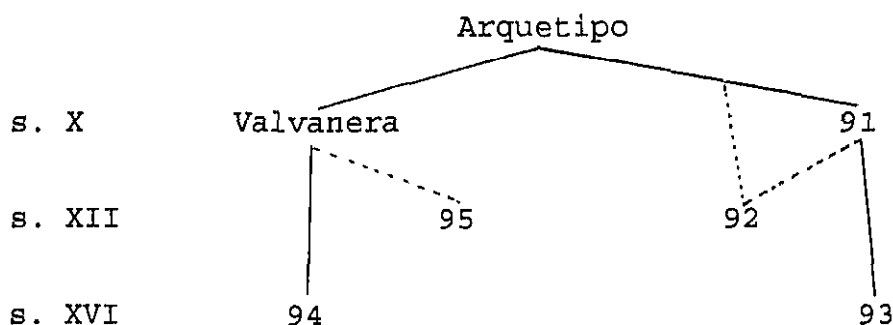
En esta misma línea se inscribe la edición de Thiele de *sap.*<sup>58</sup>. El trabajo de Morano sobre las glosas de 1-2 *Sam.* redunda en apoyo de los argumentos básicos de Fischer, aunque con ciertas matizaciones, que ponen de manifiesto la posibilidad de una cierta independencia en la tradición textual de los distintos libros. En el caso de 1-2 *Sam.* se registran dos familias textuales distintas que remontan a una arquetipo común, con las siguientes peculiaridades<sup>59</sup>:

a) 92 mantiene una estrecha relación con 91, si bien no parece tratarse de una copia directa sino que tuvo acceso a un antecedente inmediato de 91 o bien a otra fuente<sup>60</sup>.

b) 95 depende del hiparquetipo de Valvanera, pero no es copia directa de la fuente del 94.

c) 92 y 95 guardan una cierta relación ya que contienen bastantes lecturas comunes y diferentes de 91-94.

El *stemma* propuesto por Morano se articula así:



### 3. ANALISIS DE LAS VARIANTES DE 1-2 RE.

Para establecer las relaciones entre los manuscritos de 1-2 Re., partimos del análisis interno de las variantes, con especial atención a los errores *significativi*<sup>61</sup>, sobre la base de la colación de los manuscritos de nuestra edición crítica.

En estos libros se confirma la escisión de la tradición manuscrita en dos familias con sus respectivos hiparquetipos dependientes de un arquetipo común.

#### 3.1. Familia 91-92-93

A) La definición de este grupo está avalada por la frecuencia de errores conjuntivos en que incurren 91 y 92:

1 Re. 2,24	<i>mortificabitur</i> 94 95 : <i>mortificavi fitur</i> 91 92
1 Re. 3,13	<i>in</i> 94 95 : om. 91 92
1 Re. 4,3*	<i>et 2°</i> 94 95 : om. 91 92
1 Re. 4,4*	<i>Banai</i> 94 95 : <i>Baneu</i> 91 92
1 Re. 5,18	<i>praeparabant</i> 94 95 : <i>praeparabunt</i> 91 92
1 Re. 6,35	<i>spatalia</i> 95 : <i>sputalia</i> 91 92
1 Re. 8,27	<i>sufficiunt</i> 94 : <i>afficiunt</i> 91 92
1 Re. 12,24 <sup>b</sup>	<i>Charira</i> 94 95 : <i>Charisa</i> 91 92

1 Re. 12,24 <sup>d</sup>	<i>vis</i> 94 95 : <i>suis</i> 91 92
1 Re. 12,28	<i>In gr. pr.</i> 94 95 : <i>om.</i> 91 92
1 Re. 13,31	<i>sint</i> 94 95 : <i>sit</i> 91 92
1 Re. 13,34	<i>interitum</i> 94 95 : <i>interitu</i> 91 92
1 Re. 16,25	<i>malignatus</i> 94 95 : <i>magnatus</i> 91 92
1 Re. 17,22	<i>exclamavit</i> 94 95 : <i>clamavit</i> 91 92
2 Re. 2,11	<i>et - caelum</i> 94 95 : <i>om.</i> 91 92
2 Re. 2,16	<i>aliam</i> 94 : <i>altam</i> 91 92
2 Re. 3,15	<i>organum</i> 94 95 : <i>organo</i> 91 92
2 Re. 3,20	<i>veniebant</i> 94 95 : <i>veniebat</i> 91 92
2 Re. 4,29	<i>sume</i> 94 95 : <i>summe</i> 91 92
2 Re. 4,29	<i>pueri</i> 94 95 : <i>puerum</i> 91 92
2 Re. 4,39	<i>grumos</i> 94 95 : <i>gramos</i> 91 92
2 Re. 5,19	<i>terram</i> 94 95 : <i>terra</i> 91 92
2 Re. 5,24	<i>terram</i> 94 95 : <i>terra</i> 91 92
2 Re. 7,7	<i>albescente</i> 94 95 : <i>abescente</i> 91 92
2 Re. 8,3	<i>domu</i> 94 95 : <i>domo</i> 91 92
2 Re. 9,32	<i>respexerunt</i> 94 95 : <i>despexerunt</i> 91 92
2 Re. 10,9	<i>filios</i> 94 95 : <i>om.</i> 91 92
2 Re. 10,40	<i>Iorae</i> 94 95 : <i>dolore</i> 91 92
2 Re. 13,14	<i>om.</i> 94 95 : <i>at</i> 91 92
2 Re. 15,5	<i>ad</i> 94 95 : <i>om.</i> 91 92
2 Re. 18,26	<i>auditis</i> 94 95 : <i>tu dictis</i> 91 92
2 Re. 19,2	<i>ciliciis</i> 94 95 : <i>cilicios</i> 91 92
2 Re. 19,3	<i>parienti</i> 94 95 : <i>pariendi</i> 91 92
2 Re. 19,10	<i>geris</i> 94 : <i>abes</i> 91 92
2 Re. 19,22	<i>dic</i> 94 95 : <i>dedit</i> 91 92
2 Re. 20,9	<i>procedat</i> 94 95 : <i>procedit</i> 91 92
2 Re. 20,9	<i>regredietur</i> 94 95 : <i>egredietur</i> 91 92

B) En cuanto a la relación entre los dos manuscritos, 92 tiene como modelo a 91, pero no es una copia servil de éste, pues el copista se muestra particularmente activo, en general con poca fortuna. Los argumentos que ayudan a precisar la relación entre ambos códigos son:

a) Las variantes exclusivas de 91 que no son reproducidas por 92 no constituyen propiamente faltas separativas, de modo que no implican que este código haya tenido una fuente distinta, pues se reducen a:

α) Variantes gráfico-fonéticas:

1 Re. 6,23	<i>cherubin</i> 92 94 95 : <i>cherubim</i> 91
1 Re. 8,66	<i>hilaris</i> 92 94 95 : <i>ilaris</i> 91
2 Re. 8,21	<i>habitationes</i> 92 94 95 : <i>abitationes</i> 91
2 Re. 9,17	<i>ait</i> 92 94 95 : <i>ayt</i> 91
2 Re. 9,24	<i>lanceam</i> 92 94 95 : <i>laceam</i> 91
2 Re. 17,9	<i>composuerunt</i> 92 94 95 : <i>conposuerunt</i> 91
2 Re. 19,28	<i>labia</i> 92 94 95 : <i>lavia</i> 91

β) Correcciones en nombres propios, en los que el copista de 92 demuestra cierta iniciativa, introduciendo sus propias enmiendas o revisando según Vulg.:

1 Re. 4,4(Al.)	<i>Abiathar</i> 92 94 : <i>Abinathar</i> 91
1 Re. 8,65	<i>Emath</i> 92 94 95 : <i>Emach</i> 91
1 Re. 12,24°	<i>Thecheminas</i> 92 94 95 : <i>Terchemnas</i> 91
2 Re. 3,7	<i>Iosaphat</i> 92 94 95 : <i>Iosafat</i> 91

b) Las omisiones de glosas en 91 presentes en 92, que habitualmente comportan el acceso a distintas tradiciones manuscritas, no constituyen, en este caso, un argumento decisivo a favor del acceso de 92 a fuentes distintas de 91, pues se trata de dos casos explicables a través de otras circunstancias:

α) 1 Re. 12,25 *et erat haec de monte Ephrem una* 92: om. 91 94 95

Dos motivos inducen a pensar que no se trata de texto procedente de una versión veterolatina: desde el punto de vista de la transmisión textual, el fragmento está omitido en 91, pero también en 94 y 95, por lo que no puede proceder directamente

de éstos, y difícilmente se puede conjeturar que estuviera en el arquetipo de todos ellos; desde la perspectiva del contraste entre las distintas versiones, se trata de un texto sin correlato en griego ni en ninguna otra versión latina, por lo que lo más probable es que se trate de una anotación a la Vulg. que el copista ha reinterpretado como texto de VL, anteponiéndole la sigla *In gr.*, con que habitualmente se identifica a estos textos.

β) 1 Re. 19,15-22,54: 91 omite estas 57 glosas finales de 1 Re., que, en cambio, sí recoge 92, al igual que 94 y 95. En la encuadernación moderna de 91 se han perdido los folios correspondientes a los capítulos finales de 1 Re., que ya se encontraban perdidos en 1587, cuando se llevó a cabo la copia de 93, como demuestra su ausencia de este códice y la descripción del propio Trujillo<sup>62</sup>. Ante esta carencia, no puede asegurarse que 91 omitiera este material, pero es posible, no obstante, que en el siglo XII 91 conservara íntegra su estructura originaria, y que a partir de ella se realizara la copia de 92. Esta hipótesis significa que la pérdida de folios de 91 sería posterior a 1162 (fecha de 92) y anterior a 1587 (fecha del 93) y, en todo caso, pone de manifiesto el valor del *codex recentior*<sup>63</sup>.

c) Las faltas exclusivas de 92 ponen de manifiesto, sin embargo, las deficiencias de esta copia, que presenta, además, múltiples variantes paleográficas y vacilaciones gráfico-fonéticas<sup>64</sup>. Las faltas separativas de 92, que revelan cómo este códice sigue su propio camino con cierta frecuencia independientemente del resto de la tradición, son las siguientes:

#### α) Variantes morfosintácticas

1 Re. 2,1	<i>mortís</i> 91 94 95 : <i>mortí</i> 92
1 Re. 7,49	<i>lampadia</i> 91 94 95 : <i>lampadus</i> 92
1 Re. 12,24 <sup>c</sup>	<i>tr.</i> 92
1 Re. 13,23	<i>asínam</i> 91 94 95 : <i>asínium</i> 92

1 Re. 13,28	<i>asinam</i> 91 94 95 : <i>asinum</i> 92
1 Re. 13,34	<i>domus</i> 91 94 95 : <i>domui</i> 92
1 Re. 20,10	<i>terra</i> 91 94 95 : <i>a pr.</i> 92
1 Re. 20,15	<i>dispositis</i> 94 95 : <i>disposuit</i> 92
1 Re. 21,19	<i>vineam</i> 94 95 : <i>vinea</i> 92
1 Re. 22,17	<i>reverterentur</i> 94 95 : <i>reverterunt</i> 92
1 Re. 22,30	<i>intrarent</i> 91 94 95 : <i>intrasset</i> 92
2 Re. 2,20	<i>mittite</i> 91 94 95 : <i>mitte</i> 92
2 Re. 3,4	<i>regi</i> 91 94 95 : <i>rex</i> 92
2 Re. 3,4 (Al.)	<i>regi</i> 91 94 95 : <i>rex</i> 92
2 Re. 3,21	<i>praecincto</i> 91 94 95 : <i>praecincti</i> 92
2 Re. 4,10	<i>perculam</i> 91 94 95 : <i>perculum</i> 92
2 Re. 4,43	<i>tr.</i> 92
2 Re. 9,17	<i>populi</i> 91 94 95 : <i>populum</i> 92
2 Re. 9,20	<i>fuerat</i> 91 94 95 : <i>fuerit</i> 92
2 Re. 10,22	<i>vestimenta</i> 91 94 95 : <i>vestimentum</i> 92
2 Re. 10,24	<i>dixit</i> 91 94 95 : <i>dicit</i> 92
2 Re. 16,5	<i>obsiderent</i> 91 94 95 : <i>obsederent</i> 92
2 Re. 16,17	<i>lapideam</i> 91 94 95 : <i>lapideum</i> 92
2 Re. 16,18 (Al.)	<i>extruxit</i> 91 94 95 : <i>extruxit</i> 92

### β) Variantes léxicas

1 Re. 2,18	<i>loquar</i> 91 94 95 : <i>ocli'os</i> 92
1 Re. 6,17	<i>cubitorum</i> 91 94 95 : <i>cunctorum</i> 92
1 Re. 6,17	<i>dabir</i> 91 94 : <i>dabui</i> 92
1 Re. 6,27	<i>quae erant</i> 91 94 95 : <i>quaerant</i> 92
1 Re. 7,15	<i>cavationes</i> 91 94 95 : <i>canationes</i> 92
1 Re. 10,28	<i>concubinis</i> 91 94 95 : <i>conuuis</i> 92
1 Re. 13,3	<i>in eo</i> 91 94 95 : <i>meo</i> 92
1 Re. 13,31	<i>salva</i> 91 94 95 : <i>saluti</i> 92
1 Re. 14,2*	<i>ad Anon</i> 91 94 95 : <i>adam an</i> 92
1 Re. 15,13	<i>luco</i> 91 94 95 : <i>loco</i> 92
1 Re. 20,39	<i>virum</i> 94 95 : <i>aurum</i> 92
1 Re. 22,6	<i>convocavit</i> 94 95 : <i>congregavit</i> 92
1 Re. 22,15	<i>regis</i> 94 95 : <i>suas</i> 92

2 Re. 3,4	<i>ferebat</i> 91 94 95 : <i>afferebat</i> 92
2 Re. 5,12	<i>regiravit</i> 91 94 95 : <i>regnavit</i> 92
2 Re. 6,32 (Al.)	<i>ianua</i> 91 94 95 : <i>lanua</i> 92
2 Re. 10,10	<i>ut sciant</i> 91 94 95 : <i>nuntiant</i> 92

C) De este grupo forma parte 93, copia defectuosa de 91 encargada por Carafa a Trujillo. Su valor crítico, como ya hemos señalado, es prácticamente nulo<sup>65</sup>.

### 3.2. Familia 94-95

A) Los códices 94 95 proceden de un mismo arquetipo, conocido como Biblia de Valvanera (V) como atestiguan, al margen de otras coincidencias de menor envergadura, las siguientes omisiones y errores conjuntivos:

1 Re. 2,4	<i>auferetur</i> 91 92 : <i>auferatur</i> 94 95
1 Re. 4,22	<i>haec</i> 91 92 : <i>hae</i> 94 ( <i>he</i> 95)
1 Re. 8,8	<i>sancto</i> 92 ( <i>santu</i> 91) : <i>sancta</i> 94 95
1 Re. 8,65	<i>ab introitu viae Emath</i> 91 92 : om. 94 95
1 Re. 9,13	Al. pr. 94 95
1 Re. 10,1	<i>in quaestionibus</i> 91 92 : om. 94 95
1 Re. 10,2	<i>et venit in Hierusalem in virtute gravi valde</i> 91 92 : om. 94 95
1 Re. 10,17	<i>trecenta</i> 91 92 : <i>trecenti</i> 94 95
1 Re. 13,14	<i>ilice</i> 91 92 : <i>illicem</i> 94 95
1 Re. 19,13	<i>et</i> 91 92 : om. 94 95
1 Re. 20,7	<i>malitiam</i> 92 : <i>militiam</i> 94 95
1 Re. 21,7	<i>regem</i> 92 : <i>regem te</i> 94 95
1 Re. 22,17	<i>vellem</i> 92 : om. 94 95
1 Re. 22,35	<i>profluxit</i> 92 : <i>profluit</i> 94 95
1 Re. 22,54	<i>Baalim</i> 92 : <i>Bahalim</i> 94 95
2 Re. 3,4	<i>Mosa</i> 91 ( <i>mosach</i> 92) : <i>Moysa</i> 94 95
2 Re. 4,10	<i>pusillam</i> 91 92 : <i>pusillum</i> 94 95
2 Re. 4,26	<i>est</i> 91 92 : <i>est tibi</i> 94 95

2 Re. 4,42	<i>homini</i> 91 92 : <i>homo</i> <sup>66</sup> 94 95
2 Re. 5,19	<i>est</i> 91 92 : om. 94 95
2 Re. 6,32 (Al.)	<i>conterite</i> 91 92 : <i>contrite</i> 94 95
2 Re. 8,1	<i>terra</i> 91 92 : <i>terram</i> 94 95
2 Re. 9,30	<i>stibiavit</i> 92 ( <i>stiviavit</i> 91) : <i>stimavit</i> 94 95
2 Re. 9,33 (Al.)	<i>et</i> 3° 91 92 : om. 94 95
2 Re. 10,40	<i>convictus</i> 91 92 : <i>cum vinctos</i> 94 95
2 Re. 11,14	<i>ominibus</i> 91 ( <i>hominibus</i> 92) : <i>omnibus</i> 94 95
2 Re. 11,14	<i>Gotholia</i> 91 92 : <i>vesti Gotholia</i> 94 95
2 Re. 16,18	<i>Assyriorum</i> 91 92 : <i>Assiriorum</i> 94 95
2 Re. 19,37	<i>Nacchodo</i> 91 92 : <i>Nacehodo</i> 94 95

B) 94 y 95 son copias independientes entre sí, como demuestran:

a) Los errores separativos y las faltas exclusivas de 95 que 94 no reproduce<sup>67</sup>:

α) Omisiones

1 Re. 1,40	<i>eorum</i> 91 92 94 : om. 95
1 Re. 1,52	<i>fuerit</i> 2° 91 92 94 : om. 95
1 Re. 2,5	<i>meo</i> 1° 91 92 94 : om. 95
1 Re. 3,27	<i>occidere</i> 91 92 94 : om. 95
1 Re. 5,14	<i>per menses demutantes</i> 91 92 94 : om. 95
1 Re. 6,9	<i>trabes</i> 91 92 94 : om. 95
1 Re. 6,35	<i>et</i> 4° 91 92 94 : om. 95
1 Re. 6,38	<i>suam</i> 2° 91 92 94 : om. 95
1 Re. 8,27	<i>si caelum ipsum et caelum huius caeli non sufficiunt tibi</i> 91 92 94 : om. 95
1 Re. 8,31	<i>ante faciem sacrarii tui</i> 91 92 94 : om. 95
1 Re. 8,53	<i>in</i> 2°... <i>cantici</i> 91 92 95 : om. 95
1 Re. 11,29	<i>et utrique singulares erant in campo</i> 91 92 94: om. 95
1 Re. 13,28	<i>illius</i> 91 92 94 : om. 95
1 Re. 13,34	<i>in</i> 2° 91 92 94 : om. 95



- 1 Re. 14,15 *sicut movetur canna super aquam* 91 92 94 : om. 95
- 1 Re. 17,22 *et exclamavit puer* 91 92 94 : om. 95
- 1 Re. 17,23 *et deposuit eum de pergula in domum* 91 92 94 : om. 95
- 1 Re. 18,21 (Al.) *venite* 91 92 94 : om. 95
- 1 Re. 20,7 *Israel* 92 94 : om. 95
- 1 Re. 21,27 *qua* 92 94 : om. 95
- 2 Re. 2,3 *eis* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 3,27 *et facta est tristitia magna in Israel* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 4,23 *utique vadis tu ad illum hodie nonne numenia est sabbatum* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 4,35 *in eum* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 7,6 *Deus enim misericors Israel* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 7,9 *et 3°* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 12,6 *berech* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 12,12 *donec consumeretur berech in domum Domini* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 13,14 *Israel* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 15,4 *sed a supervacuis non recesserunt* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 16,17 *a* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 17,15 *et abierunt post vana et supervacua, et facti sunt vani et super vacui* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 18,26 *loqueris* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 20,13 *ad* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 24,12 *et exiit Ioachim rex Iuda ad regem Babylonis* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 25,15 *et batilla et phialas aureas* 91 92 94 : om. 95
- 2 Re. 25,29 *et mutavit vestimenta statoris* 91 92 94 : om. 95

#### β) Variantes morfosintácticas

- 1 Re. 1,4 *officiebatur* 91 92 94 : *officiebat* 95
- 1 Re. 1,45 *praeoccupaverunt* 91 92 94 : *preoccupate* 95
- 1 Re. 1,52 *vivit* 91 92 94 : *vivat* 95
- 1 Re. 4,22 *sunt* 91 92 94 : *erant* 95

1 Re. 6,27	<i>domu</i> 91 92 94 : <i>domum</i> 95
1 Re. 6,38	<i>consumata</i> 91 92 94 : <i>consumavit</i> 95
1 Re. 12,24 <sup>d</sup>	<i>est</i> 1° 91 92 94 : <i>erat</i> 95
1 Re. 12,24 <sup>d</sup>	<i>quam</i> 91 92 94 : <i>quas</i> 95
1 Re. 13,14	<i>arbore</i> 91 92 94 : <i>arborem</i> 95
1 Re. 16,18	<i>regis</i> 91 92 94 : <i>regie</i> 95
1 Re. 19,4	<i>virgultis</i> 91 92 94 : <i>virgultus</i> 95
1 Re. 20,10	<i>peditum</i> 92 94 : <i>peditu</i> 95
1 Re. 20,43	<i>turbatus</i> 92 94 : <i>turbatur</i> 95
1 Re. 21,9	<i>constituite</i> 92 94 : <i>constituit</i> 95
1 Re. 22,15	<i>manus</i> 92 94 : <i>manu</i> 95
1 Re. 22,34	<i>unus</i> 92 94 : <i>unum</i> 95
2 Re. 2,8	<i>illam</i> 91 92 94 : <i>illum</i> 95
2 Re. 3,25	<i>condiderunt</i> 91 92 94 : <i>condederunt</i> 95
2 Re. 3,25	<i>multitudine</i> 91 92 94 : <i>multitudinem</i> 95
2 Re. 4,29	<i>benedices</i> 91 92 94 : <i>benedicam</i> 95
2 Re. 4,39(Al.)	<i>collegit</i> 91 94 95 : <i>colligit</i> 95
2 Re. 8,21	<i>curruum</i> 91 92 94 : <i>currum</i> 95
2 Re. 10,29	<i>observantiam</i> : <i>observantia</i> 95
2 Re. 12,3	<i>adhuc</i> 91 92 94 : <i>ad hoc</i> 95
2 Re. 12,3	<i>sacrificabant</i> 91 92 94 : <i>sacrificabat</i> 95
2 Re. 17,2(Al.)	<i>ipsum</i> 91 92 94 : <i>ipsam</i> 95
2 Re. 17,4	<i>regi</i> 91 92 94 : <i>regis</i> 95
2 Re. 18,16	<i>concidit</i> 91 92 94 : <i>concedit</i> 95
2 Re. 18,17	<i>ascensu</i> 91 92 94 : <i>ascensa</i> 95
2 Re. 19,3(Al.)	<i>tribulationis</i> 91 92 94 : <i>tribulatio</i> 95
2 Re. 19,12(Al.)	<i>sunt</i> 91 92 94 : <i>sut</i> 95

#### γ) Variantes léxicas

1 Re. 4,23	<i>saginatīs</i> 91 92 94 : <i>sagittis</i> 95
1 Re. 4,31	<i>Calcat</i> 91 : <i>calcavit</i> 95
1 Re. 6,16	<i>dabir</i> 91 92 94 : <i>dabī</i> 95
1 Re. 6,27	<i>pennae</i> 91 92 94 : <i>pine</i> 95
1 Re. 6,38	<i>undecimo</i> 91 92 94 : <i>decimo</i> 95
1 Re. 7,9	<i>arcaturam</i> 91 94 : <i>archa aurea</i> 95

1 Re. 7,21	<i>dexteriorem</i> 91 92 94 : <i>dexteram</i> 95
1 Re. 7,27	<i>aerea</i> 91 92 94 : <i>erat</i> 95
1 Re. 9,15	<i>Hierusalem</i> 91 92 94 : <i>Israel</i> 95
1 Re. 10,28	<i>Tecuen</i> 91 92 94 : <i>te cum</i> 95
1 Re. 14,27	<i>aerea</i> 91 92 94 : <i>aurea</i> 95
1 Re. 15,22	<i>speculam</i> 91 92 94 : <i>speculum</i> 95
1 Re. 17,19	<i>in pergulam</i> 91 92 94 : <i>super gulam</i> 95
1 Re. 20,39	<i>exiliens</i> 92 94 : <i>exiens</i> 95
1 Re. 21,12	<i>indixerunt</i> 92 94 : <i>dixerunt</i> 95
1 Re. 21,19	<i>lavabuntur</i> 92 94 : <i>elevabuntur</i> 95
1 Re. 22,38	<i>currum</i> 92 94 : <i>carrum</i> 95
2 Re. 3,10	<i>quoniam</i> 91 92 : <i>qui</i> 95
2 Re. 4,19	<i>doleo</i> 91 92 94 : <i>de eo</i> 95
2 Re. 4,22	<i>unam</i> 91 92 94 : <i>uncam</i> 95
2 Re. 4,27	<i>direxit</i> 91 92 94 : <i>dixit</i> 95
2 Re. 4,27	<i>quoniam</i> 91 92 94 : <i>quia</i> 95
2 Re. 4,28	<i>a domino</i> 91 92 94 : <i>ad te</i> 95
2 Re. 4,34	<i>eius</i> 91 92 94 : <i>suas</i> 95
2 Re. 4,35	<i>deambulavit</i> 91 92 94 : <i>ambulavit</i> 95
2 Re. 4,39	<i>exiit</i> 91 92 94 : <i>dixit</i> 95
2 Re. 6,32(Al.)	<i>ostio</i> ( <i>hostio</i> 91 92 94) : <i>loco suo</i> 95
2 Re. 8,6	<i>redactum</i> 91 92 94 : <i>sed actum</i> 95
2 Re. 8,11	<i>fierent</i> 91 92 94 : <i>ferent</i> 95
2 Re. 8,21	<i>Edom</i> 91 92 94 : <i>et deos</i> 95
2 Re. 12,9	<i>loculum</i> 91 92 94 : <i>locum</i> 95
2 Re. 16,18(Al.)	<i>extruxit</i> 91 92 94 : <i>exerant</i> 95
2 Re. 17,11	<i>maligna</i> 91 92 94 : <i>magna</i> 95
2 Re. 18,26	<i>quid enim</i> 91 92 94 : <i>quidem</i> 95
2 Re. 18,27	<i>lotium</i> ( <i>locium</i> 91 92 94) : <i>locum</i> 95
2 Re. 19,7	<i>malignam</i> 91 92 94 : <i>magnam</i> 95

En la copia de 95 se han vertido, por lo tanto, múltiples faltas debidas tanto a una deficiente lectura de su modelo, sobre todo en la interpretación de abreviaturas, cortes de palabras y confusión de letras (en las que, en cambio, 94 no

incurre), como a los defectos más específicos del copista, consistentes en omisiones, transposiciones y banalizaciones en la sintaxis y en el léxico, ocasionadas, en la mayoría de los casos, por el deseo de hacer sentido desde la fragmentariedad del pasaje. Ello hace que este código sea el de menor valor crítico no sólo de esta familia sino de toda la tradición manuscrita. A pesar de ello, no debe desecharse ya que, en un limitado grupo de casos, estimamos que transmite la lectura más fiable:

- 1 Re. 1,14            *sermone tuos* 95 : *manum meam* 91 92 : *manum tuam* 94
- 1 Re. 2,38            *Semei* 95 : om. 91 92 : *Semen* 94
- 1 Re. 4,4 (Al.)      *Baneas* 95 : *Baneus* 91 92 94
- 1 Re. 6,35            *spatalia* 95 : *spatulia* 91 94 : *sputalia* 94
- 2 Re. 17,2 (Al.)    *fuerant* 95 : *fuerunt* 91 94 : *fuer'* 92

De todo ello se desprende que 94 no es copia de 95, única dirección en que sería posible una dependencia, dada la posterioridad de 94 respecto a 95 en aproximadamente cuatro siglos.

b) Los errores separativos y las faltas exclusivas de 94, cuya escasez demuestra la calidad del texto que transmite a pesar de su carácter reciente. Así, junto a un reducido número de variantes gráficas, sigue su propio camino tan solo en los siguientes casos:

#### α) Omisiones

- 1 Re. 4,26            *et* 1° - *equitum* 91 92 95 : om. 94
- 1 Re. 12,24°        *et* 1° - *eius* 91 92 95 : om. 94
- 1 Re. 15,19          *inter* 2° 91 92 95 : om. 94
- 1 Re. 18,19          *prophetas confusionis* 91 92 95 : om. 94
- 1 Re. 18,28          *lanceis syromatis* 91 92 95 : om. 94
- 1 Re. 19,6           *focacium collirides* 91 92 95 : om. 94
- 1 Re. 22,10          *portae* 92 95 : om. 94
- 2 Re. 2,19           *sed* - *filiis* 91 92 95 : om. 94

Re. 2,23	<i>qui</i> - <i>calve</i> 91 92 95 : om. 94
Re. 2,24	<i>et</i> - <i>illos</i> 91 92 95 : om. 94
Re. 4,23	<i>hodie</i> 91 92 95 : om. 94
Re. 4,42(Al.)	<i>viginti</i> - <i>operimentum</i> 91 92 95 : om. 94
Re. 9,37	<i>et</i> - <i>mihi</i> 91 92 95 : om. 94
Re. 10,6	<i>librum</i> 91 92 95 : om. 94
Re. 10,6	<i>unusquisque</i> - <i>sua</i> 91 92 95 : om. 94
Re. 10,7	<i>in cartilionense</i> 91 92 95 : om. 94
Re. 17,4	<i>eum</i> 2° 91 92 95 : om. 94

β) Variantes morfosintácticas

Re. 22,15	<i>diriget</i> 91 92 95: <i>dirigit</i> 94
Re. 15,4	<i>recesserunt</i> 91 92 94 : <i>recesserant</i> 94

γ) Variantes léxicas

Re. 4,23*	<i>triginta</i> (XXX 91 92 95) : <i>vigintiquinque</i> 94
Re. 7,38	<i>unum</i> 1° 91 94 95 : <i>vinum</i> 94
Re. 12,15	<i>obaudivit</i> 91 92 95 : <i>audivit</i> 94
Re. 2,16	<i>illum</i> 1° 91 92 95 : <i>eum</i> 94
Re. 2,16(Al.)	<i>unum</i> 91 92 95 : <i>alium</i> 94
Re. 16,17	<i>subterpositis</i> 91 92 95 : <i>superpositis</i> 94

C) De la tipología de faltas cometidas por 94 y 95 se pueden educir las siguientes características de su hiparqueto, dentificado con la Biblia de Valvanera (V):

a) Su letra propicia, entre otras, las siguientes confusio-  
es:

α) Confusión entre a y u, que se refleja tanto en 94 (*re-  
cesserant* por *recesserunt*, 2 Re. 15,4), como, sobre todo,  
en 95: *Baneas* frente a *Baneus* 1 Re. 4,4(Al.); *speculum* por  
*speculam*, 1 Re. 15,22; *ipsam* por *ipsum* 2 Re. 17,2(Al.);  
*carrum* por *currum*, 1 Re. 22,38; *illum* por *illam*, 2 Re. 2,8;

*fuerant* frente a *fuerunt* 2 Re. 17,2; o *ascensa* 95, por *ascensu*, 2 Re. 18,16.

β) Confusión entre o y e: *de eo* 95, por *doleo* (2 Re. 4,19).

γ) Confusión entre o y u: *pascoa* 95, por *pascua* (1 Re. 4,23\*).

δ) Confusión entre letras de trazos verticales de u, iu, n, m: *vinum* 94, por *unum* (1 Re. 7,38); *externum* 95, por *externium* (2 Re. 14,7).

ε) Confusión entre t y a, a partir de la cual podría tener una posible justificación *sagittis* 95 por *saginatís* (1 Re. 4,23).

b) Hace uso de gran número de abreviaturas, que podrían ser a causa de numerosas variantes en las dos copias, lo cual afecta especialmente a:

α) Preverbios: *dixerunt* 95, por *indixerunt* (1 Re. 21,12); *audivit* 94, por *obaudivit* (1 Re. 12,15); *ambulavit* 95, por *deambulavit* (2 Re. 4,35).

β) Terminaciones de casos y de formas verbales: *officiebat* 95, por *officiebatur* (1 Re. 1,4); *dirigit* 94, por *diriget* (1 Re. 22,15); *sacrificabat* por *sacrificabant* (2 Re. 12,3).

γ) *Nomina sacra*: *Israel* 95, por *Hierusalem* 1 Re. 9,15.

De ello se deducen indicios claros de que el hiparquetipo le 94-95 es un manuscrito escrito en minúscula, probablemente isigótica, lo cual confirma la descripción de la Biblia de alvanera de Ambrosio de Morales en 1586<sup>68</sup>.

### 3.3. Relación entre las dos familias

) 91 no es copia del mismo hiparquetipo V del que proceden 94-5 (la Biblia de Valvanera), a la vista de las faltas comunes copias de 94-95 que no se documentan en 91, descritas en 3.2., apartado A.

) 91, el manuscrito más antiguo, no ha servido de base ni ha tenido ningún contacto con 94 ni con 95 por las siguientes causas:

a) Los errores separativos de 91 y 92 que no han pasado a 95, descritos en 3.1., Apartado A.

b) Las coincidencias de 91 y 94, que pudieran inducir a pensar en que el modelo de ambos es el mismo manuscrito, son, sin embargo, irrelevantes:

Re. 13,33	<i>allevabat</i> 92 95 : <i>allebabat</i> 91 94
Re. 17,19	<i>sustulit</i> 92 95 : <i>substulit</i> 91 94
Re. 9,30	<i>Iezabel</i> 92 : <i>Hiezabel</i> 91 94
Re. 12,9	<i>prothyra</i> 92 95 : <i>protyra</i> 91 94

c) Las coincidencias de 91 con 95 carecen, igualmente, de valor crítico:

Re. 4,3*	<i>militiae</i> 94 : <i>militie</i> 91 95
Re. 7,15	<i>columnae</i> 94 : <i>columnne</i> 91 95
Re. 10,18	<i>optimo</i> 92 94 : <i>obtimo</i> 91 95
Re. 11,24	<i>Damascum</i> 92 94 : <i>damaschum</i> 91 95
Re. 16,20	<i>comprehensiones</i> 92 94 : <i>conprehensiones</i> 91 95
Re. 1,2	<i>quae</i> 94 : <i>que</i> 91 95
Re. 4,29	<i>impones</i> 92 94 : <i>inpones</i> 91 95
Re. 9,11	<i>arrepticus</i> 92 94 : <i>abrecticius</i> 91 95

92 es una copia creativa y desigual de 91, y no guarda ninguna filiación, dependencia o contacto con 94-95, que son posteriores en el tiempo:

a) Las variantes que 92 comparte con 94-95 no son significativas:

Re. 1,40	<i>iucunditate</i> 91 : <i>iocunditate</i> 92 94 95
Re. 21,27	<i>Nabuthaeum</i> (om. 91) : <i>Nabutheum</i> 92 94 95
Re. 22,32	<i>belligerare</i> (om. 91) : <i>belligerara</i> 92 94 95
Re. 2,14	<i>eremo</i> 91 : <i>heremo</i> 92 94 95

b) La concurrencia de 92 con 94 tampoco es indicativa de conexión entre ambos:

Re. 4,3*	<i>adstantium</i> 91 95 : <i>astantium</i> 92 94
Re. 24,12	<i>Babylonis</i> 91 95 : <i>Babilonis</i> 92 94

c) Las variantes comunes entre 92 y 95 se restringen a estos casos:

Re. 1,40	<i>iucundabantur</i> 91 94 : <i>iocundabantur</i> 92 95
Re. 4,3*	<i>Barac</i> 91 94 : <i>Barach</i> 92 95
Re. 4,21*	<i>coepit</i> 91 94 : <i>cepit</i> 92 95
Re. 4,23	<i>pascua</i> 91 94 : <i>paschua</i> 92 95
Re. 4,31	<i>Zecri</i> 91 94 : <i>Zechri</i> 92 95
Re. 10,25	<i>stacten</i> 91 94 : <i>stactem</i> 92 95
Re. 10,26	<i>millia</i> 1° 91 94 : <i>milía</i> 92 95
Re. 12,24 <sup>d</sup>	<i>petitionem</i> 91 94 : <i>peticionem</i> 92 95
Re. 12,24°	<i>Hieroboam</i> 91 94 : <i>Iheroboam</i> 92 95
Re. 14,3	<i>manum tuam</i> 91 94 : <i>manu tua</i> 92 95
Re. 16,18	<i>speluncam</i> 91 94 : <i>spelunca</i> 92 95
Re. 19,4	<i>optabat</i> 91 94 : <i>obtabat</i> 92 95
Re. 2,12	<i>agitator</i> 91 94 : <i>agittator</i> 92 95
Re. 10,41	<i>Achab</i> 91 94 : <i>aab</i> 92 95
Re. 13,17	<i>sagittavit</i> 91 94 : <i>sagitavit</i> 92 95



Re. 16,17          *mechonoth* 91 94 : *methonoth* 92 95

Re. 19,3 (A1)    *odii* 91 94 : *hodi* 92 95

La naturaleza de estas variantes, de orden paleográfico gráfico-fonético, no parece probatoria de un contacto entre 2 y 95, ya que las variantes pueden explicarse desde procesos independientes de copia pero con tendencias afines en la escritura por la cercanía en el tiempo (2ª mitad del s. XII) y en el espacio (provincia de Burgos)<sup>69</sup>. De otra parte, las similitudes que se sitúan entre 1 Re. 19,13 y 22,54 no son concluyentes a favor de contacto entre 92 y 95, habida cuenta de que la laguna de 91 en estos capítulos es atribuible, como ya señalamos, a la historia y transmisión de este códice en época posterior a la copia de 92:

Re. 20,7          *cogitet* 94 (om. 91) : *cogittet* 92 95

Re. 20,12        *sepem* 94 (om. 91) : *septem* 92 95

Re. 21,5          *mihi* 94 (om. 91) : *mihi* 92 95

D) 95, que depende básicamente del hiparquetipo V, presenta, en cambio, algunos indicios que podrían hacer pensar en un posible contacto con el hiparquetipo de 91-92, ya que comparte un pequeño número de errores conjuntivos con ambos y, al mismo tiempo, no tiene conexión específica con ninguno de los dos por separado:

a) Faltas conjuntivas de 91, 92 y 95:

Re. 11,27        *sepem* 94 : *septem* 91 92 95

Re 5,2          *captivasset* 94 : *captivasse* 91 92 95

Re. 8,11        *erant* 94 : *erat* 91 92 95

Re. 8,16        *filius* 94 : *filii* 91 92 95

Re. 20,13       *illis* 94 : *illi* 91 92 95

Estas variantes, por su número y cualidad, no implican una dependencia estricta de 95 respecto a 91-92, pero son indi-

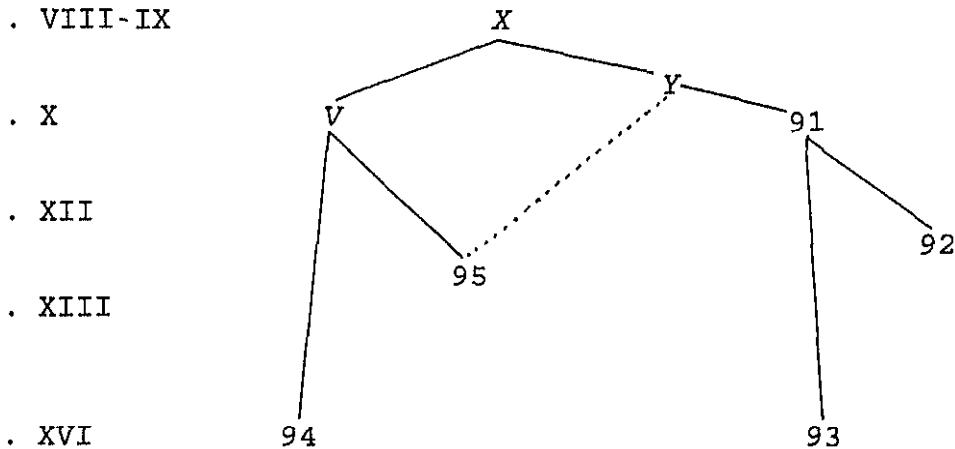
ativas de un posible contacto o contaminación con el hiparque-  
ipo de estos códigos.

b) 95 no presenta afinidades relevantes con 91 (cf. 3.3.,  
partado C).

c) 95 no sigue a 92 en sus múltiples errores separativos.  
5 no comparte errores *significativi* con 92. Las variantes  
coincidentes no implican una conexión entre ambos (cf. 3.3.,  
partado B).

#### 3.4. Stemma codicum y rasgos del arquetipo

La expresión gráfica de las relaciones que hemos analiza-  
o entre los códigos 91-95 en 1-2 Re. puede recogerse de este  
odo:



Las características del arquetipo X parecen corresponder  
las de un manuscrito en minúscula visigótica del primer pe-  
íodo y, dentro de éste, posiblemente en la fase que abarca  
esde el s. VIII hasta comienzos del s. X<sup>70</sup>:

α) Confusión t y a:

2 Re. 18,26      *auditis* 94 95 : *tu dictis* 94 95

β) Confusión entre a y u:

1 Re. 6,35      *spatalia* 95 : *spatulia* 91 92 : *sputalia* 94

2 Re. 4,10      *pusillam* 91 92 : *pusillum* 94 95

2 Re. 4,39      *grumos* 94 95 : *gramos* 91 92

γ) Confusión entre s y r:

1 Re. 12,24<sup>b</sup>    *Charira* 94 95 : *Charisa* 91 92

δ) Confusión entre e y c:

2 Re. 19,37      *Nacchodo* 91 92 : *Nacehodo* 94 95

El carácter relativamente reciente del arquetipo se ve confirmado porque en él ya se habían introducido algunas conminaciones de Vulg. que han adoptado todos los manuscritos conservados<sup>71</sup>, así como por la desfiguración de las transcripciones del griego presentes ya en él (cf. Capítulo *Las Ediciones*, Apartado 2.3. de notas críticas). El código debió ser conocido en el área comprendida entre el norte de Burgos y la Rioja, sin que su proyección fuera de esta zona se dejara sentir, dada la ausencia de copias en otros lugares. Carecemos de datos reveladores sobre su origen. No obstante, habida cuenta de que los únicos testimonios manuscritos de este arquetipo se concentran allí, no se puede descartar la posibilidad de que la conversión del texto de VL en glosas a la Vulg. proceda de ese mismo ámbito geográfico, en particular de los monasterios de Valeránica o de Valvanera, y, con menos probabilidad, del de S. Millán de la Cogolla (cuya fundación como monasterio remonta al 925)<sup>72</sup>, donde se desarrolló una intensa actividad escrituraria gracias a la circulación, en sus orígenes, de códices de diversa procedencia, o bien fruto de sus propias producciones<sup>73</sup>, dentro de la tendencia a la actividad glosística que ejercitaron asiduamente estos centros. En todo caso, ello no implica que la traducción originaria de VL venga allí mismo su origen.

#### 4. CONCLUSIONES

La relación entre los manuscritos que transmiten las osas marginales ha sido objeto de diversas propuestas, aunque crítica moderna coincide en postular un arquetipo común para s cinco códices y en distinguir dos familias: de una parte, 92 (y la copia de 93); de otra, 94 95. Sin embargo hay dos pectos que suscitan discrepancias:

- a) Las posibles conexiones entre las dos familias, sobre todo esclarecimiento de la filiación de 92 y 95.
- b) La identificación de los hiparquetipos de las dos familias del supuesto arquetipo común.

A partir el análisis de las variantes hemos llegado a estas nclusiones:

Se constata la bifurcación, a partir de un arquetipo, de la ansmisión en las dos familias, una dependiente de un hipar-etipo procedente del monasterio de Valeránica, que incluye , 92 y 93, y la otra dependiente de un hiparquetipo del mon-sterio de Valvanera, del que proceden 94 y 95.

Las relaciones dentro de la familia 91-92-93 pueden preci-rse así:

1. El códice 92 tiene como modelo a 91 pero no es una copia rvil de éste, pues el copista demuestra cierta iniciativa. s argumentos que avalan esta hipótesis son:

- ) No existen errores separativos de 91 respecto a 92.
- ) Las glosas de 92 que 91 omite no constituyen un argumento favor del empleo de otra fuente por parte de 92, ya que todas tas omisiones se restringen a dos grupos de casos explicables r otros motivos:

α) 1 Re. 12,25: Se trata de texto que no sólo omite 91, no también 94 y 95 y sin correlato en griego, por lo que es posible que no se trate de material de VL sino de una inserción cundaria del propio 92.

β) 1 Re. 19,15-22,54: No se trata de una auténtica omisión 91 sino de un fenómeno atribuible a la historia de la transmisión del código 91, pues en la encuadernación moderna se perdieron los dos folios finales de 1 Re., correspondientes, precisamente a la laguna de VL. La pérdida se produjo después la copia de 92 (finales del s. XII) pero antes de 1587, esto que Trujillo ya la advierte al realizar la copia del 93.

γ) Hay un gran número de faltas exclusivas de 92, que independizan a este código del resto de la tradición, explicables a partir de una realización defectuosa de la copia o bien por la actividad del copista que introduce sus propias correcciones por la familiaridad o la interferencia de otros textos bíblicos.

2. El código 93 es una copia muy deficiente de 91 realizada en 1587 por encargo del cardenal Carafa a Trujillo, obispo de León, de valor crítico prácticamente nulo.

Los códigos 94 y 95 proceden de un mismo arquetipo, conocido como Biblia de Valvanera, pero son copias independientes entre sí, como demuestran:

Los errores separativos de 94 que 95 no reproduce.

Los errores separativos de 95 que 94 no reproduce, cuya alta frecuencia revela que 95 es el código con menos valor crítico de la familia.

De la tipología de faltas cometidas por estos códigos se deduce que la Biblia de Valvanera, hiparquetipo de la familia 94-95, estaba escrita en minúscula, probablemente visigótica, de acuerdo con la descripción que de ella hizo Ambrosio de Morales en 1586, antes de su pérdida definitiva.

Respecto a la relación entre las dos familias, hemos comprobado que son básicamente independientes entre sí:

1. La familia 91-92-93 depende exclusivamente de su hiparquipo: 91 no ha tenido ningún contacto directo con 94 y 95, ni con el arquetipo de éstos; 92 es una copia creativa de 91, que tampoco revela filiación dependencia o contacto con 94-95; 93 se ha limitado a transcribir 91 deficientemente.

2. La familia 94-95 se comporta, en cambio, de distinta manera:

a) 94 ha tomado como base exclusivamente la Biblia de Valvanera, y no presenta huellas de relación con 91, 92 y 93.

b) 95 depende básicamente de la Biblia de Valvanera, pero revela algunos indicios de contacto con el hiparquipo de 91-93, que no implican una dependencia estricta de éste, ya que comparte un pequeño número de faltas conjuntivas con 91 y 92 pero no presenta afinidades específicas con 91 ni sigue los múltiples errores separativos de 92.

En cuanto al arquetipo de toda la tradición, la tipología de las glosas induce a pensar en un manuscrito escrito en minúscula unisigótica, entre los ss. VIII y comienzos del X, tal vez como resultado de la actividad de los centros escriturarios de la zona. Esta cronología reciente se ve avalada por otros dos rasgos:

a) La contaminación o interferencia con lecturas de la Vulgata presentes ya en el arquetipo de las glosas.

b) La desfiguración de transcripciones del griego, que induce a pensar que el arquetipo no confrontaba la versión latina con el texto griego, por lo que no se puede confundir con la traducción original de VL.

## NOTAS

1. La reconstrucción de la vida intelectual de la época en esta zona, escasamente conocida, se ha visto iluminada en muchos puntos gracias al trabajo de M.C. Díaz y Díaz, *Libros y librerías en la Rioja altomedieval*, Logroño 1979, que centra su atención en los monasterios de Valvanera y San Millán de la Cogolla.
2. La proliferación de glosas, transmitidas con el resto del texto o añadidas por lectores interesados, adquiere grandes proporciones en esta región, primordialmente en latín, pero también en romance e incluso en vasco. Sobre algunas técnicas de este proceso y sobre los problemas que plantean estas glosas, cf. M. C. Díaz y Díaz, *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona 1978, y *Libros y librerías...*, op. cit., p. 106.
3. P. Galindo ("La Biblia de León", *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft* 1,16, Münster 1960, pp. 37-76, p. 41), contabiliza 516 folios.
4. J. Pérez Llamazares, *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León 1923, pp. 4-18; M. Gómez Moreno, *Catálogo Monumental de la provincia de León*, Madrid 1925, pp. 158-160; J. Domínguez, *La miniatura española*, Barcelona 1930; J. Guilmain, "Interlance Decoration and the Influence of the North on the Mozarabic Illumination", *Ars Bulletin* 42, 1960, pp. 211-218; "Observations on some early Interlace Initials and Frame Ornaments in Mozarabic Illumination", *Scriptorium* 15, 1961, pp. 23-35, y M<sup>a</sup> E. Gómez Moreno, "Las miniaturas de la Biblia visigótica de San Isidoro de León", *Archivos Leoneses* 15, 1961, pp. 77-85.
5. S. Berger, *Histoire de la Vulgate*, París 1883, pp. 18-21 y 384-385.

6. D.H. Quentin, *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate*, París 1922, pp. 325-328.
7. P. Galindo, "La Biblia de León... op. cit., pp. 37-76.
8. T. Ayuso, *La Vetus Latina Hispana, I Prolegómenos*, Madrid 1953, pp. 354-355; "La Biblia Visigótica de León", *Estudios Bíblicos* 19, 1960, y 20, 1961, pp. 359-405.
9. B. Fischer, *Genesis, Vetus Latina* 2, Friburgo 1951, p. 1\*; "Algunas observaciones sobre el "Codex Gothicus Legionensis" de la R. C. de S. Isidoro en León y sobre la tradición española de la Vulgata", *Archivos leoneses* 29-30, 1961, pp. 5-30; y *Lateinische Bibelhandschriften im frühen Mittelalter*, Friburgo 1985, pp. 72-73.
10. C. Morano, *Glosas marginales de "Vetus Latina" en las Biblias Vulgatas españolas*, Madrid 1989, pp. XXVIII-XXIX. También pueden consultarse las referencias al *Codex Gothicus Legionensis* de R. Weber, *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes*, Roma 1945, pp. VIII-X.
11. J. Williams, "A Contribution of the History of the Castilian Monastery of Valeránica and the Scribe Florentius", *Mitteilungen des Deutschen Archaeologischen Instituts* 9, 1970, pp. 131-248.
12. *Conscribitus est hic codex a notario Sanctioni presbitero XIII klds IIs era DCCCLXLVIIIa. obtinente glorioso ac serenissimo principe Ordonio Oveto sublimis apicem regni, consulque eius Fredenando Gundesalbiz egregius comes in Castella comitatuí gerenti. La era 998 equivale al año 960.*
13. T. Royo, "Algunas consideraciones sobre la verdadera procedencia de la Biblia Visigótica de San Isidoro de León", *Estudios Bíblicos* 2, 1930, pp. 200-211.
14. Como demostró J. M. Casciaro, "Las glosas marginales árabes del *Codex Visigothicus Legionensis* de la Vulgata", *Scripta Theologica* 2, 1970, pp. 303-339.



15. Incluso cuando se ha empleado el minio en el texto de Vulg., en algunas ocasiones el copista no ha cambiado de pluma y las glosas aparecen escritas en rojo, como ocurre en Gen. 32,7 y en Ex. 28,2 (cf. B. Fischer, *Genesis...*, op. cit. p. 1\*).
16. De acuerdo con la opinión de B. Fischer (*Genesis...* op. cit., p. 1\*) y de C. Morano (*Las glosas marginales...*, op. cit., p. XXIX). En cambio Berger considera que las glosas son posteriores a la copia de Vulg. (S. Berger, *Histoire...*, op. cit., p. 19).
17. T. Ayuso, en cambio, da la cifra de 399 glosas para este códice (219 en 1 Re. y 180 en 2 Re.) ya que computa como glosas independientes las encabezadas con Al., aunque se encuentren en la misma glosa que la sigla gr. (T. Ayuso, "La Biblia Visigótica...", op. cit., pp. 25-26).
18. S. Berger, *Histoire...*, op. cit., pp. 21 y 385.
19. B. Violet, *Die Esra-Apokalypse*, I, Leipzig, 1910, pp. XXI-XXIV.
20. B. Fischer, *Genesis...*, op. cit., pp. 1\*-2\*, y *Lateinische Bibelhandschriften...*, op. cit., p. 73.
21. W. Cahn, *La Bible romane. Chefs-d'oeuvre de l'enluminure*, Friburgo 1982, p. 291.
22. C. Morano, *Las glosas marginales...*, op. cit., pp. XXIX. Cf. también las descripciones de J. Pérez Llamazares, *Catálogo de los códices...*, op. cit. pp. 19-24, M. Gómez Moreno, *Catálogo Monumental...*, op. cit., pp. 203-204, J. Domínguez, *Códices miniados españoles*, Barcelona 1962, p. 56.
23. El texto de la noticia dice así: *Tempore serenissimi Fredenandi regis Adefonsi imperatoris filii hoc opus ceptum ipsoque nobiliter regnante extitit consummatum reverendo domino Menendo abbate prudenter monasterii sancti Ysidori regimen gubernante. Huius etiam pretiosissimi operis pergamena quidam e S. Ysidori canonicis ex gallicis partibus*

*itineris labore nimio ac maris (maxis Berger) asperrimo navigio ad patriam reportavit. Quodque maxime mireris, in sex mensium spatio scriptus, septimoque color puchritudine, iste fuit liber compositus sub era M<sup>o</sup>CC<sup>o</sup>, VII<sup>o</sup> kls aprilis.*

24. Hay tres omisiones parciales: 1 Re. 5,4; 2 Re. 4,26 y 42.
25. Cf. D.H. Quentin, "L'établissement du texte de la Vulgate et le problème critique", *Essais de critique textuelle*, París 1926, pp. 13-40.
26. De acuerdo con D.H. Quentin, *Mémoire sur l'établissemnet...*, op. cit., p. 171.
27. Los detalles de la copia pueden encontrarse en la carta de Trujillo al cardenal Carafa, editada por C. Vercellone, *Variae lectiones Vulgatae Latinae Bibliorum editionis*, I Roma 1860, pp. XCIII-XCV.
28. Al volumen citado en la nota anterior hay que añadir el II, Roma 1864, que contiene 1-2 Reges (pp. 442-651).
29. G. Hoberg, *Die älteste lateinische Übersetzung des Büches Baruch*, Friburgo 1902, pp. 23-26.
30. El código omite 1 Re. 2,19; 7,38; 8,27; 12,25.28; 18,21; 19,6.13.19; todas el material de 1 Re. 20 (19 glosas), 21 (13 glosas) y 22 (24 glosas); 2 Re. 2,11.19.21; 8,1; 9,37; 10,6.7, y todas las glosas de 2 Re. 21 (3), 22 (3), 24 (2) y 25 (2). Cf. Apartado 2.1 de este Capítulo.
31. Cf. Ambrosio de Morales, al que se debe la descripción de la Biblia de Valvanera en 1586: "En el Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial esta una Biblia muy antigua en dos tomos escrita en pergamino con letra Gothica y aunque no se dize en ella quando se escribió, cierto la forma de la letra asegura ser de estos tiempos y aun de mas atras. Truxeron esta Biblia del monesterio de Nuestra señora de Balbanera ... Su mucha antigüedad se juzga por la forma de la letra, aviendo en la Gothica sus diferencias de muy antigua y de menos antigua. Mas todavia se halla en el principio del

libro una memoria que dize: *Dedicata fuit Ecclesia Sanctae Mariae Vallis Venariae a domino Roderico Calagurritano Episcopo sub Era MCCXXI. mense setembrio, die XVI Kal. Octobris existente domino Dominico abbate qui fuit de Castellio, regnante Rege Alfonso in Toletto et in tota Castella*, (Ambrosio de Morales, *Crónica General de España*, III, pp. 329-330). Del contenido de este código se ocupó M. Revilla, "La Biblia de Valvanera", *La Ciudad de Dios* 120, 1915, pp. 48-55.

32. El texto de la noticia da cuenta a continuación de la exactitud con que H. del Castillo ha elaborado la copia: *Idem Valvanense exemplar in psalterio nihil annotatur, neque in quibusdam aliis libris ut hic nihil deesse existimetur, quod (quon 94) inde non fuerit petatum.*
  
33. M. Revilla, "El Código Ovetense de los Evangelios y la Biblia de Valvanera", *La Ciudad de Dios*, 39, 117, 1919, pp. 393-399; 39, 118, 1919, pp. 23-28; 40, 120, 1920, pp. 48-55 y 190-210; D.H. Quentin, *Mémoire sur l'établissement...*, op. cit., p. 300; J. Schindelberger, "Die Altlateinischen Proverbien-Randlesungen der Bibel von Valvanera in der Vulgata-Inkunabel 54 V 35 des Escorial", *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft* 5, 1935, pp. 97-107, y "Die Altlateinischen Texte des Proverbien-Buches", *Texte und Arbeiten I*, 32-33, Beuron, 1941, pp. 63-143; B. Fischer, *Genesis, Vetus Latina* 2, pp. 2\*-4\*, y C. Morano, *Las glosas marginales...*, op. cit., pp. XXIX-XXX.
  
34. A. de Morales, *Crónica General...*, op. cit. pp. 329-330. Ambas descripciones recogen, en efecto, las mismas siglas, pero la noticia de 94 no explicita su significado, quizá por desconocimiento del copista.
  
35. Fol. 1': *Ad lectorem Fr. Ferdinandus de Castillo Dominicus. Bibliam hanc, amice lector, ad multorum exemplarium fidem correximus. Quorum bona pars manu scripta erat, litterisque Gothicis adeo pervetustis ut in ordinem characterum coacti simus multoties descendere.*
  
36. Se da la circunstancia de que la mayoría de las glosas omitidas por 94 son extremadamente breves (una o dos palabras). 94 omite 10 glosas de 1 Re. (1 Re. 4, 26; 6, 23; 8, 65; 10, 1-2; 12, 24<sup>de</sup>; 12, 25; 16, 31; 18, 19. 28, y 19, 6) y 6 en 2 Re. (2 Re.

- 2,19.23-24; 9,37; 10,6 -dos glosas-, y 10,7). Además omite parcialmente dos glosas más en las que no recoge el texto introducido por Al. (1 Re. 13,11, y 2 Re. 4,42).
- 37.D.H. Quentin, *Mémoire sur l'établissement...*, op. cit., pp. 300 y 327-330.
- 38.T. Ayuso, *La Vetus Latina Hispana...*, op. cit., pp. 369-370.
- 39.B. Fischer, *Genesis*, op. cit., pp. 4\*-5\*.
- 40.W. Cahn, *La Bible romane...*, op. cit., p. 292.
- 41.C. Morano, *Las glosas marginales...*, op. cit., p. XXX.
- 42.Hay 9 glosas omitidas en 1 Re. (1 Re. 8,27.31.65; 10,1-2; 11,29; 12,25; 13,11; 14,15 y 17,22-23), y 12 en 2 Re. (2 Re. 3,27; 7,6; 12,12; 15,4.5; 17,15; 21,18; 24,8.12; y 25, 15 y 29).
- 43.B. Fischer, *Vetus Latina. Die reste der Altlateinischen Bibel, 1. Verzeichnis der Sigel*, Friburgo 1949, p. 17: "96 Calahorra, Catedral; 1138 in Calahorra (oder San Millán de la Cogolla) geschrieben. Erster Band, einer V-Bibel (Gn-Sir); enthält wohl Glossen zu Heptateuch, 1-4 Rg, 1-2 Par, Jb, Prv, Ecl, Sap".
- 44.T. Ayuso, "Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana", *Estudios Bíblicos* 9, 1950, p.338.
- 45.Estos datos son extensibles a 1-2 Sam. y a 1-2 Par. Sobre este código, cf. I. R. Rodríguez de Lama, *Guía inventario del Archivo Diocesano de Calahorra*, Calahorra 1956.
- 46.Hay que hacer notar que Quentin no tuvo en cuenta el código 92, y se basó para su estudio en los textos publicados por Revilla y en la colación del 93 en lugar del 91, cf. D.H. Quentin, *Mémoire sur l'établissement...*, op. cit., pp. 328-331.

47. Ayuso vaciló notablemente sobre este punto, pues en la p. 339 del mismo artículo había sospechado que era posible que 95 dependiera de 94: "Nuestra opinión es que quizá *Emil.* (95) dependa de *Valv.* (94)", cosa evidentemente imposible, ya que el código 95 es del s. XII y el 94 es un incunable del s. XV en el que se copiaron las glosas en 1561. Cf. T. Ayuso, "Una importante colección de notas marginales...", *op. cit.*, pp. 329-376. La conclusión de que 95 no es una copia de 94 puede verse en p. 341.
48. Ayuso llega a este resultado a partir de la constatación, sobre ejemplos de *Gen.* y *Ex.*, de los siguientes hechos:
- a) Presencia de glosas en 95 que 94 omite.
  - b) Omisiones de glosas en 95 que 94 incluye.
  - c) Variantes por omisión, adición, cambio o transformación que presenta 95 respecto a 94 dentro de glosas comunes.
49. No se aclara, sin embargo, de dónde proceden las glosas presentes en 92 y omitidas en 91 que se citan en el mismo artículo: *Gen.* 27,37; 1 *Sam.* 14,45; 16,13; 2 *Sam.* 3,29; 5,1; 14,12-14; 18,1; 1 *Re.* 19,19 (cf. T. Ayuso, "Una importante colección de notas marginales...", *op. cit.*, p. 343).
50. T. Ayuso, "La Biblia Visigótica...", *op. cit.*, 20, 1961, p. 22.
51. T. Ayuso, "Una importante colección de notas marginales, ..., *op. cit.*, p. 369, y "La Biblia Visigótica...", *op. cit.*, p. 29. Incluye dentro de este grupo a la *Biblia de Calahorra*. Otras referencias de este mismo autor al denominado "Arquetipo de Conjunción", pueden verse en *Estudios Bíblicos* 2, 1943, pp. 166-171; 4, 1945, pp. 51-59, 273-275, 283-296; 5, 1946, pp. 14-15 y 38-39; 6, 1947, p. 395.
52. "Ahora bien, el *Legionense*, no obstante ser un código escrito en el s. X, y, por consiguiente, muy posterior a San Isidoro y a Teodulfo, no acusa influjo isidoriano o teodulfiano. Ni acusa influjo extraño alguno, ex gr., del Arquetipo de Conjunción (*sic*), realizado en España en tiempos de Rescenvinto-Wamba con mezcla de elementos peregrinianos e

isidorianos, y que tanto influyó en otros códices, como el *Burgense* y la *Biblia de San Juan de la Peña*. El *Legionense* se mantiene exento de todo otro influjo que no sea peregriniano. Lo cual nos hace deducir que copia un código sumamente arcaico, que no estaba aún contaminado de elementos posteriores espúreos. El cual puede ser el mismo arquetipo que contenía el original de la *Biblia de San Peregrino*", T. Ayuso, "la Biblia Visigótica, ..., op. cit., p. 379.

53. Sobre el posible parentesco entre 91 y los fragmentos de la Biblia de Oña, cf. T. Ayuso, *La Biblia de Oña*, Zaragoza 1945, pp. 124-131; C. Gutierrez, "¿Cuándo se escribió la Biblia de Oña?", *Estudios Eclesiásticos* 34, 1960, pp. 403-411; J. Williams, "A Model for the Leon Bibles", *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts*, 8, 1967, pp. 281-287, y "A Contribution to the History of the Castilian Monastery of Valeránica and the Scribe Florentius", *ibidem*, 11, 1970, pp. 231-240.
  
54. T. Ayuso dedicó muchas páginas a intentar probar la existencia de este hipotético recensor hispano de la Biblia y su autoría de las glosas marginales, del que las fuentes antiguas no conservan ningún dato, cf. T. Ayuso, "Una importante colección de notas marginales...", op. cit., pp. 374-376; "La Biblia Visigótica...", op. cit., pp. 31-32 y, especialmente, 359-405.
  
55. T. Ayuso, *La Biblia de Oña...*, op. cit., p. 129.
  
56. Como puede verse en su detenido estudio del *Codex Gothicus Legionensis*, "Algunas observaciones...", op. cit., pp. 5-30.
  
57. B. Fischer, *Genesis, Vetus Latina*, 2, pp. 19\*-21\*, y "Algunas consideraciones sobre el *Codex Gothicus*...", op. cit., pp. 5-47 (en especial, pp. 23-27). La procedencia del glosador se colige de la glosa a Gen. 21,33: *aruram* (araran 94) *apud Egyptios genus est mensurae agri sicut nos dicimus iugurem vel agnuas vel porcas*. De acuerdo con Isidoro *Etym.* 15,15,5-6 *acnua* (o *agnua*) y *porca* son términos que se emplean en el habla rural de la Bética: *actus duplicatus iugerum facit... actum provinciae Baeticae rustici acnuam vocant, porcam idem Baetici triginta pedum latitudine et octaginta longitudine definiunt*. Aunque Isidoro vivía en la Bética y algo de experiencia personal podría encerrarse en la aser-

ción, se apoya en una fuente literaria, Columela 5,1,5: *hunc hunc actum provinciae Baeticae rustici acnuam vocant*. Según Fischer, el glosador depende de Isidoro, ya que cita *acnua* y *porca* como beticismos. En Columela se halla sólo la primera expresión. Tal vez en la tradición de las glosas desapareció una cifra delante de cada una de las palabras indicando cuántas *acnuae* o *porcae* abarcaba un *iugerum*. El glosador reemplaza *provinciae Baetici rustici* o *idem Baetici* por el pronombre *nos* y gracias a ello indica tal vez dónde vivía. Se podría conjeturar que la glosa proviene del mismo Isidoro, pero esta solución no es factible, ya que el grupo de manuscritos pertenecientes a la edición isidoriana no presenta ninguna huella de las glosas marginales.

58.W. Thiele, *Sapientia Salomonis, Vetus Latina* 11,1, Friburgo 1977, pp. 68-72.

59.C. Morano, *Las glosas marginales...*, op. cit., pp. XXX-XXXI.

60.Los argumentos que, según Morano, fundamentan esta hipótesis son:

a) 92 contiene lecturas que no se explican como corrupciones de lecturas de 91 (sin embargo el ejemplo que se cita de 2 Sam 6,13 *septem* 92 frente a *septen* 91, supone únicamente la corrección de la nasal en 92 y no parece requerir, a nuestro juicio, el manejo de otra fuente).

b) 92 contiene texto que no contiene 91: 2 Sam. 11,8; 14, 14; 16,7; 18,2.

c) 91 contiene texto que no contiene 92: 1 Sam. 29,4.6.7. 10;30,4.7.9.12.13-14.22.24.26.27.31; 31,2.3.9.12.

61.El método de los errores conjuntivos y separativos, basado en el trabajo de P. Maas, *Textkritik*, Leipzig 1927 (1957, 3ª ed.), parece el de más conveniente aplicación para una tradición textual perfectamente definida como la de las glosas marginales, si bien se ha de adaptar a sus peculiaridades y no convertirse en un sistema mecanicista, dado que en ocasiones resulta difícil calibrar si una variante puede ser un indicio concluyente para establecer relaciones entre los manuscritos. Desechamos, por regla general, las variantes estrictamente gráficas, aunque recogemos los casos que pueden revelar fenómenos sintácticos (como la pérdida de -m del acusativo). En cuanto a los nombres propios, estimamos

que sus variantes tienen escaso valor crítico por las razones que ya señaló Quentin: "C'est aussi que nous ne tiendrons nul compte des noms propres. Tout copiste ou correcteur est supposé avoir des idées à lui sur la manière d'écrire *Sara* ou *Abraham*, idées qui l'auront porté à substituer, au moins un certain nombre de fois, son orthographe préférée à celle du manuscrite qu'il copie" (*Mémoire sur l'établissement...*, op. cit., p. 234). No cabe duda de que esta capacidad de iniciativa en la lectura de los nombres propios es tan acusada como conflictiva en el ámbito de la crítica textual de VL.

62. Cf. C. Vercellone, *Variae lectiones...*, op. cit., I, p. XCV, y II, p. 538.

63. Incluso hay dos casos en que el código 92 transmite la lectura correcta:

1 Re. 7,8    *sancto* 92 : *sanctu* 91 : *sancta* 94 95  
2 Re. 9,30   *stibiavit* 92 : *stiviavit* 91 : *stimavit* 94 95

64.1 Re. 1,14    *adimplebo* 91 94 95 : *adinplebo* 92  
1 Re. 2,24    *Ornias* 91 94 95 : *onias* 92  
1 Re. 3,21    *lactarem* 91 92 95 : *lactaraem* 92  
1 Re. 4,4\*    *lateres* 91 92 95 : *latteres* 92  
1 Re. 4,31    *Calcat* 91 : *calcath* 92  
1 Re. 5,1    *Chiram* 91 94 95 : *chyram* 92  
1 Re. 5,1    *Tyri* 91 94 95 : *thyri* 92  
1 Re. 5,14    *demutantes* 91 94 95 : *denutantes* 92  
1 Re. 6,5    *pariete* 91 94 95 : *parietem* 92  
1 Re. 6,10    *catenas* 91 94 : *cathenas* 92  
1 Re. 6,16    *cameras* 91 94 95 : *camerti* 92  
1 Re. 7,9    *arcaturam* 91 94 : *archaturam* 92  
1 Re. 7,16    *columnarum* 91 94 95 : *colupnarum* 92  
1 Re. 7,46    *seira* 91 95 : *seyra* 92  
1 Re. 8,53    *dedicatione* 91 94 95 : *dedicationem* 92  
1 Re. 9,15    *ad summum* 91 94 95 : *absumnum* 92  
1 Re. 10,13   *salomon* 91 94 95 : *salomos* 92  
1 Re. 10,16   *trecentas* 94 : *trescentas* 92  
1 Re. 12,24<sup>d</sup>   *Sachim* 91 94 95 : *sacchim* 92  
1 Re. 16,22   *Thebenni* : *thebani* 92  
1 Re. 19,4    *raphem* 91 94 95 : *raphen* 92  
1 Re. 19,6    *focacium* 91 95 : *focatium* 92  
1 Re. 20,3    *dilecti* 94 95 : *diletti* 92  
1 Re. 20,8    *ostendas* 94 95 : *hostendas* 92



1 Re. 20,39	<i>mihi</i> 94 95 : <i>mihi</i> 92
1 Re. 21,16	<i>cilicio</i> 94 95 : <i>cilitio</i> 92
1 Re. 22,20	<i>vocabit</i> 94 95 : <i>vocavit</i> 92
2 Re. 2,14	<i>siccum</i> 91 94 95 : <i>sicum</i> 92
2 Re. 3,4	<i>Mosa</i> 91 94 95 : <i>mosach</i> 92
2 Re. 3,27	<i>tristitia</i> 91 94 95 : <i>tristicia</i> 92
2 Re. 4,34	<i>plantas</i> 91 94 95 : <i>planctas</i> 92
2 Re. 5,24	<i>commendavit</i> 91 94 95 : <i>comendavit</i> 92
2 Re. 9,25	<i>agitatore</i> 91 94 95 : <i>agittatore</i> 92
2 Re. 10,17	<i>ore</i> 91 94 95 : <i>hore</i> 92
2 Re. 10,33	<i>orientem</i> 91 94 95 : <i>horientem</i> 92
2 Re. 18,18	<i>commentariensis</i> 91 94 95 : <i>comentariensis</i> 92
2 Re. 19,3	<i>genua</i> 91 94 95 : <i>ienua</i> 92
2 Re. 19,28	<i>uncinos</i> 91 94 95 : <i>untinos</i> 92
2 Re. 20,13	<i>odoramina</i> 91 94 95 : <i>hodoramina</i> 92
2 Re. 24,8	<i>Iechonias</i> 91 94 95 : <i>ihechonias</i> 92

65.Cf. la descripción de este código en el Apartado 1 de este Capítulo y en el Apartado 1 del Capítulo "Las ediciones".

66.El origen de esta falta, ya presente en el arquetipo de 94 95, puede estar en la influencia del contexto anterior, donde ya aparece *homo* y la consiguiente reinterpretación del sentido de la frase: *et homo advenit ex bethlem, et attulit homini...* (2 Re. 4,42).

67.No consideramos a estos efectos las faltas de orden meramente gráfico, salvo cuando tienen incidencia en los terrenos morfosintáctico y léxico, como ocurre con la notación de la -m de acusativo.

68.Cf. Apartado 1 de este Capítulo.

69.Aunque no se puede excluir la posibilidad de que deriven de un modelo común.

70.Cf. A. Mundó, "Notas para la historia de la escritura visigótica en su período primitivo", *Bivium, Homenaje a M. C. Díaz y Díaz*, Madrid 1983, p. 175-196.

## CAPITULO II

### LAS EDICIONES

## SUMARIO

1. La edición de Vercellone
  2. La presente edición
    - 2.1. Criterios de restauración del texto
    - 2.2. Identificación de los pasajes y alteraciones  
composicionales
    - 2.3. Notas críticas
    - 2.4. Nuevos capítulos recuperados
    - 2.5. Divergencias con la edición de Vercellone
  3. Conclusiones
- Notas

## 1. LA EDICION DE VERCELLONE

Las dificultades propias de los textos de VL se han dejado sentir a lo largo de la historia con especial intensidad en el campo de las ediciones críticas, no sólo como reflejo de los obstáculos que suscita el tratamiento de unos textos fragmentarios, de origen desconocido y envueltos en una multiplicidad de versiones entre las cuales no cabe la reducción a un modelo ideal, sino también por la concepción que de ellos se tenía como textos secundarios siempre en función de otros textos.

No es de extrañar, por lo tanto, que la única edición de las glosas marginales de *Reges* con que contamos fuera incluida por Vercellone en un amplio volumen dedicado a la edición y estudio de lecturas y variantes de la Vulg., siendo así que la tradición textual en que se inserta VL está claramente diferenciada de la versión de Jerónimo, por lo que las glosas difícilmente podían hacer alguna aportación a la historia textual de ésta<sup>1</sup>.

La decisión de Vercellone de colacionar y editar el códice 93, consciente del valor de las glosas marginales, ha permitido contar con un instrumento para su conocimiento y estudio de reiterado uso hasta la actualidad<sup>2</sup>. Así mismo no están exentos de valor muchos de los comentarios que, al hilo de la edición, realiza Vercellone a partir de la comparación de la versión latina con los textos griegos. Sin embargo, este trabajo se resiente de algunas limitaciones críticas:

a) El códice 93 es una copia muy defectuosa del *Codex Gothicus* (91), realizada en pésimas condiciones, como describe al

cardenal Carafa el propio Francisco de Trujillo, encomendado por aquél para esta labor<sup>3</sup>. A ello hay que añadir la circunstancia de que 91 había ya perdido en la fecha de esta copia su composición originaria, como revela la misma descripción de folios perdidos realizada por Trujillo, en la que se recoge explícitamente la falta de los dos folios finales de 1 Re. que da lugar a una laguna desde 1 Re. 19,13 hasta 2 Re. 1,2<sup>4</sup>. Fruto de ello, amén de omisiones por descuido u otras causas, es una edición de 285 glosas de 1-2 Re. La selección de este código por Vercellone parece responder únicamente a la comodidad de disponer de él en la Biblioteca Vaticana de Roma, donde llevó a cabo su obra.

b) La edición de Vercellone no es una edición crítica en sentido estricto, no sólo por haber prescindido de los principales restos de la transmisión manuscrita, sino porque en ocasiones no distingue con claridad lo que es conjetura de lo que registra el código: así en 1 Re. 1,36 se da como texto de 93 *verba*, en función de *LXX*, cuando lo que verdaderamente registra 93 es *verbo*, o en 1 Re. 6,35 edita *Bal* en lugar de *Bath*; tampoco es raro encontrar correcciones del editor en sentido classicista, como en la enmienda del régimen en acusativo de *prae omnes*, habitual en el latín postclásico, por *prae omnibus* (2 Re. 17,2). Por otra parte, carece de aparato crítico e interpola comentarios en medio de las glosas dificultando su lectura<sup>5</sup>.

## 2. LA PRESENTE EDICIÓN

La edición que presentamos tiene como base la colación de toda la tradición manuscrita conservada y anteriormente descrita, con un total de 367 glosas marginales (207 de 1 Re. y 160 de 2 Re.), 85 de las cuales no fueron editadas por Vercellone.

Las glosas se identifican en la tradición manuscrita mediante una sigla introductoria relativa al origen de su fuente (*Gr.* 91; *In grco.* 92; *In gr.* 94 y *Gr.* 95)<sup>6</sup>; en 38 ocasiones se introduce con la sigla *Al.* (o *Al. in gr.*) ofreciendo, en la mayoría de los casos, un texto alternativo al recogido por *In gr.*<sup>7</sup>.

El contenido de los pasajes que transmiten las glosas es muy variable, aunque se aprecia una cierta preferencia por recoger fragmentos de discurso directo<sup>8</sup>, enumeraciones<sup>9</sup>, nombres propios<sup>10</sup> y datos numéricos<sup>11</sup>, así como múltiples pasajes narrativos y descriptivos distribuidos a lo largo de los dos libros sin un criterio aparentemente definido.

Su extensión es así mismo variable y comprende desde una sola palabra<sup>12</sup> hasta párrafos correspondientes a varios versículos<sup>13</sup>. En la edición cada glosa queda aislada de la siguiente mediante un interlineado mayor, respetándose la puntuación que le corresponde en cada caso. Se emplean los puntos suspensivos cuando el fragmento no concluye una oración o no registra una pausa a continuación, y cuando la glosa presenta como continuo un texto de versículos distintos que sin embargo no lo es en las fuentes (1 Re. 7,31-34).

Al texto acompañan dos aparatos:

A) Un aparato crítico de variantes de la tradición manuscrita<sup>14</sup>.

B) Un aparato de testimonios de otras versiones de VL de 1-2 Re., confeccionado a partir del fichero de citas del *Vetus Latina* Institut de Beuron y actualizado, siempre que ha sido posible, según las ediciones modernas<sup>15</sup>. En este aparato se registran los textos que corresponden exactamente al fragmento conservado en las glosas, consignándose:

a) Los testimonios que se consideran transmisores literales de VL.

b) Las paráfrasis o citas no estrictamente literales pero que pueden estar basadas en VL, introducidas por *cf.* en el aparato.

### 2.1. Criterios de restauración del texto

El problema de la selección de variantes y del establecimiento del texto sigue siendo una de las cuestiones más arduas de la crítica textual. A la hora de determinar los criterios que contribuyan a fijar un texto fiable de las glosas marginales, es preciso tener en cuenta tres factores de las antiguas versiones veterolatinas que afectan en concreto a la historia textual y a las características de las glosas marginales:

1. La VL es una literatura de traducción, caracterizada por una pretensión consciente de reproducir el contenido y la forma de su fuente. El literalismo extremado es, en general, un instrumento muy útil desde el punto de vista crítico textual, aunque su incidencia puede ser muy distinta de una versión a otra, por lo que es preciso ponderarlo con cautela y esclarecer su verdadero papel en cada tradición concreta.

2. En 1-2 *Reges*, y en la mayoría de los libros bíblicos, se conserva una pluralidad de versiones latinas -cuyo génesis, común o plural, sigue siendo un enigma- que en su estado actual no son reductibles a un *stemma* estricto de dependencias. La aplicación de un proceso homogeneizador en la fijación del texto de las distintas versiones impediría conocer las peculiaridades de cada una de ellas y distorsionaría el panorama del entramado de textos. Por ello es preciso preservar la integridad textual de cada versión y su especificidad. Sólo a partir de la admisión de esta diversidad pueden empezar a establecerse las posibles relaciones entre ellas.

3. El texto que editamos de VL no nace en la forma de glosas a la Vulg. en que se nos ha conservado, sino en un contexto y con unas funciones distintas, pues es el resultado de las nece-

sidades de comprensión del texto griego en comunidades latino-parlantes, de forma que entronca básicamente con la tradición septuagintal, claramente distinta de la tradición textual hebrea seguida en la versión jeronimiana de la Vulg. Por lo tanto, hay que distinguir entre la traducción originaria de VL -cuya fijación textual pudo tener como antecedente traducciones orales, y que constituyó un texto posiblemente continuo con intención de reproducir sus fuentes griegas- y el texto de VL transmitido en forma de glosas a la Vulg. Los testimonios que nos han llegado corresponden a un momento relativamente avanzado de esta segunda fase. El texto primitivo ha sido objeto de una larga historia textual, en la que ha llegado a perder, al convertirse en glosas, su configuración originaria, tanto en la estructura composicional y literaria (más cercana a la de LXX y en especial a la de Ant.), como en la misma transmisión textual, a consecuencia de los desajustes con la Vulg. y de las contaminaciones que recibe de ésta al quedar imbricada la historia de ambas.

El objetivo de nuestra edición es fijar el texto de los fragmentos conservados de esta versión veterolatina sobre la base del arquetipo de la tradición manuscrita de las glosas marginales, con el propósito de aproximarnos, en la medida de lo posible, a la traducción original.

El principio básico de la edición es el respeto a la tradición manuscrita. En la selección de variantes se tienen en cuenta los siguientes criterios, cuya aplicación no se hace mecánicamente, sino ponderando las características de cada caso:

a) El análisis interno de las variantes. Cuando hay discrepancias, dado que ninguna de las dos familias goza de una preeminencia absoluta, la coincidencia entre lecturas de dos familias (en especial de 91 y de 94) proporciona un indicio bastante fiable para la reconstrucción correcta del texto, pero no es una garantía, pues no es raro que cualquiera de las fami-



lias o un manuscrito aisladamente puede presentar la lectura más plausible, a la luz de la consideración del resto de criterios<sup>16</sup>.

b) La congruencia con el estado de lengua de la época de la traducción, con atención tanto a la gramática latina clásica y postclásica, como a los rasgos específicos documentados en los testimonios de VL editados hasta el momento. Bien es cierto que no se trata de prejuzgar los fenómenos lingüísticos en función del encorsetamiento en unos principios gramaticales e imponerlos sobre una época llena de vacilaciones, sino de distinguir lo que puede atribuirse al texto original de lo que razonablemente cabe imputar a la transmisión.

Adoptamos, por regla general, la lectura unánime de los manuscritos cuando la construcción es factible en latín (cf. 1 Re. 1,36). En cuanto a las variantes gráfico-fonéticas, respetamos la grafía *ae*, que apoya sistemáticamente 94, el manuscrito más conservador desde el punto de vista ortográfico, frente a la monoptongación *e*, que únicamente recogemos cuando toda la transmisión la apoya en transcripciones del griego (1 Re. 3,24 *macheram*, LXX μάχαϊραν). En cambio, admitimos la vacilación de *i* por *y* cuando la lectura es unánime, (2 Re. 4,39, *colocinthidas*, LXX κολοκύνθιδας; 1 Re. 19,6 *collirides*, y 1 Re. 14,6, *collirida*, LXX κολλυρίδα), pero si en algún caso se documenta la forma en *y*, la respetamos (1 Re. 14,3 *collyridam* 92 95). Lo mismo sucede con *g* y *c* (1 Re. 19,23 *pergula*, pero en 2 Re. 1,2 y 4,10 todos los códigos leen *percula*), o las vacilaciones comunes en el grupo *mp-np* (2 Re. 19,3 *improperii*; 1 Re. 9,7 *inproperatio*; 2 Re. 19,22 *inproperasti*). También se manifiesta la vacilación sobre la caída de *-m*, que afecta especialmente a la confusión entre acusativo y ablativo, si bien en el texto la oposición tanto morfológica como sintáctica entre ambos se conserva, salvo algunos casos, perfectamente establecida.

c) El contraste con las distintas versiones de LXX. Este control externo del texto se fundamenta en el acendrado literalismo practicado por los traductores, pero su aplicación debe hacerse muy cautelosamente por dos motivos: de una parte, porque la versión latina no tiene en numerosas ocasiones respaldo claro en griego (y por lo tanto no debe ser corregida sistemáticamente en función de la LXX conservada) y, de otra parte, porque el literalismo formal y de contenido no está exento de elementos interpretativos ni de las propias tendencias internas de la traducción que la alejan de su fuente. No obstante, la explicación de algunas lecturas avaladas por todos los manuscritos que resultan incongruentes desde la gramática latina es posible hacerla a partir de la pretensión de reproducir hasta en sus aspectos formales el original griego. Esto sucede en 1 Re. 16,22, *cum Thamenni fili Gonoth*, donde el genitivo latino en la aposición, en lugar del esperable ablativo, puede deberse a una reproducción del caso de LXX *ὁπίσω θαβερνεΐ, υἱοῦ Γωνώθ*. También se refleja en la declinación griega de algunos préstamos: 1 Re. 10,25, *stacten* (91 94), LXX *στακτήν*.

d) El respaldo en otros testimonios de VL. La pluralidad de versiones permite confrontar, a pesar de las enormes lagunas, las lecturas de las glosas con textos y fuentes muy similares, y que, como comprobaremos, en algunos casos pueden compartir un fondo de lecturas de VL. Bien entendido que este criterio tiene un valor secundario, puesto que la pluralidad textual comporta versiones distintas y no siempre reductibles a una traducción única, de forma que la adopción de una lectura por el respaldo en otro testimonio de VL sólo se justifica cuando la afinidad entre las dos versiones se ve ampliamente avalada. En este sentido los testimonios más valiosos son los de los manuscritos con texto de VL, sobre todo de 115, 116 y AN glo. B, así como las citas de los padres, en especial Lucifer de Cagliari,

Claudio de Turín, Ambrosio y, en menor medida, los restantes autores que estudiamos en el Capítulo II de la Tercera Parte.

Hay dos ámbitos que, no obstante, requieren un tratamiento textual diferenciado: los hebraísmos y los nombres propios. En ambos casos se trata de transcripciones, en general escasamente adaptadas, que presentan gran inestabilidad por las profundas asimetrías entre el hebreo, el griego y el latín. En el caso de los semitismos (especialmente aquéllos sin correlato en *LXX*), adoptamos sin modificación la lectura unánime de los códices, o bien la coincidente entre dos familias distintas, respetando las vocalizaciones que, como es bien sabido, presentaban un alto grado de fluctuación en el hebreo premasorético. Respecto a los nombres propios, si algún código conserva una forma respaldada por *LXX*, regularizamos sobre ella en todas las demás ocurrencias (1 Re. 1,45; 2,35; 4,2\*; 4,2.4, *Sadoc*, respaldado habitualmente por 91 y en ocasiones por 92, *LXX* Σαδδοῦκ, frente a *Sadoch* de 94 95). En caso de que no se encuentre avalada por el griego, adoptamos la lectura unánime de los códices cuando ésta se da (1 Re. 6,38, *Bath*, *LXX* Βούλ; 1 Re. 9,28 *Sephora*, *LXX* Σεφερά), la cual, salvo error paleográfico, puede testimoniar una forma distinta de pronunciación del hebreo o una interpretación propia de los traductores latinos; si hay diferentes variantes, restauramos la coincidente entre familias distintas, salvo cuando la variante minoritaria sea claramente más próxima a *LXX* (2 Re. 19,12, *Charran* 94, *LXX* Χαρράν; *Carran* 91 92 95). Este mismo criterio de afinidad con la lectura griega se sigue cuando no hay variantes coincidentes entre las dos familias (2 Re. 19,37 *Nacchodo* 91 92, *Ant.* Ναχορδών; *Nacehodo* 94 95). Sólo 94 distingue con mayúscula los nombres propios, distinción que también seguimos en la edición. Sobre la forma fijada se regularizan todas las ocurrencias del mismo nombre propio.

Las correcciones a las lecturas de los manuscritos se circunscriben a variantes gráficas (confusión *b/v*), ultra-correcciones (*ae* por *e*) y a algunas conjeturas<sup>17</sup>, terreno en el que hemos procurado guardar el difícil equilibrio que exige este arte para no caer en la enmienda innecesaria ni en el conservadurismo extremo, pero que resulta inevitable habida cuenta de la compleja historia textual que VL tiene a sus espaldas. "La buena conjetura -señala Lasso de la Vega respecto a los textos clásicos- debe responder, ante todo, a una posibilidad intrínseca"<sup>18</sup>, requisito que puede hacerse extensible a la edición de las antiguas versiones latinas, si bien se han de tener en cuenta, además, sus peculiaridades de pluralismo textual y de literalismo extremado. Por ello las propuestas de corrección se plantean cuando el texto conservado resulta claramente insostenible según los cuatro criterios anteriores y cuando, al mismo tiempo, es posible explicar la lectura presuntamente deteriorada como consecuencia de un error atribuible a la transmisión o a la historia textual de las glosas a partir de una forma satisfactoria desde el punto de vista de los usos gramaticales de VL, desde el contexto concreto en que aparece, y, por último, desde el respaldo de LXX o de los restantes testimonios de VL.

Se subsanan las variantes gráficas que generan confusión entre palabras distintas (por ejemplo, la que presentan sistemáticamente los manuscritos de *hostium* por *ostium*, LXX *θύραν*, cf. 1 Re. 4,33, 2 Re. 6,32 y 18,16, de *chorus* por *corus*, LXX *κόρος*, 1 Re. 4,22, o *regionibus* por *regibus*, LXX *βασιλεῦσιν*, 1 Re. 3,13), así como las faltas paleográficas por abreviaturas (*a te* por *ad te*, LXX *σεαυτοῦ* y apoyado en Ambrosio, 1 Re. 29,7), y las inconsistencias gramaticales que no pueden explicarse desde la gramática latina empleada por VL o desde la influencia de la sintaxis hebrea o griega, como la confusión entre nominativo y acusativo, cuya oposición está plenamente vigente en los mismas glosas y en los textos de otras versiones entre los ss. II y IV, y que se han introducido

durante la transmisión textual, como ocurre en 2 Re. 2,27: *ita ut omnem domum fuisset destructam*<sup>19</sup>.

En el caso de que la lectura transmitida no sea explicable ni puede justificarse según los criterios anteriores, mantenemos la lectura unánime o más fiable de los manuscritos (cf. 2 Re. 9,25 *elemedab*).

## 2.2. Identificación de los pasajes y alteraciones composicionales

La numeración de capítulos y versículos del texto editado corresponde a la de la Vulg., pues las glosas de VL se sitúan a la altura del pasaje equivalente de la versión jeronimiana.

Pero las distintas tradiciones de 1-2 Re. difieren sensiblemente no sólo en variantes puntuales sino en la misma redacción y composición narrativa de los pasajes, lo que da lugar a faltas de correlación y discrepancias de numeración entre las versiones. Este fenómeno repercute directamente en las tradiciones hebrea y griega y, a partir de ellas, deja sentir sus efectos en las traducciones latinas. Así, la Vulg. y el texto hebreo que le sirve de base presentan alteraciones considerables en la estructura de 1-2 Re. con relación a las versiones de LXX y especialmente con el texto antioqueno, con el que entronca básicamente VL.

Este fenómeno requiere un tratamiento diferenciado para la identificación de los textos de VL que carecen de correspondencia en Vulg. pero que han sido fijados por los glosadores en un lugar determinado de ésta por similitud, proximidad o complementación de un pasaje. En estos casos se conserva la numeración de Vulg. en que se localiza la glosa, pero se agrega un asterisco advirtiendo de esta condición. Un caso peculiar es el de 1 Re. 12,24, donde las glosas incorporan un relato sin equivalencia en Vulg., pero correspondiente a un aditamento de LXX

dentro del mismo versículo. Por ello se añade a la numeración el índice alfabético de identificación de *LXX* con el que es generalmente conocido el aditamento.

Las divergencias que más afectan a la estructura del texto son las siguientes:

a) 1 Re. 1,4-2,6: El comienzo de 1 Re. (hasta 2,12), que narra la muerte de David y el comienzo del reinado de Salomón corresponden en *Ant.* al final de 2 *Sam.* (25-26). Como consecuencia de ello el resto del 1 Re. 2 en *Vulg.* corresponde a versículos anteriores en *Ant.*

b) 1 Re. 4,2\*-5\*: Aditamento sin equivalencia exacta en *Vulg.*, que corresponde a 1 Re. 2,34 en *Ant.* y a 1 Re. 2,46<sup>h</sup> en *LXX rel.* Al estar omitido en *Vulg.*, los glosadores lo han incorporado en 1 Re. 2-5, donde *Vulg.* presenta un doblete del mismo muy similar (relación de los funcionarios de palacio), pero no completamente idéntico. En cambio el texto que verdaderamente corresponde a 1 Re. 2-5 en *Vulg.* los glosadores lo han interpretado como un doblete del anterior, y le han asignado la sigla *Al.* (*alia versio*).

c) 1 Re. 4,21\*: omitido en *Vulg.* pero situado en este lugar por los glosadores. Corresponde a 1 Re. 2,28-29 en *Ant.* y a 1 Re. 2,46<sup>c-d</sup> en *LXX rel.*

d) 1 Re. 4,22\*-23\*: omitidos en *Vulg.*, pero insertos aquí por los glosadores, pues se trata de un pasaje paralelo al que verdaderamente corresponde en *Vulg.* a estos versículos. En *Ant.* se encuentra en 1 Re. 2,30 y *LXX rel.* lo presenta en 1 Re. 2,46<sup>d-e</sup>.

e) 1 Re. 4,26: versículo correspondiente en Vulg. pero localizado en 1 Re. 2,35 en Ant., en 1 Re. 4,24 en los códigos de la tradición hexaplar, y en 1 Re. 2,46<sup>i</sup> en el resto de LXX.

f) 1 Re. 9,15: corresponde a 1 Re. 10,23 en Ant.

g) 1 Re. 12,24<sup>b-d-e</sup>: episodio de Hieroboán, en el que se reflejan las discrepancias en la redacción y composición literaria entre las distintas tradiciones<sup>20</sup>. Los glosadores presentan este texto a la altura de 1 Re. 12,24 en Vulg., aunque en la versión de Jerónimo este relato se encuentra a lo largo de 1 Re. 11 (especialmente el versículo 26) y de 1 Re. 12 (versículo 2). La ubicación en 1 Re. 12,24 y la composición narrativa reproducen la estructura del texto en LXX, que presenta una versión unitaria del relato de Hieroboam paralela a la de 1 Re.11. Por ello identificamos el versículo con el mismo procedimiento que LXX. Ant., por su parte, revela otra composición, pues 1 Re. 24<sup>b</sup> de LXX corresponde a 1 Re. 12,28 de Ant.; 1 Re. 12,24<sup>d</sup> corresponde a 1 Re. 12,33-35, y 1 Re. 12,24<sup>e</sup> responde exactamente a 1 Re. 13,36-37.

h) 1 Re. 12,28-31: corresponde en Ant. a 1 Re. 13,36-39.

i) 1 Re. 13: todo el capítulo corresponde a 1 Re. 14. en Ant.

j) 1 Re. 14,2\*: los datos sobre la procedencia y edad de Achíá no se documentan en Vulg. En Ant. se recogen en 1 Re. 13,2, y en el resto de LXX en 1 Re. 12,24<sup>g-h</sup>.

k) 1 Re. 20 y 21: El orden de estos dos capítulos está invertido en toda la tradición septuagintal: la victoria de Ajab narrada en Vulg. y en el texto hebreo en 1 Re. 20, se encuentra en LXX en 1 Re. 21; el episodio de la viña entre Naboth y Ajab, que Vulg. y el hebreo recogen en 1 Re. 21, se

anticipa en LXX a 1 Re. 20<sup>21</sup>. La versión veterolatina, pese a tener como base la tradición griega, está adaptada a la secuencia de Vulg.

l) 2 Re. 4,28: un fragmento de este texto (*et 2° - est*) se registra en la tradición griega en 2 Re. 4,32.

m) 2 Re. 10,11-10: la glosa presenta el orden de los versículos permutados<sup>22</sup>.

n) 2 Re. 10,37-39: el pasaje conserva la misma ubicación en Ant., pero LXX rel. lo incorpora en 2 Re. 8,26-27.

ñ) 2 Re. 12: la numeración de los versículos es la misma que la de la LXX mayoritaria. Ant., en cambio, incorpora los mismos textos pero en el versículo siguiente al de Vulg.

o) 2 Re. 13: en este capítulo se produce la situación inversa, pues Ant. anticipa en el versículo anterior el texto correspondiente a las restantes versiones.

### 2.3. Notas críticas

1 Re. 1,36            verbo codd.

Admitimos la lectura unánime transmitida frente a la corrección de Verc. *verba* (pese a que 93 lee también *verbo*), que intenta reproducir la estructura sintáctica de Ant. (*πιστῶσαι... τοὺς λόγους*), pero que resulta innecesaria, pues la construcción intransitiva de *faciat* es perfectamente admisible en latín con un ablativo con valor modal: "que así obre Dios fielmente, según la palabra de mi señor el rey".



- 1 Re. 1,52      *si factum fuerit mors in filium virtutis, non cadet a capite eius capillus in terra [si non fuerit malitia inventa in illum]; Dei autem malitia si inventa fuerit in ipso, morietur codd.*

Pasaje considerablemente desfigurado por la transmisión. La primera prótasis reproduce el hebraísmo de LXX, aunque inserta *mors*, sin correlato en las fuentes, con el sentido de "si un hecho fuera causa de muerte para el hijo de la virtud". La incompreensión de la construcción originaria ha podido dar lugar a una repetición de esta prótasis en términos más claros (*si non fuerit malitia inventa in illum*) sin equivalencia en LXX ni en el resto de versiones. Conservamos el resto del fragmento transmitido, aunque sospechamos que *Dei* esconde una corrupción.

- 1 Re. 3,13      *regionibus codd. : regibus scripsi*

LXX ἐν βασιλεῦσιν y Verc. apoyan la conjetura, que tiene además el apoyo de la cita de Sedulio Escoto (*Liber de rectoribus Christianis* 32,6). La confusión de palabras se ha podido ver favorecida por el contexto fónico inmediato, que presenta una sucesión de formas en *-bus* y dos sílabas muy similares a las que se han insertado en la palabra siguiente (*regibus omnibus diebus*).

- 1 Re. 4,2\*-3\*      *Azarias filius Sadoc sacerdotis, filius Nathan codd.*

Mantenemos la lectura transmitida, pues el glosador ha podido yuxtaponer distintas versiones griegas de 1 Re. 4,2-3, que dan como padre de Azarías a Sadoc (la LXX mayoritaria), o a Nathan (Ἀζαρίας υἱὸς Ναθάν, cod. p, 1 Re. 4,4; y los codd. griegos A, M, y N, entre otros, en 1 Re. 4,5). No obstante, dado que el pasaje reproduce la descripción de la tradición griega de 1 Re. 2,46<sup>h</sup> (Ant. 1 Re. 2,30), y no la de 1 Re. 4,2\*-3\*, no puede descartarse la posibilidad de una laguna en la transmisión latina, que habría omitido el verdadero sujeto de

*filius Nathan*, según LXX, en 1 Re. 2,46<sup>b</sup>: *Azarias filius Sadoc sacerdotis*, <et Ornia> *filius Nathan*, como corrige Vercellone.

1 Re. 4,6(Al.) *adonia rab* 91 92 : *Adoní Arab* 94 95 : *Adoniarab scripsi*

Respetamos la lectura unánime de la tradición manuscrita como testimonio de una posible pronunciación del nombre propio, aunque no el corte de palabras, pues se trata de un solo nombre propio. Verc., en cambio, corrige en *Adoniram* (LXX Ἀδωνιράμ).

1 Re. 4,22 *choros* codd. : *coros scripsi*

En el proceso de la transmisión se ha confundido el préstamo *corus*, -i, con la palabra más usual *chorus*, -i, pero de significado muy distinto y sin cabida en el contexto. La corrección se apoya LXX κόρος y está respaldada por Verc.

1 Re. 6,5 *schematía* codd.

Respetamos esta posible traducción del término arquitectónico μέλαθρα, "soportal", "galería", aunque no se puede excluir que se trate de una deformación de *cymatia*, que avala 116.

1 Re. 6,38 *Bath* codd.

La lectura unánime de los manuscritos (que conservamos, como es habitual en los nombres propios) discrepa de la de Verc. Bal. Solo la tradición hexaplar (A x, versión armenia y sirohexaplar) transmite el pasaje en griego, aunque con otra vocalización, Βούλ, reproducida por Vulg. Bul.

1 Re. 7,15 *instrature* 91 92 : *instriaturae* 94 : *instriatare* 95 : *in striatura scripsi*

La aglutinación de la proposición con el término arquitectónico *striatura* (sólo documentado anteriormente en Vitrubio 4,3,9), posiblemente desconocido para los copistas, ha provoca-

do su desfiguración y una reinterpretación sintáctica mediante la concordancia en gen. con la palabra que sigue, *columnae*. La conjetura se apoya básicamente en la variante de 94, que conserva la estructura de la palabra. Verc., en cambio, edita *instructurae*.

1 Re. 7,49      *epydistridas* 91 : *epidistrias* 92 : *ephi*  
                  *distridas* 94 : *ephidistridos* 95 : *eparystridas*  
                  scripsi

Desfiguración del préstamo griego ἐπαρυστρίδας, indicativo de que al menos el arquetipo inmediato de los codd. conservados no realizaba ya una confrontación sistemática con las fuentes. Está apoyado por Verc.

1 Re. 9,13 (Al.) *ororion* 91 94 95 : *orosion* 92 : *Orion* scripsi

Repetición de las dos primeras letras en la tradición manuscrita, deformando el préstamo griego, Ὀρίον, que se conserva sin adaptación morfológica a la flexión latina, frente a Verc., *Orium*.

1 Re. 9,27      *canticos* codd.: *nauticos* scripsi

La confusión paleográfica entre u y n, propia de la minúscula, el aislamiento de la lectura y la pérdida del contexto (es la única palabra conservada en las glosas correspondiente a este versículo) han favorecido la sustitución de *nauticos* (apoyado por LXX ναυτικούς) por una palabra más usual y familiar a los copistas. Verc. respalda la conjetura.

1 Re. 10,25      *stacten* 91 94 : *stactem* 92 95

Seguimos la lectura de los manuscritos más fiables de las dos familias (91 y 94), que preservan la declinación griega de este acusativo (LXX στακτήν), frente a la adaptación a la declinación latina de 92 y 95, seguida por Verc.

1 Re. 10,28 [de uxoribus et de concubinis]

La unanimidad de los manuscritos revela la presencia de esta lectura al menos en su arquetipo inmediato, pero se trata posiblemente de una interpolación de una glosa de Vulg. y por tanto ajena a la traducción original, como indican dos datos:

a) El texto es ajeno al sentido del pasaje y sin correlato en LXX.

b) Estas mismas palabras constituyen el *titulus* de Vulg. al capítulo 1 Re. 11, cuyo comienzo está muy próximo a 1 Re. 10,28.

1 Re. 14,6 introibit 91 94 95 : introivit 92

Adoptamos la lectura de 92 frente a la coincidencia del resto de codd. porque es el único que no ha sufrido la confusión *b/v*, que afecta a la interpretación del verbo como futuro o como perfecto. LXX εἰσῆλθεν y 115 y Lucifer (*intravit*), entre los testimonios de VL, respaldan la restitución de la variante de 92, que Verc. Verc. reproduce.

1 Re. 14,23 <sub>

El texto transmitido hace depender *omnem lignum umbrosum* de *super*, lo cual implica atribuir a esta preposición el sentido inusitado de "debajo de" (cf. LXX ὑποκάτω) y, por otra parte, rompe el paralelismo de la construcción ("sobre toda colina" / "bajo todo árbol"). Vercellone restituye <*subter*>, pero esta forma no está documentada en 1-2 Re., mientras que *sub* es la traducción habitual en este texto de ὑποκάτω (1 Re. 19,4) y de ὑπό (1 Re. 13,14).

1 Re. 18,21 utrique codd. : utrisque scripsi

La forma *utrique* como dativo sing. o como nominativo pl. no encaja sintácticamente en la construcción. La forma correcta es el ablativo plural, a partir del cual se ha podido perder la abreviatura de la -s. La corrección cuenta con el apoyo de

dos testimonios de VL, Euquerio (int. 6 38,5) y Rufino (Ex. 8,4), y la sigue Verc. Ha podido contribuir a la falta la oscuridad del pasaje, por la alusión a una y otra pierna como expresión metonímica de la duda o de la indecisión de juicio.

1 Re. 20,38      om. 91 : telumone 92 : thelamone 94 95 ;  
telamone scripsi

Desfiguración del préstamo griego *τελαμῶνι*, propiciado por la pérdida de confrontación con el griego y el desconocimiento del término por parte de los copistas. La reconstrucción de la forma correcta se hace a partir de las variantes de las dos familias. Omitido por Verc.

. Re. 21,7            a te codd. : ad te scripsi

Una posible pérdida de la abreviatura ha facilitado la confusión de preposiciones. La conjetura restablece el sentido avalado por la cita de Ambrosio (*De Nabuthae* 42 491,17).

Re. 22,12 om. 91 : dirigite 92 94 95 : diriget te scripsi

Falta presente ya en el arquetipo de los codd., explicable a partir de un falso corte de palabras, la simplificación e geminadas y la reinterpretación del futuro más el pronombre como un imperativo. La lectura que proponemos, con la que cobra sentido el pasaje dentro de un contexto de futuros en 3ª pers. sujeto *Dominus*) tiene respaldo en Ant. εὐοδώσει σε, y en la propia técnica de traducción, pues la misma construcción se documenta en 1 Re. 22,15, donde los codd. conservan *diriget te*.

Re. 22,32      om. 91 : *belligerara* 92 94 95 : *belligerare*  
scripsi

La repetición de la a, unida a una posible falta de comprensión del pasaje, ha permitido que este infinitivo final se reproduzca la construcción de *LXX τοῦ πολεμῆσαι* se haya deteriorado en una forma sin sentido.

1 Re. 22,34 <et>

La versión latina ha simplificado la repetición de preposiciones de LXX ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος y en la transmisión se ha reinterpretado el sentido "entre el pulmón y el pecho" como "en medio de los pulmones del pecho", para referirse al alojamiento de la flecha que hirió mortalmente al rey de Israel Ajab (cf. Vulg. *inter pulmonem et stomachum*).

2 Re. 1,2 *religionis* codd.

Respetamos la lectura de los códices, a pesar de que no es el correlato exacto de LXX θεόν, frente a la propuesta de corrección de Verc. *regionis*.

2 Re. 2,12 *qui* 92 : *cui* 91 94 95

Seguimos la lectura de 92, con un *qui* adverbial, que encabeza una frase sin correlato en griego ni en hebreo. Puede tratarse de una resonancia del Salmo 22,2 y de Mat. 27,46 (*quid dereliquisti me?*), por la similitud de la construcción y la referencia del contexto a Elías.

2 Re. 3,10 *et* codd. : *ei* scripsi

La confusión entre *i* y *t* ha favorecido la confusión de la interjección *ei* que recoge LXX ὦ. Verc. lee, sin base en los códices, *heu*.

2 Re. 4,29 <*si*>

Esta lectura, que no recoge Verc., viene exigida por la construcción de la prótasis del segundo período condicional, construido de forma paralela al primero (LXX ὅτι ἐάν...ὅτι ἐάν) y tiene respaldo en la cita del tratado pseudoagustiniano *Speculum* 119 (*si quis benedixerit te*).

2 Re. 4,33            *hostium* codd. : *ostium* scripsi

Confusión de palabras homófonas propiciada por la vacilación en la notación de *h-*, confusión que ha favorecido al término más habitual. La conjetura tiene apoyo en *LXX τὴν θύραν*. La misma falta se produce en 2 Re. 6,32 y 18,16.

2 Re. 9,24            *Hieu adimplevit manu in lanceam* (*laceam* 91)  
codd. : *Hieu adimplevit manum in lanceam*  
scripsi

Restauramos la *-m* del acusativo en una construcción calcada de *LXX ἐπλησεν τὴν χειρὰ ἐν τόξῳ*. Se conserva, en cambio, *in lanceam*, pues la extensión de acusativo a la construcción de *in* + ac. con valor instrumental se documenta también en 1 Re. 6,9 (*et contignavit eam in cedrinis trabes*). La construcción tiene un paralelo en una cita de VL de Agustín, *Gen. ad. litt.* 6,5: *adimplevit carnem in locum eius* (*Gen. 2,21*). Verc. recoge el ablativo sin preposición.

2 Re. 9,25            *elemedab* 91 92 94: *Elemedab* 95

Dentro de un pasaje que modifica sensiblemente la estructura de las fuentes griegas y del resto de versiones latinas, se inserta esta traducción de perplejidad, término que tal vez responda a una deformación o a una posible pronunciación del termino hebreo *semadim*, "a la par". 95 lo ha interpretado como nombre propio.

2 Re. 9,30 (Al.)    *ephoravit* codd.

Posible vulgarismo por *efforavit*. Verc. corrige *fucavit*.

2 Re. 10,9            <et>

La coordinación de la tercera oración está apoyada por *LXX καί* y 115. Verc. la recoge en su edición.

2 Re. 10,27      *destruxit ita ut omnem (honnem 91) domum  
fuisset destructam codd. : destruxit ita ut  
omnis domus fuisset destructa scripsi*

Los códigos transmiten una construcción sintácticamente insostenible, que además no tiene correspondencia exacta en *LXX*. La confusión entre nominativo y acusativo está perfectamente contrastada en las glosas marginales. Es posible que en la interpretación de algún copista se haya producido una yuxtaposición de dos construcciones: la de la oración principal (*destruxit omnem domum*) y la de la consecutiva (*ut omnis domus fuisset destructa*, lectura que apoya Verc.).

2 Re. 10,40      *cum enim abisset Ochozias convictus (cum vinctos  
94 95) Iorae (dolore 91 92) regis Israel codd.*

Reconstruimos el pasaje a base de una variante tomada de cada una de las dos familias textuales. *Convictus Iorae* puede recoger *LXX* μετὰ Ἰορὰμ. Podría tratarse del participio de convivo más un dativo del que dependería un genitivo aposicional. Vercellone recoge la lectura dependiente de 91-92 *convictus dolore*, en la que el participio parece corresponder a *convinco* ("abatido por el dolor"), sin respaldo en *LXX*, pero en un deseo de hacer sentido desde el pasaje fragmentario.

2 Re. 11,14      *scm 91 92 95 : sanctum 94 : suum scripsi*

Falta paleográfica producida a partir de la confusión de la abreviaturas: *sum* / *scm*. La corrección, admitida por Verc., se apoya en *LXX* τὰ ἱμᾶτια αὐτῆς.

2 Re. 11,18      *tationarios codd. : stationarios scripsi*

La repetición de la *s* (*sacerdos stationarios*) ha podido favorecer un descuido en la copia y la eliminación de la segunda *s* por haplografía. La corrección se apoya en *LXX* πρισκόπους y está respaldada por Verc.



2 Re. 14,7    *zechalec terminum* 91 92 : *Zechal exterminium* 94  
                       : *zechal exterminum* 95 : *Zechalec exterminium*  
                       *scripsi*

Adoptamos la variante *Zechalec* de 91-92 por el apoyo del hebreo *ha-sela'*, y seguimos la lectura de 94 *exterminium*, traducción del término griego *ἐξολόθρευμα* (únicamente en los códices griegos *j z m y g*), surgido, tal vez, de la asociación del nombre propio con una raíz hebrea gatal, "matar", con cierta similitud fonética.

2 Re. 17,4    *ad ramelech* 91 92 : *ad Remelech* 94 95 : <*ad*>  
                       *Adramelech scripsi*

Una haplografía explica la supresión de *ad* en el proceso de copia. Cf. Ant. *πρὸς Ἀδραμέλεχ*.

2 Re. 18,20 (Al.) *consilium* codd. : *consilio scripsi*

La concordancia con *in verbis* exige un ablativo, como ya restituyó Verc., que la tradición textual, a raíz de la extensión del acusativo, ha transformado en *consilium*.

2 Re. 18,21    *in bacterio harundineo quassatum* (*cusatum* 95)  
                       *codd.*

Respetamos la tradición manuscrita porque la falta de concordancia puede deberse al afán de literalismo por reproducir el caso de *LXX τὴν τεθλαυσμένην*.

2 Re. 19,3        *pariendi* 91 92 : *parienti* 94 95

Frente a Verc., que recoge el gerundio, adoptamos el dativo del participio de presente porque parece traducir literalmente *LXX καὶ ἰσχύς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ*.

2 Re. 25,29      *statoris* 91 : *scaloris* 92 94 : om. 95 :  
                   *statoris scripsi*

Confusión l/t (y también c/t en 92 94). La desfiguración se ha visto propiciada por la incomprensión de un término de escasa frecuencia.

#### 2.4. Nuevos capítulos recuperados

La colación de la tradición manuscrita ha permitido rescatar 85 glosas no recogidas en la edición de Vercellone. 20 de ellas se distribuyen a lo largo de los dos libros de forma aleatoria, pero las 65 restantes corresponden a 7 capítulos de 1-2 Re. desconocidos en la tradición de las antiguas versiones latinas. Se concentran en dos grandes grupos:

a) 1 Re. 20 (18 glosas), 21 (13 glosas), y 22 (24 glosas). Están recogidos en 92, 94 y 95. En cambio 91 ha perdido los dos folios con los capítulos finales de 1 Re. donde presumiblemente se encontrarían estos capítulos, pérdida que es anterior a la copia de 93, que también las omite<sup>23</sup>. En ellos se recogen las adaptaciones proféticas de los relatos históricos de las guerras de Israel con Siria. Las principales fuentes de VL hasta ahora conocidas no conservan testimonios de 1 Re. 20-22<sup>24</sup> y la transmisión indirecta a base de citas en autores cristianos aportan vestigios muy reducidos sobre ellos<sup>25</sup>, por lo que estas 55 glosas constituyen el volumen más importante y antiguo de material para su reconstrucción<sup>26</sup>.

b) 2 Re. 21 (3 glosas), 22 (3 glosas), 24 (2 glosas) y 25 (2 glosas). La omisión de este material en la edición de Vercellone no hay que atribuirle a 91, donde se documentan al igual que en el resto de los códices, sino a las deficiencias de 93, que no las reprodujo; Los textos narran los reinados de Manasés, Josías y Joaquín en Israel, y carecen igualmente de estos en los principales testimonios de las antiguas versiones latinas<sup>27</sup>.

## 2.5. Divergencias con la edición de Vercellone

Además de los nuevos capítulos recuperados, en los que no cabe la confrontación con la edición de Vercellone, nuestra edición presenta las siguientes variantes con respecto a aquélla<sup>28</sup>:

	<u>La presente edición</u>	<u>Vercellone</u>
1 Re, 1,14	sermones tuos	manum meam
1,36	verbo	verba
1,38	Choris	Chori
1,40	in 1°	om.
1,43	Salomonem	Salomon
1,52	et	om.
1,52	terra	terram
2,1	et	om.
2,1	Salomoni filio suo	filio suo Salomoni
2,5	et 3°	om.
2,5	calciamento	calceamento
2,19	et osculatus est eam	om.
2,38	Semei	om.
4,3*	Ethar	Esdras
4,3*	Acaitoba	Acastobi
4,3*	Achicham	Achicam
4,4*	Banai	Abaneu
4,4*	regiae	regium
4,5*	Iaccur	Zachur
4,6	Adoniarab	Adoniram
4,22	et 1°	om.
4,22	die una	una die
4,22	triginta	XXX
4,22	sexaginta	LX
4,23	decem	X

4,23	viginti	XX
4,23	de	ex
4,23	om.	C
4,23	dorgadibus	dorcadibus
4,22*-23*		sine numero
4,22*	triginta	XXX
4,22*	sexaginta	LX
4,23*	decem	X
4,23*	triginta	XXX
4,23*	oves centum	C. oves
4,26	quadraginta	XL
4,31	Calcat	Chalcat
4,31	filiis	fili
4,31	Alaa	Malaa
6,5	schematia	rematia
6,17	quadraginta	XL
6,23	cherubin	cherubim
6,23	cypressinis...decem	una glossa
6,27	pennae	pinnae
6,27	pennam 1° et 2°	pinnam 1° et 2°
6,35	cherubin 1° et 2°	cherubim 1°et 2°
6,35	spatalia	spathalia
6,38	undecimo	XI
6,38	Bath	Bal
6,38	octavus	VIII
6,38	et 1°	om.
6,38	consumata	consummata
7,6	elam	aelam
7,15	in striatura	instructurae
7,15	quatuor	IV
7,16	et	om.
7,16	sphas	sphaerics
7,27	mechonoth	Mechonoth
7,27	aerea	aenea
7,36	manus	manuum

7,38	et fecit decem cantaros aereos, quadraginta ampho- ras capientem unum	om.
7,38	cantarum	cantharum
7,38	mechonoth 1° et 2°	Mechonoth 1° et 2°
7,38	decem	X
7,40	consumavit	consummavit
7,46	Socchoth	Sochoth
8,8	sancto	sanctis
8,27	Si caelum ipsum et caelum huius caeli non sufficiunt tibi	om.
8,37	erusibe	erusibae
8,53	locutus	loquutus
8,53	consumavit	consummavit
8,53	dedicatione	dedicationem
8,53	inhabitare	in habitare
9,7	proiciam	proiiciam
9,7	inproperium	improperium
9,13	hodiernum	hodiernam
9,13 (Al.)	Orion	Orium
9,28	Sephora	Sophira
10,11	latas	lapides
10,16	trecentas	CCC
10,16	trecenti	CCC
10,17	trecenta	CCC
10,17	ductilia aurea	aurea ductilia
10,25	staten	stactem
10,26	quadraginta	XL
10,26	fetantium	foetantium
10,26	duodecim	XII
10,28	Thecuen	Thecua
10,28	negotiantes	negotiatores
10,28	[de uxoribus et de concubinis]	om.
11,1	Amorreas	Amorrheas
11,2	filios	filiis

11,14	satanan	satanam
11,24	satanas	satan
11,27	civitatis	civitati
12,24 <sup>b</sup>	Ephrem	Ephraem
12,24 <sup>b</sup>	Charira	Sarisa
12,24 <sup>d</sup>	locutus	loquutus
12,24 <sup>e</sup>	Anus	Anum
12,24 <sup>e</sup>	Thecheminas	Technas
12,25	et erat haec de monte Ephrem una	om.
12,28	et fecit duas vaccas aureas	om.
12,30	vaccam	baccam
12,30	usque ad	in
12,31	domus	domum
13,18	mentitus	ementitus
13,24	illius	eius
13,33	allevabat	allebabat
14,2*	sexaginta	LX
14,3	manum tuam	manu tua
14,6	Anus	Ano
14,6	collirida	collyrida
14,7	nuntia	nuncia
14,8	et	om.
14,10	meientem	mingentem
14,23	<sub>	(subter)
14,27	ea	eis
14,27	eos	ea
14,27	pedisequorum	praecursorum
15,19	est	esto
15,22	rex	om.
16,22	fili	filio
16,22	Gonoth	Gonath
16,22	illius	eius
16,31	Ethhaal	Ethbaal
17,22	exclamavit	clamavit

18,21	vos	om.
18,21 (Al.)	pedibus vestris? si est Dominus Deus, venite post eum; si autem Baal, ite post illum	om.
18,32	et	om.
18,41	vox	sonus
18,45	Achab	Ahab
19,2	faciant	faciat
19,2	Dii	Dominus
19,6	focacium collirides	om.
19,11	exiens	exies
19,13	et velavit faciem suam de melote sua, et exiit et stetit ante speluncam	om.
19,19	et cooperuit eum pellem suam super eum	om.
19,19 (Al.)	melotem suam	om.
Re. 1,2	percula	specula
1,2	superiore	superiora
1,2	erat	erant
2,3	eis	et
2,5	accepit	accipit
2,11	et ascendit Helias in commotione quasi in caelum	om.
2,12	qui	cui
2,14	eremo	eremum
2,16	aliam	altum
2,16 (Al.)	et proiecerit eum	om.
2,19	sed aquas habent malas quae faciunt sine filiis	om.
2,20	et mittite in illud salem	om.
2,21	non erit ex his moriens nec facta sine filiis	om.
3,9	Ochozias	Hochozias
3,10	ei	heu
3,15	accipe	accipite
3,15	organum	organa

4,10	perculam	pergulam
4,22	unam	unum
4,22	muscellam	muscellum
4,22	properabo	praeparabo
4,26	et	om.
4,29	quendam	quemdam
4,29	<si>	om.
4,29	quidam	quisquam
4,31	et 1°	om.
4,33	clusit	clausit
4,34	eius	om.
4,35	suos	om.
4,39	grumos	gramos
4,41	et	om.
4,42	viginti	XX
5,2	uxoris	om.
5,2	Neeman	Neman
5,8	et	ut
5,8	cognosces	cognoscat
5,12	regiravit	regyravit
5,14	puericuli	puerculi
5,17	Neeman	Neman
5,19	commitatus	comitatus
5,19 (Al.)	cum	quum
5,20		5,19
5,23	Neeman	Naaman
5,24 (Al.)	terram	terra
6,8	phelmunim	phalmunum
7,2	repausabat	requiescebat
7,3	posticio	postica
7,3	portae	porta
7,5	lucente	diluculo
7,7	albescente	absente
8,1	et erat in terra tribus annis	om.
8,11	erant	sunt



9,11	arrepticius	abreptitius
9,17	conspexit	prospexit
9,20	filium	om.
9,23	Ochoziam	Hocoziam
9,23	Ochozia	Hocozia
9,24	in 1°	om.
9,24	lanceam	lancea
9,25	Achab	Aab
9,25	verba	verbum
9,30 (Al.)	ephoravit	fucavit
9,33	et	om.
9,37	et non est qui dicat: Vae mihi	om.
10,6	librum	om.
10,6	unusquisque ad mamilla sua	om.
10,7	in cartilionense	om.
10,9	dominum meum	eum
10,9	<et>	om.
10,9	filios	om.
10,10	Achab	Ahab
10,11	nam	nunc
10,11	Achab	Ahab
10,17	Domini	om.
10,24	ex	de
10,32	cepit	coepit
10,35	Ioachim	Ioachin
10,36	annis	anni
10,36	viginti septem	XXVII
10,36	Namesi	Namesse
10,37	viginti duo	XXII
10,37	Ochozias	Hocozias
10,37	Hierusalem	Hyerusalem
10,38	Zambri	Ambri
10,38	Israel	Hysrael
10,38	octo	VIII
10,39	Achab 1°, 2° et 3°	Ahab 1°, 2° et 3°

10,40	abisset	abiisset
10,40	Ochozias	Hocozias
10,40	Iorae	dolore
10,41	Hieu	Ieu
10,41	Ioram	Hyoram
10,41	Ahab	Ahab
10,42	currum	curru
10,42	Hierusalem	Hyerusalem
11,8	asarat	asadroth
11,14	ominibus	hominibus
11,18	occiderunt	om.
12,6	berech 1° et 2°	Berech 1° et 2°
12,9	Ioadas	Ioiadas
12,9	prothyra	protira
12,12		12,9
12,12	consumeretur	consumerit
12,12	berech	terra
13,14	om.	et 2°
13,17	om.	in
13,20	in	ex
14,7	Zechalec	Gemalech
14,7	exterminium	terminum
14,8	videamur	videamus
16,9	cepit	accepit
16,9	om.	et 1°
16,9	Ason	Ose
16,17	mascharath	mascaroth
16,17	aereum	aeneum
16,17	a vitulis	vituli
16,17	subterpositis	subterpositi
16,17	sustinebatur	sustinebant
16,17 (Al.)	et	om.
16,18	sabbatorum	sabbathorum
16,18	regiae	regis
16,18 (Al.)	fundamenta	fundamentum

17,2	omnes	omnibus
17,2	fuerant	fuerunt
17,2 (Al.)	fuerant	fuerunt
17,4	<ad>	om.
17,4	Adramelech	Adramelec
17,4	Aegyptium	aegyptium
17,4	Galee	Gala
17,4	carcerem	carcere
18,16	elam	templi
18,16	quo	qua
18,18	exisset	exiisset
18,18	Chelchiu	Eliachim
18,21	harundineo	arundineo
18,21	quassatum	quassato
18,24	avertis	avertes
18,26	his	istis
18,26	auditis	dictis
18,26	Rapsacen	Rapsacem
18,26	enim	om.
18,26	terreas	teneas
18,27	stercus	stercum
18,34	et Artham	om.
18,35	Hierusalem	Ierusalem
19,3	parienti	pariendi
19,3 (Al.)	<et>	om.
19,3 (Al.)	parentes	parientes
19,7	om.	et
19,10 (Al.)	geris	habes
19,12	Arram	Arsum
19,12	Barran	Baiham
19,12	Chierra	Chtersa
19,12	Nathuhur	natthusus
19,12 (Al.)	Gozan	Gozam
19,12 (Al.)	Charran	Carram
19,12 (Al.)	Dom	Edom

19,21	Hierusalem	Ierusalem
19,22	dic	dedit
19,22	inproperasti	improperasti
19,24	evocans	et vorans
19,24	heremiavi	eremitavi
19,37	Nacchodo	Nacchordo
20,1	decomanda domum tuam	om.
20,9	procedat	procedit
20,9	regredietur	egreditur
20,13	illis	illi
20,13	voluntatem	voluptatem

### 3. CONCLUSIONES

El objetivo de nuestra edición es fijar el texto de los fragmentos conservados de esta versión veterolatina sobre la base del arquetipo de la tradición manuscrita de las glosas marginales, con el propósito de aproximarnos, en la medida de lo posible, a la traducción original.

1. La edición que presentamos comprende 367 glosas, 85 más que la edición de Vercellone, 20 de ellas distribuidas a lo largo de los dos libros y las 65 restantes correspondientes a 7 capítulos inéditos de 1-2 Re. (1 Re. 20; 21; 22; 2 Re. 21; 22; 24 y 25), no conservados en ninguna de las restantes versiones de VL. Presenta, además, unas 280 variantes respecto a la edición de Vercellone.

2. Los criterios de restauración del texto se apoyan en la consideración de estos factores:

2.1. La VL es un literatura de traducción, que condiciona la configuración del texto latino y es un instrumento útil desde el punto de vista crítico textual.

2.2. La existencia de una pluralidad de versiones exige preservar la integridad de cada una y no homogeneizar indiscriminadamente sobre un modelo ideal único.

2.3. Hay que distinguir entre la traducción originaria de VL y la conversión de este texto en glosas a la Vulg. La tradición textual con la que contamos remite a un momento avanzado de esta segunda fase.

3. El principio básico de la edición es el respeto a la tradición manuscrita. En la selección de variantes se tienen en cuenta los siguientes criterios:

3.1. El análisis interno de las variantes. No existe un procedimiento de selección automática de variantes, dado que ninguna de las familias goza de una preeminencia absoluta. La coincidencia entre 91 y 94 ofrece un indicio para la reconstrucción, aunque 92 o 95 aportan, en alguna ocasión, la variante más plausible. Este criterio ha de ser confrontado con los tres restantes.

3.2. La congruencia con el estado de lengua correspondiente a la época de la traducción. Se atiende tanto a la gramática latina clásica y postclásica como a los rasgos específicos documentados en VL. Bien entendido que no se trata de prejuzgar los fenómenos lingüísticos en función de principios gramaticales estrictos, en una época de vacilaciones y con el condicionante de la traducción, sino de distinguir lo que puede atribuirse al texto original de lo que cabe imputar a la transmisión.

3.3. El contraste con las versiones de LXX. Este control externo del texto se aplica con esta salvedad: la versión latina no debe ser corregida sistemáticamente en función de las versiones de LXX conservadas, dado que ha podido emplear una fuente desconocida o bien seguir su propio camino a consecuencia de la mediación de los traductores o de las tendencias internas de la traducción.

3.4. El respaldo en otros testimonios de VL. Es un criterio secundario, cuya aplicación se restringe a las versiones con fuentes y técnica de traducción muy similares, o que, incluso, comparten un fondo de lecturas comunes. Los testimonios más estimables en este sentido son los del palimpsesto vindobonense (115), los fragmentos de Quedlimburgo, y las citas de Lucifer de Cagliari, Ambrosio y Claudio de Turín.

## NOTAS

1. C. Vercellone, *Variae lectiones...*, op. cit., I, 1860, y II, 1864.
2. A. Catastini, *Isaia ed Ezechia. Studio di storia della tradizione di II Re 18-20 // Is. 36-39*, Roma 1989, p. 253.
3. Cf. Vercellone, *Variae lectiones...*, op. cit., I, pp. XCIII-XCV.
4. Trujillo, entre estas lagunas de 91, advierte explícitamente de la ausencia de los dos folios finales de 1 Re. en la carta al cardenal Carafa remitida en 1587 con la copia del 93: *Item in libro Numer. cap. X codici gothico folium unum, et in deut. folium alterum, et in tertio Regum duo ultima folia desunt* (C. Vercellone, *Variae lectiones...*, op. cit., I, p. XCV). Cf. el testimonio del propio Vercellone tras editar 1 Re. 19,13: *In codice gothico legionensi reliqua huius libri tertii pars deest, nam exciderunt duo folia, Variae lectiones...*, op. cit., II, p. 538:
5. Estas mismas circunstancias han sido apreciadas por Morano en 1-2 Sam., C. Morano, *Las glosas marginales...*, op. cit., p. XXXIV.
6. Estas siglas son relevantes para distinguir el texto de VL de otras anotaciones marginales destinadas a aclarar el texto de Vulg. Es el caso de 1 Re. 20,33, donde 94 y 95 insertan una glosa a la palabra *omen*, de Vulg., con el mismo tipo de letra que las glosas de VL, pero sin estar introducida por *In gr.* No obstante, no recogemos esta sigla en la edición al tratarse de la introducción habitual de las glosas.
7. La sigla Al. se recoge en la edición por el caracter distintivo de estas glosas. se documenta en en 1 Re. 1,38; 2,28; 4,2-6; 8,53 (dos casos); 9,13; 13,11. 33; 16,20;

18,21; 19,13.19; 20,37.38; 22,17.21; 2 Re. 2,8.16; 4,39.42; 5,19.24 (dos casos; 6,32 (dos casos); 9,30.33 (dos casos); 12,6.20; 16,17-18; 17,2; 18,16.20-21; 19,3.10.12. Para el estudio sus características, cf. Apartado 3.2. del capítulo dedicado al texto subyacente de 1-2 Re.

8. Las glosas recogen la transcripción de discurso directo en 99 de las 367 glosas, lo que pone de manifiesto el deseo del glosador por ser fiel a las *ipsissima verba*.

9. Cf. el catálogo de cargos de palacio de 1 Re. 4,2-5 o la enumeración de provisiones de Salomón en 1 Re. 4,22; cf. 1 Re. 9,15; 2 Re. 3,4.

10. Las glosas correspondientes a 1 Re. 1,38 y 22,8 transmiten sólo nombres propios.

11.1 Re. 10,20; 22,52 y 2 Re. 24,8.

12. Cf. 1 Re. 8,37; 16,31; 2 Re. 10,6; 14,9.

13.1 Re. 4,2\*-5\*; 4,22-23; 6,15-17; 6,31-35; 12,24<sup>d\*</sup>; 14,5-6; 15,12-13; 2 Re. 4,22-23; 4,28-29; 9,23-25; 10,36-42; 16,17-18.

14. En el que se incluye la práctica totalidad de variantes de la transmisión manuscrita salvo las siguientes: la variante *Isrrael*, que sostiene sistemáticamente 94; los nombres propios con minúscula de 91, 92 y 95; las monoptongaciones de *ae* en *e* habituales en 91, 92 y 95; y las abreviaturas. En todos estos casos no se recoge la variante en el aparato a no ser que sean ambiguas o susceptibles de distintas lecturas críticas.

15. Los textos se recogen en el aparato tal y como se documentan en la ediciones de referencia para cada manuscrito y autor que se citan en el *Conspectus*.

16. Véase, por ejemplo, la preeminencia de la lectura de 92



frente a la unanimidad del resto de la tradición en 1 Re. 14,6 (cf. Apartado 2.3. dedicado a las notas críticas de este Capítulo).

17. Señaladas en el aparato crítico por *scripsi*, salvo en las regularizaciones de nombres propios y ortográficas de ae (*Iudae* por *Iude* codd., 2 Re. 18,16; *lotium* por *lotium* codd.) o en los errores evidentes de corte de palabras (*a vitulis*, por *avitulis* codd., 2 Re. 16,17).
18. J. S. Lasso de la Vega, "El arte de la conjetura (con ejemplos de la tragedia y de la lírica coral)", *La crítica textual y los textos clásicos*, Murcia 1986, p. 49.
19. La justificación de las conjeturas que proponemos puede verse en las notas críticas de este capítulo.
20. J. Treballe, *Salomón y Hieroboán. Historia de la recensión y redacción de 1 Reyes 2-12,14*, Salamanca-Jerusalén 1980, pp. 48-241.
21. Sobre esta permutación, cf. N. Fernández Marcos, "Literary and Editorial Features of the Antiochean Text in Kings", en Cl. Cox, *VI Congress of the IOSCS*, Jerusalén 1987, pp. 287-304 (p. 390).
22. Un comentario detenido de este caso puede verse en el Apartado 2.4.6. del Capítulo dedicado al texto subyacente.
23. Cf. la descripción de 91 y 93 en los Apartados 1 y 3 de este Capítulo.
24. Así el Palimpsesto Vindobonense, principal testimonio de Sam. y Re., presenta una laguna entre 1 Re. 18,29 y 2 Re. 6,6 (B. Fischer (con la colaboración de E. Ulrich y J. E. Anderson), "Palimpsestus Vindobonensis: A Revised Edition of L<sub>115</sub> for Samuel-Kings", *BIOSCS* 16, 1983, pp. 13-87), y los fragmentos de Quedlinburgo tampoco conservan restos de estos capítulos (I. Levin, *The Quedlinburg Itala*, Leiden 1985).

25. Las más valiosas a estos efectos son las citas de Lucifer de Cagliari, Ambrosio y Claudio de Turín (cf. Aparato de testimonios de 1 Re. 20-22).
26. Cf. A. Moreno, "Glosas inéditas de *Vetus latina* en manuscritos españoles: Aportaciones para la reconstrucción de 1 Re. 20", *Sefarad* 48, 1988, pp. 343-356, y "Nuevos textos de *Vetus Latina* (1 Re. 22). Edición y estudio", *Emerita*, 58 1990, pp. 275-287.
27. Los restos de VL más destacados sobre estos capítulos se circunscriben a las citas de Lucifer, Ambrosio, Agustín y Beda (Cf. Aparato de Testimonios de 2 Re. 21-25).
28. Se registran también los nuevos fragmentos de versículos o de palabras aisladas que no se han incluido en el Apartado 2.4.

SEGUNDA PARTE

EDICION CRITICA DE 1-2 *REGES*

I

CONSPECTUS

## CONSPECTUS

Codices

- 91 = *Codex Gothicus Legionensis*, s. X
- 92 = *Codex Legionensis 2*, s. XII
- 93 = *Codex Vaticanus Latinus 4859*, s. XVI
- 94 = *Codex Escorialensis 54.V.35*, s. XV
- 95 = *Codex Aemilianensis 2-3*, ss. XII-XIII

Antiqua editio

Verc. = C. Vercellone, *Variae Lectiones Vulgatae Latinae biblicorum editionis*, I-II, Roma 1860-1864.

Graecae editiones

- LXX = consensus graecarum versionum, ex lectiones editionis quam curaverunt A. E. Brooke, N. McLean et H. St. J. Thackeray, *The Old Latin Testament in Greek*, II (Part II), I-II Kings, Cambridge 1930.
- Ant. = consensus codicum b o c<sub>1</sub> e<sub>2</sub>, qui textum Antiochenum suscipiunt, ex eadem anteriore editione et ex nova quam curant N. Fernández Marcos et J. R. Busto Sáiz, *El texto antioqueno de la Biblia griega*, II, 1-2 Reyes, Madrid, 1991.

Testimonium sigla

Aliorum veterum latinorum versionum testimonia principalia quae in altero apparatu recepta sunt:

a) Codices

115 = *Palimpsestus Vindobonensis* (B. Fischer, cum E. Ulrich et J. E. Anderson, "Palimpsestus Vindobonensis : A Revised edition of L<sub>115</sub> for Samuel-Kings", *Bulletin IOSCS* 16, 1983, pp. 13-37).

116 = *Fragmenta Quedlimburgensia* (I. Levin, *The Quedlinburg Itala. The Oldest Illustrated Biblical Manuscript*, Leiden 1985. Cf. etiam H. Degering y A. Boeckler, *Die Quedlinburger Itala fragmente*, Berlin 1932).

AN glo. B = *Glossarium Biblicum*, Cod. Vat. Reg. Lat. 215, ff. 88-110 (D. De Bruyne, *Archivum Latinitatis Medii Aevii* 3, 1927, pp. 113-120).

b) Clavis auctorum et operum

A-SS Actae vel vitae Sanctorum

Elig. = *Vita S. Eligii episcopi Noviomagensis*  
(B. Krusch, MGH 4, 1902)

Ser. = *Vita S. Servatii episcopi Tungrensis*  
(B. Krusch, MGH 2, 1888)

AM Ambrosius (s. IV)

Ca. = *De Cain et Abel*  
(C. Schenkl, CV 32,1, 1897)

Dav. = *De apologia prophetae David ad Theodosium*  
(P. Hadot, SC 239, 1977)

ep. = *Epistulae* 91  
(O. Faller, CV 82, 1968)

- ex.* = *Exameron*  
 (C. Schenkl, CV 82, 1897)  
*fi.* = *De fide ad Gratianum Augustum*  
 (O. Faller, CV 78, 1962)  
*Hel.* = *De Helia et ieiunio*  
 (C. Schenkl, CV 32,2, 1897)  
*Lc.* = *Expositio Evangelii secundum Lucam*  
 (M. Achiren, CC 14, 1957)  
*Nab.* = *De Nabuthae*  
 (C. Schenkl, CV 32,2, 1897)  
*off.* = *De officiis*  
 (liber I, M. Testard, Paris, 1984; libri II et  
 III, J.G. Krabinger, Tubinga, 1857)

PS-AM      Pseudoambrosiana

- Dav.* = *Apologia David*  
 (C. Schenkl, CV 32,2 1897)  
*man.* = *De XLII mansionibus filiorum Israel*  
 (Migne, PL 17, 1879)  
*pae.* = *De paenitentia*  
 (O. Faller, CV 73, 1955)  
*s.* = *Sermones*  
 (Migne, PL 17, 1879)  
*s. Se.* = *Sermones III ex codice Sessoriano 55*  
 (Migne, PL 17-18, 1879)

AMst      Ambrosiater (s. IV)

- q.* = *Quaestiones Veteris et Novi Testamenti*  
 (A. Souter, CV 50, 1908)

An      Anonymi

- chr.* = *Chronographus anni 354*  
 (T. Mommsen, MGH 9, 1892)  
*chr. A* = *Chronicon Alexandrinum*  
 T. Mommsen, MGH 9, 1892)  
*gen.* = *Liber genealogus*  
 (T. Mommsen, MGH 9, 1892)  
*Hel.* = *Virtutes Helisei*  
 (A. Amelli, Miscellanea Cassinese I, Monte Casino  
 1897)

- inv.* = *De inventione nominum*  
 (A. Amelli, *Miscellanea Cassinese* I, Monte Casino 1897)
- Mt.* = *Fragmentum Mateii Comentariorum*  
 (G. Mercati, *Studi e testi* 11, Roma 1903)
- pro.* = *Prophetiae ex omnibus libris collectae*  
 (A. Amelli, *Miscellanea Cassinese* I, Monte Casino 1897)
- ANT-M      *Antiphonale Mozarabicum*  
 (L. Brau, J. Vives, Madrid-Barcelona-León, 1953)
- AU            Aurelius Augustinus (s. IV-V)
- cur.* = *De cura pro mortuis gerenda ad Paulinum episcopum*  
 (J. Zycha, CV 41, 1900)
- ep. Div.* = *Epistulae collectionis a Divjak repertae*  
 (J. Divjak, CV 88, 1981)
- gr.* = *De gratia et libero arbitrio ad Valentinum et cum illo monachos liber*  
 (Migne, PL 44)
- Idc.* = *Quaestiones in Iudicibus*  
 (J. Fraipoint, CC 33, 1958)
- Iul.* = *Contra Iulianum heresis Pelagianae defensorem libri VI*  
 (Migne, PL 44)
- Ps.* = *Enarrationes in Psalmos*  
 (E. Dikkers, J. Fraipoint, CC 38-40, 1956)
- s.* = *Sermones*  
 (1-50, C. Lambot, CC 41, 1961; 51-396, Migne, PL 38-39)
- spe.* = *Liber qui appellatur Speculum*  
 (F. Weihrich, CV 12, 1887, pp. 3-285)
- PS-AU        Pseudoagustiniana
- mir.* = *De mirabilibus s. scripturae*  
 (Migne, PL 35, 1845)
- s.* = *Sermones Suppositi*  
 (Migne, PL 39)
- s. Cai.* = *Sermones a Caillam e codicibus Casinensis et Florentinis collecti*  
 (B. Caillam, B. Saint-Yves, *Augustini sermones inediti*, Paris 1836)



- spe.* = *Liber de divinis scripturis sive speculum*  
(F. Weihrich, CV 12, 1887, pp. 289-700)
- BED            Beda Venerabilis (ss. VII-VIII)
- aed.* = *De aedificatione templi salomonis*  
          (D. Hurst, CC 119A, 1969)
- h.*    = *Homiliarum Evangelii libri II*  
          (D. Hurst, CC 122, 1955)
- Lc.*   = *In Lucae Evangelium expositio*  
          (D. Hurst, CC 120, 1960)
- rat.* = *De temporum ratione*  
          (C. W. Jones, CC 123B, 1977)
- PS-BED        Pseudo-Beda
- Lc.*   = *Commentarius in Lucam*  
          (J. F. Kelly, CC 108C, 1974)
- CAE            Caesarius Arelatensis (s. VI)
- s.*    = *Sermones*  
          (G. Morin, CC 103-104, 1953)
- CAN            Canones
- Hib.* = *Collectio canonum Hibernensis*  
          (H. Wasserschleben, *Die irische Kanonensammlung*,  
          Leipzig 1885 = Aalen 1966)
- CAN            Ithoannes Cassianus (s. IV-V)
- in.*   = *De institutis coenobiorum*  
          (J. C. Guy, SC 1965)
- CAR            Cassiodorus Senator (s. VI)
- in.*   = *Institutionum divinarum et humanarum lectionum*  
          *libri II*  
          (R. A. B. Mynors, *Cassiodori Senatoris Institu-*  
          *tiones*, Oxford, 1937 = 1961)

- CHRY            Chrysostomus (latina versio, ss. IV-V)
- lap. =      *De reparatione lapsi*  
                  (J. Dumortier, SC 117, 1966)
- CLAU-T        Claudius Taurinensis (ss. VIII-IX)
- Rg. =        *Commentarii ad I-IV Regum*  
                  (Migne, PL 104, 1851 = 1969)
- Rg. q. =     *XXX quaestiones super libros Regum*  
                  (Migne, PL 104, 1851 = 1969)
- CO-Lat        Concilium Lateranense, Roma 649  
                  (J.D. Mansi, *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio* 10, Florentia 1764, 863-1170)
- COL            Columbarius (ss. VI-VII)
- ep. =        *Epistulae VI*  
                  (W. Gundlach, MGH Epistolae 3, 1892)
- CY            Cyprianus (s. III)
- or. =        *De dominica oratione*  
                  (C. Moersch, CC 3A, 1976)
- te. =        *Ad Quirinum*  
                  (R. Weber, 1972)
- DIDa          Didascalia Apostolorum (circa s. V)  
                  (E. Tüchler, *Texte und Untersuchungen* 75, Berlin 1963)
- EN            Magnus Felix Ennodius (s. VI)
- op. =        *Opuscula miscella*  
                  (W. Hartel, CV 6, 1882)

- EVA-G            Evagrius Gallicus (s. IV)
- alt. =        *Altercatio legis inter Simonem Iudaeum et Theophilum Christianum*  
                   (E. Bratke, CV 45, 1904)
- EUCH            Eucherius (s. V)
- inst. =       *Instructionum ad Salonium libri II*  
                   (C. Wotke, CV 31, 1894)
- int. =        *Formulae spiritalis intelligentiae*  
                   (C. Wotke, CV 31, 1894)
- FAC            Facundus (s. VI)
- def. =        *Pro defensione trium capitulorum libri XII*  
                   (J.M. Clément, R. Vander, CC 90A, 1974)
- FRE            Fredegarius (ss. VII-VIII)
- chr. =        *Chronicarum libri IV*  
                   (J. M. Wallace-Hadrill, Londres 1960)
- FU-M            Fulgentius mythographus (ss. V-VI)
- aet. =        *De aetatibus mundi et hominis*  
                   (R. Helm, *Fulgentii opera*, Leipzig 1898 =  
                   Stuttgart 1970)
- GR-M            Gregorius Magnus (ss. VI-VII)
- Ez. =        *Homiliae in Ezechielem prophetam*  
                   (M. Adriaen, CC 142, 1971)
- Ib. =        *Moralium libri sive expositio in librum Iob*  
                   (M. Adriaen, CC 143, 1979)
- HES            Hesychius (s. V)
- com. =        *Commentarius in Leviticum (Latina versio)*  
                   (Migne, PG 93, 1968)

HI Hieronimus (ss. IV-V)

- ep. = *Epistulae*  
(Hilberg, CV 54, 1910; 55, 1912; 56, 1918)
- Ez. = *Commentarius in Ezechielem prophetam libri XIV*  
(F. Glorie, CC 75, 1964)
- Is. = *Commentarius in Isaiam libri XVIII*  
(M. Adriaen, CC 73-73A, 1963)
- loc. = *Liber locorum*  
(E. Klostermann, CB 11,1, 1904 = 1966)
- nom. = *Liber interpretationis Hebraicorum nominum*  
(P. de Lagarde, CC 72, 1959)
- Os. = *Commentarius in Osee prophetam libri III ad Pammachium*  
(M. Adriaen, CC 76, 1969)
- Pel. = *Dialogi contra Pelagianos libri III*  
(Migne, PL 23, 1845 = 1969)

PS-HI Pseudo-Hieronimus

- bre. = *Breviarium in Psalmos*  
(Migne, PL 26, 1845 = 1970)

HIL Hilarius (s. IV)

- Ps. = *Tractatus super Psalmos*  
(A. Zingerle, CV 22, 1891; Ps. 150: A. Wilmart, *Revue Biblique* 43, 1931, pp. 281-283)

IR Irenaeus (ss. II-III)

- 3 = A. Rousseau, L. Doutreleau, SC 211, 1974
- 4 = A. Rousseau, L. Doutreleau, SC 210, 1965

IUL-E Iulianus Aeclanensis (s. V)

- Os. = *In Osee prophetam libri III*  
(L. de Coninck, CC 88, 1977)
- Ps. = *Theodori Mopsuesteni expositio in Psalmos*  
(L. de Coninck, CC 88A, 1977)

- LAC            Caecilius Firmianus Lactantius (s. IV)
- epit.* =    *Epitome divinarum institutionum*  
                  (M. Perrin, SC 335, 1987)
- in.*    =    *Divinarum institutionum libri VII*  
                  (P. Monat, SC 204, 1973; 326, 1986; 337, 1987)
- LUC            Lucifer Calaritanus (s. IV)
- Ath.* =    *De S. Athanasio*  
                  (G.F. Diercks, CC 8, 1978)
- con.* =    *De non conveniendo cum haereticis*  
                  (G.F. Diercks, CC 8, 1978)
- par.* =    *De non parcendo in Deum delinquentibus*  
                  (G.F. Diercks, CC 8, 1978)
- reg.* =    *De regibus apostaticis*  
                  (G.F. Diercks, CC 8, 1978; cf. J. Avilés, Barce-  
                  lona, 1979)
- MAX            Maximus Taurinensis (s. V)
- s.*        =    *Sermones CXVI*  
                  (Migne, PL 57, 1969)
- M-Go           Missale Gothicum  
                  (L.C. Mohlberg, *Missale Gothicum*, Roma, 1961)
- ORI            Origenes (latina versio, ss. II-III)
- Mt.*     =    *Commentarius in Matthaeum*  
                  (E. Bendz, E. Klostermann, CB 40, 1935; 41, 1941)
- PROL           Prologus in manuscripta biblica
- Tb. 8* =    *Prologus in Bibliam Ripollensem*  
                  (D. de Bruyne, *Préfaces de la Bible Latine*,  
                  Oxford, 1954)
- QU            Quodvultdeus (s. V.)
- hae.* =    *Adversus quinque haereses sermo*  
                  (R. Braun, CC 60, 1976)

- pro.* = *Liber promissionum et praedictorum Dei*  
(R. Braun, CC 60, 1976)
- RES-R      *Responsoriale Romanum*  
(R.J. Hespert, Roma, 1968-1970)
- RUF      Rufinus Turranius (ss. IV-V)
- Ct.* = *Commentarius Origenis in Canticum canticorum*  
(W.A. Baehrens, CB 33, 1925)
- Ex.* = *Origenis in Exodum homiliae XIII*  
(W.A. Baehrens, CB 29, 1920)
- Gn.* = *Origenis in Genesin homiliae XVI*  
(W.A. Baehrens, CB 29, 1920)
- pri.* = *Origenis libri IV De principiis*  
(P. Koetschau, CB 22, 1913)
- Rm.* = *Origenis Commentarius in Romanos*  
(Migne, PG 14)
- SED-S      Sedulius Scotus (s. IX)
- rect.* = *Liber de rectoribus Christianis*  
(S. Hellamnn, Munich, 1906)
- SUL      Sulpicius Severus (ss. IV-V)
- chr.* = *Chronicorum libri II*  
(C. Halm, CV 1, 1866)
- TE      Tertullianus (ss. II-III)
- Marc.* = *Adversus Marcionem libri V*  
(E. Kroymann, CC 1, 1954)
- VER      Verecundus (s.VI)
- cant.* = *Commentarii super cantica ecclesiastica*  
(R. Demeulenaere, CC 93, 1976)

PS-VIG      Vigilius Thapsensis (s. V)

tri. =      *De trinitate libri XII*  
               (V. Bulhart, CC 9, 1957)

### Collectiones

CB      =      *Corpus Berolinense (Die Griechische christlichen Schriftsteller)*

CC      =      *Corpus Christianorum (Series Latina)*

CV      =      *Corpus Vindobonense (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum)*

MGH    =      *Monumenta Germaniae Historica*

PG      =      *Patrologia Graeca*

PL      =      *Patrologia Latina*

SC      =      *Sources Chrétiennes*

### Compendia

add.    = addidit

cf.      = confer (ante testimonium in apparatu, cum antiquae versionis ipsissima verba non sunt)

codd.   = consensus omnium Latinorum codicum (91-95)

gr. codd. = nonnulli graeci codices

om.      = omittit

pr.      = praeponit

tr.      = transponit

[ ]      = inclusa sunt verba quae secludenda nobis videntur

< >     = inclusa sunt verba quae addenda nobis videntur

II

1-2 *REGES*



## 1 REGES

1,4 Et officiebatur ei,

14 Adimplebo sermones tuos.

34 Et tuba canete de tuba...

36 Et dixit: Fiat. Sic fideliter faciat Deus verbo domini mei regis!

38 Et Choris et Ophelti,

Al.: 38 Et Corri et Phelti,

40 Et populus cantabat in canticis et melodiis, et gaudebant gaudio magno organizantes in organis, et iucundabantur in iucunditate magna, et resonabat omnis terra in voce eorum.

---

1,4 officiebatur] officiebat 95

14 adimplebo] adinplebo 92 sermones] manum 91 92 94  
tuos] meam 91 92 : tuam 94

34 canete] canetis 94

36 verbo] sic in codd., sed in Ant. et aliis gr. codd.  
τοὺς λόγους legitur

38 Choris] choriss 91 92 : Choros 94 : choros 95 Ophelti] phelethi 95

Al. 38 Phelti] pheleti 95

40 populus] et add. 95 iucundabantur] iocundabantur 92  
95 iucunditate] iocunditate 92 94 95 eorum] om. 95

1,4 AN inv. 15: ut calefaceret eum  
HI Is. 37,14: et ministrabat ei  
regem calefaceret

CLAU-T Rg. q. 22  
QU pro. 2,56: quae

43 In praesenti; dominus noster rex David regnificavit Salomonem.

45 Et praeoccupaverunt eum Sadoc sacerdos...

52 Et dixit Salomon: Vivit Dominus, si factum fuerit mors in filium virtutis, non cadet a capite eius capillus in terra [si non fuerit malitia inventa in illum]; Dei autem malitia si inventa fuerit in ipso, morietur.

2,1 Et praecepit David Salomoni filio suo in conspectu mortis suae, dicens:

4 Non auferetur vir de cornu Israel.

5 Et occidit eos, et vindicavit sanguinem belli in pace; et

---

43 Salomonem] salomon 91 92

45 praeoccupaverunt] preoccupaverunt 91 92 : preoccupate 95  
Sadoc] cf. 1 Re. 2,35; 4,2\*.2.4 Al.: Sadoch codd.  
sacerdos] sacerdo 91

52 vivit] vivat 95 Dominus] dominus 94 si 2° -  
illum] fortasse latinorum interpretum glossa fuerit 2°]  
om. 95 Dei] di 91 92 95 (sic in codd., sed mendosa  
lectio videtur, cf. p. 86)

2,1 mortis] morti 92

4 auferetur] auferatur 94 95

43 SUL chr. 1 38,9: Salomonem filium, ex Bersabee Uri uxore susceptum, successorem regni constituit

45 RES-R 5280 522: unxerunt Salomonem Sadoc sacerdos

2,5 cf. AM Dav. 29: vindicandum putabat eum qui pro paternae vindicta pietatis occiderat CLAU-T Rg. q. 23: occidit eos

dedit sanguinem innocentium in vita mea, et in zona mea,  
quae erat circa lumbos meos, et in calciamento meo, quod  
erat in pede meo.

6 Et facies secundum sapientiam tuam,

18 Recte, ego loquar...

19 Et osculatus est eam.

22 Habet dux militiae sodalis eius...

24 Et nunc vivit Dominus, qui paravit me, et constituit me  
super thronum David patris mei, et qui fecit mihi domum,  
sicut locutus est Dominus, quoniam hodie mortificabitur  
Ornias.

28 Et auditio venit usque ad Ioab,  
Al.: 28 Venit ergo nuntius ad Ioab,

31 Et tolle hodie sanguinem, quem effudit Ioab sine causa,  
a me,

---

5 innocentium] innocentium 95      meo 1°] om. 95  
pede] pedem 95  
18 loquar] ocl'os 92  
19 et - eam] om. 92      osculatus] osclatus 95  
22 habet] habeat 92  
24 thronum] tronum 91 92      mortificabitur] mortificavi  
fitur 91 92      Ornias] onias 92

et vindicavit sanguinem belli in pace, et dedit sanguinem  
innocentium in vita mea, in zona mea, quae erat circa lumbos  
meos, et in calceamento meo, quod erat in pede meo.

6 CLAU-T Rg. q. 23: et facies ei secundum sapientiam tuam  
31 cf. PS-AM Dav. 22: non hoc Ioab sanguis ostendit

34 Et obviavit ei...

35 Et Sadoc sacerdotem constituit rex in sacerdotem pri-  
marium pro Abiathar.

38 Habitavit Semei in Hierusalem annis tribus. 39 Post tres  
annos fugerunt duo servi Semei...

3,9 Populum tuum hunc tam gravem?

13 In regibus, omnibus diebus tuis.

21 Ut lactarem filium meum, et ille erat mortuus.

24 Accipite mihi macheram.

27 Date puerum ei quae dixit, date illi eum, et nolite  
occidere eum,

---

35 Sadoc] sadoch 94 95

38 habitavit] habitabit 95 Semei] om. 91 92: Semen 94

Hierusalem] iherusalem 91 92 95

3,13 in] om. 91 92 regibus] scripsi cum Verc. ex LXX τοῖς  
βασιλεῦσι: regionibus codd.

21 lactarem] lactaraem 92

24 mihi] michi 95

27 occidere] om. 95

39 cf. AU s. 214,8: per tres ibi annos sedisse perhibetur  
3,13 SED-S rect. 32,6: in regibus

21 AM off. 2,44: ut lactarem parvulum, et inveni mortuum

24 AM off. 2,45: rex iussit afferri machaeram AU s.  
10,1: afferte mihi machaeram

27 AM off. 2,45: Nolite interficere eum, sed date eum illi  
mulieri AU s. 10,1: date eum illi et morte nolite eum  
afficere QU hae. 6,22: Date illi puerum, et nolite  
dividere eum.

4,2\* Azarias filius Sadoc sacerdotis, 3\* filius Nathan princeps adstantium; et Ethar super domum eius; et Susa scriba, et Barac filius Acaitoba memoria, et Eliab filius Ioab dux militiae; et Achicham filius Aza super sarcinas, 4\* et Banai filius Ioiadae super atrium regiae et super lateres, 5\* et Iaccur filius Nathan inter consiliarios.

Al. 2 filius Sadoc, 3 Eliab et Achia filius Susa scribae; et Iosaphat filius Achia a memoria; 4 et Baneas filius Ioiadae dux virtutis; et Sadoc et Abiathar sacerdotes; 5 et Ornias filius Nathan super constitutos; et Zabuta filius Nathan amicus regis; 6 et Achia dispensator; et Elia filius Ioab super patrias et Adoniarab filius Esdram super tributa.

21\* Et Salomon coepit aperire quae occulta erant Libani; et ipse aedificavit Themor in deserto.

- 
- 4,2\* cf. p. 83 Sadoc] sadoch 92 94  
 3\* filius 1°] gr. codd. καὶ Ὀπρνεῖα praeponunt adstantium] astantium 92 94 et 1°] om. 91 92 Ethar] l'ar 94 : eas 95 Barac] barach 92 95 Acaitoba] acaitobi 91 : acaithoba 92 : accaytoba 95 Eliab] eliab add. 92 : heliab 95 militiae] militie 91 95 : milicie 92  
 4\* Banai] baneu 91 92 Ioiadae] ioiade 91 92 94 : iode 95 regiae] regie codd. lateres] latteres 92  
 5\* Iaccur] Iacur 91 : iac' 92  
 Al. 2 Sadoc] sadoch 92 94 95  
 Al. 4 Baneas] Baneus 91 92 94 Ioiadae] ioiade 91 92 95  
 Sadoc] sadoch 92 94 95 Abiathar] abinathar 91 : abiatar 95 sacerdotes] sacerdos 95  
 Al. 5 Nathan] tam 95 super] om. 95 constitutos] constatos 95  
 Al. 6 Elia] helias 95 Adoniarab] scripsi, cf. p. 87 : adonia rab 91 92 : Adoni Arab 94 95 Esdram] hesdram 91 92 95  
 21\* coepit] cepit 92 95 aedificavit] hedificavit 91 92 : edificavit 95 deserto] ederto 92

22 Et haec sunt quae necessaria erant Salomoni in die una: Triginta coros similaginis, et sexaginta coros farinae expolinatae 23 Et decem vituli electi; et viginti boves de pascua et oves, exceptis cervis et dorgadibus et volatilibus saginatis.

22\* Et hoc prandium erat Salomonis diurnum: Triginta coros similaginis; et sexaginta coros farinae electae 23\* et decem vituli electi; et triginta vaccae de pascua; et oves centum, capriolas, et dorcadas, et gallinas electas matrices, et volatilia electa saginata.

26 Et erant Salomoni quadraginta millia equarum parientium in quadrigis, et duodecim millia equitum.

---

22 haec] hae 94 : he 95 sunt] erant 95 triginta] XXX  
 91 92 95 coros 1° et 2°] scripsi ex LXX κόποι : choros  
 codd. sexaginta] LX 91 92 : XL 95 expolinatae] expo-  
 linate codd.  
 23 decem] X 91 92 : X 95 viginti] XX 91 92 95 bo-  
 ves] bobes 94 pascua] paschua 92 95 et 4°] om.  
 92 95 dorgadibus] edorgadibus 92 : edorogalibus 95  
 volatilibus] volatibus 95 saginatis] sagittis 95  
 22\* triginta] XXX 91 92 95 coros 1°] scripsi ex LXX  
 κόποι : erones codd. sexaginta] LX 91 92 95 coros 2°]  
 choros codd. electae] scripsi : éte 91 92 : eretae 94  
 : éte 95  
 23\* decem] X 91 92 95 triginta] XXX 91 95 : XX.X 92 :  
 viginti quinque 94 pascua] pascoa 95 centum] C 91 92 95  
 26 et 1° - equitum] om. 94 quadraginta] XL codd.  
 millia 1°] milia 91 92 : milia et 95 duodecim] in  
 duodecem 91 92 millia 2°] milia 91 92 95

31 Et disputavit super Ethan Israelita, et Eman, et Calcat,  
et Zecri et Darde filiis Alaa.

32 Et erant cantica eius quinque millia.

5,1 Et misit Chiram rex Tyri pueros suos ungere Salomonem  
regem pro David patre suo, quoniam diligebat Chiram David  
in omnibus diebus.

4 Et non est insidiator...

8 Ligna cedrina et pinea.

11 Quotquot annis.

14 Per menses demutantes.

31 israelita] israhelita 91 : isrraelitam 94 : israelitam  
95 Calcat] 91 : calcath 92 : Calcaat 94 : calcavit 95  
Zecri] zechri 92 95 filiis] filii 91 92 : filius 95  
32 quinque] V 92 millia] milia 91 92 95  
5,1 Chiram 1° et 2 °] chyram 92 Tyri] thyri 92 : Thiri 95  
4 et] om. 92 insidiator ] in sidiator 95  
11 quotquot] quot quod 95  
14 per menses demutantes] om. 95 demutantes] denutates  
92

4,31 RUF Ct. prol., 87,19: et super Gethan Zariten et Henan  
et Chalcat et Darala.

32 RUF Ct. prol., 87,19: et erant cantica eius quinque  
millia

5,1 AM fi. 1,1: Hiram quoque rex ad Salomonem misit ut  
cognosceret eum cf. BED aed. 1 62-63: ab Hiram rege Tyri  
qui erat amicus David omni tempore

4 116: et non est coniuratus

8 116: trabes cedrinas et pineas

11 116: in annum

14 116: in mensem opus facerent et succederent

18 Praeparabant lapides et ligna tribus annis...

6,4 Et fecit domui ianuas prospicientes, absconsas 5 Et fecit  
in pariete domus schematia in circuitu templi,

6 Intervallum dedit domui in circuitu a foris domus, ut non  
tangerentur parietes domus 7 Dum aedificata est...

9 Et contignavit eam in cedrinis trabes 10 Et fabricavit  
catenas per totam domum, quinque cubitorum altitudinem  
earum; et collocavit alligamenta earum cum lignis cedrinis

15 Circumdedit interiora domus in lateribus cypressinis.

16 Usque ad cameram; et fecit ex dabir parietem in Sancta  
sanctorum

18 praeparabant] preparabunt 91 92

6,5 pariete] parietem 92 schematia] *fortase mendosa lec-*  
*tio pro cymatia*

7 aedificata] hedificata 95

9 eam] et 95 trabes] *om.* 95

10 catenas] catenas 92 : chatenas 95

15 circumdedit] circundedit 94 95 cypressinis] cipresi-  
nis 94 : cipressinis 95

16 cameram] camerti 92 dabir] dababir 95 parietem]  
pariete 95

18 116: praepararunt lapides et trabes tribus annis

6,4 116: et fecit in domo fenestras prospicientes absconsas

5 116: et dedit in parietem domus cymatia in gyro templi  
CLAU-T Rg. q. 29: qui in quadro per circuitum ambiebant  
templum

6 116: diastemata dedit in domo in circuitu domus a foris  
ut non tangantur parietes domus AN glo B: quoniam  
intervallum dedit domui in circuitum a foris domus ut non  
tangerentur parietes domus (domorum V)

7 116: et domus aedificaretur

16 cf. HI nom. 3 Rg. 110,19: Dabir oraculum



17 Et quadraginta cubitorum erat ipsum templum ante faciem dabit...

20 Et fecit sacrarium cedrinum ante faciem dabit,

23 Duos cherubin ex lignis cypressinis,

decem cubita...

27 Et pennae eorum, quae erant in media domu, tangebant pennam ad pennam.

31 Et ad ostia dabit fecit ostia de lignis iuniperi, et limina quinquiplicia... 34 et duas valvas ex lignis pineis; 35 Et sculptilia in eis sculpta super cherubin, et palmas, et expansa spatia, et descendencia super cherubin.

---

17 quadraginta] XL 91 92 95      cubitorum] cunctorum 92  
dabit] dabui 92 : dabiμ 95  
23 cherubin] cherubim 91      cypressinis] cipressinis 94 95  
decem cubita] om. 94  
27 pennae] pinne 91 92 : pine 95      quae erant] querant 92  
domu] domum 95      pennam 1° et 2°] pinnam 91 92 95  
31 ostia 1° et 2°] hostia 92 95      iuniperi] Iuniperi 94  
quinquiplicia] quintuplicia 94  
34 duas valvas] duas { valvas 95  
35 et sculptilia in eis] om. 95      cherubin 1° et 2°] cherubim 91      spatia] spatulia 91 92 : sputalia 94      et 4°] om. 95

23 CAR in. 2,4 141,17: duo cherubin decem cubitorum magnitudine EUCH int. 10: duo Cherubin in decem cubitorum magnitudinem.

38 Anno undecimo mense Bath hic mensis est octavus, et consumata est domus in omnem rationem suam, et omnem constitutionem suam.

7,2 Et aedificavit domum ex materia saltus Libani,

Et umbones cedrini in columnis.

6 Et elam columnarum quinquaginta cubitorum longitudo...

9 A fundamentis usque ad arcaturam...

15 Et grossamen in striatura columnae quatuor digitorum cavationes; et similiter columna secunda, 16 Et duas impositiones sphaeras fecit super duo capita columnarum,

21 Et erexit columnam dexteriolem,

---

38 undecimo] XI<sup>mo</sup> 91 : XI 92 : decimo 95 Bath]  
 codd., sed LXX Βούλ octavus] unius 91 : VIII 92 con-  
 sumata] consumavit 95 suam 2<sup>o</sup>] om. 95  
 7,2 aedificavit] edificavit 91 : hedicavit 92 95 Liba-  
 ni] libani 94  
 9 arcaturam] archaturam 92 : archa aurea 95  
 15 grossamen] egrossamen 95 in striatura] scripsi : ins-  
 trature 91 92 : instriaturae 94 : instriatere 95 columnae]  
 colonne 91 95 : colupne 92 quatuor] IIII 91 92 95 :  
 quatuor 94 cavationes] canationes 92 columna] co-  
 lupna 92  
 16 impositiones] inpositiones 91 sphaeras] sphaera fec'  
 92 columnarum] colupnarum 92  
 21 columnam] colupnam 92 dexteriolem] dexteram 95

38 FRE chr. 2,9: consummavit eum ann. 7  
 7,16 cf. EUCH inst. 2 149,12: spiras capitella columnarum vel  
 sicut puto facturam earum

27 Et fecit decem mechonoth aerea;

35 Et manus eius et conclusiones eius. 36 Et aperiebatur super cymatia manus eius.

38 Et fecit decem cantaros aereos, quadraginta amphoras capientem unum.

Et mensuravit unum cantarum in unum mechonoth in totas decem mechonoth.

40 Et fecit Hiram ollas tres et caldarias et phialas; et consumavit...

46 Inter Socchoth et inter Seira.

49 Et lampadia et lucernas et eparystridas tres aureas.

---

27 decem] X 91 92 95 mechonoth] *scripsi cum Verc. ex LXX*  
 μεχωνώθ, cf. 1 Re. 7,30 : mechanot 91 94 : methanoth 92 :  
 mechanoth 95 aerea] area 91 92 : erat 95

36 cymatia] chimatia 95

38 aereos] ereos 91 92 95 quadraginta] XL 91 92 95  
 amphoras] camphoras 95 unum 1°] vinum 94 cantarum]  
 cantaram 95 decem] X 91 92

40 Hiram] hyram 95 caldarias] caldariar 95 phialas]  
 fialas 91 92 consumavit] consummavit 95

46 Socchoth] sochot 91 92 : socoth 95 Seira] seyra 92 :  
 Serra 94

49 lampadia] lampadus 92 eparystridas] *scripsi cum Verc.*  
 ex LXX ἐπαρυστρίδας : epydistridas 91 : epidistrias 92  
 : ephi distridas 94 : ephi distridos 95

27 cf. EUCH inst. 2 148,10-11: Maechonoth in Regnorum  
 fulturae quas bases appellamus

8,8 Et descendebant sanctificata, et parebant capita sanctificatorum de sancto ante faciem dabit...

27 Si caelum ipsum et caelum huius caeli non sufficiunt tibi,

31 Ante faciem sacrarii tui...

37 Erusibe...

47 Nocuimus,

53 Tunc locutus est Salomon pro domo, quam consumavit aedificans: Solem statuit in caelo Dominus; et dixit commorare in dedicatione domus: Aedifica mihi domum pulcherrimam inhabitare in novitate. Nonne haec scripta sunt in libro Cantici?

---

8,8 parebant] parabant 95      sancto] sanctu 91 : sancta 94  
 95      dabit] dabit<sup>μ</sup> 95  
 27 si - tibi] om. 95      caelum] celum 91 92      caeli] celi  
 91 92      sufficiunt] afficiunt 91 92  
 31 ante - tui] om. 95  
 53 locutus] loquutus 95      consumavit] consummavit 95  
 aedificans] edificans 91 92 : hedificans 95      solem]  
 om. 95      commorare] om. 94 95      in 2° - Cantici] om.  
 95 dedicatione] dedicationē 92      aedifica] edifica 91 92  
 pulcherrimam] pulcherrimum 91 : pulcherrimum 92  
 inhabitare] in abitare 91

8,27 ANT-M 262r: si celum et celi celorum non te capiunt  
 AU s. 23,7: si caelum caeli non sufficit tibi      HI Is. 18 66  
 769,30: coeli coelorum et terra non sufficiunt tibi      IR 4  
 27,1: si vere Deus, quem caeli non capiunt  
 37 cf. EUCH inst. 2 148,15: Erisybe in propheta aerugo, id  
 es rubigo messium

Al.: 53 Stare fecit...

Al.: 53 In nebula aedificationis domus meae...

65 Ab introitu viae Emath...

66 Hilaris et bonus corde...

9,7 Extirpabo Israel...

Proiciam ab ante faciem meam. Et erit Israel exterminium et inproperium omnibus plebibus. 8 Et domus haec altissima,

13 Et cognominavit eas Finis, usque in hodiernum diem.

Al.: 13 Et cognominavit eas Orion.

Al. 53 fecit] commorare add. 94 : commomare in dedicatione  
add. 95 aedificationis] edificationis 91 92 : hedifica-  
tionis 95 domus] hedifica mihi domum, domus mee, pulche-  
rrimā inhabitare in novitate. Nonne hec scripta sunt in  
libro cantici add. 95 meae] om. 95

65 ab - Emath] om. 94 95 viae] vie 91 92 Emath] emach  
91

66 hilaris] ilaris 91

9,13 et] Al. pr. 94 95 Finis] finis 94 hodiernum] odier-  
num 91 92

Al. 13 Orion] scripsi ex LXX'Ὀρίων : ororion 91 94 95 :  
orosion 92

9,7 LAC epit. 41,8: et erit Israhel in perditionem et in  
inproperium populo LAC in. 4,18,32: reiciam Israhel (a  
terra quam dedi illis, et domum hanc quam aedificavi illis  
in nomine meo), proiciam illam ex omnibus, et erit Israhel  
in perditionem et in inproperium populo

8 LAC in. 4,18,32: et domus haec erit deserta

13 CLAU-T Rg. q. 27: et cognominavit eas finis usque in  
hodiernum diem

15 Et haec erat praeparatio quam praeparavit rex Salomon  
aedificare domum Domini, et domum regis, et murum Hierusa-  
lem, et usque ad summum, et circumseptum civitatis David, et  
Asod, et Mageddo...

27 Nauticos,

28 In Sephora,

10,1 In quaestionibus. 2 Et venit in Hierusalem in virtute  
gravi valde,

8 Et felices mulieres tuae...

11 Trabes multas valde non dolatas, et latas...

13 Praeter omnia quae dederat ei de manu sua rex Salomon,

15 aedificare] edificare 91 92 : hedificare 95 Hierusa-  
lem] iherusalem 91 92 : israel 95 ad summum] absúmmum 92  
Asod] Asodet 94 : Asoth 95 et 7°] om. 94 Mageddo] Mag-  
gedo 94 : maggeddo 95

27 nauticos] *scripsi ex LXX ναυτικούς* : canticos *codd.*

10,1 in quaestionibus] om. 94 95

2 et - valde] om. 94 95 Hierusalem] iherusalem 91 92

8 felices] faelices 94

13 Salomon] salomos 92

28 HES *com.* 7 93G: ad Sophiram

10,1 AM *off.* 2,51 RUF Ct. 1 95,27: in quaestionibus

2 RUF Ct. 2 115,11: et venit in Hierusalem in virtute magna  
valde

8 AM *off.* 2,52 RUF Ct. 2 115,24: Beatae mulieres tuae

11 AN *glo.* B: ligna thina (ligna pineathina PV) AM *ep.*

16,3: et ligna cedrina, et lapides pretiosos CLAU-T Rg. g.

28: (in septuaginta autem interpretibus taliter scriptum  
reperi...) trabes non dolatas multas valde, et lapides  
pretiosos, (alia vero translatio ita dicit:...) trabes  
multas valde non latas, et lapides pretiosos

16 Et fecit rex Salomon trecentas hastas aureas ductiles, et trecenti aurei inerant in lancea una; 17 et trecenta scuta ductilia aurea: tres aurei inerant in scuto uno...

18 auro optimo probato.

20 Et duodecim leones...

25 Et odores et stacten...

26 Et erant Salomoni quadraginta millia equarum in quadrigis fetantium, et duodecim millia equitum.

28 Et ex Tecuen et ex Damasco erant negotiantes regis [de uxoribus et de concubinis]...

---

16 trecentas] trescentas 92 : CCC 95    trecenti] CCC 91 92  
 95 : trcenti 94    inerant] in erant 95  
 17 trecenta] CCC 91 92 : trecenti 94 95    aurei] auri 95  
 18 optimo] obtimo 91 95  
 25 stacten] stactem 92 95  
 26 quadraginta] XL 91 92 95    millia 1°] milia 92 95  
 fetantium] foetantium 94    duodecim] XII 91 92 95  
 millia 2°] milia 91 92 95  
 28 Tecuen] tecum 95    Damasco] damascho 91 92    nego-  
 tiantes] negociantes 94    de 1° - concubinis] glossa Vul-  
 gatae ad 1 Re. 11 concubinis] conuuis 92

16 CLAU-T Rg. q. 29: (in septuaginta ita scriptum est:) Et fecit Salomon trecentas hastas aureas ductiles. Trecenti aurei inerant in hasta, (alia vero translatio ita dicit:) Et fecit rex Salomon trecentas lanceas aureas ductiles. Ducenti quinquaginta aurei inerant in lancea una

17 CLAU-T Rg. q. 29: (in septuaginta ita scriptum est:) et trecenta scuta aurea ductilia. Trecentas minas auri habebat in uno scuto; (alia vero translatio ita dicit:...) et trecenta scuta aurea trecenteni aurei in scuto uno.

20 PS-AU mir. 2,21: et quatuordecim leones

11,1 Et Amorreas. 2 Ex gentibus his, quas vetavit Dominus  
filios Israel...

6 Et fecit Salomon malignum ante conspectum Domini,

14 Et suscitavit Dominus satanan...

24 Regnavit in Damascum 25 Et erat satanas in Israel omnibus  
diebus Salomonis.

27 Aedificavit locum excelsum, et circumduxit sepem civi-  
tatis David patris sui.

29 Et utrique singulares erant in campo.

---

11,1 Amorreas] amorreus 95  
6 malignum] magnū 92  
14 satanan] sathan 92 95 : Sathan 94  
24 Damascum] damaschum 91 95  
25 satanas] sathanas 92 95 : Sathanas 94  
27 aedificavit] edificavit 91 : hedificavit 92 95 locum]  
loccum 91 circumduxit] circunduxit 94 sepem] septem 91  
95 : VII 92  
29 et - in campo] om. 95

11,14 AN Mt. 1 621: excitavit Dominus satan super eum  
PS-AU spe. 442,9: et suscitavit dominus satanan CY  
or. 25 106,484 te. 380 HIL Ps. 139,4: et excitavit  
Dominus Satanan LUC reg. 3 140,5: Et suscitavit dominus  
satan RUF Rm. 10,37: suscitavit Deus Salomoni Satanam  
24 LUC reg. 3 140,9: regnavit in Damasc  
27 AN glo. B: cum aedificavit locum excelsum et circumduxit  
sepem civitatis (septem civitates V) David patris sui.  
29 LUC reg. 4 143,29: et ambo erant in campo



12,10 Pusillitas mea vastior est quam lumborum patris mei.

15 Et non obaudivit rex plebem, quoniam erat perversum a Domino, ut constitueret Dominus verbum suum...

24<sup>b</sup> Et erat homo de monte Ephrem, servus Salomonis, et nomen illi erat Hieroboam, et nomen matris illius erat Charira, mulier fornicaria.

24<sup>d</sup> Et audivit Hieroboam in Aegypto quia mortuus est Salomon, et locutus est ad aures Sachim regis Aegypti, dicens: Dimitte me, et abibo ego in terram meam. Et dixit illi Susachim: Pete a me petitionem quam vis, et dabo tibi.

---

12,15 obaudivit] audivit 94 a Domino] ad no 91  
 24<sup>b</sup> cf. p. 84 Hieroboam] iheroboam 92 95 Charira]  
 charisa 91 92  
 24<sup>d</sup> et 1° - tibi] om. 94 et 1°] et post (poste 91 92)  
 aliqua pr. 91 92 95 Hieroboam] ieroboam 92 : iheroboam  
 95 Aegypto] egypto 91: egipto 92 95 est 1°] erat 95  
 locutus] loquutus 95 Sachim] sacchim 92 Aegypti]  
 egypti 91 : egypti 92 95 petitionem] peticionem 92 95  
 quam] quas 95 vis] suis 91 92

12,10 115: pusillitas me[a] crassior est lumbis patris mei  
 HES com. 1 817B: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei

15 Au gr. 42: Et non audivit rex plebem, quoniam erat conversio a Domino, ut statueret verbum suum.

24<sup>b</sup> LUC reg. 3 141,40-42: Et erat homo ex monte Ephraem servus Salomonis, et nomen ei erat Hieroboam, et nomen matris eius erat Sariram, mulier fornicaria

24<sup>d</sup> cf. SUL chr. 1 41,3: cognita demum Salomonis morte in solum patrium regressus

24° Et dedit Susachim Hieroboae Anus sororem Thecheminas seniorem uxoris suae, illi in uxorem. Et haec erat maior inter filias regis, et peperit ex Hieroboam Abia filium eius.

25 Et erat haec de monte Ephrem una...

28 Et fecit duas vaccas aureas.

30 Et antecedeat plebs ante unam vaccam usque Dan, et ante faciem secundae usque ad Bethel: et reliquerunt domum Domini. 31 Et fecit domus in excelsis,

13,3 Ecce sacrarium rumpetur, et effundetur pinguedo quae est in eo.

---

24° et 1° - eius] om. 94 Hieroboae] hieroboe 91 92 :  
 iheroboam 95 Anus] unus 95 Thecheminas] terchem-  
 nas 91 uxoris] naham uxori 91 95 : naaham uxoris 92  
 Hieroboam] iheroboam 92 95 Abia filium eius] filium eius  
 Abia 92

25 et - una] om. 91 94 95 Ephrem] ephraim 92

30 vaccam] baccam 91 92 95 ante] anoch 92

13,3 in eo] meo 92

24° RUF Ex. 11,5: accepit a Susachim (Susacim AD) rege uxorem Thecimenae uxoris eius sororem

28 AN gen. 546: fecit vaccas aureas duas HI Os. 1 1,3.4: et constituit vitulos aureos LUC reg. 3 142,49-50: et fecit duas vitulas aureas RUF Gn. 15,7: qui fecit duas vaccas aureas

30 LUC reg. 3 142,53-54: et antecedeat populus ante faciem unius vitulae usque Dan

31 LUC reg. 3 142,54-55: Et fecerunt domos in excelsum

13,3 LUC reg. 5 145,64-65: ecce sacrarium dirumpetur et effundetur pinguedo quae est in eo

11 Et pseudopropheta alius senior erat commorans in Bethel,  
 Al.: 11 Non habet "pseudo", sed simpliciter "propheta".

Et converterunt faciem patris sui.

14 Sub arbore ilice,

18 Et mentitus est ei.

20 Factum est verbum Domini ad pseudoprophetam, qui redu-  
 xerat eum,

21 Haec dicit Dominus: Propter quod exacerbasti verbum Do-  
 mini...

---

11 commorans] comorans 92

Al.11 non - propheta] om. 94 et 2° - sui] om. 95

patris] patri 91

14 arbore] arborem 95 ilice] ilicem 94 95

20 pseudoprophetam] seudophrophetam 91

11 CHRY lap. 5,905: alius Propheta LUC con. 3 168,25-29:  
 Et propheta alius habitabat in Bethel (...) et averterunt  
 faciem patris sui

14 LUC con. 3 169,33: sub arbore ilicis

18 LUC con. 3 169,42: Et mentitus est illi

20 115: et factum est verbum dñi at propheta qui revocabit  
 eum LUC con. 3 169,43-45: Et factum est sedentibus illis

ad mensam verbum domini ad psedoprophetam qui reduxit eum  
 21 115: haec dicit dñs propter quod ad iracundiam instigasti  
 verbum dmi AU cur. 9 634,18: haec dicit dominus: quia  
 inobediens fuisti ori domini LUC con. 3 169,45-46: haec  
 dicit dominus propter quod exacerbasti verbum domini

23 Straverunt ei asinam,

24 Et erat corpus eius proiectum in via: et asina stabat ante eum; et leo ad corpus illius.

26 Hic est qui exacerbavit verbum Domini.

28 Leo non tetigit corpus illius, nec insiluit in asinam.

31 Secus ossa eius ponite me, ut salva sint ossa mea cum ossibus eius;

33 Qui enim volebat allevabat manum suam,

Al.: 33 Replebat manum suam,

---

23 asinam] asinum 92

26 exacerbavit] exarcerbavit 92 : exxacerbavit

28 illius] om. 95      insiluit] insilivit 94 95      asinam] asinum 92

31 salva] saluti 92      sint] sit 91 92      cum] quum 95

33 allevabat] allebabat 91 94

23 115: stravit asinam sibi      LUC con. 3 169,52: straverunt ei asinam

24 115: et erat corpus eius proiectum in viam et asina stabat iuxta eū et laeo stabat ad corpus eius      LUC con. 3 169,53-54: et erat corpus eius proiectum in via, et asina stabat ad eum et leo stabat ad corpus ipsius

26 115: hic est qui ad iracundiā instigaverat verbum dmi      LUC con. 3 169,57-58: hic est homo dei qui exacerbavit verbum domini

28 115: leo non manducavit corpus eius et non confregit asinam      LUC con. 3 169,59-60: leo non edit corpus illius neque insilvit in asinam.

31 cf. AU cur. 9 636,5: seque sepeliendum iuxta eius ossa curavit

33 LUC reg. 5 146,87-88: Qui enim volebat, adlevabat manum suam

34 Et factum est hoc verbum in peccato domui Hieroboam, et in interitum, et in exterminium a facie terrae.

14,2\* Ad Anon uxorem suam...

Et hic erat annorum sexaginta, et verbum Domini cum eo.

2 Et dixit Hieroboam ad uxorem suam: Surge, 3 Et accipe in manum tuam homini Dei panes et collyridam filius eius, et uvas, et vasum mellis.

5 Et dixit Achia puero suo: Exi nunc in obviam Ano uxori Hieroboam, et dices ad eam: intra, et noli stare;

---

34 hoc] *om.* 95      domui] domus 92      Hieroboam] iheroboam  
 92 95 in 2°] *om.* 95      interitum] interitu 91 92  
 14,2\* *cf.* p. 84      ad Anon] adam cum 92      sexaginta] LX  
 91 92 95  
 2 Hieroboam] iheroboam 95  
 3 manum tuam] manu tua 92 95      collyridam] colliridam 91  
 94      uvas] ubas 94 : vas 95      mellis] mellitis 94  
 5 Hieroboam] iheroboam 92 95

34 LUC reg. 5 146,88-90: Et factum est hoc verbum in peccatum in domum Hieroboam et in interitum et in exterminium a facie terrae  
 14,2\* LUC reg. 5 144,10-11: et hic erat sexaginta annorum et verbum domini erat cum illo  
 2 LUC reg. 5 144,11-12: Et dixit Hieroboam ad uxorem suam: surge  
 3 LUC reg. 5 144,12-13: et accipe in manu tua homini dei panes et collyrides filiis eius et uvas et vas mellis  
 5 115 (*cf.* LXX 1 Re. 12 24<sup>1</sup>): dixit achia puero suo exi nunc in obviam ano uxori hieroboam et dices ei intra et noli stare      LUC reg. 5 144, 17-18: dixit Achiab puero suo: exi nunc in obviam Annae, uxori Hieroboam, et dices ei: intra et noli stare

6 Quoniam haec dicit Dominus: Dura ego immittam in te. Et introivit Anus ad Achiam hominem Dei; et dixit ad eam Achia: Ut quid mihi attulisti panem, et uvas, et collirida, et vasa mellis?

7 Vadens nuntia Hieroboam: Haec dicit Dominus:

8 Et rupi regnum de domo David...

9 Et mihi proiecisti posteriora carnis tuae.

10 Et meientem ad parietem, et dispersum, et derelictum in Israel,

13 ad Dominum Deum nostrum,

15 Sicut movetur canna super aquam,

---

6 immittam] initiam 92 94      introivit] introibit 91 94  
 95 attulisti] adtulisti 91 : astulisti 92      uvas] ubas  
 94  
 7 Hieroboam] iheroboam 92 95  
 10 meientem] mei gentem 91 : emes gentem 92      derelictum] delictum 92  
 15 sicut - aquam] om. 95

6 115 (cf. LXX 1 Re. 24<sup>1</sup>): quia haec dicit dms dura ergo inmitto super te 24<sup>1</sup> et intravit ano at hominem dñ et dixit ei achias ut quid attulisti mihi panes et uvas et collyras et vas mellis      LUC reg. 5 144,18-21: quoniam haec dicit dominus: dura ego mitto in te. Et intravit Anna ad hominem dei, et dixit ei Achiab: ut quid mihi adtulisti panes et uvam et collyrides et vas mellis?

7 115: haec dicit dms (cf. LXX 1 Re. 12,24<sup>1</sup>)      LUC reg. 5 144,21: haec dicit dominus

8 HI Pel. 2,20: Dedi tibi regnum domus David

10 115 (cf. LXX 1 Re. 12 24<sup>m</sup>): ecce ego disperdo hieroboam regis meientem ad parietem      LUC reg. 5 144,24-25: ecce ego disperdo huius Hieroboam mingentem ad parietem

23 Et aedificaverunt sibi excelsa et lucos super omnem collem altum et <sub> omne lignum umbrosum. 24 Et colligatio facta est in terra,

27 Et fecit Roboam rex scuta aerea pro ea, et posuit super eos principes pedisequorum, qui custodiebant ianuam domus Domini.

15,12 Titulos a terra, et exterminavit omnes adinventiones patris eius. 13 Et Anam matrem suam transtulit ut non esset regina concilii, quia faciebat congregationem in luco suo, quod excidit de loco suo ipse Asa...

19 Testamentum est inter me et inter te...

22 Et aedificavit ex ipsis rex Asa omnem collem in Benjamin et omnem speculam.

16,18 Et abiit in speluncam domus regis,

23 aedificaverunt] edificaverunt 91 92 : hedificaverunt 95  
sub] scripsi ex LXX ὑποκάρτω : om. codd.

27 aerea] erea 91 92 : aurea 95 pedisequorum] pedise-  
corum 94 ianuam] Ianuam 94

15,12 adinventiones] ad inventiones 92

13 quia] qui 94 luco] loco 92

19 inter 2°] om. 94

22 aedificavit] edificavit 91 92 : hedificavit 95 spe-  
culam] speculum 95

16,18 abiit] habiit 95 speluncam] spelunca 91 : spelunca  
92 95 regis] regie 95

27 AN gen. 382: et fecit pro ea aerea Roboam filius Salomonis.

15,13 FAC def. 6 1,13: et Ana matrem suam a cultura luci removit, ipsumque succidit lucum, atque succedint in torrente Cedron.

16,18 115: et intravit in atrium domus regis.

20 Et comprehensiones, quas comprehendit,  
 Al.: 20 factiones eius, quas molitus est,

22 Et populus, qui erant cum Amri, obtinuit populum, qui  
 erat cum Thamenni fili Gonoth. Et mortuus est Thebenni et  
 Ioram frater illius erat in illo tempore,

25 Et malignatus est super omnes...

31 Ethaal...

17,10 Accipe mihi nunc pusillum aquae ...11 In manu tua...

12 Si est mihi panificium,

19 Et sustulit eum in pergulam...

---

20 comprehensiones] conprehensiones 91 95 comprehendit]  
 comprehendit 91 95

22 cum 1° et 2°] quum 95 Thebenni ] Thebani 92

25 malignatus] magnatus 91 92

31 Ethaal] thaal 92 : om. 94 : et haal 95

17,10 mihi] michi 95

12 mihi] michi 95 panificium] panificum 95

19 sustulit] substulit 91 94 in pergulam] super gulam  
 95

20 115: et commissiones eius quas commisit.

22 115: et mortuus est thameni, et ioram frater eius in  
 tempore illo.

25 115: et malefecit super omnes LUC reg. 5 147,33: et  
 maligne fecit super omnes

31 AN gen. 552: Elam LUC reg. 6 148,71: Basan et Hela  
 SUL chr. 1 43,1 : Basan et Helam

17,10 CHRY lap. 2,1184: affer mihi, ut bibam modicum aque

12 cf.. AU s. 136B (C. Lambot, *Revue Biblique* 50, 1938, p.  
 190) AU spe. 82 582,10: si est mihi focacium



22 Et exclamavit puer. 23 Et deposuit eum de pergula in domum...

18,19 Prophetas confusionis.

21 Usquequo claudicamini vos utrisque femoribus vestris?

A1.: 21 Pedibus vestris? Si est Dominus Deus, venite post eum; si autem Baal, ite post illum.

28 Lanceis syromatis...

32 Et fecit foveas capientes duas mensuras seminis in circuitu altaris.

22 et - puer] *om.* 95 exclamavit] clamavit 91 92

23 et - domum] *om.* 95 : pergula] percula 94

18,19 prophetas confusionis] *om.* 94 confusionis] confusionis 91

21 utrisque] scripsi, *cf.* p. 89 : utrique *codd.*

A1.21 venite] *om.* 95

28 lanceis syromatis] *om.* 94 syromatis] suromatis 92 : sic hyromatis 95

32 foveas] fobeas 91

18,19 AN pro. 18: pseudoprophetae HI Ez. 4: prophetae confusionis LUC Ath. 1 17 30,5: prophetas lucorum

21 CHRY lap. 5,819: Quousque tandem utrisque tibiis claudicabitis? EUCH int. 6: cui claudicatis utroque pede?

HES com. 6 1055C: Usquequo claudicatis in utramque partem?

IR 3 6,3: Quosque claudicabitis vos in ambabus suffraginibus? LUC Ath. 1 17 30,9-10: usquequo vos claudicatis sensu vestro?

ORI Mt. 12,22: usquequo claudicatis ambobus inguinibus? QU pro. 1,33: Quid claudicatis ambobus inguinibus?

RUF Ex. 8,4: Usquequo claudicatis utrisque genibus vestris?

28 115: flage[llis] LUC Ath. 1 17 31,30: novaculis

32 LUC Ath. 1 17 31,39: faveam

37 Et tu avertisti cor populi huius retro.

41 Quia vox est pedum pluviae

44 Adducens aquam de mari.

45 Et plorans prae gaudio Achab...

19,2 Et dixit: Si tu es Helias, et ego sum Iezabel. Et dixit:  
Haec faciant mihi Dii...

4 Sub virgultis raphem; et optabat iam animam suam mori.

6 Focacium collirides...

---

44 adducens] ad ducens 92

45 Achab] ahab 91 : aab 92

19,2 Helias] helia 91 Iezabel] Zezabel 91 94 95

4 virgultis] virgultus 95 raphem] raphen 92 : Raphem 94  
optabat] obtabat 92 95

6 focacium collirides] om. 94 focacium] focatium 92 :  
focaciam 95

37 CLAU-T Rg. 6 1172C: et convertisti cor populi huius  
LUC Ath. 1 17 31,50-51: et tu versasti cor populi huius  
retro

41 LUC Ath. 1 17 31,57-58: quoniam vox est pedum pluviae

44 LUC Ath. 1 17 32,63-64: adducens aquam de mari

45 Luc Ath. 1 17 32,67: Et plorabat et ibat Achab

19,2 CHRY lap. 2 1184: Si tu es Helias, et ego sum Iezabel:  
haec mihi faciant dii LUC Ath. 1 18 33,38: Haec mihi  
faciant dii

4 PS-AU mir. 2,19: in umbra iuniperi

6 AM ep. 63,28: collyridam AU s. 51,24: collyridam panis

HI ep. 22,9: panes olyrae

11 Exiens crastina die, et stabis in conspectu Domini in monte hoc,

13 Et velavit faciem suam de melote sua, et exiit et stetit ante speluncam.

Al.: 13 Quam cum audisset,

19 Et cooperuit eum pellem suam super eum.

Al.: 19 Melotem suam...

20,1 Et post haec conuocauit filius Ader omnem virtutem suam...

3 Et filii tui dilecti.

6 Et scrutinabunt domum tuam...

---

13 et 1°] om. 94 95 velavit] velabit 91  
 92 faciem] vultum pr. 95 speluncam] spelunca 91 92 95  
 Al.13 quam - audisset] om. 92 cum] quum 91 95  
 19 et - eum] om. 91  
 Al.19 melotem suam] om. 91

20,1-43 om. 91

1 haec] hec 92 95

3 dilecti] diletti 92

11 PS-AM s. Se. 3,5: Exies crastina die, et stabis ante conspectum Domini IR 4 20,10: exies cras, et stabis in conspectu Domini

13 cf. EUCH inst. 2 157,1: melotes in Regnorum pellis simplex

19 PS-AU spe. 331,5: iactavit melotem suam super eum, et cooperuit illum

20,1 cf. LUC reg. 7 149,27-28: obsederat eum filius Ader rex Samariam SUL chr. 1 44,3: namque rex Syriae magno cum exercitu

6 AU ep. Div. 20 6,4: occupabantur domus

7 Et convocavit rex omnem Israel et omnes seniores dicens: Cognoscite nunc, et videte cuiusmodi malitiam hic cogitet in nos, qui misit ad me pro mulieribus et filiabus meis, cum argentum meum et aurum non denegassem illi.

8 Ne audieris verba eius sed nec voluntatem tuam ostendas illi.

9 Et confortatus rex dixit nuntiis filii Ader: Dicite domino vestro...

10 Haec faciat mihi Deus et haec augeat, si sufficerit terra Samariae pugillis totius populi peditum meorum.

11 Sufficit nunc; non gloriatur gibberosus sicut rectus.

12 Aedificate sepem circa civitatem.

---

7 Israel] om. 95 malitiam] militiam 94 95 cogitet]  
 cogittet 92 95 et filiabus meis] om. 95  
 8 sed] si 92 ostendas] hostendas 92  
 10 haec 1° et 2°] hec 92 95 terra] a terra 92 Sama-  
 riae] samarie 92 95 peditum] peditu 95  
 11 gibberosus] giberosus 92  
 12 aedificate] edificate 92 : hedificate 95 sepem] sep-  
 tem 92 95

11 AN glo. B: non gloriatur gibberosus sicut rectus EVA-G  
 alt. 1 256, 12: (Theophilus Chrisdianus dixit:) non gloriatur  
 gibberosus sicut rectus HES com. 6 1063 B: Quid operatur  
 gibbosus quasi rectus? PS-AM s. 39, 2: non gloriatur  
 gibberosus sicut rectus PS-VIG tri. 2, 29: non gloriatur  
 gibberosus (gibbosus C) sicut rectus  
 12 cf. LUC reg. 7 149, 36-38: aedificare adversarius coepit  
 obsidionem ad civitatem Israelitarum

15 Et inspectis rex principibus et pueris regionum, qui fuerunt ducenta triginta duo, exivit in pugnam et, dispositis his in primis, iussit sequi virtutem reliquam, et videntes speculatores regis Syriae indicauerunt ei...

19 Et exierunt ex civitate pueri principum regionum et virtus de post illos,

30 In cubiculum intimum.

31 Et resticulas in capita nostra...

33 Et viri auguriati sunt et festinantes collegerunt verbum eius ex ore eius...

37 Et contriit.

Al.: 37 contribulavit.

38 Et alligatis de telamone oculis suis.

Al.: 38 Et alligavit fasciola.

---

15 triginta duo] XXXII 92 95      dispositis] disposuit 92  
 Syriae] syrie 92 95  
 38 telamone] *scripsi* ex LXX τελαμῶνι : telumone 92 : thelamone 94 95

19 LUC *reg.* 7 150,43-45: Et exierunt pueri de civitate principum regionum et exercitus qui post illos

39 Cum exissem ego, servus tuus, tecum in militiam ad bel-  
ligerandum, et ecce homo introduxit ad me quendam virum ex  
hostibus, et dixit mihi: Custodi mihi hunc; si autem exi-  
liens fugerit a te, anima tua pro anima illius; nam si ser-  
vaveris eum, talentum argenti constituo tibi in mercedem.

41 Et festinavit et abstulit fasciolam ab oculis suis,

43 Et abiit rex Israel turbatus et deficiens venit in Sa-  
maria.

21,4 Et cooperuit faciem et obdormivit prae indignatione.

5 Indignatio mihi est.

7 Tu nunc sic facis regem in Israel?

Surge, ede panem et redi ad te,

---

39 cum] quum 95 virum] aurum 92 hostibus] <sup>b</sup>ostibus  
92 mihi 1°] michi 92 exiliens] exiens 95 servaveris]  
servaberis 92

43 abiit] habiit 92 95 turbatus] turbatur 95

21,4-27 om. 91

4 prae] pre 92 95

5 mihi] michi 92 95 est] om. 92

7 regem] te add. 94 95 ede] de 92 : et de 95 ad]

scripsi cum AM Nab. 42,491 : a codd.

21,4 AM Nab. 6 472,14: et velavit faciem suam et non manduca-  
vit panem PS-AM pae. 14 1076B: hac repulsa compunctus,  
tristis domum revertitur

7 AM Nab. 42 491,17: surge, manduca panem et redi ad te

9 Et constituite Nabuthae in principem plebis,

10 Maledixit Nabuthae Deum et regem,

12 Et indixerunt ieiunium...

16 Et cum audisset hoc Achab, conscidit vestem suam et  
paenitens in occisione eius cooperuit se cilicio.

---

9 constituite] constituit 95 Nabuthae] nabathae 92 95  
10 maledixit] *pro LXX ηὐλόγησεν* : maledicx' 92 Nabu-  
thae] Nabuthe 92 94 : nabathe 95  
12 indixerunt] dixerunt 95  
16 cum] quum 95 Achab] ahab 92 95 paenitens] pe-  
nitens 92 95 occisione] occissione 94 cilicio] cilitio  
92

9 AM Nab. 42 491,22: et constituite Nabuthae in principem  
populi LUC Ath. 1 18 33,48-49: et sedeat Nabutheus in  
primo populo

10 AM Nab. 42 492,26: benedixit deum et regem (*cf.* AU Idc.  
21 345,378: sicut dicitur locus, quod minime luceat, et  
(379) abundare respondetur, quod non est, et benedixit regi  
pro (380) maledixit, sicut scriptum est in Regnorum libro de  
Nabuthae) LUC Ath. 1 18 33,50-51: maledixit dominum et  
regem

16 AM Nab. 47 494,8: et factum est cum audisset Achab quia  
mortuus est Nabuthae, conscidit vestimenta sua et cooperuit  
se cilicio

19 Propterea haec dicit Dominus: Loco in quo linxerunt porci et canes sanguinem Nabuthaei, ibi lingent canes sanguinem tuum,

Occidisti Nabuthaeum ut in pretium sanguinis possideres vineam eius...

Et fornicariae lavabuntur in sanguine tuo,

21 Et incendam post te ignem...

Et anxiatum et derelictum in Israel.

27 Sed super hoc verbo paenituit Achab et reveritus est a

---

19 loco] locum 92 : locu 95      Nabuthaei] nabatheï 95  
occidisti] occidisti 95      Nabuthaeum] nabatheum 92 94 95  
sanguinis] sanguini 95      vineam] vinea 92  
fornicariae] fornicarie 92 : fornicari 95      lavabuntur]  
elevabuntur 95  
27 super] 92      paenituit 1° et 2°] penituit 92 95  
Achab] haab 92 : ahab 95

19 AM Nab. 48 494,19: occidisti et possedisti hereditatem, propter hoc in loco in quo linxerunt canes sanguinem Nabuthae, in eo lingent canes sanguinem tuum et meretrices lavabuntur in sanguine tuo HI ep. 122,3: haec dicit dominus: occidisti et possedisti... in loco, quo linxerunt canes sanguinem Nabuthae LUC Ath. 1 19 34,12-16: et dices ad eum: haec dicit dominus: quomodo occidisti Nabutheum et possedisti vineam eius, propter hoc haec dicit dominus: in loco in quo linxerunt canes et sues sanguinem Nabuthei, ibi lingent canes sanguinem tuum, et fornicariae lavabunt in sanguine tuo.

21 AN glo. B: et incendam post te ignem (...) anxium et derelictum PS-AM pae. 14 1076D: et incendam post te (...) et contemptum et derelictum in Israel LUC Ath. 1 19 34,19-21: et succedam post te ignem (...) et contemptum et reliquum in Israel

27 AM Nab. 70 514,8: et ibat plorans et conscidit vestimen-



facie Domini et ibat plorans scissis vestibibus suis et operuit se cilicio et erat indutus cilicio in die illo et paenituit ex die qua percussit Nabuthaeum...

22,6 Et convocavit rex Israel omnes prophetas suos, quasi quadringentos viros,

8 Micheas filius Namali.

10 Sedebat unusquisque in throno suo armati ad viam portae Samariae,

11 In his cornibus cornipetabis Syriam donec consumentur.

---

cilicio 2°] cilitio 92 qua] om. 95 Nabuthaeum] Nabutheum  
92 94 95

22,6-54 om. 91

6 convocavit] congregavit 92

8 Namali] numali 92 : nabali 95

10 unusquisque] unuquisque 95 portae] porte 92 95 : om.  
94

11 Syriam] siria 92 consumentur] consummentur 95

ta sua et operuit se cilicio et erat indutus sacco ex illo die, quo interfecit Nabuthae Israelitem PS-AM man. 13C: ibi suam mansionem fixit Achab, quando scissa veste sua, induto cilicio, ieiunavit, dormivit in sacco, et demisso ambulavit capite AMst q. 102,5: ibat plorans et cecidit vestimenta sua et praecinxit se cilicio cf. CAE s. 65, 3: interfecto et lapidato Naboth Iezrahelita, cum vineam eius vellet invadere, castigatus a sacro Helia, scissis vestibibus cilicio indutus est, et inclinato capite paenitentiam egit CHRY lap. 6,269: paenituit et cilicio circumdatus facinus suum flevit

22,6 LUC reg. 8 151,5-6: Et convocavit rex Israel omnes prophetas quasi quadringentos viros

11 PS-HI bre. 43 953C: qui factis duobus ferreis cornibus dicebat: Syc ventilabis totam Syriam

12 Et omnes pseudoprophetae...

Et diriget te bona via, et dabit Dominus in manus vestras regem Syriae.

15 Ascende, et diriget te Dominus in manus regis Syriae.

17 Nonne video omnem Israel dispersum in montibus sicut oves quibus non est pastor? Et ideo vellem, Domine, ut statueris his et reverterentur singuli quique in domum suam in pace.

Al.: 17 Et dixit Dominus: Si fidi vos estis in Deo, redeat unusquisque in domum suam in pace.

19 Et dixit Micheas: Non est sic, sed audi verbum Domini!

20 Quis vocabit Achab...

21 Ego suadebo eum.

Al.: 21 Ego ibo et seducam eum.

---

12 et 1°] om. 92 omnes] homes 92 diriget te] scrip-  
 si ex LXX ἐβουλόσατο σε : dirigite 92 94 95 Syriae] syrie  
 92 : sirie 95  
 15 diriget] dirigit 94 manus] suas add. 92 : manu 95  
 regis] om. 92 Syriae] sirye 92 : sirie 95  
 17 ideo] ido 92 vellem] om. 94 95 reverterentur] re-  
 vertentur 92 in pace] om. 94  
 20 vocabit] vocavit 92 Achab] aab 92 : ahab 95

17 A-SS Elig. 2 285: ne fiat, inquit, aeterne Pastor, haec  
 plebs sicut oves quibus non est Pastor

20 AU Iul. 5 13,791 RUF pri. 245,7: Quis seducet Achab

21 AU Iul. 5 13,791 RUF pri. 245,9: Ego seducam eum

cf. CAE s. 79,2: ego, inquit, decipio Achab

23 Ceterum non est locutus Dominus in te bona.

26 Et Iose filium regis,

30 Da mihi vestimentum tuum et sic introibo in bellum, et tu vestite vestimentum meum; et factum est ut commutatis inter se vestimentis intrarent in pugnam.

32 Et ipsi dixerunt: Paret rex Israel hic; et circumgiraverunt eum belligerare eum.

Et exclamavit Iosaphat, et Dominus salvavit illum.

34 Et extendit unus sagittam suam agiliter et percussit regem Israel inter medium pulmonum <et> thoracis.

---

23 ceterum] caeterum 94 locutus] loquutus 95  
 30 mihi] michi 92 95 intrarent] intrasset 92  
 32 circumgiraverunt] curú giraverunt 92 : circumgiraverunt  
 94 belligerare] belligerara 92 94 95 exclamavit]  
 exclamabit 94  
 34 et 1°] om. 95 unus] unum 95 pulmonum] ppīmonū 95  
 et 3°] scripsi ex LXX καί : om. 92 94 95 thoracis]  
 coracis 92

23 RUF pri. 245,13: et dominus locutus est super te mala  
 34 VER cant. 3,15: in corde sagitta percussus occubuit,  
 inter pulmones et scapulas

35 Cum enim rex Israel staret in quadriga sua et ex diverso exercitus Syriae, in tantum profluxit sanguis vulneris eius ut sub pedibus quadrigae curreret flumen cruoris eius,

38 Et laverunt currum in lacu Samariae,

Et fornicariae lotae sunt in aqua infecta sanguine...

44 Et odoramenta fumigaverunt...

52 Anno vicesimo quarto...

54 Et servivit Baalim et adoravit illi superponens in malitia universis quae gesta erant ante eum.

---

35 cum] quum 95 Syriae] sirie 92 95 profluxit] profluit 94 95

38 currum] carrum 95 lotae] lote 92 95

44 odoramenta] odorem m̃ta 95

52 vicesimo quarto] XX IIII 92 : vigesimo quarto 94

54 Baalim] Bahalim 94 95 quae] que 95

35 CLAU-T Rg. q. 31: sanguis enim, qui defluxit de corpore eius, et cucurrit in lectum currus, ex corio erat VER cant. 2,43: sanguinem eorum in currum effudunt, sicut Achab, qui in currum totum sanguinem suum, vulneratus a Syriis, effudit

38 AM Nab. 49 495,8: quid sibi autem vult quod meretrices laverunt in sanguine eius CLAU-T Rg. q. 31: et laverunt currum illius in lacu Samariae (...) meretrices se laverunt in sanguinae eius

44 cf. LUC reg. 6 148,53: et sacrificabant in excelsis et incendebant

## 2 REGES

1,2 Et ascendit Ochozias in percula sua superiore, quae erat in Samaria.

Inquirite per Baal muscam religionis Accaron,

7 Qualis est hominis iustitia qui ascendit in obviam vobis?

2,1 Et factum est dum levaret Dominus Heliam in commotione quasi usque in caelum,

3 Et dixit eis: ego scio; tacete.

5 Si scis quia hodie accepit Dominus dominum tuum abs te?

6 Vivit Dominus et vivit anima tua, si reliquero te.

---

1,2 quae] que 91 95 : q<sup>e</sup> 92

7 est] om. 95 iustitia] iustitias 91 : iusticias 92 : iuscitia 94 : iusticia 95

2,1 commotione] comotione 92 caelum] celum 91 92 95

3 eis] om. 95

1,2 cf. BED aed. 1 163: Ochoziae regi contigisse legimus in Samaria cf. BED Lc. 4 232,48-49: id est belzebud qui deus erat Accaron. Nam bel quidem ipse est baal, zebud autem musca vocatur

2,1 AN glo. B: in commotionem quasi ad caelum PS-AU mir.

2,21: demum vero cum Dominus Eliam elevare voluisset

6 QU pro. 2,64: Vivit dominus et vivit anima tua si dimisero te

8 Et accepit Helias pellem suam, et involvit illam...

Al.: 8 Et accepit melotem suam...

10 Et dixit Helias: Dure petisti.

11 Et ascendit Helias in commotione quasi in caelum.

12 Et Heliseus videbat, et ipse clamabat: Pater, pater  
agitator Israel, [qui me dereliquisti?]

---

8 involvit] in voluit 95      illam] illum

Al.8 et] om. 94 95

11 et - caelum] om. 91 92      commotione] comotione 95  
caelum] celum 95

12 agitator] agittator 92 95      qui] cui 91 94 95

8 An glo. B: pellem ovilem suam    cf. BED h. 2 15 287,280:  
Levavitque Heliseus pallium

10 AMst g. 26,1: cui homo dei Helias ait: dure petisti  
PS-AU mir. 2,22: Duriter, dicens, postulasti    Max s. 84,2:  
tunc dixit Helias: Dure petisti      ORI Mt. 13,2: et dixit  
Elias: dure petisti      QU pro. 2,64: Dixitque ei (ei om.  
PW) Helias: Dure petisti

11 AM ep. 15,8: Quasi Elias usque ad coelum elevatus est  
PS-AM Dav. 24: Helias curru atque equis ascendit ad caelum  
BED h. 2,15 287,277: Helias (...) ascendit quasi usque in  
caelum    CLAU-T Rg. 14 1182B: et ascendit Elias per turbinem  
in caelum      LUC Ath. 1,20 36, 15: Et ascendit Helias in  
commotionem quasi in caelum      ORI Mt. 13,2: et ascendit  
Elias in commotione quasi in caelum

12 AM Nab. 64 508,10: pater, pater, agitator Istrahel  
PS-AU s. Cai. 124,72 (cf. Revue Biblique 1947): Pater mi,  
pater mi, currus Israel et auriga eius, cui me dimisisti  
LUC Ath. 1 20 36,16-17: Et Helisaeus videbat, et ipse  
clamabat et dixit: pater, pater, agitator Israel      ORI Mt.  
13, 2: et ipse exclamavit et dixit: pater, pater, agitator  
Israel

14 Et transiit per siccum in eremo.

16 Ne acceperit illum spiritus Domini, et proiecerit illum super aliam vallem.

Al.: 16 Et proiecerit eum in Iordanem aut in unum aliquem montem aut in aliquem collem.

19 Sed aquas habent malas quae faciunt sine filiis.

20 Et mittite in illud salem.

21 Non erit ex his moriens nec facta sine filiis.

23 Qui cum esset in via, pueri pusilli exierunt de civitate et lapidabant illum, et dicebant: Ascende calve, ascende calve. 24 Et convertit se post illos...

---

14 transiit] transiit 95 siccum] siccum 92 eremo] here-  
mo 92 94 95

16 illum 1°] eum 94 aliam] altam 91 92 : altum 95

Al.16 et proiecerunt eum] om. 91 92 95 unum] alium 94

19 sed - filiis] om. 94 quae] que 91 92 95

20 mittite] mitte 92

23 qui - calve 2°] om. 94 calve 2°] calve 91

24 et - illos] om. 94

14 AN Hel. 2: transivit per siccum PS-AU mir. 2,23: pede  
sicco transierat

19 PS-AU mir. 2,23: amaras et steriles aquas CAE s. 126,1:  
aquae steriles sunt atque amarae HI Os. prol.: aquas  
steriles atque mortiferas

20 CAE s. 126,1: et mittite in eo sal

21 AN Hel. 2: non erit in eis moriens neque sterilis

23 AU Ps. 83 2,9: insensati pueri clamaverunt post eum:  
calve, calve CAE s. 40,3: cui cum luxuriantes pueri  
clamarent ascende calve, ascende calve QU pro. 2,68:  
Insultantes sibi propheta bestiis tradidit pueros

3,4 Et Mosa rex Moab ferebat tributum regi Israel centum millia modium tritici, et centum hordei et lanas.

Al.: 4 Et Mosa rex Moab erat pecuarius, et praestabat regi Israel ex subiectione centum millia agnos, et centum millia arietes cum velleribus suis.

6 Et exiit rex Ioram in illo die ex Samaria; et venerunt ad illum filii Israel.

7 Et abiit ad Iosaphat regem Iuda...

9 Et ascendit Ioram rex Israel, et Ochozias rex Iuda, et rex Edom,

10 Et dixit rex Israel: Ei! quoniam vocavit Dominus hos tres reges tradere in manu Moab.

15 Et nunc accipe mihi organum.

---

3,4 Mosa] mosach 92 : Moisa 94 95 ferebat] afferebat 92  
 regi] rex 92 millia] milia 91 92 95 hordei] ordei 91  
 92 lanas] las 95  
 Al.4 pecuarius] peccuarius 95 regi] rex 92 centum mi-  
 llia agnos] om. 95 millia 1°] milia 91 92 millia 2°]  
 milia 91 92 95  
 7 abiit] habiit 95 Iosaphat] iosafat 91  
 9 Ochozias] hochozias 91  
 10 ei] sripsit ex LXX ō : et codd. quoniam] om. 94 : qui  
 95 hos tres] hostes 92  
 15 mihi] michi 95 organum] organo 91 92

3,4 cf. HI nom. 4 Rg. 116,12: Maasa onus sive adsumtio  
 9 PS-AU mir. 2,23: Ioram rex Israel, et Iosaphat rex Iuda,  
 et rex Edom  
 15 cf. GR-M Ez. 1 1,15: psaltem fecit applicari



20 Et factum est mane cum ascenderet sacrificium, et ecce aquae veniebant de via eremi Sur ex Edom,

21 Et denuntiaverunt omni praecincto gladium, et parazonium ferenti ad pugnam,

22 Et viderunt Moabitae aquas incontra rubicundas sicut sanguinem.

25 Et condiderunt omnem partem bonam, et multitudine congestionum cooperientes omnes fontes,

26 Stringentes gladium,

Ad regem Syriae,

27 Et facta est tristitia magna in Israel,

4,10 Faciamus ergo ei perculam in superioribus pusillam,

13 Ecce honorificasti nos omni honore et praeparasti nobis habitationem istam;

20 cum] quum 95    veniebant] veniebat 91 92    eremi] heremi 91 92 95

21 praecincto] p'cincti 92    parazonium] parazonum 94

22 incontra] in contra 94

25 condiderunt] condederunt 95    multitudine] multitudinem 95

27 et - Israel] om. 95    tristitia] tristicia 92

4,10 perculam] perculum 92    pusillam] pusillum 94    95

21 AN glo. B: omni praecingenti se gladium et pugionem

4,10 PS-AU spe. 687,11: faciamus ei domum in superioribus de parietibus pusillis

13 PS-AU spe. 687,11: ecce honorificastis (-ti nos codd.) omni honore et praeparastis (-ti codd.) nobis habitationem

16 Noli, domine, homo Dei, deridere ancillam tuam.

19 Caput doleo, pater.

22 Mitte mihi nunc unum de pueris et unam muscellam; et  
excurram usque ad hominem Dei et properabo ei. 23 Et vir  
eius dixit: Quid utique vadis tu ad illum hodie? nonne nu-  
menia est et sabbatum?

26 Si pax est viro tuo, si pax est puero tuo? Et illa dixit:  
Pax est. 27 Et direxit se ad hominem Dei in montem

Et dixit homo Dei: Exi ab illa, quoniam anima eius in  
dolore est,

28 Et dixit mulier: Si poposci filium a domino, non sic  
poposci sicut tu fecisti; et ecce ibi hic mortuus est.

---

19 doleo] de eo 95

22 mitte] mite 95 unam] uncam 95 muscellam] musellam  
95 excurram] "curram 95 properabo] preparabo 91 :  
ppabo 92

23 utique - sabbatum] om. 95 hodie] om. 94

26 est] tibi add. 94 95 tuo] om. 92

27 direxit] dixit 95 quoniam] quia 95

28 a domino] ad te 95 fecisti] fecis 95 et ecce -  
mortuus est] cf. LXX 2 Re. 4,32 ecce] ece 94

16 PS-AU spe. 687,11 : noli, homo dei, deridere ancillam  
tuam

19 cf. AN Hel. 2: post patrem suum dolens caput

26 TE Marc. 4 24 608,21: pax viro tuo, pax filio tuo

27 HI Is. 3 7 103,31-32: Dimitte eam, quia in dolore est

29 Praecinge lumbos tuos et sume bacterium meum in manu tua, et vade; quoniam si invenies quendam, non benedices eum, et quoniam <si> benedicet te quidam, non respondebis ei; et impones bacterium meum super faciem pueri.

31 Et non erat ei vox, et non erat ei auditus.

33 Et intravit et clusit ostium contra ambos,

34 Et manus suas super manus illius, et plantas suas super plantas eius...

---

29 sume] summe 91 92      quendam] que'dam 92      benedices] benedicas 94 : benedicam 95      eum] om. 95      si 2°] scrip-  
     si ex LXX ἐάν : om. codd.      impones] inpones 91 95  
 pueri] puerum 91 92  
 31 ei 1°] om. 94 95      ei 2°] om. 95  
 33 intravit] intavit 94 : in clausit pr. 95      clusit] clausit 95      ostium] scripsi ex LXX τὴν θύραν : hostium codd.  
 34 plantas 1°] planctas 92 : plantus 95      plantas 2°] planctas 92      eius] suas 95

29 cf. PS-AU s. 128,7: Dedit servo suo baculum suum et ait ei: Vade, inquit, et pone super puerum      PS-AU spe. 657,6: praecinge lumbos tuos et accipe baculum meum in manu tua et vade: et si inveneris obvians aliquem, non benedicas eum, sed et si quis benedixerit te, non respondebis ei: et cum veneris, inpone baculum meum super faciem pueri eius      CAE s. 128,7: Vade et mitte baculum meum super faciem pueri; si te salutaverit homo, non resalutes eum      TE Marc. 4 24 607,14: accinge lumbos tuos et sume bacillum meum in manum et vade: quemcumque conveneris in via, ne benedixeris eum  
 31 CO-Lat 193,6: et non erat vox neque auditio  
 34 AU s. 136,6: manus super manus, vestigia super pedes  
 CAE s. 128,8: manus super manus

35 Et deambulavit in domo semel et iterum, et inspiravit in eum septies; et commotus est puer, et aperuit oculos suos.

39 Et exiit Giezi colligere agrestia, et invenit vitem agrestem, et collegit ab illa lira agrestes grumos plenum vestimentum suum.

Al.: 39 Et exiit Giezi in campum colligere arioth, et invenit vitem in campo, et collegit de ea colocinthidas sinum plenum; et introivit et misit eas in ollam, in qua coquebatur mandere.

41 Et non est factum verbum malum amplius in olla.

42 Et homo advenit ex Bethlem, et attulit homini Dei panes primogenitos decem hordeaceos, et ex primo fructu, et chremel zecalin.

Al.: 42 viginti panes hordeaceos, et palatas, et lanas ad operimentum.

---

35 deambulavit] ambulavit 95 in eum] om. 95

39 vitem] vithema 95 collegit] colligit 95 lira] ipsas 91 92 grumos] gramos 91 92

Al.39 exiit] dixit 95 collegit] colligit 95 colocinthidas] colochintidas 94 95 introivit] introibit 91

42 homini] homo 94 95 primogenitos] primogenitus 94 95 decem] X 92 : Xm 95 hordeaceos] ordeaceos 92 : hordeacios 95 ex 2°] om. 92

Al.42 viginti - operimentum] om. 94 viginti] XX 91 92 hordeaceos] ordeacios 92 95

35 QU pro. 2,67: insufflavit ille tertio iacenti

39 AM ep. 63,30: silvestribus grumis (ramis vet. edit. et *mas* nonnulli: glumis Rom. edit.) et amaris pascebat prophetas! AM Hel. 18: vitis agrestis grumulis mensas onerabat PS-AU mir. 2,23: inter caeteras herbas agrestes colocynthidas mortiferas et valde amaras non agnoscentes, in pulmento coxerunt

42 AM off. 3,6: aut decem panibus distributis reliquias colligit, plebe saturata

43 Quid dabo hoc ante centum homines?

5,1 Erat homo magnus in conspectu domini sui, et praeclara facie, atque exaltatus in nomine,

2 Et cum rex Syriae exiens in expeditione captivasset puellam pusillam, et esset haec in ministerio uxoris Neeman.

8 Veniat nunc ad me, et cognosces quoniam est Deus in Israel, et ego propheta eius.

12 Et haec dicens regiravit se abiens in iracundia. 13 Et ut venit ad Iordanem servi illius...

14 Et reversa est caro eius ad eum sicut caro puericuli pussilli,

---

43 dabo hoc] tr. 92

5,1 exaltatus] exaltatur 95

2 cum] quum 91 95    syriae] sirie 91 92 95    captivasset] captivasse 91 92 95    Neeman] *scripsi ex LXX Νεεμάν*, cf. 2 Re. 5,17.23 : Neman codd.

12 regiravit] regnavit 92    abiens] habiens 95

13 Iordanem] iordanen 95

14 puericuli] pueri culi 91 95

43 AM ex. 6,6: quid dabo hoc in conspectu centum virorum  
TE Marc. 4 21 598,3: quid ergo? Hoc dem in <con>spectu  
centum [milibus] hominum?

5,1 AM Lc. 4,50: Magnus Neman in conspectu domini sui et admirabilis facie

8 CHRY lap. 1,656: Mitte, inquit, ad me: mitte Naaman Syrum: ut sciat quia est deus in Israel

14 PS-AU s. 43,3: et facta est caro eius quasi caro infantis pueri cf. CAE s. 129,5: facta est, inquit, caro eius tamquam pueri parvuli

17 Et dixit Neeman: Si non vis, dabitur servo tuo par currum, et par mularum et paradrin terra russa,

19 Et comitatus est cum illo in chabratha terra,

Al.: 19 Et ille discedens ab eo, cum abiret in gopheram terram,

20 Dixit Giezi puer hominis Dei...

23 Et dixit Neeman instantius: Accipe duo talenta argenti in duobus follibus, et duas stolas vestimentorum...

Et sustulerunt, 24 Et venerunt in terram gaphela, et accepit de manibus puerorum, et commendavit illa ibi...

Al.: 24 In terram gophera,

Al.: 24 Et venerunt in locum obscurum,

---

17 Neeman] neman 95                      paradrin] dar adrin 94 95  
 19 comitatus] scripsi : commitatus codd.    est] om. 94 95  
 cum] quum 95            chabratha] Chabratha 94 : chabrata 95  
 Al.19 cum] quum 91 92 95    gopheram] Gepheram 94 : goferam  
 95        terram] terra 91 92  
 23 stolas] stollas 95  
 24 commendavit] comendavit 92  
 Al.24 terram] terra 91 92

17 cf. BED Lc. 2 108,318: negat se Neman ultra diis alienis litaturum soli per omnia domino serviturus partem quoque terrae sanctae secum tollere gaudet

20 PS-AU mir. 2,24: Giezi minister viri Dei    PS-AU s. 43,6: Giezi prophetae puer

23 PS-AU s. 43,6: Instanter Naaman puero duplum quam petierat dedit

24 cf. PS-AU s. 43,6: Quo accepto in sequestri deposito

6,8 In locum phelmunim obsessionem faciamus,

25 Quo usque esset caput asini quinquaginta siclos argenti,  
et quartarium stercoris columbini...

32 Et Heliseus sedebat in bethel,

Al.: 32 in Bethelem, et omnes presbyteri cum illo.

Concludite ostium, et comprimate illum in ostio;

Al.: 32 Et conterite eum in ianua;

---

6,8 phelmunim] phel munum 92 : Phelmunim 94 : phelmunium 95  
 25 stercoris] sterchoris 95  
 Al.32 Bethelem] Bethlem 94 : bethel 95 presbyteri] ppli  
 91 92 cum] quum 95  
 32 ostium] *scripsi ex LXX τὴν θύραν* : hostium *codd.*  
 ostio] *scripsi ex LXX τῇ θύρᾳ* : hostio 91 92 94 : loco suo  
 95  
 Al.32 conterite] contrite 94 95 ianua] lanaa 92

6,8 115: in locum phelmuniim (pertramus vim *edd. Belsheim*,  
 1885, p. 46) insidia (pro insidias cf. *Th.L.L.* 7,1 p.  
 1888,33) faciamus PS-Au *mir.* 2,26: in multis locis rex  
 Syriae insidias componebat  
 25 AN *glo. B:* et qualum (squalum V) stercoris columbarum  
 AN *Hel.* 2: ex argento emerent capud asini et sterco  
 columbarum cf. PS-Au *s.* 46,1: ut venundaretur caput  
 asini quinquaginta sidis argenti et quinque siclis argenti  
 quarta pars cabi stercoris columbini RUF *Gn.* 16,3:  
 usquequo efficeretur caput asini quinquaginta siclis argenti  
 et quartarium columbini  
 32 AM *off.* 3,122: Sedebat Elisaeus cum senioribus in Bethel

7,2 In quo repausabat rex in manu illius,

3 Et quatuor viri erant leprosi in posticio portae civitatis,

5 Et surrexerunt lucente, et intraverunt in castra Syriae.

6 Deus enim misericors Israel...

7 Et surrexerunt albescente caelo,

9 Et dixerunt ad se invicem leprosi: Non ita nos faciamus hodie; hic dies bonorum nuntiorum est et nos tacebimus, et spectabimus usque ad lucem mane, et inveniemus iniquitatem.

8,1 Et erit in terra tribus annis;

3 Et exiit ad regem ut clamaret pro domo sua...

---

7,3 posticio] postitio 94 95

5 Syriae] syrie 91 92 : sirie 95

6 Deus - Israel] om. 95

7 albescente] abescente 91 92

9 ad] om. 94 95 nos 2°] no 95 tacebimus] tacevimus 91

et 3°] om. 95 spectabimus] spectavimus 94 : expectavimus

95 inveniemus] inveni 95

8,1 terra] terram 94 95

3 domo] domu 91 92

7,3 AM off. 3,122: Erant autem leprosi quatuor ad portam civitatis

5 AM off. 3,122: Perrexerunt itaque et intraverunt in castra

7 AM off. 3,121: et fugerunt diluculo relinquentes tabernacula sua

8,1 CAN Hib. 32,15: et erit septem annorum



6 Restitue ei omnia huius, et omnem redactum agrorum eius...

10 Vade, et dic illi: Vivens vives tu; et ipse morte morietur... 11 Et stetit ante faciem eius, et posita erant munera usque dum putrida fierent.

16 In anno quinto regni Ioram filii Achab regis Israel, regnum adeptus est Ioram filius Iosaphat regis Iuda.

21 Et percussit Edom Israel, qui circumdederat se, et principes curruum eius; et fugit populus in habitationes suas.

9,11 Quid venit arrepticius iste? Et dixit ad eos: Vos scitis illum et luxuriam eius.

17 Et prospector conspexit pulverem populi Hieu, et ait: Pulverem levare ego video

6 redactum] sed actum 95

11 erant] erat 91 92 95 fierent] ferent 95

16 Achab] scripsi ex LXX'Αχαάβ, cf. 1 Re. 18,45 : Achaph

91 94 : acaph 92 95 filius] filii 91 92 95 Iosaphat] iosaphath 92

21 Edom] et deos 95 circumdederat] circundederat 94

curruum] currum 95 habitationes] abitaciones 91

9,11 arrepticius] abrecticius 91 95

17 populi] ppl'm 92 ait] ayt 91

6 CAN Hib. 32,15: restituite ei universorum redditus agrorum a die

11 AN glo. B: tertia ed.: et posuit munera usque dum putrida fierent (donec confunderetur alia ed.)

16 SUL chr. 1 45,2: Ioram filius regnum tenuit

9,11 HI Is. 2 7 96,155: Quid venit ad te iste vesanus? cf. IUL-E Os. 2 4 159,425: sicut alias Scriptura testatur, arrepticii vocabantur IUL-E Os. 2 9 187,105: Quid sibi vult fanaticus iste?

20 Venit usque ad ipsos, et non est conversus: qui adducebat perduxit Hieu filium Amesiae, quoniam in permutationem factus fuerat. 21 Et ait Ioram...

23 Et circumagens Ioram currum suum, dixit ad Ochoziam: Iaculare, Ochozia! 24 Hieu adimplevit manum in lanceam, et percussit Ioram medium, ita ut exiret lancea per cor illius; et decidens in terram mortuus est residens in genua sua. 25 Et dixit ad equitem suum...

Quoniam memini ego agitatore meum elemedab retulisse qui ascendebat post Achab patrem eius, quod Dominus Deus suscitavit super eum praedestinatum prophetam dicentem verba Domini: 26 Si non pro sanguine...

30 Et Iezabel audivit de adventu eius, et stibiavit sibi oculos suos...

Al.: 30 Ephoravit oculos suos...

---

20 fuerat] fuerit 92

21 ait] ayt 91

23 circumagens] circunagens 94 Ochoziam] Hocoziam 91 94

95 Ochozia] Hocozia 91 94 95

24 Hieu] iheu 92 manum] scripsi cum Verc. ex LXX

ἐπλησεν τὴν χεῖρα ἐν τῷ τόξῳ lanceam] laceam 91 in genua] igenua 92

25 equitem] equi etem 95 memini] nemini 95 agitatore] agittatorem 92 elemedab] sic in codd., sed in LXX

deest, cf. p. 92 : Elemedab 95 retulisse] rettulisse 91

92 ascendebat] descendebat 95 Achab] aab 91 92 : ahab 95

30 Iezabel] Hiezabel 91 94: ihezabel 95 stibiavit] sti-  
viavit 91 : stimavit 94 95 suos] et add. 94

24 cf. LUC par. 5 202,5: fuerit etiam gladio persecutus <s>eu quia interfecerit filium Achab idololatrem

30 AN glo. B: et calibie faravit (calibbe aravit V: calibe erant p<sup>1</sup>: calibe arant p<sup>2</sup>) oculos suos

32 Quae es tu? Descende ad me. Et respexerunt ad eum duo aut tres eunuchi eius 33 Et ait Hieu ad eos: Ite et devolvite eam; et devolverunt eam.

Al.: 33 Et ascenderunt eunuchi et proiecerunt eam in plano pede.

Al.: 33 Et in ruinoso loco.

37 Et non est qui dicat: Vae mihi!

10,6 Librum...

Unusquisque ad mamilla sua...

7 In cartilionense... 9 Et ecce attigi ad dominum meum et occidi eum <et> percussi filios eius omnes...

---

32 respexerunt] despexerunt 91 92 eunuchi] eunuci 91  
 33 ait] ayt 91 Hieu] iheu 92 et 2°] om. 91 94 95  
 Al.33 et 3°] om. 94 95  
 37 et - mihi] om. 94 vae] ve 91 92 95 mihi] michi 92  
 95  
 10,6 librum] om. 94 unusquisque ad mamilla sua] om. 94  
 7 in cartilionense] om. 94  
 9 meum] om. 91 92 et 3°] scripsi ex LXX καί : om. codd.  
 filios] om. 91 92

33 cf. VER cant. 2,39: sed aspersus in pariete permansit, quoniam deorsum fuerat praecepitata per servos, eunuchos videocilet et effeminatos  
 10,6 115: libellum (...) unusquisq. nutritorum caput  
 7 115: in copinis (cophinis Fischer) CRHY 1,549: in corbes  
 9 115: ecce ego conversus suum (sum Fischer) super dominum meum et occidi eum et quis percussit hos

11 Nam eradicabo universos qui relictii sunt in domo Achab in Israel et omnes cognatos eius, et propinquos eius. 10 Ut sciant cuncti quia non cadent verba Domini in terra, quae locutus est de domo Achab in manu Heliae.

13 Et nos descendimus ad pacem filii potentiae.

17 Secundum verbum Domini Dei Israel in ore Heliae.

21 Et impletum est os ad os. 22 Et dixit Hieu illi qui super templum erat: Profer vestimenta...

24 Tria millia virorum in absconso quibus praecipiens dixit: Si quisquam salvatus fuerit ex viris...

---

11-10 cf. p. 85

11 eradicabo universos] *fortasse haec verba corrupta sunt pro eradicavit Iou universos, LXX ἐπὶ τὰ ξεν Ἰοὺ πᾶντας*

relictii] relictia 95 Achab] ahab 91 95 : aab 92

10 ut sciant] nuntiant 92 quia] q̄s 92 cadent] audient

92 in terra] om. 92 locutus] loquutus 95 Achab] ahab

91 : aab 92 95 Heliae] Helie codd.

13 nos] nō 92 : non 95

17 ore] hore 92

21 os ad os] scripsi cum Verc. : osados codd.

22 vestimenta] vestimentum 92

24 tria - viris] om. 95 millia] milia 91 92 dixit]

dic' 92 salvatus] salbatus 91

10 115: scitote et videte quia non cadent verba dmi in terra quae locutus est adversum domum acab regis israel et dms fecit quaecumq. locutus est in manu servi sui heliae

11 115: et percussit omnes qui remanserant de domo acab in israel et proximus eius et notos eius

13 115: intravimus in pace et dixerunt fili regis ochodiae et fili potentium sumus

27 Et destruxit ita ut omnis domus eius fuisset destructa, et iam ipsa in sterquilinum esset omnibus.

29 Non recessit Hieu, sequens observantiam vaccarum peccati...

32 Propter quod in diebus illis, principante Domino ex parte in Israel, cepit Azahel rex Syriae ex finibus Israel, 33 trans Iordanem in orientem omnem terram Gad et Ruben...

35 Et regnavit pro eo Ioachim filius eius ...36 Dies quibus regnavit Hieu in Israel annis viginti septem...

---

27 omnis domus] scripsi cum Verc., cf. p. 93 : hominem domum 91 : omnem domum 92 94 95 destructa] scripsi cum Verc. : destructam codd.  
 29 observantiam] observantia 95  
 32 cepit] coepit 94 Syriae] syrie 91 92 95 : Siriae 94  
 33 orientem] horientem 92  
 35 eo] om. 91 Ioachim] ioachin 92  
 36 viginti septem] XVII 91 92

27 115: et proiecit eum at sinistra templi et tempulu bahal posuit in sterculino cf. LUC par. 5 203,11: quod simulacra destruxerit  
 29 115: non discessit ieu rex set ab it post vaccas peccati CLAU-T Rg. q. 30: non recessit a peccatis  
 35 AN gen. 560: huic Ieu successit Iochas (Ioachas G) filius eius cf. SUL chr. 1 46,3: defuncto Ieu Ioachas filius eius regnavit  
 36 AN gen. 556: post hunc regnavit Hieu annis XXVIII cf. LUC par. 5 202,8: Iezabelem quoque reginam quod extinctam proiecerit canibus

Et erat annus Gotholiae cum regnare coepisset Hieu filius NameSSI, 37 cum esset annorum viginti duo. Ochozias enim post Ioram regnavit anno uno in Hierusalem, 38 et nomen erat matris eius Gotholia filia Zambri regis Israel, quae, defuncto filio, tenuit regnum annis octo; 39 Et abiit in viam domus Achab, et fecit malignum in conspectu Domini sicut Achab; quoniam de genere erat domus Achab, 40 cum enim abisset Ochozias convictus Iorae regis Israel in pugna adversus Azahel regem Syriae, 41 et in verbo Domini comprehendisset Hieu filium NameSSI Ioram regem Israel filium Achab et interfecisset eum; 42 factum est ut in eodem bello sagittaret Ochoziam regem Iuda in currum; quem cum retulissent mortuum pueri eius in Hierusalem, et sepelissent eum cum patribus eius...

---

Gotholiae] gotolie 91 : gotholie 92 95 : gotoliae 94 cum] quum 95 coepisset] cepisset 91 92 : coepissent 94 : cepissent 95  
 37 cum] quum 95 viginti duo] XXII 91 92 Hierusalem] ihru'lm 91 : ih'rle 92 : ihrl 95  
 38 octo] VIII 91 92 95  
 39 abiit] habiit 95 Achab 1° et 2°] ahab 91 : aab 92 95 genere] gené 92 Achab 3°] ahab 91 : aab 92  
 40 convictus] cum vinctos 94 95 Iorae] dolore 91 92 Syriae] sirie 95  
 41 Achab] ahab 91 : aab 92 95  
 42 Ochoziam] ochozia 95 cum 1°] quum 95 retulissent] rettulissent 94 Hierusalem] ihru'lm 91 : ih'rlm 92 : isrl 95

37 AN gen. 392: Gotholia vidua regnavit annis octo et ille regnavit anno uno FRE chr. 1,14 post Ioram regnavit filius eius Ocozias ann.1

39 AN chr. 1,277: erat enim de genere Achaz regis Israhel AN chr. A 274: quia erat de genere Achab regis Samariae uxor Ochozie filii eius SUL chr. 1 45,5: interque eos foedus ictum. nam et adversum (adversus b) Syros iunctis viribus bellatum

11,8 Et praecepit illis ut qui intrasset asarat moreretur.

12 Dedit super eum sanctificationem...

14 Et ecce rex stabat ad columnam iustificatus ab ominibus,

Et scidit Gotholia vestimentum suum...

18 Contribulaverunt bene, et Mathan adinventorem occide-  
runt...

Et posuit sacerdos stationarios...

12,3 Adhuc sacrificabant ipsi, et supplicabant in meteoris.

5 Berech de domo omnium inventorum ibi.

- 11,8 asarat] asarad 91 92 : Asarat 94  
 14 ominibus] hominibus 92 : omnibus 94 95                      scidit]  
 vesti add. 94 95       suum] scripsi ex LXX ἐαυτῆς (Ant. αὐτῆς)  
 : scm 91 92 95: sanctum 94  
 18 Mathan] manthan 95       adinventorem] ad inventorem 92  
 stationarios] scripsi cum Verc. ex LXX ἐπισκόπους : ta-  
 tionarios codd.  
 12,3 adhuc] ad hoc 95       sacrificabant] sacrificabat 95  
 ipsi] ipsa 95       meteoris] metheoris 91 94 : metehoris 92 :  
 methoris 95  
 5 inventorum] in ventorum 95

- 11,8 cf. HI nom. 4 Rg. 117,14: Saderoth περίβουλος, moenia vel  
 porticus publicae  
 12 AN chr. 1,277: cui Ioadae sacerdos inposuit regimonium  
 AN chr. A 274: et hunc inposuit Iodae in regnum FRE chr.  
 1,14: cui Iuiadae sacerdos inposuit regimonem  
 12,3 IUL-E Os. 1 4 154,249-250: adhuc immolabat populus in  
 excelsis  
 5 cf. HI nom. 4 Rg. 114,4: Bedec (Bedech B) instauratio

6 Non obtinuerunt sacerdotes berech domus.

Al.: 6 Cum desererent sacerdotes berech.

9 Et accepit post haec Ioadas sacerdos loculum et foramen  
unum in tabella eius...

Qui custodiebant prothyra...

12 Donec consumeretur berech in domum Domini,

20 Et comprehenderunt obligamenta...

Al.: 20 Et commiserunt commissiones...

13,14 Et descendit ad illum Ioas rex Israel,

Agitator Israel et dux eius. 15 Et dixit ad illum Heli-  
seus: Accipe sagittam et bolidas.

---

6 berech] om. 95

Al.6 cum] quum 95

9 Ioadas] ioiadas 91 92 95 loculum] locū 95 unum] om.  
95 prothyra] protyra 91 94

12 donec - Domini] om. 95

20 comprehenderunt] comprehenderunt 91 95

Al.20 commiserunt] commiserunt 94 commissiones] comi-  
siones 95

13,14 Israel 1°] Isrrael 94 : om. 95 agitator] et agitator  
91 : et agitrator 92 Israel 2°] israel add. 95

20 SUL chr. 1 46,2: facti invidia a suis interfectus

13,14 115: et descendit at eum rex israel (...) rector israel  
et eques eius COL ep. 5,11: agitor Israel

15 115: et dixit at eum helisseus accipe arcu et sagittas



17 Et dixit Heliseus: Sagittare. Et sagittavit. Et dixit:  
Bolidam salutis Domini, bolidam salutis Israel.

20 Et praedones in Moab venerunt post annum.

14,7 Et vocavit nomen eius Zechalec exterminium...

8 Veni et videamur personis.

9 Pulvis...

In mulierem.

15,4 Sed a supervacuis non recesserunt.

5 Et tetigit Dominus regem Israel...usque ad diem mortis  
eius.

---

17 sagittare] sagitare 95      sagittavit] sagitavit 92 95  
14,7 Zechalec] Zechal 94 95      exterminium] terminum 91 92 :  
exterminum 95  
9 pulvis] fortasse mendosa lectio pro paliurus, cf. Ant.  
ἄκχον  
15,4 sed - recesserunt] om. 95      recesserunt] recesserant 94  
5 et - eius] om. 95      ad] om. 91 92

17 115: et dixit helisseus sagittare et sagittavit et dixit  
helisseus sagitta salutis dmi et sagitta salutis in israel  
20 115: et piratae moab venerunt in terram illam  
14,7 cf. HI loc. 143,8: Petra civitas Arabiae in terra Edom,  
quae cognominata est Iecthael, et a Syris Recem dicitur  
15,4 AN Mt. 1 625: propter iactantiam eius, ut domi sederet  
cf. LUC reg. 8 152,37: propterea quod non recesserit a  
supervacuis  
5 AN chr. 1,280: usque quo moreretur AN chr. A 277: usque  
dum mortuus est cf. SUL chr. 1 47,4: quo morbo affectus  
vita functus est

16,5 Et non potuerunt belligerare cum obsiderent Achaz...

9 Audito nuntio...

Cepit eam, et comprehendit Core et Ason reges eius.

15 Et profudit in praeceps profusionem suam,

17 Destruxit rex mascharath templi et mechonoth dissipavit subductis retinaculis cyrot, deduxit mare aereum, quod a vitulis subterpositis sustinebatur, et posuit illud super basem lapideam, 18 et mesech sabbatorum aedificavit in domum Domini, et introitum domus regiae, quod erat foris, convertit in domum Domini, timens a facie regis Assyriorum.

---

16,5 cum] quum 91 95 obsiderent] obsederent 92 Achaz]  
 Ahaz 94 : aaz 95  
 9 comprehendit] comprehendit 91 95 Core] chore 95  
 15 praeceps] preceps 91 92 : pcebs 95 profusionem]  
 profusionem 94  
 17 mascharath] Mascharach 94 mechonoth] scripsi cum  
 Verc. ex LXX μεχωνώθ, cf. 1 Re. 7,38 : methonot 91 94 :  
 methonoth 92 95 cyrot] Cyrot 94: cyroth 95 aereum]  
 ereum codd. a vitulis] avitulis 91 92 94 : vitulis 95  
 subterpositis] superpositis 94 basem] vasem 91 94 : base  
 95 lapideam] lapideum 91 92  
 18 sabbatorum] sabbor 95 aedificavit] edificavit 91  
 92 : aiurti (sic) 95 introitum] intitú 92 assyriorum]  
 assiriorum 94 95

16,5 FRE chr. 1,22: non possedit aeam

9 cf. HI Is. 5 17 183,18: et cepit eam

15 cf. PS-BED Lc. 1,75: non effusione sanguinum victimarum

Al.: 17 Et posuit supra basem lapideam, 18 et in fundamenta cathedrae sabbati, quae extruxit in domo Domini; et ingressum regis exterius convertit in domum Domini a facie regis Assyriorum.

17,2 Et fecit malignum in conspectu Domini prae omnes qui fuerant ante eum.

Al.: 2 verumtamen non sicut reges Israel, qui fuerant ante ipsum.

4 Et invenit rex Assyriorum in Osee cogitationem adversus

Al.17 supra] sup<sup>a</sup> 95 basem] vasem 94 : basen 95 lapideam] lapideum 92

Al.18 extruxit] extruxit 92 : exerāt 95 ingressum] ingressum 95 Assyriorum] assiriorum 94

17,2 conspectu] conspectum 91 92 fuerant] fuerunt 91 94 : fuer<sup>r</sup> 92

Al.2 verumtamen] veruptamen 95 non] om. 95 fuerant] fuerunt 91 92 94 ipsum] ipsam 95

4 et 1°] om. 92 Assyriorum 1° et 2°] assiriorum 94 95 Osee 1°] hosse 95

17,2 115: et fecit male in conspectu dmi super omnes qui fuerunt ante eum cf. HI Os. 2 106,49: (scriptum est) quod fecerit quidem malum in conspectu Domini; sed non sicut reges Israel, qui fuerunt ante eum SUL chr. 1 49,3: hic ultra omnes reges superiores impius

4 115: et invenit rex assyriorum in osee et misit nuntias at ramalec ethiopem habitatem in aegypto et offerebat osee munera regi assyriorum ab anno in annum et iniuram fecit ei rex assyriorum in chalee et tradidit eum in carcerem AN gen. 569: tunc conpertus est Salmanasar (salmannasar G) rex Assyriorum (om. L) ipsum Oseae mittentem ad Egyptum et parantem (paravit autem G) ei (om. G<sup>1</sup>) insidias et octavo anno regni eius vinxit eum et misit in carcerem cf. SUL chr. 1 49,4

eum, et misit nuntios <ad> Adramelech Aegyptium inhabitantem in Aegypto, et erat Osee ferens munera regi Assyriorum ab anno in annum, et iniuriatus est eum rex Assyriorum in Galee, et posuit eum in carcerem,

9 Et composuerunt filii Israel verba non recta adversum Dominum Deum suum,

11 Maligna verba...

13 Revertimini, redite a via vestra maligna...

14 Et induraverunt dorsum suum super dorsum patrum suorum,

15 Et abierunt post vana et supervacua, et facti sunt vani et supervacui,

---

Adramelech] ad ramelech 91 92 : ad Remelech 94 95 Aegyptium] egyptium 91 : egiptium 92 95 inhabitantem] in habitatem 92 Aegypto] egypto 91 : egipto 92 95 : Egypto 94 Osee 2°] om. 91 92 regi] regis 95 eum 2°] om. 94 Assyriorum 3°] assiriorum 95 carcerem] carcere 91 : carcerē 92  
 9 composuerunt] composuerunt 91  
 11 maligna] magna 95  
 13 maligna] malina 95  
 14 induraverunt] induraberunt 91  
 15 et 1° - supervacui] om. 95 supervacua] super vacua 91 92 supervacui] super vacui 91 92

14 cf. HI Is. 18 14 757,63: induravit Dominus spiritum eius  
 15 115: et ambulaverunt post vana et evanuerunt

18,16 In tempore illo concidit Ezechias ostia elam Domini, et emanoth de quo operuit Ezechias rex Iudae,

**Al.:** 16 In illo tempore conflavit Ezechias rex Iuda ianuas templi, et indumenta valvarum, quae deauraverat Ezechias rex Iuda, et dedit ea regi Assyriorum.

17 Et stetit in ascensu laci superioris, in mesellat agri fullonis. 18 Et cum exisset ad eum Chelchiu, qui erat prae-positus domus...

Commentariensis scriptor...

20 Fortasse verbis labiorum cogitatio, potestas autem in pugna est; nunc in quem sperasti, quoniam superbe egisti in

---

18,16 concidit] concedit 95 ostia] scripsi cum Verc. ex  
*LXX τὰς θύρας* : hostia 91 92 95 : hosti 94 elam] helam  
 92 95 : Elam 94 emanoth] Emanoth 94 : manoth 95 de quo  
 operuit] decoperuit 94 : de quopuit 95 Ezechias] ezechie 91  
 92 95 : Ezechiae 94 Iudae] iude codd.  
**Al.16** deauraverat] de aureverat 92 95 Assyriorum] as-  
 siriorum 95  
 17 ascensu] ascensa 95 mesellat] meselath 92 : Mesellat  
 94: mesellath 95  
 18 Chelchiu] celchiu 91 95 commentariensis] comenta-  
 riensis 92 scriptor] sc'ptor 92 95

18,16 HI *Is.* 5 22 214,40: et stetit in aquaeductu piscinae superioris, in via agri fullonis HI *Is.* 11 36 430,52: fractis iannis templi Domini, et laminis eius detractis, quas ipse affixerat, misit rex Assyriorum HI *Pel.* 2,21: in tempore illo concidit valvas templi Domini, et clypeos quos deauraverat, et omnia dedit regi Assyriorum  
 17 HI *Is.* 3 39 97,20: et occurrere Achaz regi Iudae in loco aquae ductus piscinae superioris, in via agri fullonis

me? **Al.:** 20 Numquid in verbis labiorum atque consilio  
virtus est belli? 21 Ecce sperasti ipse tibi in bacterio  
harundineo quassatum...

24 Et quomodo avertis a te faciem toparchi unius ex servis  
domini mei novissimis?

26 Et his auditis, dixit Eliachim ad Rapsacen: Loquere ad  
pueros tuos syriatice.

Ut quid enim loqueris ad aures populi sedentis super mu-  
rum ut terreas eum?

27 Ut manducent stercus suum, et bibant lotium suum vobiscum  
simul?

34 Ubi sunt dii terrae Samariae et Artham?

---

**Al.20** consilio] scripsi cum Verc. : consilium codd.

21 quassatum] cusatum 95

24 quomodo] quom<sup>o</sup> 92 toparchi] torpachi 95 domini]  
domini add. 92

26 auditis] tu dictis 91 92 Eliachim] heliachit 91 92 :  
heliachim 95 syriatice] syriace 92 quid enim] quidem  
95 loqueris] om. 95 sedentis] sed entis 95

27 stercus] stercum 94 : sterchum 95 lotium] locium 91  
92 94 : locum 95

34 dii] di 91 Samariae] samarie 91 92 : om. 95 Artham]  
arthan 95

21 AU Ps. 83 5,6: Ne incumbas in baculum arundinis HI  
Is. 5 18 188,13-15: super quassatam arundinem innixta est  
24 IUL-E Os. 3,14: et qua dementia adversum se tanti princi-  
pis copias incitarent  
27 AN glo. B: urinam (lotium RPV)

35 De brachio meo, sic non liberabit Dominus vester Hierusalem de lancea mea?

37 Commentariorum scriptor...

19,1 Cilicio,

2 Opertos ciliciis...

3 Dies tribulationis hodie in me sicut dies doloris descenderunt usque ad genua mea, et virtus non est parienti.

Al.: 3 Dies tribulationis et improperii <et> odii, quoniam intraverunt filii hodie usque ad parentes, et virtus non est parturientis.

7 Ecce ego do spiritum in illum, et auditionem malignam,

10 Non abalienet te Deus tuus

Al.: 10 Non te erigat Deus tuus in quo tu fiduciam geris...

35 liberabit] liberavit 91 92 95 Hierusalem] ih̄lm 91 :  
ih'sl'm 92 : ih̄rlm 95

19,2 ciliciis] cilicios 91 92

3 genua] ienua 92 parienti] pariendi 91 92

Al.3 tribulationis] tribulatio 95 odii] hodie 92 95  
parturientis] parturientur 92

7 auditionem] audicionem 95 malignam] magnam 95

10 abalienet] ab alienet 92 95

Al.10 fiduciam] fidutiam 95 geris] abes 91 92 : gerit  
95

35 AM Ca. 1,34: de manu mea, quoniam liberabit deus tuus  
Hierusalem de manu mea? cf. IUL-E Ps. 52,1: quis est Deus  
qui liberet vos de manu Assyriorum?

19,2 HI Is. 11 37 435,41: coopertos saccis

3 IUL-E Os. 3 14-15 220,124: usque ad partum, et non esset  
virtus pariendi

10 HI Is. 11 37 436,7: Non te decipiat Deus tuus

12 Chus et Arram et Raphes et Barran Chierra Nathusur?

Al.: 12 Gozan et Charran et Raphes et filios Dom, et qui sunt in mari?

16 Praesta, Domine, aurem tuam, et audi;

21 Super te movet caput filia Hierusalem. 22 Et ideo dic in eum ubi est. Quem inproperasti mihi et irritasti?

24 Evocans de vertice aquas et heremiavi in manu mea omnia flumina, et dispersi omnem collectionem aquarum.

28 Et uncinos in labia tua,

37 Et regnavit Nacchodo filius...

---

12 Chus] cuius 95      Arram] aram 95      Chierra] ichierra  
91 92 Nathusur] nat. thu. sur 91 : nath. thu. sur 92 :  
nathuhur 94

Al.12 Gozan] gomaz 95      Charran] carran 91 92 95      Dom]  
Don 94 : dometh 95      et 4°] om. 95      sunt] sut 95

21 Hierusalem] iħrslm 91 : iħrl'm 92 : iherusalem 95

22 dic] dedit 91 92      mihi] michi 95

24 evocans] evocas 95      flumina] filumina 92

28 uncinos] untinos 92      labia] lavia 91

37 Nacchodo] Nacehodo 94 95

12 cf. HI nom. 4 Rg. 117,9: Rafes volucres sive cursus oris  
16 cf. M-Go 39 12,34: auribus percipe, quaesumus, orationem  
nostram

28 EN op. 2 301,11: et frenum in labiis

37 PROL Tb. 8 36,32: et regnavit arcedonas filius



20,1 Haec dicit Dominus: Decomanda domum tuam, demanda domui tuae,

9 Procedat umbra decem ascensiones, et sic regredietur decem ascensiones.

11 Ecce ego avertō umbram graduum ascensionis, quae descendit in gradus et detenta est in sole.

13 Et ostendit illis omnem domum substantiae suae, et aurum et argentum, et omnem voluntatem, et odoramina et oleum bonum...

---

20,1 decomanda] deco manda 91  
 9 procedat] procedit 91 92 regredietur] egredietur 91  
 92  
 11 graduum] gradū 92 et] om. 95 detenta] retenta 95  
 13 ostendit] hostendit 95 illis] illi 91 92 95 om-  
 nem] om. 95 odoramina] hodoramina 92

20,1 A-SS Ser. 2 87,23: ordina domum tuam PS-AU mir. 2,28  
 GR-M Ib. 12,2 629,13: Dispone domui tuae CHRY 5,746:  
 dispone domum tuam  
 9 QU pro. 2,70: XV enim gradus sol cursu quo ascenderat  
 descendit  
 11 PS-AU mir. 2,28: solis in ortum ab occasu per decem horas  
 cursum recidivo Deus tramite retorquet cf. CAn in.  
 11,10, 1: sole per decem gradus, quos ad occasum tendens iam  
 inlustraverat, revertente, qui lineas, quas abscessu eius  
 umbra subsequens occuparat, suo rursum reditu fugans  
 duplicatum diem universo orbi contra fixas naturae leges  
 inaudito miraculo praebuit cf. GR-M Ib. 8, 48 446,45:  
 postquam occasui proximum ad litora caeli spatia solem  
 reduxit QU pro. 2,70: duodecim enim gradus sol, cursu quo  
 ascenderat, descendit  
 13 cf. GR-M Ib. 8 48 446,48: bona omnia quae possidebat  
 ostendit QU pro. 2,70: et iactantiae gratia universa  
 regalia eis domus suae vasa ostendit

21,13 Et delebo Hierusalem sicut deletur buxum cum deletur et  
reversatur in faciem suam.

18 In pomerio...

24 Et occidit omnis populus terrae omnes qui cogitaverunt  
super regem Amos,

22,4 Quod colligerunt custodientes...

13 Quaerite ad Dominum pro me et pro omnibus Iudae...

19 Et reveritus es a facie mea...

---

21,13 Hierusalem] ih̄lm 91 : ih'rl'm 92 : ihrlm 95  
18 in pomerio] impomerio 92 : in Pomerio 94 : om. 95  
24 omnes] os 95  
22,13 quaerite] querite 91 92 95      ad] om. 95      Iudae] iuda  
codd.

21,13 DIDa 22 37,30: et deleam Hierusalem, sicut deletur  
alabastrus unguenti et evertitur in faciem <s>uam LUC reg.  
8 154,86: et deleam Hierusalem quemadmodum deletur buxum de  
poste ante faciem eius  
18 LUC reg. 8 154,97: Et dormivit Manasses cum patribus  
suis (in pomerio LXX ἐν τῷ κήπῳ), et regnavit filius eius  
pro eo  
22,13 LUC par. 7 207,11: quaerite a domino pro me et pro  
omnibus Iuda  
19 AU cur. 16 648,20: et veritus es a facie mea LUC  
par. 7 207,26: et reveritus es a facie mea

24,8 Filius decem et octo annorum erat Iechonias filius Ioachim,

12 Et exiit Ioachim rex Iuda ad regem Babylonis,

25,15 Et batilla et phialas aureas...

29 Et mutavit vestimenta statoris...

---

24,8 filius - Ioachim] om. 95      decem et octo] XVIII 91 92  
 Iechonias] ihechonias 92      Ioachim] ioachin 91  
 12 et - Babylonis] om. 95      Babylonis] babilonis 92 94  
 25,15 et 1° - aureas] om. 95      phialas] fiala 91 : fialas 92  
 29 et - statoris] om. 95      statoris] scripsi ex LXX τῆς  
 φυλακῆς : staloris 91 : scalaris 92 94

24,8 AM Lc. 3,46: Filius decem et octo annorum Iocachim cf.  
 BED rat. 66 141,1: Ioacim, qui et Iechonias filius Ioacim  
 (mensibus tribus ac diebus X.)  
 12 BED rat. 66 141,2: hic (...) exiit ad regem Babylonis  
 25,15 cf. FU-M aet. 9 161,4: vasa quoque aurea  
 29 AN gen. 418: et mutavit vestimenta eius (vestimenta eius  
 om. G)

TERCERA PARTE

ESTUDIO DE LAS GLOSAS MARGINALES

## CAPITULO I

### EL TEXTO SUBYACENTE A LAS GLOSAS MARGINALES

## SUMARIO

1. Bases de la investigación
  - 1.1. Introducción
  - 1.2. La controversia sobre el carácter luciánico de las glosas marginales
  - 1.3. Criterios metodológicos de este estudio
2. Análisis de las variantes
  - 2.1. Afinidades de 91-95 con el texto Antioqueno
    - 2.1.1. Identificación y rasgos del texto Antioqueno
    - 2.1.2. Adiciones de Ant. omitidas en LXX rel.
    - 2.1.3. Omisiones de Ant. respecto a LXX rel.
    - 2.1.4. Nombres propios
    - 2.1.5. Orden de palabras
    - 2.1.6. Variantes morfosintácticas
    - 2.1.7. Variantes léxicas
  - 2.2. Afinidades de 91-95 con LXX rel.
    - 2.2.1. Adiciones de LXX rel. omitidas en Ant.
    - 2.2.2. Omisiones de LXX rel. respecto a Ant.
    - 2.2.3. Nombres propios
    - 2.2.4. Orden de palabras
    - 2.2.5. Variantes morfosintácticas
    - 2.2.6. Variantes léxicas
  - 2.3. Adiciones de tradición hexaplar
  - 2.4. Divergencias de 91-95 con la tradición septuagintal
    - 2.4.1. Adiciones de 91-95
    - 2.4.2. Omisiones de 91-95
    - 2.4.3. Orden de palabras
    - 2.4.4. Variantes morfosintácticas
    - 2.4.5. Variantes léxicas
    - 2.4.6. Pasajes divergentes

3. Los textos duplicados y la sigla *Al.*
  - 3.1. Interpretaciones de la sigla *Al.* y de los dobles
  - 3.2. Los dobles y la sigla *Al.* en 1-2 *Reges*
4. Componentes y forma textual de 91-95
  - 4.1. Componentes de 91-95
  - 4.2. Principios recensionales de 91-95
5. Conclusiones

Notas

## 1. BASES DE LA INVESTIGACION

### 1.1. Introducción

El valor de la versión latina presente en las glosas marginales se ha visto encarecido ante las incógnitas que suscita el texto que sirvió de base a esta traducción. Ya desde la edición de Vercellone se tuvo constancia de que las glosas marginales eran portadoras de un texto que no se corresponde más que parcialmente con algunas de las versiones griegas conservadas, y que, en ocasiones, llega incluso a apartarse de ellas, algo difícilmente justificable desde el marcado literalismo que conforma las versiones latinas prejeronimianas.

Esta falta de congruencia entre traducción y fuentes ha sido objeto de diversas propuestas de explicación, que oscilan entre estas tres hipótesis:

A) Las glosas son el testimonio de una *Vorlage* perdida, que podría tratarse de una recensión griega de la que no se tiene noticia o de un estadio más antiguo de alguna de las versiones que se ha conservado en una fase recensional más evolucionada.

B) La versión latina es fruto del pluralismo textual que afectó a la tradición textual griega y hebrea, de suerte que se ha formado sobre la base de distintas recensiones bíblicas. Esta hipótesis implica, a su vez, dos cuestiones:

a) Los traductores latinos, ¿se han limitado a tener acceso a fuentes únicamente griegas o también han manejado fuentes hebreas?



b) El pluralismo textual, desde el punto de vista de su incidencia en la génesis de la versión latina, puede entenderse de manera sincrónica -a través del cotejo de distintas lecturas en la fase más antigua de la traducción- o diacrónica -mediante sucesivos retoques en los que se revisa un texto más antiguo sobre la base de una recensión distinta a la originaria-.

c) Las divergencias de la versión latina podrían atribuirse a la labor de mediación de los traductores latinos o de la tradición manuscrita, que ha modificado la traducción originaria, en unos casos por razones exegéticas o hermeneúticas y, en otros, por el deseo de completar el sentido de pasajes conservados fragmentariamente.

Es indudable que el esclarecimiento de las fuentes no sólo repercute en la comprensión de los orígenes mismos de VL, sino que también permite dar cuenta de su forma textual, es decir, del estadio de evolución en que se encuentra esta versión con respecto al resto de textos bíblicos y de los factores que inciden en su configuración.

Nuestro estudio del texto subyacente tiene, por consiguiente, un doble objetivo: precisar las tradiciones textuales a las que ha tenido acceso esta versión latina y determinar la forma textual que presenta mediante el esclarecimiento de los principios recensionales que han permitido la integración de sus fuentes en una forma textual única.

La multiplicidad de factores que inciden en la VL no permite reducir a una sola causa todas las diferencias que revela este texto latino y que hacen de él una versión original y valiosa para la reconstrucción del entramado textual de 1-2 Reges. En la detección de fuentes de VL están imbricados diversos parámetros que hay que tener previamente en consideración para calibrar las posibilidades y límites de este estudio:

A) Desde el punto de vista de la evolución general de los libros históricos del *Antiguo Testamento*, contamos con un conocimiento bastante precario del ámbito textual en el que surge la VL, que, en principio, concierne a tres aspectos:

a) La conformación del texto hebreo premasorético y de la *Septuaginta* primitiva<sup>1</sup>.

b) La historia textual de las tradiciones y recensiones que caracteriza a la pluralidad de versiones en torno al s. II d.C.

c) La situación del texto antioqueno antes de la recensión propiamente luciánica del s. IV<sup>2</sup>.

La consideración de VL ha dependido, en muchas ocasiones, de la concepción que se tuviera de su fuente. El progreso en la reconstrucción de la historia general de 1-2 *Reges* desde los tiempos de Vercellone ha sido muy significativo en lo que respecta a la detección de versiones y a la depuración de los aspectos crítico-textuales.

En el estado actual de la investigación se reconoce de forma generalizada que la comparación se lleva a cabo con unos originales en un estadio de desarrollo textual presumiblemente distinto al estrato del que procede VL, por lo que se ha llegado a hacer uso de ésta para la reconstrucción de una *Vorlage* griega anterior a lo conservado. Bien es cierto que esta aplicación, que ha sido especialmente provechosa en el campo de la crítica textual, no siempre se ha visto respaldada por una metodología sólida y, en ocasiones, ha dado lugar al uso indiscriminado de métodos como la retroversión al griego a partir de las versiones latinas, que fue ensayada por De Bruyne<sup>3</sup>, y en la que, como se ha hecho notar<sup>4</sup>, se corre el riesgo de emplear criterios muy mecanicistas en las equivalencias -frente a la disparidad de criterios y procedimientos de traducción que muestra VL a pesar de su literalidad- y, al mismo tiempo, excesivamente aventurados. En cualquier caso, el estudio de los textos de VL no puede emprenderse al margen de la referencia de las versiones de LXX.

B) Desde la perspectiva del texto latino, conviene tener presente la total ausencia de noticias en las obras antiguas sobre los autores, la cronología y la localización de la traducción que portan las glosas y, en especial, sobre las condiciones en que ésta se llevó a cabo. Ante la falta de datos externos al propio texto, el único camino plausible para intentar detectar la relación entre el original y la traducción es partir del análisis interno de las variantes y del cotejo de los textos conservados para precisar sus posibles relaciones. El método que seguiremos se describe en el Apartado 1.3 de este mismo Capítulo.

C) El literalismo proporciona un criterio de gran fiabilidad para comprobar el origen de una lectura, teniendo en cuenta el propósito de los traductores de reproducir tanto el contenido del mensaje como su estructura formal. Ahora bien, esto no significa que todas las divergencias sean indicio de una fuente perdida, pues en este proceso de traducción, como en cualquier otro, se introducen elementos de mediación ocasionados por factores ineludibles tales como la competencia lingüística de los traductores, la asimetría entre los dos códigos, las tendencias internas de la traducción, o el nuevo horizonte hermeneútico y cultural en el que se inserta el texto. Cualquiera de estos factores puede ocasionar un distanciamiento con respecto a la fuente y restar valor crítico a la versión latina<sup>5</sup>. Por ello es preciso distinguir entre las divergencias que pueden atribuirse a la mediación de los traductores de aquellas otras que pueden realmente proceder de una fuente perdida, aunque no siempre es posible delimitar la frontera entre unos casos y otros ni pueden aplicarse mecánicamente los mismos criterios en contextos distintos.

D) El último factor que interviene es el derivado de la transmisión textual, ligado al punto anterior. Como el análisis se hace sobre la forma textual fragmentaria en que nos ha

llegado VL, que sin duda ha sido objeto de una larga historia textual, es preciso determinar con la mayor claridad posible lo que es atribuible a la traducción originaria y lo que se debe a los propios avatares de la transmisión.

Hasta el momento, los estudios sobre las fuentes de las glosas marginales se han apoyado en la consideración de algunas lecturas aisladas, pero no se ha afrontado el estudio sistemático de todas sus variantes, objetivo central de este capítulo, a partir del cual podremos definir las características de la forma textual con la que entronca 91-95, tomando como base la edición que presentamos.

Antes de describir el método que aplicaremos, vamos a revisar los planteamientos que la investigación anterior ha realizado sobre el texto subyacente a las glosas marginales prestando especial atención a los puntos más controvertidos de la polémica sobre su procedencia y examinando los argumentos en que se apoyan las teorías.

### 1.2. La controversia sobre el carácter luciánico de las glosas marginales

La primera alusión al entroncamiento de las glosas marginales con lecturas griegas se encuentra en la edición de *Samuel-Reges* de Vercellone, que señala esporádicamente las afinidades de alguna lectura latina con distintas fuentes, como la tradición alejandrina<sup>6</sup>, la siro-hexaplar<sup>7</sup>, la edición Complutense<sup>8</sup> o el mismo texto hebreo<sup>9</sup>. Vercellone, sin embargo, no llegó a formular una explicación sobre el posible texto subyacente a la traducción latina.

No obstante, entre estas referencias a las fuentes destaca por su frecuencia la alusión a un grupo de manuscritos griegos (19, 82, 93 y 108 de la edición de Parsons-Holmes<sup>10</sup>) que se separan de la tradición alejandrina<sup>11</sup>, pero, salvo el

hecho de que sirvieron de base a la edición complutense, Vercellone desconoce cuál es su situación dentro de las versiones griegas de *LXX*. Esta falta de identificación se revela constantemente en la edición de Vercellone, que en ocasiones alude a ellas imprecisamente, o deja entrever una falta de conciencia del grupo que constituyen al referirse de forma aislada a algunos de los manuscritos<sup>12</sup>.

En un trabajo prácticamente contemporáneo del de Vercellone, Ceriani<sup>13</sup> comprobó para *Lamentaciones* que precisamente estos manuscritos griegos eran portadores de la denominada "recensión luciánica" de *LXX* del s. IV d. C. Ante la sorpresa provocada por la afinidad entre lecturas de esta recensión y traducciones latinas situadas en los siglos II-III, diversas investigaciones intentaron esclarecer la posible conexión entre ambas tradiciones. La evidencia de una relación interna entre el texto antioqueno y las glosas marginales fue puesta de manifiesto por Wellhausen<sup>14</sup>, y Driver, en su estudio sobre *Samuel*<sup>15</sup>, volvió a comprobar la abrumadora coincidencia entre ambos textos y, a la vista de la falta de sincronía entre *VL* (finales del s. II) y la época del Luciano histórico (s. IV), conjeturó la existencia de un manuscrito griego perdido y diferente a la *LXX* mayoritaria que sirvió de base a la recensión propiamente luciánica. Estas "lecturas luciánicas anteriores a Luciano", como las definió Burkitt, apoyadas por otros testimonios anteriores a Luciano, como el de Josefo, contribuyeron a postular la existencia en los libros de *Samuel* de una *Vorlage* distinta a las conocidas hasta entonces y que en su estadio más antiguo se aproximaría a la *LXX* primitiva<sup>16</sup>.

La hipótesis de Driver encontró respaldo en el estudio de Burney<sup>17</sup> sobre 1-2 *Reges*, que recoge 46 puntos de conexión en pasajes de 1-2 *Reges* entre *VL* y el texto luciánico, de los cuales 38 corresponden al texto del *Codex Gothicus* (no el original, sino la edición del códice 93) editado por Vercellone. Burney concluye que los fragmentos de *VL* conservados de 1-2 *Reges* -y en especial los de 93- testimonian una estrecha co-

nexión del original griego con los manuscritos que fueron empleados por Luciano en la confección de su recensión de la *LXX*: "The fragments of Kings which have survived, especially those from the margin of the Gothic MS., testify to a close connexion of the original Greek with the MSS. which were in later times employed by Lucian in the formation of his recension of the *LXX*"<sup>18</sup>. Para los casos en que *VL* y Luciano discrepan, Burney estima que son fruto de la evolución del texto griego posterior a la fecha de la traducción latina, aunque en conjunto "the testimony of the Old Latin points to a high antiquity for the type of the Greek text preserved by Lucian"<sup>19</sup>.

A comienzos de este siglo, *VL* parece revelarse como el testimonio de mayor peso para la reconstrucción de un texto preluciánico de la *LXX* en torno al s. III y, por lo tanto, anterior al Luciano histórico. Sin embargo las reticencias sobre el entroncamiento original de *VL* de *Reges* con lecturas preluciánicas han contado con firmes defensores: a la postura crítica de Burkitt se suman, desde distintos planteamientos, Rahlfs y Dieu. Burkitt<sup>20</sup> considera que las glosas marginales no representan originariamente lecturas extraídas y traducidas de un códice griego, por lo que propiamente no tendrían conexión con las antiguas versiones, sino que se trataría de traducciones tardías sobre el griego yuxtapuestas al texto de la Vulg., sin haber formado jamás parte de un texto latino completo y en uso.

El análisis de Rahlfs arranca de un detenido estudio de las versiones griegas y, en función de su reconstrucción de la historia textual de *LXX*, invierte la relación entre las lecturas luciánicas de las notas marginales y el texto griego luciánico<sup>21</sup>. Rahlfs desecha la posibilidad de la existencia de un texto "preluciánico" de la Biblia griega y rechaza, congruentemente, el carácter originario y antiguo de los rasgos luciánicos de *VL*, que se habrían incorporado a la propia traducción latina en fecha posterior a la recensión del Luciano histórico. Las pruebas en que se apoya Rahlfs son:

a) La cronología: la pretendida antigüedad del texto latino, situada por Vercellone en la segunda mitad del s. II, no puede comprobarse, pues los fenómenos lingüísticos de esta época también podrían advertirse en el s. IV.

b) La existencia de dobles: la presencia de las siglas *In gr.* y *Al.* introduciendo dobles lecturas revelan un estadio muy recensionado del texto latino, de manera que a la traducción inicial se habrían incorporado secundariamente lecturas luciánicas.

c) La coincidencia de pasajes de las glosas marginales con citas de autores tardíos: en especial con Claudio de Turín (s. VIII-IX) en los pasajes de 1 Re. 2,5 y 9,11), lo cual revelaría la difusión de extractos de traducciones tardías.

Rahlfs, por consiguiente, desplaza el problema del origen de los lucianismos de VL de *Reges* a un problema de evolución secundaria dentro de la forma textual de las glosas marginales<sup>22</sup>. Su conclusión es clara: "Es genügt festzustellen, dass Leg. nicht als Zeuge für Lucian-Text vor Lucian zu verwerten ist ... Hieraus folgt, dass L (sc. la recensión luciánica) stark auf das Abendland eingewirkt hat, aber nicht, dass diese Einwirkung schon in der Zeit vor Lucian erfolgt sein muss"<sup>23</sup>.

Hay que hacer notar, sin embargo, algunas salvedades al planteamiento de este autor:

a) No se aportan datos lingüísticos que justifiquen sus reparos a la cronología temprana de VL.

b) En cuanto a los dobles, se recogen dos ejemplos<sup>24</sup> que avalan el criterio del autor, pero sin ofrecer el examen complejo de todos los casos de siglas y de dobles textos, que, como tendremos oportunidad de ver, no parecen responder a una contraposición clara de las versiones griegas.

c) El hecho de que algunas lecturas de las glosas vuelvan a aparecer en Claudio de Turín, recogidas *in antiquis translatio-*

*nibus*, no afecta necesariamente a la posible antigüedad de la traducción de VL, sino que puede poner de manifiesto que al menos algunas lecturas de esta versión latina encontraron un ámbito de difusión en el norte de Italia en torno a los ss. VIII-IX<sup>25</sup>.

El origen de las lecturas de VL, y en concreto de las variantes luciánicas, volvió a ser objeto de atención por parte de Dieu, que centró su estudio en los libros de *Samuel*<sup>26</sup>. Ante la presencia de acusados rasgos luciánicos en el *Codex Legionensis*, Dieu plantea dos cuestiones:

a) Estas variantes ¿están extraídas de una antigua versión latina o, siguiendo a Burkitt, son simples traducciones hechas directamente del griego y yuxtapuestas al texto de la Vulg. de este manuscrito, sin haber formado jamás parte de un texto vigente y continuado?

b) Si realmente se trata lecturas procedentes de una versión antigua ¿cómo explicar los numerosos lucianismos que se encuentran en ella?, ¿procederían de un texto griego semejante al que sirvió de base a Luciano, o se trataría de simples retoques o correcciones hechas después de Luciano, inspiradas por su revisión, e incorporadas a un texto latino preexistente que primitivamente no las portaba?

Dieu, siguiendo a Rahlfs, mantiene que los rasgos luciánicos son revisiones tardías de un texto latino preexistente, sobre la base de dos argumentos:

a) Las glosas marginales no han sido directamente traducidas del griego, puesto que en muchos pasajes donde la comparación es posible Dieu constata que las lecturas del *Codex Gothicus* tienen una correspondencia muy estrecha con otros testimonios de VL: con las citas de Lucifer de Cagliari (1 Sam. 2,10; 15,2.3.22.23), con los Fragmentos de Quedlimburgo (1 Sam. 9,2), con citas de Agustín (1 Sam. 13,13.14), y con los Fragmentos de



Magdeburgo (2 Sam. 2,29.30). De esta situación se desprende la existencia de un fondo de texto latino común que, a su vez, habría sufrido retoques posteriores. Por consiguiente, Dieu descarta definitivamente la hipótesis de Burkitt y concluye que "les leçons du Cod. Leg. ne sont pas des traductions faites directement sur le Grec mais sont extraits d'une version antérieurement en usage"<sup>27</sup>.

b) La comparación con los mismos testimonios permite comprobar que el *Codex Gothicus* tiene un cierto número de lecturas luciánicas que le son propias y que no se encuentran en ningún otro tipo primitivo de texto latino. Dieu destaca el caso de 2 Sam. 2,32, en el que sólo las glosas marginales presentan una adición que coincide con Ant., Teodoreto y con el *Codex Alexandrinus*, lo que demuestra que se trata de una adición hexaplar incorporada por Luciano que ha sido incorporada en la tradición latina (cf. 1 Sam. 4,18 y 15,17). Redunda en apoyo del carácter secundario de estas variantes la presencia de lecturas aglomeradas (cf. 1 Sam. 21,13). Según Dieu, resulta poco plausible pensar que Agustín, Lucifer y el escriba de Quedlimburgo hayan expurgado un texto con un cierto número de lecturas antiguas que habrían conservado el *Codex Legionensis* y Luciano; por el contrario, estos fenómenos de adición se explicarían mejor admitiendo la posibilidad de que fueran introducidas por un corrector latino en una época en la que el texto griego luciánico estaba plenamente en boga.

El método basado en la comparación entre las versiones griegas y los diversos testimonios latinos que aplica Dieu permite descubrir el carácter más acentuadamente luciánico de las glosas marginales con respecto a otros textos de VL de 1-2 Re. así como su gran afinidad con las citas de Lucifer de Cagliari y los fragmentos de Quedlimburgo. En la interpretación de Dieu esto supone que en la historia de los textos de Sam. de VL se pudo verificar una revisión en dos grados distintos, de

forma que la entrada de lucianismos se habría producido en oleadas sucesivas y cada vez más intensas:

a) El texto latino de *Lucifer*, 115 y los fragmentos de *Haupt* han sido retocados ligeramente, como revela la presencia de variantes luciánicas que no son primitivas sino que han sido intercaladas en el texto antiguo.

b) Las glosas marginales del *Codex Legionensis* han sufrido una revisión mucho más intensa de acuerdo con manuscritos luciánicos vigentes a partir del s. IV.

El trabajo de Dieu tiene el acierto de incorporar el criterio de la comparación entre las distintas versiones de VL, pero hay que señalar algunas puntualizaciones a su planteamiento:

a) Los casos recogidos de coincidencia entre el *Codex Gothicus* y el resto de testimonios de VL en que Dieu fundamenta su conjetura de un texto latino preexistente son únicamente diez<sup>28</sup>, un material excesivamente reducido para aventurar un posible origen común. Además, no se ha realizado un estudio comparativo de todo el material para poder observar el grado de convergencia o divergencia con más perspectiva.

b) Dentro de los diez casos de correspondencia estrecha que señala Dieu, sólo dos pasajes revelan una afinidad completa (1 Sam. 9,2 y 13,13); el resto contiene adiciones, omisiones o alteraciones sintácticas o léxicas. Así por ejemplo, en 1 Sam. 2,10 se advierten cuatro variantes léxicas y una sintáctica entre las glosas y *Lucifer*<sup>29</sup>, que antes que demostrar una relación o dependencia con respecto a un fondo común, inducen a pensar en versiones distintas con una misma *Vorlage* griega que ha sido objeto de una técnica de traducción muy similar en la aplicación de los criterios de literalidad extrema.

c) Al lado de los casos mencionados de profunda afinidad entre las dos versiones de VL, hay un importante volumen de divergencias que Dieu atribuye, sin mayor indagación, a "li-

bertades y distracciones del copista, o bien a una revisión sistemática de los textos"<sup>30</sup>.

La posición de Rahlfs y Dieu fue seguida por Bardy en su estudio sobre Luciano de Antioquía<sup>31</sup>. Por su parte, De Boer<sup>32</sup> redujo la influencia del texto antioqueno sobre la VL a "escasas huellas", en su análisis de 1 Sam. 1-10.

Frente a estas posturas críticas, el desarrollo de diversas líneas de investigación asentadas en el progreso de la crítica textual de LXX y en el avance en la edición y estudio de VL, (muy precario todavía a comienzos de este siglo) ha coincidido en subrayar el carácter originario y antiguo del estrato luciánico de VL de *Samuel-Reges*, como resultado de los trabajos de Hauptert y Fischer.

El propósito de Hauptert<sup>33</sup> es el esclarecimiento de la relación entre el texto luciánico y el texto de LXX que porta el *Codex Vaticanus* en *Reges*, ante la existencia de afinidades que uno y otro muestran, respectivamente, con las antiguas versiones latinas y la versión etíope. Hauptert comprueba que la mayor coincidencia se da, evidentemente, entre todos los testimonios, pero hay un amplio núcleo de variantes en las que se opone la lectura seguida por el texto luciánico y VL frente a la seguida por el *Codex Vaticanus* y la versión etíope. De ello deduce Hauptert una prueba definitiva de la independencia entre el texto luciánico y el resto de LXX, sobre la base de una tradición textual hebrea diferente de la masorética. En cuanto a la procedencia de los lucianismos de VL, Hauptert sólo ve como explicación satisfactoria el que VL haya tenido acceso a la tradición preluciánica, si bien no descarta la posibilidad de que, en algunos casos, se deban a incorporaciones secundarias.

El contenido fundamental de este planteamiento, aunque admitido en líneas generales, ha sido matizado por Trebolle al tomar en consideración las posibles modificaciones provocadas

por la recensión *kaige*. Para Treballe, "la independencia de LXX<sup>L</sup> (texto Antioqueno) es inequívoca respecto al texto recensado de LXX<sup>B</sup> (*Codex Vaticanus*) en secciones *kaige*. Por el contrario, en secciones no-*kaige*, LXX<sup>B</sup> y LXX<sup>L</sup> representan la misma tradición textual griega, ésta no es otra que la propia Septuaginta antigua"<sup>34</sup>. En todo caso, en el estudio de Hauptert el interés por VL estaba en función exclusivamente de su aportación para el esclarecimiento de la historia de las versiones de LXX.

El primer estudio en que VL no es considerada desde este punto de vista meramente instrumental es el de Fischer, que, con el objeto de aclarar el origen y la formación de VL, pone en práctica un método de análisis basado en estos dos ejes<sup>35</sup>:

a) Comparación de los diversos testimonios de VL conservados atendiendo a su cronología relativa.

b) Confrontación de las variantes anteriores con las distintas versiones griegas, oponiendo en el caso de *Samuel-Reges* las lecturas luciánicas a las de LXX *rel.*

La imbricación entre las dos coordenadas permite a Fischer demostrar que las lecturas luciánicas de 1-2 Re. remontan al estadio más antiguo de VL, dependiente de una *Vorlage* preluciánica perdida, mientras que las coincidencias con LXX *rel.* serían secundarias, en clara oposición a los resultados de Dieu, cuyas conclusiones pueden ser tal vez operativas para el Nuevo Testamento y Salmos, pero en modo alguno para 1-2 *Reges*. La tesis de Fischer se fundamenta en tres argumentos:

A) El análisis de las 25 citas de *Samuel-Reges* de Cipriano, correspondiente a la primera mitad del s. III d. C., permite comprobar que las variantes afines al texto luciánico superan a las del resto de LXX (12 frente a 7, sobre un total de 23 variantes). En cambio Cipriano no sigue el texto luciánico

cuando éste coincide con correcciones hexaplares, y sí lo hace cuando el resto de *LXX* ha sido corregido en sentido hebraizante. Por lo tanto, la fuente usada por Cipriano contendría ya elementos luciánicos anteriores a las correcciones del Luciano histórico (s. IV).

B) El cotejo de los testimonios de *VL* (en especial Cipriano, 91-95 y 115) permite comprobar que la coincidencia con las lecturas luciánicas es abrumadoramente superior en los restos más antiguos, mientras que los más recientes revelan un proceso de acercamiento a la *LXX* mayoritaria, de manera que el estrato más antiguo sería propiamente preluciánico y las lecturas divergentes con él serían correcciones de carácter secundario. Las glosas marginales muestran, en este sentido, una afinidad con el texto luciánico mucho mayor que la de 115, sobre el que la revisión en el sentido de una adecuación a la *LXX* mayoritaria tuvo mayor peso. El método seguido por Fischer se basa en el cómputo de seis clases de variantes:

1. variantes luciánicas coincidentes en 93 y 115:

Seguras 55	Probables 18	TOTAL 73
------------	--------------	----------

2. variantes de *LXX* rel. coincidentes en 93 y 115:

Seguras 53	Probables 7	TOTAL 60
------------	-------------	----------

3. variantes luciánicas en 93 correspondientes con lecturas de *LXX* rel. en 115:

Seguras 27	Probables 5	TOTAL 32
------------	-------------	----------

4. variantes luciánicas en 115 correspondientes con variantes de *LXX* rel. en 93:

Seguras 10	Probables 1	TOTAL 11
------------	-------------	----------

5. *Vorlage* incierta en 115 correspondiente con:

a) variantes luciánicas en 93	9	
b) variantes de <i>LXX</i> rel. en 93	6	TOTAL 15

6. Vorlage incierta en 93 correspondiente con:

- |                                 |   |         |
|---------------------------------|---|---------|
| a) variantes luciánicas en 115  | 5 |         |
| b) variantes de LXX rel. en 115 | 1 | TOTAL 6 |

El componente mayoritario tanto de 93 como de 115 es, a la vista de estos datos, eminentemente luciánico, mostrándose más acentuado este carácter en las glosas marginales.

C) De la comparación entre las versiones se desprende:

a) una serie de rasgos diferenciadores de VL que estarían en el texto preluciánico.

b) Estos rasgos, de acuerdo con los estudios de Driver, De Bruyne y Rahlfs sobre los textos griegos, están presentes en la actividad recensional de Luciano, de modo que su labor habría consistido en acentuar tendencias ya presentes en su texto base. Estos rasgos son:

α) Correcciones hebraizantes: cf. Cipriano 1 Sam. 2,25 (*in decem pecet homo*); 2,35 (*christorum*); 21,5 (*panis sanctus unus*); 2 Re. 17,21 (*quia dissipatus est Israel a domo David*).

β) Traducción de nombres y expresiones hebreas que antes sólo se habían transcrito: 1 Sam. 14,16 *in colle Beniamin* (93 y 115).

γ) Influencia de textos paralelos: 2 Sam. 5,4-5 *venerum*, influido por 1 Par. 11,3-4.

δ) Explicitación de sujetos u objetos: 1 Sam. 3,17 *dixit + Elí* (115); 2 Sam. 13,20 *tace + hoc scelus* (115); 1 Re. 12,5 *+ Roboam* (115).

ε) Sustitución de pronombres por nombres comunes o por nombres propios: 2 Re. 6,7 *tulit securem* (115), *ἔλαβεν αὐτό* (LXX).

ζ) adiciones para facilitar la comprensión del sentido:

2 Re. 11,9	<i>regis domini sui</i> (115)
	<i>τοῦ κυρίου αὐτοῦ</i> (LXX)

2 Re. 13,16 *noli frater expellere me* (93 115)  
 μή ἀδελφέ (LXX)

1 Re. 10,7 + *convenire* (115)

2 Re. 10,7 + *regis Ieu* (115)

2 Re. 11,7 + *et dixit* (115)

η) Añadidos de intensificación: 2 Re. 13,19 + *totam* (115); 13,27 + *magnum* (115).

θ) Correcciones estilísticas: se evitan las repeticiones, se eliminan los hebraísmos, y se corrigen formas gramaticales y tiempos verbales:

- Empleo del perfecto por el presente histórico (1 Sam. 3,15; 6,4; 11,8; 14,24; 1 Re. 16,23.28).

- Omisión de *kaí* al comienzo de las frases (2 Sam. 13,30).

Las conclusiones de Fischer comportan la inversión del proceso textual propuesto por Dieu: la traducción latina originaria tendría por base una *Vorlage* "preluciánica", muy próxima a la empleada por Luciano, a la que se habrían incorporado materiales de la LXX en distintos estadios recensionales. Estas ideas se vieron apoyadas por la presencia de prelucianismos en otros libros de VL<sup>36</sup>.

La conveniencia de postular la existencia de esta fuente preluciánica de *Samuel-Reges* ya diferenciada a finales del s. II y comienzos del s. III del resto de la tradición septuagintal, se ha visto corroborada en los últimos años desde distintas perspectivas:

a) El estudio paleográfico ha constatado la existencia de lecturas de VL que entroncan con un estadio no conservado del texto griego y relativamente cercano a la LXX primitiva, como demostró Skehan en el caso de 1 Sam. 17,53, donde la lectura de VL *comburentes* no puede explicarse a partir de la lectura conservada por toda la tradición griega *ἐκλίνοντες* (sin un

sentido claro, por lo demás, en el texto), sino a partir de un original *ἐκκαίοντες*, que coincide con el hebreo, y a partir del cual se explica perfectamente la corrupción paleográfica que nos ha llegado en la *LXX* pero que es posterior a la fecha de la traducción latina<sup>37</sup>. También en 1-2 *Samuel* la reciente edición y estudio de las glosas marginales de *VL* de Morano comprueba la preponderancia de las lecturas luciánicas e insiste en su antigüedad<sup>38</sup>.

b) Los fragmentos de Josefo y un grupo reducido de lecturas de la versión armenia parecen remontar, igualmente, a una fuente preluciánica<sup>39</sup>. Johnson ha demostrado para 1 *Sam.* que la versión armenia, aunque en su estadio actual refleja una fuerte influencia hexaplar y una gran proximidad con la tradición reflejada en el *Codex Alexandrinus* y el ms. *c*, preserva un estadio intermedio procedente de una tradición o revisión según mss. griegos traídos de Antioquía y realizada sobre el substrato de la traducción primera que partía de un texto siríaco<sup>40</sup>. Starcky y Goldestein han insistido en que la coincidencia entre el texto luciánico, *VL* y la versión armenia, es un criterio muy fiable para detectar las lecturas preluciánicas<sup>41</sup>.

c) Los avances en la crítica textual de *LXX*, y en particular de *Samuel-Reges*, coinciden en señalar la profunda diferencia entre la tradición del texto Antioqueno, por una parte, y la representada por el *Codex Vaticanus* y el resto de *LXX* por la otra, lo cual se pone especialmente de manifiesto en las secciones *kaige*<sup>42</sup>, donde los manuscritos luciánicos de estos libros parecen haberse sustraído a la influencia de esta recensión y por lo tanto conservan un estadio más antiguo y extremadamente divergente de *LXX* rel<sup>43</sup>.

d) Al lado de los datos de la crítica textual, el estudio de la crítica literaria de *LXX* ha demostrado que los manuscritos



luciánicos preservan en secciones *kaige* de *Reges* (de 1 Re. 20 hasta el final de 2 Re.) componentes de la fórmula original de narración del reinado, frente a anomalías o corrupciones por transmisión del texto masorético, revelando mayor antigüedad en la arquitectura narrativa que el resto de *LXX*<sup>44</sup>.

e) La antigüedad de las lecturas luciánicas puede proceder de una *Vorlage* hebrea distinta y posiblemente anterior al texto de tradición masorética. La mayor proximidad del texto antioqueno con variantes halladas en los descubrimientos de Qumrán en la sección *kaige* de *Samuel* revela que las importantes divergencias que muestra la tradición septuagintal y, presumiblemente, la *LXX* primitiva con respecto al texto masorético no pueden atribuirse a simples tendencias de técnica de traducción sino que tendrían respaldo en su propia fuente<sup>45</sup>, con lo que *VL* sería también un reflejo de la tradición del pluralismo textual del texto hebreo.

### 1.3. Criterios metodológicos de este estudio

El entroncamiento de *VL* con un estadio antiguo de *LXX* ha orientado la investigación en función casi exclusivamente de un grupo de variantes cuya antigüedad revela la existencia de un estadio del texto antioqueno anterior a la recensión luciánica.

Esta cuestión ha dejado en segundo plano, en cambio, el examen del origen y composición del conjunto de las glosas marginales de 1-2 *Reges*, ya que las observaciones a este respecto se limitan a subrayar la pluralidad de lecturas que convergen en esta versión latina, en consonancia con las apreciaciones del editor de 93, Vercellone, que señaló a lo largo de su edición la coincidencia esporádica de *VL* con distintas variantes griegas o incluso la ausencia de respaldo en ellas. Esta disparidad de lecturas ha inducido a pensar en una posible

pluralidad de fuentes en la base de las glosas marginales, como han señalado Quentin<sup>46</sup> y Treballe<sup>47</sup>, si bien uno y otro ponen de relieve las limitaciones que para sustentar esta afirmación representan las carencias de la edición de Vercellone y la falta de un estudio de la totalidad del material.

A tal fin vamos a realizar sobre la edición que presentamos un estudio complejo y sistemático de todo el texto de las glosas de 1-2 Re., con el objeto de ponderar los elementos que han podido penetrar en la versión latina y de precisar, al mismo tiempo, su forma y desarrollo textual, determinando estos puntos:

a) Qué elementos de las distintas tradiciones de LXX -o de otras fuentes- han podido penetrar en la versión latina de 91-95, y qué explicación tienen los dobles del texto latino.

b)Cuál es el peso de cada tradición griega en la configuración de VL.

c) Cómo se ha producido este proceso de traducción y cuáles son los principios recensionales que permiten la integración de variantes de distinto origen.

El método que seguiremos comprende dos partes:

a) La descripción y análisis de la tipología de variantes latinas dependientes de distintas tradiciones textuales griegas, para aislar y agrupar cada una de las lecturas que apoyen alguna variante de una versión de LXX claramente diferenciada.

b) La comparación de la incidencia de las distintas tradiciones griegas, así como los componentes y los mecanismos de inserción de las variantes en el texto latino.

Conviene precisar algunos criterios y conceptos básicos que se han de manejar:

a) La indagación sobre las fuentes de VL implica dos nociones de distinto orden que es preciso diferenciar: por un lado, la filiación manuscrita griega de la que se nutre la versión latina y, por el otro, la conexiones que VL presenta con las distintas tradiciones griegas de acuerdo con el estado en que se conservan. Nuestro estudio no pretende determinar el manuscrito o manuscritos concretos que sirvieron de base a VL, cuestión para la que se requeriría contar con datos que hoy se desconocen sobre los códices y la transmisión manuscrita de las versiones griegas de los ss. II-III, sino que tiene por objeto el análisis de la procedencia de VL respecto a las tradiciones griegas conservadas y la reconstrucción que desde ellas se admite en la investigación actual. No obstante, a partir de aquí es posible que pueda extraerse alguna información sobre la tradición manuscrita a la que accede VL.

b) Recogemos únicamente las variantes latinas distintivas, es decir, aquellas que aseguran la conexión con una versión griega y excluyen a las demás, de acuerdo con la tradición manuscrita conservada. Así pues, desechamos para nuestro objetivo las lecturas de VL comunes con toda la LXX, las que están respaldadas por códices de distintas versiones, y las que pueden justificarse indistintamente desde una u otra tradición recensional. La congruencia con que se pueda aplicar este carácter distintivo de las variantes es básico para contribuir al esclarecimiento de la relación entre traducción y fuentes, cosa que no siempre se ha tenido en cuenta con la suficiente precisión: Así Burney<sup>48</sup>, para demostrar la conexión de las glosas con el texto luciano, cita casos como el de 1 Re. 3,24:

VL: *Accipite mihi machaeram*

B a, E: *Λάβετε μάχαιραν*

A M N rel., vers. arm. y sir.:  $\Lambda\delta\beta\epsilon\tau\epsilon\ \mu\omicron\iota\ \mu\acute{\alpha}\chi\alpha\iota\rho\alpha\nu$

La adición de *mihi* no sólo está en Ant., sino en la mayoría de los códices de LXX salvo B a<sub>2</sub> y E, por lo que no es posible asegurar, como pretendía Burney, su procedencia luciánica.

c) La identificación de las versiones griegas se corresponde con las siguientes tradiciones manuscritas:

<u>sigla</u>	<u>ed. de Brooke-McLean-Thackeray<sup>49</sup></u>
Ant. (texto antioqueno)	= codd. <i>boc</i> <sub>2</sub> <i>e</i> <sub>2</sub> (= 19 82 93 108) <sup>50</sup>
Hex. (adiciones Hexaplares)	= codd. A x, versión armenia (vers. arm.) y versión sirohexaplar (vers. sir.)
LXX rel. (resto de la tradición septuagintal, excluido Ant.)	

La sigla LXX designa la coincidencia unánime entre las versiones griegas.

d) En el cómputo y ponderación de variantes distinguiremos, además, los casos que corresponden a secciones *kaige*<sup>51</sup> (2 Sam. 10,1 - 1 Re. 2,11, y 1 Re. 22,1 - 2 Re. 25,30) frente a secciones no-*kaige* (1 Re. 2,12 - 21,43), por la importancia que esta revisión tuvo para la tradición septuagintal al conformarla según el texto hebreo en curso en Palestina en el s. I d. C, y a la que precisamente se sustrajeron los manuscritos luciánicos<sup>52</sup>. La afinidad de VL en secciones *kaige* de Ant. puede ser un indicio de la antigüedad de las variantes latinas.

e) Con el fin de no homogeneizar las variantes con grandes diferencias cualitativas, establecemos una categorización de seis tipos de afinidades de VL con los textos griegos: adiciones, omisiones, nombres propios, orden de palabras, variantes morfosintácticas y variantes léxicas, así como un apartado especial para los pasajes de VL divergentes con toda la tradición griega. Una coincidencia en el léxico o una adición pueden resultar bastante más significativas en la configuración de una versión que, por ejemplo, una afinidad en el orden de

palabras. Así mismo, los nombres propios tienen gran valor a la hora de identificar la presencia de una versión en VL<sup>53</sup>.

## 2. ANALISIS DE LAS VARIANTES

### 2.1. Afinidades de 91-95 con el texto antioqueno (Ant.)

#### 2.1.1. Identificación y rasgos de Ant.

La detección del texto antioqueno<sup>54</sup> en el marco de las versiones de LXX es relativamente reciente y está vinculada al empleo del texto griego por la crítica textual del original hebreo<sup>55</sup>. La edición de la tradición septuagintal por Holmes-Parsons (1718-1827) permitió contar con un instrumento para la confrontación crítica de las fuentes manuscritas<sup>56</sup>, a partir del cual se hicieron las primeras consideraciones sobre los manuscritos luciánicos por parte de Thenius<sup>57</sup>, Driver<sup>58</sup> y, especialmente, Wellhausen<sup>59</sup> (1871), quien advirtió que el texto luciánico de 1-2 Samuel conservaba una forma textual cuya Vorlage hebrea representaba una "recensión mejor". En los libros históricos Ceriani y Field señalaron las coincidencias de los mss. 19, 82, 93 y 108 con las citas de los padres antioquenos<sup>60</sup> y con los pasajes precedidos por la sigla *Lomad* en la versión siro-hexaplar<sup>61</sup>.

Lagarde, conocedor de la investigación de Vercellone sobre las glosas marginales y de su coincidencia con los manuscritos luciánicos<sup>62</sup>, extrapolar los resultados obtenidos sobre el libro de Rut al resto del Octateuco, y se propuso la tentativa de aislar y publicar por separado la recensión luciánica como primer paso para remontarse a la edición de la primitiva *Septuaginta*<sup>63</sup>.

Algunos trabajos posteriores han puesto de manifiesto el comportamiento peculiar del texto llamado "luciánico" tanto en

lo que respecta a la filiación manuscrita, que en algunos casos es desigual y cambiante, como en la intensidad del influjo luciánico en los distintos libros: la recensión luciánica se ha detectado en todos los libros proféticos, en los libros de *Macabeos* y en 1 *Esdras*, mientras que en el *Pentateuco* no se rastrean huellas de su presencia<sup>64</sup>.

En el *Octateuco*, considerado globalmente, siguen pendientes muchos aspectos relativos a esta recensión, aunque en *Samuel-Reges* (sobre los que se ha concentrado en gran medida el interés de la investigación) los rasgos peculiares del texto antioqueno se perfilan con una mayor precisión. Frente al carácter secundario que le atribuyó Rahlfs, y completamente desechada la posibilidad de que sus variaciones sean atribuibles a meros defectos de transmisión textual, la investigación actual se orienta en la línea del estudio de Brock<sup>65</sup>, y admite que el texto antioqueno es el fruto de una actividad editorial que se originó en el área de Antioquía (como demuestran las coincidencias con las citas de los padres antioquenos) y se separó del resto de la tradición septuagintal en torno, probablemente, al s. I d. C., sin que apenas volviera a tener posteriormente contacto con ella. En su primer estadio, o "protoluciánico", se incorporó un fondo recensional temprano que lo separó de la *LXX* primitiva<sup>66</sup>.

Las razones de esta bifurcación no están definitivamente esclarecidas, pero Fernández Marcos ha sostenido la hipótesis de que los ambientes judíos de Antioquía, muy florecientes en el s. I d. C. y con un fuerte influjo helenístico, pudieron sentar las bases para el primer desarrollo de esta versión<sup>67</sup>. Sus dos rasgos recensionales más destacados son las correcciones estilísticas y la adaptación a la lectura pública, y encuentran un marco propicio en la apertura al helenismo y en la lectura sinagoga de estos judíos antioquenos del I d. C. El uso de la versión que se manifiesta en *Josefo* y *VL* revela la expansión hacia Roma y al occidente del imperio en torno al s. II d. C.

Este texto, diferenciado ya del resto de la tradición septuagintal, sirvió de base a la recensión propiamente lucciana de la segunda mitad del s. IV, orientada, en primer término, a corregir el texto según la *Vorlage* hebreo-araméa correspondiente, incorporando material de los añadidos de Símaco, Aquila y Teodoción, a través de la recensión hexaplar de Orígenes, y, en segundo término, a igualar y clarificar el texto y el estilo a través de correcciones de cuño aticista<sup>68</sup>.

El texto antioqueno es el resultado de una intensa actividad editorial y recensional, en el que se insertan componentes de cronología y procedencia diversa, cuyo aislamiento se ve dificultado porque muchas de sus tendencias son comunes a los diversos estadios de su evolución. Esta deliberada intervención redaccional, según Fernández Marcos<sup>69</sup>, desencadena simultáneamente múltiples cambios a distintos niveles, que podemos sintetizar en los siguientes aspectos:

A) Desde el punto de vista editorial:

a) Prolongación de 2 Sam. hasta la muerte de David y el comienzo del reinado de Salomón en 1 Re. 2,12.

b) La omisión en 1 Re. 16,32 del episodio sobre la construcción de Jericó.

c) La omisión de la historia de Josafat en 1 Re. 22,40-51, narrada previamente en 1 Re. 16,28<sup>4h</sup>.

d) Alteraciones en 2 Re. 9-17, entre las que hay que destacar las adiciones de 2 Re. 10,36-43, y la modificación del capítulo 13 de ese mismo libro.

e) Inserción de lecturas dobles, que en muchos casos proceden de una lectura alternativa del texto masorético sin conexión con las Hexaplas, y que podrían remontar al estrato más antiguo de Ant.

B) Desde el punto de vista de la crítica literaria:

a) Empleo de técnicas y procedimientos de armonización narrativa, como la explicitación de los términos del esquema predicción/cumplimiento: 2 Sam. 11,21; 15,36, y 1 Re. 1,50, donde el mensajero anuncia y anticipa la totalidad del mensaje, que luego se repite. Estas armonizaciones no tienen conexión con el texto hebreo conocido ni pueden atribuirse a influencia hexaplar, sino a modificaciones internas de la redacción del propio texto antioqueno.

b) Adiciones de frases breves con el objeto de clarificar la narración o suavizar rupturas de sentido:

1 Sam. 9,20 Ant. add. Ἀνδρῶντι ἔμπροσθεν μου

1 Re. 12,30 Ant. add. καὶ πρὸ προσώπου τῆς ἄλλης εἰς Βαιθήλ

C) Desde el punto de vista estilístico:

a) Eliminación de algunos semitismos de traducción, especialmente en la sección no-kaige. En 1 Sam. 20,25 LXX recoge el semitismo ἄπαξ καὶ ἄπαξ, mientras Ant. ha modificado en καθὼς εἰώθει.

b) Inversión de las partes de un versículo para restaurar el orden lógico de la narración: 2 Sam.21,11 (Ant. = VL) y 2 Re. 10,24.

c) Correcciones de carácter aticista: restauración de las formas del aoristo segundo de la 3ª pers. del pl. -ον, en lugar del helenístico -οσαν, y del aoristo pasivo helenístico de γίγνεσθαι por el medio.

d) Transposiciones para lograr un orden de palabras más clásico.

e) Interpolación de nombres propios o sustitución de pronombres por aquéllos.

f) Explicitación de sujetos o complementos implícitos.

g) Sustitución del verbo compuesto por el simple, inserción de vocativos, cambios esporádicos de número o persona, etc...



D) Desde el punto de vista de las correcciones culturales, teológicas o midráshicas:

a) Adaptaciones de contexto: en 2 Re. 24,6, el redactor de Ant. interpreta la situación en función de 2 Re. 21,26 y de Gen. 36,8, y añade: καὶ ἔταφην ἐν κήπῳ ὅζα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ

b) Cambios de preposición:

2 Re. 4,37 LXX rel.: ἔπescen ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ

Ant.: ἔπescen πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς

El texto antioqueno está vertebrado, en fin, en torno a rasgos nítidamente definidos y recurrentes que lo identifican en el marco de las versiones de LXX, y cuya proyección en las glosas marginales de VL analizamos a continuación.

### 2.1.2. Adiciones de Ant. omitidas en LXX rel.

La tendencia a la interpolación de elementos es uno de los principios recensionales básicos de la edición antioquena<sup>70</sup>. La presencia de adiciones procedentes de esta fuente en VL denota la relación entre ambas versiones. Los casos en que esto sucede son los siguientes:

1. 1 Re. 1,36      91-95: verbo  
Ant.: τοὺς λόγους  
LXX rel.: om.
2. 1 Re. 1,40      91-95: *organizantes in organis et iucundabantur in iucunditate magna*  
Ant.: ἡϋλουν ἐν αὐλοῖς καὶ ἔχαιρον χαρᾷ μεγάλῃ  
LXX rel.: om.
3. 1 Re. 1,52      91-95: *a capite eius*  
Ant.: ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
LXX rel.: om.

4. 1 Re. 2,1 91-95: *in conspectu mortis suae*  
Ant.: ἐμπροσθε τοῦ θανάτου αὐτοῦ  
LXX rel.: om.
5. 1 Re. 2,5 91-95: *in pace*  
Ant.: ἐν εἰρήνῃ  
LXX rel.: om.
6. 1 Re. 2,5 91-95: *in vita mea*  
Ant.: ἐν ζωῇ μου  
LXX rel.: om.
7. 1 Re. 5,4 91-95: *et*  
Ant.: καί  
LXX rel.: om.
8. 1 Re. 7,6 91-95: *cubitorum*  
Ant.: πήχεων  
LXX rel.: om.
9. 1 Re. 8,53 91-95: *et dixit*  
Ant.<sup>71</sup>: καὶ εἶπεν  
LXX rel.: om.
10. 1 Re. 10,26 91-95: *fetantium*  
Ant.: τοῦ τίκτειν  
LXX rel.: om.
11. 1 Re. 10,28 91-95: *et ex Damasco*  
Ant.: καὶ ἐκ Δαμασκοῦ  
LXX rel.: om.
12. 1 Re. 11,29 91-95: *singulares*  
Ant.: μόνοι  
LXX rel.: om.
13. 1 Re. 12,10 91-95: *est*  
Ant.: ἐστί  
LXX rel.: om.
14. 1 Re. 12,15 91-95: *Dominus*  
Ant.: Κύριος  
LXX rel.: om.
15. 1 Re. 12,30 91-95: *et ante faciem secundae usque ad Bethel*  
Ant.: καὶ πρὸ προσώπου τῆς ἄλλης εἰς Βαιθήλ  
LXX rel.: om.
16. 1 Re. 14,2 91-95: *Anon*  
Ant.: Ἄνω  
LXX rel.: om.

17. 1 Re. 18,21 91-95: *vestris*  
Ant.: ὑμῶν  
LXX rel.: om.
18. 1 Re 18,44 91-95: *de mari*  
Ant.: ἀπὸ τῆς θαλάσσης  
LXX rel.: om.
19. 1 Re. 19,2 91-95: *sum*  
Ant.: εἰμι  
LXX rel.: om.
20. 1 Re. 20,3 91-95: *dilecti*  
Ant.: τὰ κάλλιστα  
LXX rel.: om.
21. 1 Re. 20,33 91-95: *verbum eius*  
Ant.: λόγον αὐτοῦ  
LXX rel.: om.
22. 1 Re. 20,39 91-95: *mihi*  
Ant.: μοι  
LXX rel.: om.
23. 1 Re. 21,10 91-95: *Nabuthae*  
Ant.: Ναβουθαί  
LXX rel.: om.
24. 1 Re. 22,10 91-95: *ad viam portae Samariae*  
Ant.: ἐν ὁδῷ πύλης Σαμαρείας  
LXX rel.: ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας
25. 1 Re. 22,17 91-95: *si* (Al.)  
Ant.: εἰ  
LXX rel.: om.
26. 1 Re. 22,32 91-95: *et Dominus salvavit illum*  
Ant.: καὶ Κύριος ἔσωσεν αὐτόν  
LXX rel.: om.
27. 1 Re. 22,34 91-95: *suam*  
Ant.: αὐτοῦ  
LXX rel.: om.
28. 1 Re. 22,52 91-95: *anno vicesimo quarto*  
Ant.: ἐν τῷ ἐνιαντῷ τῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ  
LXX rel.: om.
29. 2 Re. 2,8 91-95: *illam*  
Ant.: αὐτήν  
LXX rel.: om.

30. 2 Re. 2,14 91-95: et transiit per siccum in eremo  
Ant.: καὶ διῆλθεν διὰ ξήρας  
LXX rel.: om.
31. 2 Re. 2,23 91-95: lapidabant  
Ant.: ἐλίθασον  
LXX rel.: om.
32. 2 Re. 3,9 91-95: Ioram...Ochozias  
Ant.: Ἰοράμ...Ὀχοζεΐαν  
LXX rel.: om.
33. 2 Re. 3,10 91-95: hos  
Ant.: τούτους  
LXX rel.: om.
34. 2 Re. 3,20 91-95: de via eremi Sur ex Edom  
Ant.: ἐξ ὁδοῦ τῆς ἐρήμου Σουδ ἐξ Ἑδωμ  
LXX rel.: ἐξ Ἑδωμ
35. 2 Re. 4,23 91-95: vir eius  
Ant.: ὁ ἀνὴρ αὐτῆς  
LXX rel.: om.
36. 2 Re. 4,28 91-95: mulier  
Ant.: ἡ γυνή  
LXX rel.: om.
37. 2 Re. 4,28 91-95: tu fecisti  
Ant.: σὺ πεποίηκας  
LXX rel.: om.
38. 2 Re. 4,29 91-95: quoniam 2°  
Ant.: ὅτι 2°  
LXX rel.: om.
39. 2 Re. 4,35 91-95: et inspiravit in eum  
Ant.: καὶ ἐνέπνευσεν ἐπ' αὐτόν  
LXX rel.: om.
40. 2 Re. 4,35 91-95: commotus est  
Ant.: διεκινήθη  
LXX rel.: om.
41. 2 Re. 5,14 91-95: ad eum  
Ant.: ἐπ' αὐτόν  
LXX rel.: om.
42. 2 Re. 5,20 91-95: hominis Dei  
Ant.: τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ  
LXX rel.: om.

43. 2 Re. 5,24 91-95: puerorum  
Ant.: τῶν παιδαρίων  
LXX rel.: om.
44. 2 Re. 6,25 91-95: siclos  
Ant.: σίκλων  
LXX rel.: om.
45. 2 Re. 7,5 91-95: lucente  
Ant.: ἤδη διαυγάζοντος  
LXX rel.: om.
46. 2 Re. 7,7 91-95: albescente caelo  
Ant.: ἤδη διαφώσκοντος  
LXX rel.: om.
47. 2 Re. 7,9 91-95: hodie  
Ant.: σήμερον  
LXX rel.: om.
48. 2 Re. 8,1 91-95: et erit in terra tribus annis  
Ant.: καὶ παρέσται ἐπὶ τὴν γῆν ἐπτὰ ἔτη  
LXX rel.: om.
49. 2 Re. 8,10 91-95: et ipse morte morietur  
Ant.: καὶ αὐτὸς θανάτῳ ἀποθανεῖται  
LXX rel.: om.
50. 2 Re. 8,11 91-95: munera  
Ant.: δῶρα  
LXX rel.: om.
51. 2 Re. 9,17 91-95: populi Hieu  
Ant.: τοῦ ὄχλου Ἰού  
LXX rel.: om.
52. 2 Re. 9,32 91-95: eius  
Ant.: αὐτῆς  
LXX rel.: om.
53. 2 Re. 9,37 91-95: et non est qui dicat: Vae mihi!  
Ant.: καὶ οὐκ ἔσται ὁ λέγων Οἴμμοι  
LXX rel.: om.
54. 2 Re. 10,17 91-95: Domini Dei Israel  
Ant.: Κυρίου Θεοῦ Ἰσραήλ  
LXX rel.: Κυρίου
55. 2 Re. 10,24 91-95: in absconso  
Ant.: ἐν τῷ κρυπτῷ  
LXX rel.: om.

56. 2 Re. 10,29 91-95: *sequens*  
Ant.: ἐπορεύετο  
LXX rel.: om.
57. 2 Re. 10,29 91-95: *peccati*  
Ant.: τῆς ἁμαρτίας  
LXX rel.: om.
58. 2 Re. 10,36 91-95: *Et erat annus Gotholiae cum regnare coepisset Hieu filius Namessi*  
Ant.: ἐν ἔτει (δευτέρῳ) τῆς Γοθολίας βασι-  
λεύει Κύριος τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσεῖ  
LXX rel.: om.
59. 2 Re. 14,8 91-95: *et*  
Ant.: καί  
LXX rel.: om.
60. 2 Re. 16,18 91-95: *sabbatorum*  
Ant.: τῶν σαββάτων  
LXX rel.: om.
61. 2 Re. 17,2 91-95: *prae omnes qui fuerunt*  
Ant.: παρὰ πάντας τοὺς γενομένους  
LXX rel.: om.
62. 2 Re. 17,4 91-95: *et erat Osee ferens munera*  
Ant.: καὶ ἦν Ὀσηε φέρων δῶρα  
LXX rel.: om.
63. 2 Re. 18,17 91-95: *in ascensu*  
Ant.: ἐν τῇ ἀναβάσει  
LXX rel.: om.
64. 2 Re. 18,34 91-95: *ubi sunt dii terrae Samariae*  
Ant.: ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ τῆς χώρας Σαμαρείας  
LXX rel.: om.
65. 2 Re. 19,7 91-95: *malignam*  
Ant.: πονηρὰν  
LXX rel.: om.
66. 2 Re. 24,8 91-95: *Iechonias filius Ioachim*  
Ant.: Ἰεχονίας Ἰοαχείμ  
LXX rel.: om.

La coincidencia en adiciones de 91-95 y Ant. frente a LXX rel. se acentúa en sección kaige (49 casos sobre un total de 66), y resulta, sin embargo mucho menor en sección no-kaige (17 casos sobre 66). Los añadidos son de diversa índole, pero la mayor incidencia se produce en:

a) Inserción de oraciones (casos n° 2, 15, 26, 30, 39, 48, 49, 53, 58, 62 y 64).

b) Interpolación de nombres propios (casos n° 11, 14, 16, 23, 54 y 56).

c) Explicitación de pronombres (casos n° 17, 21, 22, 27, 29, 33, 41 y 52).

d) Inserción de conjunciones coordinadas (n° 7 y 9) y subordinadas (n° 25 y 38).

e) Conversión de oraciones nominales en oraciones con verbo *sum* (n° 13 y 19).

f) Interpolación de adverbios o construcciones adverbiales (n° 3, 4, 5, 6, 18, 34, 45, 46, 47, 55 y 63).

Así pues, el texto de VL reproduce el carácter expansivo del texto antioquena frente al resto de LXX, a base de completar información y explicitar elementos mediante la interpolación de añadidos.

### 2.1.3. Omisiones de Ant. respecto a LXX rel.

El carácter fuertemente recensional de Ant. no implica que la tendencia a la explicitación se verifique mecánicamente. Hay ocasiones en que VL sigue a Ant. en el hecho de que no incorpora material presente en LXX:

- |    |                 |   |
|----|-----------------|---|
| 1. | 1 Re. 4,6 (Al.) | LXX rel.: ἦν<br>Ant. y 91-95: om.           |
| 2. | 2 Re. 2,19      | LXX rel.: γῆ<br>Ant. y 91-95: om.           |
| 3. | 2 Re. 2,23      | LXX rel.: καί<br>Ant. y 91-95: om.          |
| 4. | 2 Re. 3,10      | LXX rel.: παρερχομένος<br>Ant. y 91-95: om. |

- |    |            |                                      |
|----|------------|--------------------------------------|
| 5. | 2 Re. 4,10 | LXX rel.: τόπον<br>Ant. y 91-95: om. |
| 6. | 2 Re. 4,41 | LXX rel.: ἔκεῖ<br>Ant. y 91-95: om.  |
| 7. | 2 Re. 17,9 | LXX rel.: ὅσοι<br>Ant. y 91-95: om.  |

Se trata de una proporción de casos muy inferior a la de las adiciones (7 casos frente a 66), así como de menor entidad (en ningún caso la adición de LXX rel. es de más de una palabra). La coincidencia mayoritaria entre 91-95 y Ant. se da igualmente en sección *kaige* (6 de los 7 casos), y se concentran en 2 Reges. Por lo tanto, 91-95 y Ant. han escapado a estos añadidos de LXX rel.

#### 2.1.4. Nombres propios<sup>72</sup>

- |    |                 |  |
|----|-----------------|--|
| 1. | 1 Re. 1,38      | 91-95: <i>Choris et Ophelti</i><br>Ant.: ὁ Χορρὶ καὶ ὁ Φελτί<br>LXX rel.: ὁ Χερεθθὶ καὶ Φελεθθεί |
| 2. | 1 Re 2,24       | 91-95: <i>Ornias</i><br>Ant.: Ὀρνείας<br>LXX rel.: Ἀδωνείας                                      |
| 3. | 1 Re. 4,3*      | 91-95: <i>Barac</i><br>Ant.: Βαρὰκ<br>LXX rel.: Βασά   |
| 4. | 1 Re. 4,3 (Al.) | 91-95: <i>Iosaphat</i><br>Ant.: Ἰωσαφάτ<br>LXX rel.: Ἰωσαφάθ                                     |
| 5. | 1 Re. 4,31      | 91-95: <i>Darde</i><br>Ant.: Δάρδαε<br>LXX rel.: Δαραλά  |
| 6. | 1 Re. 9,15      | 91-95: <i>Asud</i><br>Ant.: Ἀσσοῦδ<br>LXX rel.: Ἀσσοῦρ   |
| 7. | 1 Re. 9,15      | 91-95: <i>Mageddo</i><br>Ant.: Μαγέδδω<br>LXX rel.: Μαδιάν                                       |



- |     |   |           |                   |  |
|-----|---|-----------|-------------------|--|
| 8   | 1 | Re. 16,22 | 91-95: Gonoth     | Ant.: Γωνώθ<br>LXX rel.: Γωνάθ                               |
| 9.  | 1 | Re. 22,8  | 91-95: Namali     | Ant.: Ναμαλεί<br>LXX rel.: Ύεμίας                            |
| 10. | 2 | Re. 2,1   | 91-95: Heliam     | Ant.: Ἡλίαν<br>LXX rel.: Ἡλείου                              |
| 11. | 2 | Re. 2,8   | 91-95: Helias     | Ant.: Ἡλίας<br>LXX rel.: Ἡλείου                              |
| 12. | 2 | Re. 4,42  | 91-95: Bethlem    | Ant.: Βηθλεεμδάς<br>LXX rel.: Βαιθσαρεῖσα                    |
| 13. | 2 | Re. 9,20  | 91-95: Amesiae    | Ant.: Ἀμεσίου (cod. o)<br>LXX rel.: Ναμεσείου                |
| 14. | 2 | Re. 13,17 | 91-95: Israel     | Ant.: Ἰσραήλ<br>LXX rel.: Συρίαν                             |
| 15. | 2 | Re. 17,4  | 91-95: Adramelech | Ant.: Ἀδραμέλεχ<br>LXX rel.: Σηγώρ                           |
| 16. | 2 | Re. 19,37 | 91-95: Nacchodo   | Ant.: Ναχορδάν (cod. o c <sub>2</sub> )<br>LXX rel.: Ἀσορδάν |

La afinidad en sección *kaige* es mayor (9 casos sobre 16) a la que corresponde a la sección *no-kaige* (7 casos). Las variantes en que 91-95 coincide con Ant. afectan a la transcripción de consonantes (casos n° 3, 4, 6, 13 y 16), a la declinación del nombre (n° 10 y 11), a una distinta vocalización (8), al empleo de distintas raíces (2, 9, y 15), y a confusión de topónimos (14). Hay que destacar el caso de *Ophelti* (1 Re. 1,38), en que VL transcribe el nombre de Ant. fusionado con el artículo griego.

2.1.5. Orden de palabras

VL es sensible a las modificaciones de la estructura formal del original hasta en aspectos como el orden de palabras, cuya reproducción resulta, en algunos casos, un indicio claro de entroncamiento con Ant.:

1. 1 Re. 9,8 91-95: *et domus haec altissima*  
Ant.: καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς ἐστὶ  
LXX rel.: καὶ ὁ οἶκος οὗτος ἐστὶ ὁ ὑψηλός
2. 1 Re. 10,11 91-95: *trabes multas valde non dolatas*  
Ant.: ξύλα πολλὰ σφόδρα ἀπελέκητα  
LXX rel.: ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα
3. 1 Re. 10,25 91-95: *et odores et stacten*  
Ant.: καὶ ἡδύσματα καὶ στακτὴν  
LXX rel.: καὶ στακτὴν καὶ ἡδύσματα
4. 1 Re. 13,28 91-95: *leo non tetigit corpus*  
Ant.: ὁ λέων οὐκ ἔφαγεν τὸ σῶμα (cod. e<sub>2</sub>)  
LXX rel.: καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα
5. 1 Re. 16,22 91-95: *et populus qui erant cum Amri obtinuit populum qui erat cum Thamenni*  
Ant.: καὶ ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρεὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω θαβεννεί  
LXX rel.: καὶ ἡττήθη ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω θαμνεὶ υἱοῦ Γωνάθ
6. 1 Re. 22,17 (Al.) 91-95: *redeat unusquisque in domum suam in pace*  
Ant.: ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ  
LXX rel.: ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστραφέτω
7. 2 Re. 19,7 91-95: *ego do spiritum in illum*  
Ant.: ἐγὼ δίδωμι πνεῦμα ἐν αὐτῷ  
LXX rel.: ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα

Frente a la tendencia habitual, la correspondencia en el orden de palabras entre 91-95 y Ant. es mayor en sección no-



7. 1 Re. 12,24 91-95: *Salomonis*  
 Ant.: τοῦ Σολομῶντος  
 LXX rel.: τῷ Σαλομῶν
8. 1 Re. 13,23.24.28 91-95: *asina*  
 Ant.: τὴν ὄνον  
 LXX rel.: τὸν ὄνον
9. 1 Re. 15,19 91-95: *testamentum est*  
 Ant.: διαθήκη ἐστὼ  
 LXX rel.: διὰ τοῦ διαθήκην
10. 1 Re. 16,18 91-95: *abiit*  
 Ant.: εἰσπορεύεται  
 LXX rel.: πορεύονται
11. 1 Re. 18,32 91-95: *foveas capientes*  
 Ant.: θαλάτταν χωροῦντες (cod. o)  
 LXX rel.: θάλασσαν χοροῦσαν
12. 1 Re. 20,10 91-95: *faciat*  
 Ant.: ποιήσαι  
 LXX rel.: ποιήσaiαν
13. 1 Re. 20,10 91-95: *augeat*  
 Ant.: προσθείη  
 LXX rel.: προσθείησαν
14. 1 Re. 20,19 91-95: *et exierunt*  
 Ant.: καὶ ἐξῆλθον  
 LXX rel.: καὶ μὴ ἐξελεύσασαν
15. 2 Re. 1,2 91-95: *ascendit in percula*  
 Ant.: ἀνέβη εἰς τὸ δικτυωτόν  
 LXX rel.: ἀνέβη διὰ τοῦ δικτυωτοῦ
16. 2 Re. 2,21 91-95: *moriens*  
 Ant.: ἀποθνήσκων  
 LXX rel.: θάνατος
17. 2 Re. 4,23 91-95: *numenia*  
 Ant.: νομηνία  
 LXX rel.: νεομηνία

18. 2 Re. 4,42 91-95: attulit homini  
Ant.: ἤνεγκε τῷ ἀνθρώπῳ  
LXX rel.: ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον
19. 2 Re. 4,43 91-95: quid dabo hoc...?  
Ant.: τί δῶ...τοῦτο;  
LXX rel.: τί; δῶ τοῦτο...;
20. 2 Re. 7,9 91-95: spectabimus  
Ant.: μενοῦμεν  
LXX rel.: μένομεν
21. 2 Re. 9,32 91-95: descende ad me  
Ant.: κατὰβηθι πρὸς με  
LXX rel.: κατὰβηθι μετ' ἐμοῦ
22. 2 Re. 15,4 91-95: recesserunt  
Ant.: ἀπέστησαν  
LXX rel.: ἐξῆρυν
23. 2 Re. 18,17 91-95: stetit  
Ant.: ἐστήσει (cod. o)  
LXX rel.: ἔστησαν
24. 2 Re. 18,24 91-95: avertis  
Ant.: ἀποστρέφεις  
LXX rel.: ἀποστρέφετε
25. 2 Re. 18,27 91-95: ut manducent...et bibant  
Ant.: ἵνα φάγωσι...καὶ πίωσι  
LXX rel.: τοῦ φαγεῖν...καὶ πιεῖν
26. 2 Re. 18,34 91-95: sunt dii  
Ant.: εἰσὶν οἱ θεοί  
LXX rel.: ἐστὶν ὁ θεός

Dentro de este grupo no es significativa la diferencia de secciones, pues hay un equilibrio de variantes entre kaige y no-kaige (13 casos para cada sección). Las modificaciones morfosintácticas en que VL sigue a Ant. responden a una tipología muy variada:

- a) Plural por singular (n° 2, 3, 23, 26).
- b) Singular por plural (n° 10, 12, 13).
- c) Cambio de género (n° 8).
- d) Declinación de nombres propios (n° 5, 7).
- e) Cambios en el paradigma verbal:
  - α) Tiempo: futuro por presente (n° 20).
  - β) Modo: indicativo por imperativo (n° 24).
- f) Caso por régimen preposicional (n° 18).
- g) Selección preposicional (n° 15, 21).
- h) Participio por sustantivo (n° 16).

#### 2.1.7. Variantes léxicas

1. 1 Re. 1,34 91-95: *et tuba canete de tuba*  
 Ant.: καὶ σαλπίσσατε ἐν σάλπιγγι  
 LXX rel.: καὶ σαλπίσσατε κερατίνῃ
2. 1 Re. 2,4 91-95: *auferetur*  
 Ant.: ἐξαρθήσεται  
 LXX rel.: ἐξολοθρευθήσεται
3. 1 Re. 2,5 91-95: *mea 2°...meos...meo 1° y 2°*  
 Ant.: μου (1° - 4°)  
 LXX rel.: αὐτοῦ (1° - 4°)
4. 1 Re. 4,4 (Al.) 91-95: *dux virtutis*  
 Ant.: ἐπὶ τῆς δυνάμεως  
 LXX rel.: ἐπὶ τῆς στρατίας
5. 1 Re. 7,21 91-95: *dexteriozem*  
 Ant.: δεξιόν  
 LXX rel.: ἔνα
6. 1 Re. 7,35 91-95: *et manus eius*  
 Ant.: καὶ χειρὸς αὐτοῦ  
 LXX rel.: καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς
7. 1 Re. 10,11 91-95: *non dolatas*  
 Ant.: ἀπελέκητα  
 LXX rel.: πελεκητά

8. 1 Re. 14,27 91-95: *Domini*  
Ant.: Κυρίου  
LXX rel.: βασιλέως
9. 1 Re 19,2 91-95: *haec faciant mihi dii*  
Ant.: τάδε ποιήσασάν μοι οἱ θεοί  
LXX rel.: τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεός
10. 1 Re. 20,10 91-95: *pugillis*  
Ant.: ταῖς δραξί  
LXX rel.: ταῖς ἁλώπεξι
11. 1 Re. 20,33 91-95: *festinantes*  
Ant.: ἔσπευσαν  
LXX rel.: ἐσπείσαντο
12. 1 Re. 22,10 91-95: *unusquisque*  
Ant.: ἕκαστος  
LXX rel.: ἄνῃρ
13. 1 Re. 22,17 91-95: *oves*  
Ant.: πρόβατα  
LXX rel.: ποίμνιον
14. 2 Re. 1,2 91-95: *ascendit*  
Ant.: ἀνέβη  
LXX rel.: ἔπεσεν
15. 2 Re. 1,2 91-95: *inquire per Baal*  
Ant.: ἐπερωτήσατε διὰ τοῦ Βάαλ  
LXX rel.: ἐπιζητήσατε ἐν τῷ Βάαλ
16. 2 Re. 1,7 91-95: *iustitia*  
Ant.: δικαίωμα  
LXX rel.: κρίσις
17. 2 Re. 2,20 91-95: *mittite*  
Ant.: ἐμβάλετε  
LXX rel.: θέτε
18. 2 Re. 3,9 91-95: *ascendit*  
Ant.: ἀνέβη  
LXX rel.: ἐπορεύθη
19. 2 Re. 3,21 91-95: *denuntiaverunt*  
Ant.: παρήγγειλαν  
LXX rel.: ἀνεβόησαν
20. 2 Re. 4,16 91-95: *noli deridere*  
Ant.: μὴ ἐκγελάσῃ  
LXX rel.: μὴ διαψεύσῃ

21. 2 Re. 4,19      91-95: *caput doleo*  
                          Ant.: τὴν κεφαλὴν ἀλγῶ  
                          LXX rel.: τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου
22. 2 Re. 4,27      91-95: *hominem Dei*  
                          Ant.: τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ  
                          LXX rel.: Ἐλειαῖτε
23. 2 Re. 4,29      91-95: *homo Dei*  
                          Ant.: ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ  
                          LXX rel.: Ἐλειαῖτε
24. 2 Re. 4,29      91-95: *vade*  
                          Ant.: πορεύου  
                          LXX rel.: δεῦρο
25. 2 Re. 4,29      91-95: *quidam*  
                          Ant.: τῖς  
                          LXX rel.: ἀνὴρ
26. 2 Re. 6,8      91-95: *obsessionem faciamus*  
                          Ant.: ποιήσωμεν ἔνεδρον  
                          LXX rel.: ἐλιμῶνι παρεμβάλω
27. 2 Re. 7,9      91-95: *leprosi*  
                          Ant.: λεπροί  
                          LXX rel.: ἀνὴρ
28. 2 Re. 7,9      91-95: *iniquitatem*  
                          Ant.: ἀδικίαν  
                          LXX rel.: ἀνομίαν
29. 2 Re. 8,10      91-95: *vade*  
                          Ant.: πορεύου  
                          LXX rel.: δεῦρο
30. 2 Re. 10,11      91-95: *cognatos*  
                          Ant.: τοὺς ἀγχιστεύοντας  
                          LXX rel.: τοὺς ἀδρούς
31. 2 Re. 10,24      91-95: *tria millia*  
                          Ant.: τρισχιλίους  
                          LXX rel.: ὀγδοήκοντα
32. 2 Re. 11,12      91-95: *sanctificationem*  
                          Ant.: τὸ ἁγίασμα  
                          LXX rel.: ἱέρειον
33. 2 Re 12,3      91-95: *meteoris*  
                          Ant.: μετεώροις  
                          LXX rel.: ὑψηλοῖς



34. 2 Re. 12,9      91-95: *prothyra*  
                          Ant.: πρόθυρα  
                          LXX rel.: σταθμόν
35. 2 Re. 13,15      91-95: *bolidas*  
                          Ant.: βολίδας  
                          LXX rel.: βέλη
36. 2 Re. 17,2      91-95: *prae omnes qui fuerunt*  
                          Ant.: παρὰ πάντας τοὺς γενομένους  
                          LXX rel.: πλὴν οὐχ ὥς οἱ βασιλεῖς
37. 2 Re. 17,4      91-95: *cogitationem*  
                          Ant.: ἐπιβουλήν  
                          LXX rel.: ἀδικίαν
38. 2 Re. 17,9      91-95: *non recta*  
                          Ant.: ἀδίκους  
                          LXX rel.: οὐκ οὕτως
39. 2 Re. 19,12 (Al.) 91-95: *qui sunt in mari*  
                          Ant.: τοὺς ἐν θαλάσῃ  
                          LXX rel.: τοὺς ἐν θαεσθέν
40. 2 Re. 20,13      91-95: *domum substantiae suae*  
                          Ant.: οἶκον τῆς ὑπάρξεως αὐτοῦ  
                          LXX rel.: οἶκον τοῦ νεχωῦ
41. 2 Re. 21,24      91-95: *qui cogitaverunt*  
                          Ant.: τοὺς ἐπιβεβουλευκότας  
                          LXX rel.: τοὺς συστραφέντας
42. 2 Re. 22,19      91-95: *a facie mea*  
                          Ant.: ἀπὸ προσώπου μου  
                          LXX rel.: ἀπὸ προσώπου κυρίου

En este ámbito es, junto con el de las adiciones, donde mayor repercusión alcanza Ant. sobre 91-95. La coincidencia es claramente mayoritaria en la sección *kaige* (34 casos sobre un total de 42 frente a 8 en sección *no-kaige*). Los procedimientos que permiten detectar la dependencia de la tradición antioquena afectan tanto a la selección de sinónimos o palabras dentro de un mismo campo semántico, como a la selección de términos que revelan un cambio de sentido del pasaje. VL sigue a Ant. en las siguientes circunstancias:

- a) Transcripción del término antioqueno (n° 33, 34 y 35).
- b) Correspondencia de numerales (n° 31).
- c) Correspondencia de adjetivos posesivos (n° 3 y 42).
- d) Correspondencia de adjetivos y pronombres indefinidos (n° 12 y 25).
- e) Frente a *Elíseus* (LXX rel.) VL sigue a Ant. (*homo Dei*) en n° 22 y 23.
- f) Selección de nombre común por nombre propio (n° 39).
- g) Reproducción de la figura etimológica (n° 1).
- h) VL sigue a Ant. en cambios de sentido (10, 17, 27, 36 y 37).

## 2.2. Afinidades de 91-95 con LXX rel.

Junto al caudal de lecturas de cuño antioqueno de 91-95, hemos podido detectar la presencia de correspondencias de diversa índole con el resto de la tradición septuagintal, cuya existencia y sentido apenas han sido tenidos en cuenta hasta el momento. Para poder calibrar el grado de penetración de LXX rel. en esta versión latina, analizaremos las variantes de 91-95 que siguen a la tradición griega mayoritaria cuando ésta se separa de Ant.

### 2.2.1. Adiciones de LXX rel. omitidas por Ant.

A pesar de la tendencia de Ant. a incorporar elementos que contribuyen a completar o explicitar el sentido, hay ocasiones en que LXX rel. o algunos de sus manuscritos<sup>73</sup> añaden algún tipo de información sin correlato en Ant. y que, sin em-

bargo, está también inserta en VL<sup>74</sup>. Registramos a continuación los casos en que se verifica esta coincidencia:

1. 1 Re. 10,16      91-95: *et* 2°  
n y vers. etíope: *καί*  
Ant. y LXX rel.: *om.*
2. 1 Re. 12,24°      91-95: *illi*  
LXX rel.: *αὐτῶ*  
Ant.: *om.*
3. 1 Re. 12,30      91-95: *et reliquerunt*  
LXX rel.: *καὶ εἶσσαν*  
Ant.: *om.*
4. 1 Re. 13,26      91-95: *est*  
LXX rel.: *ἔστιν*  
Ant.: *om.*
5. 1 Re. 14,5      91-95: *nunc*  
LXX rel.: *δῆ*  
Ant.: *om.*
6. 1 Re. 14,7      91-95: *vadens nuntia Hieroboam*  
z: *πορευθεῖσα εἶπον τῷ Ἱεροβοάμ*  
LXX rel. y Ant.: *om.*
7. 1 Re. 15,22      91-95: *omnem*  
LXX rel.: *πᾶν*  
Ant.: *om.*
8. 1 Re. 20,39      91-95: *virum*  
LXX rel.: *τὸν ἄνδρα*  
Ant.: *om.*
9. 2 Re. 3,4      91-95: *ex subiectiones*  
LXX rel.: *ἐν τῇ ἐπαναστάσει*  
Ant.: *om.*
10. 2 Re. 3,20      91-95: *sicut sanguinem*  
LXX rel.: *ὥσει αἷμα*  
Ant.: *om.*
11. 2 Re. 5,17      91-95: *terra russa*  
LXX rel. (N et al.): *ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρός*  
Ant.: *om.*

12. 2 Re 17,2 (A1) 91-95: *non sicut reges Israel, qui fuerunt*  
 LXX rel.: οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν  
 Ant.: om.
13. 2 Re. 18,18 91-95: *Chelchiu*  
 LXX rel.: Χελκίου  
 Ant.: om.
14. 2 Re. 20,9 91-95: *decem ascensiones* 1°  
 LXX rel.: δέκα βαθμούς  
 Ant.: om.
15. 2 Re. 21,13 91-95: *cum deletur*  
 LXX rel.: ἀπαλειφόμενος  
 Ant.: om.
16. 2 Re. 24,8 91-95: *filius* 1°  
 LXX rel.: υἱός  
 Ant.: om.

La proporción de casos es casi equivalente en secciones *kaige* y *no-kaige* (9 frente a 7). Sin embargo, el volumen total de adiciones es muy inferior al de añadidos en que 91-95 = Ant. (66 frente a 16) y, en general, de menor entidad (una sola oración añadida por LXX rel. mientras Ant. añade 11)<sup>75</sup>. Además hay que hacer notar que la tradición de LXX mayoritaria no es siempre unánime, ya que en tres casos (n° 1, 5, 10) 91-95 se alinea sólo con algunos de los manuscritos griegos frente al resto de la tradición septuagintal. La tipología de interpolaciones que comparte 91-95 con LXX rel. se circunscribe a verbos (n° 3 y 4°), nombres propios (n° 13), pronombres (n° 2), conjunciones (n° 1), términos de comparativos (n° 12), adverbios y construcciones adverbiales (n° 5, 8)

### 2.2.2. Omisiones de LXX rel. con respecto a Ant.

Este grupo de variantes resulta de especial interés porque, dada la literalidad de 91-95, la ausencia en la versión latina de variantes que sólo incorpora Ant. puede ser un

indicio de que éstas no se encontraban en la fuente empleada por los traductores de VL, sino que responden a una actividad recensional posterior y cuyo efecto no trascendió fuera de la tradición antioquena tardía que reflejan los códices griegos que conservamos:

1. 1 Re. 2,24 Ant.: μοι  
LXX rel. y 91-95: om.
2. 1 Re. 2,24 Ant.: θανδτω  
LXX rel. y 91-95: om.
3. 1 Re. 2,35 Ant.: Σολομῶν  
LXX rel. y 91-95: om.
4. 1 Re. 3,27 Ant.: τῇ γυναικί  
LXX rel. y 91-95: om.
5. 1 Re. 12,31 Ant.: Ἱεροβοᾶμ  
LXX rel. y 91-95: om.
6. 1 Re. 18,37 Ant.: σου  
LXX rel. y 91-95: om.
7. 1 Re. 20,1 Ant.: βασιλεὺς Συρίας  
LXX rel. y 91-95: om.
8. 1 Re. 20,7 Ant.: αὐτοῖς  
LXX rel. y 91-95: om.
9. 2 Re. 3,7 Ant.: Ἱωρᾶμ  
LXX rel. y 91-95: om.
10. 2 Re. 9,20 Ant.: καὶ οὗτος  
LXX rel. y 91-95: om.

El hecho de que las omisiones de LXX rel. seguidas por 91-95 sean menos que las adiciones en que coinciden LXX rel. y 91-95 (16 casos frente a 10) revela, de una parte, la propensión de VL a inclinarse por la variante más explícita, y de otra, la posibilidad de que las adiciones de Ant. que no reproduce 91-95 se remonten a un estadio recensional posterior al momento de la traducción latina, próximo a la época del Luciano histórico (s. IV).

Redunda en esta misma dirección el hecho de que el texto de VL parece encontrarse algo más próximo a LXX rel. en las secciones no afectadas por la recensión *kaige*, pues 8 de los 10 casos de omisión corresponden a sección no-*kaige*, frente a dos casos en sección *kaige*. 91-95 coincide con LXX rel. en omitir especialmente dos clases de interpolaciones añadidas en Ant.: pronombres (n° 1, 6, 8 y 10), y nombres propios (n° 3, 5, 7 y 9), interpolaciones que, dada la tendencia a la literalidad de 91-95, es presumible que los traductores las hubieran reproducido si hubieran estado en su fuente, por lo que es posible que su inserción sea posterior a la fecha de la traducción latina.

### 2.2.3. Nombres propios

1.	1 Re. 4,4*	91-95: <i>Ioadae</i>	LXX rel.: Ἰωδᾶε Ant.: Ἰωᾶδ
2.	1 Re. 7,46	91-95: <i>Seira</i>	LXX rel.: Σεῖρᾶ Ant.: Σαρθαῖν
3.	2 Re. 3,7	91-95: <i>Iosaphat</i>	LXX rel.: Ἰωσαφάθ Ant.: Ὁχοζεΐαν
4.	2 Re. 10,11	91-95: <i>Israel</i>	LXX rel.: Ἰσραήλ Ant.: Ἰεζραήλ
5.	2 Re. 21,24	91-95: <i>Amos</i>	LXX rel.: Ἀμός Ant.: Ἀμών

La afinidad en este terreno de 91-95 con LXX rel. es muy inferior a la que se advierte entre 91-95 y Ant. (5 casos frente a 16)<sup>76</sup>, y está prácticamente equilibrada entre la sección *kaige* (3 casos) y no-*kaige* (2 casos).

### 2.2.4. Orden de palabras

1.	1 Re. 2,1	91-95: <i>Salomoni filio suo</i>
----	-----------	----------------------------------

LXX rel.: Σαλομῶν νῑῶ αὐτοῦ  
 Ant.: νῑῶ αὐτοῦ Σολομῶντι

2. 1 Re. 3,27 91-95: date illi eum  
 LXX rel.: δότε αὐτῇ αὐτό  
 Ant.: δότε αὐτὸ αὐτῇ
3. 1 Re. 7,38 91-95: et mensuravit unum cantharum  
 LXX rel.: μετρήσει ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἰς  
 Ant.: ὁ εἰς χυτρόκαυλος μετρήσει
4. 1 Re. 13,28 91-95: nec insiluit in asinam  
 LXX rel.: καὶ οὐκ συνέτριψεν τὸν ὄνον  
 Ant.: καὶ τὴν ὄνον οὐ συνέτριψεν
5. 2 Re. 3,6 91-95: in illo die ex Samaria  
 LXX rel.: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας  
 Ant.: ἐκ Σαμαρείας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
6. 2 Re. 4,25 91-95: quoniam anima eius in dolore est  
 LXX rel.: ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος  
 Ant.: ὅτι κατώδυνος ἡ ψυχὴ αὐτῆς
7. 2 Re. 7,3 91-95: quatuor viri erant leprosi  
 LXX rel.: τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροί  
 Ant.: τέσσαρες ἦσαν λεπροὶ ἄνδρες
8. 2 Re. 11,14 91-95: et scidit Gotholia vestimentum suum  
 LXX rel.: καὶ διέρρεξεν Γοθολία τὰ ἱμάτια  
 ἐαυτῆς  
 Ant.: καὶ διέρρεξεν τὸν ἱμάτιον αὐτῆς Γοθολία
9. 2 Re. 13,14 91-95: et descendit ad illum Ioas rex Israel  
 LXX rel.: καὶ κατήβη πρὸς αὐτὸν Ἰωὰς βασιλεὺς  
 Ἰσραήλ  
 Ant.: καὶ κατήβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ πρὸς  
 αὐτόν

La correspondencia en el orden de palabras de 91-95 se mantiene equilibrada entre LXX rel. (9 casos) y Ant. (8 casos)<sup>77</sup>. En esta ocasión la afinidad es mayor en sección kaige (6 casos frente a 3). Las variantes afectan a la colocación de

verbo y complemento (casos n° 2 y 3), de verbo y sujeto (casos n° 8 y 9), de nombre y aposición (caso n° 1), y de los complementos circunstanciales (caso n° 5).

### 2.2.5. Variantes morfosintácticas

1. 1 Re. 12,24<sup>b</sup> 91-95: et nomen matris illius  
LXX rel.: καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ  
Ant.: καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
2. 1 Re. 19,4 91-95: et optabat animam suam mori  
LXX rel.: καὶ ᾔτησατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
ἀποθανεῖν  
Ant.: καὶ ᾔτησατο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀποθανεῖν
3. 1 Re. 20,6 91-95: domum tuam  
LXX rel.: οἶκον σου  
Ant.: οἴκους
4. 1 Re. 22,30 91-95: da mihi vestimentum tuum  
LXX rel.: συγκάλυψον με  
Ant.: συγκαλύψομαι
5. 2 Re. 2,24 91-95: post illos  
LXX rel.: ὀπίσω αὐτῶν  
Ant.: ὀπίσω αὐτοῦ
6. 2 Re. 3,10 91-95: in manu  
LXX rel.: ἐν χειρί  
Ant.: εἰς χεῖρας
7. 2 Re. 3,15 91-95: accipe  
LXX rel.: λάβε  
Ant.: λάβετε
8. 2 Re. 5,19 91-95: cum illo  
LXX rel.: παρ' αὐτό  
Ant.: ἀπ' αὐτό



9. 2 Re. 21,24 91-95: *super regem*  
 LXX rel.: ἐπὶ τὸν βασιλέα  
 Ant.: τῷ βασιλεῖ

Las coincidencias morfosintácticas con LXX rel. son tan sólo 9 frente a las 26 en que 91-95 = Ant<sup>78</sup>., y resultan más frecuentes en sección *kaige* (6 casos frente a 3). Los fenómenos más significativos son alteraciones de número (nº 3, 5, 6 y 7) de construcción y caso (nº 1 y 2) de persona y modo verbal (nº 4) y de régimen preposicional por caso (nº 9).

#### 2.2.5. Variantes léxicas

1. 1 Re. 6,4 91-95: *prospicientes*  
 LXX rel.: παρακυπτομένας  
 Ant.: δεδικτυωμένας
2. 1 Re. 11,29 91-95: *in campo*  
 LXX rel.: ἐν τῇ πηδίῳ  
 Ant.: ἐν τῇ ὁδοῖ
3. 1 Re. 20,11 91-95: *nunc*  
 LXX rel.: νῦν  
 Ant.: ὑμῖν
4. 1 Re. 20,15 91-95: *regionum*  
 LXX rel.: τῶν χωρῶν  
 Ant.: τῶν ἀρχόντων
5. 2 Re. 3,7 91-95: *abiit*  
 LXX rel.: ἐπορεύθη  
 Ant.: ἐξάπεστειλεν
6. 2 Re. 7,9 91-95: *non*  
 LXX rel.: οὐχ  
 Ant.: τί

7. 2 Re. 9,17      91-95: *pulverem* 2°  
                      LXX rel.: *κονίορτον*  
                      Ant.: *ὄχλον*
8. 2 Re. 9,20      91-95: *qui adducebat perduxit*  
                      LXX rel.: *ὁ ἄγων ἤγειν*  
                      Ant.: *ἡ ἀγωγή ἀγωγή*

Hay que destacar la escasa afinidad que 91-95 guarda con LXX rel. cuando éste discrepa de Ant., si bien implica un contacto con variantes de procedencia no estrictamente antioquena, o bien de un estadio anterior al que conservan los códices luciánicos. No resulta significativa la proporción de afinidades entre las secciones *kaige* y *no-kaige* (4 y 4).

### 2.3. Adiciones de tradición hexaplar

La multiplicidad de versiones griegas y las diferencias entre éstas y el texto hebreo a mediados del s. III d. C. constituyeron el principal estímulo de una de las empresas editoriales de mayor envergadura de toda la antigüedad: las Hexaplas de Orígenes, con las que se introduce un sistema sincrónico de comparación de textos a base de confrontar el texto hebreo y el de LXX con las restantes ediciones griegas<sup>79</sup> y de indicar las divergencias, adiciones y omisiones<sup>80</sup>. La intensa actividad editorial que suscitó esta labor en Alejandría y sobre todo en Cesarea fue continuada por Eusebio y Pánfilo, discípulos de Orígenes, y permitió una profunda difusión de las Hexaplas, de las que se conservan algunos fragmentos de las diversas columnas<sup>81</sup>.

En cuanto a 1-2 Reges, Rahlfs estima que Orígenes terminó su trabajo sobre estos libros entre el 233 y el 240<sup>82</sup>. Los mejores testigos de la recensión hexaplar<sup>83</sup> son los manuscritos A y x, y en menor medida i (a falta del c, que sólo conserva texto de Samuel), así como dos versiones secundarias con evi-

dente influjo hexaplar: la versión armenia, a en torno al s. V, y la siro-hexaplar (ver. sir), del s. VII.

Precisamente a través de estas versiones, en especial la armenia, se ha detectado una conexión entre el material hexaplar, la *Vetus Latina* y el substrato del texto luciánico: Johnson y Bévenot encontraron afinidades entre VL y el estrato más antiguo de la versión armenia, afinidades que posiblemente tendrían como base un texto griego preluciánico<sup>84</sup>. No obstante, la influencia hexaplar se deja sentir de manera desigual en la VL, planteando problemas respecto a la antigüedad que pueda atribuirse a estas lecturas. Habitualmente, los elementos hexaplares aparecen más frecuentemente en manuscritos tardíos, sobre todo en el *Heptateuco*, donde Billen ha detectado también la presencia de afinidades en autores tempranos como Cipriano y Tertuliano (comienzos del s. III), lo que prueba que algunas de estas lecturas corrían ya en su época y que estos autores accedieron a ellas con independencia de la labor posterior de Orígenes<sup>85</sup>.

Dentro ya de la edición de 91-95 de 1-2 *Reges*, hemos identificado un importante grupo de adiciones de VL que sólo tienen respaldo en la tradición manuscrita de filiación hexaplar:

1. 1 Re. 3,13 91-95: *in omnibus diebus tuis*  
Hex.: *πάσας τὰς ἡμέρας σου*  
Ant. y LXX rel.: om.
2. 1 Re. 4,26 91-95: *et erant Salomini quadraginta millia*  
*aquarum parientium in quadrigis, et*  
*duodecim millia equitum*  
Hex.: *καὶ ἦν τῷ Σαλωμών τεσσαεράκοντα*  
*χιλιάδες τοκάδες ἵππων εἰς ἄρματα καὶ*  
*δώδεκα χιλιάδες ἵππεων*  
Ant. y LXX rel.: om..

3. 1 Re. 6,26 91-95: *sacrarium cedrinum*  
 A: θυσιαστήριον κέδρου  
 x: θυσιαστήριον κεδρίνον  
 Ant. y LXX rel.: θυσιατήριον
4. 1 Re. 6,38 91-95: *anno vicesimo mense Bath hic mensis est octavus, et consumata est domus in omnem rationem suam, et omnem constitutionem suam*  
 Hex.: ἐν ἐνδέκατῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βοῦλ ὄντος ὁ μὴν ὀγδοος συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ  
 Ant. y LXX rel.: om.
5. 1 Re. 7,43 91-95: *tres*  
 Ax: τρεῖς  
 Ant. y LXX rel.: om.
6. 1 Re. 11,24 91-95: *regnabit in Damascus*  
 Hex.: καὶ ἐβασίλευσέν ἐν Δαμασκῷ  
 Ant. y LXX rel.: om.
7. 1 Re. 11,25 91-95: *et erat satan in Israel omnibus diebus Salomonis*<sup>86</sup>  
 Hex.: καὶ ἐγένετο ἄντικείμενος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών  
 Ant. y LXX rel.: om.
8. 2 Re. 4,27 91-95: *est*  
 x: ἐστίν  
 Ant. y LXX rel.: om.
9. 2 Re. 7,5 91-95: *et intraverunt*  
 ver. sir.: καὶ ἦλθον  
 LXX rel.:
10. 2 Re. 9,32 91-95: *aut tres*  
 ver. sir.: ἢ τρεῖς  
 Ant. y LXX rel.: om.

11. 2 Re. 9,33 91-95: *et proiecerunt eam in plano pede*  
Hex.: καὶ ἔρριψαν αὐτὴν ἐν τῷ  
οἴκοπέδῳ  
Ant. y LXX rel.: om.
12. 2 Re. 10,6 91-95: *unusquisque ad mamilla sua*  
i: ἕκαστος ἀπὸ τῆς τιθηνίας  
Ant. y LXX rel.: om.

El problema que plantean estas interpolaciones de 91-95 que entroncan con la tradición hexaplar es determinar su procedencia y el estrato de la tradición septuagintal al que ha tenido acceso VL para incorporarlos a la traducción latina. Existen dos posibilidades de interpretación:

a) Los traductores de 91-95 han tenido acceso a la recensión origeniana, bien a través de un manuscrito de *LXX* corregido según las *hexaplas*, o a través de Luciano, que incorpora material hexaplar en la fase más desarrollada de la edición antioquena.

b) Los añadidos hexaplares se han introducido en VL con independencia de la labor de Orígenes, a partir de otras fuentes o de elementos de las recensiones hebraizantes (Aquila, Símaco y Teodoción) que posteriormente son utilizadas por Orígenes.

La primera de estas hipótesis proporcionaría un término *post quem* para la forma textual en que nos ha llegado VL, pues la inserción de este material no podría ser anterior al 240, fecha en la que, como hemos señalado, se considera acabada la obra hexaplar para 1-2 Re., de modo que VL tendría un carácter posthexaplar, y la traducción de 91-95 remontaría, en lo que afecta a estas lecturas, al menos a un momento no anterior a mediados del s. III.

Ahora bien, la presencia de estas adiciones no nos asegura necesariamente que la fecha de su inserción en alguna

versión de *LXX* sea posterior a la labor de Orígenes, pues éste incorporó en tres de las seis columnas material más antiguo procedente de las recensiones griegas hebraizantes de Aquila, Símaco y Teodoción, del s. II d. C., material que sólo de forma parcial y fragmentaria podemos identificar a partir de los restos conservados de las *Hexaplas*.

Es preciso, por lo tanto, aclarar si hay algún rastro de estas lecturas en la tradición griega anterior a Orígenes. La confrontación de estos doce pasajes latinos con la edición de las *Hexaplas* de Field permite comprobar que seis de ellos reproducen material presente en alguna de las columnas incorporadas por Orígenes:

- 1 Re. 3,13 -- ·X̣· Símaco
- 1 Re. 11,24 -- ·X̣· Orígenes
- 1 Re. 11,25 -- ·X̣· Orígenes
- 2 Re. 7,5 -- ·X̣· Orígenes, Aquila, Teodoción
- 2 Re. 9,32 -- ·X̣· Aquila, Símaco
- 2 Re. 9,33 -- ·X̣· Orígenes

La inserción del asterisco (·X̣·)<sup>87</sup> en cinco de los pasajes revela que se trata de lecturas que faltaban en la *LXX* pero que se encontraban en las restantes ediciones griegas de acuerdo con el hebreo. A pesar de que se conserva una mínima parte de las distintas columnas, dos pasajes de *VL* se encuentran en la columna de Símaco (1 Re. 3,13 y 2 Re. 9,32), otros dos en la de Aquila (2 Re. 7,5 y 9,32) y una en la de Teodoción (2 Re. 7,5), además de cuatro correspondientes a Orígenes.

En estos casos es posible constatar que el material tiene una antigüedad anterior a mediados del s. III y que, por lo tanto, su inserción en la traducción latina ha podido ser anterior e independiente de la empresa hexaplar. Pero dado que estas lecturas se encuentran en distintas recensiones (Aquila, Símaco y Teodoción), es posible que *VL* haya podido tener acceso a una recensión griega hebraizante que las incorporara a lo

largo de la segunda mitad del s. II d. C., en un período de gran fluctuación textual.

Esta argumentación coincide, básicamente, con la expuesta por Billen para la VL del Heptateuco. Billen comprobó que en pasajes de este material la versión latina aparecía influida por Aquila, Símaco y Teodoción, independientemente del trabajo de Orígenes, especialmente en las citas de Cipriano, Tertuliano y Ambrosio<sup>88</sup>.

La cronología relativa de estos distintos testimonios induce a pensar, por tanto, que estas lecturas hexaplares no sólo eran conocidas en la segunda mitad del s. II, sino que penetraron en las más antiguas traducciones latinas<sup>89</sup>. Contribuye también a admitir la posible antigüedad de estas lecturas el hecho de que no se encuentren en el texto antioqueno conservado, cuyo estadio recensional se cifra en torno al s. IV, pues la hipótesis de que estos añadidos hexaplares estuvieran en la edición antioquena en la época de la traducción latina para ser posteriormente eliminados resulta extremadamente improbable, ya que precisamente uno de los rasgos de la evolución de esta versión griega en época del recensor Luciano es la interpolación de elementos hexaplares. En este aspecto, una vez más, la versión latina acentúa rasgos presentes en su fuente principal, de modo que en este punto VL parece evolucionar de forma paralela pero independiente de Ant.

#### 2.4. Divergencias de 91-95 con la tradición septuagintal

El cuarto componente que es posible aislar en VL de *Reges* lo constituyen las variantes que no tienen respaldo o correspondencia en ninguna de las versiones griegas conservadas. Este material plantea serios problemas sobre su naturaleza y origen, si bien revelan que VL conserva una forma textual distinta y que posiblemente remonta a una fase anterior a la que conservamos de LXX, de manera que, pese a su condición de versión no

sólo es interesante por los aspectos de técnica de traducción, sino que en ocasiones puede aportar indicios para la reconstrucción de estratos desconocidos de la historia de 1-2 *Reges*.

La ponderación de estas lecturas requiere tener especial cuidado en distinguir, en la medida de lo posible, lo que puede deberse realmente a la *Vorlage* y lo que es atribuible al proceso de traducción que, a pesar de los criterios de literalidad extrema que conforman el texto latino, implica una mediatización en la translación<sup>90</sup>. La confrontación de estas lecturas con el texto hebreo proporciona un criterio estimable para verificar la antigüedad de la versión, y además suscita la cuestión de si VL tuvo en su origen o desarrollo algún tipo de acceso al original hebreo.

#### 2.4.1. Adiciones de 91-95

		<u>91-95</u>	<u>LXX</u>
1.	1 Re. 1,40	<i>omnis</i>	<i>om.</i>
2.	1 Re. 1,52	<i>vivit Dominus</i>	<i>om.</i>
3.	1 Re. 1,52	<i>mors</i>	<i>om..</i>
4.	1 Re. 5,1	<i>regem</i>	<i>om.</i>
5.	1 Re. 11,29	<i>erant</i>	<i>om.</i>
6.	1 Re. 12,24 <sup>b</sup>	<i>erat 1° y 2°</i>	<i>om.</i>
7.	1 Re. 12,24 <sup>d</sup>	<i>a me</i>	<i>om.</i>
8.	1 Re. 13,24	<i>illius</i>	<i>om.</i>
9.	1 Re. 14,6	<i>Achiam</i>	<i>om.</i>
10.	1 Re. 15,3	<i>de loco suo</i>	<i>om.</i>
11.	1 Re. 16,22	<i>erat 3°</i>	<i>om.</i>
12.	1 Re. 18,41	<i>est</i>	<i>om.</i>
13.	1 Re. 18,45	<i>prae gaudio</i>	<i>om.</i>
14.	1 Re. 19,2	<i>et dixit 2°</i>	<i>om.</i>
15.	1 Re. 19,4	<i>iam</i>	<i>om.</i>
16.	1 Re. 20,1	<i>post haec</i>	<i>om.</i>



17.	1	Re. 20,7	<i>in nos</i>	<i>om.</i>
18.	1	Re. 20,9	<i>confortatus</i>	<i>om.</i>
19.	1	Re. 21,4	<i>et obdormivit prae indignatione</i>	<i>om.</i>
20.	1	Re. 21,16	<i>paenitens in occisione eius</i>	<i>om.</i>
21.	1	Re. 21,19	<i>Nabuthaeum</i>	<i>om.</i>
22.	1	Re. 22,6	<i>suos</i>	<i>om.</i>
23.	1	Re. 22,15	<i>Syriae</i>	<i>om.</i>
24.	1	Re. 22,17 (Al.)	<i>est</i>	<i>om.</i>
25.	1	Re. 22,21	<i>et ego ibo</i>	<i>om.</i>
26.	1	Re. 22,23	<i>ceterum</i>	<i>om.</i>
27.	1	Re. 22,35	<i>exercitus</i>	<i>om.</i>
28.	1	Re. 22,38	<i>aqua infecta</i>	<i>om.</i>
29.	2	Re. 1,7	<i>est</i>	<i>om.</i>
30.	2	Re. 2,12	<i>qui me dereliquisti</i>	<i>om.</i>
31.	2	Re. 4,19	<i>pater</i>	<i>om.</i>
32.	2	Re. 4,28	<i>et ecce ibi hic mortuus est</i>	<i>om.</i>
33.	2	Re. 4,29	<i>ei 1° y 2°</i>	<i>om.</i>
34.	2	Re. 4,42	<i>et ex primo fructu</i>	<i>om.</i>
35.	2	Re. 5,8	<i>et ego propheta eius</i>	<i>om.</i>
36.	2	Re. 5,12	<i>haec dicens</i>	<i>om.</i>
37.	2	Re. 7,6	<i>Deus enim misericors Israel</i>	<i>om.</i>
38.	2	Re. 8,10	<i>tu</i>	<i>om.</i>
39.	2	Re. 8,16	<i>regni Ioram</i>	<i>om.</i>
40.	2	Re. 8,21	<i>Israel</i>	<i>om.</i>
41.	2	Re. 9,25	<i>Agitatorem-retulisse</i>	<i>om.</i>
42.	2	Re. 9,30	<i>de adventu eius</i>	<i>om.</i>
43.	2	Re. 10,13	<i>nos</i>	<i>om.</i>
44.	2	Re. 10,24	<i>quibus praecipiens</i>	<i>om.</i>
45.	2	Re. 10,32	<i>propter quod</i>	<i>om.</i>
46.	2	Re. 10,32	<i>rex Syriae</i>	<i>om.</i>
47.	2	Re. 10,36*	<i>cum vinctos Iorae</i>	<i>om.</i>
48.	2	Re. 15,5	<i>rex Israel</i>	<i>om.</i>

49.	2 Re. 16,18	<i>timens</i>	<i>om.</i>
50.	2 Re. 17,11	<i>verba</i>	<i>om.</i>
51.	2 Re. 18,26	<i>et his auditis</i>	<i>om.</i>
52.	2 Re. 18,26	<i>ut terreas eum</i>	<i>om.</i>
53.	2 Re. 18,35	<i>vester</i>	<i>om.</i>
54.	2 Re. 19,12 (Al.)	<i>sunt</i>	<i>om.</i>
55.	2 Re. 19,22	<i>mihi</i>	<i>om.</i>
56.	2 Re. 19,22	<i>et ideo dic in eum</i> <i>ubi est</i>	<i>om.</i>
57.	2 Re. 20,13	<i>et omnem voluntatem</i>	<i>om.</i>

Los añadidos de la versión latina se concentran en:

- a) Oraciones (n° 19, 30, 32, 41, 52, 56).
- b) Interpolación del verbo *sum* (n° 5, 6, 24, 29, 54).
- c) Aclaración de la condición de rey de un personaje (n° 4, 46, 48, cf. 39)<sup>91</sup>.
- d) Inserción de Nombres propios (n° 9, 21, 23, 47).
- e) Pronombres y adjetivos (n° 1, 8, 18, 22, 26, 28, 33, 38, 43, 53, 55).

#### 2.4.2. Omisiones de 91-95

		<u>LXX</u>	<u>91-95</u>
1.	1 Re. 2,4	<i>σοι</i>	<i>om.</i>
2.	1 Re. 3,27	<i>θανάτω</i>	<i>om.</i>
3.	1 Re. 4,23	<i>ἐκλεκτῶν</i>	<i>om.</i>
4.	1 Re. 7,16	<i>δοῦναι</i>	<i>om.</i>
5.	1 Re. 10,17	<i>μνᾶι</i>	<i>om.</i>
6.	1 Re. 16,20	<i>αὐτοῦ</i>	<i>om.</i>
7.	1 Re. 20,43	<i>καί</i>	<i>om.</i>
8.	1 Re. 21,27	<i>ὥς</i>	<i>om.</i>
9.	2 Re. 2,23	<i>καὶ κατέπαιζον</i>	<i>om.</i>
10.	2 Re. 4,33	<i>ἑλείσσαῖτε</i>	<i>om.</i>

11.	2 Re. 5,8	Νεεμάν	om.
12.	2 Re. 5,20	Ἐλεισσαίε	om.
13.	2 Re. 6,32 (Al.)	ἐκάθηντο	om.
14.	2 Re. 7,7	καὶ ἀπέδρασαν	om.
15.	2 Re. 8,16	καὶ τῷ Ἰωσαφάτ βασιλεῖ Ἰοῦδα	om.
16.	2 Re. 9,17	ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν	om.
17.	2 Re. 9,23	καὶ ἐφυγεν	om.
18.	2 Re. 9,25	πρὸς Βαδέκ	om.
19.	2 Re. 10,10	τοῦ δούλου αὐτοῦ	om.
20.	2 Re. 10,13	τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως	om.
21.	2 Re. 10,21	ὁ οἶκος τοῦ Βάαλ	om.
22.	2 Re. 10,33	Γαλαάδ	om.
23.	2 Re. 11,18	τοῦ Βάαλ	om.
24.	2 Re. 12,9	καὶ ἐποίησεν	om.
25.	2 Re. 13,20	ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος	om.
26.	2 Re. 15,5	καὶ ἐπέβαλεν αὐτῷ λέπραν	om.
27.	2 Re. 18,18	Ἐλιακείμ υἱός	om.
28.	2 Re. 18,26	υἱὸς Χελκείου καὶ Σόμνας καὶ Ἰωάς	om.
29.	2 Re. 19,7	ἀκούσεται	om.
30.	2 Re. 22,13	καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ	om.

Estas faltas de correlato de VL ponen de manifiesto la irregularidad de la versión latina respecto a LXX. Las omisiones de 91-95 más frecuentes afectan a pronombres (n° 1 y 6), sustantivos (n° 5, 19, 20 y 21), conjunciones (n° 7 y 8), *kai* + verbo (n° 9, 14, 17 y 24) y, sobre todo, a nombres propios (n° 10, 11, 12, 15, 18, 21, 22, 23, 27 y 28).

El aspecto de mayor interés relativo a este grupo de variantes es, indudablemente, el hecho mismo de que una versión habitualmente tan literal como la de 91-95 no reproduzca lecturas que sí se encuentran en las versiones griegas conservadas (incluida la de Ant.). Hay dos razones que pueden explicar el comportamiento de la versión latina:

a) Estas lecturas no se encontraban en la fuente manuscrita de VL, bien porque ésta no las incorporaba, o -más probablemente- porque se insertaron en la LXX mayoritaria en una fecha posterior a la traducción latina. En este caso, se trataría de lecturas griegas tardías.

b) Estas lecturas sí se encontraban en las fuentes griegas, pero no se reprodujeron en la traducción latina. La técnica de traducción tiene una tendencia predominante por incorporar las variantes más explícitas, pero no se puede descartar que en algún momento opere también, en menor medida, una tendencia a la síntesis o la concisión<sup>92</sup>, que puede manifestarse, por ejemplo, en la omisión de nombres propios que resultan redundantes para la comprensión de un pasaje, o por efecto de la transmisión textual, como el caso n° 30, en que la lectura latina puede proceder de una haplografía por salto de ojos de los mismos traductores sobre el texto griego, o puede haberse producido incluso dentro de la propia transmisión latina.

#### 2.4.3. Orden de palabras

Las alteraciones en el orden de palabras se producen habitualmente de forma simultánea con otras alteraciones. No obstante hay variantes cuya modificación altera exclusivamente el orden de algún elemento de la frase:

- |    |             |   |
|----|-------------|---|
| 1. | 1 Re. 13,34 | 91-95: <i>hoc verbum</i><br>LXX: τὸ ῥῆμα τοῦτο                |
| 2. | 1 Re. 17,10 | 91-95: <i>accipite mihi nunc</i><br>LXX: Ἀάβε δὴ μοι          |
| 3. | 1 Re. 22,23 | 91-95: <i>locutus est Dominus</i><br>LXX: Κύριος ἐλάλησεν     |
| 4. | 2 Re. 1,7   | 91-95: <i>hominis iustitia</i><br>LXX: τὸ δικαίωμα τοῦ ἀνδρός |

5. 2 Re. 8,3 91.95: *et exiit ad regem ut clamaret*  
 LXX: καὶ ἐξῆλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα

Esta escasez de cambios de orden pone de manifiesto la tendencia a la reproducción de la estructura formal del original. Por otra parte, no puede asegurarse que estas variaciones procedan de una fuente distinta a las conocidas ya que se pueden deber a tendencias internas de la traducción.

#### 2.4.4. Variantes morfosintácticas<sup>93</sup>

		91-95	LXX
1.	1 Re. 6,10	<i>earum</i>	αὐτοῦ
2.	1 Re. 6,35	<i>sculptilia in eis sculpta</i>	ἐγκεκολαμμένοι χερουβίμ
3.	1 Re. 7,37	<i>manus (gen. sing.)</i>	τῶν χειρῶν
4.	1 Re. 13,23	<i>straverunt</i>	ἐπέσαξεν
5.	1 Re. 14,6	<i>panem</i>	ἄρτους
6.	1 Re. 14,6	<i>uvas</i>	σταφυλήν
7.	1 Re. 15,13	<i>quod scidit</i>	καὶ ἐξέκοψεν
8.	1 Re. 20,7	<i>convocavit rex omnem Israel et omnes seniores</i>	ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους
9.	1 Re. 22,11	<i>consumentur</i>	συντελεσθῇ
10.	2 Re. 2,5	<i>accepit</i>	λαμβάνει
11.	2 Re. 3,22	<i>viderunt Moabitae</i>	εἶδε Moάβ
12.	2 Re. 5,2	<i>cum captivasset</i>	καὶ ἡχμαλώτευσαν
13.	2 Re. 10,33	<i>trans Iordanem</i>	ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου

Los alteraciones más significativas afectan a:

- a) Plural por singular (n° 1, 4, 6, 9 y 11).
- b) Singular por plural (n° 3 y 5).
- c) Perfecto por presente (n° 10).
- d) Subordinación por oración principal (n° 7 y 12).
- e) Cambio de régimen preposicional (n° 13).

#### 2.4.5. Variantes léxicas

La presencia de lecturas en 91-95 que se separan de toda la LXX conocida es una de las incógnitas más complejas con que se enfrenta el análisis de las fuentes de VL, cuyo exponente principal son los hebraísmos sin correlato en la tradición septuagintal<sup>94</sup>.

Las hipótesis que se han dado sobre el origen y procedencia de estas lecturas hebraizantes pueden sintetizarse en dos:

a) Los hebraísmos son el fruto de un contacto de VL con la tradición manuscrita hebrea en alguna fase de su desarrollo, probablemente anterior a la del texto masorético conservado<sup>95</sup>.

b) Los hebraísmos procederían de una recensión griega muy hebraizada en la cual ya se encontrarían los términos transcritos en griego que el traductor de VL se habría limitado a volver a transcribir<sup>96</sup>.

La resolución de este dilema se ve muy limitada al terreno de la conjetura ante la falta de los testimonios textuales hebreos y griegos más antiguos que confirmen o desmientan estas hipótesis<sup>97</sup>.

No obstante, del cotejo con la tradición hebrea se desprende que, al margen de la problemática específica que pueda presentar cada caso, existen diferencias cualitativas importantes entre estas lecturas según el grado de respaldo con que cuentan en el texto hebreo<sup>98</sup>, diferencias que permiten distinguir tres grupos dentro de las variantes sin fundamento en LXX:

A) Variantes con respaldo en el texto hebreo masorético (TM)<sup>99</sup>:

1. 2 Re. 4,42	91-95: <i>chremel zecalín</i>
	TM: <i>wěkarmel bēsiqlōnō</i>
	LXX: <i>παλάδας βακελέυ</i>

2. 2 Re. 5,17 91-95: *paradrin*  
 TM: *peradim*  
 LXX: ἡμιόνον
3. 2 Re. 11,8 91-95: *asarat*  
 TM: (ha) *ssederot*  
 LXX: ἀηδῶθ/σαδηρώθ
4. 2 Re. 16,17 91-95: *mascharath*  
 TM: (ha) *misgerôt* / (ha) *mekonot*  
 LXX: συγκλείσματα
5. 2 Re. 16,17 91-95: *cyrot*  
 TM: *kîr*  
 LXX: λουτῆρα
6. 2 Re. 16,18 91-95: *mesech*<sup>100</sup>  
 TM: *mîsaK*  
 LXX: τὸν θεμέλιον
7. 2 Re. 18,16 91-95: *emanoth*  
 TM: (ha) *oměnôt*  
 LXX: τὰ ἐστηρισμένα
8. 2 Re. 18,17 91-95: *in mesellat*<sup>101</sup>  
 TM: *měsillat*  
 LXX: ἐν ὁδῷ

De este material podemos extraer las siguientes conclusiones:

a) El volumen total es pequeño y circunscrito a algunos capítulos de 2 Reges (2 Re. 4, 5, 11, 16 y 18), todos ellos en sección *kaige*.

b) En todos los casos se trata de palabras con escaso rendimiento funcional en latín, siendo muchos de ellos *hápax* (nº 1, 2, 3, 4, 5 y 7) y, en algunos casos, designaciones del o tecnicismos de su arquitectura (nº 3, 4, 5, 6 y 7).

c) Estos hebraísmos no se insertan en el texto mediante el procedimiento de "transcripción + traducción", habitual en la

técnica de traducción de 91-95<sup>102</sup>, sino que lo hacen sin ir acompañados de una traducción alternativa. Este procedimiento de inserción revela que no se trata de "lecturas añadidas o retoques", sino que forman parte de un estrato bastante antiguo de la traducción.

d) Sin embargo, en todos los casos estos hebraísmos aparecen bajo la sigla *in gr.*, presentando varios de ellos (n° 1, 6 y 7, y en el mismo versículo, n° 4 y 5) dobles textuales introducidos por A1.

e) Estos términos no se encuentran en ningún otro testimonio de VL para estos pasajes (cf. Aparato de Testimonios).

#### B) Hebraísmos sin respaldo en el texto masorético:

##### 1. 2 Re. 5,19 (A1) 91-95: *in gopheram terram*

TM: *kibērat- 'ares*

LXX: *χαβραθα τῆς γῆς*

La lectura de VL corresponde al hebreo *gofrît*, "sulfuro", no atestiguado en la tradición manuscrita. El término de TM significa "distancia corta" (cf. Gen. 35,16 y 48,7). Treballe estima que VL traduce aquí el término arameo que significa precisamente "sulfuro" (quizá por tratarse de una zona, la del norte de Palestina a la que se refiere el pasaje, caracterizada por tener tierras sulfurosas). Este texto latino tiene una lectura alternativa, *chabratha*, que sigue el texto masorético y la tradición antioquena (*χαβραθα*). Así pues las dos variantes latinas se corresponden con los textos hebreos y arameo-hebreos.

##### 2. 2 Re. 5,24 91-95: *gaphela /gophera* (A1)

TM: *(ha) 'ofel*

LXX: *τὸ σκοτεινόν*

La relación de ambas lecturas con *terram* indica que se trata de la misma referencia que en el caso anterior, aunque



*gaphela*, transcripción bastante desafortunada, puede ser fruto de una corrupción textual.

3. 2 Re. 6,32      91-95: *bethel* / *Bethel* (Al.)

TM: *bě-betô*

LXX: ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

*Bethel* significa "en la casa de Dios", mientras que en este texto se trata de la casa de Eliseo.

4. 2 Re. 18,16      91-95: *elam*

TM: *hêkal*

LXX: ναῦς

El TM *hêkal* remite a la estancia central del templo (habitualmente traducida en LXX por ναῦς), pero en su lugar la versión latina presenta *elam* transcripción de 'ulam, que se refiere al vestíbulo del templo (cf. Vulg. *vestibulum*).

Este segundo grupo de hebraísmos vuelve a concentrarse en los mismos capítulos que el primero (salvo el n° 3,, en 2 Re. 6), y añade otros dos términos vinculados al ámbito de la terminología sobre el templo (n° 3 y 4). Estos textos revelan que VL no se explica exclusivamente a partir de las lecturas de la tradición masorética.

No obstante, de las características de estos dos grupos de hebraísmos (pequeño número, concentración en algunos capítulos de 2 Re., adscripción mayoritaria a términos sobre el templo, irregularidad respecto al TM) se desprende que no provienen de una confrontación sistemática de una tradición textual (bien hebrea o a través de una versión griega hebraizada), sino de contactos más puntuales, e incluso es posible que su inserción en el texto latino no implique una dependencia estrictamente textual con un texto que ya los contuviera, sino que tal vez procedan de un traductor conocedor del hebreo o al menos de algunos términos que emplea esporádicamente en su traducción.

## C) Variantes sin correlato en griego ni en hebreo:

		<u>91-95</u>	<u>LXX</u>
1.	1 Re. 13,11.20	<i>pseudopropheta</i> <sup>103</sup>	προφήτης
2.	1 Re. 15,22	<i>omnem speculam</i>	σκοπιᾶν
3.	1 Re. 21,10	<i>maledixit</i> (cf. LUC <i>maledixisti</i> )	ἠὺλόγησεν
4.	1 Re. 22,12	<i>pseudoprophetae</i>	οἱ προφῆται
5.	2 Re. 3,26	<i>Syriae</i>	Ἐδῶμ
6.	2 Re. 5,8	<i>Deus</i>	προφήτης
7.	2 Re. 8,1	<i>tribus annis</i>	ἐπὶ τὰ ἔτη
8.	2 Re. 9,23	<i>currum</i> (cf. versión armenia)	τὰς χεῖρας
9.	2 Re. 10,17	<i>in ore Heliae</i>	ἐν χειρὶ Ἥλίου
10.	2 Re. 10,36	<i>annis viginti septem</i>	εἴκοσι καὶ ὄκτω
11.	2 Re. 16,9	<i>Core et Ason reges</i>	Ῥαασῶν
12.	2 Re. 18,35	<i>de lancea mea</i>	ἐκ χειρός μου

Para la ponderación de la antigüedad y valor de variantes de los textos bíblicos existe una ley que se ha aplicado tanto a la tradición textual griega como a la latina según la cual los procesos de revisión de una versión tienden a adaptar su texto a la fuente conocida y autorizada en el tiempo y lugar de la revisión, de manera que, en este caso, las variantes o dobles más alejados del griego conservarían la lectura más antigua. La aplicación automática de este principio a este tercer grupo de casos más alejados de LXX nos llevaría a admitir la antigüedad de estas lecturas, si bien también han podido influir circunstancias debidas al proceso de técnica de traducción o a la transmisión textual<sup>104</sup>.

#### 2.4.6. Pasajes divergentes

Las alteraciones de VL afectan en ocasiones a un cúmulo de variantes en un mismo pasaje y a aspectos que involucran la técnica de redacción, provocando cambios de sentido de distinta envergadura en la comprensión de un pasaje:

##### 1. 1 Re. 20,7

91-95: *misit ad me pro mulieribus et filiabus meis  
cum argentum meum et aurum non denegassem illi*

Ant.: ἀπέσταλκεν πρὸς μὲ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ  
περὶ τῶν τεκνῶν μου καὶ τὸ ἄργύριόν μου καὶ τὸ  
χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ

LXX rel.: ἀπέσταλκεν πρὸς μὲ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ  
τῶν νύμφων μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἄργύριόν  
μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ

En este parlamento del rey de Israel Ajab a los ancianos del país 91-95 introduce una restricción léxica *filiabus* frente al genérico Ant. τῶν τεκνῶν y al analítico LXX rel. τῶν νύμφων καὶ τῶν θυγατέρων. De otra parte, VL incorpora una subordinación con *cum* frente a la coordinación de Ant. (cf. Vulg. *misit enim ad me pro uxoribus meis et filiis, et pro argento et auro: et non abnuī*) y la parataxis de LXX rel.

##### 2. 1 Re. 20,15

91-95: *et inspectis rex principibus et pueris regionum, qui  
fuerunt ducenta triginta duo, exivit in pugnam et,  
dispositis his in primis, iussit sequi virtutem  
reliquam, et videntes speculatores regis Syriae  
indicaverunt ei*

Ant.: καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαάβ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὰ παιδάρια  
τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσιοι  
τριάκοντα καὶ δύο, καὶ βασιλεὺς ἔβη μετ' αὐτοῦ.

LXX rel.: καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαάβ τοὺς ἄρχοντας, τὰ παιδάρια τῶν  
χωρῶν, καὶ ἐγένετο διακόσια καὶ τριάκοντα

El texto latino parece profundamente modificado respecto a las versiones griegas: además del cambio de construcción sintáctica con ablativo absoluto (*inspectis*, LXX *επεσκεψατο*) y de la rareza de la intercalación del sujeto *rex* dentro del ablativo, 91-95 modifica el sentido al interpretar que el rey "pasó revista a los jefes y a los jóvenes de las provincias" (*principibus et pueris regionum*) frente a Ant. "pasó revista a los jefes y a los jóvenes de entre los jefes" (*τοὺς ἄρχοντας καὶ τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν*) mientras LXX rel. "pasó revista a los jefes jóvenes de las provincias" (*τοὺς ἄρχοντας, τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν*). Sin embargo, la alteración de más envergadura afecta a la composición del pasaje, ya que 91-95 parece haber hilvanado acontecimientos que LXX distribuye entre el vers. 15 y el 17, pues 91-95 omite la referencia a la revisión a todo el pueblo, así como la embriaguez de Ben-Hadad (1 Re. 20,16), pero incorpora una alusión a la disposición en primera línea de los israelitas y a los observadores que advierten al rey sirio, elementos que parecen corresponder en LXX a 1 Re. 20,17. 91-95 ofrece una redacción más sintética y concentrada, aunque al mismo tiempo selectiva, de elementos de 1 Re. 20,15 y 17 que no se documenta en ninguna otra versión.

### 3. 1 Re. 20,39

91-95: *cum exissem ego servus tuus tecum in militiam ad belligerandum, et ecce homo introduxit...*

Ant.: ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατείαν τοῦ πολεμεῖν,  
(τοῦ πολέμου LXX rel.) καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἐξήγαγεν

El texto corresponde a las palabras que el profeta disfrazado dirige en el camino al rey de Israel y contiene dos modificaciones significativas respecto a las versiones griegas:

a) VL introduce un *cum* temporal-causal frente a la oración principal de LXX, lo cual da lugar a una construcción anacolútica *cum exissem...et ecce introduxit...*

b) La narración del profeta en LXX se desarrolla en 3ª persona (ἐξῆλθεν), VL registra una 1ª persona *exissem* (cf. Vulg. *egressus sum*), de modo que *servus tuus* se interpreta sintácticamente como aposición de ego, mientras en LXX ὁ δοῦλός σου es, precisamente, el sujeto, al igual que en Vulg. La versión latina inserta además *tecum*, sin correspondencia en LXX, conformando un texto más explícito.

#### 4. 1 Re. 21,19

91-95: *propterea haec dicit Dominus: Loco in quo linxerunt porci et canes sanguinem Nabuthae, ibi lingent canes sanguinem tuum, ... occidisti Nabuthaeum ut in pretium sanguinis possideres vineam eius...et fornicariae lavabuntur in sanguine tuo*

LXX: τὰδε λέγει Κύριος Ὡς ἐφόνευσας καὶ ἐκλερονόμησας διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος Ἐν (παντὶ add. LXX rel.) τόπῳ ᾧ ἔλιξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαί, ἐκεῖ λίσουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου

Estas palabras de Yahveh a Elías, fragmentadas en 91-95 en tres glosas, presentan un cambio en la composición del pasaje: 91-95 ha intercalado la primera oración de LXX (Ὡς ἐφόνευσας καὶ ἐκλερονόμησας) en medio de la narración de los infortunios que le esperan a Ajab por haber matado a Nabot, por lo que *propterea haec* (διὰ τοῦτο) deja de tener por antecedente a *occidisti - vineam eius*. Por otra parte, en la misma oración hay importantes modificaciones respecto a su correlato en LXX: frente a dos verbos principales ἐφόνευσας y ἐκλερονόμησας, 91-95 conserva el primero como principal (*occidisti*), pero introduce el segundo en forma de subordinada final, con un gran desarrollo analítico (*ut in pretium sanguinis possideres vineam eius*, frente al lacónico ἐκλερονόμησας).

## 5. 1 Re. 21,27

91-95: *sed super hoc verbo paenituit Achab, et reveritus est a facie Domini et ibat plorans scissis vestibus suis et operuit se cilicio et erat indutus cilicio in die illo et poenituit ex die qua percussit Nabuthaeum*

Ant.: ἄλλ' ὑπὲρ τοῦ λόγου ὥς κατενύχθη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου Κυρίου καὶ ἐπορεύθη κλαίων καὶ διέρρεξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνέστευσε καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξεν Ἰεζάβελ Ναβουθαί

Las alteraciones de VL en este pasaje sobre la humillación del rey Ajab, se articulan a partir de estos fenómenos:

- a) Omisión en la traducción de ὥς.
- b) Desarrollo de κατενύχθη en *paenituit et reveritus est*.
- c) Conversión de διέρρεξε τὸν χιτῶνα en la construcción de ablativo *scissis vestibus suis*.
- d) Frente a Ant. ἐνέστευσε, "ayunó", 91-95 incorpora *paenituit ex die*, "se arrepintió desde el día (en que mató a Nabot)".

## 6. 1 Re. 22,30

91-95: *da mihi vestimentum tuum et sic introibo in bellum. et tu veste vestimentum meum; et factum est ut commutatis inter se vestimentis intrarent in pugnam*

LXX: συγκάλυψον με. (συγκαλύψομαι Ant.) καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον

La parte correspondiente al discurso directo del rey de Israel a Josafat (*da - meum*) sigue básicamente al texto de LXX (aunque el matiz de ocultamiento o disfraz del verbo συγκαλύπτειν no se recoge en la fórmula *da...vestimentum*). En cambio la segunda parte del texto, de carácter narrativo (*et factum est - pugnam*) está sensiblemente alterada en la redacción. El texto griego se refiere únicamente al rey de Israel, que se cubrió y

entró en combate; en cambio, según VL, entran en combate éste y el propio Josafat: "y sucedió que, una vez que intercambiaron su vestimenta, entraron en combate". El cambio de sentido se asienta en una modificación profunda de la estructura sintáctica, que en VL presenta un régimen de subordinación (*factum est ut...intrarent*), frente a la coordinación de LXX, así como un ablativo absoluto (*commutatis...vestimentis*) sin respaldo en la estructura formal de LXX. La expresión de reciprocidad *inter se* tampoco tiene base en ninguna fuente griega, y está en concordancia de sentido con el plural *intrarent*.

7. 1 Re. 22,35

91-95: *cum enim rex Israel staret in quadriga sua et ex diverso exercitus Syriae, in tantum profluxit sanguis vulneris eius ut sub pedibus quadrigae curreret flumen cruoris eius.*

LXX: καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς πληγῆς (τῆς τρώσεως add. Ant.) εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος

Este pasaje de VL, que describe la muerte en el carro durante el combate del rey de Israel Ajab a manos de los sirios, muestra divergencias que afectan sobre todo a la construcción sintáctica respecto al griego. 91-95 introduce el pasaje con una subordinación con *cum* frente a la oración principal de LXX, y reconstruye desde el καί 2° para convertir el texto en una oración consecutiva (*in tantum...ut curreret*), frente a la oración simple de LXX configurando un texto mucho más analítico. La proximidad de sentido entre la oración de *profluxit* y la consecutiva de *curreret* hace pensar en una doble traducción aglutinada en una misma oración compuesta, fruto de la actividad creativa del traductor de un copista.

## 8. 2 Re. 3,4

91-95: *et Mosa rex Moab ferebat tributum regi Israel centum millia modium tritici, et centum hordei et lanas.*

*LXX: καὶ Μωσὰ βασιλεὺς Μοὰβ ἦν νωκὴθ καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ, ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἄρνων καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπιπόκων*

La tradición griega y hebrea coincide en presentar a Mosa com un pastor (νωκήθ), que, consecuentemente, pagaba su tributo al rey de Israel en forma de ganado ("cien mil corderos y cien mil carneros lanudos"), descripción que coincide, por otro lado, con la que dan los traductores latinos de 91-95 como alternativa o doblete del que comentamos. En cambio, la versión de *VL* que aquí se encuentra no sólo omite la indicación de su condición de pastor (lectura que en griego presenta muchas variantes textuales por tratarse de un préstamo, pero que no omite la *LXX* mayoritaria), sino que sustituye el tributo de ganado por un tributo "de cien mil modios de trigo y cien de cebada", sin respaldo en ninguna otra fuente. Esta variante puede ser resultado de una fuente perdida, pero tal vez proceda de una reinterpretación del mismo pasaje griego según este proceso: los traductores no entienden la referencia a Mosa como pastor y, al mismos tiempo, confunden la forma κριῶν, genitivo plural de ὁ κριός, "carnero", con κριθῶν, de ἡ κριθή, que significa precisamente "cebada", y, sobre éste reinterpretan el pasaje, aunque ha quedado incrustada en la traducción *et lanas* que recoge *LXX* ἐπιπόκων.

## 9. 2 Re. 3,6

91-95: *et venerunt ad illum filii Israel*

*LXX: καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραήλ*

En los prolegómenos de narración de la guerra entre el rey de Israel y el rey de Moab, *VL* latina introduce un alteración en la descripción de la acción. Según *LXX* es el rey Ioram



el que "salió de Samaria y pasó revista a Israel". En cambio, VL interpreta que "los hijos de Israel llegaron hasta él".

10. 2 Re. 4,28

91-95: *et dixit mulier: Si poposci filium a domino, non sic poposci sicut tu fecisti; et ecce ibi mortuus est.*

LXX: καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Μὴ ἡττησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; οὐχὶ σὺ πεποίηκας; οὐκ εἶπον Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;

VL ensambla dos elementos literarios que presentan una estructura distinta en LXX: el discurso directo de la mujer que había solicitado ayuda a Eliseo y la narración de la muerte de su hijo, que LXX y la tradición hebrea sitúan en 2 Re. 4,32 (καὶ ἶδον τὸ παιδάριον τεθνηκός). Nuevamente la forma textual de VL presenta una concentración de la narración, que, en este caso, refuerza la intensidad dramática de la escena mediante el contraste entre las palabras de desvalimiento y de reproche de la madre, y la evidencia de la muerte de su hijo. Así pues, se pone de manifiesto otra peculiaridad de la forma textual de VL que ya hemos observado en 1 Re. 20,15 (caso n° 2): la selección de elementos de síntesis del relato.

11. 2 Re. 5,2

91-95: *et cum rex Syriae exiens in expeditione captivasset puellam pusillam, et esset haec in ministerio uxoris Neeman.*

Ant.: καὶ ἐξῆλθον ἐκ Συρίας μονόζωνοι καὶ ἡχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Νεεμάν

En el ciclo de prodigios de Eliseo encontramos este pasaje de la joven capturada por el ejército sirio, en el que VL presenta diversas modificaciones sintácticas y léxicas:

a) Introduce con subordinación, *cum captivasset et esset*, en lugar de la oración principal griega.

b) Según Ant., son los soldados sirios los que salen y capturan a la muchacha, sin indicar si el rey iba en compañía de sus tropas; VL introduce, en cambio, al propio rey de Siria como sujeto *in expeditione*.

c) Se sustituye el verbo personal ἐξῆλθον por el participio *exiens* concertando con el nuevo sujeto *rex*.

d) Se omite en VL la referencia a la tierra de Israel de donde procede la cautiva, dato que contemplan todas las versiones griegas.

## 12. 2 Re. 9,24

91-95: *et percussit Ioram medium, ita ut exiret lancea per cor illius; et decidens in terram mortuus est residens in genua sua.*

LXX: καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωράμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ

En VL se advierten diversas alteraciones en la narración de la muerte de Joram por la flecha de Jehú:

a) 91-95 omite τῶν βραχιόνων.

b) La versión latina ha convertido en oración consecutiva (*ita...ut exiret*) la coordinación griega.

c) El texto de *decidens in terram mortuus est*, no tiene respaldo en las versiones griegas. *Decidens* puede ser un doblete de traducción de *residens*, aunque la alusión a su caída al suelo (*in terram*) no se encuentra en las versiones de LXX (que sí recoge más literalmente *in genua sua*, "sobre sus rodillas"). Esta doble construcción participial sin correspondencia en griego, al insertarse en el texto, provoca la anomalía sintáctica *decidens...mortuus est...residens* y la consiguiente alteración del desarrollo lógico de la acción. Esta

anticipación de la muerte, que no se explicita en ninguna variante griega, puede ser el fruto de un comentario exegético que se ha insertado en el texto.

13. 2 Re. 9,25

91-95: *quoniam memini ego agitatorem meum elemedab retulisse qui ascendebat post Achab patrem eius, quod Dominus Deus suscitavit super eum praedestinatum prophetam dicentem verba Domini*

Ant.: διότι μέμνημαι ἐγὼ ὅτε ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγους ὀπίσω Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ Κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

Según Ant. el recuerdo de Jehú significaba que él mismo y su interlocutor Bidqar habían cabalgado juntos tras Ajab; sin embargo, VL ha eliminado καὶ σὺ refiriendo la narración en singular (*qui ascendebat*), y ha introducido *quod*, sin respaldo en griego, y *suscitavit super eum praedestinatum prophetam dicentem verba* por ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα.

14. 2 Re. 10,9

91-95: *et ecce attigi ad dominum meum et occidi eum <et> percussi filios eius omnes*

LXX: ἰδοὺ ἐγὼ συνεστράφημ ἐπὶ τὸν ἑμμαντοῦ κυρίου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τούτους πάντας τίς ἐπάταξεν;

En este discurso directo de Jehú ante el pueblo de Israel, la lectura de LXX sitúa a éste mismo como autor de la muerte de su señor Ajab, pero no del resto de los suyos, sobre cuyo asesino inquiere el propio Jehú. En la versión latina, Jehú mató a su señor y a todos sus hijos, cambiando sensiblemente el desarrollo de los acontecimientos. Formalmente se elimina la interrogación del griego con su pronombre interrogativo τίς y la 3ª persona ἐπάταξεν, que es sustituida por la 1ª, donde se produce la mayor alteración en el sentido del pasaje.

## 15. 2 Re. 10,10-11

91-95: 11 *nam eradicabo universos qui relictii sunt in domo Achab in Israel et omnes cognatos eius, et propinquos eius, 10 ut sciant cuncti quia non cadent verba Domini in terra, quae locutus est de domo Achab in manu Heliae.*

Ant.: 10 ἴδετε ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τῶν λόγων Κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν ὧν ἐλάλησε κατὰ τοῦ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε Κύριος ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου. 11 καὶ ἐπάταξεν Ἰοὺ πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ ἐν Ἱεζραήλ καὶ πάντας τοὺς ἀγχιστεύοντας αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ

La estructura literaria del pasaje ha sufrido en la versión latina un profundo cambio a distintos niveles:

a) El orden lógico de los versículos en Ant. (10-11) está invertido en 91-95: *nam-eius* corresponde a 2 Re. 10,11 y *ut sciant-Heliae* a 2 Re. 10,10.

b) 2 Re. 10,11 está concebido en Ant. como un relato en 3ª persona y en aoristo (ἐπάταξεν), mientras que VL lo ha traducido en forma de discurso directo de Jehú (1ª persona) y en futuro (*eradicabo*), de manera que la segunda parte (vers. 10) se ha transformado en una oración final. En cambio esta parte en Ant. es la única en discurso directo de Jehú, en forma de oración principal dirigida al pueblo de Israel (ἴδετε...).

Atendiendo a la inserción de este pasaje en el contexto del relato, en el texto de VL parecen advertirse algunas incongruencias narrativas: de una parte, la muerte de Ioram a manos de Jehú, a la que éste se refiere aquí, se ha narrado ya en el capítulo anterior (cf. 2 Re. 9,24), y por lo tanto parece que el futuro *eradicabo* no tiene sentido en la lógica del desarrollo de los acontecimientos; de otra parte, este pasaje se inscribe en el contexto de una alocución del rey de Israel a su pueblo (2 Re. 10,9-11), mientras que el sujeto de *sciant* remite a una 3ª persona no presente (obsérvese, en cambio, Ant.

ἴδετε, imperativo 2ª pers. del plural) por lo que podría tratarse de una reinterpretación de la variante griega en función de un comentario exegético sobre una máxima general ("que todos sepan que las palabras del Señor no caen en la tierra") que se ha insertado en el texto bíblico.

16. 2 Re. 10,27

91-95: *et destruxit ita ut omnis domus eius fuisset destructa, et iam ipsa in sterquilinum esset omnibus*

Ant.: καὶ κατέσπασαν πᾶσας τὰς στήλας τοῦ Βάαλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ ἔλαβεν Ἰοὺ τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ συνέτριψεν αὐτήν καὶ ἔρριψεν αὐτήν... καὶ τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ ἔθετο εἰς κοπρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

LXX rel.: καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν εἰς λυτρώνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

La destrucción del templo de Baal a manos de los soldados de Jehú presenta en VL las siguientes modificaciones<sup>105</sup>:

a) La construcción *destruxit ita ut fuisset destructa* no tiene paralelo en griego, ni tampoco *omnis ni omnibus*.

b) VL narra la destrucción en 3ª persona del singular (*sc.* sujeto Jehú), frente al plural de LXX (y también de Vulg., *destruxerunt*) referido a los soldados.

c) LXX señala que convirtieron el templo en una cloaca hasta hoy. Esta referencia al momento presente se registra en VL *iam*, además de construir *sum* con *in* +Ac. , mientras que en este caso 115 reproduce con bastante claridad la lectura antioquena: *et templum Bahal posuit in sterculino*.

La redundancia que introduce la oración consecutiva "y lo destruyó hasta tal punto que toda su casa (es decir, el templo de Baal) quedó destruida" revela que se trata de una creación de sentido o de un comentario a partir de *destruxit*. La

construcción ha resultado confusa para la tradición manuscrita, que lee unánimemente *omnem domum fuisset destructa*.

17. 2 Re. 20,11

91-95: *ecce ego avertō umbram graduum ascensionis, quae descendit in gradus et detenta est in sole.*

Ant.: καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς Ἀχάζ οἷς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω

LXX rel.: καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς

La narración del retroceso de la sombra gracias a la invocación del profeta Isaías a Yahveh se encuentra profundamente alterada en la versión latina:

a) 91-95 registran una primera persona en discurso directo *ego avertō* sin parangón en el resto de versiones griegas o hebreas, que narran el retroceso de la sombra en 3ª pers. VL tampoco guarda la indicación de que fueron diez los grados o peldaños del retroceso.

b) La relación con Ant. resulta irregular, pues mientras la oración de relativo (*quae descendit*) parece recoger, imperfectamente, Ant. οἷς κατέβη (sin correlato en LXX rel.), en cambio la referencia a Ἀχάζ (el reloj de Ajad, que sirve para el cálculo cronológico, cf. Vulg. *quibus iam descenderat in horologio Achaz*) no está recogido en la versión latina. Es posible que el problema que plantea esta lectura se deba a una falta de comprensión clara del pasaje original por parte de los traductores.

c) VL añade la alusión al sol: "y (la sombra) se detuvo en el sol". El sol no es citado en ninguna de la versiones griegas.

### 3. LOS TEXTOS DUPLICADOS Y LA SIGLA AL.

La existencia de dobles textos introducidos habitualmente por la sigla Al. o In al. gr. es otra de las cuestiones pendientes de esclarecimiento en torno a los orígenes de las glosas marginales de VL, pues está conectado con el problema de las fuentes de esta versión latina. El problema fundamental puede formularse en estos términos: los dobletes introducidos por esta sigla, ¿implican el manejo de distintas versiones por parte de los traductores?, y de ser así, ¿se puede determinar cuáles son éstas?

#### 3.1. Interpretaciones de la sigla Al. y de los dobletes

Berger y Rahlfs examinaron, por vez primera, el sentido de esta sigla y del texto que introducían. Rahlfs, siguiendo el criterio de Berger<sup>106</sup> y como refuerzo de su rechazo al carácter preluiciánico de VL, estimó que esta sigla no remitía a la traducción de otra versión griega sino a traducciones latinas alternativas para un mismo texto griego: "Auf jeden Fall aber muss man annehmen, das es mehr von jener Übersetzung gegeben hat"<sup>107</sup>. Rahlfs se apoya en otros casos paralelos, como el de la sigla *secd. grec.* del Psalterio de Chartres, y en las designaciones del *Psalterium Hebraicum* para la traducción de *Psalterium* de Jerónimo<sup>108</sup>, así como en la coincidencia de las glosas marginales con las citas de Claudio de Turín, el cual señala expresamente que las ha encontrado *in antiquis translationibus*, lo cual probaría esta pluralidad de fuentes, pues, según Rahlfs, no cabe pensar que fueran traducciones originales de este autor<sup>109</sup>.

En cambio Dieu se inclinaba por ver en estos textos la constancia de traducciones debidas a textos o fuentes distintas e independientes entre sí: "D'ailleurs le texte parallèle que

le Legionensis amène sous la rubrique: *Alías*, nous offre un bel exemple des divergences plus considérables que doivent fatalement présenter deux versions indépendantes<sup>110</sup>. Dieu se apoya en el ejemplo de 1 Sam. 21,13, donde el texto introducido por LXX recoge la lectura luciánica (*coram ipsis* = Ant. ἐνώπιον αὐτῶν), mientras el texto precedido de Al. recoge la de LXX rel. (*coram ipso* = LXX rel. ἐνώπιον αὐτοῦ). Estos dobletes se explican, según Dieu, por la incorporación sobre el fondo antiguo de VL de retoques o revisiones posteriores realizadas sobre la base del texto luciánico.

Ayuso comparte la idea de que estas lecturas proceden de otra recensión griega, que en un principio pensó que podían proceder de la de Aquila (del que la sigla Al. sería la abreviatura), aunque esta hipótesis quedó desechada al comprobar que esta sigla aparece también en el Nuevo Testamento, pues Aquila limitó su labor recensional al Antiguo<sup>111</sup>. Ante la imposibilidad de dar cuenta de forma general de cuál es la recensión griega subyacente, Ayuso remite a las introducciones de cada libro para la explicación de cada caso<sup>112</sup>.

Fischer, por su parte, intentó determinar si la diferencia de siglas implicaba una diferencia en la Vorlage utilizada por los traductores, y comprobó que glosas que pertenecían al mismo texto griego aparecían, sin embargo, bajo distintas siglas, lo cual le llevó a pensar que tal vez las siglas no se encontraban en la distribución original del texto, sino que fueron obra del glosador. Su atención se centra en los textos dobles con lecturas hebraizantes introducidas por la sigla iud. (=iudaeus), que en su opinión, expuesta con mucha cautela, podrían deberse a correcciones o influjo hexaplar, en especial de la 1ª y de la 2ª columna<sup>113</sup>.

El estudio de Morano sobre las variantes introducidas por Alía en las glosas marginales de Samuel pone de manifiesto que no hay correspondencia clara de los dobletes con distintas fuentes, pues en la mayoría de los casos se trata de traducciones alternativas que no comportan una fuente distinta<sup>114</sup>. Sólo



en una minoría de casos el doblete introduce algún concepto que no está en el texto alternativo y que puede deberse a aspectos de la técnica de traducción<sup>115</sup> salvo en dos casos en que sí hay indicios de que se pueda tratar de otra fuente<sup>116</sup>.

### 3.2. Los dobles y la sigla Al. en 1-2 Reges

En los libros de 1-2 Reges hemos detectado 38 glosas introducidas por esta sigla, normalmente como dobles de otros textos<sup>117</sup>, aunque conviene advertir que no siempre esta sigla introduce texto correspondiente con el introducido por *In gr.*, por lo que desaparece la posibilidad de un cotejo<sup>118</sup>. El examen de los textos propiamente duplicados, confrontados entre sí y con las versiones griegas, nos permite distinguir tres grupos de variantes:

1. Dobles lecturas aparentes. Son variantes introducidas por Al. que no contienen realmente una versión de VL apoyada en otro texto griego, sino elementos introducidos a lo largo de la transmisión textual:

a) El texto introducido por Al. refleja una variante de Vulg. reinterpretada como texto de VL.:

1 Re. 2,28

91-95: et auditio venit usque ad Ioab (*In gr.* = LXX)

91-95: venit ergo nuntius ad Ioab (Al. = Vulg.)

b) El doblete de 1 Re. 4,2-6 tiene una importancia añadida por su incidencia sobre aspectos de la redacción y composición del libro. En este pasaje se recoge la lista de funcionarios del rey Salomón: El texto que en las glosas aparece introducido por *In gr.* no corresponde realmente a este pasaje en las versiones griegas, sino a 1 Re. 2,34 en Ant. y a 1 Re. 2,46<sup>b</sup> en LXX rel., donde se encuentra un suplemento de la misma lista, suplemento que ha eliminado el texto hebreo masorético (a pesar

de presentar sensibles diferencias con la lista de 1 Re. 4,2-6) y está igualmente omitido en Vulg. En cambio, el texto introducido por Al. sí corresponde exactamente a este pasaje en todas las versiones griegas.

La explicación de esta confusión de lecturas revela, a nuestro modo de ver, algunos de los aspectos del mecanismo de formación misma de las glosas: el texto de VL presenta en su origen la misma estructura que su fuente griega; posteriormente se extrajeron los fragmentos que glosan a la Vulg., la cual entronca directamente con la tradición hebrea, por lo que presenta múltiples asimetrías desde el punto de vista composicional con LXX y con VL, asimetrías que han afectado a la interpretación y ubicación del texto de VL respecto a la Vulg.: este es el caso del pasaje de LXX rel. 1 Re. 2,46<sup>h</sup>, reproducido por VL, que no tiene correlato en Vulg. y está eliminado en el texto masorético<sup>119</sup>. Al hacer la inserción en la Vulg. del texto de VL, se reinterpretó como una variante de 1 Re. 4,2-6, debido al parecido de ambos textos (registro de los cargos de palacio) y del ejemplo del texto hebreo, y a su vez el texto que verdaderamente corresponde al pasaje de 1 Re. 4,2-6 en Vulg. se entendió como una doble lectura del anterior y por eso se le insertó la sigla Al. *Por lo tanto este desajuste entre el texto de las glosas y el de Vulg. comporta el hecho de que la traducción originaria de VL presentaba una composición diferente a la conservada y con una extensión posiblemente mayor de texto continuo.*

Estos casos revelan que la interpretación como duplicados de estos dobles no es atribuible al autor (o autores) de la traducción misma de VL sino a una fase de la transmisión textual relacionada con la conversión del texto de VL en glosas a la Vulg.. Esta labor de glosado se hacía sobre la base de las variantes de VL pero estaba expuesta a la contaminación de la Vulg. (como ocurre en 1 Re. 2,28), o a la reinterpretación del texto de las antiguas versiones en función de la composición

redaccional de la Vulg., provocando confusiones como la de 1 Re. 4,2-6.

Esta tesis se ve reforzada por el hecho de que también se detecta en las glosas marginales el proceso inverso: el duplicado de LXX 1 Re. 2,46<sup>de</sup> (sin correlato en Vulg.), que vuelve a aparecer en 1 Re. 4,22-23, se inserta en 91-95 en este último pasaje, pero no se introduce con la sigla Al., de manera que el glosador lo ha incorporado con la misma entidad que el texto correspondiente, sin señalar la condición de duplicado. Todo ello es el reflejo de los problemas de adaptación entre dos estructuras composicionales con importantes diferencias, la de LXX y VL por una parte, y la del texto hebreo y Vulg. por la otra.

2. Traducciones alternativas de un mismo texto griego. En este caso los dobles corresponden a las siguientes alternativas:

a) Transcripción / traducción

1 Re. 19,19    91-95: *pellem suam* (in. gr.)  
                   91-95: *melotem suam* (Al.)  
                   LXX: τὴν μελωτὴν αὐτοῦ

2 Re. 2,8        91-95: *pellem suam* (in gr.)  
                   91-95: *melotem suam* (Al.)  
                   LXX: τὴν μελωτὴν αὐτοῦ

En ambos casos *in gr.* recoge la traducción mientras Al. ofrece la transcripción. Sin embargo, hay dos casos en que esta correspondencia se invierte:

1 Re. 20,38    91-95: *telamone* (in. gr.)    LXX: τελαμωνι  
                   91-95: *fasciola* (Al.)

2 Re. 9,30     91-95: *stibiavit* (in gr.)    LXX: εστιβισατο  
                   91-95: *ploravit* (Al.)

En 1 Re. 16,20, la sigla *in gr.* introduce un calco semántico (*et comprehensiones quas comprehendit*) siguiendo LXX καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ὃ συνῆψεν, mientras Al. prefiere la traducción

*factiones quas molitus est*, sin reproducir el juego etimológico del griego.

b) Dobletes de transcripciones hebreas

- 2 Re. 5,19    91-95: *chabratha* (In gr.)  
                   91-95: *gopheram* (Al.)
- 2 Re. 5,24    91-95: *in terram gaphela* (In gr.)  
                   91-95: *in terram gophera* (Al.)  
                   91-95: *in locum obscurum* (Al.)
- 2 Re. 6,32    91-95: *bethel* (In gr.)  
                   91-95: *Bethelem* (Al.)

En 2 Re. 5,24 VL presenta tres lecturas correspondientes a la misma palabra: Las dos primeras son transcripciones del hebreo y la tercera traduce LXX εἰς τὸ σκοτεινόν. En 2 Re. 6,32 la lectura *bethel* transcribe el término hebreo y no la traducción de LXX (ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ), mientras que con la sigla Al. se introduce el nombre propio *Bethelem*.

c) Dobletes de nombres propios

- 1 Re 1,38    91-95: *et Chori et Ophelti* (In gr.)  
                   *et Corri et Phelti* (Al.)  
                   Ant.: καὶ Χορρί καὶ ὁ Φελτί

Se trata de dos variantes con diferencias fonéticas y de corte de palabras de Ant. En la primera variante no se nota la vibrante múltiple pero sí se registra la aspiración de *Χορρί*, mientras que se interpreta el artículo griego como parte del nombre mismo (*Ophelti* por ὁ Φελτί). El doblete introducido por Al. corrige estos errores de transcripción pero no transcribe la aspiración de la gutural (*Corri*).

- 1 Re. 9,13    91-95: *Finis* (In gr.)  
                   *Orion* (Al.)

## d) Dobletes en la selección léxica

- 1 Re. 8,53 91-95: *statuit* (In gr.)  
 91-95: *stare fecit* (Al.)  
 Ant.: ἔστησεν
- 1 Re. 13,33 91-95: *allevabat* (In gr.)  
 91-95: *replebat* (Al.)  
 LXX: ἐπλήρου
- 1 Re. 18,21 91-95: *femoribus* (In gr.)  
 91-95: *pedibus* (Al.)  
 LXX: ταῖς ἰγνύαις
- 1 Re. 20,37 91-95: *contriit* (In gr.)  
 91-95: *contribulavit* (Al.)  
 LXX: συνέτριψεν
- 1 Re. 22,21 91-95: *suadebo* (In gr.)  
 91-95: *seducam* (Al.)  
 LXX: ἀπατήσω
- 2 Re. 4,39 91-95: *agrestia* (In gr.)  
 91-95: *ariorh* (Al.)  
 LXX: ἄριώθ
- 2 Re. 6,32 91-95: *et comprimate illum in hostio* (In gr.)  
 91-95: *et conterite eum in ianua* (Al.)  
 LXX: καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ
- 2 Re. 9,33 91-95: *in plano pede*. (Al.)  
 91-95: *in ruinoso loco*. (Al.)  
 LXX: ἐν τῷ οἰκοπεδῷ
- 2 Re. 12,6 91-95: *obtinuerunt* (In gr.)  
 91-95: *desererent* (Al.)  
 LXX: οὐκ ἐκραταίωσαν
- 2 Re. 12,20 91-95: *et comprehenderunt obligamenta* (In gr.)  
 91-95: *et commiserunt commisiones* (Al.)  
 LXX: καὶ ἔδησαν πάντα δεσμόν

- 2 Re. 18,20 91-95: *fortasse verbis labiorum cogitatio,  
potestas autem in pugna est (In. gr.)*  
91-95: *numquid in verbis labiorum atque  
consilio virtus est belli (Al.)*  
LXX: πλὴν λόγοι χειλέων Βουλῆ καὶ δύναμις εἰς  
πόλεμον

3. Dobletes debidos al empleo de dos fuentes posiblemente distintas. El hecho más destacable cuando los duplicados están respaldados por distintas versiones griegas es que no se mantiene una correlación continua entre siglas y fuentes, de manera que los dobles pueden clasificarse en los siguientes grupos:

A) Dobletes justificables a partir de distintas versiones griegas conservadas:

a) In gr. = Ant. / Al. = LXX rel.

2 Re. 17,2

91-95: *et fecit malignum in conspectu Domini prae  
omnibus qui fuerant ante eum. (In gr.)*

91-95: *verumtamen non sicut reges Israel, qui fuerant  
ante ipsum. (Al.)*

Ant.: καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου παρὰ  
πάντας τοὺς γενομένους αὐτοῦ

LXX rel.: καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου,  
πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἱ ᾗσαν ἔμπροσθεν  
αὐτοῦ

b) In gr. = LXX rel. / Al. = Ant.

2 Re. 19,10

91-95: *non abalienet te Deus tuus. (In gr.)*

91-95: *non te erigat Deus tuus (Al.)*

LXX rel.: μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεὸς σου

Ant.: μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεὸς σου

c) In gr. = LXX / Al. = Hex.

2 Re. 9,33

91-95: *et ait Hieu ad eos: Ite et devolvite eam; et devolverunt eam. (Ingr.)*

91-95: *et ascenderunt eunuchi et proiecerunt eam in plano pede. (Al.) / et in ruinoso loco (Al.)*

LXX: καὶ εἶπεν Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλυσαν αὐτήν... καὶ συνεπάτησαν αὐτήν

Hex.: add. καὶ ἔρριψαν αὐτήν ἐν τῷ οἴκοπεδῷ

B) Dobletes en que In gr. no sigue regularmente ninguna versión griega:

a) In gr. ≠ LXX / Al. = LXX

1 Re. 13,11

91-95: *et pseudopropheta alius senior erat commorans in Bethel (In gr.)*

91-95: *non habet pseudo, sed simpliciter propheta (Al.)*

LXX: καὶ πρεσβύτης εἰς προφήτης (ἄλλος add. Ant.) κατώκει εἰς Βαιθλήλ

1 Re. 20,38

91-95: *et alligatis de telamone oculis suis (In gr.)*

91-95: *et alligavit fasciola (Al.)*

LXX: καὶ κατηδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

2 Re. 5,19

91-95: *et commitatus est cum illo in chabratha terrae (In gr.)*

91-95: *et ille discedens ab eo, cum abiret in gopheram terram (Al.)*

LXX: καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ εἰς χαβραθὰ (Ant.) τὴν γῆν

2 Re. 18,16

91-95: *in tempore illo concidit Ezechias ostia elam Domini, et emanath de quo operuit Ezechias rex Iudae (In gr.)*

91-95: *in illo tempore conflavit Ezechias res Iuda ianuas templi Domini, et indumenta valvarum, quae deauraverat Ezechias rex Iuda, et dedit ea regi Assyriorum (Al.)*

LXX: ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ καὶ τὰ ἐστηριγμένα ἃ ἔχρυσωσεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων

b) In gr. ≠ LXX / Al. = Ant.

1 Re. 22,17

91-95: *et ideo vellem, Domine, ut statueris his et reverentur singuli quique in domum suam in pace. (In gr.)*

91-95: *et dixit Dominus: Si fidi vos estis in Deo, redeat unusquisque in domum in pace. (Al.)*

Ant.: καὶ εἶπεν Κύριος Εἰ κυρίως αὐτοὶ πρὸς θεόν; ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος εἰς τὸν ἐαυτοῦ οἶκον ἐν εἰρήνῃ

2 Re. 16,17-18

91-95: *et posuit illud super basem lapideam. 18. Et mesech sabbatorum aedificavit in domum Domini, et introitum domus regiae, quod erat foris, convertit in domum Domini, timens a facie regis Assyriorum. (In gr.)*

91-95: *et posuit supra basem lapideam. 18 Et infundamenta cathedrae sabbati, quae extruxit in domo Domini, et ingressum regis exterius convertit in domum Domini a facie regis Assyriorum (Al.)*

Ant.: καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐπὶ βᾶσιν λιθίνην. 18 καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας τῶν σαββάτων ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἑξωτερὰν ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων

2 Re. 19,12

91-95: *Chus et Arram et Raphes et Barran Chierra Nathuhur? (In gr.)*

91-95: *Gozan et Charran et Raphes et filios Dom, et qui sunt in mari? (Al.)*



Ant.: τὴν Γωιζὰν καὶ τὴν Χαρρὰν καὶ Ἑάφες καὶ τοὺς  
νῆοὺς Ἑδεμ καὶ τοὺς ἐν θαλάσσῃ

c) In gr. ≠ LXX / Al. = LXX rel.

2 Re. 3,4

91-95: *et Mosa rex Moab ferebat tributum regi Israel  
centum millia modium tritici, et centum Hordei  
et lanas. (In gr.)*

91-95: *et Mosa rex Moab erat pecuarius, et praestabat  
regi Israel ex subiectione centum millia agnos,  
et centum millia arietes cum velleribus suis.  
(Al.)*

LXX rel.: καὶ Μωσὰ βασιλεὺς Μωὰβ ἦν γωκήθ, καὶ ἐπέστρεψεν  
τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν  
χιλιάδας ἄρνων καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν  
ἐπιπόκων

Dentro de la disparidad de variantes de este tercer grupo de dobles con apoyo en distintos textos griegos, el dato más revelador es que la oposición entre Ant. y LXX rel. apenas tiene reflejo o correspondencia en los duplicados latinos, pues sólo es posible aislar dos casos en que éstos recogen la dicotomía de variantes de estas dos tradiciones griegas (2 Re. 17,2 y 2 Re. 19,10). Del mismo modo, tampoco resulta significativa la incidencia en este campo de las adiciones hexaplares, pues sólo un doblete (2 Re. 9,23) recoge este género de variantes, que habitualmente se encuentran integradas en el texto habitual de las glosas. Hay, en cambio, un grupo relativamente amplio de casos en que la sigla In gr. introduce un texto sin un correlato claro en griego, mientras Al. sí entronca con alguna de las versiones, aunque no siempre con la misma (en cuatro casos con LXX rel. y en tres con Ant.).

Así pues, la sigla Al. y los dobles que ésta introduce no pueden explicarse a partir de un único motivo, puesto que se trata de lecturas muy heterogéneas, entre las que se incluyen:

a) Dobletes aparentes (texto de Vulg. o pasajes de versículos distintos interpretados como duplicados del mismo).

b) Traducciones latinas alternativas de un texto griego (traducción/transcripción, nombres propios, o distinta selección del vocabulario).

c) Variantes que implican el manejo de fuentes distintas, pero que no son reductibles a una única oposición de versiones clara y precisa, así como también es frecuente encontrar lecturas divergentes en que se detectan elementos hebraizantes.

La disparidad de elementos que tiene cabida en los dobles latinos puede explicarse por el hecho de que la asignación de la sigla Al. a los pasajes no procede, como hemos podido comprobar, de la traducción original, ni se debe a un trabajo sistemático de cotejo con las versiones griegas, sino que su incorporación como elemento metalingüístico corresponde a un momento posterior: el de la conversión del texto de VL en glosas al texto de Vulg. Esta situación es perceptible a partir de las reinterpretaciones que están en la base de lo que hemos denominado "dobletes aparentes": sobre un fondo antiguo de lecturas de VL, que efectivamente se ha visto afectado por el pluralismo de versiones griegas del s. II d. C, el glosador (o glosadores) selecciona y reinterpreta las dobles lecturas, ya sean debidas a alternativas de traducción o a verdaderas versiones griegas diferentes, bajo la sigla de "otra versión" (Al.), incurriendo en errores reveladores de que en ese momento ya no tenía a la vista las versiones griegas ni confrontaba éstas con los textos latinos.

#### 4. COMPONENTES Y FORMA TEXTUAL DE 91-95

Del análisis anterior se desprende que la versión latina que se encuentra en las glosas marginales no puede explicarse partir de una única tradición griega, sino que se advierte en ella la incidencia de distintos componentes o grupos de variantes según su adscripción a una u otra tradición griega.

Pero la cuestión de las fuentes de VL va más allá de la mera detección de los elementos procedentes de distintas recensiones, y exige avanzar, sobre la base del análisis anterior, en torno a dos cuestiones:

- a) Determinar cuál es el peso específico de cada uno de los componentes que, desde el punto de vista de las fuentes, interviene en la configuración del texto de VL de 91-95.
- b) Estudiar los mecanismos de integración de los distintos componentes en la forma textual única en que se preserva el texto latino, es decir, determinar los principios recensionales que han actuado en la formación de esta versión latina.

##### 4.1. COMPONENTES DE LA FORMA TEXTUAL DE 91-95

Para adentrarnos en la respuesta conviene sintetizar el reparto cuantitativo de variantes según su naturaleza y procedencia<sup>120</sup>:

Tabla de distribución general de variantes:

	VL=Ant.	VL=LXX rel.	VL=Hex.	VL≠LXX
Adiciones	k 49 66 nk 17	k 8 16 nk 8	k 5 12 nk 7	k 39 57 nk 18
Omisiones	k 6 7 nk 1	k 2 10 nk 8	-	k 23 30 nk 7
Nombres propios	k 9 16 nk 7	k 3 5 nk 2	-	-
Ord. de palabras	k 2 7 nk 5	k 6 9 nk 3	-	k 3 5 nk 2
Var. morfosint.	k 13 26 nk 13	k 6 9 nk 3	-	k 5 13 nk 8
Var. léxicas	k 34 42 nk 8	k 4 8 nk 4	-	k 15 26 nk 3
Pas. divergentes	-	-	-	k 12 17 nk 5
TOTAL	k 113 164 nk 51	k 29 57 nk 28	k 5 12 nk 7	k 105 148 nk 43

Tabla de distribución por secciones:

	Variante en sección kaige	Variante en sección no-kaige	TOTAL
VL=Ant.	113	51	164
VL=LXX rel.	29+5	28+7	69
VL≠LXX	105	43	148
TOTAL	252	129	381

Los componentes que inciden en la configuración de la versión latina de 91-95 son los siguientes:

1. Componente luciánico o antioqueno.

Es el elemento básico y mayoritario de 91-95, que afecta todos los niveles lingüísticos, si bien los índices más grandes de afinidad se concentran en las adiciones y en la elección léxica, en correspondencia con uno de los rasgos que caracterizan a esta versión griega: la tendencia a la explotación mediante la adición de interpolaciones (oraciones, nombres propios, pronombres, verbo *sum* por frases nominales, tc.) que completan o aclaran el sentido, tanto gramaticalmente como desde el punto de vista léxico. Igualmente, disminuyen los rasgos en que Ant. omite elementos del resto de *LXX* y que también omite *VL*.

Dentro de esta tendencia general, las variantes de 91-95 son completamente homogéneas. Pensamos que pueden distinguirse dos estratos dentro de este grupo de variantes:

A) Lecturas estrictamente antioquenas. *VL* conserva un fondo de lecturas procedentes del texto que sirvió de base a la recensión luciánica, que es un texto próximo pero no idéntico a la *LXX* más antigua. La posibilidad de distinguir estas variantes no es siempre clara, pero contamos con un medio que permite comprobar la afinidad de *VL* con el fondo preluciánico del texto antioqueno: si observamos los grados de afinidad de *VL* con las versiones griegas en función de las diferencias entre las secciones *kaige* y *no-kaige*, podemos comprobar que *VL* se aproxima mucho más en sección *kaige* al texto antioqueno, cuyos manuscritos, como es bien sabido, se sustrajeron a esta revisión y por lo tanto nos acerca a un estadio más próximo a la *LXX* primitiva. Este hecho se advierte desde tres perspectivas:

a) Dentro del grupo de lecturas latinas que se ven respaldadas por Ant., la mayor proporción corresponde a sección *kaige*:

	VL = Ant.
Variantes en sección <i>kaige</i>	113 (68,9%)
Variantes en sección no- <i>kaige</i>	51 (31,1%)
TOTAL	164 (100%)

b) Cuando VL selecciona entre Ant. y LXX rel. la proporción a favor del seguimiento de Ant. es muy alta en sección *kaige* (casi un 80%) y revela que los efectos de esta recensión distanciaron a LXX rel. de la versión latina. En cambio en sección no-*kaige*, la proporción, aunque sigue favorable a Ant., está bastante más equilibrada (59% de VL= Ant. y 40% de VL= LXX rel.) de forma que, desde el punto de vista de la versión latina, los textos griegos están menos diferenciados al no haber sido objeto de esta recensión<sup>121</sup>:

	sección <i>kaige</i>	sección no- <i>kaige</i>
VL=Ant.	113 (76,87%)	51 (59,3%)
VL=LXX rel.	29+5 (23,12%)	28+7 (40,7%)
TOTAL	147 (100%)	86 (100%)

c) Sin embargo, cuando VL se basa en LXX rel., lo hace en la misma proporción tanto en sección *kaige* como en sección no-*kaige*:

	VL = LXX rel.
sección <i>kaige</i>	29+5 (49,27%)
sección no- <i>kaige</i>	28+7 (50,72%)
TOTAL	69 (100%)

Por lo tanto, VL aunque ha sufrido la influencia de un texto no luciánico, se distancia más de LXX rel. en las secciones revisadas, de manera que se aproxima más a los textos más antiguos que no han sido objeto de esta recensión.

B) Lecturas coincidentes con Ant. y Hex. VL refleja lecturas e códigos luciánicos que también respaldan manuscritos exaplares frente al resto de LXX, en una proporción muy inferior a las estrictamente antioquenas. Estas lecturas griegas pueden proceder de la actividad recensional de Luciano (circa 40-311), pues uno de los rasgos que se atribuye a su labor es a incorporación de lecturas hexaplares a Ant. Sin embargo, su presencia en 91-95 implica que estas lecturas también podrían ser de un estadio de Ant. anterior a Luciano. Como prueba de ello, recogemos algunos ejemplos:

1 Re. 13,23	91-95: <i>asinam</i>	Ant. y Hex.: τὴν ὄνον LXX rel.: τὸν ὄνον
1 Re. 14,9	91-95: <i>carnis</i>	Ant. y Hex.: σώματος LXX rel.: om.
2 Re. 2,23	91-95: <i>calve 2°</i>	Ant. y Hex.: φαλακρέ LXX rel.: om.
2 Re. 4,16	91-95: <i>domine, homo Dei</i> Ant. y Hex.: κύριε, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ LXX rel.: κύριέ μου	
2 Re. 6,8	91-95: <i>phelmunim</i>	Ant. y Hex.: φελμουνεῖ LXX rel.: ἐλιμωνί

## 2. Componente de LXX rel.

Está constituido por el grupo de lecturas que se separan de la tradición antioquena para seguir el texto de LXX rel. La incidencia de estas afinidades en 91-95 es sensiblemente inferior al componente luciánico, ya que su volumen representa una proporción aproximada de 1 a 3 frente a las afinidades con Ant. La mayor fuente de correspondencias procede, nuevamente,

e las adiciones, poniendo de manifiesto que VL tiene incorporadas las variantes que aportan la mayor cantidad de información, independientemente de su procedencia.

Frente a lo que sucede con las lecturas que siguen a Ant., en este caso VL reproduce las variantes de LXX rel. con una frecuencia similar en sección *kaige* y no-*kaige*. Dentro de este cúmulo de variantes, el núcleo lo constituyen las variantes coincidentes con la LXX mayoritaria -salvo Ant.-, formado básicamente por la tradición alejandrina revisada a la luz de la recensión *kaige* sobre la base de un texto hebreo premasorético.

### 3. Adiciones hexaplares.

Hemos podido detectar doce interpolaciones que únicamente se encuentran en códices hexaplares. Orígenes incorporó a su obra el material de las recensiones griegas hebraizantes del s. I de Aquila, Símaco y Teodoción, que, pese a conservarse muy fragmentariamente, revelan indicios de coincidencia con 91-95, de manera que es posible que los traductores hayan tenido acceso a esta actividad recensional posterior a la recensión *kaige* y anterior a Orígenes, que no llegó a penetrar en el resto de la tradición septuagintal.

### 4. Componente sin respaldo en las versiones griegas conservadas.

Existe un importante grupo de lecturas discrepantes con la tradición griega, cuya existencia no siempre es justificable a partir de técnica de traducción, sino que parecen revelar una *orlage* distinta de las conservadas. Los rasgos más característicos de estas lecturas son:

a) Profundización en la tendencia a la explicitación del texto (interpolaciones y explicitación de elementos implícitos).



b) Inserción de lecturas hebraizantes, con o sin apoyo en el texto masorético. Hay un pequeño grupo de casos en que se encuentran transcripciones del hebreo en sustitución de la traducción correspondiente.

c) La tipología de lecturas sin respaldo es muy amplia y se incrementa en sección *kaige* (70,94%), frente a la sección *no-kaige*, de manera que el texto latino parece sustraerse a la influencia de esta recensión, aunque a la vista de este perfil textual parece probable que VL tuviera también alguna forma de acceso, al menos en algunos capítulos, a lecturas de tradición hebrea bien por medio de algún traductor que manejase esta lengua, bien por haber tenido acceso a alguna de las traducciones griegas más recientes del s. II d. C. (en la línea dequila, Símaco y Teodoción), pero que no ha dejado más huella en la LXX conservada.

En todo caso, VL revela una forma textual que conserva elementos extremadamente antiguos pero no procede de una única fuente, sino que presenta un estadio recensional bastante desarrollado, con un aluvión de elementos heterogéneos, que se nos han transmitido a través de tradiciones y cronologías distintas:

a) La tradición antioquena. VL pudo tener como *Vorlage* un texto del s. II o comienzos del s. III d. C, muy similar al que sirvió de base a Luciano en el siglo IV pero ya separado del texto de LXX. VL incorpora elementos que reflejan las mismas tendencias que las atribuidas a la labor del Luciano histórico.

b) La Septuaginta mayoritaria, representada, sobre todo, por la tradición alejandrina.

c) La recensión hexaplar, que en unas ocasiones aparece en coincidencia con Ant. y en otras sin que tenga proyección fuera de los manuscritos hexaplares.

d) Las corrientes recensionales hebraizantes del s. II d. C, bien textos hebreos con los que VL pudo mantener contactos esporádicos.

Desde el punto de vista de la historia del texto de 1-2 *Reges*, no parece probable que todos estos elementos procedan de la única fuente manuscrita que presentara esta misma forma textual en griego, puesto que la escisión entre la tradición itioquena y el resto de LXX se sitúa habitualmente en fecha relativamente temprana (s. I d.C.) sin que apenas volvieran a tener contacto posteriormente. Parece imponerse también la idea de una pluralidad de fuentes manuscritas, que bien, de forma sincrónica o diacrónica, fueron empleadas por los traductores.

#### 4.2. PRINCIPIOS RECENSIONALES DE 91-95

La escasa información que se tiene respecto a la historia del texto de 1-2 *Reges* en los siglos II y III es un impedimento difícilmente franqueable para esclarecer la filiación manuscrita de 91-95 con respecto a la tradición textual griega y hebrea. Pese a estas limitaciones, creemos que el estudio de las fuentes tiene otra dimensión de la que puede extraerse todavía un conocimiento mayor de la versión conservada por las *cosas marginales*. Se trata de determinar, a partir del análisis de la configuración del texto, cómo se integra este suvión de lecturas de distinta procedencia en la forma textual que preserva VL, esto es, fijar los principios recensionales que están actuando en la labor de los traductores de esta versión latina, los mecanismos de inserción de variantes tan heterogéneas que han dado como resultado el texto que conservamos.

Los principios básicos de traducción que permiten la integración de estas variantes son tres:

1. El literalismo formal y de contenido. Los traductores latinos tienden a reproducir la estructura formal en todos los niveles lingüísticos, así como el contenido de las fuentes griegas y, de forma predominante, la del texto antioqueno. Pero el literalismo no basta para explicar la integración de distintas fuentes en la forma textual de VL, pues, como hemos comprobado, el texto latino no se limita a reproducir una fuente griega.

2. La selección de la variante más explícita. VL tiende a incorporar la lectura que complete más el texto desde el punto de vista gramatical y semántico. Con ello, VL profundiza en la tendencia de su principal fuente, el texto antioqueno, pero es capaz de separarse de él para seguir otras variantes de LXX que aporten más información. El dato más revelador en este sentido lo constituye el hecho de que los mayores grados de afinidad se producen siempre en el apartado de las adiciones (66 coincidencias con Ant., 16 con LXX rel., 12 con la tradición hexaplar, así como 40 añadidos sin correlato claro en griego). Sobre la aplicación de este principio conviene señalar las siguientes puntualizaciones:

a) Este principio recensional puede operar como una tendencia interna de la técnica de traducción y funcionar con cierta independencia de las fuentes, superando la mera reproducción de éstas. Por ello puede llevar a la configuración de una relación más analítica que la de las fuentes empleadas, de suerte que muchos de los añadidos sin correlato en griego que hemos revisado pueden deberse a esta tendencia.

b) La omisión en 91-95 de variantes presentes en toda la tradición septuagintal puede ser un indicio de que estas lecturas no se encontraban en las fuentes empleadas por los traductores, de manera que, al menos en algunos casos, pueden

corresponder a una fecha y a una actividad recensional más reciente y posterior al momento de la traducción latina.

c) No obstante, este principio recensional actúa como una tendencia de la técnica de traducción y del estilo de los traductores y no se trata, por lo tanto, de un proceso mecánico que se verifique en todos los casos, sino que, por el contrario, se ve contrarrestado por procesos de síntesis y concentración de la redacción que dan lugar, en algunos casos, a una formulación más concisa de un pasaje (cf. 1 Re. 20,15 y 2 Re. 1,24) o a la omisión de variantes específicas (cf. Apartado 2.4.2. de este Capítulo).

d. La amalgama o yuxtaposición de lecturas de distinta procedencia. Se trata de una sedimentación de variantes de distintas tradiciones griegas en una misma lectura o pasaje de VL. Este mecanismo actúa gracias a que la tendencia a la explicitación no implica en todos los casos una selección de variantes con exclusión de todas las demás. Este proceso afecta a todos los niveles lingüísticos y puede entenderse como una fórmula de aplicación del literalismo extremo para intentar recoger distintas versiones en una sola recensión<sup>122</sup>. Su frecuencia es menor que los principios anteriores, pero puede incluso advertirse en el tratamiento de una palabra por sí sola: así *Salomon, -onis* conserva la vocalización de LXX rel. *Σαλωμῶν* frente a Ant. *Σολωμῶν*, pero en 91-95 este nombre propio aparece declinado como un tema en nasal, al igual que ocurre en Ant., frente al carácter indeclinado que presenta en LXX rel. Sin embargo, la incidencia más clara de este sincretismo de variantes se manifiesta en oraciones o pasajes enteros:

1. 1 Re. 11,29

91-95: et utrique singulares erant in campo

Ant.: καὶ ἀμφοτέροισι μόνοι ἐν τῇ ὁδοῖ

LXX rel.: καὶ ἀμφοτέροισι ἐν τῇ πεδίῳ

VL coincide con Ant. en la adición de singulares (Ant. ὄνοι), y con LXX rel. en la selección léxica de *in campo* (LXX el. ἐν τῷ πεδίῳ). Además la versión latina añade el verbo *rant* sin correlato en ningún texto de LXX.

## 2. 1 Re. 12,30

91-95: *et antecedebant plebs ante unam baccam usque Dan, et aut faciem secundae usque ad Bethel: et reliquerunt domum domini.*

Ant.: καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δάν, καὶ πρὸ προσώπου τῆς ἄλλης εἰς Βαιθήλ

LXX rel.: καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δάν, καὶ εἴσσαν τὸν οἶκον κυρίου

La yuxtaposición afecta a oraciones enteras: la primera ración (*et 1° - Dan*) coincide con toda la tradición septuaginta; la segunda (*et 2° - Bethel*) está respaldada por los índices antioquenos pero está ausente del resto de LXX; la tercera (*et 3° - domini*), en cambio, no aparece en Ant. pero sí en LXX rel. y en la versión sirohexaplar.

## 3. 1 Re. 13,28

91-95: *leo non tetigit corpus illius nec insiluít in asinam*

Ant.: ὁ λέων οὐκ ἔφαγεν τὸ σῶμα καὶ τὴν ὄνον οὐ συνέτριψεν

LXX rel.: καὶ οὐκ ἔφαγεν τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον

La primera oración (*leo - illius*) sigue el orden de palabras del código luciano e<sub>2</sub>, mientras en la segunda (*nec - asinam*) sigue en general a LXX rel. salvo en la selección del género del asno: VL recoge el femenino *asinam* de Ant. τὴν ὄνον, frente al masculino de LXX rel. τὸν ὄνον.

## 4. 2 Re. 9,32

91-95: *duo aut tres eunuchi eius*

Ant.: δύο εὐνοῦχοι αὐτῆς

Hex.: δύο ἢ τρεῖς εὐνοῦχοι

LXX rel.: δύο εὐνοῦχοι

La amalgama se manifiesta aquí en la confluencia de variantes luciánicas y hexaplares. VL coincide con Ant. en incorporar el pronombre *eius* (Ant. αὐτῆς), pero esta versión griega, al igual que LXX rel. omite el añadido *aut tres* que procede de la tradición hexaplar.

#### 5. 2 Re. 14,8

91-95: *veni et videamur personis*

Ant.: Δεῦρο καὶ ὁφθῶμεν ἐν προσώποις

LXX rel.: Δεῦρο ὁφθῶμεν προσώποις

La versión latina registra la conjunción *et* siguiendo a Ant. καί, mientras la estructura de la sintaxis se aproxima más a LXX rel., pues VL introduce el régimen verbal sin preposición, frente a Ant.

### 5. CONCLUSIONES

Las glosas marginales transmiten una versión del texto de 1-2 Reges que no reproduce con integridad ninguna de las recensiones griegas conservadas, por lo que la indagación sobre las fuentes que le han servido de base no sólo es imprescindible para conocer el origen del material latino sino que puede contribuir notablemente a la reconstrucción global de la historia de este texto.

El problema central sobre el que han incidido los estudios de las fuentes de VL es dilucidar la antigüedad de las conexiones de 91-95 con el texto antioqueno, una de las versiones griegas más relevantes por su valor crítico y por la proximidad con la LXX primitiva. En el estado actual de la investigación se reconoce unánimemente que VL transmite un extracto de este texto anterior a la recensión propiamente luciánica. Sin embargo, éste es solo un aspecto del problema de las fuentes de VL, por lo que, incluso para apreciar su peso específi-

o, es preciso un estudio complejo de la conexión de la versión latina con las distintas tradiciones conservadas de LXX.

Nuestra indagación ha tenido por objeto, en primer término, la descripción y análisis de la tipología de variantes atinas según su adscripción a las distintas versiones de LXX, para determinar, sobre esta base, la incidencia de cada tradición griega en VL y los principios recensionales que han configurado la forma textual de la versión latina. No se trata, por lo tanto, de un estudio de la filiación manuscrita de la que se nutre esta traducción, puesto que carecemos del texto subyacente a la versión latina así como de la mayor parte de la tradición manuscrita griega de los ss. II y III.

Del análisis de las conexiones de VL con las tradiciones griegas conservadas se desprenden las siguientes conclusiones:

. La versión que conserva 91-95 no puede explicarse a partir del contacto con una única versión griega de LXX.

. Sobre el texto latino convergen variantes muy heterogéneas en cuanto a su procedencia y cronología, de manera que pueden distinguirse cuatro componentes en la configuración de esta versión latina:

.1. Componente luciánico o antioqueno. La versión de 91-95 tronca básicamente con la edición antioquena, de la que procede el núcleo mayoritario de variantes. El mayor grado de afinidad se produce en las interpolaciones y en las variantes de éxico, de manera que el texto latino reproduce la tendencia de su fuente a la explicitación de la gramática y del sentido. Hay dos estratos dentro de este grupo de variantes:

a) Lecturas estrictamente antioquenas, cuyo fondo primordial está constituido por variantes preluciánicas que no siempre es posible identificar, aunque la alta coincidencia en secciones *kaige* induce a pensar que estas variantes tienen

como base un texto separado ya del resto de *LXX* en el s. I d.C. que sirvió de base a la recensión de Luciano.

b) Lecturas coincidentes con *Ant.* y con *Hex.*, que si bien podrían ser de época de Luciano (pues uno de los rasgos de su recensión es la inserción de lecturas hexaplares en *Ant.*) su presencia en *VL* revela que estaban ya incorporadas al texto antioqueno en época preluciánica.

2.2. Componente procedente de *LXX* rel. Se trata de un grupo bastante irregular, ya que *VL* sigue frecuentemente a un sólo manuscrito o grupo de manuscritos. La afinidad más importante se da, nuevamente, en las adiciones. Su comportamiento respecto a las secciones *kaige* es indiferente, pues se distancia en una proporción equivalente de las distintas secciones.

2.3. Adiciones de tradición hexaplar. Su inserción en la versión latina pudo ser independiente del trabajo de Orígenes en 1-2 *Reges* (fechado en torno a los años 233-240), ya que éste incorpora material de recensiones hebraizantes más antiguas, que en, algunos casos, es posible detectar en las columnas de *de Aquila*, *Símaco* y *Teodoción*.

2.4. Variantes sin respaldo en las versiones griegas conservadas. Sus características más destacadas son:

a) La profundización en la tendencia a la explicitación del texto, mediante añadidos e interpolaciones.

b) La omisión de lecturas, que pueden ser un indicio de que éstas no estaban en su fuente y de que han penetrado en *LXX* en fecha posterior a la traducción latina.

c) Las lecturas hebraizantes, un de los elementos más controvertidos de *VL*. Los hebraísmos se dividen en dos grandes grupos: los respaldados por el texto masorético y los que no se corresponden con dicho texto. Sus características (escaso número, la concentración en algunos capítulos de 2 *Re.*, in-



introducidos por *In gr.* y la significación de muchos de ellos en torno a la designación del templo o de su arquitectura) ponen de manifiesto que no responden a una confrontación sistemática con un texto, hebreo o griego hebraizante, que ya los contuviera. Por el contrario, parecen reflejar un contacto más esporádico que no implica necesariamente una dependencia textual estricta sino la intervención de un traductor familiarizado con algunos términos hebreos que emplea ocasionalmente.

d) Los pasajes divergentes, donde se pone de manifiesto que las discrepancias no sólo afectan a cuestiones puramente textuales, sino que también reflejan alteraciones en la redacción y composición literaria.

. Estrechamente ligado al problema de las fuentes está el de los dobles textuales, cuyas siglas de introducción parecen implicar que corresponden al manejo de otra versión griega. Sin embargo, hemos comprobado que bajo la sigla que los introduce se recogen tres tipos de duplicados completamente heterogéneos:

.1. Dobletes aparentes. Se trata de duplicados que surgen como resultado de la reinterpretación como lecturas de VL de textos de alg. o por la confusión de pasajes distintos, que además suponen un indicio de que el primitivo texto de VL abarcaba una extensión mayor que la conservada y tal vez comprendía un texto continuo.

.2. Dobletes surgidos de traducciones latinas alternativas de un mismo original. Los casos más habituales corresponden a traducción/transcripción, a transcripciones alternativas del hebreo, y a traducciones o transcripciones alternativas de nombres propios.

.3. Dobletes debidos al empleo de fuentes distintas. Sólo tres casos reflejan una oposición clara de versiones griegas conservadas: en 2 Re. 17,2 y 19,10, entre Ant. y LXX rel. (aunque la correlación entre siglas y fuentes está invertida), y en 2 Re.

23 entre *LXX* y *Hex*. Hay que subrayar que, en el resto de los casos en que se puede sospechar la incidencia de fuentes distintas, el texto introducido por la sigla *In gr.* resulta habitualmente irregular respecto a *LXX*, mientras el doblete introducido por *Al.* sí recoge o *Ant.* o *LXX rel.*

Por lo tanto, sólo en un pequeño número de casos pueden entenderse estos duplicados como verdaderos dobletes debidos al manejo de fuentes diferenciadas, fuentes que, no obstante, no pueden reducirse a una oposición simple y unívoca desde el punto de vista de las versiones conservadas.

A juzgar por el mecanismo que ha dado lugar a los dobletes aparentes, resulta claro que la inserción de la sigla *In gr.* como cuña metalingüística no procede en todos los casos de la traducción original de *VL* sino de reinterpretaciones producidas, posiblemente, en la fase de conversión del texto de *VL* a *gr.* glosas, cuando ya no existía una confrontación sistemática con los originales griegos.

La heterogeneidad de este abanico de variantes de extracción cronológicas distintas indica, desde el punto de vista de la transmisión textual, que la versión latina no procede de una única fuente manuscrita sino que ha tenido acceso a distintas tradiciones en el ámbito del pluralismo de versiones que caracteriza el panorama de *LXX* en los ss. II-III, si bien está verificada, esencialmente, sobre la base de un texto antioqueno posiblemente preluiciánico, con elementos hebraizantes revelados por los contactos esporádicos y no necesariamente directos con esta lengua, elementos que, como ha quedado señalado, son de naturaleza heterogénea.

No obstante, el problema de las fuentes de *VL* no es únicamente un problema de reproducción de posibles originales perdidos, sino que, por el contrario, la singularidad de la versión latina pone de manifiesto una cierta actividad recensional

por parte de los traductores de VL, que, en última instancia, ha determinado su forma textual. A nuestro juicio, los principios que operan en la configuración de la versión latina son tres:

5.1. La literalidad extrema. La tendencia a la reproducción de las fuentes no sólo alcanza al contenido sino también a la estructura formal, sobre todo en el orden de palabras y en la transcripción de hebraísmos y helenismos.

5.2. La selección de la variante más explícita. VL tiende a incorporar la variante que aporta mayor información. De esta forma, profundiza en uno de los rasgos más característicos de su principal fuente, el texto antioqueno, lo que le lleva a distanciarse de ella, incorporando variantes de LXX rel. o, incluso, a separarse de las restantes fuentes. Este fenómeno se verifica porque en los cuatro componentes antes señalados la variante más frecuente es la adición. Sin embargo, este principio no opera mecánicamente, y, en algunas ocasiones, se ve contrarrestado por una tendencia a la síntesis o concentración de la redacción, proceso especialmente perceptible en la formulación más concisa de algún pasaje (cf. 1 Re. 20,15 y 2 Re. 4,24) o en la omisión de variantes específicas.

5.3. La amalgama o yuxtaposición de variantes de distinto origen. Es un mecanismo producido por efecto del mismo literalismo que permite la sedimentación de variantes de distinta procedencia en un mismo pasaje.

No obstante, para precisar el origen de las glosas marginales no basta con la comparación con las fuentes, sino que hay que confrontar esta versión con el resto de versiones de VL de 1-2 Reges, aspecto que abordamos en el próximo capítulo.

## NOTAS

1. Para un estado de la cuestión en torno a las versiones de LXX, cf. N. Fernández Marcos, *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*, Madrid 1979, y P. M. Bogaert, "Les études sur la Septante. Bilan et perspectives", *Revue Théologique de Louvain*, 16, 1985, pp. 174-200.
2. Cf. E. Tov, "Lucian and Proto-Lucian", *Revue Biblique* 79, 1972, pp. 101-113; A. Pietersma, "Proto-Lucian and the Greek Psalter", *Vetus Testamentum* 28, 1978, pp. 66-73.; N. Fernández Marcos, "El Protoluciánico, ¿revisión griega de los judíos de Antioquía?", *Biblica* 64, 1983, pp. 423-427.
3. D. De Bruyne, "Etude sur le texte latin de la Sagesse", *Revue Biblique* 41, 1929, pp. 101-133.
4. Las reservas a este método se encuentra en el estudio de J. Ziegler en torno a la fuentes del libro de *Sapientia Salomonis*, "Zur griechischen Vorlage der Vetus Latina in der Sapientia Salomonis", *Sylloge. Gesammelte Aufsätze zur Septuaginta*, Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens 10, Göttinga 1971, pp. 548-564, y en J. Trebolle, *Jehú y Joás. Texto y composición literaria de 2 Reges 9-11*, Valencia 1984, pp. 27-28.
5. Esta observación es aplicable de forma general a los textos de VL, cf. J. Ziegler, "Zur griechischen Vorlage...", op. cit., p. 549.
6. En la introducción al capítulo 1 Re. 14:... Quoad graecum, partim ista leguntur in cod. Alexandrino, partim in additamento ad XII,24, quibus accedunt ea quae sub asterisco in Hexaplis servantur), cf. C. Vercellone, *Variae lectiones Vulgatae Latinae Bibliorum editionis*, II, Roma 1864, p. 517.

7. Además de la alusión mencionada en la nota anterior, la coincidencia con lecturas siro-hexaplares, Aquila y Símaco, se encuentra en 2 Re. 13,15, a propósito de 91-95 bolidas, cf. C. Vercellone, *Variae Lectiones...*, op. cit., p. 602, y en 1 Re. 3,4 (p. 564).
8. Citada con relación a 2 Re. 9,32 en p. 591 y a 2 Re. 10,9 en p. 594 de la edición de Vercellone.
9. Aludida a propósito de 2 Re. 6,17 en p. 575 y de 2 Re. 16,9 en p. 612 de la misma edición.
10. R. Holmes - J. Parsons, *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, Oxford 1818.
11. 2 Sam. 23; 1 Re. 2 (pp. 455-456); 2 Re. 10,24 y 36 (p. 594), y 2 Re. 17,2 (p. 617).
12. En 1 Re. 16,22 (p. 526) y en 2 Re. 3,20 (p. 564) se recoge la similitud de VL con lecturas de los codd. 93 y 108, sin establecer ningún parentesco entre ellos. En 2 Re. 3,9 (p. 564), alude vagamente y sin identificar a los cuatro códices (*concinunt quatuor codices holmesiani*) para aludir a las adiciones de VL *Ioram* y *Hochozias*, que sólo tienen correlato en las códices luciánicos (cf. A. Brooke, N. McLean y H.J. Thackeray, *The Old Testament in Greek. Volume II, Part II, 1-2 Kings*, Cambridge 1930, p. 306).
13. A. M. Ceriani, *Monumenta Sacra et Profana*, II, Milán, 1863.
14. J. Wellhausen, *Der Text der Bücher Samuelis*, Gotinga 1871, pp. 221-224.
15. S.R. Driver, *Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel*, Oxford 1890 (1913<sup>2</sup>), pp. LXXVI-LXXX.
16. C.F. Burkitt, *The Book of Rules of Tyconius*, Cambridge 1894, p. CXVII, el cual, en este mismo trabajo, constató que la VL en *Profetas* seguía en ocasiones al texto luciánico.

- 17.C. F. Burney, *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings*, Oxford 1903 (Nueva York 1970), pp. XXXV-XLI.
- 18.C.F. Burney, *Notes on the Hebrew Text...*, op. cit., p. XXXVI.
- 19.C.F. Burney, *Notes on the Hebrew Text...*, op. cit., p. XXXVI.
- 20.F.C. Burkitt, *The Old Latin and the Itala. With an Appendix containing the Text of The S. Gallen Palimpsest of Jeremiah*, Cambridge 1896, p. 9.
- 21.A. Rahlfs, "Lucians Rezension des Königsbucher", *Septuaginta Studien*, III, Gotinga 1911 (1965), pp. 138-161.
- 22.No obstante, Rahlfs no tiene más alternativa que admitir el carácter preluciano de alguna lectura de los manuscritos lucianos, como ocurre con el nombre propio *Σαφάν* en 2 Re. 25,19 (*Septuaginta Studien...*, III, op. cit., p. 290). Rahlfs también reconoce la mayor fidelidad del texto luciano en la transmisión de los nombres propios (pp. 183-186). Cf. J. Treballe, *Jehú y Joás...*, op. cit., p. 51 y n. 102.
- 23.A. Rahlfs, *Septuaginta Studien...*, III, op. cit., pp. 160-161.
- 24.Se trata de los duplicados de 2 Re. 4,42 y 9,33. En este segundo caso, los textos introducidos por Al. contienen traducciones alternativas de añadidos hexaplares (*in plano pede/in ruinoso loco*), pero es el único caso en que la oposición entre Hex. y LXX rel. se plantea en un doblote (cf. Apartado 3.2. de este Capítulo), de manera que éstos no implican necesariamente lecturas secundarias.
- 25.Cf. el Apartado 3.2. del Capítulo dedicado a las glosas en el marco del pluralismo textual.

- 26.L. Dieu, "Retouches lucianiques sur quelques textes de la vieille version latine (I et II Samuel)", *Revue Biblique* 16, 1919, pp. 372-403.
- 27.L. Dieu, "Retouches lucianiques...", *op. cit.*, p. 386.
- 28.1 Sam. 2,10; 15,2.3.22.23 (coincidencias de las glosas con citas de Lucifer de Cagliari); 1 Sam. 9,2 (coincidencias con los fragmentos de Quedlumburgo); 1 Sam. 13,13.14 (coincidencias con citas de Agustín de Hipona), y 2 Sam. 2,29.30 (coincidencias con los fragmentos de Magdeburgo). Cf. L. Dieu, "Retouches lucianiques...", *op. cit.*, pp. 384-385.
- 29.1 Sam. 2,10:
- 91-95: *et non gloriatur fortis in virtute tua...*  
LUC: *neque gloriatur fortis in virtute sua...*
- 91-95: *intelligere et cognoscere Dominum...*  
LUC: *scire et intelligere Deum...*
- 30.L. Dieu, "Retouches lucianiques...", *op. cit.*, p. 385.
- 31.G. Bardy, *Recherches sur Saint Lucien d'Antioche et son Ecole*, París 1936, pp. 176-178.
- 32.P. A. H. De Boer, "Confirmatum est cor meum. Remarks on the Old Latin Text of the Song of Hannah I Samuel 2,1-10", *Studies on Psalms*, Leiden 1963, pp. 173-192 (p. 190).
- 33.R.S. Haupt, *The relation of Codex Vaticanus and the Lucianic Text in the Books of the Kings from the Viewpoint of the Old Latin and the Ethiopic Versions*, Filadelfia 1930.
- 34.J. Treballe, *Jehú y Joás...*, *op. cit.*, p. 73.
- 35.B. Fischer, "Lukian-Lesarten in der Vetus Latina der vier Königsbücher", *Studia Anselmiana* 27-28, 1951, pp. 151-177.

36. Capelle apreció la utilización por parte de Tertuliano y Cipriano de un texto protoluciánico en su estudio sobre el Salterio latino, P. Capelle, *Le texte du Psautier latine en Afrique*, Roma 1913.
37. P.W. Skehan, "Turning or Burning? 1 Sam 17,53 LXX", *Catholic Biblical Quarterly* 38, 1976, pp. 193-195.
38. C. Morano, *Glosas Marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas españolas*, Madrid 1989, pp. LII-LIV.
39. La necesidad de que los elementos "luciánicos" presentes en Josefo fueran anteriores a Luciano se encuentra ya en J. Wellhausen, *Der Text der Bücher Salmuelis...*, op. cit., pp. 221-224, C. F. Burney, *Notes on the Hebrew Text of Samuel...*, op. cit., pp. XXX-XXXI, S. R. Driver, *Notes on the Hebrew Text of Kings...*, op. cit., p. LII, y H. St. J. Thackeray, *Josephus, the Man and the Historian*, Nueva York 1929, p. 85.
40. B. Johnson, *Die armenische Bibelübersetzungen als hexaplarischer Zeuge im 1. Samuel-Buch*, Lund 1968, p. 96, y "Some Remarks on the Daughter Versions of the Septuagint", *Bulletin IOSCS* 5, 1972, p. 9.
41. J. Starcky, "Maccabaeorum liber II (recensión del libro de R. Hanhart)", *Revue Biblique* 66, 1959, pp. 424-430. También para el caso de Macabeos, cf. J. A. Goldstein, *I Maccabees*, Nueva York 1976, p. 178.
42. Con esta denominación se designa a la revisión del texto de LXX con vistas a adecuarlo al texto hebreo en curso en Palestina durante el s. I d.C. La propuesta de identificación de D. Barthélemy (*Les Devanciers d'Aquila*, Leiden 1963, pp. 91-139) de las partes afectadas por esta recensión ha iluminado muchos aspectos de la historia del texto primitivo de Samuel-Reges. Cf. La abundante bibliografía recogida en E. Tov (ed.), *The Hebrew and Greek Texts of Samuel*, Jerusalén 1980.



13. Cf. D. Barthélemy, *Etudes d'histoire du texte de l'Ancien Testament*, Friburgo-Gotinga 1978, p. 255, y N. Fernández Marcos-J. R. Busto Saiz, *El texto antioqueno de la Biblia griega*, I, 1-2 Samuel, Madrid, 1989, pp. XXVI.
14. J. Treballe, Salomón y Jeroboán. *Historia de la recensión y redacción de 1 Reyes 2-12, 14*, Salamanca-Jerusalén 1980, pp. 106-109 y 361-362.
15. Cf. N. Fernández Marcos, "La Septuaginta y los hallazgos del Desierto de Judá", *Simposio Bíblico Español*, Madrid 1984, pp. 236-242.
16. H. Quentin, *L'établissement du texte de la Vulgate*, *Collectanea Biblica Latina* 6, Roma-París, 1922, p. 333.
17. Sobre el origen de las glosas marginales del *Legionense*, Treballe entiende que "la solución ha de ir en el sentido de una pluralidad de fuentes, y en concreto de una recensión hebraizante del tipo de la recensión griega *kaige*", J. Treballe, *Jehú y Joás...*, *op. cit.*, pp. 37-38, n. 65.
18. C. F. Burney, *Notes on the Hebrew text of Kings...*, *op. cit.*, p. XXXVII. Cf. en esta misma relación de casos el texto de 2 Re. 5, 19 (p. XXXVIII), en que 91-95 lee *chabratha terra*, que coincide, en efecto, con *Ant. χαβραθὰ τὴν γῆν*, pero esta misma transcripción hebrea se documenta en buena parte del resto de la tradición septuagintal (mss. *N d p t* y *z*).
19. Los datos de las variantes griegas proceden de la edición y aparato crítico de A. E. Brooke, N. McLean, H. St. J. Thackeray, *The Old Testament in Greek*, Volume II, Part II, 1-2 Kings, Cambridge 1930.
20. Para el texto antioqueno hemos tenido oportunidad de confrontar también la nueva edición de 1-2 Reges de N. Fernández Marcos - J. R. Busto Saiz, *El texto antioqueno de la Biblia griega*, II, 1-2 Reges, Madrid, 1991.

51. Según la clasificación de H. St. J. Thackeray, "The Greek Translators of the Four Books of Kings", *Journal of Theological Studies* 8, 1907, pp. 262-279 (p. 277), cf. *The Septuagint and Jewish Worship*, Londres 1921 (1923), pp. 114-115.
  
52. Aparte de las secciones correspondientes de *Samuel-Reges*, la recensión *kaige* ha alcanzado desigualmente a la tradición manuscrita bíblica: a *Lamentaciones*, *Rut*, y probablemente al *Cantar de los Cantares*; al texto  $\theta$  de *Daniel*, a adiciones de *Job*, y a algunos mss. de *Jeremías*; a *Profetas menores* de Hahal Hever, a algunas columnas de *Salmos*, probablemente a *Jueces* en el código B y mss. que le siguen, y tal vez a algunos manuscritos de *Crónicas*. Cf. D. Barthélemy, *Les Devanciers...*, op. cit., p. 47; H. St. J. Thackeray, *The Septuagint...*, op. cit. p. 13, y J. Treballe, *Jehú y Joás...*, op. cit., p. 45 y n. 84.
  
53. La utilidad de los nombres propios en la detección de fuentes puede verse en A. Moreno, "El tratamiento de los nombres propios en los textos de *Vetus Latina* (I-II Samuel)", *Emerita* 56, 1988, pp. 271-287, y "Dobletes de nombres propios en la *Vetus Latina* de 1-2 Samuel", en J. Oroz (ed.), *Actas del I Simposio de Latín cristiano*, Salamanca 1990, pp. 365-371.
  
54. Preferimos esta denominación de "texto o edición antioquena" a la de "recensión luciánica", porque, por una parte, la labor de Luciano representa sólo una fase en la evolución y desarrollo de esta versión, cuya actividad recensional y editorial se inició antes de la labor de éste, como demuestran, entre otros argumentos, las coincidencias con las citas de los padres antioquenos del s. I d. C., y, por otra parte, porque no puede aislarse con seguridad el estrato atribuible al propio Luciano. Cf. N. Fernández Marcos - J. R. Busto Saiz, *El texto antioqueno...*, op. cit., I (1-2 Samuel), pp. XXV-XXXII.
  
55. Sintetizamos algunos de los datos fundamentales sobre la historia y estado de la cuestión de esta recensión. Sigue resultando fundamental el estudio de A. Rahlfs, "*Lucian Rezension der Königsbücher*", op. cit. Para una visión amplia sobre su historia, cf. B. M. Metzger, "*The Lucianic Recension of the Greek Bible*", *New Testament Criticism*, Leiden

1963, pp. 1-41, y para un planteamiento más centrado en cuestiones de transmisión y crítica textual, cf. N. Fernández Marcos, "The Lucianic Text in the Books of Kingdoms: From Lagarde to the textual pluralism", A. Pietersma y C. Cox (ed.), *De Septuaginta. Studies in honour of John William Wevers on his sixty-fifth birthday*, Toronto-Brandon 1984, pp. 161-175.

56.R. Holmes-J. Parsons, *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, Oxford 1798-1827.

57.O. Thenius, *Die Bücher Samuelis*, Dresde 1842.

58.S. R. Driver, *Notes on the Hebrew Text*, ..., op. cit.

59.J. Wellhausen, *Der Text der Bücher Samuelis...*, op. cit., pp. 223-224.

60.A. M. Ceriani, *Monumenta Sacra...*, op. cit., I, p. IX.

61.F. Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt*, I, Oxford 1975, pp. LXXXV, n. 5, y p. LXXXVII.

62.P. de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti Canonice Pars Prior Graece*, Gotinga 1883, pp. V y XIII-XIV.

63.P. de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti...*, op. cit., I, en las pp. 328-394 se encuentra la edición de 1-2 Reges.

64.Cf. N. Fernández Marcos, *Introducción a las versiones...*, op. cit., pp. 213-221 (en particular 216-127).

65.S.P. Brock, *The Recensions of the Septuagint Version of 1 Samuel*, (Diss.) Oxford 1966, y "Lucian redivivus: some Reflections on Barthélemy's *Les Devanciers d'Aquila*", *Studia Evangelica* 5, 1968, pp. 176-181.

56. Frente a los planteamientos de Barthélemy, que adscribe el protoluciánico al ámbito de la revisión palestinense *kaige*, entendiendo que se trata de la LXX antigua más o menos degenerada y corrompida (D. Barthélemy, *Les Devanciers...*, op. cit., p. 127) y de Tov, que interpreta el substrato de los manuscritos luciánicos como la antigua LXX, o una antigua LXX, por lo que el protoluciánico no estaría claramente diferenciado de los primeros estadios de la LXX (E. Tov, "Lucian and Proto-Lucian", *Revue Biblique* 79, 1972, pp. 101-113).
57. N. Fernández Marcos, "El Protoluciánico...", op. cit. pp. 423-427, y "Some Reflections on the Antiochean Text of the Septuagint", *Studien zur Septuaginta* Robert Hanhart zu Ehren, Gotinga 1990, pp. 219-229.
58. Así lo hizo notar para Jueces y Josué O. Pretzl, "Septuaginta probleme im Buch der Richter. Die griechischen Handschriftengruppen im Buch der Richter untersucht nach ihrer Verhältnis zueinander", *Biblica* 7, 1926, pp. 265-269. Cf. N. Fernández Marcos, *Introducción a las versiones...*, op. cit., pp. 218-219.
59. N. Fernández Marcos, "Literary and Editorial Features of the Antiochian Text in Kings", C. Cox (ed.), *VI Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*, Jerusalén 1986, pp. 287-304.
70. B. Fischer, "Lukian-Lesarten...", op. cit., pp. 175-176, y B. M. Metzger, *The Lucianic Recension...*, op. cit., pp. 24-26.
71. En este caso también sigue a Ant. el cod. x, de tradición hexaplar, y el i.
72. Se recogen en este apartado las variantes internas de nombres propios. Los casos de adiciones u omisiones se integran en el apartado correspondiente.
73. Cuando así sea, señalaremos de qué códigos se trata, según la designación de A. E. Brooke, N. McLean y H. St. J. Thackeray, *The Old Testament in Greek...*, op. cit.

- 74.No se incluyen las adiciones de tradición hexaplar, que se recogen en el Apartado 2.3. de este Capítulo.
- 75.Cf. Apartado 2.1.2.
- 76.Cf. Apartado 2.1.4.
- 77.Cf Apartado 2.1.5.
- 78.Cf Apartado 2.1.6.
- 79.En particular, las recensiones de Aquila, Símaco y Teodoción, y posiblemente otros materiales de los que no tenemos noticia. Cf. H.B. Swete y R.R. Ottley , *An Introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge 1914 (2\*), pp. 59-86.
- 80.S. P. Brock, "Origen's Aims as a Textual Critic of the Old Testament", *Studia Patristica* 10, 1970, pp. 215-218. D. Barthélemy, "Origène et le texte de l'Ancien Testament", *Epektasis. Mélanges J. Daniélou*, II, París 1972, pp. 247-261.
- 81.La edición de este material fue obra de F. Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt*, Oxford 1885. Cf. F. C. Burkitt, *Fragments of the Books of Kings according to the Translation of Aquila*, Cambridge 1897.
- 82.A. Rahlfs, *Septuaginta Studien...*, I, op. cit., p. 71.
- 83.Cf. J. D. Schenkel, *Chronology and Recensional Development in the Greek Text of Kings*, Cambridge Mass. 1968, p. 20., y N. Fernández Marcos, "En torno al texto hexaplar de 1 Re. 14,1-20", *Sefarad* 46, 1986, pp. 177-190 (178, n.5).
- 84.B. Johnson ha centrado su atención en 1 Samuel, *De Armenische Bibelübersetzungen...*, op. cit., p. 96, y *Die hexaplarische Rezension des 1. Samuelbuches der Septuaginta*, Lund, 1963. Por su parte H. Bévenot ha observado la proximi-

dad de algunas lecturas de VL y de la versión armenia en *Macabeos*, cf. "The Armenian Text of Maccabees", *Journal of the Palestine Oriental Society* 14, 1934, pp. 268-280. Sobre 1-2 *Reges*, cf. H. S. Gehman, "The Armenian Version of I-II Kings and its Affinities", *Journal of the American Oriental Society* 54, 1934, pp. 53-59.

15. Billen señala el caso del ms. *Mon.*, que, como representante de un texto comparativamente tardío de VL, revela una mayor influencia hexaplar en *Exodo* 9-20 y en *Números*, frente al ms. *Wir.*, que es más reciente y está libre de esta influencia, cf. A. V. Billen, *The Old Latin Texts of the Heptateuch*, Cambridge 1927, pp. 121-130.

16. Obsérvese cómo los traductores latinos traducen *satan* por *Hex. ἀντικείμενος*.

17. Orígenes asegura que el significado del asterisco es señalar los añadidos que faltaban en la LXX pero que se encontraban en las restantes ediciones de acuerdo con el hebreo, *Comm. in Matth.* XV, 14.

18. Billen señala diversos lugares del *Heptateuco* (y en especial extraídos de las citas de Cipriano) en que la versión latina parece haber sido influida por Aquila, Símaco o Teodoción independientemente del trabajo de Orígenes. Uno de los ejemplos más claros es el de *Jos.* 1,8, donde Cipriano emplea *observare*, la equivalencia regular africana de *φυλάσσειν*, lectura que se encuentra precisamente en el ms. *c* y en la versión sirohexaplar (*φυλάσσης*, cf. también en los mss. *a g n p t e*, lectura apoyada también por la versión europea de Lucifer, que traduce *custodire*), lo cual revela que era la lectura de otras traducciones pero no de LXX, pues ésta oscila entre *εἰδῆς* (B) y *συνῆς* (A F M N O), de manera que "the evidence of Cyprian shows that several of the readings attributed to these translators were not only known in the second century but were incorporated in the primitive Old Latin version", cf. A. V. Billen, *The Old Latin Texts of the Heptateuch*, Cambridge 1927, p. 127.

La posibilidad de que estas lecturas de la VL más temprana sean el reflejo de versiones griegas independientes de Orígenes se ve refrendada por las adiciones que se encuentra en citas de Cipriano con respaldo en *Hex.*: *sibi* (*Ex.* 12,3), *diem* (*Ex.* 12,6), y *in eo* (*Jos.* 1,8). Según su estudio, "any

of these additions could be easily made independently and even taken together. They are hardly enough to cast doubt on Cyprian's independence of the Hexaplaric text" (A. V. Billen, *ibidem*).

Una situación similar se advierte en relación con las fuentes de las citas de Tertuliano, como muestra la lectura hexaplar de Jos. 10,13. En este caso, el autor africano añade *populus* y omite *LXX θεός*, en línea con la versión siro-hexaplar y con las lecturas de Aquila y Símaco, (cf. Gen. 6,2). Los casos de afinidad hexaplar de Ambrosio muestran huellas de este mismo proceso: así la inserción *pater* en Gen. 4,21 está respaldada por códices hexaplares (c y x), y por las versiones armenia, etíope y siro-hexaplar, pero aparece ya en Filón y puede tratarse de una interpolación más antigua (cf. en Num. 3,12 la adición de *ex tribu*, apoyada en G c y x).

39. A pesar de ello, conviene advertir que esta explicación se basa en la inducción y reconstrucción de un estado de la evolución de las versiones griegas en el s. II, pero que no se cuenta con una demostración definitiva y probatoria a favor o en contra de la independencia de estas lecturas latinas con respecto a la obra de Orígenes.
90. Así mismo se excluyen los casos claramente atribuibles a la transmisión textual y a contaminaciones de la Vulgata, cf. 1 Re. 10,28 donde un *titulus* de la edición de la edición de Jerónimo, *de uxoribus et de concubinis*, ha terminado incorporándose a la glosa de VL.
91. Esta clase de explicitaciones, como las que aclaran la identidad de un personaje o la interpolación de un verbo *sum*, se sitúan en un espacio indeterminado entre lo que puede ser la dependencia de una fuente perdida y los efectos de la traducción o la transmisión de la versión en el ámbito estrictamente latino, pues, ante la fragmentariedad de los textos latinos, es posible que los copistas tendieran a completar las carencias de los fragmentos. Esta incógnita sólo se desvelaría si contáramos con el texto subyacente de las glosas marginales.
92. Cf. los procesos de concentración en la redacción de los pasajes de 1 Re. 20,15 y 2 Re. 4,24 estudiados en el Apartado 4.2.

93. Se recogen las variantes específicamente morfosintácticas, no aquellas que se insertan en alteraciones generales de un pasaje, que se encuentran en el Apartado 2.4.6.
94. "Ich mache z. B. darauf aufmerksam, dass Leg. (=93) mehrere hebräische Wörter hat, die sich in keinem Septuaginta-Texte finden: 2 Re. 4,42 *chremel zecalín*, 5,24 *gaphela*, 16,18 *mesech*, 18,16 *emanoch*. Eine genauere Untersuchung wäre sehr zu wünschen, doch muss ihr eine Herausgabe der Randnoten nach der Originalhandschrift vorangehen. (Zu meiner Freude erfuhr ich von De Bruyne, dass er die gewünschte Ausgabe vorbereitet.)", A. Rahlfs, *Septuaginta Studien...*, III, op. cit., pp. 160-161, n. 2. Rahlfs era muy consciente de las limitaciones de la edición de Vercellone, por lo que se muestra extremadamente cauteloso a la hora de interpretar el sentido de estos hebraísmos en 91-95. Desgraciadamente, De Bruyne no llegó a preparar la edición de las glosas marginales, que tan necesaria le resultaba a Rahlfs (el subrayado de la cita es nuestro).
95. La influencia lingüística del hebreo en el origen de VL ha sido sostenida por algunos autores, con distintos matices, desde el trabajo de D. S. Blonheim, *Les parlers judéo-romans et la Vetus Latina*, París 1925. La cuestión suscita problemas de bastante envergadura, como el que se deriva de las relaciones entre el mundo judío y el cristiano en los ss. II-III d. C. Cassuto llegó incluso a proponer la existencia de traducciones latinas por parte de los judíos (U. Cassuto, "La Vetus Latina e la traduzioni giudaiche medievali della Bibbia", *Studi e Materiali di Storia delle Religioni*, II, 1926, pp. 6-10).
- La posibilidad de una revisión de la *Vetus Latina* a base del texto masorético fue planteada y desechada por J. Cantera ("La Vetus Latina y el texto masorético...", op. cit., pp. 252-264) con estos tres argumentos: 1° carece de fundamento la hipótesis según la cual la revisión de la VL fue debida a necesidades surgidas de la polémica judeo-cristiana; 2° se dan numerosos casos de lecciones de VL que responden a una lectura defectuosa del hebreo; y 3° las lecturas de VL hallan casi siempre confirmación en manuscritos hebreos (pp. 252-255). En todo caso, parece que este mismo autor era partidario de la existencia entre los judíos de una versión oral de la Biblia al latín (cf. *La Vetus Latina y su entronque con otras antiguas versiones y el*



texto hebreo del Antiguo Testamento, (Tesis Doctoral inédita) Madrid, 1955, p. 166). Por su parte Treballe ha analizado los ejemplos citados por Cantera para *Samuel-Reges* y ha comprobado la imposibilidad de una revisión en función del texto hebreo (J. Treballe, *Jehú y Joás*, op. cit., p. 32, en especial n. 51).

96. Cf. J. Cantera, "La Vetus Latina y el texto masorético...", op. cit., p. 252. La posibilidad de una recensión hebraizante del tipo de la recensión kaige en la base de VL también se encuentra en J. Treballe, *Jehú y Joás*, op. cit., p. 37, n. 65.
97. Por ello mismo la investigación bíblica orientada fundamentalmente hacia el hebreo y el griego es proclive a valorar e interpretar los datos latinos en función del alcance de sus teorías sobre aquellos textos, como muestran las reticencias de Rahlfs a admitir la antigüedad de las lecturas luciánicas de la VL en consonancia con su rechazo a la existencia del protoluciánico.
98. Tan sólo se recogen los hebraísmos sin respaldo en las versiones griegas conservadas. El texto latino, evidentemente, contiene muchos más con respaldo en LXX, de donde son transcritos.
99. Recogemos los casos de transcripciones avaladas por el hebreo. Otros casos de hebraísmos de estilo han sido recogidos por Cantera, como el de 1 Re. 13,33, *post hoc*, que, según él, "es una exacta, correcta y hasta elegante traducción del hebreo, evitando el hebraísmo en que incurren los Setenta, la Vulgata y otras versiones", J. Cantera, "La Vetus Latina y el texto masorético. Hipótesis de una revisión de la Vetus Latina a base del texto hebreo", *Sefarad* 23, 1963, p.264.
100. Cf. Vulg. *Musach*.
101. Cf. J. Treballe, *Centena in libros Samuelis et Regum*, Madrid, 1989, pp. 193-196.
102. Este procedimiento de traducción doble es bastante habitual en las glosas, sobre todo cuando la transcripción tiene

apoyo en griego: así en 1 Re. 18,28 *lanceis syromatis* (traducción + transcripción) cf. LXX *σειρομᾶσταις*.

03.C. f. Trebolle, *Jehú y Joás*, op. cit., p. 32, n. 51.

04.De Bruyne formula este principio diciendo que "quand il y a un doublet ou une variante, il faudra préférer le texte qui s'éloigne du grec" Cf. D. De Bruyne, "Etude sur le texte latin de l'Ecclesiastique", *Revue Bénédictine* 40, 1928, pp. 5-48 (p. 38), J. C. Trebolle, *Jehú y Joás*, op. cit., pp. 28-29 y n. 39). Sin embargo también han podido influir en las divergencias los procesos de traducción, interpretación y transmisión del texto.

05.La única fuente continúa de este pasaje se encuentra en el Palimpsesto Vindobonense (115), cf. J. Trebolle, "Textos kaige en la *Vetus Latina* Reyes (2 Re. 10,25-28)", *Revue Biblique* 89, 1982, pp. 198-209.

06.M.S. Berger, "Notices sur quelques textes latines inédits de l'Ancien Testament", *Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, París, 1893, p. 134.

07.A. Rahlfs, *Septuaginta Studien...*, III, op. cit., p. 160.

08.A. Rahlfs, *Septuaginta Studien...*, II, op. cit., p. 27.

09.Conviene advertir que Rahlfs no coteja todos los dobletes latinos, sino sólo 2 Re. 4,29 y 9,33.

10.L. Dieu, "Retouches Lucianiques...", op. cit., p. 389.

11.T. Ayuso, "Una importante colección de notas marginales de la *Vetus Latina Hispana*", *Estudios Bíblicos* 9, 1950, pp. 356-361.

2. De estas ediciones sólo llegó a publicar la del Octateuco, T. Ayuso, *El Octateuco. Vetus Latina Hispana II*, Madrid 1967.

3. "Dass vielleicht auch die Doppeltexte des Glossators nur aus Randnoten in der gleichen altlateinischen Hs. stammen, die ausserdem noch Notizen über hexaplarische Lesarten enthalten konnte, sei wenigstens als Möglichkeit angedeutet. Vielleicht gehören die "judischen" Glossen auch mit den hexaplarischen zusammen, stammen also aus der ersten oder eher zweiten Spalte der Hexapla", B. Fischer, *Genesis*, 2, Friburgo 1951, p. 21\*.

4. Así sucede en 16 ocasiones: 1 Sam. 3,21; 7,6; 14,3-5.14. 15. 23; 22,6; 29,4; 2 Sam. 2,16; 11,4; 13,5.19; 18,18; 20,23-25; 21,6, C. Morano, *Glosas marginales de Vetus Latina...*, op. cit., pp. LIV-LVI y n. 19.

5. 1 Sam. 19,13; 29,10; 31,9; 2 Sam. 1,23; 11,1.8., y como explicitación del autor puede entenderse 1 Sam. 29,10.

6. 1 Sam. 6,5 y 21,13-14.

7. Salvo en tres casos en que a una sigla in graeco corresponden dos Al., ofreciendo tres lecturas para un sólo pasaje: 1 Re. 8,53; 2 Re. 5,24 y 9,33.

8. Esto sucede en 2 Re. 18,20 y 19,3.

9. Sobre los aspectos de crítica textual y literaria del suplemento de LXX de 1 Re. 2,46<sup>a-1</sup>, cf. J. Treballe, *Salomón y Jeroboán. Historia de la recensión y redacción de 1 Re. 2-12,14*, Salamanca-Jerusalén, 1980.

10. Los números introducidos por *k* reflejan la cantidad de variantes en ese apartado que se halla en secciones *kaige* (que para 1-2 Reges, como ya se ha señalado, comprende 2 Sam. 10,1 - 1 Re. 2,11 y 1 Re. 22,1 - 2 Re. 25,30), mientras los introducidos por *nk* abarcan las variantes de la sección *no-kaige* (1 Re. 2,12 - 21,43).

21.En este cómputo incluimos las adiciones hexaplares dentro de *LXX rel.*

22.Sobre lecciones aglomeradas en 91-95 de *Samuel*, cf. 1 *Sam.* 21,13 *ad ostia portae civitatis*, L. Dieu, "Retouches Lucianiques...", *op. cit.*, pp. 388-389.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGIA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA LATINA

**LAS GLOSAS MARGINALES DE *VETUS LATINA*  
EN LAS BIBLIAS VULGATAS ESPAÑOLAS**

**1-2 *REGES***

**TOMO I I**

**TESIS DOCTORAL**

Por ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ

**DIRECTORA**

Dra. Dña. CIRIACA MORANO RODRÍGUEZ  
C.S.I.C.

**PONENTE**

Dr. D. TOMÁS GONZÁLEZ ROLÁN  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

MADRID, ABRIL, 1991

## CAPITULO II

### LAS GLOSAS EN EL MARCO DEL PLURALISMO DE VERSIONES DE VL ESTUDIO COMPARATIVO

## SUMARIO

1. Introducción
2. Los manuscritos de VL de 1-2 *Reges* y las glosas marginales
  - 2.1. El Palimpsesto Vindobonense (115)
    - 2.1.1. La *Vorlage* de 91-95 y de 115
    - 2.1.2. La técnica de traducción de 91-95 y de 115
  - 2.2. Fragmentos de Quedlimburgo (116)
    - 2.2.1. La *Vorlage* de 91-95 y de 116
    - 2.2.2. La técnica de traducción de 91-95 y de 116
  - 2.3. Fragmentos de un glosario bíblico (AN glo. B)
3. Las citas de los autores cristianos y las glosas marginales
  - 3.1. Lucifer de Cagliari (LUC)
    - 3.1.1. La *Vorlage* de 91-95 y de LUC
    - 3.1.2. La técnica de traducción de 91-95 y de LUC
  - 3.2. Claudio de Turín (CLAU-T)
  - 3.3. Agustín de Hipona (AU)
  - 3.4. Tratados pseudoagustinianos (PS-AU)
  - 3.5. Ambrosio de Milán (AM)
  - 3.6. Rufino de Aquilea (RUF)
  - 3.7. Quodvultdeo (QU)
  - 3.8. Tertuliano (TE)
  - 3.9. Ireneo (IR)
  - 3.10. Lactancio (LAC)
  - 3.11. Euquerio (EUCH)
  - 3.12. Cipriano (CY)
4. Conclusiones

Notas

## 1. INTRODUCCION

Es bien sabido que las glosas marginales han sido consideradas como un testimonio de la existencia de la *Vetus Latina Hispana*. Ayuso, autor de esta teoría, distinguía dos conceptos bajo esa denominación:

a) Las glosas mismas. Su elaboración y tradición manuscrita tienen un origen indudablemente hispánico, ya que "fuera de España no hay resto alguno de ellas y dentro ha dejado huellas extensas y profundas en diversos códices"<sup>1</sup>.

b) La antigua versión de la que se extrajeron las glosas. Ayuso reconocía que las glosas portaban en ocasiones "una versión sólo por ellas representada", con gran amplitud y calidad de texto, pero reconocía las limitaciones para poder determinar si la traducción primera era de origen español, pues además el problema puede ser distinto para cada libro<sup>2</sup>.

Remontarse al origen de la traducción primera es, efectivamente, entrar en el terreno de la conjetura por la falta de información sobre la gestación de estas versiones y por su larga historia textual, que ha desfigurado su fisonomía originaria. Sin embargo es posible comprobar el grado de singularidad de este texto en el marco del entramado de versiones latinas a través del análisis comparativo entre los distintos testimonios.

Nuestro propósito es contrastar el texto transmitido por las glosas con el resto de versiones latinas de 1-2 Re. con el fin de poder determinar hasta dónde llega su especificidad y esclarecer si guarda alguna relación con ellas. Para definir el



carácter de la relación entre distintos textos de VL hay que tener en cuenta dos parámetros:

- a) el texto subyacente que les ha servido de base.
- b) La técnica de traducción empleada en la selección morfológica, sintáctica y léxica.

Para ello seguiremos estos pasos:

- a) La detección y análisis de las afinidades y divergencias en los pasajes con correspondencias entre las glosas y cada uno de los principales testimonios de VL<sup>3</sup>.
- b) El cotejo de estas afinidades y divergencias con las distintas tradiciones de LXX, con el objeto de determinar, siempre que sea posible, si las conexiones y discrepancias se deben al empleo de fuentes distintas o hay que atribuir las a una técnica de traducción diferenciada en cada versión latina.

La comparación entre las versiones latinas requiere, por lo tanto, un *tertium quid* que aclare la naturaleza de las variantes confrontadas. La escasez de correspondencias impide en ocasiones extraer conclusiones definitivas sobre la relación entre distintas versiones. No obstante, este estudio no sólo nos permitirá adentrarnos en el conocimiento de la vinculación de las glosas con el entramado de los textos latinos y determinar así la especificidad y conexiones de la versión que conservan, sino que puede aportar información complementaria sobre las primeras etapas en la formación del texto de las glosas, en especial sobre la cuestión de la singularidad de esta versión y sobre las características de la técnica de traducción en oposición con otros textos latinos.

## 2. LOS MANUSCRITOS DE VL DE REGES Y LAS GLOSAS MARGINALES

### 2.1. El Palimpsesto Vindobonense (115)

El Palimpsesto Vindobonense es, junto con las glosas, el principal testimonio de VL para 1-2 *Reges*. Comprende dos manuscritos de VL que recogen, respectivamente, el *Pentateuco* (101 en la identificación de Fischer) y los cuatro libros de *Samuel-Reges*, borrados y vueltos a utilizar para copiar tratados gramaticales<sup>4</sup>. Fue copiado en Bobbio (Italia) en torno al 700, y contiene texto continuo de VL aunque con importantes lagunas, puesto que sólo se conocen 28 de los 198 ó 200<sup>5</sup> folios de que debió constar. Lo editó por primera vez Belsheim<sup>6</sup>, si bien con importantes deficiencias que detectó Dold<sup>7</sup> y que impulsaron a Fischer a realizar una nueva edición -que sirve de base a nuestro estudio- en 1983 con la colaboración de Ulrich y Sanderson, mejorando sensiblemente el trabajo de Belsheim.

Ralfhs<sup>8</sup> no incorporó este testimonio en su *Septuaginta Studien*, pero Dieu<sup>9</sup> y Fischer<sup>10</sup> coincidieron en señalar la preponderancia de elementos luciánicos en la versión que portaba, aunque las hipótesis para explicar su presencia en el Palimpsesto son extremadamente discrepantes entre sí: mientras que para Dieu los rasgos luciánicos son retoques a posteriori sobre un texto más antiguo y próximo a la *Septuaginta* mayoritaria, Fischer los atribuye al primer estadio de VL, apoyándose también en la comparación con las glosas marginales. En cuanto a los libros de *Samuel*, Fernández Marcos<sup>11</sup> ha comprobado la proximidad de la *Vorlage* del texto latino del Palimpsesto Vindobonense con el texto luciánico, proximidad que, sin embargo, no significa identidad entre uno y otro.

En el caso de *Reges*, los pasajes con correspondencias entre el Palimpsesto (115) y las glosas marginales (91-95) son únicamente 32<sup>12</sup>, caracterizados, en general, por una acusada afinidad tanto de *Vorlage* como de técnica de traducción.

2.1.1. La Vorlage de 91-95 y de 115

Estas dos versiones latinas coinciden en reproducir, en líneas generales, una fuente griega con un perfil mayoritariamente antioqueno, como demuestra el hecho de que ambos comparten interpolaciones documentadas en esta tradición recensio-  
nal frente al resto de LXX:

a) Variantes documentadas en Ant.:

	<u>115 = 91-95</u>	<u>Ant.</u>	<u>LXX rel.</u>
1 Re. 12,10	<i>est</i>	ἐστί	om.
2 Re. 10,29	<i>peccati</i>	τῆς ἁμαρτίας	om.
2 Re. 13,17	<i>Israel</i>	Ἰσραήλ	om.

Estas dos últimas afinidades la comparte el texto antioqueno con Teodoreto.

b) Reproducción de oraciones de Ant.:

2 Re. 17,4

91-95: *et erat Osee ferens munera regi*

115: *et offerebat Osee munera regi*

Ant. καὶ ἦν ὡσῆε φέρων δῶρα τῷ βασιλεῖ

LXX rel.: om.

Sin embargo hay un importante grupo de divergencias que revela el contacto con fuentes distintas, aunque en muy pocos casos puede asignarse a cada versión latina una variante correspondiente en recensio-  
nes griegas conservadas, como ocurre en 2 Re. 10,11, donde 115 respalda la variante de Ant. mientras las glosas conservan una variante del código i:

2 Re. 10,6 115: *unusquisque nutritorum caput*

Ant.: ἕκαστος ἀπὸ τὴν κεφαλὴν

91-95: *unusquisque ad mamilla sua*

i: ἕκαστος ἀπὸ τῆς τιθηνίας αὐτοῦ

En otros tres casos la oposición entre 115 y 91-95 está apoyada en distintos manuscritos de la tradición septuagintal mayoritaria:

1 Re. 14,6	115: <i>inmitto</i>	= ἐπαποστέλλω B h j
	91-95: <i>immittam</i>	= ἐπαποστελῶ N rel.
1 Re. 14,6	115: <i>attulisti mihi</i>	= ἐνήνοχάς μοι N rel.
	91-95: <i>mihi attulisti</i>	= μοι ἐνήνοχας B j a <sub>2</sub>
2 Re. 13,17	115: <i>Helisseus</i> 2° add.	= Ἑλισσαῖος N h n
	91-95: <i>Helisseus</i> 2° om.	= Ant. y LXX rel. om.

La divergencia entre las variantes latinas no responde siempre a una misma oposición dentro de las tradiciones griegas, pues mientras en el primer caso y en el tercero 115 se ve avalado por N y otros códigos, en el segundo la situación se invierte, y es 91-95 el que cuenta con el respaldo de N y buena parte de la tradición griega, si bien se trata de un variante de orden de palabras menos significativa que el cambio de tiempo verbal *immittam/immito* de 1 Re. 14,6 o la adición de 2 Re. 13,17. Esta falta de congruencia en el seguimiento de las fuentes tal y como se han conservado puede explicarse a partir de una fuente con contaminaciones de distintas tradiciones griegas o por un acceso a distintas versiones que revela el pluralismo textual griego en que surgen las versiones latinas.

No obstante, las divergencias más frecuentes se establecen entre una variante de una versión conservada y una variante sin correlato entre las versiones griegas que nos han llegado, originada a partir de una lectura perdida o debidas a la actividad de los traductores. La indagación, desde este punto de vista, permite extraer algunas consideraciones de interés sobre el perfil textual de 115 frente a 91-95:

A) 115 recoge la tradición septuagintal mayoritaria con más literalidad que 115: la frecuencia de casos en que 115 sigue a LXX mientras 91-95 sigue su propio camino es más de tres veces superior (16 casos frente a 5) a la situación inversa, esto es,

a los casos en que 91-95 sigue a LXX mientras 115 no tiene respaldo en griego:

a) 115 = LXX mientras 91-95  $\neq$  LXX<sup>13</sup>

α) Omisiones de 115 y LXX respecto a 91-95:

1 Re. 14,6	91-95: Achiam	115: om.	LXX: om.
1 Re. 16,22	91-95: erat	115: om.	LXX: om.

β) Adiciones respecto a 91-95:

2 Re. 10,9	115: ego LXX: ἐγώ 91-95: om.
2 Re. 10,10	115: et Dominus fecit LXX: καὶ Κύριος ἐποίησεν 91-95: om.
2 Re. 10,10	115: servi sui LXX: δούλου αὐτοῦ 91-95: om.
2 Re. 10,13	115: et dixerunt filii regis Ochodiae LXX: καὶ εἶπον οἱ ἀδελφοὶ Ὀχοζείου 91-95: om.
2 Re. 13,20	115: in terram illam LXX: ἐν τῇ γῇ 91-95: om.

γ) Afinidades sintácticas:

1 Re. 13,23	115: stravít LXX: ἐπέταξεν 91-95: straverunt
1 Re. 16,22	115: in tempore illo LXX: ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 91-95: in illo tempore
2 Re. 10,10	115: scitote et videte LXX: γινῶτε α' + ἴδετε LXX 91-95: ut sciant

2 Re. 10,11 115: *percussit*  
 LXX: ἐπὶ τὰ ξεν  
 91-95: *eradicabo*

2 Re. 13,17 115: *in Israel*  
 LXX: ἐν Συρίῳ  
 91-95: *Israel*

2 Re. 13,20 115: *Moab*  
 LXX: Μωάβ  
 91-95: *ex Moab*

δ) Afinidades léxicas:

1 Re. 13,20 115: *prophetam*  
 LXX: προφήτην  
 91-95: *pseudoprophetam*

1 Re. 16,18 115: *intravit*  
 LXX: εἰσπορεύεται  
 91-95: *abiit*

2 Re. 13,14 115: *eques*  
 LXX: ἵππεύς  
 91-95: *dux*

Las lecturas de 115, cuando discrepan de las de 91-95, entroncan preferentemente con lecturas coincidentes en toda la tradición septuagintal.

b) 91-95 = LXX mientras 115 ≠ LXX

α) Adiciones:

1 Re. 14,7 91-95: *vadens nuntia Hieroboam*  
 LXX: πορευθεῖσα εἶπον τῷ Ἱεροβοάμ  
 115: om.

1 Re. 16,22 91-95: *et 1° - Gonoth*  
 LXX: καὶ ἡττήθη ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω θαμνεί υἱοῦ  
 Γωνάθ  
 115: om.

2 Re. 10,11 91-95: *omnes*  
 LXX: πάντας  
 115: om.

- 2 Re. 13,20 91-95: *post annum*  
 LXX: ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ  
 115: om.

β) Afinidades sintácticas:

- 2 Re. 10,11 91-95: *in domum*  
 LXX: ἐν τῷ οἴκῳ  
 115: de domo

B) Las glosas, en cambio, preservan las lecturas de tradición luciánica con una frecuencia equiparable a la de 115, puesto que hay un equilibrio de casos en que 91-95 = Ant. cuando 115 = LXX, frente a la situación inversa:

a) 91-95 = Ant. cuando 115 ≠ LXX

- 2 Re. 17,4 91-95: *cogitationem*  
 Ant.: τὴν ἐπιβουλήν  
 115: om.
- 2 Re. 17,4 91-95: *erat Hosee ferens*  
 Ant.: ἦν Ὡσῆε φέρων  
 115: *offerebat Osee*

b) 115 = Ant. cuando 91-95 ≠ LXX

- 2 Re. 10,29 115: *abit*  
 Ant.: ἐπορεύετο  
 91-95: *sequens*
- 2 Re. 17,4 115: *Ethiopem*  
 Ant.: τὸν Αἰθίοπα  
 91-95: *Aegyptium*

A pesar de este equilibrio, hay que tener en cuenta que estas dos últimas variantes se producen dentro de un pasaje que únicamente testimonia Ant., y que está ausente del resto de LXX, por lo que las divergencias de 91-95 se producen sobre la base de una versión de cuño luciánico. Por ello resulta mayor la afinidad de las glosas con el texto antioqueno, lo cual res-

palda los resultados de Fischer, que detectó 32 casos en que las glosas seguían a Ant. cuando 115 seguía al resto de LXX mientras sólo 11 casos en que sucediera la situación inversa<sup>14</sup>.

### 2.1.2. La técnica de traducción de 91-95 y de 115

Al lado de estas divergencias, atribuibles preferentemente a la fuente utilizada, hay que tener en cuenta la selección que a todos los niveles lingüísticos introduce la técnica de traducción. 91-95 y 115 practican un literalismo extremo pero han desarrollado una técnica de traducción bien diferenciada tanto en la selección gramatical como en el léxico<sup>15</sup>.

#### A) Morfosintaxis

Es posible identificar algunas construcciones que regularmente reciben distinto tratamiento en 115 y 91-95:

##### a) Distribución de *dicere ad* + ac./ *dicere* + dat.:

La construcción griega *εἰπεῖν αὐτῷ* es admitida en ambas traducciones como dat. (1 Re. 14,5 *dixit puero suo*) o como ad + ac. (2 Re. 13,15 *dixit ad illum/eum*), pero hay una tendencia a que 115 mantenga el dat. mientras 91-95 prefiere la construcción preposicional:

1 Re. 14,5	115: <i>dices ei</i>
	91-95: <i>dices ad eam</i>

1 Re. 14,6	115: <i>dixit ei</i>
	91-95: <i>dixit ad eam</i>

b) Alternancia de perfecto y pluscuamperfecto en oración de relativo:

1 Re. 13,26	LXX: <i>ὃς παρεπείκρανε</i>
	115: <i>qui instigaverat</i>
	91-95: <i>qui exacerbavit</i>



Esta vacilación se produce sobre todo en la traducción de participios de aoristo griegos:

- |             |                                |
|-------------|--------------------------------|
| 1 Re. 13,20 | LXX: τὸν ἐπιστρέψαντα          |
|             | 115: <i>qui revocavit</i>      |
|             | 91-95: <i>qui reduxerat</i>    |
| 2 Re. 10,11 | LXX: τοὺς καταλεφθέντας        |
|             | 115: <i>qui remanserant</i>    |
|             | 91-95: <i>qui relictī sunt</i> |

c) Selección pronominal:

El pronombre αὐτός tiende a ser traducido en 91-95 por *ille* y en 115 por *is*:

- |             |                    |                        |                 |
|-------------|--------------------|------------------------|-----------------|
| 1 Re. 13,24 | 115: <i>eius</i>   | 91-95: <i>illius</i>   | LXX: αὐτοῦ      |
| 1 Re. 13,28 | 115: <i>eius</i>   | 91-95: <i>illius</i>   | LXX: αὐτοῦ      |
| 1 Re. 16,22 | 115: <i>eius</i>   | 91-95: <i>illius</i>   | LXX: αὐτοῦ      |
| 2 Re. 13,14 | 115: <i>ad eum</i> | 91-95: <i>ad illum</i> | LXX: πρὸς αὐτόν |
| 2 Re. 13,15 | 115: <i>ad eum</i> | 91-95: <i>ad illum</i> | LXX: πρὸς αὐτόν |

d) Selección de preposiciones:

La preposición *super* presenta en 115 una gran productividad:

- |            |                     |                            |
|------------|---------------------|----------------------------|
| 1 Re. 14,6 | LXX: ἐπὶ σε         | 115: <i>super te</i>       |
|            |                     | 91-95: <i>in te</i>        |
| 2 Re. 10,9 | LXX: ἐπὶ τὸν κύριον | 115: <i>super dominum</i>  |
|            |                     | 91-95: <i>ad dominum</i>   |
| 2 Re. 17,2 | LXX: παρὰ πάντας    | 115: <i>super omnibus</i>  |
|            |                     | 91-95: <i>prae omnibus</i> |

También hay vacilación en la selección de otras construcciones preposicionales:

- |             |                    |                            |
|-------------|--------------------|----------------------------|
| 1 Re. 13,24 | LXX: παρ' αὐτόν    | 115: <i>iuxta eum</i>      |
|             |                    | 91-95: <i>ante eum</i>     |
| 2 Re. 10,11 | LXX: ἐπὶ τὸν οἶκον | 115: <i>adversum domum</i> |
|             |                    | 91-95: <i>de domo</i>      |

e) Construcción del comparativo:

En 1 Re. 12,10 91-95 presenta la construcción *vastior quam lumborum*, donde el genitivo como término comparativo puede deberse al afán de literalidad del griego *παχύτερα τῆς ὀσφύος*; en cambio 115 traduce ajustándose a la sintaxis latina *crassior lumbis*.

f) Selección de conjunciones:

La conjunción causal *ὅτι* de 1 Re. 14,6 se traduce por *quia* en 115 y por *quoniam* en 91-95.

B) Léxico

115 y 91-95 comparten la pretensión de respetar la estructura lingüística del original, y por ello procuran trasladar cada palabra griega con una sola palabra latina, aunque hemos detectado tres verbos griegos que han sido traducidos en alguna de las dos versiones latinas por una construcción más análitica:

a) *παρὰπικραίνω*: 91-95 lo traduce por *exacerbare* en 1 Re. 13,11 (*exacerbasti*) y 26 (*exacerbavit*), mientras 115 recurre en las dos ocasiones a una construcción más perifrástica, *iracundiam instigare*.

b) *πολιορκέω*: 91-95 lo traslada en 2 Re. 17,4 por *iniuratus est* y 115 por *iniuram facere*.

c) *ματαιόω*: La lectura de LXX *ἐματαιώθησαν* se vierte en 115 por *evanuerunt*, mientras 91-95 se traduce por *facti sunt vani et supervacui*.

El procedimiento más habitual de traducción analítica es el empleo de una perífrasis con *facere* + ac. (2 Re. 17,4 115: *iniuriam facere*) o *facere* + adjetivo (2 Re. 17,15 91-95: *facti sunt vani*)

El aspecto en que se percibe la mayor diferencia en la técnica de traducción de 115 y 91-95 es la selección del vocabulario, que resulta sensiblemente distinta en cada versión. En los 32 pasajes correspondientes de 115 y 91-95 hemos detectado 31 variantes, que ponen de manifiesto la independencia de las dos traducciones:

a) Sustantivos:

1 Re. 16,18	91-95: <i>speluncam</i> 115: <i>atrium</i>	LXX: τὸ ἄντρον
1 Re. 16,20	91-95: <i>comprehensiones</i> 115: <i>commissions</i>	LXX: τὰς συνάψεις
1 Re. 18,28	91-95: <i>lanceis syromatis</i> 115: <i>flage[llis]</i>	LXX: σειρομάσταις
2 Re. 6,8	91-95: <i>obsessionem</i> 115: <i>insidiam</i>	Ant.: τὸ ἐνεδρον
2 Re. 10,6	91-95: <i>librum</i> 115: <i>libellum</i>	LXX: βιβλίον
2 Re. 10,7	91-95: <i>cartilionense</i> 115: <i>copinis</i>	LXX: καρτάλλοις
2 Re. 13,14	91-95: <i>agitator</i> 115: <i>rector</i>	LXX: ἄρμα
2 Re. 13,14	91-95: <i>dux</i> 115: <i>eques</i>	LXX: ἵππεύς
2 Re. 13,15	91-95: <i>sagittam</i> 115: <i>arcum</i>	LXX: τόξον
2 Re. 13,15	91-95: <i>bolidas</i> 115: <i>sagittas</i>	Ant.: βολίδας
2 Re. 13,17	91-95: <i>bolidam 1°</i> 115: <i>sagittam 1°</i>	LXX: βέλος
2 Re. 13,17	91-95: <i>bolidam 2°</i> 115: <i>sagittam 2°</i>	LXX: βέλος
2 Re. 13,20	91-95: <i>praedones</i> 115: <i>piratae</i>	LXX: μονόζωνοι

## b) Adjetivos:

1 Re. 12,10	91-95: <i>vastior</i> 115: <i>crassior</i>	LXX: παχύτερα
2 Re. 10,11	91-95: <i>universos</i> 115: <i>omnes</i>	LXX: πάντας
2 Re. 10,11	91-95: <i>propinquos</i> 115: <i>proximos</i>	LXX: γνωστούς
2 Re. 17,2	91-95: <i>malignum</i> 115: <i>male</i>	LXX: τὸ πονηρόν

## c) Verbos:

1 Re. 13,20	91-95: <i>(qui) reduxerat</i> 115: <i>(qui) revocavit</i>	LXX: τὸν ἐπιστρέψαντα
1 Re. 13,28	91-95: <i>tetigit</i> 115: <i>manducavit</i>	LXX: ἔφαγεν
1 Re. 13,28	91-95: <i>insiluit</i> 115: <i>confregit</i>	LXX: συνέτριψεν
1 Re. 16,18	91-95: <i>abiit</i> 115: <i>intravit</i>	LXX: εἰσπορεύεται
1 Re. 16,20	91-95: <i>comprehendit</i> 115: <i>commissit</i>	LXX: συνῆψεν
1 Re. 16,25	91-95: <i>malignatus est</i> 115: <i>malefecit</i>	LXX: ἐπονηρεύσατο
2 Re. 10,9	91-95: <i>attigi</i> 115: <i>conversus sum</i>	LXX: συνεστράφην
2 Re. 10,11	91-95: <i>eradicabo</i> 115: <i>percussit</i>	LXX: ἐπάταξεν
2 Re. 10,11	91-95: <i>(qui) relictī sunt</i> 115: <i>(qui) remanserant</i>	LXX: τοὺς καταλεί- φεντας
2 Re. 10,13	91-95: <i>descendimus</i> 115: <i>intravimus</i>	LXX: κατάβημεν
2 Re. 10,29	91-95: <i>recessit</i> 115: <i>discessit</i>	LXX: ἐπέστη
2 Re. 17,4	91-95: <i>posuit</i> 115: <i>tradidit</i>	LXX: ἔδωκεν

2 Re. 17,15

91-95: *abierunt*  
115: *ambulaverunt*

LXX: ἐπορεύθησαν

Así pues, podemos sintetizar la relación entre 91-95 y 115 en los siguientes puntos:

a) Ambas versiones latinas proceden de una fuente muy similar pero no idéntica, con un componente luciánico mayoritario y próximo al texto que sirvió de base a Ant.

b) 115 reproduce con mayor literalidad que las glosas la lectura de la *Septuaginta* mayoritaria cuando las dos versiones presentan discrepancias de fuente.

c) La técnica de traducción de 115 y 91-95 comparte el afán de literalidad, si bien está muy diferenciada en las tendencias de selección sintáctica y léxica, por lo que puede reconocerse la autonomía de las dos traducciones.

## 2.2. Fragmentos de Quedlimburgo (116)

Este conjunto de fragmentos de VL de *Samuel-Reges* procede de un manuscrito del siglo V conservado en Berlín<sup>16</sup>. Fue editado inicialmente por Degering y Boeckler<sup>17</sup> y en 1985 por Levin<sup>18</sup>. Brock<sup>19</sup> lo utilizó para evaluar la importancia de la VL en relación con el texto luciánico, destacando, entre sus conclusiones, la falta de fiabilidad de este texto latino como portador de lecturas luciánicas. Así mismo, Fernández Marcos<sup>20</sup> ha comprobado en los libros de *Samuel* la disparidad de lecturas de esta versión, sin que se puedan sacar conclusiones claras sobre el texto griego que traduce.

En lo que respecta a la relación de 116 con el resto de testimonios de VL, únicamente Dieu<sup>21</sup> ha advertido las concomitancias que guarda con las citas de Lucifer y con las propias glosas marginales editadas por Vercellone, en apoyo de su tesis

de un fondo antiguo común de VL y del carácter secundario de los rasgos luciánicos.

Los pasajes de *Reges* con correspondencias entre 91-95 y 116 son tan sólo 9<sup>22</sup>, circunscritos a dos capítulos, 1 Re. 5 y 6. Esta escasez de paralelismos reduce también notablemente la posibilidad de esclarecer las relaciones entre ambos testimonios, aunque sí proporciona algunos datos significativos.

### 2.2.1. La Vorlage de 91-95 y de 116

La afinidad entre ambas versiones es muy alta en todos los órdenes y refleja una *Vorlage* muy similar, sin que se introduzcan adiciones u omisiones significativas. La coincidencia llega al extremo de reproducir el mismo orden de palabras en todos los casos, salvo en la construcción adverbial de 1 Re. 6,6:

91-95: *in circuitu a foris domus*

116: *in circuitu domus a foris*

LXX: κυκλόθεν ἔξοθεν τοῦ οἴκου.

El examen de las coincidencias entre ambos textos revela una tendencia mayoritaria de respaldo al texto antioqueno cuando éste no se ha visto afectado por elementos recensionales de tradición hexaplar, inclinándose, en este caso, por seguir la *Septuaginta* mayoritaria. Así en 1 Re. 5,18, 91-95 y 116 coinciden en reproducir la literalidad de la estructura lingüística de Ant. y Teodoreto al adoptar el ablativo *tribus annis* (τρίσιν ἔτεσιν) frente al resto de la tradición septuagintal (τρία ἔτη), mientras en ese mismo pasaje ambas versiones conservan la secuencia *lapides et ligna* de la LXX mayoritaria (τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα) frente a la inversión (τὰ ξύλα καὶ τοὺς λίθους) de tradición hexaplar, seguida por A x, la versión siríaca y armenia, y por el texto antioqueno.

### 2.2.2. La técnica de traducción de 91-95 y de 116

A) En el aspecto sintáctico se detectan distintos procesos de selección de las construcciones:

a) La tradición unánime de LXX ofrece τῷ οἴκῳ, dativo complemento indirecto en 1 Re. 6,4 y 6,6. 91-95 reproduce domui mientras 116 selecciona una construcción preposicional en los dos casos, de domo.

b) La expresión del distributivo griego recibe distintos tratamientos en las dos versiones:

1 Re. 5,11	LXX: κατ' ἐνιαυτόν	116: in annum
		91-95: quotquot annis

1 Re. 5,14	LXX: ἐν τῷ μηνί	116: in mensem
		91-95: per menses

c) Los tiempos verbales latinos son objeto de distinta selección en ambas versiones:

1 Re. 5,18	LXX: ἡτοίμασαν	116: prepararunt
		91-95: praeparabant

1 Re. 6,6	LXX: ἐπιλαμβάνονται	116: tangantur
		91-95: tangerentur

B) En lo que respecta al léxico, la constitución del vocabulario es mayoritariamente coincidente: del total de 21 sustantivos presentes en los pasajes correspondientes entre 91-95 y 116, 15 son iguales y sólo 6 distintos, los tres adjetivos son los mismos, y de los 7 verbos, únicamente un participio es distinto:

## a) Sustantivos:

1 Re. 5,4	91-95: <i>insidiator</i> 116: <i>coniuratus</i>	LXX: ἐπίβουλος
1 Re. 5,8	91-95: <i>ligna</i> 116: <i>trabes</i>	LXX: ξύλα
1 Re. 6,4	91-95: <i>ianuas</i> 116: <i>fenestras</i>	LXX: θυρίδας
1 Re. 6,5	91-95: <i>circuitu</i> 116: <i>gyro</i>	LXX: κυκλόθεν
1 Re. 6,6	91-95: <i>intervallum</i> 116: <i>diastemata</i>	LXX: διάστημα

## b) Verbos:

1 Re. 5,14	91-95: <i>demutantes</i> 116: <i>opus facerent et succederent</i>	LXX: ἀλλασσόμενοι
------------	--	-------------------

La diferencias más destacadas de esta selección se refieren a la capacidad de las glosas para traducir en 1 Re. 6,6 *intervallum* en lugar de transcribir *diastemata*, y para verter, en 1 Re. 5,14, ἀλλασσόμενοι con una sola palabra latina, reproduciendo con más literalidad la fuente.

Salvando estas divergencias, el alto nivel de afinidad puede inducir a pensar que la semejanza de técnica de traducción y de fuente entre las glosas y los fragmentos de Quedlimburgo se deba a un fondo común de lecturas de la cual se hayan derivado ambas versiones. Esta posibilidad, que no puede descartarse para los casos de coincidencia, tiene que ser, sin embargo, cuestionada ante la presencia de lecturas distintas en las dos versiones latinas, provocadas por una interpretación divergente del texto griego, como muestran las variantes de 1 Re. 6,6 y 7:

LXX: ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. καὶ ὁ οἶκος  
ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι



91-95: *ut non tangerentur parietes domus. Dum aedificata est*  
 116: *ut non tangantur parietes domus et domus aedificaretur*

La traducción de 91-95 respeta la estructura sintáctica del griego al separar las subordinaciones que pertenecen a frases distintas. En cambio, 116 ha interpretado erróneamente el original, puesto que no ha percibido la pausa tras τοῦ οἴκου y, por lo tanto, ha entendido que καί une realmente las dos subordinaciones, haciendo depender también al verbo *aedificaretur* del *ut* final, como además demuestra el hecho de que vaya en subjuntivo.

En definitiva, de la comparación entre 91-95 y 116 podemos extraer estas conclusiones:

a) El hecho más destacado es, sin duda, el alto grado de afinidad en la *Vorlage* y en la técnica de traducción entre ambos textos, si bien hay indicios de independencia en cuanto a la interpretación del original. El perfil del texto que pudo servir de base a ambas traducciones se aproxima a Ant. salvo cuando en esta recensión aparecen elementos de tradición hexaplar, inclinándose entonces por el resto de *LXX*, que puede estar conservando la lectura más antigua.

b) La técnica de traducción de ambos textos también guarda gran similitud, en especial en la selección del léxico, si bien hay divergencias que parecen remontar a la interpretación misma del original griego, y no a retoques sobre una misma traducción latina. En este sentido parece que el trabajo recensional de 91-95 y de 116 ha seguido caminos diferentes, manifestándose una mayor literalidad en las glosas marginales.

### 2.3. Fragmentos de un glosario bíblico (AN glo. B)

Este compendio de variantes de antiguas versiones detectado por De Bruyne<sup>23</sup> en seis manuscritos de autor anónimo, fechados entre el s. IX y el XI, presenta material correspondiente a buena parte de la Biblia<sup>24</sup> aunque con filiación distinta según los libros, como es el caso de las tres glosas de Job, que están emparentadas con el material empleado por s. Gregorio en su *Moralia seu Expositio in Iob*, o las de los Psalmos, que entroncan con el Psalterio Romano y con el Psalterio Hebraico.

Los fragmentos de *Samuel y Reges*, a los que prestó mayor atención De Bruyne, muestran, a la luz de su análisis, cierta proximidad con las glosas editadas por Vercellone, así como con otras fuentes como las glosas del manuscrito uncial de Verona editada por Vallarsi<sup>25</sup>. De Bruyne considera como término *post quem* de este manuscrito a Beda (s. VII-VIII), que ya se refiere a ellos, y como término *ante quem* la fecha del cod. Vat. Reg. 215 (fin del s. IX), y estima que el autor de este glosario no conoció las traducciones antiguas sino por notas escritas en un manuscrito de la Vulgata de la índole de los de León o el de Verona<sup>26</sup>.

Los pasajes de AN glo. B correspondientes con texto de las glosas marginales son 12<sup>27</sup>. De ellos 4 son completamente idénticos y siguen preferentemente a la LXX mayoritaria:

- |             |  |
|-------------|--|
| 1 Re. 11,27 | 91-95 = glo. B: <i>aedificavit locum excelsum et circumduxit sepem (septem 91 95) civitatis David patris sui</i> |
| 1 Re. 20,11 | 91-95 = glo. B: <i>non gloriatur gibberosus sicut rectus</i>   |
| 1 Re. 21,21 | 91-95 = glo. B: <i>et incendam post te ignem</i> <sup>28</sup>   |
| 2 Re. 18,27 | 91-95 = glo. B: <i>lotium</i>  |

Otros 5 presentan alguna variante de escasa significación:

1 Re. 6,6	91-95: <i>circuitu</i>	<i>glo. B: circuitum</i>
1 Re. 21,21	91-95: <i>anxiatum</i>	<i>glo. B: anxium</i>
2 Re. 2,1	91-95: <i>commotione</i>	<i>glo. B: commotionem</i>
2 Re. 2,8	91-95: <i>om.</i>	<i>glo. B: ovilem</i>
2 Re. 8,11	91-95: <i>posita erant</i>	<i>glo. B: posuit</i>

La identidad de muchas lecturas y la proximidad entre otras parece corroborar el acceso señalado por De Bruyne de AN *glo. B* a una manuscrito que contaba ya con las glosas marginales, aunque el cotejo con las variantes de 91-95 confirma que este glosario anónimo no ha utilizado como fuente el manuscrito 91 (el más antiguo de los conservados, s. X) ni, por supuesto, el 95 (s. XII), los cuales en 1 Re. 11,27 introducen la *lectio faciliior* de *septem* por *sepem*, que debió ser la lectura del antecedente del grupo 91-95, conservada por 92 (s. XII), y 94 (1478) y que AN *glo. B* confirma como la más antigua. Por lo tanto, este glosario pudo tener acceso al mismo fondo de lecturas del que procederían las glosas marginales, aunque no a los mismos manuscritos que conservamos. Si ello es así, habría que reconocer la presencia de esta versión fuera del territorio hispánico.

Pero AN *glo. B* no ha manejado tan sólo la versión de las glosas marginales, sino que ha utilizado alguna otra versión latina, como indica la introducción de variantes con fórmulas como *alia editio*, *alia translatio habet* o *tertia editio* y como se comprueba en 2 Re. 8.11, donde AN *glo. B* presenta dos versiones distintas:

2 Re. 8,11	AN <i>glo. B</i> : <i>alia ed.</i> <u><i>donec confunderetur</i></u>
	<i>tertia ed.</i> <i>et posuit munera</i> <u><i>usque dum</i></u> <u><i>putrida fierent</i></u>

Mientras la primera de ellas es claramente distinta de 91-95, la *tertia editio* presenta la subordinación idéntica a la de las glosas (91-95: *et posita erant munera usque dum putrida fierent*).

En cuanto a las variantes morfosintácticas sólo hay que reseñar cuatro casos, que afectan a la selección de preposiciones (2 Re. 2,1 91-95: *usque in*; glo. B: *usque ad*), a la construcción del participio (2 Re. 3,21 91-95: *praecincto*; glo. B: *praecingenti se*; Ant.: *παρὰζωννυμένῳ*), al número (2 Re. 6,25 91-95: *columbini*; glo. B: *columbarum*; LXX: *περιστερῶν*) y a la voz verbal (2 Re. 8,11 91-95: *posita erant*; glo. B: *posuit*; LXX: *ἔθηκεν*). En los dos últimos casos la variante de AN glo. B es más literal con respecto a la tradición de LXX que la lectura de las glosas marginales.

La situación es muy similar en la selección del vocabulario, en la que se registran seis variantes:

1 Re. 10,11	91-95: <i>trabes</i> glo. B: <i>ligna thina</i>	LXX: <i>ξύλα</i>
1 Re. 21,21	91-95: <i>anxiatum</i> glo. B: <i>anxium</i>	LXX: <i>συνεχόμενον</i>
2 Re. 3,21	91-95: <i>parazonium</i> glo. B: <i>pugionem</i>	Ant.: <i>παρὰζώνη</i>
2 Re. 6,25	91-95: <i>quartarium</i> glo. B: <i>qualum</i>	LXX: <i>τέταρτον</i>
2 Re. 8,11	91-95: <i>putrida fierent</i> glo. B (al. ed.): <i>confunderetur</i>	LXX: <i>αἰσχύνης</i>
2 Re. 9,30	91-95: <i>stibiavit</i> glo. B: <i>caliblefaravit</i>	LXX: <i>ἔστιβίσατο</i>

El origen de estas divergencias responde a razones distintas:

a) La variante de AN glo. B *qualum* (2 Re. 6,25) es, para De Bruyne, una corrupción de la lectura *quartarium* de las glosas, que garantizarían la lectura originaria. De Bruyne defiende esta corrección sobre el indicio de la dependencia de este glosario anónimo respecto a las glosas marginales<sup>29</sup>. La variante de 1 Re. 21,21 *anxium* podría igualmente tratarse de una variante de *anxiatum* de 91-95.

b) La oposición entre *stibiavit* y *caliblefaravit* en 2 Re. 9,30, responde, en cambio, al empleo de versiones latinas distintas: mientras 91-95 transcribe de *LXX* ἐστιβίσατο, *glo. B* introduce *caliblefaravit* en conexión con la lectura del manuscrito de Verona, que en su margen presenta *callibles*<sup>30</sup>.

c) La oposición de 2 Re. 3,21 entre *parazonium* y *pugionem* revela una técnica de traducción distinta: el traductor de las glosas recurre a un préstamo a partir de παραζώνη, mientras *An glo. B* emplea una traducción. A la técnica de traducción responde igualmente la lectura de 2 Re. 8,11 para traducir *LXX* ἕως αἰσχύνης.

Este glosario, en definitiva, es una compilación de variantes procedentes de distintas versiones latinas cuyo autor pudo tener acceso, entre otras fuentes, al antecedente de 91-95, posiblemente también en forma de manuscrito de Vulgata con las glosas marginales, pero no directamente a los códices conservados. Por ello, sus variantes atestiguan, en unos casos, la lectura antigua de las glosas, mientras en otros parece que se ha podido introducir una lectura corrupta. Con 91-95 coincide en seguir, preferentemente, lecturas afines a la *Septuaginta* mayoritaria y, en algunos casos, variantes de cuño luciánico, si bien comprende restos de otras tradiciones latinas, como las del código de Verona editado por Vallarsi. A su vez, *An glo. B* está claramente diferenciado de la versión de 116 (cf. 1 Re. 6,6) y de las citas de *Lucifer* (cf. 1 Re. 21,21).

### 3. LAS CITAS DE LOS AUTORES CRISTIANOS Y LOS GLOSAS MARGINALES

Las citas insertas en la obras de autores cristianos constituyen, junto a los testimonios conservados en manuscritos de VL, el acervo más importante de material conservado de las antiguas versiones latinas de la *Septuaginta* griega. Su estudio plantea problemas específicos tanto en aspectos crítico-textuales como en la ponderación misma del texto que conservan para la restauración de VL, problemas que han sido analizados por Boismard<sup>31</sup> y más específicamente por Frede<sup>32</sup>.

El establecimiento de criterios homogéneos de aplicación general para el tratamiento de estas citas se ve dificultado por la disparidad de autores, épocas y géneros en que aparecen, así como por la misma naturaleza de las citas, cuyo valor como portadoras de un texto más o menos genuino está condicionada por los factores de adaptación al contexto y el recurso a la memoria. En este sentido, la diferencia entre la cita y la mera alusión o la paráfrasis, aunque no es siempre perceptible, nos ha resultado de obligada consideración.

En la adaptación de las citas al discurso de cada autor inciden, en efecto, múltiples factores, y si la reproducción de las citas servía de columna vertebral de los escritos de los primeros padres, como Cipriano, que componían sus obras a base de hilvanar fragmentos bíblicos literales en sus excerpta de testimonia<sup>33</sup>, en los ss. IV y V los autores más receptivos a los gustos literarios clásicos amoldan las citas a un discurso elaborado desde otros presupuestos y con funciones bien distintas.

También contribuye a asegurar la fiabilidad de las citas el hecho de que sean corroboradas por testimonios conservados en los manuscritos de VL, si bien la fragmentariedad de los

diversos restos reduce frecuentemente las posibilidades de realizar esta comprobación.

Un inconveniente que repercute en la conservación de VL a partir del s. IV es la competencia y posterior suplantación de la Vulgata, que va adquiriendo paulatinamente preponderancia hasta terminar imponiéndose. Por otra parte, a pesar del impulso de colecciones en marcha, como la de *Sources Chretiennes* y la del *Corpus Christianorum*, existe todavía cierta precariedad en cuanto al aspecto editorial, y, de hecho, a menudo se ha de recurrir a ediciones del siglo pasado que no siempre cuidan convenientemente el análisis crítico de las citas.

A continuación ofrecemos el estudio comparativo de los 12 autores más destacados en cuanto a su relación con las glosas marginales y por su reconocida importancia como portadores de VL, cuyo testimonio está incorporado al segundo aparato de nuestra edición crítica de *Reges*<sup>34</sup>.

### 3.1. Lucifer de Cagliari (LUC)

Lucifer de Cagliari, conocido sobre todo por su participación en la controversia arriana en el s. IV, elabora sus obras sobre la base del recurso constante y sistemático al texto bíblico de las antiguas versiones latinas como fundamento argumentativo de sus tesis, hasta el punto de que las citas representan, según el cálculo de Krüger<sup>35</sup>, el 44% del texto luciferino, lo que permite contar con un arsenal considerable de material para gran parte del Antiguo y del Nuevo Testamento.

No obstante, todavía no contamos con el estudio exhaustivo de muchos libros -entre ellos los de 1-2 *Reges*- ni, consiguientemente, de un análisis complexivo en profundidad del origen de las traducciones de que se sirve Lucifer<sup>36</sup>. Sólo para algunos libros se han detectado conexiones claras con otros testimonios de VL; así, entre los casos más destacados, Billen demostró que

las citas de *Exodus*, *Iosue*, y *Iudices* se emparentaban con el manuscrito de Lyon del *Heptateuco*<sup>37</sup>, De Bruyne ha comprobado que Lucifer se ha servido en el *Liber Sapientiae* de la misma traducción latina que Cipriano<sup>38</sup>, datada en la segunda mitad del s. II d. C., mientras que para el Nuevo Testamento Vogels ha detectado la relación de las citas de *Lucas* con la versión conservada en el *Codex Veronensis*<sup>39</sup>.

Asociado a este problema se encuentra otro que presentan estas citas y que afecta muy de lleno a 1-2 *Reges*: determinar su grado de relación con el original griego. La investigación ha planteado tres posibles hipótesis:

a) Estas traducciones fueron hechas directamente del griego por Lucifer, como sostuvo inicialmente Rahlfs<sup>40</sup>.

b) Se trata de revisiones de las antiguas traducciones latinas sobre la base del texto luciánico, a raíz de su exilio por Oriente (356-361), donde redactó sus cinco opúsculos al emperador Constancio, en la línea propuesta por Dieu<sup>41</sup>. Por lo tanto, según esta propuesta, Lucifer habría retocado, a la luz de nuevas variantes griegas, una traducción latina anterior.

c) La labor de Lucifer se limitó al manejo de un texto preexistente en su comunidad, que se habría limitado a reproducir, como ha sostenido De Bruyne para *Macchabei*<sup>42</sup>.

En cualquier caso, ya sean traducciones del propio Lucifer o de origen anterior, los especialistas convienen en subrayar el valor de estas citas, sobre todo en *Samuel-Reges*, como uno de los testimonios más antiguos y que mejor conserva las primeras versiones latinas, caracterizado fundamentalmente por registrar un fuerte componente luciánico o protoluciánico.



### 3.1.1. La Vorlage de 91-95 y de LUC

A las relaciones entre LUC y las glosas marginales de *Reges* ya se refiere el propio Vercellone en la introducción a su edición de 1 Re. 14, cuando señala la similitud de un grupo de variantes de 91-95 con LUC, por lo que atribuye a ambos textos un arquetipo común<sup>43</sup>, si bien las glosas también habrían accedido, según este autor, a otras fuentes. Pero Vercellone no advierte ninguna relación entre los dos textos latinos y el grupo de manuscritos que conservan el texto antioqueno.

Sobre la base de nuestra edición hemos detectado 50 pasajes con correspondencias entre las glosas de 1-2 *Reges* y las citas de LUC<sup>44</sup>, aparte de otras siete correspondencias con alusiones o paráfrasis<sup>45</sup> (que no consideramos en este estudio), pertenecientes en uno y otro caso a cuatro obras escritas durante su exilio: *De regibus apostaticis*, *Pro sancto Athanasio*, *De non conveniendo cum haereticis* y *De non parcendo in Deum delinquentibus*.

La estrecha afinidad entre 91-95 y LUC no solo remite al uso de una *Vorlage* y una técnica de traducción muy similar, sino que pueden poner de manifiesto un fondo de lecturas compartidas por ambas versiones. Los argumentos que avalan esta posibilidad son los siguientes:

a) Ambas versiones preservan pasajes idénticos. Hay 8 casos en que 91-95 y LUC coinciden completamente:

- |             |  |
|-------------|--|
| 1 Re. 11,14 | <i>Et suscitavit Dominus satan</i>                               |
| 1 Re. 13,21 | <i>Haec dicit dominus propter quod exacerbasti verbum domini</i> |
| 1 Re. 13,23 | <i>Straverunt ei asinam</i>                                      |
| 1 Re. 13,33 | <i>Qui enim volebat allevabat manum suam</i>                     |
| 1 Re. 14,2  | <i>Et dixit Hieroboam ad uxorem suam: Surge</i>                  |
| 1 Re. 18,44 | <i>Adducens aquam de mari</i>                                    |
| 1 Re. 19,2  | <i>Haec mihi faciant dii</i>                                     |
| 2 Re. 22,19 | <i>Et reveritus est a facie mea</i>                              |

b) Algunos pasajes presentan una coincidencia casi total, salvo en las variantes siguientes, justificables por la transmisión textual o la intervención de los copistas:

	<u>91-95</u>	<u>LUC</u>
1 Re. 13,34	<i>in peccatu domui in interitum</i>	<i>in peccatum in domum in intertum</i>
1 Re. 14,3	<i>in manum tuam collyridam...vasum</i>	<i>in manu tua collyrides...vasa</i>
1 Re. 14,5	<i>Ano ad eam</i>	<i>Annae ei</i>
1 Re. 18,19	<i>quia</i>	<i>quoniam</i>
2 Re. 2,11	<i>commotione</i>	<i>commotionem</i>
2 Re. 22,13	<i>ad Dominum</i>	<i>a Domino</i>

c) 91-95 y LUC preservan las mismas variantes sin correlato en ninguna versión griega conservada y con la misma técnica de traducción:

1 Re. 13,20	91-95 = LUC: <i>pseudopropheta</i> LXX: <i>προφήτην</i>
-------------	--

Esta lectura de VL no está respaldada por ninguna fuente. Cantera<sup>46</sup> estima que puede estar vinculada con el Targum, un tipo de texto de extracción y desarrollo diferente respecto de la tradición masorética. La estructura de la palabra es de claro origen griego, y podría proceder de una versión griega perdida sólo conservada por estos textos, aunque, como ha señalado Treballe<sup>47</sup>, no puede descartarse que se haya introducido por influencia de 1 Re. 13,18 donde aparece el verbo ἐψεύσατο.

1 Re. 21,10	91-95 = LUC: <i>maledixit</i> LXX: <i>ηὐλόγησεν</i>
-------------	--

Aunque no presenta respaldo en el texto griego, la lectura de 91-95 y LUC era ya conocida por Agustín (*Idc.* 21

345,378, cf. aparato de testimonios) que advierte de la incorrección por *benedixit*, remitiendo al *De Nabuthae* de Ambrosio. La variante *maledixit* puede igualmente proceder de una lectura griega no conservada o deberse a una polarización introducida por la mediación de los traductores. En este segundo caso resulta poco probable que el proceso se produjera independientemente en dos traducciones aisladas.

1 Re. 13,14      91-95 = LUC: *sub arbore ilice* (-is LUC)  
                   LXX: ὑπὸ δρῦν

En este caso ambas versiones coinciden en la técnica de traducción, en la que la referencia griega al árbol de la encina se traduce de forma analítica, con el término genérico (*arbor*) y la designación específica (*illex*).

Esta identidad de lecturas resulta difícilmente explicable sin admitir la posibilidad de un posible contacto entre ambos testimonios, ya que no se puede justificar por la mera coincidencia de *Vorlage* y de técnica de traducción; resulta más plausible postular alguna conexión entre 91-95 y LUC en forma de un fondo común de lecturas de una versión que únicamente ha dejado restos en ellos. Decimos un "fondo" porque estas afinidades no implican una identidad completa de 91-95 y LUC, pues entre ambos existen divergencias atribuibles a una *Vorlage* y a una técnica de traducción distintas.

En cuanto a las discrepancias que responden a variantes asignables a distintas fuentes griegas, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

A) Cuando la diferencia entre variantes responde a una oposición entre *Ant.* y *LXX rel.*, 91-95 es la versión que conserva preferentemente la lectura antioquena:

- |             |   |   |
|-------------|---|---|
| 1 Re. 21,10 | 91-95: <i>Nabuthae Deum</i><br>LUC: <i>dominum</i>  | = Ant.: Ναβούθαε<br>= LXX rel.: om.     |
| 2 Re. 15,4  | 91-95: <i>recesserunt</i><br>LUC: <i>recesserit</i> | = Ant.: ἀπέστησαν<br>= LXX rel.: ἐξῆρεν |

Hay un único caso en que sea LUC el que siga Ant. frente a 91-95 y LXX rel.:

- |             |                                       |                                      |
|-------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 2 Re. 21,13 | 91-95: <i>cum deletur</i><br>LUC: om. | LXX rel.: ἀπαλειφόμενος<br>Ant.: om. |
|-------------|---------------------------------------|--------------------------------------|

B) Hay un equilibrio en la proporción de casos en que alguna de las dos versiones no tiene respaldo en griego:

a) Casos en que 91-95 = LXX y LUC ≠ LXX

α) Adiciones de 91-95 y LXX:

- |             |                                      |                 |
|-------------|--------------------------------------|-----------------|
| 1 Re. 11,29 | 91-95: <i>singulares</i><br>LUC: om. | LXX: μόνοι      |
| 1 Re. 13,11 | 91-95: <i>senior</i><br>LUC: om.     | LXX: πρεσβύτης  |
| 2 Re. 21,18 | 91-95: <i>in pomerio</i><br>LUC: om. | LXX: ἐν τῷ κήπῳ |

β) Omisiones de 91-95:

- |            |                                    |          |
|------------|------------------------------------|----------|
| 2 Re. 2,12 | LUC: <i>et dixit</i><br>91-95: om. | LXX: om. |
|------------|------------------------------------|----------|

γ) Selección verbal:

- |             |  |                 |
|-------------|--|-----------------|
| 1 Re. 21,9  | 91-95: <i>contituite</i><br>LUC: <i>sedeat</i>   | LXX: καθίσατε   |
| 1 Re. 21,19 | 91-95: <i>lavabuntur</i><br>LUC: <i>lavabunt</i> | LXX: λούσσονται |

## b) Casos en que LUC = LXX y 91-95 ≠ LXX

## α) Adiciones de LUC y LXX:

1 Re. 18,45	LUC: <i>et ibat</i> 91-95: om.	LXX: καὶ ἐπορεύετο
1 Re. 12,30	LUC: <i>faciem</i> 91-95: om.	LXX: προσώπου

## β) Omisiones de LUC y LXX respecto a 91-95

1 Re. 14,6	91-95: <i>Achia</i> LUC: om.	LXX: om.
1 Re. 18,45	91-95: <i>prae gaudio</i> LUC: om.	LXX: om.
1 Re. 22,6	91-95: <i>suos</i> LUC: om.	LXX: om.

## γ) Número

1 Re. 14,6	LUC: <i>panes</i> 91-95: <i>panem</i>	LXX: ἄρτους
------------	--	-------------

## δ) Léxico

1 Re. 13,11	LUC: <i>prophetam</i> 91-95: <i>pseudoprophetam</i>	LXX: προφήτην
-------------	--	---------------

El hecho más relevante que se desprende de estas variantes es que 91-95 presenta una versión más explícita o recensionada que la de Lucifer, pues las glosas coinciden en mayor medida con las adiciones de LXX respecto a LUC, e incluso 91-95 es también el que presenta más interpolaciones sin correlato en el griego conservado.

C) Cuando 91-95 y LUC están respaldados por distintos manuscritos de LXX, LUC muestra más proximidad con la versiones siria (sir), etíope (et.) y armenia (arm.), y con el código A, lo que constituye un indicio de aproximación de LUC a la tradición hexaplar<sup>48</sup>:

1 Re. 12,31	LUC: <i>fecerunt</i> 91-95: <i>fecit</i>	<i>j</i> y vers. sir.: <i>εποίησαν</i> LXX rel.: <i>ἐποίησεν</i>
1 Re. 13,20	LUC: <i>ad mensam</i> 91-95: om.	B <sup>a</sup> A N vers. arm., et. y sir.: <i>ἐπὶ τῆς τραπέζης</i> LXX rel.: om.
1 Re. 21,19	LUC: <i>canes et sues</i> 91-95: <i>porci et canes</i>	A vers. arm. y sir.: <i>οἱ κύνες καὶ αἱ ὕες</i> LXX rel.: <i>αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες</i>

### 3.1.2. La técnica de traducción de 91-95 y de LUC

La mediación de los traductores ha dejado indicios en todos los niveles lingüísticos de un distinto modo de proceder en la versiones empleada por LUC y por las glosas marginales.

#### A) Morfosintaxis

##### a) Formación de palabras:

1 Re. 14,3 y 6	91-95: <i>vasum</i>	LUC: <i>vas</i>
2 Re. 21,13	91-95: <i>delebo</i>	LUC: <i>deleam</i>

##### b) Selección de pronombres:

Distribución irregular de las traducción de αὐτός:

1 Re. 12,2	91-95: <i>eo</i>	LUC: <i>illo</i>
1 Re. 12,24 <sup>b</sup>	91-95: <i>illí...illíus</i>	LUC: <i>ei...eius</i>
1 Re. 13,8	91-95: <i>ei</i>	LUC: <i>illí</i>
1 Re. 13,24	91-95: <i>illíus</i>	LUC: <i>ipsíus</i>
2 Re. 21,13	91-95: <i>suam</i>	LUC: <i>eius</i>

##### c) Alternancia de *loqui ad + ac./ dat*:

1 Re. 14,5	91-95: <i>ad eam</i>	LUC: <i>ei</i>
1 Re. 14,6	91-95: <i>ad eam</i>	LUC: <i>ei</i>

## d) Selección de preposiciones:

1 Re. 12,24	91-95: <i>de monte</i>	LUC: <i>ex monte</i>
1 Re. 13,24	91-95: <i>ante eum</i>	LUC: <i>ad eum</i>
1 Re. 20,19	91-95: <i>ex civitate</i>	LUC: <i>de civitate</i>

## e) Selección de conjunciones:

1 Re. 18,41	91-95: <i>quia</i>	LUC: <i>quoniam</i>
-------------	--------------------	---------------------

## f) Selección de tiempo o voz verbal:

1 Re. 13,20	91-95: <i>claudicamini</i>	LUC: <i>claudicatis</i>
1 Re. 13,20	91-95: <i>reduxerat</i>	LUC: <i>reduxit</i>

Esta última vacilación entre perfecto y pluscuamperfecto es habitual en la traducción del participio de aoristo griego (τὸν ἐπιστρέψαντα) por oraciones de relativo, como ya señalamos a propósito de los distintos tratamientos que les daban 115 y las propias glosas<sup>49</sup>.

## B) Variantes de léxico

## a) Sustantivos:

1 Re. 12,28	91-95: <i>vaccas</i> LUC: <i>vitulas</i>	LXX: δαμάλις
1 Re. 12,30	91-95: <i>plebs</i> LUC: <i>populus</i>	LXX: ὁ λαός
1 Re. 12,30	91-95: <i>vaccam</i> LUC: <i>vitulae</i>	LXX: om.
1 Re. 18,21	91-95: <i>femoribus</i> LUC: <i>senso</i>	LXX: ταῖς ἰγνύαις
1 Re. 18,28	91-95: <i>lanceis syromatis</i> LUC: <i>novaculis</i>	LXX: σειρομάσταις
1 Re. 20,19	91-95: <i>virtus</i> LUC: <i>exercitus</i>	LXX: ἡ δύναμις

## b) Adjetivos:

1 Re. 14,10	91-95: <i>meientem</i> LUC: <i>mingentem</i>	LXX: οὐροῦντα
1 Re. 21,21	91-95: <i>anxiatum</i> LUC: <i>contemptum</i>	LXX: συνεχόμενον
1 Re. 21,21	91-95: <i>derelictum</i> LUC: <i>reliquum</i>	LXX: ἐγκαταλελειμμέ- νον

## c) Verbos:

1 Re. 13,3	91-95: <i>rumpetur</i> LUC: <i>disrumpetur</i>	LXX: ῥήγνυται
1 Re. 13,28	91-95: <i>tetigit</i> LUC: <i>edit</i>	LXX: ἔφαγεν
1 Re. 16,25	91-95: <i>malignatus est</i> LUC: <i>maligne fecit</i>	LXX: ἐπονηρεύσατο
1 Re. 21,21	91-95: <i>succendam</i> LUC: <i>incendam</i>	LXX: ἐκκαύσω
1 Re. 22,44	91-95: <i>fumigaverunt</i> LUC: <i>incendebant</i>	LXX: ἐθισίαζεν

De entre estas alternativas en la selección del vocabulario, hay que subrayar:

a) El doblete de 91-95 en 1 Re. 18,28 *lanceis syromatis*, con traducción más transcripción frente a la traducción de LUC, *novaculis*.

b) La palabra *δύναμις* con el sentido de "ejército" (1 Re. 20,19) es calcada por 91-95 *virtus*, frente a la selección de *exercitus* por parte de LUC.

c) 91-95 intenta reproducir más literalmente el original al traducir *ταῖς ἰγνύαις* (1 Re. 18,21) por *femoribus/ pedibus*, mientras LUC procura buscar una equivalencia de sentido (*senso*).

En todos estos casos 91-95 hace prevalecer la literalidad con respecto a la fuente sobre la adopción del



léxico más común, posible indicio de la gran antigüedad de la lectura de las glosas marginales incluso con respecto a otros testimonios de VL.

Las relaciones entre 91-95 y LUC pueden, finalmente, concretarse así:

a) Ambos textos portan los testimonios de una *Vorlage* muy próxima entre sí que indudablemente remonta a una versión griega en un estadio recensional muy similar, versión cercana pero no idéntica al texto antioqueno.

b) La relación entre estos dos textos latinos es más estrecha que la que revelan las glosas con 115 y 116, hasta el punto de que conservan una serie de lecturas idénticas cuya presencia, desde nuestro análisis, no es explicable a partir de la mera coincidencia casual, sino que responde a algún género de conexión entre los textos de 91-95 y LUC, o incluso a un fondo común de lecturas de VL que ha dejado su única huella en ellos.

c) No obstante, la forma textual de uno y otro texto refleja algunas diferencias de fuente y de técnica de traducción que implican la conformación de versiones distintas, dentro de las condiciones de tradición abierta y de contaminación entre versiones que caracteriza la transmisión y desarrollo de muchos de estos textos. Ambos textos presentan, además, variantes sin respaldo en griego, y LUC presenta un mayor índice de afinidades con variantes de la tradición hexaplar.

d) 91-95 preserva un texto posiblemente más antiguo, pues tiende a seleccionar más frecuentemente lecturas antioquenas y en algunos casos emplea una técnica de traducción más rudimentaria, en la que prevalece la literalidad por encima incluso de la comprensión.

### 3.2. Claudio de Turín (CLAU-T)

La única referencia para situar a Claudio de Turín procede de Jonás Aurelianoense, con el que se enfrentó a propósito de la representación de las imágenes sagradas<sup>50</sup>. Nació probablemente en España, fue discípulo de Felix Urgelitano y obispo de Turín, y murió en torno al 840 d. C. A pesar de esta fecha tardía, debió tener acceso a antiguas versiones latinas que emplea frecuentemente en su argumentación. Así, en su comentario a Ruth, Douglas<sup>51</sup> ha detectado restos de una versión emparentada con Ambrosio y con el manuscrito 109 (*Complutensis 1*).

En el caso de su obra *Quaestiones in Reges*, Vercellone<sup>52</sup> y Rahlfs<sup>53</sup> señalaron la proximidad de sus citas con el texto de las glosas marginales y su similitud con lecturas luciánicas. El propio Claudio introduce en muchas ocasiones las citas reconociendo que las ha encontrado en antiguas translationes de la Septuaginta, recogiendo varias de ellas para un mismo pasaje<sup>54</sup>.

Hemos detectado 13 pasajes de las glosas marginales de 1-2 *Reges* con correspondencias en las citas de Claudio<sup>55</sup>. Todas ellas proceden de las *Quaestiones* salvo las de 1 Re. 18,37 y 2 Re. 2,11, que pertenecen al comentario de *Reges*. El grado de afinidad es variable según los pasajes, pero podemos distinguir cuatro grupos:

#### A) Pasajes idénticos (91-95 = CLAU-T):

- 1 Re. 2,5 *Et occidit eos, et vindicavit sanguinem belli in pace; et dedit sanguinem innocentium in vita mea et (om. CLAU-T) in zona mea, quae erat circa lumbos meos, et in calceamento meo, quod erat in pede meo.*
- 1 Re. 2,6 *Et facies (ei add. CLAU-T) secundum sapientiam tuam*
- 1 Re. 9,13 *Et cognominavit eas Finis, usque in hodiernum diem*

Sobre la relación que implican estos pasajes podemos señalar:

a) La afinidad es tan estrecha que en estos casos no se puede justificar a partir de una mera coincidencia de traducciones independientes.

b) Las glosas conservan el texto más antiguo, pues las dos únicas diferencias introducidas en el texto de Claudio (omisión de *et* 4° en 1 Re. 2,5, y adición de *ei* en 1 Re. 2,6) no tienen respaldo en ninguna versión griega, y pueden haberse insertado en el proceso de copia o recensión de la traducción antigua.

c) Claudio de Turín no es el autor de las versiones que maneja, ya que como él mismo señala las ha recogido de *antiquis translationibus*. Es posible que tuviera acceso a un manuscrito de Vulg. con las glosas marginales, anterior a los que conservamos. Tal vez su origen hispánico le permitió conocer el arquetipo de los códices conservados por las glosas, o quizá tuvo acceso a ellas en Italia, donde el glosario anónimo editado por De Bruyne revela, como ya hemos visto, la presencia de un fondo de lecturas común.

d) Por otra parte, hay que destacar que en estas tres pasajes coincidentes se incluyen dos variantes de inequívoca tradición luciánica (las adiciones de *in pace* y *in vita mea*, en 1 Re. 2,5).

#### B) Pasajes muy próximos:

1 Re. 10,11 91-95: *Trabes multas valde non dolatas, et latas*

CLAU-T: (1ª versión, in Septuaginta) *Trabes non dolatas multas valde, et lapides pretiosos*

CLAU-T: (2ª versión, alia translatio) *Trabes multas valde latas, et lapides pretiosos*

CLAU-T recoge dos versiones en las que se incluyen las dos variantes que 91-95 ha insertado en un sólo texto.

- 1 Re. 10,16 91-95: *Et fecit rex Salomon trecentas hastas aureas ductiles*  
 CLAU-T: (1ª versión, in Septuaginta) *Et fecit Salomon trecentas hastas aureas ductiles*  
 CLAU-T: (2ª versión, alia translatio) *Et fecit rex Salomon trecentas lanceas aureas ductiles*

Obsérvese que las dos lecturas más distintivas de 91-95 en uno y otro pasaje (*latas* en el primero y *rex*, que no tiene correlato en griego, en el segundo) están respaldadas por la segunda de las versiones recogidas por Claudio, y que se introducen como *alia translatio* indicando que no se corresponde con la *Septuaginta* que registra la primera versión. El propio Claudio reconoce que hace uso de una traducción que no se corresponde con la *Septuaginta* mayoritaria, y que se encuentra precisamente más próxima a la transmitida por las glosas marginales.

C) Pasajes correspondientes a versiones latinas distintas:

	<u>91-95</u>	<u>CLAU-T</u>
1 Re. 10,16	<i>trecenti</i> = LXX	<i>ducenti quinquaginta</i> = LXX
1 Re. 10,17	<i>tres</i> = LXX	<i>trecenteni</i> = vers. arm.
1 Re. 10,17	om. = LXX	<i>minas</i> = LXX
1 Re. 18,37	<i>tu</i> = LXX	om. = LXX

Estas variantes (además de las de 1 Re. 22,35 y 38, y 2 Re. 10,29) revelan el manejo de fuentes distintas que siguen irregularmente a los textos griegos.

Así mismo la selección de vocabulario difiere en estos casos:

1 Re. 10,17	91-95: <i>inerant</i> CLAU-T: <i>habebant</i>	LXX: ἐνῆσαν
1 Re. 18,37	91-95: <i>avertisti</i> CLAU-T: <i>convertisti</i>	LXX: ἐστρεψας
1 Re. 22,38	91-95: <i>fornicariae</i> CLAU-T: <i>meretrices</i>	LXX: αἱ πόρναι

2 Re. 2,11      91-95: *in commotione*      LXX: ἐν συνσεισμῷ  
 CLAU-T: *per turbinem*

Estos términos revelan el manejo de versiones con distintos comportamientos en la técnica de traducción, dentro de la tendencia compartida al literalismo extremo.

D) Pasajes en que CLAU-T recoge contaminaciones de Vulgata:

1 Re. 1,4      91-95: *officiebatur*      CLAU-T: *ministrabat* = Vulg.

Es indudable, por consiguiente, que Claudio de Turín ha cotejado distintas versiones de VL y, al lado de variantes que proceden de otras versiones latinas de las cuales es el único testimonio conservado, reproduce lecturas de las glosas marginales. No hay información sobre cómo se produjo este contacto, pues Claudio pudo conocer un arquetipo de ellas en España, de donde procedía, o bien tal vez en la misma península itálica, en la que, como hemos comprobado al analizar el glosario anónimo editado por De Bruyne, se tuvo algún tipo de acceso a un antecedente de las glosas o a un fondo común de lecturas antiguas que ambos comparten. Esta última hipótesis apoyaría la presencia en el siglo IX d. C. fuera de la península ibérica de un testimonio de la versión que portan las glosas marginales.

### 3.3 Agustín de Hipona (AU)

Agustín de Hipona no sólo proporciona múltiples restos de las antiguas versiones latinas, estudiadas por De Bruyne<sup>56</sup> y por Cavallera<sup>57</sup>, sino una intensa reflexión sobre ellas a raíz de su defensa de las traducciones latinas sobre la *Septuaginta* griega frente a las que propugnaba Jerónimo sobre la base del texto hebreo<sup>58</sup>.

Hemos recogido 16 citas de 7 obras agustinianas con texto paralelo al de las glosas marginales de *Reges*<sup>59</sup>, así como una

paráfrasis<sup>60</sup>. La característica más sobresaliente de este material es su disparidad respecto a las fuentes griegas. La tónica general es que mientras 91-95 reproduce la tradición septuagintal (y con preferencia el texto luciánico), las citas de Agustín no reflejan un literalismo tan estricto:

a) Sintaxis:

- |             |                                  |                             |
|-------------|----------------------------------|-----------------------------|
| 1 Re. 13,21 | 91-95: <i>propter quod</i>       | LXX: ἀνθ' ὧν                |
|             | AU: <i>quia</i>                  |                             |
| 1 Re. 20,6  | 91-95: <i>scrutinabunt domum</i> | LXX: ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκον |
|             | AU: <i>occupabantur domus</i>    |                             |

b) Léxico:

- |            |                               |                    |
|------------|-------------------------------|--------------------|
| 1 Re. 2,38 | 91-95: <i>habitavit</i>       | LXX: ἐκάθισεν      |
|            | AU: <i>sedisse perhibetur</i> |                    |
| 1 Re. 2,38 | 91-95: <i>in Hierusalem</i>   | LXX: ἐν Ἱερουσαλήμ |
|            | AU: <i>ibi</i>                |                    |

c) Adiciones de 91-95 respaldadas por LXX:

- |            |                                |                       |
|------------|--------------------------------|-----------------------|
| 1 Re. 8,27 | 91-95: <i>caelum ipsum</i>     | LXX: ὁ οὐρανός        |
|            | AU: <i>om.</i>                 |                       |
| 2 Re. 4,34 | 91-95: <i>suas 1°...illius</i> | LXX: αὐτοῦ 1°, 2°, 3° |
|            | <i>suas 2°...eius</i>          | y 4°                  |
|            | AU: <i>om.</i>                 |                       |

La omisión del grupo de pronombres de 2 Re. 4,34 y la sustitución de sustantivos de lugar por adverbios (1 Re. 2,38) ponen de manifiesto que Agustín hace uso de un texto más conciso y sintético, más cercano a la alusión que a la cita literal de la LXX.

Cuando 91-95 y AU conservan variantes de distintas tradiciones griegas, la oposición se plantea entre la tradición antioquena y el resto de LXX: en un caso la lectura lucianica está avalada por 91-95 (cf. 1 Re. 12,15, *Dominus* = *Ant.*),

mientras en otro es AU quien porta el texto luciánico (1 Re. 3,27 AU: *da eum illi*, con el mismo orden de palabras que Ant. *δοῦτε αὐτὸ αὐτῇ*).

En cambio, en 2 Re. 2,23 encontramos dos redacciones distintas en 91-95 y en AU, sin que ninguna de las dos tenga correlato literal en LXX:

91-95: *Qui cum esset in via, pueri pusilli exierunt de civitate et la pidabant illum, et dicebant: ascende calve, ascende calve*

AU: *Et insensati pueri clamaverunt post eum: calve, calve*

Las discrepancias entre AU y 91-95 también afloran en la concepción de la traducción, especialmente en la extracción del léxico, dentro de la cual pueden diferenciarse algunas tendencias:

a) 91-95 emplea preferentemente verbos compuestos con preposición frente al verbo simple en AU:

1 Re. 12,15	91-95: <i>obaudivit</i>	AU: <i>audivit</i>
1 Re. 12,15	91-95: <i>constitueret</i>	AU: <i>statueret</i>
2 Re. 22,19	91-95: <i>reveritus est</i>	AU: <i>veritus est</i>

b) 91-95 tiene mayor capacidad para encontrar equivalencias *ad verbum*:

1 Re. 3,27	91-95: <i>occidere</i>	LXX: <i>θανατώσητε</i>
	AU: <i>morte afficere</i>	
1 Re. 13,21	91-95: <i>exacerbasti</i>	LXX: <i>παρεπίκρανας</i>
	AU: <i>inoboediens fuisti</i>	

c) 91-95 y AU realizan una selección léxica distinta:

α) Sustantivos:

1 Re. 13,21	91-95: <i>verbum</i>	LXX: <i>τὸ ῥῆμα</i>
	AU: <i>ori</i>	
1 Re. 17,12	91-95: <i>panificium</i>	LXX: <i>ἐγκριφίας</i>
	AU: <i>focacium</i>	
2 Re. 4,34	91-95: <i>plantas 1°</i>	LXX: <i>τὰ ἴχνη 1°</i>
	AU: <i>vestigia</i>	

2 Re. 4,34	91-95: plantas 2° AU: pedes	LXX: τὰ ἴχνη 2°
------------	--------------------------------	-----------------

2 Re. 18,21	91-95: bacterio AU: baculum	LXX: τὴν ῥάβδον
-------------	--------------------------------	-----------------

β) Verbos:

1 Re. 3,24	91-95: accipite AU: afferre	LXX: λάβετε
------------	--------------------------------	-------------

1 Re. 20,6	91-95: scrutinabunt AU: occupabantur	LXX: ἐρευνήσουσιν
------------	---	-------------------

1 Re. 22,20	91-95: vocabit AU: seducet	LXX: ἀπατήσει
-------------	-------------------------------	---------------

Las citas de Agustín transmiten, en definitiva, un texto bastante diferente al de las glosas marginales. Estas reflejan una dependencia más estricta de las fuentes griegas, mientras Agustín sigue frecuentemente su propio camino. Su citas de 1-2 Re. tienden a ser más sintéticas y a encontrarse más cerca de la paráfrasis. Igualmente la técnica de traducción resulta bien distinta entre 91-95 y AU, por lo que puede afirmarse la independencia entre las dos versiones.

### 3.4. Tratados Pseudoagustinianos (PS-AU)

Son 4 los tratados incluidos en el corpus de Agustín con pasajes de *Vetus Latina* de *Reges* que tienen correspondencias en las glosas marginales: *De mirabilibus S. Scripturae* (mir.), *Sermones* (s.) y *Sermones a Caillam collecti* (s. Cai.), y *Liber de divinis scripturis sive speculum* (spe.).

La evaluación conjunta de estas citas es difícil por la libertad de citas y el empleo de paráfrasis. La investigación anterior ha centrado su atención sobre todo en *spe.*, obra que, según Frede<sup>61</sup>, se debe a un autor de comienzos del s. V en



Italia. Rahlfs<sup>62</sup> y Fernández Marcos<sup>63</sup> han verificado la existencia de lecturas específicamente antioqueñas.

Hemos estudiado los 25 pasajes con correspondencias en las glosas marginales de Reges<sup>64</sup>. La afinidad entre ellos varía según los libros: la mayor proximidad se da entre las glosas y *spe.*, mientras que *mir.* y *s.* se alejan sensiblemente. La única cita de *s. Cai.* en 2 Re. 2,12 resulta interesante por incorporar la adición *cui me dimissisti*, paralela a *cur me dereliquisti* de 91-95, que no se registra en ninguna versión griega conservada ni en el resto de VL.

Los textos griegos que subyacen a *spe.* y a 91-95 parecen estar muy próximos, a juzgar por la afinidad de los siguientes pasajes:

- 1 Re. 11,24 91-95 = PS-AU: *et suscitavit dominus satan (satanam PS-AU)*
- 2 Re. 4,16 91-95: *noli ,domine, homo Dei, derirere ancillam tuam*  
PS-AU: *noli, homo Dei, derirere ancillam tuam*
- 2 Re. 4,29 91-95: *praecinge lumbos tuos et sume bacterium meum in manu tua, et vade*  
PS-AU: *praecinge lumbos tuos et accipe baculum meum in manu tua et vade*

Entre estas afinidades destaca el hecho de que ambos textos reproducen la lectura antioqueña en 2 Re. 4,29 y el hecho de que 91-95 sigue a LXX al introducir *domine* en 2 Re. 4,16, mientras PS-AU lo omite.

La práctica totalidad de las discrepancias atribuibles a las fuentes se caracterizan porque 91-95 está respaldado por alguna variante de LXX mientras PS-AU sigue su propio camino:

## a) Adiciones de 91-95 con respaldo en LXX:

2 Re. 4,10	91-95: <i>ergo</i> PS-AU: om.	LXX: <i>δή</i>
2 Re. 4,16	91-95: <i>domine</i> PS-AU: om.	LXX: <i>κύριε</i>
2 Re. 6,25	91-95: <i>stercoris</i> PS-AU: om.	LXX: <i>κόπρου</i>

## b) Adiciones de PS-AU sin respaldo en LXX ni en 91-95:

1 Re. 19,19	PS-AU: <i>et cooperuit eum</i> 91-95: om.	LXX: om.
2 Re. 2,10	PS-AU: <i>dicens</i> 91-95: om.	LXX: om.
2 Re. 2,12	PS-AU: <i>mi 1° y 2°</i> 91-95: om.	LXX: om.
2 Re. 6,8	PS-AU: <i>rex Syriae</i> 91-95: om.	LXX: om.

## c) Selección del modo verbal:

2 Re. 4,29	91-95: <i>impones</i> PS-AU: <i>impone</i>	LXX: <i>ἐπιθήσεις</i>
------------	---	-----------------------

## d) Selección léxica:

1 Re. 10,20	91-95: <i>duodecim</i> PS-AU: <i>quatuordecim</i>	LXX: <i>δώδεκα</i>
1 Re. 19,4	91-95: <i>sub virgultis raphem</i> LXX: <i>ὑποκάτω ῥαυμένων</i> PS-AU: <i>in umbra iuniperi</i>	

El texto de PS-AU dista más de LXX que 91-95. Incluso es posible detectar casos en que 91-95 sigue a Ant. mientras PS-AU no tiene correspondencia en griego:

2 Re. 3,9	91-95: <i>Ochozias</i> PS-AU: <i>Iosaphat</i> = LXX	Ant.: <i>Ὀχοζίας</i>
2 Re. 6,8	91-95: <i>faciamus</i> PS-AU: <i>componebat</i> = LXX	Ant.: <i>ποιήσωμεν</i>

2 Re. 6,8	91-95: <i>locum phelmunim</i>	Ant.: τὸν τόπον τοῦ
	PS-AU: <i>in multis locis</i>	φελμουνεῖ

Tan sólo en un caso las divergencias entre 91-95 y PS-AU están apoyadas en distintas variantes griegas:

2 Re. 4,29	91-95: <i>quoniam</i>	LXX rel.: ὅτι
	PS-AU: <i>et</i>	B y vers. Arm. Sir. y Et.: καί

El mayor distanciamiento de PS-AU con respecto a LXX se comprueba al constatar que únicamente en dos casos la variante de PS-AU transmite más fidedignamente LXX mientras que 91-95 no tiene correlato exacto en griego:

2 Re. 2,12	PS-AU: <i>currus et auriga</i>	LXX: ἄρμα καὶ ἵππεύς
	91-95: <i>agitator</i>	
2 Re. 4,10	PS-AU: <i>ei</i>	LXX: αὐτῷ
	91-95: <i>om.</i>	

En lo que respecta a la técnica de traducción, las divergencias son múltiples y afectan a todos los niveles gramaticales y léxicos:

#### A) Morfosintaxis

##### a) Formación de adverbios:

2 Re. 2,10	91-95: <i>duriter</i>	PS-AU: <i>dure</i>
2 Re. 5,23	91-95: <i>instantius</i>	PS-AU: <i>instanter</i>

##### b) Flexión de los casos:

1 Re. 11,14	91-95: <i>satan</i>	PS-AU: <i>satanam</i>
-------------	---------------------	-----------------------

##### c) Construcción sintáctica:

2 Re. 2,14	91-95: <i>per siccum</i>	PS-AU: <i>pede sico</i>
------------	--------------------------	-------------------------

##### d) Selección de tiempos verbales:

2 Re. 2,14	91-95: <i>transiit</i>	PS-AU: <i>transierat</i>
------------	------------------------	--------------------------

## e) Selección de conjunciones:

2 Re. 5,14      91-95: *sicut*      PS-AU: *quasi*

## B) Selección de vocabulario:

- |             |  |                   |
|-------------|--|-------------------|
| 1 Re. 19,19 | 91-95: <i>cooperuit</i><br>PS-AU: <i>iactavit...cooperuit</i>    | LXX: ἐπέρριψε     |
| 2 Re. 2,10  | 91-95: <i>dure petisti</i><br>PS-AU: <i>dure postulasti</i>      | LXX: ἐσκληρύνας   |
| 2 Re. 2,19  | 91-95: <i>quae faciunt sine filiis</i><br>PS-AU: <i>steriles</i> | Ant.: ἀτεκνοῦντα  |
| 2 Re. 4,29  | 91-95: <i>sume</i><br>PS-AU: <i>accipe</i>                       | LXX: λάβε         |
| 2 Re. 4,29  | 91-95: <i>bacterium 1°</i><br>PS-AU: <i>baculum 1°</i>           | LXX: βακτηρίαν 1° |
| 2 Re. 4,29  | 91-95: <i>bacterium 2°</i><br>PS-AU: <i>baculum 2°</i>           | LXX: βακτηρίαν 2° |
| 2 Re. 5,14  | 91-95: <i>reversa est</i><br>PS-AU: <i>facta est</i>             | LXX: ἐπέστρεψεν   |
| 2 Re. 5,14  | 91-95: <i>puericuli</i><br>PS-AU: <i>pueri</i>                   | LXX: παιδαρίου    |
| 2 Re. 5,14  | 91-95: <i>pusilli</i><br>PS-AU: <i>infantis</i>                  | LXX: μικροῦ       |
| 2 Re. 6,25  | 91-95: <i>quartarium</i><br>PS-AU: <i>quarta pars</i>            | LXX: τέταρτον     |
| 2 Re. 20,1  | 91-95: <i>demanda</i><br>PS-AU: <i>dispone</i>                   | LXX: ἐντειλαί     |

Los tratados pseudoagustinianos, en conclusión, no pueden ser analizados como una unidad desde el punto de vista de su ascendencia griega y de sus relaciones con 91-95. El tratado *Speculum* se encuentra bastante próximo a 91-95, apoyando incluso lecturas antioquenas, mientras que el resto presenta importantes diferencias de fuente y de técnica de traducción. En este segundo caso la tendencia es a que 91-95

reproduzca mucho mejor la lectura de LXX (y particularmente la de Ant.) mientras PS-AU no encuentra respaldo en griego, en la mayoría de los casos por no tratarse de citas literales o como fruto de la exégesis o de la transmisión textual.

### 3.5. Ambrosio de Milán (AM)

A pesar de la amplia e importante cantidad de material que dejó Ambrosio (circa 337-397), con 39 obras de adscripción segura y otras 28 incluidas en el corpus ambrosiano<sup>65</sup>, no contamos con ningún estudio sistemático de todo el material de las antiguas versiones disperso por sus libros, ni con una evaluación -más o menos definitiva- de su valor como portador de VL. De Bruyne ha intentado perfilar las características del texto bíblico citado por Ambrosio<sup>66</sup>, y algunos estudios parciales se han ocupado de analizar textos específicos, como es el caso de Rolando sobre *Lucas*<sup>67</sup>, o el de Sagot sobre el *Cántico de los Cánticos*<sup>68</sup>.

En cuanto a las citas de *Samuel-Reges*, Fernández Marcos<sup>69</sup> ha contrastado el fuerte carácter luciánico de la versión que transmiten, algo que ya había observado Rahlfs<sup>70</sup> para *Reges*, aunque negando la posible antigüedad de este material y, por lo tanto, la condición de preluciánico.

Hay 30 pasajes de las glosas de 1-2 *Reges* con correspondencias en las citas de Ambrosio, distribuidas en 10 de sus obras, de las cuales *De Nabuthae* (*Nab.*) y *De officiis* (*off.*) aportan la mayoría<sup>71</sup>, y otros 7 pasajes guardan paralelo con citas de obras de dudosa atribución a este autor<sup>72</sup>.

En líneas generales, puede afirmarse que tanto la fuente como la técnica de traducción de 91-95 y de AM remiten a versiones latinas distintas. También es perceptible un mayor parecido de las glosas marginales con *Nab.* y *off.* frente a las

otras obras<sup>73</sup>. Podemos distinguir tres tipos de variantes atendiendo a su correlato en griego:

A) 91-95 sigue algún manuscrito de tradición antioquena, mientras AM recoge la LXX rel.:

2 Re. 24,8	91-95: <i>Iechonias filius</i>	= e <sub>2</sub>
	AM: om.	= LXX rel.

B) 91-95 = LXX mientras AM = LXX

1 Re. 3,21	91-95: <i>ille erat mortuus</i>	LXX: ἐκεῖνος ἦν
	AM: <i>et inveni mortuum</i>	τεθνηκός

1 Re. 3,21	91-95: <i>meum</i>	LXX: μου
	AM: om.	

1 Re. 3,24	91-95: <i>accipite mihi machaeram</i>	
	LXX: λάβετε μάχαιραν	
	AM: <i>tunc rex iussit afferri machaeram</i>	

1 Re. 21,19	91-95: <i>porci</i>	LXX: αἱ ὕες
	AM: om.	

2 Re. 2,11	91-95: <i>quasi in caelum</i>	LXX: ὥς εἰς τὸν
	AM: <i>ad caelum</i>	οὐρανόν

2 Re. 6,32	91-95: <i>Heliseus sedebat</i>	LXX: Ἐλεῖσα ἔειπε
	AM: <i>sedebat Heliseus</i>	ἐκάθηντο

C) AM = LXX y 91-95 = LXX

a) Adiciones de AM:

1 Re. 3,27	AM: <i>mulieri</i>	LXX: τῇ γυναικί
	91-95: om.	

1 Re. 21,4	AM: <i>suam</i>	LXX: αὐτοῦ
	91-95: om.	

1 Re. 21,16	AM: <i>factum est</i>	LXX: ἐγένετο
	91-95: om.	

1 Re. 21,16	AM: <i>quia mortuus est</i>	LXX: ὅτι τέθνηκεν
	91-95: om.	

b) Adiciones de 91-95 sin respaldo en griego:

- |             |                                 |          |
|-------------|---------------------------------|----------|
| 1 Re. 21,4  | 91-95: <i>prae indignatione</i> |          |
|             | AM: om.                         | LXX: om. |
| 1 Re. 21,27 | 91-95: <i>et poenituit</i>      |          |
|             | AM: om.                         | LXX: om. |

c) Variantes en que AM = LXX y 91-95 = LXX

- |             |                                |                           |
|-------------|--------------------------------|---------------------------|
| 1 Re. 21,10 | AM: <i>benedixit</i>           | LXX: <i>ἡὐλόγησεν</i>     |
|             | 91-95: <i>maledixit</i>        |                           |
| 1 Re. 21,27 | AM: <i>concidit vestimenta</i> | LXX: <i>διέρρηξεν τὸν</i> |
|             | 91-95: <i>scissis vestibis</i> | <i>χιτῶνα</i>             |
| 2 Re. 18,35 | AM: <i>quoniam</i>             | LXX: <i>ὅτι</i>           |
|             | 91-95: <i>sic</i>              |                           |
| 2 Re. 18,35 | AM: <i>manu</i>                | LXX: <i>χειρός</i>        |
|             | 91-95: <i>brachio</i>          |                           |

Dentro del carácter luciánico de ambos textos, hay, pues, importantes diferencias: 91-95 y AM se apartan con cierta frecuencia de la *Septuaginta* conservada para seguir su propio camino, aunque las citas de Ambrosio están respaldadas en más ocasiones por las fuentes griegas.

La técnica de traducción muestra igualmente procesos de selección gramatical bien diferenciada. Así por ejemplo, la preposición compuesta *ἐνώπιον* se traduce de forma vacilante en una y otra versión latina:

- |             |                            |                            |
|-------------|----------------------------|----------------------------|
| 1 Re. 19,11 | 91-95: <i>in conspectu</i> | AM: <i>ante conspectum</i> |
| 2 Re. 4,43  | 91-95: <i>ante</i>         | Am: <i>in conspectu</i>    |

Pero es en el campo de las divergencias léxicas donde se agudiza el distanciamiento entre las dos versiones. Las alternativas de vocabulario son las siguientes:

## a) Sustantivos:

1 Re. 3,21	91-95: <i>filium</i> AM: <i>parvulum</i>	LXX: τὸν υἱόν
1 Re. 10,11	91-95: <i>trabes</i> AM: <i>ligna</i>	LXX: ξύλα
1 Re. 10,11	91-95: <i>latas</i> AM: <i>lapides</i>	LXX: λίθον
1 Re. 21,9	91-95: <i>plebis</i> AM: <i>populi</i>	LXX: τοῦ λαοῦ
1 Re. 21,16	91-95: <i>vestem</i> AM: <i>vestimenta</i>	LXX: τὰ ἱμάτια
1 Re. 21,27	91-95: <i>cilicio</i> AM: <i>sacco</i>	LXX: σάκκον
1 Re. 22,38	91-95: <i>fornicariae</i> AM: <i>meretrices</i>	LXX: αἱ πόρνοι
2 Re. 6,32	91-95: <i>presbyteri</i> AM: <i>seniores</i>	LXX: οἱ πρεσβύτεροι
2 Re. 7,3	91-95: <i>in posticio portae</i> AM: <i>ad portam</i>	LXX: παρὰ τὴν θύραν
2 Re. 7,7	91-95: <i>albescente caelo</i> AM: <i>diluculo</i>	Ant.: διαφώσκοντος

## b) Adjetivos:

1 Re. 10,8	91-95: <i>felices</i> AM: <i>beatae</i>	LXX: μάκαιραι
1 Re. 20,11	91-95: <i>gibberosus</i> AM: <i>gibbosus</i>	LXX: ὁ κυρτός
1 Re. 21,21	91-95: <i>anxiatum</i> AM: <i>contemptum</i>	LXX: συνεχόμενον
2 Re. 5,1	91-95: <i>praeclara</i> AM: <i>admirabilis</i>	LXX: τεθαυμασμένος

## c) Verbos:

1 Re. 3,27	91-95: <i>occidere</i> AM: <i>interficere</i>	LXX: θανατώσητε
------------	--	-----------------



1 Re. 21,4	91-95: <i>cooperuit</i> AM: <i>velavit</i>	LXX: <i>συνεκάλυψεν</i>
1 Re. 21,7	91-95: <i>ede</i> AM: <i>manduca</i>	LXX: <i>φάγε</i>
1 Re. 21,21	91-95: <i>incendam</i> AM: <i>incidam</i>	LXX: <i>ἐκκαύσω</i>
1 Re. 21,27	91-95: <i>percussit</i> AM: <i>interfecit</i>	LXX: <i>ἐπάταξεν</i>
2 Re. 2,11	91-95: <i>ascendit</i> AM: <i>elevatus est</i>	LXX: <i>ἀνελήμφθη</i>
2 Re. 7,5	91-95: <i>surrexerunt</i> AM: <i>perrexerunt</i>	LXX: <i>ἀνέστησαν</i>
2 Re. 7,7	91-95: <i>surrexerunt</i> AM: <i>fugerunt</i>	LXX: <i>ἀνέστησαν</i>

De estos datos se desprende, en última instancia, los escasos puntos de conexión entre 91-95 y AM, que, a pesar de contener rasgos luciánicos, se separan frecuentemente de la *Septuaginta* conservada para seguir su propio camino, empleando también técnicas de traducción distintas, especialmente en la selección del vocabulario, que demuestran la independencia entre las dos versiones.

### 3.6. Rufino de Aquilea (RUF)

Rufino (circa 345-410) dedicó gran parte de su producción a la traducción de Orígenes, en la que introduce citas bíblicas de versiones latinas preexistentes o vertidas por él mismo<sup>74</sup>. Las 13 citas que hemos encontrado con paralelos en las glosas marginales de *Reges* forman parte de 5 obras traducidas de Orígenes<sup>75</sup>.

El análisis de las correspondencias permite distinguir cuatro grupos de pasajes:

A) Afinidades de 91-95 y RUF con la LXX mayoritaria:

1 Re. 4,32 91-95 = RUF: *et erant cantica eius quinque millia*

1 Re. 10,1 91-95 = RUF: *in quaestionibus*<sup>76</sup>

1 Re. 12,28 91-95 = RUF: *fecit duas vaccas aureas*

Estas coincidencias, al estar basadas en la Septuaginta común y en un léxico usual, no entrañan ninguna variante peculiar que pueda hacer pensar en contactos entre 91-95 y RUF.

B) Una tendencia mayoritaria a que 91-95 = LXX y RUF ≠ LXX:

1 Re. 12,24<sup>c</sup>

91-95: *et dedit Susachim Hierboae Anus sororem Thecheminas seniore uxoris suae, illi in uxorem*

RUF: *accepit a Susachim rege uxorem Thecimenae uxoris eius sororem*

LXX: καὶ Σουσακεὶμ ἔδωκεν τῷ Ἱεροβοὰμ τὴν Ἀνὼ ἀδελφὴν  
θεκεμίας τὴν πρεσβύτεραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς  
γυναικᾶ

El fenómeno más frecuente en este apartado es la presencia de omisiones de RUF frente a 91-95 y LXX:

1 Re. 18,21 91-95: *vos* LXX: ὑμεῖς  
RUF: om. (= vers. Armenia. y Etíope)

2 Re. 6,25 91-95: *stercoris* LXX: κόπρου  
RUF: om.

1 Re. 3,9 91-95: *hunc tam gravem* LXX: τὸν λαὸν τὸν βαρύν  
RUF: om.

C) 91-95 = Ant. y RUF = LXX rel.:

Sólo en un caso se verifica una correspondencia clara entre las versiones latinas y los textos griegos de Ant. y LXX rel.:

1 Re. 4,31

91-95: *super Ethan Israelita, et Eman, et Chalcal, et Zecri et Darde*

Ant.: ὑπὲρ Ἀιθᾶμ τὸν Ζαρεΐτην (Ἰσραηλίτην ο) καὶ τὸν Αἰμᾶν καὶ τὸν Χαλκάχ καὶ τοῦ Δαρδαέ

RUF: *super Gethan Zariten et Henan et Chalcat Darala*  
LXX rel.: ὑπὲρ Γαιθᾶν τὸν Ζαρεΐτην καὶ τὸν Αἰνᾶν καὶ τὸν Χαλκάδ καὶ Δαραλά

D) RUF = LXX y 91-95 = LXX

1 Re. 22,23 RUF: *et dominus locutus est super te mala*

LXX: καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά

91-95: *ceterum non est locutus Dominus in te bona*

Rufino incorpora en 1 Re. 3,9 in sapientia, que es una adición hexaplar (ἐν δικαιοσύνη).

La técnica de traducción se revela más diferenciada en la selección del léxico:

1 Re. 10,2	91-95: <i>grave</i> RUF: <i>magna</i>	LXX: σφόδρα
1 Re. 11,14	91-95: <i>Dominus</i> RUF: <i>Deus</i>	LXX: Κύριος
1 Re. 18,21	91-95: <i>femoribus</i> RUF: <i>genibus</i>	LXX ταῖς ἰγνύαις
1 Re. 22,20	91-95: <i>vocabit</i> RUF: <i>seducet</i>	LXX: ἀπατήσει
2 Re. 6,25	91-95: <i>esset</i> RUF: <i>efficeretur</i>	LXX: ἐγενήθη

91-95 presenta, por lo tanto, una mayor afinidad con LXX en general y con Ant. en particular. RUF presenta un texto más distorsionado, que sigue en más ocasiones su propio camino e incorpora esporádicamente elementos hexaplares sin correlato en 91-95.

3.7. Quodvultdeo (QU)

Quodvultdeo, obispo de Cartago que tuvo que abandonar su sede en el 439 a causa de la invasión de los vándalos, escribió el *Liber promissionum et praedictorum Dei*, atribuido a Próspero de Aquitania en el siglo VI hasta que Morin confirmó la autoría de Quodvultdeo<sup>77</sup>. Este libro ofrece un repertorio de testimonios bíblicos de procedencia africana<sup>78</sup>, en el que hemos encontrado 10 pasajes con correspondencias en las glosas marginales de *Reges*<sup>79</sup>.

La comparación de 91-95 y QU con LXX demuestra que el primero de estos textos es mucho más afín a las fuentes griegas, a las que sigue habitualmente cuando QU sigue su propio camino, tanto en pasajes enteros (cf. 2 Re. 2,23 y 20,13), como en variantes específicas:

2 Re. 4,35	91-95: <i>septies</i> QU: <i>tertio</i>	LXX: <i>ἐπτάκις</i>
2 Re. 20,9	91-95: <i>decem</i> QU: <i>XV</i>	LXX: <i>δέκα</i>

Cuando las dos versiones están respaldadas por variantes de LXX, entonces 91-95 se decanta por la lectura más próxima a la tradición luciánica:

1 Re. 18,21	91-95: <i>vestris</i> QU: om. = LXX rel.	Ant.: <i>ὑμῶν</i>
-------------	---	-------------------

Tan sólo en un pasaje 91-95 y QU ponen de manifiesto una Vorlage muy similar, en la que la técnica de traducción introduce una variante léxica:

2 Re. 2,6	91-95: <i>vivit Dominus, et vivit anima tua si reliquero te</i>  QU: <i>vivit Dominus, et vivit anima tua si dimisero te</i>
-----------	--

Precisamente la escasa conexión entre 91-95 y QU se ve acentuada por la distinta selección sintáctica y léxica:

## A) Morfosintaxis

## a) Voz verbal:

1 Re. 18,21      91-95: *claudicamini*      QU: *claudicatis*

## b) Selección de conjunciones:

2 Re. 2,10      91-95: *et dixit*      QU: *dixitque*

## c) Orden de palabras:

2 Re. 20,13      91-95: *ostendit illis*      QU: *eis ostendit*

## B) Selección del vocabulario:

1 Re. 18,21      91-95: *utrisque*      LXX: ἀμφοτέραις  
    QU: *ambobus*

1 Re. 18,21      91-95: *femoribus*      LXX: ταῖς ἰγνύαις  
    QU: *inguinibus*

2 Re. 2,6      91-95: *reliquero*      LXX: ἐγκαταλείψω  
    QU: *dimisero*

2 Re. 4,35      91-95: *inspiravit*      Ant.: ἐνέπνευσεν  
    QU: *insufflavit*

2 Re. 20,9      91-95: *ascensiones*      LXX: τοὺς βαθμούς  
    QU: *gradus*

2 Re. 20,9      91-95: *regredietur*      LXX: ἐπιστρέφῃ  
    QU: *descendit*

Destaca entre estas alternativas léxicas la traducción que realiza 91-95 en 2 Re. 20,9 de βαθμός, "peldaño" por el abstracto *ascensio* (que con esta acepción concreta no está documentada con anterioridad) frente a la traducción más habitual por *gradus* que encontramos en QU. El recurso a abstractos por concretos puede revelar otro indicio del carácter incipiente de la técnica de traducción empleada por 91-95, que no dispone de puntos de referencia anteriores ni de categorías para formular con claridad el mensaje en la lengua de salida. Todo ello parece redundar en la antigüedad del texto de las glosas marginales.

De la comparación entre 91-95 y QU se desprende una escasa afinidad entre ambos tanto en lo que respecta a las fuentes como a la técnica de traducción, presentando los textos de Quodvultdeo menos literalidad y una mayor libertad en las citas.

### 3.8 Tertuliano (TE)

El tratado *adversus Marcionem* (Marc.), del que recogemos tres pasajes en el aparato de testimonios de 1-2 *Reges*<sup>80</sup>, es la obra de Tertuliano más extensa y controvertida desde el punto de vista de la consideración del texto bíblico que porta, como ya puso de manifiesto Labriolle<sup>81</sup>. Harnack<sup>82</sup> considera que Tertuliano hizo uso de versiones latinas preexistentes, mientras que Quispel<sup>83</sup> le atribuye la traducción de las citas sobre el texto griego al mismo autor africano. La polémica -centrada principalmente en torno a las citas del Evangelio de Lucas- ha seguido de manos de Higgins<sup>84</sup>. Por su parte Brock<sup>85</sup> y Fernández Marcos<sup>86</sup> han comprobado cómo Tertuliano apoya sólo parcialmente el texto antioqueno de *Samuel*.

Los textos subyacentes de 91-95 y de TE presentan, a la luz de las variantes de las tres citas de 2 Re. 4, importantes divergencias que pueden concretarse en tres tipos de variantes:

A) 91-95 y TE están apoyados por distintas recensiones griegas:

2 Re. 4,29	91-95: tua	LXX: σου
	TE: om.	A : om.

2 Re. 4,29	91-95: non benedices eum
	LXX rel.: οὐκ εὐλογήσεις
	TE: ne benedixeris eum
	Ant. y Theo.: μὴ εὐλογήσης

2 Re. 4,29	91-95: om. = LXX rel.
------------	-----------------------

	TE: in via
	Theo.: ἐν τῇ ὁδῷ

B) 91-95 = LXX y TE ≠ LXX:

2 Re. 4,26	91-95: <i>si</i> TE: om.	LXX: <i>εἰ</i>
2 Re. 4,29	91-95: <i>quoniam si</i> TE: <i>quemcumque</i>	LXX: <i>ὅτι εἴαν</i>
2 Re. 4,43	91-95: <i>dabo</i> TE: om.	LXX: <i>δῶ</i>

C) TE = LXX y 91-95 ≠ LXX:

2 Re. 4,26	91-95: <i>est</i> TE: om.	LXX: om.
------------	------------------------------	----------

Entre las divergencias atribuibles a distintos criterios de traducción, hay que reseñar las siguientes variantes de léxico:

2 Re. 4,26	91-95: <i>puero</i> TE: <i>filio</i>	LXX: <i>τῷ παιδαρίῳ</i>
2 Re. 4,29	91-95: <i>praecinge</i> TE: <i>accinge</i>	LXX: <i>ζῶσαι</i>
2 Re. 4,29	91-95: <i>bacterium</i> TE: <i>bacillum</i>	LXX: <i>τὴν βακτηρίαν</i>

La elección del préstamo en el último caso por parte 91-95 indica una incidencia mayor en la literalidad de esta versión.

De tan gran número de divergencias en tan sólo tres pasajes se deriva la heterogeneidad de versiones que subyacen a 91-95 y a TE. En cuanto a las fuentes manejadas por uno y otro, merecen destacarse dos rasgos:

a) El mayor apoyo que presta 91-95 a LXX mientras TE se desvía de las recensiones griegas, sobre todo por omisiones,

fruto probablemente de la concisión en las citas o de la selección de la información esencial para la argumentación.

b) La tendencia de TE a avalar las lecturas de Teodoreto.

La técnica de traducción muestra así mismo notables divergencias que afectan a la sintaxis y sobre todo al léxico, como es habitual entre traducciones independientes.

### 3.9. Ireneo (IR)

La evaluación de los pasajes bíblicos de Ireneo (s. II-III) resulta especialmente difícil pues su obra *Adversus haereses* está escrita originalmente en griego, si bien se ha transmitido a través de traducciones latinas consideradas bastante literales. Brock, para 1 *Sam.*<sup>87</sup>, no aprecia cercanía de IR con el texto antioqueno, mientras Fernández Marcos estima que es un apoyo algo más consistente de Ant. en el caso de 2 *Sam.*<sup>88</sup>.

La escasez de pasajes correspondientes con las glosas de *Reges*, que se reducen a dos<sup>89</sup> y una alusión<sup>90</sup>, no permite extraer conclusiones definitivas sobre la relación entre ambos textos. No obstante, en las dos citas 91-95 e IR parecen tener como base un texto griego muy similar. La única diferencia apreciable es la adición *vestris* de 91-95 que está respaldada por la tradición luciánica (*ὁμῶν*), lectura que omite IR siguiendo a *LXX rel.*

En cambio se aprecian hasta 4 alternativas en la técnica de traducción en un solo pasaje:

1 Re. 18,21	91-95: <i>usquequo</i> IR: <i>quousque</i>	<i>LXX</i> : ἕως
1 Re. 18,21	91-95: <i>claudicamini</i> IR: <i>claudicabitis</i>	<i>LXX</i> : χωλανεῖτε
1 Re. 18,21	91-95: <i>utrisque</i> IR: <i>ambabus</i>	<i>LXX</i> : ἀμφοτέραις



1 Re. 18,21      91-95: *femoribus*      LXX: ταῖς ἰγνύαις  
                          IR: *suffraginis*

Estas divergencias comportan la autonomía de las dos versiones al menos para estos fragmentos de 1-2 Re.

### 3.10 Lactancio (LAC)

La formación clasicista de Lactancio le hizo mantener una postura muy crítica sobre el valor literario de las antiguas versiones latinas y, de hecho, las citas bíblicas de VL son escasas en su obra<sup>91</sup>. Hemos recogido tres pasajes con correspondencias en las glosa de *Reges*, dos pertenecientes a *Divinae Institutiones*<sup>92</sup> y la tercera al *Epítome*<sup>93</sup>.

Las versiones de 91-95 y de LAC responden indudablemente a traducciones que se han servido tanto de fuentes distintas como de técnicas de traducción diferentes. En líneas generales 91-95 es mucho más afín a LXX, mientras LAC maneja las citas más libremente:

1 Re. 9,7      91-95: *ab ante faciē meam*      LXX: ἐκ προσώπου μου  
                          LAC: *illam ex omnibus*

1 Re. 9,7      91-95: *omnibus plebibus*      LXX: πάντας τοὺς λαούς  
                          LAC: *populo*

1 Re. 9,8      91-95: *altissima*      LXX: ὁ ὑψηλός  
                          LAC: *deserto*

En este último caso Lactancio se inserta en la tradición que conserva el siríaco *ḥrb* y el árabe *jarābān*<sup>94</sup>, frente a la versión de VL que avala la tradición septuagintal.

Sólo en un caso Lactancio recoge con mayor literalidad formal el texto griego:

1 Re. 9,7      LAC: *in perditionem*      LXX: εἰς ἀφανισμόν  
                          91-95: *exterminium*

Así mismo la selección léxica ha ido por caminos bien distintos:

1 Re. 9,7    91-95: *extirpabo*                    LAC: *reiciam*<sup>95</sup>

### 3.11. Euquerio (EUCH)

Euquerio, obispo de Lyon en torno al 440, recoge en dos de sus obras materiales de 1-2 *Reges* con paralelos en las glosas marginales, si bien la inserción de estos materiales responde a criterios distintos en una y otra:

En *Instructionum ad Salonium libri 2*, compendio de exégesis de palabras y pasajes bíblicos, se incluye precisamente el comentario a diversos préstamos que forman parte de la versión latina de 91-95: *maechonoth* (1 Re. 7, 27); *Erisybae* (1 Re. 8,37) y *melotes* (1 Re. 19,13). Aunque en el texto de Euquerio las variantes aparezcan como términos de mención metalingüística<sup>96</sup>, esta coincidencia en las lecturas hebraizantes -comentadas por Euquerio por su rareza para el lector latino- revela que eran comunes a la fuente empleada por EUCH y por 91-95.

Pero las dos citas propiamente dichas de VL que encontramos en EUCH corresponden a la obra *Formulae spiritalis intelligentiae*<sup>97</sup> y presentan, en cambio, claras divergencias con 91-95. En uno de los pasajes las glosas marginales recogen las interpolaciones de Ant. y de la recensión hexaplar:

1 Re. 6,23

91-95: <i>ex lignis cypressinis</i>	Ant. y hex.: <i>ξύλων κυπαρισσίνων</i>
EUCH: om.	LXX rel.: om.

El complemento de materia de 1 Re. 6,23 está recogido por Ant. y la tradición hexaplar, con los que coincide 91-95, mientras EUCH los omite como buena parte de la tradición septuagintal.

En la segunda cita, 91-95 reproduce formalmente la LXX mayoritaria con más precisión formal que EUCH:

1 Re. 18,21	91-95: <i>usquequo</i>	LXX: <i>έως</i>
	EUCH: <i>cur</i>	
1 Re. 18,21	91-95: <i>femoribus</i>	LXX: <i>ταῖς ἰγνύαις</i>
	EUCH: <i>pede</i>	

Este reducido número de correspondencias no permite, en definitiva, extraer conclusiones de alcance, pero en los pasajes en que es posible la comparación se advierte la preferencia de 91-95 por las variantes antioquenas y por un mayor literalismo formal.

### 3.12. Cipriano (CY)

La antigüedad e interés del material de las antiguas versiones citado por Cipriano (muerto el 258 d. C.) suscitó ya el interés de Rahlfs<sup>98</sup> y de Fischer<sup>99</sup> a raíz de *Samuel-Reges*. El primero cuestionó la antigüedad de las lecturas luciánicas de CY y el segundo demostró que éstas eran predominantes en sus citas y que CY se apartaba de *Ant.* cuando éste último incorporaba adiciones hexaplares. Estas conclusiones, aunque más matizadamente, han sido corroboradas por Brock<sup>100</sup> y Fernández Marcos<sup>101</sup> para *Samuel*.

Resultaría de gran interés poder confrontar por extenso estas dos versiones tan antiguas de CY y de 91-95, pero por desgracia hay una única cita de CY (presente en dos de sus obras)<sup>102</sup> con texto paralelo en 91-95, y por lo tanto las conclusiones sobre sus relaciones no pueden ser muy significativas. Se trata del texto de 1 Re. 11,14, donde ambas versiones latinas respaldan a la LXX mayoritaria y presentan divergencias de técnica de traducción: 91-95: *suscitavit*, CY: *excitavit*, y 91-95: *satan* (manteniendo el indeclinable griego) frente a CY: *satanam*.

#### 4. CONCLUSIONES

La confrontación de las glosas marginales con los principales testimonios que conforman la pluralidad de versiones en que se inscribe la VL de 1-2 *Reges* nos ha permitido comprobar que 91-95 es portador de una versión latina del texto bíblico que no coincide en su integridad con ninguna otra, si bien dentro de la heterogeneidad de los materiales que se engloban bajo la denominación de VL, las glosas presentan, a la vista del análisis precedente, distintos tipos de vínculos o relaciones con el resto de las versiones.

1. Atendiendo al grado de afinidad respecto a las fuentes griegas y respecto a las técnicas de traducción empleadas por cada una, podemos trazar un panorama de la situación de 91-95 en el ámbito de las versiones de VL de *Reges* y clasificar los testimonios en los siguientes grupos:

1.1. Versiones procedentes de un estrato recensional griego similar y con una técnica de traducción muy próxima a la de 91-95. Se incluyen las citas de Lucifer de Cagliari, el Palimpsesto Vindobonense (115) y los fragmentos de Quedlimburgo (116), es decir, los vestigios más antiguos de las primeras tentativas de traducciones europeas de VL. Las características básicas de este grupo son:

a) Preservación de un texto subyacente muy próximo, pero no idéntico, al texto antioqueno de LXX, con coincidencias esporádicas con el resto de la tradición septuagintal.

b) El manejo de una técnica de traducción basada en el literalismo del contenido y, sobre todo, de la estructura formal.

1.1.1. La conexión en estos textos se establece en la fase de configuración misma de las versiones latinas y no como fruto de la transmisión textual posterior.

1.1.1. Dentro de este grupo es posible detectar distintos grados de intensidad en la relación con 91-95:

a) las citas de Lucifer portan el texto más próximo al de 91-95, presentando incluso la identidad de algunas lecturas y variantes sólomente conservadas por ellas dos y en algunos casos, como hemos visto, sin respaldo en griego. Estas coincidencias, que rebasan el margen de la casualidad, pero que conviven con variantes de distinta naturaleza entre 91-95 y LUC, implican algún tipo de conexión bien por proceder de una Vorlage idéntica, bien por haber tenido ambos acceso a un fondo de lecturas compartido procedente de una versión más antigua, sobre el que se habrían construido, gracias a un trabajo recensional posterior, los dos textos que conservamos, cuya diferenciación vendría dada por la intervención de factores como el pluralismo textual y la contaminación entre versiones, pues ambos parecen haber tenido acceso a otras fuentes o a otras versiones latinas. Lucifer, pertenece a círculos que preservan, en el s. IV, un texto más antiguo, situado habitualmente entre la segunda mitad del s. II y el s. III. En algunos aspectos de la técnica de traducción 91-95 muestra un comportamiento más rudimentario que LUC, lo que redundaría también en la antigüedad de 91-95.

b) 115 y 116 coinciden con 91-95 en la afinidad con los elementos luciánicos. En la técnica de traducción comparten el literalismo predominante, aunque con matices: las glosas reproducen la *Septuaginta* mayoritaria menos estrictamente que 115 pero sin embargo se encuentran más cerca de los textos griegos que 116.

1.2. Textos de VL que han podido tener como base un arquetipo de las glosas marginales. Forman parte de este grupo el glosario anónimo (AN glo. B) editado por De Bruyne y las citas de Claudio de Turín.

1.2.1. Estos textos tiene una cronología en torno al s. IX, y han podido hacer uso como una de sus fuentes -aunque no la única- de un antecedente de 91-95, quizá ya en forma de glosas a un manuscrito de Vulgata, si bien los restos conservados son demasiado escasos como para poder perfilar con precisión el estado del arquetipo.

1.2.2. El glosario anónimo y las citas de Claudio de Turín remiten a una fase estrictamente latina dentro de la historia textual de VL, en la que presumiblemente se ha perdido el contacto con las recensiones griegas que sirvieron de base a las primeras traducciones y, por lo tanto, lejos de la génesis de 91-95. Estos testimonios guardan, en alguna ocasión, más fidelidad a la lectura antigua que los códices de las glosas marginales, pero la tónica general es que la versión aparezca en ellos más distorsionada que en 91-95, ya sea por corrupciones en la transmisión, ya sea por la contaminación con otras versiones de las que sin duda ambos echaron mano.

1.2.3. No contamos con información externa sobre cómo y dónde se produjo este contacto, puesto que pudo tener lugar en Italia (ambos testimonios proceden de allí) o en la península ibérica (de donde es originario Claudio de Turín). En todo caso, como ocurre con el primer grupo de afinidad, la conexión se establece en el occidente europeo e implica a una proyección de la versión de 91-95 fuera de España.

1.3. Textos de VL con alguna similitud con Ant. pero que se desvían más de la *Septuaginta* en general que 91-95. Se adscriben a este grupo las citas de Ambrosio, las del tratado pseudoagustiniano *Speculum* y las de Agustín de Hipona.

1.3.1. Estos textos están tomados de versiones elaboradas de forma independiente pero con algunos puntos de contacto gracias al texto griego que les sirve de base y a la técnica de traducción, que sigue siendo bastante literal.

1.3.2. Las citas de Ambrosio y del tratado pseudoagustiniano *Speculum*, que conservan rasgos de un texto suyaente de corte luciánico, si bien en muchas ocasiones se separan de Ant. por el empleo de otra fuente o por el manejo de una técnica de traducción menos literal.

1.3.3. En situación parecida se encuentran las citas de Agustín de Hipona, que frecuentemente se separa de LXX (aunque cuando 91-95 y AU están respaldados por variantes recensionales griegas, no se mantiene una oposición que corresponda sistemáticamente a las mismas versiones).

1.3.4. De los escasos restos de Ireneo y de Cipriano parece inferirse una situación similar, pero la limitación del material no permite aventurar con fundamento el grado de afinidad con las glosas.

1.4. Textos de VL basados en otras versiones de LXX. Este es el caso de las citas de Rufino, en las que, frente al seguimiento de Ant. por parte de 91-95, se ha adoptado un texto latino realizado sobre otra tradición recensional griega. Las citas de Rufino, presentan menos rasgos específicamente luciánicos que el grupo anterior, pero se aproximan en ocasiones con bastante claridad a lecturas hexaplares o incluso se desvían de la LXX conservada mientras 91-95 se ve respaldada por ella.

1.5. Textos de VL con escasa relación de fuente y técnica de traducción con 91-95. Comprende este grupo las citas de Quodvultdeo, Tertuliano, Lactancio y Euquerio. Se trata de los textos latinos más divergentes con 91-95, tanto con respecto al texto griego subyacente como a las características de la técnica de traducción, que tiende a ser menos literal: La variada cronología y localización de estos autores demuestra la coexistencia de distintas traducciones en el tiempo y en el espacio.

2. Respecto a la naturaleza y especificidad de la versión que portan las glosas marginales, este análisis comparativo con el resto de textos de VL de 1-2 *Reges* pone de manifiesto:

2.1. 91-95 transmite, en efecto, un texto que en líneas generales presenta diferencias con los demás, aunque la versión que transmiten las glosas no está aislada ni en la génesis de la traducción ni en su proceso de transmisión, pues el estudio comparativo revela conexiones muy estrechas y a distintos niveles con otros testimonios de VL, conexiones que se pueden precisar así:

a) Conservación de un fondo común de lecturas con *Lucifer*.

b) Coincidencia con el texto subyacente y la técnica de traducción de 115 y 116.

c) Un antecedente de 91-95 ha servido de base a *An glo. B* y a Claudio de Turín, entre otras fuentes.

2.2. La singularidad de 91-95 no significa, por tanto, una completa desconexión espacial ni temporal con el resto de textos de las antiguas versiones en el caso de los textos de 1-2 *Re*. En este sentido, la denominación de *Vetus Latina Hispana* que Ayuso<sup>103</sup> asignó a las glosas marginales resulta válida para referirse a la tradición manuscrita de estas glosas, que es específicamente hispana y no ha dejado huellas fuera de la península, pero no es adecuada para designar a la antigua versión que estas glosas transmiten, ya que ésta se encuentra vinculada en su origen con los textos europeos más antiguos conservados y en su desarrollo y transmisión tuvo también algunas proyecciones fuera de la península ibérica, en especial en Italia.

2.3. Con la salvedad del texto portado por 115, las glosas transmiten la versión con el literalismo más acusado de contenido y de estructura formal, literalismo en el que se



inscriben procesos de selección sintáctica y léxica condicionados por la reproducción del griego. Este comportamiento es propio de un estado incipiente de la técnica de traducción de los textos bíblicos al latín, pues los traductores no tienen puntos de referencia sobre los que basarse ni un lenguaje latino ya acuñado del que servirse, de manera que este literalismo contribuye a asignar una cronología temprana para la versión que portan las glosas marginales.

## NOTAS

1. T. Ayuso, "Una importante colección de notas marginales de la *Vetus Latina Hispana*", *Estudios Bíblicos* 9, 1950, pp. 372-373. *La Vetus Latina Hispana*, I. *Prolegómenos*, Madrid 1953; *El Octateuco. La Vetus Latina Hispana*, II, Madrid 1967.
2. Así lo admite este autor en "Una importante colección de notas marginales...", op. cit., p. 372, aunque Ayuso atribuía el origen del corpus de las glosas a San Peregrino (cf. Apartado 2 del Capítulo dedicado a la Tradición manuscrita) y sospechaba que éste podía ser también el autor de la versión latina que éstas transmiten (*ibidem*, pp. 374-375).
3. Seleccionamos las versiones más importantes incluidas en el aparato de testimonios de nuestra edición. Para este estudio ha resultado imprescindible el trabajo sobre el fichero de citas de VL del *Vetus Latina Institut* de Beuron y el cotejo con las ediciones más recientes de los manuscritos y de los autores cristianos.
4. Se trata del manuscrito *cod. lat. 1* de la Biblioteca Nacional de Nápoles. La descripción paleográfica puede encontrarse en E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores: A Paleographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century. Part III. Italy, Ancona-Novara*, Oxford 1938, 338, descripción que se completa con la de B. Fischer, *Vetus Latina. Genesis 2*, Friburgo 1951-1954, pp. 7\*-10\*. Entre los tratados gramaticales escritos sobre el texto bíblico se encuentran el *Ars Minor* y *De nomine*, de Valerio Probo, y el célebre *Appendix Probi* (cf. W.A. Baehrens, *Sprachlicher Kommentar zur vulgärlateinischen Appendix Probi*, Halle 1922, y W. Foerster, "Die Appendix Probi", *Wiener Studien* 14, 1892, pp. 278-320).
5. B. Fischer, (con la colaboración de E. Ulrich y J. E. Sanderson) "Palimpsestus Vindobonensis: A Revised Edition of L<sub>115</sub> for Samuel-kings", *Bulletin IOSCS* 16, 1983, pp. 13-87, p.27.

6. J. Belsheim, *Palimpsestus Vindobonensis. Antiquissimae veteris testamenti translationis Latinae fragmenta e codice rescripto*, Christiania 1885.
  
7. A. Dold, "Verantwortungsloses und verantwortungsvolles Lesen von Palimpsest-Handschriften am ehemaligen Codex Vindob. 17 erläutert", *Anzeiger der Akademie der Wissenschaften in Wien* 79, 1942, pp. 51-63.
  
8. A. Rahlfs, *Septuaginta-Studien III*, 1911 (1965), cf. pp. 138-161, donde estudia los testimonios de Vetus Latina.
  
9. L. Dieu, "Retouches lucianiques sur quelques textes de la vieille version latine (I et II Samuel)", *Revue Biblique* 16, 1919, pp. 394-403.
  
10. B. Fischer, "Lukian-Lesarten in der Vetus Latina der vier Königsbücher", *Studia Anselmiana* 27-28, 1951, pp. 174-175.
  
11. N. Fernández Marcos y J. R. Busto Saiz, *El texto antioqueno de la Biblia Griega I, 1-2 Samuel*, Madrid 1989, pp. L-LIV (Introducción).
  
12. 1 Re. 12,10; 13,20.21.23.24.26.28; 14,5 (= LXX 1 Re. 12,24<sup>k</sup>) .6.7.10; 16,18.20.22.25; 18,28; 2 Re. 6,8; 10,6. 7.9.10.11.13.27.29; 13,14.15.17.20; 17,2.4.15.
  
13. Los casos de divergencia con las fuentes empleadas pueden deberse al empleo de una fuente distinta o bien, en algunos casos, a cuestiones de técnica de traducción, pero en todo caso permiten comprobar el grado de seguimiento que una versión hace del texto griego conservado.
  
14. B. Fischer, "Lukian-lesarten...", op. cit., pp. 174-175.
  
15. Sólo en contadas ocasiones presenta rasgos comunes en 91-95 y 115, como es la traducción de los participios griegos por oraciones de relativo (cf. 1 Re. 13,20 y 2 Re. 10,11).

16. Preussische Staatsbibliothek, Th. Lat. fol. 485.
17. H. Degering y A. Boeckler, *Die Quedlinburger Italafragmente*, Berlín 1932.
18. I. Levin, *The Quedlinburg Itala. The Oldest Illustrated Biblical Manuscript*, Leiden 1985.
19. S. P. Brock, *The Recensions of the Septuagint Version of 1 Samuel*, Diss. Oxford, 1966, pp. 222-224.
20. N. Fernández Marcos y J. R. Busto Saiz, *El texto antioqueno...*, op. cit., pp. LIV-LVI.
21. L. Dieu, "Retouches Lucianiques...", op. cit., pp. 384, 388 y 390.
22. 1 Re. 5,4.8.11.14.18; 6,4.5.6.7.
23. D. De Bruyne, "Fragments d'anciennes versions latines tirés d'un glossaire biblique", *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 3, 1927, pp. 113-120.
24. Octateuco, Reyes, Crónicas, Salmos, Libro de la Sabiduría, Tobit, Judit, Ester, Esdras, Macabeos, Profetas, Evangelios, Hechos de los Apóstoles, Epístolas Católicas, Apocalipsis y Epístolas Paulinas.
25. D. De Bruyne, "Fragments...", op. cit., p. 115.
26. D. De Bruyne, "Fragments...", op. cit. p. 116.
27. 1 Re. 6,6; 10,11; 11,27; 20,11; 21,21; 2 Re. 2,1.8; 3,21; 6,25; 8,11; 9,30, y 18,27.

28. Obsérvese cómo incendam ignem es la traducción analítica de LXX ἐκκαύσω, lo cual revela una identidad de técnica de traducción que parece difícil que se haya producido en dos versiones independientes.
29. D. De Bruyne, "Fragments..., op. cit., p 115.
30. Según Vallarsi, cf. D. De Bruyne, "Fragments..., op. cit., p. 115.
31. M.E. Boismard, "Critique textuelle et citations patristiques", *Revue Biblique* 57, 1950, pp. 388-408.
32. H. J. Frede, "Bibelzitate bei Kirchenvätern. Beobachtungen bei der Herausgabe der Vetus Latina", *La Bible et les Pères*, Paris 1971, pp. 79-96. Cf. también, para las citas del Nuevo Testamento, del mismo autor, "Die Zitate des Neuen Testaments bei den lateinischen Kirchenväter", *Die Alten Übersetzungen des Neues Testaments. Die Kirchenväterzitate und Lektionare, Arbeiten zur Geschichte neutestamentlichen Textforschung* 5, Berlín 1972, pp. 436-454.
33. Para un panorama general sobre los primeros tratamientos del texto bíblico en la obra de los padres del s. III, cf. V. Saxer, "La Bible chez les Pères latins du III<sup>e</sup> siècle", en J. Fontaine y Ch. Pietri (ed.), *Le monde latin antique et la Bible*, París 1985, pp. 339-369.
34. Para la asignación de las obras a cada autor adoptamos la clasificación de H. J. Frede *Kirchenschriftsteller. Verzeichnis und Sigel*, Friburgo 1981 (y actualizaciones de 1984 y 1988).
35. G. Krüger, *Lucifer, Bischof von Calaris und das Schisma der Luciferianer*, Leipzig 1886 (1969), p. 28, n. 2.
36. Cf. G. F. Diercks, *Luciferi Calaritani Opera quae supersunt*, Turnhout 1978, p. CVII y ss., donde se describe detenidamente esta situación. Diercks cita la falta de estudios para las citas de 2 Esdras, Tobias, Iudit, Iob, Psalmi, Proverbia, Ecclesiastes, Isaias, Ezechiel, Dan, Jonas,

Mateo, y las epístolas de Pedro y Juan, entre otras (p. CIX).

37. A. V. Billen, *The Old Latin Texts of the Heptatuch*, Cambridge 1927, p. 7.
38. D. De Bruyne, "Etude sur le texte latin de la Sagesse", *Revue Benedictine* 41, 1929, pp. 126-128.
39. H. J. Vogels, "Die Lukasitate bei Lucifer von Calaris", *Theologische Quartalschrift* 103, 1922, pp. 23-27 (p. 36).
40. A. Rahlfs, *Septuaginta Studien*, III, op. cit., p. 151, n. 2. Rahlfs rechaza también el carácter preluiciánico de estas citas: "Also haben wir keine Gewähr dafür, das der von Lucifer benutzte Bibeltext vorlucianisch ist" (p. 153). Cf. también G. F. Moore, "The Antiochian Recension of the Septuagint", *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 29, Chicago 1912-1913, p. 60.
41. L. Dieu, "Retouches...", op. cit., pp. 387-391.
42. D. De Bruyne, *Les anciennes traductions latines des Machabées*, dentro de la colección *Analecta Maredsolana* 4, 1932, p. LII.
43. C. Vercellone, *Variae lectiones Vulgatae Latinae Bibliorum editionis*, II, Roma, 1864, p. 517.
44. 1 Re. 11,14.24.29; 12,24<sup>b</sup>.28.30.31; 13,3.11.14.18.20. 21.23.24.26.28.33.34; 14,2.3.5.6.7.10; 16,25.31; 18,19. 21. 28.32.37.41.44.45; 19,2; 20,12.19; 21,9.10.19.21; 22,6.44; 2 Re. 2,11.12; 21,13.18; 22,13.19.
45. 1 Re. 3,9; 14,2\*; 20,1.12; 2 Re. 9,24; 10,27.36.
46. J. Cantera, "Puntos de contacto de la VL con el Targum arameo y con la Pesitta. Hipótesis de un origen targúmico de la Vetus Latina", *Sefarad* 25, 1965, p. 240.

47. J. Trebolle, *Jehú y Joás. Texto y composición literaria de 2 Reyes 9-11*, Valencia 1984, p. 32, n. 5.

48. Sólo en dos ocasiones 91-95 y LUC divergen dentro de la propia tradición de la septuaginta mayoritaria:

1 Re. 14,2*	LUC: erat	= a <sub>2</sub>
	91-95: om.	= LXX rel.

1 Re. 14,6	LUC: mitto	= B h j
	91-95: immittam	= N et rel.

49. Cf. el Apartado 2.1.2. de este mismo Capítulo.

50. La *Notitia historica* de Claudio de Turín está recogida en la edición de sus obras en Migne, *Patrologia Latina* 104, París 1864 (Turnhout 1985), pp. 609-616.

51. I. M. Douglas, *Sacris Erudiri* 22, 1974, pp. 305-313.

52. C. Vercellone, *Variae lectiones...*, op. cit., en la introducción a la edición de los capítulos 1 Re. 2 (p. 455), 1 Re. 9 (p. 492) y 1 Re. 17 (p. 529).

53. A. Rahlfs, *Septuaginta Studien*, III, ... op. cit., p. 60.

54. Cf. el Aparato de Testimonios de nuestra edición, en especial los pasajes correspondientes a 1 Re. 10,11.16.17.

55. 1 Re. 1,4; 2,5.6; 9,13; 10,11.16.17; 18,37; 22,35.38; 2 Re. 2,11; 10,29.

56. D. De Bruyne, "L'Itala de s. Agustín", *Revue Biblique* 30, 1913, pp. 294-314; "S'Agustín revisor de la Bible", *Miscellanea Agostiniana* 2, Roma 1931, pp. 521-606, y "Les citations bibliques dans le De Civitate Dei", *Revue Biblique* 41, 1932, pp. 550-560.

57. F. Cavallera, "Saint Augustin et le texte biblique de l'Itala", *Bulletin de littérature ecclésiastique.*, 1915-1916, pp. 420-428.
58. Un detenido análisis de esta polémica y de las concepciones de Agustín y Jerónimo sobre la traducción de los textos bíblicos puede verse en P. Courcelle, *Late Latin Writers and their Greek Sources*, Cambridge Mass., 1969, pp. 149-165.
59. Corresponden a las obras cur. (1 Re. 13,21.31, y 2 Re. 22,19); ep. Div. (1 Re. 20,6); gr. (1 Re. 12,15); Iul. (1 Re. 22,20.21); Ps. (2 Re. 2,23; 18,21); s. (1 Re. 2,39; 3,24.27; 8,27; 19,6 y 2 Re. 4,34), y spe. (1 Re. 17,12). Para las abreviaturas, cf. el *Conspectus* de la edición.
60. Iudc. 21, 345,378.
61. H. J. Frede, *Kirchenschriftsteller. Verzeichnis und Sigel*, Friburgo 1981, p. 189.
62. A. Rahlfs, *Septuaginta Studien*, III..., op. cit., p. 156.
63. N. Fernández Marcos y J. R. Busto Saiz, *El texto antioqueno...*, op. cit., pp. LXIX-LXX.
64. Las citas con paralelos de este autor se hallan en las siguientes obras:  
 mir.: 1 Re. 10,20; 19,4; 2 Re. 2,1.10.14.19; 3,9; 4,39; 5,20; 6,8; 20,1.11  
 spe.: 1 Re. 11,14; 19,19; 2 Re. 4,10.13.16.29  
 s.: 2 Re. 4,29; 5,14.20.23.24; 6,25  
 s. Cai. I: 2 Re. 2,12
65. H. J. Frede, *Kirchenschriftsteller...*, op. cit., pp. 64-74.
66. D. De Bruyne, "Sommaires, divisions et rubriques de la Bible latine", Namur 1914, pp. 288-330.



67. G. M. Rolando, "Riconstruzione teologico-critica del testo latino del Vangelo di san Luca usato da Ambrosio", *Biblica* 26, 1945, pp. 238-276, y 27, 1946, pp. 3-17.
68. S. Sagot, "Le Cantique des Cantiques dans le De Isaac d'Ambroise de Milan. Etude textuelle et recherche sur les anciennes versions latines", *Recherches Augustiniennes* 16, 1981, pp. 3-57. Sagot comprueba la proximidad de este texto ambrosiano con las antiguas versiones del Cántico en los manuscritos de Salzburgo y de Graz.
69. N. Fernández Marcos y J.R. Busto Saiz, El texto antioqueno..., op. cit. pp. LXVIII-LXIX.
70. A. Rahlfs, *Septuaginta Studien*, III... op. cit., pp. 154-155.
71. Las correspondencias entre 91-95 y AM se distribuyen entre las siguientes obras:  
 Ca.: 2 Re. 18,35  
 Dav.: 1 Re. 2,5  
 ep.: 1 Re. 10,11; 19,6; 2 Re. 2,11; 4,39  
 ex.: 2 Re. 4,43  
 fi.: 1 Re. 5,1  
 Hel.: 2 Re. 4,39  
 Lc.: 2 Re. 5,1; 24,8  
 Nab.: 1 Re. 21,4.7.9.10; 21,16.19.27; 22,38; 2 Re. 2,12  
 off.: 1 Re. 3,21.24.27; 10,1; 10,8; 2 Re. 4,42; 6,32;  
 7,3.5.7
72. Correspondientes a las obras man. (1 Re. 21,27), Dav. (1 Re. 2,31; 2 Re. 2,11), pae. (1 Re. 21,4.21), s. (1 Re. 20,11), s. Se. (1 Re. 19,11).
73. Cf. 1 Re. 2,12 frente a 2 Re. 4,39.
74. Cf. F. Winkelmann, "Einige Bemerkungen zu den Aussagen des Rufinus von Aquileia und des Hieronymus über die Übersetzungstheorie und Methode", *Kyriakon. Festschrift J. Quasten*, II, Münster 1970, pp. 532-542; J. Leclercq, "L'ancienne version latine des Sentences d'Evagre pour les moines", *Scriptorium* 5, 1951, pp. 204-213, y A. Wilmart,

"Les versions latines des Sentences d'Evagre pour les vierges", *Revue Biblique* 28, 1911, pp. 143-153.

75. Las citas con paralelos en las glosas se encuentran en:

Ct.: 1 Re. 4,31.32; 10,1.2.8

Ex.: 1 Re. 12,24°; 18,21

Gen.: 1 Re. 12,28; 2 Re. 6,25

pri.: 1 Re. 22,20.21.23

Rm.: 1 Re. 11,14

76. Reproduce también este texto AM off. 2,51.

77. G. Morin, "Pour une future édition des opuscules de saint Quodvultdeus, évêque de Carthage au V<sup>e</sup> siècle", *Revue Biblique* 31, 1914, pp. 156-162.

78. Este material fue empleado por Capelle en su estudio de los Psalmos en Africa. Cf. P. Capelle, *Le texte du Psautier latin en Afrique*, Roma 1913.

79. En los pasajes de 1 Re. 1,4; 3,27; 18,21; 2 Re. 2,6.10.23; 4,35; 20,9.11.13.

80. 2 Re. 4,26.29.43.

81. P. de Labriolle, "Tertullien a-t-il connu une version latine de la Bible?", *Bulletin d'ancienne littérature et d'archéologie chrétienne* 1914, pp. 210-213.

82. A. Harnack, Marcion, *Das Evangelium von fremden Gott*, Leipzig 1924.

83. G. Quispel, *De bronnen van Tertullianus' Adversus Marcionem*, Leiden 1943.

84. A. J. B. Higgins, "The Latin Text of Luke in Marcion and Tertullian", *Vigilia Christiana* 5, 1951, pp. 1-42.

- 85.S. P. Brock, *The Recensions...*, op. cit., p. 199.
- 86.N. Fernández Marcos y J. R. Busto Saiz, *El texto antioqueño...*, op. cit., p. LXVIII.
- 87.S.P. Brock, *The Recensions...*, op. cit., pp. 204-206.
- 88.N. Fernández Marcos y J. R. Busto Saiz, *El texto antioqueño...*, op. cit., pp. LXVII-LXVIII.
- 89.1 Re. 18,21 y 19,11.
- 90.Cf. 1 Re. 8,27.
- 91.CF. LAC in. 5 1,15.
- 92.Correspondientes a 1 Re. 9,7 (bis) y 8.
- 93.1 Re. 1,7.
- 94.Cf. J. Treballe, *Jehú y Joás...*, op. cit., p. 32, n. 51.
- 95.En cambio Vulg. traduce *proificiam*.
- 96.1 Re. 7,16.27; 8,37; 19,13.
- 97.1 Re. 6,23 y 18,21.
- 98.A. Rahlfs, *Septuaginta Studien*, III..., op. cit., pp.141-143.
- 99.B. Fischer, "Lukian-Lesarten...", op. cit., pp. 171-173.
- 100.S. P. Brock, *The Recensions...*, op. cit., p.198.

- 101.N. Fernández Marcos y J. R. Busto Saiz, *El texto antioqueño...*, op. cit., pp. LXV-LXVI.
- 102.En or. y en te. se reproduce una cita correspondiente a 1 Re. 11,14.
- 103.Este autor prescinde, en líneas generales, de la comparación sistemática con los otros textos de VL y de la confrontación, a su vez, de éstos con las versiones griegas. Cf. T. Ayuso, "Una importante colección...", op. cit., pp. 379-376 (en particular 356-359).

### CAPITULO III

#### LENGUA Y TECNICA DE TRADUCCION

## SUMARIO

1. El análisis de la lengua y de la técnica de traducción de VL
  - 1.1. La formación de la lengua de VL
  - 1.2. La interpretación de los datos lingüísticos de VL
2. Rasgos gráfico-fonéticos
  - 2.1. Vocalismo
  - 2.2. Consonantismo
3. Morfología
  - 3.1. Flexión nominal
    - 3.1.1. Metaplasmos de la declinación
    - 3.1.2. Metaplasmos de número
    - 3.1.3. Metaplasmos de género
    - 3.1.4. Peculiaridades en la declinación de préstamos griegos y hebreos
    - 3.1.5. Declinación de los nombres propios
  - 3.2. La flexión verbal
    - 3.2.1. Metaplasmos de la voz verbal
    - 3.2.2. Metaplasmos de la conjugación
    - 3.2.3. Procesos analógicos en la conjugación
4. Sintaxis
  - 4.1. Orden de palabras
  - 4.2. Observaciones sobre la sintaxis de los casos
    - 4.2.1. Nominativo y vocativo
    - 4.2.2. Extensión del acusativo
    - 4.2.3. Otros usos del acusativo
    - 4.2.4. Usos peculiares del genitivo
    - 4.2.5. Construcciones con dativo
    - 4.2.6. Distribución de los usos del ablativo
  - 4.3. El sistema pronominal
    - 4.3.1. Demostrativos y anafóricos
    - 4.3.2. Indefinidos

- 4.4. Comparativo y superlativo
  - 4.5. Fenómenos relativos a las preposiciones
    - 4.5.1. Acumulación de preposiciones
    - 4.5.2. Circunlocuciones preposicionales
    - 4.5.3. Giros con valor instrumental
  - 4.6. Sintaxis de la negación
  - 4.7. Las formas nominales del verbo
    - 4.7.1. Usos del infinitivo
    - 4.7.2. Participio de presente + verbo *sum*
    - 4.7.3. El gerundio
  - 4.8. La subordinación
    - 4.8.1. Oraciones completivas
    - 4.8.2. Oraciones de relativo
    - 4.8.3. Oraciones circunstanciales
  - 5. Lexico y semántica
    - 5.1. La selección del vocabulario
    - 5.2. Neologismos léxicos
      - 5.2.1. Hápax
      - 5.2.2. Términos documentados en textos de VL por primera vez
    - 5.3. Desplazamientos semánticos
  - 6. Rasgos estilísticos
    - 6.1. *Parallelismus membrorum*
    - 6.2. Figura etimológica
    - 6.3. Poliptoton
    - 6.4. Aliteración
    - 6.5. Quiasmo
  - 7. Precisiones sobre la técnica de traducción
    - 7.1. La traducción *verbum a verbo*
    - 7.2. Procedimientos de sustitución de la coordinación
  - 8. Conclusiones
- Notas

# 1. EL ANALISIS DE LA LENGUA Y DE LA TECNICA DE TRADUCCION DE VL

## 1.1. La formación de la lengua de VL

Las antiguas versiones latinas de la Biblia están en la base de un amplio repertorio de fenómenos lingüísticos de la latinidad tardía, lo que las convierte en un documento considerablemente valioso para apreciar la evolución de la lengua a partir del s. II d. C<sup>1</sup>. A pesar del múltiple y complejo entramado de textos que engloban, tradicionalmente se admite que hay dos rasgos que le confieren esta peculiaridad:

a) Las circunstancias culturales y lingüísticas de los traductores anónimos y de las primeras comunidades a que éstos se dirigen, caracterizadas por el bilingüismo, la provisionalidad y la penetración en la lengua de elementos vulgares<sup>2</sup>.

b) La práctica de un literalismo, variable según los traductores pero generalmente extremo, que ocasiona un profundo influjo griego y hebreo en todos los niveles de la lengua<sup>3</sup>.

Estos dos rasgos están ligados entre sí y no son completamente ajenos a muchos otros textos latinos tardíos, aunque con importantes diferencias. El bilingüismo grecolatino sufrió una gran expansión a lo largo del s. II por el norte de Africa y por la península itálica. La idea comúnmente aceptada es que el bilingüismo al que remite VL no refleja una actividad literaria con el refinamiento de la segunda sofística o de autores como Apuleyo o el mismo Tertuliano<sup>4</sup>, sino que corresponde a manifestaciones gestadas en estratos populares y con una escasa formación escolar en el seno de las colonias grecoparlantes presentes en las metrópolis occidentales, lo que explicaría el empleo de



registros vulgares ajenos a buena parte de las manifestaciones literarias de tradición clásica, un cierto descuido formal y la familiaridad con calcos y préstamos<sup>5</sup>.

De otra parte, no hay que perder de vista el hecho de que estas traducciones nacen para facilitar la comprensión de comunidades en las que el latín iba cobrando más peso en detrimento del griego, posiblemente como traducciones orales que terminaron fijándose por escrito, lo que redundaba en el carácter provisional y en la precariedad formal del texto, que los autores antiguos ya le atribuyen<sup>6</sup>. Como contrapartida, las antiguas versiones ofrecen el testimonio de registros populares de la lengua ajenos al normativismo culto<sup>7</sup>.

No obstante, carecemos de datos concluyentes sobre la extracción sociolingüística de los primeros traductores de VL, a lo que hay que añadir la dificultad de establecer criterios rígidos para catalogar un fenómeno como "vulgarismo", habida cuenta de las múltiples variables y circunstancias que pueden afectar a la configuración de un texto que, en nuestro caso, pueden concretarse en dos: el carácter de traducción literal, con los problemas de adaptación que acarrea un texto forjado en el ámbito semítico, y el posible deseo de diferenciación respecto a los modelos literarios paganos<sup>8</sup>.

Estrechamente ligada a esta cuestión está la de la técnica de traducción, que ha dado lugar a interpretaciones contrapuestas sobre la lengua y la competencia de los traductores de VL. Blatt estimaba que la literalidad era el reflejo de la incapacidad e ignorancia para verter literariamente los textos bíblicos<sup>9</sup>, mientras Mohrmann<sup>10</sup> y Boscherini reconocen cierta sensibilidad lingüística y finura en el análisis verbal, indicios, para este último autor, de un nivel cultural elevado en los antiguos traductores<sup>11</sup>.

En líneas generales puede decirse que se ha ido imponiendo una idea más matizada sobre la presunta incultura de los traductores, gracias fundamentalmente a dos motivos: de una

parte, al desarrollo de los estudios de lengua y de técnica de traducción, que han puesto de manifiesto la capacidad de adaptabilidad de la lengua manejada por los traductores; de otra, a la superación, lenta pero paulatina, del prejuicio clasicista que desestimaba las manifestaciones literarias ajenas a sus cánones estéticos. Precisamente la VL representa uno de los primeros intentos de adaptación de un texto imbuido de la mentalidad del judaísmo helenístico que, al lado de los nuevos contenidos religiosos, introduce su propio concepto de belleza literaria, apreciable sobre todo en los aspectos estilísticos, que los traductores intentan asimilar con mayor o menor acierto.

Las definiciones de que ha sido objeto la VL ponen de manifiesto estas circunstancias. Así Rapallo indica que "è una langue spéciale, che non è la *Volkssprache* romana exclusivamente, ma una sperimentale e provvisoria lingua di traduzione, satura di ebraismi di propagazione, di grecismi, di vulgarismi, di arcaismi, più un imprecisabile numero di africanismi"<sup>12</sup>; y García de la Fuente insiste en que "el latín bíblico -comprendiendo *Vetus Latina* y Vulg.- es un lengua especial de traducción, constituida a base de tres grandes grupos, unos procedentes del hebreo arameo, otros del griego y otros de la lengua vulgar de la época"<sup>13</sup>.

En el caso de las glosas marginales, los rasgos de lengua y técnica de traducción llevaron a Vercellone asignar una cronología del s. II para esta versión latina, apoyado, de una parte, en el estilo, el "color" del discurso y la rusticidad de las expresiones, y de otra, en el singular método de traducción: *intrinseca argumenta ex stilo et orationis colore, ex peregrinis quibusdam locutionibus, ex singulari interpretandi methodo, ex variis ipsis lectionibus petita, quae...interpretem secundo seculo supparem omnino requirere videbantur*<sup>14</sup>.

### 1.2. La interpretación de los datos lingüísticos de VL

El problema que plantea el estudio lingüístico de textos de VL es el alcance y valoración que cabe asignar a los fenómenos en una literatura de traducción. En líneas generales, podemos señalar que sobre el texto actúa un doble condicionamiento:

A) La tendencia a la correspondencia formal con la fuente que los traductores pretenden, cuyos efectos principales sobre la lengua son:

- a) La traducción "palabra por palabra".
- b) La introducción de giros sintácticos hebreos y griegos.
- c) La adopción de numerosos préstamos, calcos, y nuevas acepciones.
- d) La reproducción de muchos de los fenómenos estilísticos de la literatura hebrea bíblica.

Estos factores reducen las posibilidades de comprensión del mensaje para el hablante ajeno al grupo habituado a su manejo, dado que los traductores hacen primar, en ocasiones, la reproducción del original sobre la inteligibilidad del contenido.

B) la mediación de los traductores que se hace patente a la hora de:

- a) Solventar las asimetrías entre las lenguas<sup>15</sup>.
- b) Seleccionar, dentro de la misma correspondencia formal, entre las posibles equivalencias tanto del repertorio gramatical como del léxico.
- c) Introducir desarrollos propios como fruto de su competencia gramatical o de su interpretación del original, que prevalecen sobre la correspondencia formal con las fuentes.

La correspondencia formal no es, pues, un principio mecánico que determine la configuración del texto latino. Por ello al analizar los fenómenos lingüísticos hay que determinar en qué medida están condicionados por su carácter de traducción o reflejan la iniciativa de los traductores. La distinción de los dos terrenos no es siempre apreciable, ya que los hechos de traducción pueden converger, en algún caso, con tendencias de la lengua popular.

Así pues, parece claro que los fenómenos de VL no pueden analizarse como una producción lingüística autónoma, prescindiendo del condicionamiento que ejerce la traducción, pero tampoco pueden rechazarse los datos globalmente como meros artificios, resultado de la reproducción del original sin vigencia en la lengua de la época.

Nuestro estudio, centrado sobre los fenómenos lingüísticos más destacados de 1-2 Re., intentará atender a estos aspectos, aprovechando la confrontación con las fuentes y contrastando los resultados con los obtenidos sobre otros textos de VL.

## 2. RASGOS GRAFICO-FONETICOS

Se recogen los fenómenos que la transmisión manuscrita documenta de forma unánime.

### 2.1 Vocalismo

#### a) *i* por *y*

La oposición entre las dos grafías se conserva con nitidez, salvo en la vacilación en el tratamiento de la ípsilon griega, tanto en traducciones latinas (*regiravit* por *regyravit*,

2 Re. 5,12, cf. App. Pr. 28), como sobre todo en transcripciones de términos griegos:

1 Re. 14,6 91-95: *collirida* LXX: *κολλύρια*

1 Re. 19,6 91-95: *collirides*

2 Re. 4,39 91-95: *colocinthidas* LXX: *κολοκυνθίδας*

Esta misma palabra griega aparece transcrita con *y*:

1 Re. 14,3 91-95: *collyridam* LXX: *κολλυρίδα*

Así mismo en un caso se adopta la *u* para transcribir la *ípsilon*:

1 Re. 8,37 91-95: *erusibe* LXX: *έρυσίβη*

b) *y* por *i*:

Fenómeno detectado en la transcripción de antiguos diptongos griegos *ει* que han sufrido el iotacismo. El empleo de *y* puede reflejar la falta de diferencia fonética entre *y* e *i*:

1 Re. 18,28 91-95: *syromatis* LXX: *σειρομάταις*

Son frecuentes las variantes de este género en la tradición manuscrita, sobre todo en 92 y 95:

1 Re. 22,15 91 94: *Syriae* 92: *sirye* 95: *sirie*

1 Re. 22,35 91 94: *Syriae* 92 95: *sirie*

2 Re. 2,14 91 92 94: *transiit* 95: *transiyt*

c) monoptongación de *ae*

La tradición manuscrita más conservadora desde el punto de vista gráfico recoge habitualmente la forma diptongada en las palabras latinas, si bien el fenómeno de la monoptongación estaba claramente consolidado en época de la traducción de VL<sup>16</sup>, como se comprueba en el tratamiento de los préstamos griegos de origen hebreo tanto en los nombres comunes como en los nombres propios que presentan *αι*, que la versión latina recoge preferentemente mediante la grafía *e*<sup>17</sup>:

1 Re. 3,24	91-95: <i>macheram</i>	LXX: μάχαιραν
1 Re. 7,6	91-95: <i>elam</i>	LXX: αἰλάμ
1 Re. 12,24 <sup>b</sup>	91-95: <i>Ephrem</i>	LXX: Ἐφραίμ
1 Re. 13,11	91-95: <i>Bethel</i>	LXX: Βαιθήλ
1 Re. 22,8.19	91-95: <i>Micheas</i>	LXX: Μειχάίας

Fruto de esta restauración de la grafía ae son algunos casos de hipercorrección de 94:

1 Re. 10,8	94: <i>faelices</i>
1 Re. 22,23	94: <i>caeterum</i>

d) u por au:

2 Re. 4,33	91 92 94: <i>clusit</i>	95: <i>clausit</i>
------------	-------------------------	--------------------

e) ia por ea:

1 Re. 2,5	91-95: <i>calciamento</i> por <i>calceamento</i>
-----------	--

f) io por eo:

1 Re. 4,23 (Al.)	91-95: <i>capriola</i> por <i>capreola</i>
2 Re. 4,42	92 95: <i>ordeacios</i> por <i>hordeaceos</i>

## 2.2 Consonantismo

a) C por g:

2 Re. 1,2	91-95: <i>percula</i>
2 Re. 4,10	91-95: <i>perculam</i>
En cambio, cf. 1 Re. 19,23	91-95: <i>pergula</i>

b) G por c:

1 Re. 4,23	91-95: <i>dorgadibus</i>	LXX: δορκάδων
------------	--------------------------	---------------

c) *T* por *th*:

- 1 Re. 7,38      91-95: *cantaros/cantarum*  
 1 Re. 10,28      91-95: *Tecuen*      LXX: θεκοῦε

d) *Ch* por *c*:

- 1 Re. 12,24<sup>d</sup>      91-95: *Sachim*      LXX: Σακείμ  
 1 Re. 12,24<sup>d</sup>.24<sup>e</sup>      91-95: *Susachim*      LXX: Σουσακείμ

e) *Cí* por *ti*:

- 2 Re. 18,27      91-95: *locium*

f) Vacilación *mp/np*:

- 1 Re. 9,7      91-95: *inproperatio*  
 2 Re. 19,22      91-95: *inproperasti*  
 2 Re. 19,3      91-95: *improperii*

g) Notación de *h-*:

- 2 Re. 4,33; 6,32 y 18,16      91-95: *ostium*      LXX: ὄσταν

h) Reducción de grupos consonánticos: *mbr* > *mr*

- 1 Re. 16,22      91-95: *Amri*      LXX: Ἀμβρεί

i) *Ze* por *Ie*:

- 1 Re. 19,2      91-95: *Zezabel*      LXX: Ἰεζάβελ

## j) Vocal anaptíctica

Los grupos consonánticos desconocidos en latín tienden, sin embargo, a conservarse:

- 1 Re. 7,46      91-95: *Socchoth*  
 2 Re. 19,37      91-95: *Nacchodo*

Unicamente en un caso puede observarse un tratamiento vacilante:

2 Re. 6,32	91-95: <i>Bethalem</i>
2 Re. 4,41	91-95: <i>Bethlem</i>

k) Consonantes finales inusuales latín pero conservadas en los nombres propios:

1 Re. 18,45	91-95 : <i>Achab</i>	LXX: Ἀχαάβ
2 Re. 16,5	91-95: <i>Achaz</i>	LXX: Ἀχάζ
2 Re. 17,4	91-95: <i>Adramelech</i>	Ant.: Ἀδραμέλεχ
1 Re. 8,65	91-95: <i>Emath</i>	LXX: Ἑμάθ
1 Re. 16,22	91-95: <i>Gonoth</i>	Ant.: Γωνώθ
1 Re. 4,3	91-95: <i>Iosaphat</i>	LXX: Ἰωσαφάθ
1 Re. 1,45	91-95: <i>Sadoc</i>	LXX: Σαδδοúk

l) Consonantes geminadas:

En general se conserva su notación acorde con los usos clásicos en 94 y algo más irregularmente en el resto de manuscritos. Puede señalarse algún caso aislado de simplificación en que incurre toda la tradición (1 Re. 7,15, *quatuor*; 2 Re. 9,30, *ephoravit* por *efforavit*), así como de hipercorrección (2 Re. 5,19, *commitatus* por *comitatus*).



## 3. MORFOLOGIA

3.1. Flexión nominal3.1.1. Metaplasmos de la declinación

## a) Paso de la 3ª a la 2ª

*vasum*, -i por *vas*, -*vasis* (1 Re. 14,3: *accipe...panes et collyridam et uvas et vasum...*)

Fenómeno justificado a partir de una regularización sobre la forma del plural *vasa*<sup>18</sup>. Se documenta esporádicamente en todos los periodos anteriores (Plauto, *Truc.* 53; Lucrecio, 6,233; Vitruvio 8, 1, 4; Columela 2,2,20; y Petronio 51,3) y vuelve a atestiguar en otros textos de VL (*Luc.* 8,16: *nemo autem lucernam accensam operit vaso*)<sup>19</sup> y en el latín vulgar, quizá como reflejo de un uso cotidiano en la lengua hablada mantenido al margen de las tendencias normativas de la lengua literaria. Los gramáticos antiguos se refieren frecuentemente a él<sup>20</sup>. La Vulg. restaura, en cambio, *vas*.

## b) Paso de la 4ª a la 2ª

*cubitum* (¿o *cubitus*?), -i, por *cubitus*, -*us* (1 Re. 6,10: *quinque cubitorum*; 6,17: *quadraginta cubitorum*)

Documentado como tema en -o en épocas anteriores (Lucilio 526: Varrón, R.R., 1,37,5, Livio, 37,40,12), y en VL (*Marc.* 12,39: *primos cubitos*). El proceso afecta también a los compuestos (*accubitus*, -i por *accubitus*, -*us* *Mat.* 23,6, *Luc.* 11,43, 14,7; *discubitus*, -i, por *discubitus*, -*us*, *Luc.* 20,46). *lacus*, -i, por *lacus*, -*us* (2 Re. 18,17: *et stetit in ascensu lacu superioris*; en cambio 1 Re. 22,38: *in lacu Samariae*)

El genitivo en *-i* se apreciaba ya en Séneca, *Nat.* 3 27,10 y en *C.I.L.* VI 975. En el latín cristiano se documenta en Agustín, *Locut.* 102 in *Exod.*<sup>21</sup>

c) Paso de la 2ª a la 1ª

*caldaria*, -ae, por *caldarium*, -ii (1 *Re.* 7,40: *caldarias*)

Hápx en *VL*, cuya formación puede proceder de la sustantivación de un adjetivo *caldarius*, -a, -um, documentado ya en *C.I.L.* VIII 1267.

### 3.1.2. Metaplasmos de número

*loculus-i*, por *loculi*, -orum (2 *Re.* 12,9: *et accepit...loculum...*)

La forma singular se documenta anteriormente en dos autores (Plinio, *Nat.* 7,20.75, y Varrón, *R.R.* 3,5,18), frente al uso más habitual en plural que además consignan los gramáticos antiguos<sup>22</sup>. En *VL* se documenta la forma en singular en *Mat.* 27,6: *non licet mittere eos in loculum*; *Ioh.* 12,6: *et loculum habebat*; *Ioh.* 13,29: *quia loculum habebat*).

### 3.1.3. Metaplasmos de género

*sal*, -salis (masc. por neut.: *salem* 2 *Re.* 2,20)

Vacilación habitual a lo largo de la historia del latín (cf. también para la forma neutra, *sale*, Ennio, *Ann.* 385; Fabio Píctor, *Iur.* 9; Catón, *Agr.* 145,162). En este caso la preferencia por el masculino contrasta con la *Vulg.* que prefiere la forma neutra *sal*.

### 3.1.4. Peculiaridades en la declinación de préstamos griegos y hebreos

La adecuación de las transcripciones a la flexión nominal latina es bastante irregular como consecuencia de las asimetrías de las tres lenguas en juego. En las glosas encontramos estos posibles resultados:

a) Adaptación a la flexión latina correspondiente a la declinación griega:

α) Temas en -a (1 Re. 2,5 zona, LXX ζώνη; 1 Re. 3,24, macheram LXX μάχαιραν; 1 Re. 7,40 phialas, LXX φιάλας).

β) Temas en -o (1 Re. 4,22 coros, LXX κόροι; 1 Re. 22,10 in throno, LXX ἐπὶ θρόνῳ; 2 Re. 16,18 sabbatorum, LXX σαββάτων).

γ) Temas en -i ((2 Re. 16,17 basem, LXX βάσιν).

δ) Temas en consonante (1 Re. 22,34 thoracis, LXX θώρακος).

b) Adaptación con cambio de declinación:

Femeninos en -a que en latín adoptan la flexión de los neutros en -o (2 Re. 3,21 parazonium, Ant. παραζώνην; 2 Re. 4,29 bacterium, LXX βακτηρίαν).

c) Adopción de la flexión grecolatina:

1 Re. 10,25 stacten (Ac.), LXX στακτήν.

1 Re. 11,14 satanan (Ac.), LXX σατάναν.

d) Transcripción sin adaptación morfológica:

En nombres de origen hebreo que carecen ya de flexión en griego:

1 Re. 6,16	91-95: <i>ex dabir</i>	LXX: <i>δαβείρ</i>
1 Re. 7,27	91-95: <i>mechanoth</i>	LXX: <i>μεχωνώθ</i>
2 Re. 11,8	91-95: <i>asarat</i>	Ant.: <i>σαδηρώθ</i> LXX rel.: <i>ἀηδώθ</i>
2 Re. 12,5-6	91-95: <i>berech</i>	LXX: <i>βέδεκ</i>

### 3.1.5. Declinación de los nombres propios

La adaptación morfológica tiene escaso desarrollo en los nombres propios de origen hebreo, pues solo un 15% del total revela indicios claros de flexión<sup>23</sup>. El desarrollo de la declinación corresponde a:

a) Nombres introducidos en fases previas y ya adaptados a la gramática latina. Habitualmente siguen la misma flexión del griego: *Aegyptus* (desde Plaut., *Most.* 440), *Babylon* (Lucilio 463, Cicerón, *Div.* 2,139 et alli) *Damascus* (Lucano 3,215 et alli), *Iordanes*, (Plinio, *Nat.* 5,71 y Tácito, *Hist.* 5,6).

b) Nombres hebreos declinados en griego y adaptados al latín pero en otra declinación: 2 Re. 9,20 *Amesiae* (gen.), LXX *Ναμεσσείου* (var. lec. *Ἀμεσεί*).

c) Nombres hebreos indeclinados en griego y adaptados a la 1ª declinación latina: 2 Re. 3,7 *Iudae* (gen.), LXX *Ἰουδα*; 1 Re.14,6 *ad Achiam* (ac.), LXX *Ἀχειά*. En ocasiones, el latín marca con la desinencia lo que el griego indica con el artículo: 1 Re. 15,13 *Anam* (ac.), LXX *τὴν Ἀνά*; 2 Re. 2,1 *Heliam* (ac.), LXX *τὸν Ἡλείου*.

d) Nombres hebreos indeclinados en griego y semiadaptados a la flexión latina: *Nabuthae*, que se documenta como acusativo indeclinado en 1 Re. 21,9, frente a *Nabuthaeum* en 1 Re. 21,19

y 27. Otros rastros de fluctuación se advierten en *Anus*, flexionado habitualmente como tema en -o salvo en el ac. *Anon* de 1 Re. 14,2\*.

Por frecuencias, la más usual es la flexión de temas en -a<sup>24</sup>, seguida de los temas en -o<sup>25</sup>, y en sólo tres casos, de los temas de la 3.<sup>a</sup><sup>26</sup>.

### 3.2. La flexión verbal

#### 3.2.1 Metaplasmos de la voz verbal

a) Activo por deponente: *commorare* (1 Re. 8,53 *commorare*; cf. 1 Re. 13,11 *erat commorans*)

Primera aparición documentada de la forma activa de este verbo, detectada posteriormente en varios testimonios desde finales del s. IV<sup>27</sup>, aunque el gramático Prisciano asegura que la forma activa era frecuente ya en los autores más antiguos<sup>28</sup>. La forma deponente se conserva de forma generalizada en VL y en Vulg. como traducción más habitual de *κατοικεῖν*<sup>29</sup>. La fluctuación entre formas activas y deponentes se aprecia en textos considerados literarios del s. IV, como los de Gregorio de Tours<sup>30</sup>.

b) Deponente por activo: *claudicari* (1 Re. 18,21: *claudicamini*, LXX *χωλανεῖτε*)

La forma deponente de este verbo no está documentada ni en la lengua clásica ni en época tardía. La lectura de las glosas contrasta con los 7 testimonios de la tradición indirecta de VL recogidos en nuestro segundo aparato para este mismo pasaje, en los que se documentan variantes sobre la forma activa.

#### 4. SINTAXIS

##### 4.1 Orden de palabras

Los datos de *VL* en este delicado terreno suscitan dos cuestiones que pueden sintetizarse así:

a) El valor que cabe asignar al orden de palabras en una literatura de traducción como *VL*, dado que la dependencia de sus fuentes puede distorsionar la norma latina.

b) Su incidencia no sólo en el denominado latín cristiano sino en el ámbito general de la evolución del orden de palabras en el latín postclásico.

Respecto a la primera cuestión, los textos griegos de *LXX* y de *Vetus Latina* presentan gran diversidad de técnicas de traducción, aunque en los casos más extremos tienden a reproducir el orden de palabras de su fuente<sup>37</sup>. Su tratamiento ha sido objeto de distintas interpretaciones. Los primeros estudios sobre orden de palabras en *VL*, realizados por Ramsden, hacían abstracción del posible influjo de *LXX* en la secuencia del texto latino<sup>38</sup>. Adams, por el contrario, desestimó los datos de *VL* en razón, principalmente, del fuerte condicionamiento griego<sup>39</sup>. En cambio Talavera, en su estudio sobre el orden de palabras en la *VL* de *Rut*, sostiene que esta influencia, lejos de restar valor a las versiones latinas, es un rasgo constituyente de la lengua de la época y generador de algunos efectos que entroncaban con los que se detectan en los textos vulgares contemporáneos. Talavera constató sobre el material de *VL* de *Rut* del ms. *Complutense* 31 una intensa coincidencia con los resultados obtenidos por Adams sobre textos vulgarizantes y concluye que

"las secuencias románicas, o que orientan hacia el romance, están ya confirmadas"<sup>40</sup> en la traducción latina.

De acuerdo con esta orientación, nuestro planteamiento parte de que la estimación del orden de palabras de VL de 1-2 Re. ha de hacerse a la luz de la tensión entre la tendencia a reproducir la estructura del griego (y a través de éste, del hebreo) y la mediación de los traductores, de forma que para interpretar las secuencias hay que precisar si el comportamiento de una misma construcción es distinto según esté apoyado o no por las versiones griegas. Posiblemente los hechos de traducción contribuyen, entre otros factores, a crear una nueva norma, pero también los desarrollos propios de los traductores pueden reflejar las tendencias internas de la lengua de salida. Estos dos procesos pueden, en ocasiones, interferirse, pero también pueden converger y reforzar una tendencia perceptible en la lengua popular.

Por ello distinguimos siempre entre los usos basados en LXX y los que se apartan de ésta, partiendo de los casos que no hayan sufrido la fragmentación o pérdida del contexto sintáctico. En todo caso los resultados han de ponderarse con cautela, y no se pueden extrapolar ni generalizar indiscriminadamente a otros textos.

En cuanto a la segunda cuestión, determinar el peso real de VL en el ámbito general del latín tardío, ya hemos aludido al posible influjo de esta lengua de traducción como un factor más en el orden románico. Probablemente se requerirían más estudios pormenorizados para contrastar los resultados y llegar a conclusiones válidas para un corpus tan extenso de textos. En nuestro caso, confrontamos los datos con los obtenidos por Talavera en Rut y con los de Adams sobre el *Anonymus Valesianus* y la *Peregrinatio Egeriae*.

Los resultados de nuestro análisis son los siguientes:

A) Predominio del orden Verbo pasivo-Sujeto (VpS)<sup>41</sup>:

	VL = LXX		VL ≠ LXX		total
	or. princ.	or. subord.	or. princ.	or. subord.	
VpS	15	6	1	2	24
SVp	9	1	1	4	15

Sobre estos datos hay que hacer algunas precisiones:

a) El orden VpS es globalmente mayoritario (61,5%), sin embargo no es tan predominante como en el texto de VL de Rut (75% de los casos), donde Talavera concluye que VpS es el orden fijo exceptuando las oraciones de relativo<sup>42</sup>. Esta es la tónica de los resultados obtenidos por Adams sobre una muestra de la *Peregrinatio*, donde VpS supera en una proporción de 5 a 2 al orden SVp. En el caso del *Anonymus* Adams estima que el orden Vps supera a SVp, a pesar de que éste es numéricamente mayoritario (18 casos frente a 14), puesto que se trata de casos especiales<sup>43</sup>.

b) No obstante, cuando el orden latino refleja el del original griego, la preponderancia de la secuencia VpS es muy superior tanto en oración principal como sobre todo en oraciones subordinadas (proporción de 6 a 1). En este sentido puede afirmarse que el orden de la versión latina está prácticamente determinado por el de LXX. El orden SVp con respaldo en griego se aprecia en determinadas construcciones, como oraciones de relativo o coordinaciones con un mismo sujeto (1 Re. 20,33: *et viri auguriati sunt et festinantes collegerunt verbum...*).



c) Cuando VL se aparta de LXX no se aprecia un predominio claro de un orden u otro en oración principal, aunque es significativo que el único caso de orden VS refleja un verbo deponente en la traducción latina (1 Re. 22,23 *ceterum locutus est Dominus in te bona*) que ha invertido el orden SV del griego (Κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ). En oración subordinada aumenta la proporción de orden SVp, si bien en tres de los cuatro casos en que se documenta se trata de oraciones de relativo (1 Re. 4,21\*, 22,54 y 2 Re. 16,17) que traducen participios griegos.

B) Predominio del orden VS (con verbos intransitivos en general):

	VL = LXX		VL ≠ LXX		total
	or. princ.	or. subord.	or. princ.	or. subord.	
VS	39	4	5	5	53
SV	13	5	1	10	29

Del análisis de estos datos se desprenden las siguientes observaciones:

a) La anteposición del verbo vuelve a ser la tendencia dominante, en unos porcentajes (un 64,6% frente a un 35,4%), que concuerdan plenamente con los datos extraídos por Talavera para la VL de Rut (60,4% por un 39,5 para SV) y en línea con los del *Anonymus* (con una proporción de 20 a 11) y un poco menos apreciable en la *Peregrinatio* (de 41 a 39).

b) La distribución interna de estos datos es muy reveladora, pues el orden VS se impone en oración principal cuando VL sigue a LXX y cuando se aparta de ella, de forma que los desarrollos propios de los traductores abundan en la tendencia que ya se aprecia cuando se limitan a reproducir el orden de LXX. Así, en 2 Re. 4,39 la traducción latina explicita un sujeto que LXX omite, eligiendo la colocación tras el verbo. Al mismo tiempo

VL inserta giros habituales incluso cuando no tienen respaldo en los textos griegos (1 Re. 1,52 *vivit Dominus*, 2 Re. 8,16 *vives tu*).

c) En oración subordinada es mayoritaria la secuencia SV, si bien en los 10 casos en que VL presenta este orden apartándose de LXX se trata de oraciones de relativo en que el pronombre funciona como sujeto. El hecho de que el orden VS se comprueba en 2 Re. 4,23, donde LXX presenta un orden SV (*σὺ πορεύῃ*) que invierten los traductores latinos (*Quid utique vadis tu...*).

C) Preferencia por la anteposición del verbo al objeto<sup>44</sup>:

	VL = LXX		VL ≠ LXX		total
	or. princ.	or. subord.	or. princ.	or. subord.	
VO	142	15	8	1	166
OV	13	5	3	4	25

Estos datos requieren algunas consideraciones:

a) El dominio evidente de VO (86,9% de los casos) se verifica igualmente con los pronombres (25 casos de VO por 3 de OV), de acuerdo con el hebreo<sup>45</sup>, y se ajusta al comportamiento de *Rut* (42 casos de VO por 1 de OV), acentuando la tendencia progresiva a la implantación del orden romance que ya se constata en el *Anonymus* (37 a 26).

b) La dependencia con el griego impone la secuencia VO más acusadamente en oración principal, pero incluso en los desarrollos independientes de LXX que realizan los traductores se selecciona preferentemente el orden VO (8 casos por 3 de OV), hasta el punto de que una estructura OV de LXX se transforma en VO en VL: 2 Re. 19,21, LXX *κεφαλήν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ*, VL *momet caput filia*.

c) El principal factor del incremento de OV en oración subordinada es, como en los casos anteriores, la presencia de oraciones de relativo: así ocurre en tres de los cuatro casos de OV en que VL se aparta de LXX (1 Re. 8,53, 12,24<sup>d</sup>, y 2 Re. 2,12).

D) La secuencia VSO refleja la dependencia del orden griego; SVO se impone cuando VL se aparta de LXX:

	VL = LXX		VL ≠ LXX		total
	or. princ.	or. subord.	or. princ.	or. subord.	
VSO	32	7	-	1	40
SVO	10	7	4	1	22
OVS	6	5	1	-	12
VOS	2	2	1	1	6
OSV	2	1	-	-	3

La ordenación de los tres elementos explícitos suscita algunas observaciones de interés:

a) La superioridad de VSO sobre el resto de las secuencias en oración principal se verifica cuando VL depende del orden de LXX; en cambio no hay ningún caso en que los traductores latinos adopten por su iniciativa la secuencia VSO en oración principal.

b) Por el contrario, el orden SVO, claramente minoritario cuando VL depende de LXX en oración principal (10 casos frente a 32), aumenta su frecuencia cuando se aparta del texto griego (4 casos por ninguno), como un posible indicio revelador de la tendencia de la lengua de los traductores: dos de estos casos consisten en oraciones omitidas por LXX (1 Re. 22,30 y 2 Re. 20,11), otro responde a una alteración de la construcción griega (1 Re. 16,22), y un último caso en que VL ha explicitado el sujeto omitido por LXX (*prospector*, 2 re. 9,17). El mismo fenómeno se ha observado en cuatro ejemplos de Rut, frente a los

casos de VSO dependientes LXX. El predominio de SVO se aprecia con más claridad en el *Anonymus* (16 casos frente a 6).

c) La frecuencia de secuencias como OVS se explican por el rendimiento de fórmulas o giros asentados ya en LXX, con un objeto pronominal (1 Re. 14,7 y 2 Re. 20,2: *haec dicit Dominus*; 1 Re. 19,2 y 20,10: *haec faciat Deus*).

d) La proporción de las distintas secuencias en oración subordinada muestra un mayor equilibrio, por lo que no se observa una especial inclinación por el retraso del verbo en el orden de la frase.

E) Preferencia por la anteposición de los adjetivos demostrativos cuando VL se aparta de LXX:

En este caso la dependencia o no del griego permite observar indicios de la verdadera tendencia de la lengua de los traductores, pues la anteposición del demostrativo latino coincide con postposiciones del griego. En términos proporcionales los adjetivos demostrativos guardan equilibrio entre anteposiciones y postposiciones, pero con un comportamiento muy diferenciado respecto a su fuente<sup>46</sup>:

a) *hic* admite la postposición - bien con respaldo en griego (1 Re. 3,9 y 9,8), bien con omisiones de LXX (1 Re. 11,2 y 19,11)-, así como la anteposición, pero en este último caso nunca sigue al griego, sino que invierte el orden de LXX, donde el demostrativo aparece tras el sustantivo. *Hic* se sitúa en la posición del artículo griego:

1 Re. 13,34 VL: *hoc verbum* LXX: τὸ ῥῆμα τοῦτο

2 Re. 3,10 VL: *hos tres reges* Ant.: τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τούτους o inserta un demostrativo que omite LXX (1 Re. 8,27).

b) *ille* se ve respaldado siempre por el orden de *LXX* cuando el adjetivo se postpone<sup>47</sup>, mientras que cuando antecede al nombre coincide con postposiciones de *ἐκεῖνος* en griego, situándose en el mismo lugar del artículo:

- 1 Re. 16,22      VL: *in illo tempore*      LXX: ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ  
 2 Re. 3,6          VL: *in illo die*              LXX: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ  
 2 Re. 18,16Al. VL: *in illo tempore*      LXX: ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ

De ello parece deducirse que, frente a la tendencia impuesta por el griego, los traductores latinos introducen una preferencia por la anteposición como un posible reflejo de sus propios hábitos lingüísticos. A ello hay que añadir el hecho de que en las postposiciones no se admite un fenómeno común en griego: la intercalación de adjetivos u otros elementos entre el nombre y el demostrativo (salvo del posesivo), de suerte que en la versión latina este adjetivo procura seguir inmediatamente al nombre<sup>48</sup>.

Como contraste hay que señalar que los adjetivos posesivos, a pesar de su altísima frecuencia, no se documentan en ningún caso delante del nombre del que dependen, sino que reproducen a rajatabla la postposición de *LXX*, que sigue la estructura del hebreo, mostrando en este ámbito una dependencia absoluta de las fuentes<sup>49</sup>.

#### 4.2. Observaciones sobre la sintaxis de los casos

##### 4.2.1. Nominativo y vocativo

Los usos de nominativo y vocativo no revelan ninguna novedad destacable respecto al latín clásico. Sobre el nominativo únicamente merecen reseñarse:

- a) Faltas de concordancia de sujeto y verbo:

1 Re. 1,40 *et populus cantabat...et gaudebant...et iucundabantur*

2 Re. 5,13 *et ut venit servi illius...*

b) Ambigüedad por la falta de declinación o por la declinación incompleta de la mayoría de los nombres propios:

1 Re. 5,1 *quoniam diligebat Chiram* (sujeto, LXX  $\chi\epsilon\iota\rho\acute{\alpha}\mu$ ) *David*

1 Re. 12,24e *Et dedit Susachim* (sujeto) *Hieroboae* (complemento indirecto) *Anus* (complemento directo)<sup>50</sup> *sororem Thecheminas seniore uxoris suae, illi in uxorem*

c) Aposiciones que no siguen inmediatamente al sujeto:

1 Re. 14,24<sup>b</sup> *erat homo de monte Ephrem, servus Salomonis,*

d) Intercalación del nominativo sujeto en un ablativo absoluto:

1 Re. 20,15 *et inspectis rex principibus...exivit in pugnam*

#### 4.2.2. Extensión del acusativo

A) A verbos intransitivos en latín clásico y postclásico:

a) por influjo de LXX:

- *benedico*: con dat. desde Plauto (*Mil.* 1341, *Trin.* 924) a Apuleyo (*Fl.* 20). El régimen con ac. en la VL de 1-2 Re. va acompañado de una nueva acepción ("saludar", "bendecir") y sigue la construcción transitiva de  $\epsilon\upsilon\lambda\omicron\gamma\acute{\epsilon}\omega$ :

2 Re. 4,29 *quoniam si invenies quendam, non benedices eum*

2 Re. 4,29 *et quoniam <si> benedicet te quidam, non respondet ei*

Esta construcción se encuentra muy extendida en otros textos de VL y en la misma Vulg<sup>51</sup>.

- *maledico*: Construido con dat. o abs. desde Plauto (Am. 572), se documenta con ac. en Petronio (58,13) y C.I.L. 4 2445. En las glosas se registra con ac. correspondiendo a LXX *εὐλόγησεν θεόν*:

1 Re. 21,12 *maledixit Nabutahe Deum et regem*

El mismo régimen aparece en otros textos de VL (Gen. 4,11) y Vulg. (Act. 19,9; 23,4.5).

Otros verbos como *suadeo*, mencionado a este respecto por Ronsch<sup>52</sup>, se encuentra documentado con este régimen desde época arcaica con una frecuencia considerable<sup>53</sup>.

b) por desarrollos propios de los traductores:

- *belligero*: los usos clásicos son siempre intransitivos. En 1-2 Re. aparece construido con ac. frente al uso absoluto de *πολεμέω*:

1 Re. 20,39 *et circumgiraverunt eum belligerare eum*

Apoya este uso otro texto de VL, Num. 21,26: *hic belligeravit regem Moab*.

- *obaudio*: con dat. en Apuleyo (Met. 3,15), pero con ac. en las glosas frente al griego *ἀκούω* + gen.<sup>54</sup>:

1 Re. 12,15 *et non obaudivit rex plebem*

El régimen con acusativo de *obaudio* se impone en el resto de textos de VL y en Vulg<sup>55</sup>.

De otra parte, los verbos de movimiento admiten pronombres reflexivos como traducción de LXX *ἐρχομαι*:

2 Re. 4,27 *et direxit se ad hominem Dei in montem*

2 Re. 5,12 *et haec dicens regiravit se abiens in iracundia*

2 Re. 9,24 *et convertit se post illos*

B) Acusativo en función de otros casos:

## a) Acusativo por nominativo:

1 Re. 4,22-23 *et haec sunt quae necessaria erant Salomoni in die una: triginta coros similaginis, et sexaginta coros farinae expolinatae, et decem vituli electi, et viginti boves de pascua et oves*

1 Re. 4,22\*-23\* *et hoc prandium erat Salomonis diurnum: triginta coros similaginis et sexaginta coros farinae electae, et decem vituli electi, et triginta vaccae de pascua, et oves centum, capriolas, et dorcadas, et gallinas electas...*

## b) Acusativo por ablativo:

Junto a la construcción habitual de *cooperio* con *ac.* de persona y *abl.* instrumental que documentan las glosas (1 Re. 20,16 *cooperuit se cilicio*; al igual que *operio*, 2 Re. 19,2 *opertos ciliciis*; 2 Re. 20,27 *operuit se cilicio*) se registra un caso de doble acusativo sin respaldo en griego:

1 Re. 19,19 VL: *cooperuit eum pellem suam super eum*

LXX: ἐπέριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ'αὐτόν

A la estructura sintáctica del original se añade el objeto pronominal *eum*, como alternativa sintáctica al sintagma preposicional *super eum*<sup>56</sup>, heredado del griego. La construcción de doble acusativo con verbos que expresan la acción de vestirse o desvestirse se atribuye habitualmente al influjo griego<sup>57</sup>. En este caso ha cobrado un rendimiento funcional independiente de LXX y se presenta como un desarrollo propio de los traductores latinos.

## C) Extensión de los usos preposicionales:

La fluctuación *ac./abl.* se incrementa cuando estos casos funcionan como régimen de preposición, no sólo por las razones fonéticas y sintácticas conocidas, sino por la falta de correspondencia unívoca entre las preposiciones griegas y latinas y sus casos correspondientes, que permite, por ejemplo, que *in* pueda emplearse como traducción de *ἐν*, *εἰς*, *ἐπί*, o *παρά*, y *ad*



para verter εἰς, μετά, παρὰ, ἐν, περί ο πρός, según el significado gramatical o semántico en que se documente.

a) *in* + ac., "lugar en donde"<sup>58</sup>:

α) *LXX* εἰς + ac.:

2 Re. 6,8 *in locum phelmunim obsessionem faciamus*

β) *LXX* ἐξ + dat.:

2 Re. 16,18 *et mesech sabbatorum aedificavit in domum Domini*

γ) *LXX* ἐπί + ac.:

2 Re. 10,42 *factum est ut in eodem bello segittaret Ochoziam regem et reversatur in currum*

δ) *LXX* ac.:

1 Re. 11,24 *regnavit in Damascum*

ε) *LXX* gen.:

2 Re. 12,12 *donec consumeretur berech in domum Domini*

b) *in* + ac. con matiz instrumental, por *LXX* ἐν + dat.:

La construcción de *in* + abl. en lugar del ablativo instrumental sufre la competencia de *in* + ac. en los mismos contextos:

1 Re. 6,5 *et contignavit eam in cedrinis trabes*

2 Re. 9,24 *Hieu adimplevit manum in lanceam*

c) *in* con ac., que podría interpretarse como complemento predicativo en determinados contextos:

α) con *constituo*:

1 Re. 20,39 *talentum argenti constituo tibi in mercedem*

1 Re. 21,9 *et constituite Nabuthae in principem plebis*

β) con *do* (*LXX* δίδωμι εἰς γυναῖκα):

1 Re. 12,24° *et dedit Susachim Hieroboae Anus sororem Thecheminas seniore uxoris suae illi in uxorem*

Refleja el influjo de la preposición *lê* del hebreo, recogida por *LXX εἰς*.

γ) con *converto*:

2 Re. 16,18 *et ingressum regis exterius convertit in domum Domini*

#### 4.2.3. Otros usos del acusativo

A) Ac. de extensión, *LXX ac.*:

2 Re. 20,9 *procedat umbra decem ascensiones, et sic regreditur decem ascensiones*

1 Re. 6,10 *et fabricavit catenas per totam domum quinque cubitorum altitudinem earum*

B) Expresión del precio, *LXX πεντήκοντα ἀργυρίου*:

2 Re. 6,25 *quo usque esset caput asini quinquaginta siclos argenti*

Desde época imperial se documenta la expresión de la cantidad en ac. con *valeo* y con *dammare* en lugar del ablativo de precio o del genitivo de estimación<sup>59</sup>. A partir de este uso la construcción se hizo productiva en otros contextos<sup>60</sup>.

C) Ac. exclamativo, *LXX ac.*:

2 Re. 13,17 *bolidam salutis Domini, bolidam salutis Israel*

Frente a esta construcción achacable al influjo griego, Vulg. presenta el nom.: *sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Israel*.

D) Ac. absoluto, *LXX ac.*:

2 Re. 4,39 *et collegit ab illa ipsas agrestes grumos plenum vestimentum*

2 Re. 4,39 Al *et collegit de ea colocinthidas sinum plenum*

Los traductores reproducen la estructura de *LXX*, a base de adj. + sustantivo (*plenum vestimentum*), frente a las fórmulas más habituales con participio (sobre todo de pasado)<sup>61</sup> en las construcciones absolutas descriptivas, que se imponen, según Väänänen, de conformidad con el uso popular<sup>62</sup>.

E) Construcciones anacolúticas, debidas a una contaminación entre la construcción sintáctica latina y la reproducción del griego:

2 Re. 18,21     *ecce sperasti ipse tibi in bacterio harundineo quassatum* (*LXX ἐπὶ τὴν ῥαβδὸν τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην*)

#### 4.2.4. Usos peculiares del genitivo

Los usos adnominales del gen. se conservan plenamente en la glosas, sin que se adviertan todavía casos de suplantación mediante adjetivos, de acuerdo con la tendencia desarrollada por el latín cristiano<sup>63</sup>. En cambio sí se aprecian algunas construcciones características:

a) Genitivo como segundo término del comparativo:

1 Re. 12,10     *pusillitas mea vastior est quam lumborum patris mei*

Esta construcción, que tiene como base *LXX* *παχύτερα τῆς ὀσφύος*, se encuentra en un estadio previo al genitivo complemento del comparativo del tipo *maius horum*, innovado por el latín bíblico y atribuido igualmente al influjo griego<sup>64</sup>.

b) Genitivo partitivo:

1 Re. 4,26     *et erant Salomoni quadraginta millia equarum parientium in quadrigis, et duodecim equitum*

- 1 Re. 10,26      *et erant Salomoni quadraginta millia equarum in quadrigis fetantium*

Este giro concurre con *ex* + *abl.* (2 Re. 18,24; 20,39) y *de* + *abl.* (2 Re. 4,22).

c) Genitivo aposicional:

- 2 Re. 10,40      *abisset Ochozias convictus Iorae regis Israel*

*Regis Israel* puede ser interpretado como aposición de *Iorae*, *dat.* con el participio de *convivo*, aunque no se puede descartar que *Iorae* funcione como *gen.* La construcción no tiene paralelo en griego.

d) Empleo alternante de *gen.* y *abl.*:

- 1 Re. 12,24<sup>b</sup>      *et nomen illi erat Ieroboam, et nomen matris illius erat Charira*

- 2 Re. 10,38      *et nomen erat matris eius Gotholia*

#### 4.2.5. Construcciones con dativo

A) La competencia entre *dat.* y *ad* + *ac.* con *verba dicendi*:

La elección de una u otra construcción en las glosas se corresponde básicamente con la alternancia entre el *dativo* y *πρός* + *ac.* de *LXX*, pero no se trata de un mero hecho de traducción, ya que hay indicios claros de la preferencia de los traductores por el giro preposicional en latín, dejando ver el posible influjo de la lengua popular<sup>65</sup>:

a) El uso del dativo se circunscribe a algunos usos de *dico*. Con *loquor* y *aio* nunca se adopta este caso:

- 1 Re. 12,24<sup>d</sup>     *et locutus est ad aures Sachim*  
 2 Re. 9,33        *et ait Hieu ad eos*

b) El dativo latino con *dico* siempre está respaldado por la construcción casual en griego y nunca por *πρός* + ac. Como equivalente de *πρός* + ac. se encuentra en todos los casos *ad* + ac.:

- 1 Re. 13,20     *factum est verbum domini ad pseudo-prophetam*  
 1 Re. 14,2\*     *ad Anon uxorem suam*  
 1 Re. 14,2      *et dixit Hieroboam ad uxorem suam*  
 1 Re. 14,5      *et dices ad eam*  
 2 Re. 7,9        *et dixerunt ad se invicem leprosi*  
 2 Re. 9,11      *et dixit ad eos (Ant.)*  
 2 Re. 9,23      *dixit ad Ochoziam*  
 2 Re. 9,25      *et dixit ad equitem suum*  
 2 Re. 18,26     *dixit Eliachim ad Rapsacen: Loquere ad pueros tuos syriatice*

c) En cambio *ad* + ac. no sólo traduce *προς* + ac. en las múltiples ocasiones en que este giro se documenta<sup>66</sup>, sino también el dativo griego en tres ocasiones:

- 1 Re. 14,6     *et dixit ad eam Achia*             LXX καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχειά  
 2 Re. 9,33     *et ait Hieu ad eos*                LXX καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
 2 Re. 13,15   *et dixit ad illum Heliseus*     LXX καὶ εἶπεν αὐτῷ

#### B) La construcción verbal con dativo:

Al lado de construcciones bien implantadas como el dat. con verbo *sum*, hay verbos que reciben un dativo como único complemento, bien condicionados por la traducción frente a su comportamiento sintáctico habitual, bien por una selección gramatical propia del latín:

## a) Construcciones dependientes de LXX:

α) *adoro*

- 1 Re. 22,54 91-95: *et servivit Baalim et adoravit illi*  
 LXX: προσεκύνησεν αὐτοῖς

La construcción transitiva es habitual en este verbo. De su uso con dativo hay un precedente epigráfico, C.I.L. 3,79, fechado en el 109 a. C.: *deo magno Mercurio adoravit*.

β) *demando*

- 2 Re. 20,1 91-95: *demanda domui tuae*  
 LXX: ἐντείλεται τῷ οἴκῳ

Verbo transitivo que admite también un dativo en época clásica (Livio, I 33,1; V 27,1<sup>67</sup>; Suetonio Iul. 76,3).

γ) *mentior*

- 1 Re. 13,18 91-95: *et mentitus est ei*  
 LXX: καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ

El complemento de persona en dativo es habitual desde latín arcaico (Plauto, Capt. 704: *cur es ausus mentiri mihi?*).

δ) *obvio*

- 1 Re. 2,34 91-95: *et obviavit ei*  
 LXX: καὶ ἀπήντησεν Ἰωδᾶε Ἰωάβ

El régimen en dativo es habitual en este verbo.

ε) *officior*

- 1 Re. 1,4 91-95: *et officiebatur ei*  
 LXX καὶ ἐλειτούργεῖ αὐτῷ

ζ) *sufficio*

- 1 Re. 8,27 91-95: *si caelum ipsum et caelum huius caeli non sufficiunt tibi*

LXX οὐκ ἀρκέσουσίν σοι

A lado de usos transitivos, el empleo del dativo se detecta abundantemente con esta misma acepción (Cicerón, *Phil.* II 16; Juvenal 5,7, *passim*)

b) Construcciones sin respaldo en LXX:

α) *propero*

2 Re. 4,22 91-95: *et properabo ei*

LXX: καὶ ἐπιστρέψω

Con el significado de "apremiar", "urgir".

β) *statuo*

1 Re. 22,17 91-95: *et ideo vellem, Domine, ut statueris his*

LXX: *om.*

#### 4.2.6. Distribución de los usos del ablativo

El abl. sin preposición se encuentra en franco retroceso frente a los giros preposicionales.

A) Tan solo en tres contextos presenta un rendimiento funcional apreciable:

a) Con verbos que indican la idea de "cubrir", "vestir" o "tapar" expresando la noción instrumental, en lugar de la construcción transitiva griega:

1 Re. 21,16 91-95: *et cooperuit se cilicio*

LXX: καὶ περιβάλετο σάκκον

1 Re. 20,38 91-95: *et alligavit fasciola...*

LXX: καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμούς

- 1 Re. 21,27 91-95: *et operuit se cilicio*  
LXX: καὶ περιεβόλετο σάκκον
- 2 Re. 19,2 91-95: *opertos ciliciis*  
LXX: περιβεβλημένους σάκκους
- 2 Re. 3,25 91-95: *et multitudine congestionum cooperientes omnes fontes*  
LXX: ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν

En el resto de contextos se prefiere algun giro preposicional para expresar el sentido instrumental (Cf. Apartado 4.5.3.).

b) Como complemento verbal en figuras etimológicas:

- 1 Re. 1,40 91-95: *et gaudebant gaudio magno*  
LXX: καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην
- 2 Re. 4,13 91-95: *ecce honorificasti nos homni honore*  
LXX: ἐξέστησας ἡμῖν τὴν πᾶσαν ἔνκτησιν
- 2 Re. 8,10 91-95: *et ipse morte morietur*  
LXX: θανάτῳ ἀποθανῇ

c) Expresando duración temporal con *dies*, *mensis* y *annus*, como traducción de ac. temporal griego, cuando tiene correspondencia en LXX:

- 1 Re. 3,13 91-95: *in regibus, omnibus diebus tuis*  
Hex. : ἐν βασιλεῦσιν πάσας τὰς ἡμέρας
- 1 Re. 5,11 91-95: *quotquot annis*  
LXX: κατ'ἐνιαυτόν
- 1 Re. 5,18 91-95: *praeparabant lapides et ligna tribus annis*  
Ant.: τρισὶν ἔτεσιν LXX rel.: τρία ἔτη:
- 1 Re. 11,25 91-95: *et erat satanas in Israel omnibus diebus Salomonis*  
LXX: πάσας τὰς ἡμέρας
- 2 Re. 8,1 91-95: *et erit in terra tribus annis*  
LXX: ἐπὶ τὰ ἔτη



- 2 Re. 10,36      91-95: *dies quibus regnavit Hieu in Israel annis viginti septem*  
                     LXX: ἔτη εἴκοσι καὶ ὀκτώ
- 2 Re. 10,38      91-95: *tenuit regnum annis octo*  
                     LXX: om.

En competencia con esta construcción se documenta *in + abl.*:

- 1 Re. 5,1          91-95: *quoniam diligebat Chiram David in omnibus diebus*  
                     LXX: ὅτι...πάσας τὰς ἡμέρας

B) Al margen de estos usos, hay que señalar dos casos de construcción adnominal del abl. dependiendo de adjetivos valorativos:

- 1 Re. 8,66          91-95: *hilaris et bonus corde*  
                     LXX: χαίροντες καὶ ἀγαθὴ ἡ καρδία
- 2 Re. 5,1          91-95: *erat homo magnus in conspectu domini sui, et praeclara facie, atque exaltatus in nomine*  
                     LXX: ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθνασμένος προσώπῳ

C) Las construcciones absolutas responden a distintas estructuras en griego:

a) Genitivos absolutos de Ant.:

- 2 Re. 7,5          91-95: *et surrexerunt lucente*  
                     Ant. : καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει ἤδη διανυγάζοντος
- 2 Re. 7,7          91-95: *et surrexerunt albescente caelo*  
                     Ant.: καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει ἤδη διαφώσκοντος

## b) Oración principal en LXX:

- 1 Re. 20,15      91-95: *et inspectis rex principibus et pueris regionum, qui fuerunt ducenta triginta duo, exivit in pugnam*  
 LXX: καὶ ἐπεσκέψατο τοὺς ἄρχοντας, τὰ παιδάρια τῶν χορῶν, καὶ ἐγένετο διακόσια καὶ τριάκοντα
- 1 Re. 20,38      91-95: *et alligatis de telamone oculis suis*  
 LXX: καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
- 1 Re. 21,27      91-95: *et ibat plorans scissis vestibus suis*  
 LXX: καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν
- 2 Re. 10,32      91-95: *in diebus illis, principiante Domino ex parte in Israel, cepit Azahel*  
 LXX: ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἦρξατο Κύριος συνκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαήλ
- 2 Re. 16,9      91-95: *audito nuntio*  
 LXX: ἤκουσεν αὐτήν

## c) Giro preposicional en LXX:

- 1 Re. 4,23      91-95: *exceptis cervis et dorgadibus et volatilibus*  
 LXX: ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων

## d) LXX om.:

- 1 Re. 22,30      91-95: *et factum est ut commutatis inter se vestimentis intrarent in pugnam*  
 LXX: καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον
- 2 Re. 10,38      91-95: *Gotholia..., quae, defuncto filio, tenuit regnum annis octo*  
 LXX om.
- 2 Re. 18,26      91-95: *his auditis*  
 LXX: om.

Estos datos ponen de manifiesto el vigor de la construcción, que incluso llega a emplearse en lugar de oraciones principales, como fruto de una intensa labor de reestructuración de la organización sintáctica del original. Hay que hacer notar que este rendimiento contrasta con el retroceso apreciado por Soden en la versión africana del *Nuevo Testamento*<sup>68</sup>, retroceso que indujo a Väänänen a pensar que el ablativo absoluto dejó de ser empleado por los autores poco cultos a partir del s. II d. C., ya que a casi todos los ablativos de la Vulg. correspondía en aquella versión una oración subordinada o coordinada<sup>69</sup>.

Sin embargo, al comparar los casos citados de 1-2 Re. con Vulg. hemos advertido el fenómeno inverso: a los ablativos absolutos de VL corresponde en Vulg. oraciones principales (1 Re. 10,15; 2 Re. 10,32) u omisiones (1 Re. 22,30; 2 Re. 7,7; 10,38; 16,9; 18,26), y sólo en un caso un sustantivo en ablativo (2 Re. 7,15 *vesperi*). La disparidad entre estas versiones latinas refleja la falta de homogeneidad de VL, fruto de la diversa procedencia geográfica de las traducciones, y que en este caso provoca acusadas diferencias entre un texto europeo, como las glosas marginales, y una versión africana.

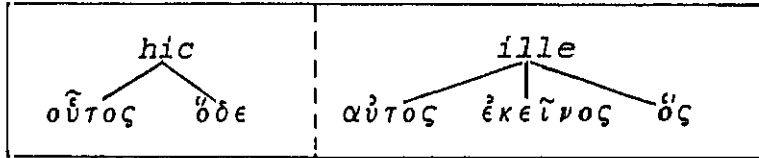
#### 4.3. El sistema pronominal

##### 4.3.1. Demostrativos y anafóricos

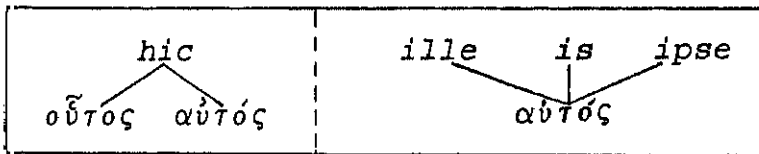
Es bien sabido que el sistema de los demostrativos en las versiones latinas se articula en dos grados<sup>70</sup>. Sobre la base de sus usos en los textos de 1-2 Re. podemos establecer las siguientes oposiciones básicas:

## A) Pronombres demostrativos

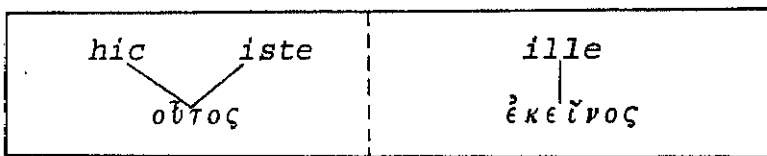
## a) función deíctica



## b) función fórica



## B) Adjetivos demostrativos



Sobre el comportamiento de cada demostrativo podemos hacer estas precisiones:

a) El pronombre *hic* asume todo el campo próximo al hablante y al interlocutor, -en detrimento de *iste*, que no se documenta en ningún caso como pronombre-, como puede apreciarse en contextos de discurso directo:

1 Re. 20,39 91-95: *et ecce homo introduxit ad me quendam virum ex hostibus, et dixit mihi: custodi mihi hunc*

1 Re. 22,11 91-95: *in his cornibus cornipetabis Syriam*

El primer caso añade un matiz peyorativo en la alusión al enemigo capturado.

Secundariamente puede referirse a un interlocutor no presente físicamente, también con un matiz peyorativo:

1 Re. 20,7 91-95: *et videte cuiusmodi malitiam hic cogitet in nos*

Donde *hic* (LXX οὗτος) es empleado al comienzo de la arenga del rey de Israel ante los ancianos del país para referirse a su enemigo, el rey de Siria.

Como demostrativo, *hic* recoge mayoritariamente οὗτος (8 casos), y los escasos empleos de ὅδε (2 casos). Como fórico, recoge οὗτος así como αὐτός, y admite la referencia anafórica (1 Re. 8,53.; 9,15; 12,24<sup>c</sup>; 14,2) y la catafórica (1 Re. 4,22; 13,21; 2 Re. 20,1). El adjetivo pronominal sirve de traducción mayoritariamente de οὗτος, y en una ocasión se encuentra en lugar del artículo ὁ, ἡ, τό, aunque puede tratarse de una enfatización del traductor latino:

1 Re. 8,27 91-95: *si caelum ipsum et caelum huius caeli non sufficiunt tibi*

LXX: εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι

b) *iste* tiene un rendimiento nulo como pronombre y sólo se documenta en dos ocasiones como adjetivo pronominal referido al ámbito presente para 1ª y 2ª pers. en contextos de discurso directo, como traducción de οὗτος:

2 Re. 4,13 *et praeparasti nobis habitationem istam*

2 Re. 9,11 *quid venit arrepticius iste?*

El primero de los casos presenta una clara equivalencia funcional con estos usos, meramente mostrativos, de *hic*:

1 Re. 3,9 *populum tuum hunc tam gravem*

1 Re. 22,11 *in his cornibus cornipetabis Syriam*

En el segundo caso se añade un claro matiz peyorativo, pues se trata de una pregunta de los servidores de Jehú a éste en referencia a un emisario de Eliseo al que toman por loco<sup>71</sup>.

Esta escasa frecuencia redundante en la tendencia a la sustitución de *iste* en beneficio de *hic* apreciada sobre las glosas de 1-2 Samuel, donde *iste* no se documenta ninguna vez<sup>72</sup>, y sobre

las de *Job*, en las que *ipse* se documenta dos veces con los mismos valores que *hic*<sup>73</sup>. Sin embargo, los datos son muy variables según las obras y los autores: Abel observa un auge relativo de *iste* en detrimento de *hic* sobre otras versiones bíblicas<sup>74</sup>, en consonancia con la evolución general del latín tardío que revelan los resultados de las lenguas romances<sup>75</sup>.

c) El pronombre *ille* recoge el ámbito del no-interlocutor, y se aplica a αὐτός, al demostrativo ὅς (1 Re. 4,26), y al único caso en que ἐκεῖνος funciona como pronombre (1 Re. 3,21). *Ille* entra en concurrencia con *is*, gracias, sobre todo, al desarrollo de su uso anafórico, como muestra la estrecha afinidad entre los usos de ambos pronombres en estos ejemplos:

- 1 Re. 3,27     date puerum ei quae dixit, date illi eum  
 1 Re. 18,21   si este Dominus Deus, venite post eum; si autem  
                  Baal, ite post illum  
 2 Re. 4,34     et manus suas super manus illius, et planctas suas  
                  super plantas eius  
 2 Re. 9,11     vos scitis illum et luxuriam eius

Como adjetivo pronominal, *ille* se circunscribe al contexto de deixis temporales traduciendo ἐκεῖνος (1 Re. 16,22; 21,27; 2 Re. 3,6; 10,32; 18,16; 18,16 Al.).

d) El uso de *is* se concentra, como ya hemos señalado, en la función pronominal fórica, como traducción de αὐτός o como desarrollo de los traductores sin correlato en griego, lo que da muestras de su vigencia a pesar de la competencia con *ille*<sup>76</sup>. El empleo como adjetivo no se documenta en las glosas<sup>77</sup>.

e) En los usos de *ipse* se aprecia el desarrollo como mero anafórico, traduciendo αὐτός:

- 2 Re. 9,20             91-95: venit usque ad ipsos  
 2 Re. 17,2 Al.     91-95: non sicut reges Israel, qui fuerant ante  
                  ipsum

No obstante conserva también el valor enfático en otros ejemplos:

1 Re. 15,13 91-95: *quía faciebat congregationem in luco suo, quod excidit de loco suo ipse Asa*

f) *idem* se emplea una sola vez como pronombre de identidad sin correlato en LXX<sup>78</sup>:

2 Re. 10,43 91-95: *factum est ut in eodem bello sagittaret Ochoziam*

#### 4.3.2. Indefinidos

Tan sólo destaca la baja frecuencia de la serie básica de indefinidos: *quidam* como traducción de *ἄνθρωπος* (2 Re. 4,29)<sup>79</sup>, o sin correlato en griego (1 Re. 20,39); *quisquam*, por LXX *ὅς* (2 Re. 10,24); y *quisque*, concertado con *singuli*, LXX *ἐκαστος*, como distributivo. *Unusquisque* traduce igualmente *ἐκαστος* las tres veces que se documenta (1 Re. 22,10.17; 2 Re. 10,6). *Alter* no se documenta ninguna vez, y *alius* sólo dos como traducción de *ἄλλος* (1 Re. 13,3; 2 Re. 2,16)<sup>80</sup>.

#### 4.4. Comparativo y superlativo

El grado comparativo se registra en un único caso:

1 Re. 12,10 *pusillitas mea vastior est quam lumborum patris mei*

LXX *παχύτερα τῆς ὀσφύος*

En cuanto a los superlativos, sirven de traducción a adjetivos griegos en grado positivo:

1 Re. 8,53 *pulcherrimam* LXX εὐπρεπής

1 Re. 9,13 *altissima* LXX ὑψηλός

#### 4.5. Fenómenos relativos a las preposiciones<sup>81</sup>

##### 4.5.1. Acumulación de preposiciones

Fruto del influjo popular es el reforzamiento o aglutinación preposiciones, que además se ve propiciado por el modelo hebreo<sup>82</sup>:

a) *ab ante* + gen., LXX ἐκ + gen.:

1 Re. 9,7 *proiciam ab ante faciem meam*

b) *a foris* + gen., LXX ἔξωθεν + gen.:

1 Re. 6,6 *intervallum dedit in circuitu a foris domus*

c) *de post* + ac., LXX ὀπίσω + gen.:

1 Re. 20,19 91-95: *et exierunt ex civitate pueri principum regionum et virtus de post illos*

Con el mismo significado es más frecuente la construcción con *post* traduciendo idéntico giro griego:

1 Re. 18,21 Al 91-95: *venite post illum*

Otros casos pueden verse en 1 Re. 21,21; 2 Re. 2,24; 9,25; 17,15.

##### 4.5.2. Circunlocuciones preposicionales

A) *ante faciem* + gen., "delante de", "ante"<sup>83</sup>:

La gramaticalización del giro ha traído como consecuencia la pérdida de significación del sustantivo, como muestra el



hecho de que el giro se aplica a mayoritariamente a elementos arquitectónicos.

Con esta construcción se traducen tres giros preposicionales distintos:

a) *LXX κατὰ πρόσωπον* + gen.:

- 1 Re. 6,17 91-95: *et quadraginta cubitorum erat ipsum templum ante faciem dabit*  
 1 Re. 6,20 91-95: *et fecit sacrarium cedrinum ante faciem dabit*  
 1 Re. 8,31 91-95: *ante faciem sacrarii tui*

b) *LXX εἰς πρόσωπον* + gen.:

- 1 Re. 8,8 91-95: *et parebant capita sanctificatorum de sancto ante faciem dabit*

c) *Ant. πρὸ προσώπου* + gen.:

- 1 Re. 12,30 91-95: *et ante faciem secundae usque ad Bethel*

Otros giros con menos rendimiento son *a facie* + gen. (1 Re. 13,34; 2 Re. 16,18) y *in faciem* + gen. (2 Re. 21,13),

B) *usque* + *ad/in*:

a) *usque ad* + ac., *LXX ἕως* + gen., con acepción local o temporal:

- 1 Re. 2,28 91-95: *et auditio venit usque ad Ioab*  
 2 Re. 15,5 91-95: *usque ad diem mortis eius*

El primer caso presenta un doblete *ad Ioab*.

b) *usque in* + ac, *LXX ἕως* + gen.:

- 1 Re. 9,13 91-95: *usque in hodiernum diem*

C) *in conspectu* + gen., *LXX ἐνώπιον* + gen.:

1 Re. 19,11 91-95: *et stabis in conspectu Domini*

El giro pretende recoger literalmente el compuesto griego (*in* = ἐν-; *conspectu* = -ώπιον). Solo se documenta en 1-2 Re. con *Domini* (cf. otros ejemplos 2 Re. 5,1; 10,39; 17,2), aunque en otras versiones y en Vulg. admite múltiples contextos<sup>84</sup>.

D) *in circuitu* + gen., LXX κυκλόθεν + gen.<sup>85</sup>:

1 Re. 6,5 91-95: *et fecit in pariete domus schematia in circuitu templi*

Este giro convive con la construcción sin genitivo:

1 Re. 6,6 91-95: *intervallum dedit domui in circuitu a foris domus*

En 1-2 Re. no se documenta el giro *per circuitu*, común en VL y Vulg<sup>86</sup>.

E) *inter medium* + gen., LXX ἀνὰ μέσον + gen.:

1 Re. 22,34 91-95: *et percussit regem Israel inter medium pulmonum et thoracis*

*Inter* + ac. se emplea igualmente en dos ejemplos para traducir el mismo giro griego (1 Re. 7,46; 15,19), sin que el reforzamiento suponga un cambio de sentido<sup>87</sup>.

#### 4.5.3. Giros con valor instrumental<sup>88</sup>

Hay un amplio repertorio de construcciones preposicionales que asumen este valor:

A) *de* + *abl.*:a) *LXX*  $\acute{\epsilon}\nu$  + *dat.*:

1 Re. 1,34 91-95: *et tuba canete de tuba*

1 Re. 19,13 91-95: *et velavit faciem suam de melote sua*

b) *LXX* *gen.*:

1 Re. 6,31 91-95: *et ad ostia dabir fecit ostia de lignis iuniperi*

2 Re. 18,16 91-95: *concidit Ezechias... emanoth de quo operuit Ezechias rex Iudae*

c) *LXX* *dat.*:

1 Re. 20,38 91-95: *et alligatis de telamone oculis suis*

B) *cum* + *abl.*, *LXX*  $\acute{\epsilon}\nu$  + *abl.*:

1 Re. 6,10 91-95: *et collocavit alligamenta earum cum lignis cedrinis*

C) *in* + *abl.*, *LXX*  $\acute{\epsilon}\nu$  + *dat.*:

1 Re. 1,40 91-95: *et populus cantabat in canticis et melodiis, et gaudebant...in organis, et iucundabantur in iucunditate magna, et resonabat...in voce eorum*

1 Re. 6,15 91-95: *circumdedit interiora domus in lateribus cypressinis*

1 Re. 10,1 91-95: *in quaestionibus*

1 Re. 22,11 91-95: *in his cornibus cornipetabis Syriam*

2 Re. 6,32 91-95: *comprimate illum in hostio*

2 Re. 6,32 91-95: *et conterite eum in ianua*

2 Re. 10,10 91-95: *locutus est de domo Achab in manu Heliae*

D) *in* + ac. LXX  $\epsilon\nu$  + dat.:

1 Re. 6,5 91-95: *et contignavit eam in cedrinis trabes*

2 Re. 9,24 91-95: *Hieu adimplevit manum in lanceam*

E) *ex* + abl., determinando a *aedificare*, con sentido de materia/instrumento, "de", "con":

a) Ant. gen., LXX rel. dat.:

1 Re. 7,2 91-95: *et aedificavit domum ex materia saltus Libani*

b) LXX  $\epsilon\nu$  + dat.:

1 Re. 15,22 91-95: *et aedificavit ex ipsis rex Asa omnem collem in Benjamin*

#### 4.6. SINTAXIS DE LA NEGACION

Non es la negación ordinaria de indicativo en oración principal, así como de indicativo y de subjuntivo en oración subordinada, como traducción de  $\sigma\upsilon$  (19 casos) y  $\mu\eta$  (5 casos)<sup>89</sup>. Además es la única negación nominal, con estas correspondencias en LXX:

a) LXX  $\sigma\upsilon$ :

*et composuerunt filii Israel verba non recta adversum Dominum Deum suum* (2 Re. 17,9)

b) LXX *om.*:

*trabes multas valde non dolatas, et latas* (1 Re. 10,11)

La expresión de la prohibición admite estas tres construcciones, por orden de frecuencia:

A) non con subj. en oración principal:

a) LXX o<sup>3</sup> + subj.:

2 Re. 7,9            91-95: non ita nos faciamus hodie

b)  $LXX \mu\eta' + \text{subj.}:$

1 Re. 20,11      91-95: *non gloriatur gibberosus sicut rectus*

2 Re. 19,10      91-95: *non abalienet te Deus tuus*

2 Re. 19,10 Al. 91-95: *non te erigat Deus tuus*

B) *noli* + inf. presente, *LXX*  $\mu\eta'$  + sub.:

1 Re. 3,27      91-95: nolite occidere eum

1 Re. 14,5      91-95: noli stare

2 Re. 4,16      91-95: *noli, domine, homo Dei, deridere*

C) *ne* + perfecto de subj., *LXX*  $\mu\eta'$  + subj.:

1 Re. 20,8 91-95: *ne audieris verba eius sed nec voluntatem  
tuam ostendas illi*

2 Re. 2,16 91-95: *ne acceperit illum spiritus Domini*

#### 4.7. LAS FORMAS NOMINALES DEL VERBO

#### 4.7.1. Usos del Infinitivo

Con una distribución funcional mucho menor que el infinitivo griego, el infinitivo latino se documenta en tres construcciones:

a) Infinitivo final, como calco de la misma construcción griega:

1 Re. 5,1      91-95: et misit ... pueros unguere (Ant.: τοῦ  
                              χρῖσται) Salomonem regem

- 1 Re. 8,53 91-95: *aedifica mihi domum pulcherrimam inhabitare*  
(LXX τοῦ κατοικεῖν) *in novitate*
- 1 Re. 22,32 91-95: *et circumgiraverunt eum belligerare* (του πολεμεῖν) *eum*
- 2 Re. 3,10 91-95: *quoniam vocavit Dominus hos tres reges*  
*tradere* (Ant. παραδοῦναι)
- 2 Re. 4,39 Al. 91-95: *et misit eas in ollam, in qua coquebatur*  
*mandere* (LXX om.)

El infinitivo final griego presenta como alternativa la traducción mediante *ut* + subj.:

- 1 Re. 3,21 91-95: *ut lactarem* (LXX θηλάσαι) *filium meum,*  
*et ille erat mortuus*
- 1 Re. 15,13 91-95: *et Anam matrem suam transtulit ut non esset*  
(LXX τοῦ μὴ εἶναι) *regina concilií*
- 2 Re. 8,3 91-95: *et exiit ad regem ut clamaret* (LXX βοῆσαι)  
*pro domo sua*
- 2 Re. 18,27 91-95: *ut manducent* (LXX τοῦ φαγεῖν) *stercus suum,*  
*et bibant* (πιεῖν) *lotium suum*

b) Complemento verbal:

Esta construcción tiene escasa incidencia en 1-2 Re.: aparte de las construcciones con *noli* (cf. 4.5.), hay que reseñar estos casos:

- 1 Re. 4,21\* 91-95: *et Salomon coepit aperire quae occulta*  
*erant Libani*
- 1 Re. 19,4 91-95: *et optabat iam animam suam mori*
- 1 Re. 20,15 91-95: *iussit sequi virtutem reliquam*
- 2 Re. 9,17 91-95: *pulverem levare ego video*
- 2 Re. 9,25 91-95: *quoniam memini ego agitatore meum elemedab*  
*retulisse*
- 2 Re. 16,5 91-95: *et non potuerunt belligerare cum obsiderent*  
*Achaz*

Es predominante la postposición del infinitivo respecto al verbo principal, aunque el ejemplo de 2 Re. 9,17 muestra la capacidad de esta construcción para anteponerse al verbo del que depende, capacidad que, en 1-2 Re. no muestran las conjunciones completivas, que adoptan en todos los casos la postposición<sup>90</sup>. La pérdida de terreno de la oración de infinitivo preludia la tendencia de la Vulg. a una progresiva sustitución de esta construcción por las conjunciones *quod*, *quia*, y *quoniam*, en estos mismos libros<sup>91</sup>.

#### c) Infinitivo yusivo:

El único ejemplo que se cita de este uso en el latín literario es el de Valerio Flaco 3,412: *tu socios adhibere sacrís*. Se documenta más asiduamente en la lengua técnica de Catón (Agr. 156,7), Varrón (R. R. I, 21,1) y Celso (3,7,1) así como en el habla popular, a juzgar por ejemplos como el de C.I.L. XIII 10017,32 y I<sup>2</sup> 2174. En las glosas se registra este caso:

2 Re. 13,17 91-95: *et dixit Heliseus: Sagittare. Et sagitavit*.  
El infinitivo latino responde al imperativo griego *τόξευσον*.

#### 4.7.2. Participio de presente + verbo *sum*

Al margen de las formas compuestas del tema de perfecto, se detectan algunos giros de verbo *sum* + part. de presente:

##### a) siguiendo a Ant.:

1 Re. 13,24 91-95: *no erit ex his moriens*  
Ant.: οὐκ ἔσται ἀποθνήσκων

2 Re. 17,4 91-95: *et erat Hosee ferens*  
Ant.: καὶ ἦν Ὡσηε φέρων

b) en lugar de una forma simple de *LXX*

1 Re. 13,11      91-95: *erat commorans*  
                   *LXX: κατόκει*

Este última alternancia con formas simples parece indicar la solidificación de la perífrasis. La construcción, con antecedentes en la lengua arcaica, se desarrolla en época imperial a partir, según Ernout, de la lengua hablada<sup>92</sup>. En *VL* su empleo está ligado a la reproducción del griego y tuvo escasa penetración en los textos cristianos escritos originariamente en latín<sup>93</sup>.

#### 4.7.3. El gerundio

Se registra un solo caso en 1-2 Re., como traducción de un infinitivo final en Ant.:

1 Re. 20,39      91-95: *in militiam ad belligerandum*  
                   Ant.: ἐπὶ τὴν στρατείαν τοῦ πολεμεῖν

El resto de formas nominales del verbo no tiene productividad alguna.

### 4.8. LA SUBORDINACION

Al lado de la coordinación, que presenta en la versión latina un alto rendimiento<sup>94</sup>, la subordinación adquiere en la versión latina un peso creciente en estos tres ámbitos de traducción:

a) Como equivalencia natural de las construcciones subordinadas.

b) Como recurso para traducir infinitivos<sup>95</sup> o participios griegos<sup>96</sup>.



c) A consecuencia de la reinterpretación sintáctica del original por parte de los traductores, reinterpretación que da lugar a la conversión de coordinaciones con *καί* en subordinaciones como éstas:

1 Re. 20,7 91-95: *qui misit ad me pro mulieribus et filiabus meis, cum argentum meum et aurum non denegassem illi*

Ant: ὅτι ἀπέσταλκε πρὸς μὲ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν τεκνῶν μου καὶ τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἔκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ.

2 Re. 5,2 91-95: *et cum rex Syriae exiens in expeditione captivasset puellam pusillam, et esset haec in ministerio uxoris Neeman*

LXX: καὶ Συρία ἐξῆλθεν μονόζωνοι καὶ ἡχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν

#### 4.8.1. Oraciones completivas

Bejarano ha puesto de manifiesto la dispersión de construcciones que ofrece VL en el ámbito de las conjunciones declarativas, frente al comportamiento más homogeneo de la Vulg<sup>97</sup>. En 1-2 Re. las conjunciones que pueden introducir oraciones completivas son<sup>98</sup>:

A) quia + ind., LXX ὅτι:

1 Re. 12,24<sup>d</sup> 91-95: *audivit...quia mortuus est Salomon*

2 Re. 2,5 91-95: *si scis quia hodie accepit Dominus dominum*

2 Re. 10,10 91-95: *ut sciant...quia non cadent verba Domini in terra*

Quia se emplea también en indicativo con valor causal en dos ocasiones (1 Re. 15,13, LXX καὶ ὅτι; 1 Re. 18,41, LXX ὅτι). En 1-2 Re. no se documenta con subj.

B) *quoniam* + ind., LXX ὅτι:

1 Re. 2,24 91-95: *sicut locutus est Dominus quoniam hodie mortificabitur Ornias*

2 Re. 5,8 91-95: *et cognosces quoniam est Deus in Israel*

*Quoniam* es mucho más frecuente con valor causal (1 Re. 5,1; 12,15; 14,6; 2 Re. 4,27; 9,20.25; 10,39; 19,3 Al.) o meramente expletivo, introduciendo una oración (2 Re. 3,20; 18,20) o en correlación (LXX ὅτι...καί):

2 Re. 4,29 91-95: *quoniam si invenies quendam, non benedices eum, et quoniam si benedicet te quidam, non rrespondebis ei*

Esta conjunción no se documenta en 1-2 Re. con subj.

C) *quod* + ind., por LXX καί:

2 Re. 9,25 91 95: *quoniam memini ego agitatoremeum elemedab retulisse qui ascendebat post Achab patrem eius, quod Dominus Deus suscitavit super eum*

Pasaje controvertido, sin correlato claro en griego, cuya interpretación depende de la acepción y de la construcción de *retulisse*: *quod* se puede entender como complemento de *retulisse* ("recuerdo que le dije a mi auriga... que..."), o bien con valor causal ("recuerdo que hize volver a mi auriga...porque...").

D) *ut* + subj., LXX ὅπως:

1 Re. 22,17 91-95: *vellem, Domine, ut statueris his*

1 Re. 22,30 91-95: *et factum est ut...intrarent in pugnam*

2 Re. 10,42 91-95: *factum est ut...sagittaret Ochoziam regem*

2 Re. 11,8 91-95: *praecepit illis ut qui intrasset asarat, moreretur*

De este repertorio de construcciones se desprenden las siguientes observaciones:

a) Las conjunciones *quia*, *quoniam* y *quod* no se documentan con subjuntivo, y se emplean como traducción únicamente de ὅτι. Esto contrasta con la situación de la Vulg., donde Bejarano constata que para el grupo de libros de 1-2 Sam., 1-2 Re. y 1-2 Par. la construcción de *quod* con subj. es la de mayor rendimiento<sup>99</sup>.

b) En todos los casos las completivas van postpuestas al verbo principal. Esta posición concuerda con la tendencia a evitar que estas construcciones precedan al verbo del que dependen, como hizo notar Herman sobre el material de diversos autores cristianos<sup>100</sup>.

c) Estas tres conjunciones se emplean así mismo con valor causal, mayoritario en *quoniam* y *quod*. Sólo *quia* adopta en mayor proporción el valor completivo (3 a 2).

d) *Ut* es la única entre las conjunciones completivas que no tiene ninguna equivalencia en griego en los cuatro casos que se documenta con este valor, por lo que puede tratarse de un desarrollo propio de los traductores.

#### 4.8.2. Oraciones de relativo

El modo indicativo en estas oraciones predomina de forma casi absoluta sobre el subjuntivo, documentado dos veces como traducción de participios griegos:

2 Re. 9,37 91-95: *et non est qui dicat: Vae mihi!*

2 Re. 11,8 91-95: *et praecepit illis ut qui intrasset asarat moreretur*

Los 52 casos de oraciones de relativo con ind. corresponden mayoritariamente a oraciones de relativo en griego, pero

es frecuente que tengan como base otras construcciones griegas, en especial participios y sintagmas introducidos por el artículo, dando lugar a un mayor desarrollo de la hipotaxis en el texto latino. Así las oraciones de relativo latinas tienen estas equivalencias básicas en LXX:

oración introducida por ὅς, ἡ, ὅ:	22
oración introducida por ὅσος:	1
ὅ + participio:	17
ὅ + sustantivo/adjetivo:	8
om.:	4

#### 4.8.3. Oraciones circunstanciales

El hecho más sobresaliente en este punto es el tratamiento de los modos verbales, y en concreto del subjuntivo, cuyo retroceso en oración subordinada es un fenómeno generalizado en latín tardío<sup>101</sup>. En 1-2 Re. la única conjunción que restringe su uso al subj. es *donec*, como traducción de LXX ἕως, en 1 Re. 22,11 y 2 Re. 12,12.

Las conjunciones que admiten ind. o subj, son:

a) *cum*: construido con imperfecto o pluscuamperfecto de subj. en 16 ocasiones, con sentido temporal (1 Re. 20,39; 22,35; 2 Re. 2,23; 3,20; 5,2; 10,36.37; 16,5.18), causal (1 Re. 19,13 Al.; 21,16) o concesivo (1 Re. 20,7). El ind. se registra sólo en 2 Re. 21,13, *cum deletur et reversatur*, como traducción de LXX ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται.

b) *dum*: con ind. en 1 Re. 6,27 y 2 Re. 2,1 ("mientras", "durante") como traducción de ἐν + inf.; *usque dum* ("hasta que") se emplea con subj. en 1 Re. 8,11, traduciendo LXX ἕως. *Usque* aparece también con subj. en el giro *quo usque*, LXX ἕως οὗ (2 Re. 6,25).

c) *sí*: con ind. en los periodos condicionales reales y cuando introduce interrogativas indirectas; el subj. se restringe al

perfecto de subj. en periodos potenciales (1 Re. 1,52 y 20,10.39; 2 Re. 10,24).

d) *ut*: con ind. sólo en 2 Re. 5,13, con valor temporal, *LXX* om., y en las interrogativas con *quid* 2 Re. 14,6, *LXX* ἵνα τί; 2 Re. 4,23, *LXX* τί ὅτι. Con subj.: final por *LXX* ὅπως (1 Re. 6,6; 12,15), por inf. final (1 Re. 3,21; 15,13; 2 Re. 8,13; 18,27), y ἵνα (1 Re. 13,31); consecutiva, *LXX* om. (1 Re. 22,35; 2 Re. 9,23; 10,27). En las glosas no se documentan usos estrictamente causales de *ut*<sup>102</sup>.

## 5. LEXICO Y SEMANTICA

### 5.1. La selección del vocabulario

Las antiguas versiones latinas se encuentran en la fase de gestación del lenguaje acuñado por los cristianos: los primeros traductores carecen de una terminología completamente establecida y al mismo tiempo, trabajan sobre el trasfondo de la lengua popular al margen del normativismo clásico.

En estas circunstancias, la pretensión de literalidad extrema que se intenta aplicar choca inevitablemente con las asimetrías entre las lenguas, patentes sobre todo en el caudal de expresiones y conceptos hebreos ajenos en mayor o menor medida al acervo latino. Los traductores, en su deseo de reproducción del original, introducen abundantes innovaciones léxicas, pero también recurren a la reinterpretación de términos arraigados en la lengua común. El resultado es la proliferación de préstamos y calcos, los intentos de creación de vocablos y el desarrollo de múltiples acepciones nuevas.

Este proceso de trasvase se ve dificultado por algunas circunstancias:

a) La descontextualización del original hebreo. Las traducciones latinas, realizadas básicamente sobre las versiones de LXX, se realizan lejos del horizonte cultural y físico que dio origen al texto.

b) La abundancia de vocabulario técnico en el caso de 1-2 Re., especialmente de arquitectura (descripción de la construcción del templo, 1 Re. 6-7) y en menor medida de botánica, de forma que el propio texto griego presenta multiples hápax y términos cuyo referente podría resultar poco claro para el traductor latino<sup>103</sup>.

## 5.2. Neologismos léxicos

La creación de vocabulario es una consecuencia inmediata del esfuerzo de expresión a que se ve sometida la lengua latina en el intento de reproducir escrupulosamente los textos vete-rotestamentarios. La suerte de estas tentativas ha sido muy distinta: una parte de los nuevos términos ha agotado su existencia en el ámbito mismo de la versión en que aparecen; en otros casos, estas creaciones han llegado a tener un rendimiento más o menos notable en el ámbito bíblico y cristiano, e incluso en ocasiones han penetrado en la lengua común.

### 5.2.1. Hápax

a) Formas adaptadas a la flexión latina:

- *cartilionensis*, "cesto", LXX καρτάλλος (2 Re. 10,7).
- *eparystrides*, "despabiladeras", LXX αἱ ἐπαρυστρίδες (1 Re. 7,49).
- (h)eremio, "desecar", LXX ἐξερημόω (2 Re. 19,24)<sup>104</sup>.
- *expol(l)inatus*, "molido", "triturado", Hex. κεκοπανισμένος (1 Re. 4,22)<sup>105</sup>.
- *grossamen*, "espesor", "grosor", LXX τὸ πάχος (1 Re. 7,15)<sup>106</sup>.

- *organizo*, "tocar" (un instrumento), Ant. ἀϋλέω (1 Re. 1,40)<sup>107</sup>.

- *stibio*, "maquillar", "pintar", LXX στιβίζομαι (2 Re. 9,30).

#### b) Transcripciones sin flexión:

Se trata de términos hebreos que al menos en algunos casos han podido transcribirse a través del griego:

- *arioth*, "hierba silvestre", LXX ἄριώθ (2 Re. 4,39).

- *chremel*, "carmel" (pasta hecha probablemente de grano fresco tostado y molido), Heb. wěkarmel; en cambio, LXX παλάθας (2 Re. 4,42).

- *cyrot*, "pila", "aguamanil" (probable femenino plural del Heb. kîr, LXX ὁ λουτήρ (2 Re. 16,17)).

- *emanoth*, "hoja" o "lámina" (de recubrimiento de puertas), Heb. (ha)ʾomēnoth, LXX τὸ ἐστεριγμένον (2 Re. 18,16).

- *mascharath*, "moldura", "listel", Heb. (ha)misgerôt, LXX τὸ σύγκλεισμα (2 Re. 16,17).

- *mesellat*, "calzada", "camino", Heb. mēsillat, LXX ἡ ὁδός (2 Re. 18,17).

- *paradrin*, "mula", Heb. peradim, LXX ἡ ἡμίονος, (2 Re. 5,17).

- *zecalín*, "alforja" (locativo) Heb. bēsiqlônô, LXX παλάθας βακελλέθ (2 Re. 5,17).

#### 5.2.2. Términos documentados en textos de VL por primera vez<sup>108</sup>

Según su grado de vigencia, podemos establecer tres grupos<sup>109</sup>:

a) Términos documentados en VL de 1-2 Re. y en glosarios: *bacterium* (2 Re. 4,29); *meteorus* (2 Re. 12,3).

b) Términos documentados en otros textos de VL y/o autores cristianos pero no en Vulg.:

*adinventor* (2 Re. 11,18); *alligamentum* (1 Re. 6,10); *chabratha* (2 Re. 5,19); *dabir* (1 Re. 6,16.17.20.31; 8,8); *erusibe* (1 Re. 8,37); *focacium* (1 Re. 19,6); *iucundor* (1 Re. 1,40); *capriola* (1 Re. 4,23); *mechonothe* (1 Re. 7,27.38); *obligamentum* (2 Re. 12,20); *odoramen* (2 Re. 20,13); *phelmunim* (2 Re. 6,8); *pusillitas* (1 Re. 12,10); *raphem* (1 Re. 19,4)<sup>110</sup>; *regnifico* (1 Re. 1,43); *syromata* (1 Re. 18,28).

c) Términos documentados en VL y en Vulg.<sup>111</sup>:

*adinventio* (1 Re. 15,12); *anxior* (*anxiatum*) (1 Re. 21,21); *arrepticius* (2 Re. 9,11); *bethel* (2 Re. 6,32); *caldaria* (1 Re. 7,40); *collyris* (1 Re. 14,3); *colocinthis* (2 Re. 4,39 Al.); *conforto* (*confortatus*) (1 Re. 20,9); *contribulo* (2 Re. 11,18); *deauro* (2 Re. 18,16); *elam* (1 Re. 7,6 y 2 Re. 18,16); *eremus* (2 Re. 2,14); *fornicaria* (1 Re. 12,24<sup>b</sup>); *honorifico* (2 Re. 4,13); *improperium* (2 Re. 19,3 Al.); *iustifico* (2 Re. 11,14); *malignor* (1 Re. 16,15); *melote* (1 Re. 19,13)<sup>112</sup>; *mesech* (2 Re. 16,18)<sup>113</sup>; *mortifico* (1 Re. 2,24); *obvio* (1 Re. 2,34); *palata* (2 Re. 4,42); *posticium* (2 Re. 7,3); *sanctificatio* (2 Re. 11,12).

### 5.3. Desplazamientos semánticos

Por influencia del hebreo las palabras latinas adoptan nuevas acepciones, que habitualmente conviven con sentidos heredados: así *ánima*, LXX  $\psi\upsilon\chi\eta'$ , se toma en el sentido de "vida" (por oposición a muerte) en 1 Re. 19,4; 20,39; y *verbum*, además de significados convencionales, registra el de "suceso", "asunto", como traducción de LXX  $\tau\omicron\delta\ \delta\tilde{\eta}\mu\alpha$  (1 Re. 13,34; 2 Re. 4,41)<sup>114</sup>.

Entre los procesos que repercuten en la creación de acepciones, se pueden destacar los siguientes:



a) usos de abstractos verbales con significado concreto:

- *conclusio*, "plancha del basamento o pedestal de una columna", calco de τὸ σύγκλεισμα (1 Re. 7,35).

- *iustitia*, "aspecto" (de una persona), Ant. τὸ δικάϊωμα, LXX rel. ἡ κρίσις (2 Re. 1,7).

- *congestio*, "piedra", LXX ὁ λίθος (2 Re. 3,25).

- *potentia*, "reina", LXX ἡ δυναστεύουσα (2 Re. 10,13).

- *ascensio*, "peldaño", LXX ὁ βαθμός (2 Re. 20,9).

- *substantia*, "propiedad", Ant. ἡ ὑπάρξις (2 Re. 20,13).

- *virtus* asume los distintos valores de ἡ δύναμις: "virtud" (cualidad moral) (1 Re. 1,52); "valentía" (2 Re. 18,20); "fuerza física" (2 Re. 19,3 en este caso como traducción de LXX ἡ ἰσχύς); "ejército", "fuerza armada" (1 Re. 4,4 Al.; 20,1.15); "séquito" (1 Re. 10,2).

b) Ampliaciones de sentido<sup>115</sup>:

- *bracchium*, como traducción de ἡ χεὶρ (2 Re. 18,35).

- *mamilla*, aplicado al "aya", Hex. ἡ τιθηνία (2 Re. 10,6).

- *organum*, se documenta como traducción de un instrumento musical, Ant. ὁ αὐλός en 1 Re. 1,40, pero también se aplica al intérprete, LXX ὁ ψάλλων en 2 Re. 3,15<sup>116</sup>.

- *parazonium* "daga", "puñal", transcripción de τὸ παραζώνιον, se emplea en lugar de Ant. ἡ παραζώνη o LXX rel. ἡ ζώνη, "tahalí" (2 Re. 3,21).

- *sagitta* como traducción de LXX τὸ τόξον (1 Re. 22,34; 2 Re. 13,15).

- *vertex*, "cumbre", LXX om. (2 Re. 19,24).

## 6. RASGOS ESTILISTICOS

La dimensión literaria del original hebreo y de LXX, fruto de una concepción poética distinta a la que configuró la estética clásica grecolatina, no está ausente de las versiones latinas, que se hacen eco de buena parte de los fenómenos estilísticos acreditados en sus fuentes<sup>117</sup> gracias al literalismo, que permite la adopción de múltiples recursos del original. El reconocimiento de esta preocupación -presumiblemente consciente- en la labor de los traductores ha puesto de manifiesto la necesidad de cuestionar el carácter iletrado con que tradicionalmente se ha tachado a los traductores de VL<sup>118</sup>.

Señalamos a continuación algunos de los rasgos más sobresalientes del estilo de VL que tienen su base en las fuentes:

6.1. Parallelismus membrorum

La organización esticométrica de los versículos como elemento rítmico adquiere múltiples variantes en VL<sup>119</sup>. Una de las formas más usuales en las glosas consiste en el paralelismo sintáctico de oraciones enteras:

- |                |   |
|----------------|---|
| 1 Re. 16,22    | <i>et populus qui erat cum Amri obtinuit populum<br/>qui erat cum Thamenni fili Gonoth</i>                            |
| 1 Re. 18,21A1. | <i>si est Dominus Deus, venite post eum; si autem<br/>Baal, ite post illum</i>  |
| 2 Re. 4,26     | <i>si pax est viro tuo, si pax est puero tuo?</i>   |
| 2 Re. 4,29     | <i>quoniam si invenies quendam, non benedices eum<br/>et quoniam si benedicet te quidam, non responde-<br/>bis ei</i> |
| 2 Re. 4,31     | <i>et non erat ei vox, et non erat ei auditus</i>   |

La iteración de las estructuras sintácticas alcanza igualmente a sintagmas, asociados a fenómenos de homoioteleuton y rimas:

- 1 Re. 6,38            *et consumata est domus in omnem rationem suam,  
et omnem constitutionem suam*
- 2 Re. 4,34            *et manus suas super manus illius, et plantas  
suas super plantas illius*

En esta misma línea se recurre a la repetición final de algún elemento para conseguir el efecto de paralelismo, como muestran estas epíforas:

- 1 Re. 3,27            *date illi eum, et nolite occidere eum*
- 1 Re. 6,35            *et sculptilia in eis sculpta super cherubin,  
et palmas, et expansa spatia, et descendencia  
super cherubin,*
- 1 Re. 7,35-36        *et manus eius et conclusiones eius. Et aperieba-  
tur super cymatia manus eius*
- 2 Re. 9,33            *ite et devolvite eam; et devolverunt eam*

Otra modalidad de esta figura es el paralelismo quiástico de 2 Re. 18,20 que, según el estudio de Treballe, divide el texto en dos frases paralelas, alterando la estructura sintáctica del resto de formas textuales, como fruto de la iniciativa de los traductores<sup>120</sup>:

- 2 Re. 18,20:        *fortasse verbis labiorum cogitatio,  
potestas autem in pugna est*

Un paralelismo antitético, reflejo del texto antioqueno, se muestra en la respuesta sintética y aparentemente contradictoria del profeta Eliseo en 2 Re. 8,10: *vivens vives tu; et ipse morte morietur* (Ant. Ζωὴ ζήσκει καὶ αὐτὸς θανάτῳ ἀποθανεῖται)<sup>121</sup>.

Al lado de estas estructuras bimembres encontramos disposiciones algo más complejas, con alteraciones de variantes en el paralelismo, como puede verse en 1 Re. 10,16:

*fecit rex Salomon trecentas hastas aureas ductiles  
et trecenti aurei inerant in lancea una;  
et trecenta scuta ductilia aurea:  
tres aurei inerant in scuto uno*

Los miembros impares conservan la misma estructura, mientras que los pares alteran el orden de los adjetivos (*aureus* y *ductilis*) frente al paralelismo absoluto de *LXX* (δόρατα χρυσᾶ ἐλατά/ὄπλα χρυσᾶ ἐλατά). Al mismo tiempo los traductores introducen una nueva variatio al traducir τὸ δόρυ por hasta la primera vez y por lancea la segunda.

## 6.2. Figura etimológica

Junto a la proliferación de figuras etimológicas en sentido estricto (con un verbo y un complemento interno de la misma raíz), frecuentes en el texto hebreo y recogidas en *LXX*, en *VL* se documentan otras construcciones análogas procedentes del giro hebreo infinitivo absoluto + constructo. 91-95 presenta estas posibles construcciones:

### A) verbo + ac.:

#### a) en la misma oración:

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1 Re. 12,24 <sup>d</sup> | <i>pete a me petitionem</i>             |
| 1 Re. 22,30              | <i>vestite vestimentum</i>              |
| 2 Re. 12,20 Al.          | <i>commiserunt commissiones</i>         |
| 2 Re. 16,15              | <i>profudit in praeceps profusionem</i> |

#### b) oración de relativo:

- |             |  |
|-------------|--|
| 1 Re. 9,15  | <i>praeparatio quam praeparavit</i>      |
| 1 Re. 16,20 | <i>comprehensiones quas comprehendit</i> |

## B) Verbo + abl. o construcción preposicional:

- 1 Re. 1,40            *cantabat in canticis... gaudebant gaudio magno... organizantes in organis... iucundabantur in iucunditate*
- 1 Re. 22,11          *in his cornibus cornipetabis*
- 2 Re. 4,13           *honorificasti omni honore*
- 2 Re. 8,10           *morte morietur*

## C) verbo + participio

- 2 Re. 8,10           *vivens vives tu*

Sim embargo el traductor latino no siempre opta por seguir el esquema del original, sino que introduce una *variatio* léxica:

- 1 Re. 20,39    91-95: *exiliens fugerit*    LXX: ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ
- 2 Re. 9,20     91-95: *qui adducebat perduxit*    LXX: ὁ ἄγων ἦγεν

6.3. Poliptoton

Muy frecuente con pronombres demostrativos y personales, también se da con nombres y adjetivos:

- 1 Re. 1,34    *et tuba canete de tuba*
- 1 Re. 6,6     *intervallum dedit domui in circuitu a foris domus*
- 1 Re. 6,27    *et pennae eorum, quae erant in media domu, tangebant pennam ad pennam*
- 1 Re. 8,27    *si caelum ipsum et caelum huius caeli non sufficiunt tibi*
- 2 Re. 8,16    *in anno quinto regni Ioram filii Achab regis Israel, regnum adeptus est Ioram...*
- 2 Re. 17,15   *et abierunt post vana et supervacua, et facti sunt vani et supervacui*
- 2 Re. 21,24   *et occidit omnis populus terrae omnes qui cogitaverunt super regem Amos*

#### 6.4. Aliteración

Al lado de estos fenómenos etimológicos y de poliptoton, el traductor latino procura imitar en ocasiones los sonidos del original, o provoca asociaciones de sonidos sin correlato en griego, como éstos:

- |             |   |
|-------------|---|
| 1 Re. 7,49  | <i>et lampadia et lucernas et eparystridas tres aureas</i>            |
| 1 Re. 14,8  | <i>et rupi regnum de domo David</i>                                   |
| 1 Re. 19,13 | <i>et exiit et stetit ante speluncam</i>                              |
| 1 Re. 22,11 | <i>in his cornibus cornipetabis Syriam donec consumentur</i>          |
| 2 Re. 3,22  | <i>et viderunt Moabitae aquas incontra rubicundas sicut sanguinem</i> |
| 2 Re. 19,24 | <i>et heremiavi in manu mea omnia flumina</i>                         |

Otra asociación de sonidos se manifiesta en esta paronomasia:

- |             |  |
|-------------|--|
| 1 Re. 15,13 | <i>quia faciebat congregationem in luco suo, quod excidit de loco suo ipse Ana</i> |
|-------------|--|

#### 6.5. Quiasmo

Menos frecuente que los fenómenos anteriores, se detecta en los siguientes casos:

- |             |   |
|-------------|---|
| 1 Re. 13,3  | <i>sacrarium rumpetur et effundetur pinguedo</i>                  |
| 1 Re. 20,43 | <i>et abiit rex Israel turbatus et deficiens venit in Samaria</i> |

La primera cita reproduce el orden de *LXX* pero la segunda ha omitido otra conjunción coordinada delante de *venit καὶ ἔρχεται*.

## 7. PRECISIONES SOBRE LA TECNICA DE TRADUCCION

Es bien sabido que el principio de literalidad extrema de *VL* comporta una ruptura con los procedimientos clásicos de traducción de los textos griegos, en los que primaba la adaptación del contenido a los cauces culturales y literarios latinos con un amplio margen de libertad<sup>122</sup>.

El literalismo, como ya comprobamos, actúa como principio básico de la configuración de esta versión latina, lo que nos ha permitido determinar las tradiciones griegas con las que entronca. Desde el punto de vista de la técnica de traducción, la literalidad se refleja en un alto grado de correspondencia formal en todos los ámbitos lingüísticos con el fin de respetar un texto al que se atribuye carácter sacro e inspirado y, al mismo tiempo, con el propósito de construir un discurso ajeno al normativismo cultural clásico. Los traductores de las antiguas versiones asumen la forma del original como mejor fórmula para captar el mensaje, para elaborar el significado en los términos de la nueva lengua sobre la base de un significante que se encuentra en la frontera entre la mera reproducción del texto originario y la adaptación a los parámetros latinos.

El efecto más inmediato es la dificultad de comprensión para quien no estuviera versado en los giros hebraizantes o en las nuevas acepciones con que se carga a las palabras. Esta singularidad lingüística ofreció a la cultura de herencia clásica uno de los primeros elementos de identificación y crítica de la nueva religión, que había sido confundida frecuentemente con sectas judías, pero no impidió la expansión de los textos de *VL* desde el s. II d. C. por toda el área occidental del imperio<sup>123</sup>.

No obstante, la exigencia de fidelidad en una traducción no puede neutralizar las diferencias entre las lenguas<sup>124</sup>. La estrecha dependencia formal del texto griego no significa la eliminación de la mediación del traductor, que cuenta con un amplio margen de maniobra a la hora de seleccionar las equivalencias en función de su propia competencia y de las posibilidades de comprensión de la comunidad en que se desenvuelve. La adaptación del original no puede eludir un proceso hermenéutico que, en ocasiones, llega a hacer primar los aspectos interpretativos sobre la mera reproducción del original, sobre todo en la medida en que la terminología no está solidificada: así ὁ ἱερεὺς se traduce habitualmente por *sacerdos*, menos cuando se aplica a un sacerdote de cultos idolátricos, al que se designa como *adinventor*, como ocurre con Mathan, sacerdote del culto al ídolo Baal en 2 Re. 11,18<sup>125</sup>.

También en el estilo se deja sentir la labor del traductor: el texto griego es proclive a usar un mismo preverbio y preposición<sup>126</sup>, gusto que reproduce y acentúa la versión latina y que emplea sin correlato en griego en estos casos:

- |             |  |
|-------------|--|
| 1 Re. 12,30 | 91-95: <i>et antecedebat plebs ante unam vaccam</i><br>LXX: καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μίας |
| 2 Re. 4,35  | 91-95: <i>et inspiravit in eum</i><br>Ant.: καὶ ἐνέπνευσεν ἐπ' αὐτόν                                   |

Para apreciar cómo se manifiestan los desarrollos propios de los traductores dentro de la misma literalidad vamos a examinar el principio de equivalencia "verbum a verbo" y un ejemplo de alteración sintáctica frecuente: la sustitución de oraciones coordinadas.



### 7.1. La traducción verbum a verbo

La aplicación rigurosa de este principio de traducción implicaría la correspondencia precisa y unívoca entre los términos de las dos lenguas<sup>127</sup>. Sin embargo en 1-2 Re. se recurre con cierta frecuencia a equivalencias que no se ajustan estrictamente a esta correlación, bien como resultado de un deseo de precisión<sup>128</sup>, bien por la incapacidad del traductor para encontrar en su acervo lexico una equivalencia exacta.

#### A) Traducción analítica de un término griego:

##### a) Sustantivos

Los traductores latinos pueden recoger el término griego con un sustantivo mas una determinación, para recoger los términos de compuesto, o para recurrir a un giro más usual:

##### α) sust. + gen.:

1 Re. 2,22	91-95: <i>dux militiae</i>	LXX: ὁ ἀρχιστράτηγος
1 Re. 4,4*	91-95: <i>atrium regiae</i>	LXX: ἡ αὐλαρχία
1 Re. 15,12	91-95: <i>regina concilii</i>	LXX: ἡ ἡγουμένη
2 Re. 18,18	91-95: <i>qui erat praepositus domus</i>	
	LXX: οἰκόνομος	
2 Re. 18,37	91-95: <i>commentariorum scriptor</i>	
	LXX: ὁ γραμματεὺς	

En todos los casos se trata de cargos o entidades de la corte o de la milicia.

##### β) sust. + adjetivo:

1 Re. 6,9	91-95: <i>cedrinas trabes</i>	LXX: κέδροις
1 Re. 11,27	91-95: <i>locum excelsum</i>	LXX: τὴν ἄκραν
1 Re. 12,24 <sup>b</sup>	91-95: <i>mulier fornicaria</i>	LXX: ἡ πόρνη
1 Re. 13,14	91-94: <i>sub arbore ilice</i>	LXX: ὑπὸ τὴν δρῦν
2 Re. 5,24	91-95: <i>locum obscurum</i>	LXX: τὸ σκοτεινόν

- 2 Re. 7,9            91-95: *bonorum nuntiorum* LXX: εὐαγγελίας  
 2 Re. 18,18        91-95: *commentariensis scriptor*  
                      LXX: ὁ γραμματεὺς

El desarrollo analítico de un término griego puede poner de manifiesto, en ocasiones, una cierta carencia de recursos léxicos por parte de los traductores, que necesitan describir un concepto en lugar de servirse de el término común que lo define: así ἀτεκνονμένη, es recogido por los traductores de las glosas con la oración *quae faciunt sine filiis* (2 Re. 2,19.21), mientras otros testimonios de VL y Vulg. lo traducen por *steriles*<sup>129</sup>.

Otro procedimiento para esclarecer el sentido es aglutinar la traducción y la transcripción de un término poco comprensible:

- 1 Re. 18,28        91-95: *lanceis syromatis*  
                      LXX: ἐν σειρομάσταις  
 1 Re. 19,4        91-95: *sub virgultis raphem*  
                      LXX: ῥαθμὲν

#### b) Verbos

La sustitución del verbo griego por un verbo latino con complemento directo u otra determinación se da en estos casos:

- 1 Re. 1,34            91-95: *tuba canete*            Ant.: σαλπίζατε  
 1 Re. 1,36            91-95: *fideliter faciat*       LXX: πιστῶσαι  
 1 Re. 20,8            91-95: *audieris verba*       LXX: ἀκούσης  
 1 Re. 21,21           91-95: *incendam ignem*      LXX: ἐκκαύσω  
 1 Re. 22,12           91-95: *diriget bona via*      LXX: εὐοδώσει  
 2 Re. 8,10            91-95: *putrida fierent*       Ant.: ῥισχύνετο  
 2 Re. 8,16            91-95: *regnum adeptus est*   LXX: βασιλεῖ  
 2 Re. 17,15           91-95: *facti sunt vani et supervacui*  
                      LXX: ἐματαιώθησαν  
 2 Re. 19,10           91-95: *fiduciam geris*       LXX: πέποιθας

## B) Traducción sintética de varios términos griegos

Este procedimiento, inverso del anterior, se emplea de forma muy esporádica:

2 Re. 7,5	91-95: <i>lucente</i>	LXX: ἐν τῷ σκότει ἤδη διαυγάζοντος
2 Re. 10,33	91-95: <i>in orientem</i>	LXX: κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου
2 Re. 17,4	91-95: <i>in carcerem</i>	LXX: ἐν οἴκῳ φυλακῆς

7.2. Procedimientos de sustitución de la coordinación

El desarrollo de la coordinación hebrea continúa en las versiones griegas y latinas, aunque en 1-2 Re. se aprecia una tendencia a sustituirla por tres procedimientos gramaticales:

a) participio de presente por verbo personal en LXX:

1 Re. 20,7	91-95: <i>dicens</i>	LXX: εἶπεν
1 Re. 20,33	91-95: <i>festinantes</i>	LXX: ἔσπευσαν
2 Re. 5,2	91-95: <i>exiens</i>	LXX: ἐξῆλθεν
2 Re. 5,12	91-95: <i>abiens</i>	LXX: ἀπῆλθεν
2 Re. 5,19 Al.	91-95: <i>discedens</i>	LXX: ἀπῆλθεν
2 Re. 9,23	91-95: <i>circumagens</i>	LXX: ἐπέστρεψεν
2 Re. 9,24	91-95: <i>residens</i>	LXX: ἔκαμψεν
2 Re. 10,29	91-95: <i>sequens</i>	LXX: ἐπορεύετο

b) ablativo absoluto por oración principal en LXX:

1 Re. 20,15	91-95: <i>et inspectis rex principibus et pueris regionum, qui fuerunt ducenta triginta duo, exivit in pugnam</i>	LXX: καὶ ἐπεσκέψατο τοὺς ἄρχοντας, τὰ παιδάρια τῶν χορῶν, καὶ ἐγένετο διακόσια καὶ τριάκοντα
-------------	---	--

- 1 Re. 20,38 91-95: *et alligatis de telamone oculis suis*  
LXX: καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
- 1 Re. 21,27 91-95: *et ibat plorans scissis vestibibus suis*  
LXX: καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν
- 2 Re. 10,32 91-95: *in diebus illis, principiante Domino ex parte in Israel, cepit Azahel*  
LXX: ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἦρξατο Κύριος συνκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαήλ
- 2 Re. 16,9 91-95: *audito nuntio*  
LXX: ἤκουσεν αὐτήν

c) oración subordinada por oración principal en LXX:

- 1 Re. 20,7 91-95: *qui misit ad me pro mulieribus et filiabus meis, cum argentum meum et aurum non dene-gassem illi*  
  
Ant: ὅτι ἀπέσταλκε πρὸς μὲ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν τεκνῶν μου καὶ τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἔκωλυσά ἀπ' αὐτοῦ.
- 2 Re. 5,2 91-95: *et cum rex Syriae exiens in expeditione captivasset puellam pusillam, et esset haec in ministerio uxoris Neeman*  
  
LXX: καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν

Este fenómeno revela que la estructura sintáctica del texto griego es susceptible de modificaciones incluso cuando existen construcciones equivalentes entre las dos lenguas<sup>130</sup>.

Los estudios de teoría de la traducción coinciden en catalogar el literalismo como la técnica más elemental y rudimentaria de trasvase de una lengua a otra<sup>131</sup>, con el inconveniente de contar con una escasa adaptación a la lengua de

salida. El análisis del texto de las glosas, que ha empleado esta técnica, revela sin embargo un profundo trabajo de adaptación a la lengua receptora.

## 8. CONCLUSIONES

La antiguas versiones latinas se han caracterizado tradicionalmente como una lengua de traducción, fruto de comunidades bilingües en su origen, que han aplicado un literalismo generalmente extremo y han introducido elementos vulgares de la lengua de la época. Los resultados de nuestro análisis sobre las glosas de 1-2 Re. se concretan en los siguientes puntos:

1. Los fenómenos lingüísticos de VL están sujetos a estas dos factores:

1.1. La tendencia a la correspondencia formal de la lengua receptora con la lengua de las fuentes, como resultado del literalismo, que afecta sobre todo a la traducción palabra por palabra, a la sintaxis, al léxico, a la semántica y a la estilística.

1.2. La mediación de los traductores, que actúa principalmente al enfrentarse a las asimetrías entre las lenguas, en la selección entre las diversas posibilidades sintácticas y léxicas dentro de las equivalencias con LXX, y en la introducción de sus propios desarrollos.

2. El análisis de los fenómenos lingüísticos no puede hacerse al margen de estas circunstancias, por lo que hay que determinar en cada caso las condiciones de uso que delimiten la vigencia del fenómeno en la lengua de los traductores, según estas dos posibilidades:

2.1. El uso se limita únicamente a la reproducción del original. En estos casos puede haber confluído la presión de la lengua fuente y la tendencia de la lengua popular, si bien cuando el fenómeno no alcanza un desarrollo propio fuera del contexto originario hay indicios para pensar que se trata de un mero hecho de traducción con escasa vigencia en la lengua de los traductores.

2.2. El uso se extiende a contextos donde no está estrictamente condicionado por las fuentes sino que llega incluso a prevalecer sobre éstas. En esta caso nos encontramos ante hechos lingüísticos plenamente vigentes en el latín hablado por los traductores.

3. En el ámbito gráfico y fonético se aprecian con claridad las tendencias propias del latín vulgar de la época:

3.1. Vocalismo: vacilación de *i/y*; *y/i*; monoptongación de *ae* (aunque el diptongo se conserva bien en 94, en el caso de los préstamos griegos se pone de manifiesto la implantación de la monoptongación: *macheram*, LXX *μάχαϊραν*; *bethel*, LXX *βαϊθήλ*); *u* por *au*; *ia* por *ea*; *io* por *eo*.

3.2. Consonantismo: *c* por *g*; *g* por *c*; *t* por *th*; *ch* por *c*; *ci* por *tí*; vacilación *mp/np*; notación de *h-*; *mbr* > *mr*; *ze* por *ie*.

4. Desde el punto de vista morfológico conviene destacar:

4.1. La conservación de los paradigmas nominales y verbales con bastante integridad salvo algunos casos de cambios en la flexión, documentados también en otros textos de VL.

4.2. La escasa adaptación de los préstamos y nombres propios, en los que prima la transcripción sobre la adecuación a la flexión latina.

5. En el análisis del orden de palabras puede distinguirse con claridad la influencia del modelo griego y la iniciativa de los traductores:

5.1. Existen secuencias claramente condicionadas por *LXX*, en las que *VL* abunda en la misma tendencia:

a) Predominio de la anteposición del verbo (pasivo e intransitivo) al sujeto.

b) La posposición del objeto al verbo y de los adjetivos posesivos al sustantivo que determinan.

5.2. El desarrollo de los traductores frente a *LXX* se aprecia en dos casos:

a) El orden VSO depende básicamente de *LXX*; en cambio los traductores prefieren la secuencia SVO cuando se apartan de *LXX*.

b) Preferencia por la anteposición de los adjetivos demostrativos frente a posposiciones de *LXX*.

6. De la distribución sintáctica de los casos hay que subrayar:

6.1. La extensión del acusativo:

a) a verbos con otro régimen, no sólo por influjo de *LXX* (*benedico*, *maledico*) sino por desarrollos de los traductores (*belligero*, *obaudio*).

b) en función de otros casos (por nominativo y ablativo).

c) en los usos preposicionales (especialmente *in* + ac. para expresar lugar a donde, matiz instrumental y como complemento predicativo), así como en otros usos (acusativo exclamativo, de precio, absoluto).

6.2. El genitivo, al margen de los usos más habituales, presenta algunos usos peculiares como segundo término del comparativo, como genitivo partitivo y en construcciones alternantes con el dativo (*nomen erat* + gen./dat.).

6.3. La alternancia entre dat. y ad + ac. con *verba dicendi*, que en principio se corresponde con la alternancia en LXX entre el dat. y  $\pi\rho\acute{o}\varsigma$  + ac., muestra claros indicios de la preponderancia de la construcción preposicional en la lengua de los traductores según la distribución de los contextos de ambos giros:

a) el dat. latino siempre está respaldado por el dat. griego y nunca por  $\pi\rho\acute{o}\varsigma$  + ac.

b) ad + ac. no sólo traduce  $\pi\rho\acute{o}\varsigma$  + ac., sino también al dat. griego.

6.4. El ablativo se circunscribe a estos contextos:

a) con verbos que indican "cubrir", "vestir" o "tapar", expresan noción instrumental.

b) como complemento verbal en figuras etimológicas.

c) expresando duración temporal como traducción del ac. temporal griego.

Las construcciones de ablativo absoluto alcanzan un alto rendimiento que pone de manifiesto una intensa labor de reestructuración de la organización sintáctica del original, pues sirven de traducción de genitivos absolutos griegos, oraciones principales y giros preposicionales.

7. El sistema de los demostrativos se articula en dos grados. La distribución de uso de los pronombres puede sintetizarse así:

7.1. *hic* ha asumido el campo próximo al hablante y al interlocutor en detrimento de *iste*, traduciendo en la función deíctica LXX οὗτος y ὅδε y en la función fórica LXX οὗτος y αὐτός.

7.2. *iste* no se documenta como pronombre; como adjetivo pronominal se documenta en dos ocasiones referido al ámbito presente para 1ª y 2ª pers. en contextos de discurso directo como traducción de αὐτός.



7.3. *ille* recoge el ámbito del no interlocutor, y es empleado en función deíctica por LXX  $\alphaὐτός$ ,  $\epsilonἰς$  y  $ὅς$ , y en función fórica por  $\alphaὐτός$ , entrando en competencia con *ipse* y sobre todo con *is*. Como adjetivo pronominal, *ille* se restringe al contexto de deixis temporales como traducción de  $\epsilonἰς$ .

8. En el tratamiento de las preposiciones se aprecia la convergencia entre el influjo popular y la adaptación del modelo hebreo, especialmente en la acumulación de preposiciones y la proliferación de circunlocuciones preposicionales, así como en el empleo de diversas construcciones preposicionales para expresar la noción instrumental: *de*, *cum*, *in* (con abl. y ac.), y *ex*.

9. De las formas nominales del verbo merece destacarse:

9.1. La distribución sintáctica del infinitivo, que se ciñe a tres valores: final, complemento verbal y yusivo, los dos primeros respaldados por LXX y el tercero en sustitución de un imperativo de aoristo (2 Re. 13,17: *saggitare*, LXX  $\tauόξευσον$ ).

9.2. La perífrasis verbal con verbo *sum* y participio de presente, que es básicamente reflejo de LXX, con la misma función que las formas simples, como demuestra el hecho de que los traductores la empleen en lugar de una forma simple griega: 1 Re. 13,11 *erat commorans*, LXX  $κατῴκει$ . Posteriormente apenas penetra en los textos escritos originariamente en latín.

10. La subordinación alcanza un desarrollo mucho mayor que en la *Vorlage*:

10.1 En las oraciones completivas, *quod*, *quia* y *quoniam* se emplea como equivalencia de  $ὅτι$  y solo admiten la construcción con indicativo; *ut* con valor completivo se construye con subjuntivo pero no tiene equivalencia en construcciones completivas griegas.

10.2 Las oraciones de relativo tienen amplio desarrollo pues sirven de recurso para traducir no sólo oraciones de relativo griegas, sino participios o sintagmas introducidos por el artículo.

11. El léxico se encuentra en fase de gestación y ha de afrontar la descontextualización del original y la abundancia de vocabulario técnico, lo que propicia la inserción de múltiples calcos, préstamos, y neologismos léxicos.

11.1. Las glosas ofrecen un importante volumen de hápax:

a) Adaptados a la flexión latina: *cartilionensis*, *eparystrides*, *(h)eremio*, *expol(l)inatus*, *grossamen*, *organizo*, *stibio*.

b) Transcripciones sin flexión: *arioth*, *chremel*, *cyrot*, *emanoth*, *mascharath*, *mesellat*, *paradrim*, *zecalín*.

11.2. Otro grupo de términos se documenta por vez primera en textos de VL, con distinta penetración en los textos posteriores. Al lado de calcos y préstamos, destaca la creación de sustantivos en *-men* (*odoramen*), *-mentum* (*alligamentum*, *obligamentum*) y otros abstractos verbales (*adinventio*, *sanctificatio*), así como de verbos compuestos con *facio*: *regnífico*, *honorífico*, *iustifico*.

12. Los desplazamientos semánticos más significativos se producen ante la falta de correspondencia significativa entre los vocablos latinos, griegos y hebreos, al aplicar sistemáticamente un término latino como traducción del mismo término griego no sólo cuando comparte un significado común sino también cuando el término griego presenta acepciones ajenas al latino. Así ocurre con *ánima*, con la acepción de "vida", o de *verbum* significando "asunto". Así mismo hemos podido detectar otros procesos que repercuten en la acepción de los términos:

12.1. El uso de abstractos verbales con acepciones concretas: *conclusio*, "plancha del basamento de una columna" (1 Re. 7,35);

*iustitia*, "aspecto" de una persona" (2 Re. 7,1); *potentia*, "reina" (2 Re. 10,13).

12.2. Ampliaciones de sentido, metonimias y metáforas: *bracchium*, aplicado a la mano (2 Re. 18,35); *organum*, referido no ya al instrumento sino al intérprete (2 Re. 3,15); *vox pedum* *pluvia*, como alusión al trueno (2 Re. 19,24).

13. Los rasgos estilísticos propios de la poesía hebrea bíblica han dejado su huella en las versiones griegas y latinas: en VL se aprecia el gusto por el paralelismo sintáctico de frases enteras y de sintagmas, como reflejo del ritmo de los versículos hebreos; además, proliferan elementos estilísticos como la figura etimológica, el poliptoton, la aliteración o el quiasmo, que los traductores reproducen del original e incluso llegan a emplear por su propia iniciativa.

14. Desde el punto de vista de la técnica de traducción, la dependencia formal que implica el literalismo no impide una intensa labor de mediación de los traductores, apreciable en dos aspectos:

14.1. La presencia de un elemento interpretativo en su traducción, como revela la traducción de *ὁ ἱερεὺς* como adinventor, para aludir a un sacerdote idolátrico (2 Re. 11,18), frente a la nomenclatura habitual de *sacerdos*

14.2. Las modificaciones en la correspondencia formal entre las lenguas:

a) La traducción *verbum a verbo* no implica una correspondencia mecánica entre término y término. El traductor puede introducir traducciones analíticas de un término griego bien por deseo de precisión (*sub arbore ilice*, por LXX ὑπὸ τὴν δρῦν, 1 Re. 13,14), para recoger los miembros de un compuesto (*bonorum nuntiorum*, LXX εὐαγγελίας, 2 Re. 7,9), bien por incapacidad para encontrar un término con la equivalencia exacta (*commentariensis*

*scriptor*, *LXX ὁ γραμματεὺς*). Otro procedimiento para esclarecer el sentido de un término es introducir su transcripción y una traducción (1 Re. 18,28 *lanceis syromatis*, *LXX ἐν σειρομάσταις*, 1 Re. 18,28). Todo ello son indicios de una terminología poco solidificada.

b) La correspondencia formal no impide que los traductores modifiquen con frecuencia la estructura sintáctica del original: así se advierte una tendencia clara a sustituir la coordinación, tan abundante en el modelo hebreo y reproducida por el griego, mediante tres procedimientos gramaticales: el empleo del participio de presente por el verbo en forma personal, el ablativo absoluto y la subordinación.

15. Este repertorio de fenómenos de lengua y de técnica de traducción, así como la confrontación con las fuentes y con otros textos de VL, inducen a pensar en una cronología en torno al s. III d. C. para la traducción y texto originario de las glosas marginales, en el ámbito todavía de los primeros intentos de formulación en latín del texto bíblico. En cuanto al nivel de lengua de los traductores, las constantes interferencias entre hechos de traducción y tendencias del habla popular distorsionan la ponderación de los fenómenos. En todo caso, el texto de las glosas presenta muchos de los rasgos que se atribuyen al latín popular tardío, pero también revela una gran capacidad de adaptación de la lengua en todos los niveles lingüísticos para captar la sensibilidad del judaísmo helenístico, ajena a los parámetros tradicionales de la cultura latina.

## NOTAS

1. A. Ceresa-Gastaldo, *Il latino delle antiche versioni bibliche*, Roma 1975, pp. 36-37.
2. A intentar precisar el grado de penetración de rasgos vulgares en el latín bíblico y cristiano se orientaron trabajos como los de Chr. Mohrmann, "Les éléments vulgaires du latin des chrétiens", *Vigilia Christiana* 2, 1948, p. 89-101 (reeditado en *Etudes* III, pp. 33-66) y E. Löfstedt, *Late Latin*, Oslo 1959 (Brescia 1980) pp. 23-59.
3. Al lado del estudio clásico de F. Blatt, "Remarques sur l'histoire des traductions latines", *Classica et Medievalia* 1, 1938, pp. 217-242, donde se expone de forma genérica el principio de la traducción literal, ya conocido por los antiguos, hay que señalar que la aplicación de este principio es variable según las versiones y las épocas, como ya detectó Ph. Thielmann ("Die Lateinische Übersetzung des Buches Weisheit", *Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik* 8, 1893, p. 263), que formuló, a partir de la VL de sap., la hipótesis de que la libertad en el tratamiento del original estaba en relación con el grado de antigüedad de la traducción: "Je freier eine lateinische Übersetzung ihrem Original gegenüber verfährt, desto älter ist sie". B. Fischer ha confirmado esta idea en el ámbito del Nuevo Testamento, "Das Neue Testament in lateinischer Sprache", en K. Aland (ed.), *Die alte Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, Berlín-Nueva York, 1972, p. 87. O. García de la Fuente ha insistido, en diversos estudios, en las consecuencias de la aplicación escrupulosa de la literalidad de las antiguas versiones en todos los órdenes lingüísticos, cf. *Introducción al latín bíblico y cristiano*, Madrid 1990, pp. 84-95 (en especial pp. 88-89).
4. La incidencia general del manejo del griego en el imperio romano hasta época de Diocleciano puede verse en J. Kairmo, *The Romans and the Greek Language*, Helsinki 1979, tocando tangencialmente los aspectos relativos a las comunidades cristianas. Sobre el bilingüismo grecolatino debido a la

influencia de la formación escolar de la época en Africa, cf. G. Picard, *La civilisation de l'Afrique romaine*, París 1959, pp. 294-297. El manejo de la cultura griega por los escritores latinos tardíos ha sido tratado por P. Courcelle, *Late Latin Writers and their Greek Sources* (versión en lengua inglesa), Cambridge-Massachusetts 1969.

5. V. Loi expone estas características de la "koiné helenístico romana" de época imperial en *Origini e caratteristiche della latinità cristiana*, Roma 1978, pp. 11-15.
6. Sobre los juicios sobre la *rusticitas* y la *incultura sermonis* que les atribuye Jerónimo y otros autores, cf. O. García de la Fuente, "El latín Bíblico y el latín cristiano en el marco del latín tardío", *Analecta Malacitana* 10, 1978, pp. 26-34.
7. Sobre la ruptura con la tradición del purismo normativo del latín literario que reflejan las antiguas versiones ha insistido, entre otros, R. Braun, "L'influence de la Bible sur la langue latine", en J. Fontaine y Ch. Pietri (ed.), *Le monde latin antique et la Bible*, París 1985, pp. 132-135.
8. La cautela ante la catalogación de un fenómeno como "vulgarismo" ha sido especialmente subrayada por S. Boscherini: "È opportuno quindi usare e prudenza e metodo nel definire la qualità popolare de un fatto linguistico. Può ammonirci il caso del vocabolo *lavacrum*, usato dai primi scrittori cristiani come sinonimo de *baptisma* e anche di *baptismus*. Forse perché parola indigena di fronte al prestito greco, *lavacrum* è stato affermato e ripetuto essere un vulgarismo, mentre nessun criterio linguistico poteva condurre a un tale apprezzamento ed era al contrario pensabile che si trattasse di calco su un'espressione biblica, nella quale in vocabolo rendeva, con la massima fedeltà possibile, *λουτρόν*", "Sulla lingua delle primitive versioni latine del'Antico Testamento", *Atti e Memoire dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere, La Colombaria* 26, 1961-1962, p. 225.
9. F. Blatt señala (refiriéndose a los traductores latinos de las cartas de León I) que es posible que la ignorancia se esconda tras el literalismo extremo y que "il reflète un certain anti-intellectualisme, qui d'ailleurs fait de nécessité vertu", *Remarques sur l'histoire...*, *op. cit.* 222.

10. Chr. Mohrmann, "Problèmes stylistiques dans la littérature chrétienne", *Etudes...* III, p. 223-225.
11. "Se inoltre si pone mente alla sensibilità linguistica, alla finezza dell'analisi verbale, che abbiamo veduto esplicarsi nella tecnica della traduzione, dovremo ritenere piuttosto elevato il livello culturale degli antichi traduttori", S. Boscherini, "Sulla Lingua delle primitive versioni latine dell'Antico Testamento", *op. cit.*, pp. 229.
12. U. Rapallo, *Calchi ebraici nelle antiche versioni del Levitico*, Roma 1971, p. 19.
13. O. García de la Fuente, *Introducción al latín bíblico y cristiano...* *op cit.*, p. 88.
14. Estos argumentos son aplicables, según Vercellone, a todo el Octateuco, incluido 1-2 Re., C. Vercellone, *Variae lectiones Vulgatae Latinae bibliorum editionis*, II Roma 1864, pp. 179.
15. E. Ulrich ha bosquejado las posibilidades y limitaciones del sistema codificador del latín respecto al del griego en "Characteristics and Limitations of the Old Latin Translation of the Septuagint", en Fernández Marcos, N., *La Septuaginta en la investigación contemporánea*, Madrid 1985, pp. 67-80.
16. De hecho hay pocos casos en que toda la tradición manuscrita, incluido el códice 94, adopten la forma monoptongada:
 

1 Re. 4,4*	regie codd., por regiae
1 Re. 4,22	expolinate codd., por expolinatae
2 Re. 16,17	ereum codd., por aereum
17. Cf. T. Franceschi, "Sull'evoluzione del vocalismo dal latino repubblicano al neolatino", *Scritti in onore di G. Bonfante*, Brescia 1976, pp. 257-279.
18. Cf. F. Sommer, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, Heidelberg 1914<sup>2-3</sup>, p. 403.

19. E. Vineis, "Studio Sulla lingua dell'Italia", *La Italia dialettale* 34, 1971, p. 178-179.
20. Carisio, 186, 1-4 (ed. de Barwick.); Cledonio., *Gramm.* V 592, 17-18 (ed. de Keil); Capro, *Gramm.* VII 112,3; Prisciano, *Gramm.*, II 239, 1-2 y 309, 11-12.
21. H. Rönsch, *Itala und Vulgata*, Marburgo 1875 (Hildesheim 1979), pp. 315-316.
22. Carisio, 34, 3 (Barwick); el mismo Carisio reprende el uso varroniano en singular (100, 15-19): *oculos et locellos pluraliter dici multi putant, cum sit hic locus, cuius hypocorisma est hic locellus. Nam Varro rerum rusticarum (3,5,18) 'loculum' dixit et Caesar ad Pisonem 'locellum tibi signatum remisi'*. Cf. Diomedes, *Gramm.* I, 327,28.
23. En efecto, de un total de 138 nombres propios distintos que se registran en las glosas de 1-2 Re. 116 son indeclinables y sólo 22 revelan variantes flexivas (cf. Correspondencias onomásticas).
24. Al lado de nominativos en -a (*Achia; Amesia; Ana; Gotholia; Iuda; Samaria; Syria*), se encuentran, también declinados por la 1ª, nominativos en -as (*Helias; Ochozias*) y en -am -en los que se confunde nom. y ac.- (*Hieroboam; Ioram*).
25. *Aegyptus; Damascus; Tyrus*.
26. *Babylon; Iordanes; Salomon*.
27. Cf. Vegetio, *mulom.* 1,12,1; Cipriano Galo, num. 192; *Passio sive miracula Thomae apostoli* 101,16 (cf. M. Bonnet, *Supplementum codicis apocryphi* I, 1883, pp. 133-160); Isidoro, *Lib.* num. 78.
28. *Gramm.* II 392,10: *plurima inveniuntur apud vetustissimos, quae contra consuetudinem vel activam pro passiva habent terminationem, ut "commoro" pro "commoror"*.



29. Como traducción de κατοικεῖν, cf. Ios. 1,4; 6,25; 7,9; 15,15. En 2 Cor. 7,3 y 2 Tim. 2,11 es traducción de συναποδηήσκειν (H. Rönisch, *Itala und Vulgata*, Marburgo 1875, Hildesheim 1979, p. 184).
30. Donde conviven formas como *commoraret* con *commorari*, cf. M. Bonnet, *Le latin de Gregoire de Tours*, París 1890, pp. 402-403.
31. De non parcendo in Deum delinquentibus, 7 223,33 (*mulieres officiabantur ad stolas*), donde se documenta como traducción de ὕφαινον (Vulg. *texebat*).
32. Fab. 59,17 (en un contexto con bastantes problemas textuales): *miles potuit officiari mulieri, mulier non erubuit de officio suo*.
33. Con el que, sin embargo, no guarda ninguna relación semántica.
34. Así *salivi* por *salui* (Ioh. 21,7), *silevi* por *silui* (Act. 15,12) o *florierat* por *floruerat* (Hebr. 9,4). Igualmente es frecuente la extensión de -ui: *avertui* por *avertí* (Os. 8,3), *conteruit* por *contrivi* (Ps. 3,8), *lambui* por *lambi* (Iudc. 7,6), *plicui* por *plicavi* (Iudc. 10,5) o *sinui* por *sivi* (Act. 28,4) (cf. H. Rönisch, *Itala und Vulgata*, op. cit. pp. 287-288).
35. Estas formas fueron censuradas por Probo, *Gramm.* 4, 160, 14 y 182, 11, y se documentan preferentemente en inscripciones: *dedicait* (C.I.L. VIII 5667); *laborait* (*ibidem* X 216), así como formas en -aut: *aberaut* (Pompeya 8938) *curaut* (C.I.L. III 1270), cf. V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*, París 1968 (1981<sup>3</sup>), vers. cast., Madrid 1985, p. 246. No han tenido, en cambio, incidencia apreciable en los textos bíblicos.
36. G. Goetz y G. Gundermann, *Glossae Latinograecae et Graecolatinae*, Leipzig 1888.

37. O. García de la fuente, "El latín bíblico y el latín cristiano en el marco del latín tardío", *op. cit.* p. 59, y *Introducción al latín bíblico y cristiano*, *op. cit.*, pp. 112-113.
38. En su estudio sobre la colocación de los pronombres, H. Ramsden, *Weak-Pronoun Position in the Early Romance Languages*, Manchester 1963, p. 30.
39. J. N. Adams, *The Text and Language of a Vulgar Latin Chronicle (Anonymus Valesianus II)*, Londres 1976, pp. 176, n. 27, y 177, n. 42.
40. F. J. Talavera, "Aspectos vulgares de la *Vetus Latina*. Análisis especial del orden de palabras en el libro de Rut, *Analecta Malacitana*, 4, 1982, pp. 211-227 (p. 222).
41. Incluidos los verbos deponentes.
42. F. J. Talavera, "Aspectos vulgares...*op. cit.* p. 223.
43. J. N. Adams, *The Text and Language...* *op. cit.*, p. 123.
44. Se incluyen en el cómputo global objetos pronominales y nominales, así como los casos en que también el sujeto esté explícito.
45. Téngase en cuenta que los pronombre personales, al igual que los posesivos complementos, son sufijos en hebreo, de manera que siguen a la palabra a la que determinan (cf. O. García de la Fuente, *Introducción al latín bíblico y cristiano*, *op. cit.*, p. 113.
46. La baja frecuencia de *iste* no permite extraer conclusiones de su uso.
47. 1 Re. 21,27, 2 Re. 10,32, y 18,16.

48. Así en 1 Re. 3,9:

VL: *populum tuum hunc tam gravem?*

LXX: τὸν λαὸν σου τὸν βαρὺν τοῦτον

49. La postposición se registra en la 26 ocasiones en que se documenta *meus*, en las 30 de *tuus*, en las 53 de *suus*, en las 3 de *noster* y en las 6 de *vester*, así como en todas las ocurrencias del gen. de *eius* (cf. *Correspondencias Léxicas*). Todos ellos siguen al nombre antes que cualquier otro adjetivo, como se aprecia en 2 Re. 17,13: *redite a via vestra maligna*.

50. En cambio en 1 Re. 14,2\* este nombre presenta un acusativo flexionado, *Anon*, y en 1 Re. 14,5, el dativo *Ano*.

51. VL: Gen. 1,22; 48,9,10,15,19; *Iudc.* 15,10; Dan. 2,19.2; *Macc.* 3,30; 10,38. 15,29.34; *Mc.* 8,7; Vulg.: *Luc.* 2,28. También es frecuente en los autores cristianos (Tertuliano *Marc.* 5 11, y Lactancio *Inst.* 7 14,11, entre otros), cf. H Rönsch, *Itala und Vulgata*, op. cit., p. 440.

52. Así, desde H. Ronsch, *Itala und Vulgata*, op. cit., p. 441.

53. Cf: Plauto, *Cist.* 219; *Trin.* 670; Terencio, *Hec.* 660; Cicerón, *Fam.* 7 3,2; Salustio, *Hist.* 1 77,18; Virgilio, *Aen.* 3,161, etc...

54. En cambio otras versiones de VL adoptan el régimen en gen.: *Iudc.* 2,20: *et non obaudierunt vocis meae*, LXX φωνῆς μου (Agustín, que transcribe la cita, señala el cariz griego de la construcción: *graeca magis locutio est*, *Locut.* 9. d. *Iud.*); *Mich.* 5,15: *propter quod non oboedierunt mei*.

55. VL: *Os.* 9,17; *Gen.* 22,18; 26,5; *Esth.* 3,4; *Bar.* 2,10.29; Vulg.: *Sir.* 39,17.

56. Vulg. también sigue la estructura del griego: *misit pallium suum super illum*.

57. R. Braun, "L'influence de la Bible sur la langue latine", *op. cit.*, p. 136, y O. García de la Fuente, "El latín bíblico y el latín cristiano en el marco del latín tardío", *op. cit.*, p. 60.
58. *In + ac.* con verbos como *esse* se documenta desde Plauto *Amph.* 180: *in mentem esse*, cf. M. D. Verdejo, Análisis de las preposiciones en la "Vetus Latina Hispana", *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos I*, Madrid 1989, p. 637. La fluctuación entre los usos de *in + ac.* y *in + abl.*, apreciable también en los usos instrumentales (4.4.3.), llega a constatarse dentro de un mismo contexto: 1 Re. 1,52 91-95: *si non fuerit malitia inventa in illum... malitia si inventa fuerit in ipso*.
59. D. Norberg, "Contribution a l'étude du latin vulgaire", en *Hommages à Max Nidermann*, Bruselas 1956, pp. 251-257 (p. 256).
60. E. Löfstedt, *Syntactica. Studien und Beiträge zur Historischen Syntax des Lateins*, Lund 1956, pp. 270-271.
61. Con un desarrollo creciente en la latinidad tardía, Cf. *Visio Baronti* 1 (s. VII, M.G.H. V 378,8): *sed ille frater, manus suas ad latum suum extensas, oculos clusos, coepit semivivus iacere*. Estas fórmulas que pudieron servir de prototipo de la construcción absoluta romance, Y. M. Biese, *Der spätlateinische Akkusativus absolutus und Verwandtes. Eine Untersuchung auf dem Gebiete der lateinischen und der vergleichenden Syntax*, Helsinki 1928.
62. V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*, Paris 1981<sup>3</sup> (ed. española, Madrid 1985), p. 284.
63. Sobre este rasgo, cf. A. Blaise, *Manuel du latin chrétien* Estrasburgo 1955, p. 76; E. Löfstedt, *Syntactica*, *op. cit.*, p. 117.
64. Así lo entienden R. Braun, "L'influence de la Bible sur la langue latine", *op. cit.*, p. 136, y O. García de la Fuente, "el latín bíblico y el latín cristiano en el marco del latín

tardío", op. cit., p. 60, e *Introducción al latín bíblico y cristiano*, op. cit., p. 114.

65.R. Braun, "L'influence de la Bible sur la langue latine", op. cit., p. 136, y O. García de la Fuente, "el latín bíblico y el latín cristiano en el marco del latín tardío", op. cit., pp. 60-61.

66.Cf. *Correspondencias Lexicas*, s.v. ad.

67.Con el verbo en voz pasiva: *plures pueri...unius curae demandabantur*.

68.H. de Soden, *Das lateinische Neue Testament in Afrika*, Leipzig 1909, p. 33.

69.Algunos de los ejemplos citados por este autor reflejan la diferencia entre un texto africano de VL y Vulg.:  
*Matth. 2,11* Vulg.: *et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera*, VL: *et aperuerunt thesauros suos et obtulerunt ei dona*; *Marc.: 15,37* Vulg.: *Iesus autem emisa voce magna expiravit*, VL (cod. k): *Iesus autem emisit vocem magnam et exspiravit*, cf. V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*, op. cit., p. 280, siguiendo el trabajo de E. Flink-Linkomies, "De ablativo absoluto quaestiones", *Ann. Acad. Scient. Fenn.* 20, Helsinki 1929, pp. 254-256.

70.Esta consideración es extensible a la versión de Jerónimo, F. Abel, *L'adjectif démonstratif dans la langue de la Bible latine*, Tubinga 1971, p. 205-207.

71.En este caso *iste* podría entenderse también como pronombre determinado por el adjetivo *arrepticius*, pero nos inclinamos a pensar que éste está sustantivado según el modelo griego:  
 LXX: *τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπος οὗτος πρὸς σέ;*

72.C. Morano, *Las glosas marginales...*, op. cit., p. LXXI.

73.M. D. Verdejo, "Los demostrativos en las notas marginales

del libro de Job de la *Vetus Latina Hispana*", *Analecta Malacitana* 8, 1985, p. 385.

74. Abel advierte en VL un incremento relativo de *iste* -por encima incluso de los textos clásicos-, en detrimento de *hic*, cuya frecuencia tiende a concentrarse en ciertas fórmulas fijas. Este autor hace notar que *iste* posee una intensidad deíctica superior a *hic* y que se emplea sobre todo en frases breves y en contextos de estilo directo, cf. F. Abel, *L'adjectif démonstratif...*, op. cit., pp. 38-68 (sobre *hic*), y 69-90 (a propósito de *iste*).

Abel insiste en que este sistema deíctico de los textos bíblicos comporta "un remaniement structural du système déictique du latin classique" al abandonar el sistema de tres grados (op. cit., p. 205). No obstante, la distribución funcional bimembre de los demostrativos latinos en época arcaica y clásica fue ya apreciada por A. Fontán, "Historia y sistemas de los demostrativos latinos", *Emerita* 33, 1965, pp. 71-107: los datos de Plauto revelan que *hic* e *iste* se distribuyen imitando la repartición griega (*ὅδε* y *οὗτος*), mientras *ille* se adopta para traducir *ἐκεῖνος* (p. 89). Obsérvese que esta distribución es básicamente coincidente con la que proponemos para 1-2 Re. Cf. también, S. Mariner, "Contribución al estudio funcional de los pronombres latinos", en *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos*, III, Madrid 1968, pp. 131-143 (en especial p. 142).

75. Sobre la debilitación de *hic* ante *iste* y el paso de éste a la deixis de 1ª pers. en gran parte de la Romania, cf. J. Iso, "En torno al sistema deíctico pronominal en latín y su paso a las lenguas románicas", *Revista de la Sociedad Española de Lingüística* 4, 1974, pp. 459-471 (p. 467), y V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*, op. cit., p. 212.

76. La sustitución de *is* por *ille* es clara en textos como los de las cartas de Claudio Terenciano (cf. J.N. Adams, *The Vulgar Latin of the Letters of Claudius Terentianus*, p. 44), donde *is* sólo se documenta 4 veces frente a 31 de *ille*.

77. Las construcciones del tipo *patris eius* son ambiguas en este sentido, cf. F. Abel, *L'adjectif...*, op. cit., p. 207.

78. Lo mismo ocurre, como señala M. D. Verdejo ("los demostrativos en las notas marginales...", *op. cit.*, p. 381), con los dos únicos ejemplos de *idem* en las glosas marginales de Job: 4,18-19: *Et ipsi sumus ex eodem luto finxus tineae modum* 31,15: *Fuimus autem in eodem ventre*.
79. Este ejemplo avala la interpretación como indefinido de ὁ ἄνθρωπος por parte de los traductores latinos (cf. O. García de la Fuente, "Los indefinidos en la Biblia Latina", *Emerita* 52, 1984, pp. 227-270).
80. El empleo indefinido de *homo* y *vir*, entre otros sustantivos, según O. García de La Fuente ("Los indefinidos en la Biblia Latina", *op. cit.* pp. 229-240), procede del hebreo y pasa a la traducción de LXX. En 1-2 Re. se detecta algún ejemplo en el que la acepción genérica del sustantivo y el contexto pueden sugerir una interpretación de este tipo:  
 1 Re. 20,9 91-95: *et ecce homo introduxit ad me quendam virum* (LXX ὁ ἄνθρωπος)  
 1 Re. 2,4 91-95: *non auferetur vir de cornu Israel* (LXX ὁ ἄνθρωπος)  
 No obstante, en el primero de estos ejemplos, al lado del sentido indefinido de *homo*, aparece *quendam virum*, donde la noción indefinida reposa básicamente en el adjetivo.
81. Para el repertorio de correspondencias de las preposiciones de 1-2 Re., cf. Correspondencias léxicas. Entre los usos más peculiares se encuentra éste de *prae* + *ac.*, "por encima de", "más que", LXX παρά + *ac.*:  
 2 Re. 17,2 91-95: *et fecit malignum in conspectu Domini prae omnes qui fuerant ante eum*.
82. Cf. O. García de la Fuente, "Sobre las preposiciones compuestas en el latín bíblico", *Analecta Malacitana* 9, 1986, pp. 3-12, y "Uso de las preposiciones *ab*, *ex* y *de* en el libro de Rut de la Vetus Latina y la Vulgata", *Durius* 6, 1978, pp. 23-27.
83. El repertorio de giros con *facies* en VL y en Vulg. puede verse en O. García de la Fuente, "Circunlocuciones preposicionales en la Biblia Latina", *Analecta Malacitana* 4, 1981, pp. 375-377.

84. Gen. 39,21: *in conspectu principiiis*; Ex. 24,17: *in conspectu filiorum*; Num. 7,3: *in conspectu filiorum* (cf. O. García de la Fuente, "Circunlocuciones preposicionales...", op. cit. p. 378).
85. Esta construcción alcanza en la Vulg. gran productividad en la Vulg., cf. O. García de la Fuente, "Circunlocuciones preposicionales...", op. cit., pp. 383-384.
86. O. García de la Fuente, "Circunlocuciones preposicionales...", op. cit., pp. 383-384.
87. La construcción con gen. alterna en otras versiones con la concordancia de un adjetivo: Num. 33,8: *per medium mare*; Ex. 26,28; 36,33: *per medias tabulas*. Se trata sin duda de una adecuación a la sintaxis latina, pues en griego se sigue empleando ὀνὰ μέσον + gen. (cf. O. García de la Fuente, "Circunlocuciones latinas...", op. cit. p. 381).
88. Sobre el ablativo sin preposición con este valor, cf. 4.2.6.
89. Cf. Correspondencias Léxicas s. v. non.
90. Cf. el Apartado 4.8.1. de este Capítulo. En este caso VL apoya los resultados de J. Herman sobre el material de Cipriano, Lucifer de Cagliari, Peregrinatio y Salviano, en los cuales se muestra la capacidad del infinitivo para anteponerse o postponerse al verbo principal, mientras las conjunciones completivas se circunscriben prácticamente a la postposición, cf. J. Herman, "Accusativus cum infinitivo et subordonnée à quod. quia en latin tardif. Nouvelles remarques sur un vieux problème", en Calboli, G. (ed.). *Subordination and Other Topics in Latin*, Amsterdam-Filadelfia 1989, pp. 133-152.
91. O. García de la Fuente, "Sobre el empleo de quod, quia, quoniam con los verbos de lengua y entendimiento en Samuel-Reyes de la Vulgata", *Analecta Malacitana*, 4, 1981, pp. 3-14 (10).



92. Recuérdense estos giros del lenguaje plautino: Am. 989: *ego sum Iovi dicto audiens*; Poen. 1038: *ut tu sis sciens*, A. Ernout - Fr. Thomas, *Syntaxe Latine*, París 1951 (1984), pp. 274-275. Cf. St. Lyer, "Le participe présent latin construit avec *esse*", *Revue des Etudes Latines* 8, 1930, pp. 241-249.
  
93. S. Eklund, *The Periphrastic, Completive and Finite Use of the Present Participle in Latin*, Upsala 1970, pp. 11-74.
  
94. Como reflejo del hebreo *waw* a través de *LXX καί*. Cf. R. Braun, "L'influence de la Bible sur la langue latine...", *op. cit.*, p. 136. En cuanto al resto de conjunciones coordinantes, no hay fenómenos destacables a no ser la disminución de *atque* y de *-que* ante el predominio de *et* (*atque* en 2 Re. 5,1, y *que* en 2 Re. 4,23). También resulta minoritario el recurso a construcciones asindéticas (1 Re. 4,22\*: *et oves centum, capriolas, et dorcadas*).
  
95. Así *dum* con ind. en 1 Re. 6,27 y 2 Re. 2,1 ("*mientras*", "*durante*") sirve para traducir *עַד* + inf.
  
96. Además del recurso a la oración de relativo como alternativa al participio griego, hay que destacar el empleo de *cum* con subj. para traducir el participio griego en 2 Re. 2,23 y 2 Re. 3,20.
  
97. V. Bejarano, "San Jerónimo y la Vulgata Latina. Distribución de las conjunciones declarativas *quod*, *quia*, *quoniam*", *Helmantica* 26, 1975, pp. 51-55. Esta dispersión es perceptible sobre todo en el caso de Gen., donde VL registra *quod* y *quia* (con ind. y subj.), *quoniam* (con ind.) y construcción de infinitivo, mientras que Vulg. únicamente registra *quod* con sub. (p. 55); Cf. O. García de la Fuente, "Sobre el empleo de *quod*, *quia* *quoniam*...", *op. cit.*, pp. 3-14.
  
98. Sobre las oraciones de infinitivo, que pierden terreno ante las oraciones introducidas con conjunciones, cf. 4.7.1.
  
99. El recuento del grupo que Bejarano denomina A 3 (Sam. 1-2 Re. y 1-2 Par.) de Vulg. ofrece los siguientes resultados:

	<i>quod</i>	<i>quia</i>	<i>quoniam</i>
ind.	6,5	17,5	3,5
sub.	64,5	5	3

El dato más reseñable es, como señala este autor, el incremento de *quod* + subj., rasgo estilístico peculiar de Jerónimo (cf. V. Bejarano, "San Jerónimo y la Vulgata Latina. Distribución de las conjunciones...", *op. cit.* p. 52). Esto contrasta completamente con los datos de VL de 1-2 Re., donde no se documenta ningún ejemplo de esta construcción.

100. Según este autor, la posición postpuesta es preferida para evitar la ambigüedad de valores de estas conjunciones, J. Herman, "Accusativus cum infinitivo...*op. cit.*, pp. 133-152 (137-140).

101. V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire, op. cit.*, pp. 232-233.

102. Sobre el empleo de *ut* causal en latín tardío parecen haber incidido múltiples factores, entre ellos el influjo semítico a través de las traducciones latinas de la biblia, si bien *ut* no se ha convertido nunca en una conjunción causal en el sentido de que pueda usarse siempre en las mismas circunstancias y bajo las mismas condiciones que *quod*, *quia*, *quoniam* (A. Fridh, *L'emploi causal de la conjonction ut en latin tardif*, Göteborg 1977, cf. la reseña de O. García de la Fuente, *Emerita* 47, 1979, pp. 212-213).

103. Así  $\delta$  ὀλυρίτης, (1 Re. 19,6), ο ἕκον, (2 Re. 14,9) y κοιλοσταθμέω (1 Re. 6,9.15);. También son numerosos los hápax semánticos: ἡ θάλασσα (1 Re. 18,32) con una acepción de arq., "canal, fosa en torno al altar", que los traductores latinos recogen con *fovea*.

104. La lectura de Vercellone sobre 93 *heremitavi* dio lugar a que el término se lematizara como *eremito* (cf. Th.L.L. s. v.), que debe corregirse en *eremio*, -as, -are.

105. Cf. *pollinatus* Plinio, Nat. 18,90.

106. H. Rönisch, *Die ältesten Bibelübersetzungen nach ihrem Wert für die lateinische Sprachwissenschaft*, Bremen 1891, p. 153: "Zugleich sind in dieser Stelle die nicht eben häufig vorkommenden Substantiva *instructura* und *cavatio* bezeugt".
107. Sobre la peculiaridad de este término, B. Löschhorn ha señalado: "Der Übersetzer greift damit entweder auf eine griechische mit *ὀργανίζω* geformte Wendung zurück oder gibt in den in dieser Zeitschrift (sc. *Museum Helveticum*) a. O. 215 mit Anm. 57 angeführten Stellen das bestimmte Instrument, wenn ihm *ἡ ὕλουν ἐν αὐλοῖς* der uns bekannten Dublette des Lukiantextes als Vorlage diene, mit dem allgemeinen Instrument wieder, während Hieronymus in der Vulg. wieder das genauere *populus canentium tibiis* setzt. Dass die griechischen Übersetzungen variieren können, zeigt u. a. noch Aquila Am. 5,23 *ὀργάνων* gegenüber allgemeinen *ὀργάνων* der LXX und *organorum* der davon abhängigen Italaversionen" ("*Organum*", *Museum Helveticum* 30, 1973, p. 217).
108. Se incluyen los vocablos documentados por primera vez en cualquier versión de VL y no sólo en las glosas de 1-2 Re.
109. La confrontación con Vulg. se ha hecho sobre *Novae Concordantiae Bibliorum Sacrorum iuxta Vulgatam versionem critice editam, quas digessit Bonifacius Fischer*, Stuttgart-Bad, Cannstadt 1977.
110. Jerónimo, loc. 147,14: Rathem pro quo Aquila interpretatur *ἄρκευθον*, id est, *iuniperum*, *Symmachus umbraculum*; en el mismo pasaje Vulg. traduce *iuniperus* (1 Re. 19,4).
111. El pasaje entre paréntesis remite al texto de VL y no al de Vulg. que no tiene por qué coincidir con el primero.
112. Vulg. *melota*, Hebr. 11,37.
113. Con otra vocalización en Vulg.: *Musach* 2 Re. 16,18.
114. O. García de la Fuente, "Sermo y verbum en la Biblia Latina", *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid 1978, pp. 725-733.

115. No se puede descartar que algunos de estos desplazamientos de significado se expliquen por el empleo de una fuente perdida.
116. B. Löschhorn, "Die Bedeutungsentwicklung von lat. *organum* bis Isidor von Sevilla", *Museum Helveticum* 28, 1971, pp. 193-226.
117. VL puede seguir en ocasiones al texto de su fuente inmediata, LXX, cuando éste se aparta del hebreo: Así, los traductores, a base del griego, son capaces de reproducir la personificación de 1 Re. 18,41: *quia vox est pedum pluviae* (1 Re. 18,41) que recoge LXX ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ἑεροῦ, ausente del hebreo y de Vulg. (*quia sonus multae pluviae est*). La aplicación de vox a sonidos producidos por la naturaleza está bien documentada en texto clásicos: cf. Virgilio, . Aen. 3,556, Ovidio, *Fast.* 6,10 y Séneca *Nat.* 2,29.
118. La importancia de esta dimensión estilística de VL ha sido especialmente subrayada por L. Jiménez-Villarejo, "Justificación estilística de una traducción prejeronimiana", *Fidus Interpres. Actas de las I Jornadas de Historia de la Traducción*, I, León 1987, pp. 183-188, y "Estructuras poéticas en la *Vetus Latina: Liber Sapientiae*, *Actas del I Simposio de Latín Cristiano*, Salamanca 1990, pp. 343-351.
119. Sobre la presencia de paralelismos en LXX sin correlato en el texto hebreo masorético, cf. St. Segert, "Hebrew Poetic Parallelism as reflected in the Septuagint", en N. Fernández Marcos (ed.), *La Septuaginta en la Investigación contemporánea*, Madrid 1985, pp. 133-1148.
120. J. Treballe, "Reflejos de paralelismo hebreo en la *Vetus Latina*", *Sefarad* 46, 1986, p. 467.
121. Cf. J. Treballe, "Reflejos de paralelismo...", *op. cit.*, p. 468.

122. El estudio clásico sobre los principios de traducción de la época clásica y las primeras traducciones bíblicas sigue siendo el de F. Blatt, "Remarques sur l'histoire des traductions latines", *Classica et Medievalia* 1, 1938, pp. 217-242. A. Ceresa-Gastaldo sintetiza los principios teóricos de las primeras traducciones latinas en *Il latino delle antiche versioni bibliche*, Roma 1975, pp. 32-36.
123. Sobre la consideración del texto de VL por los autores paganos y su papel en la polémica pagano-cristiana, cf. A. Moreno, "La *Vetus Latina* y la confrontación cultural entre paganismo y cristianismo", *Actas del Congreso Internacional sobre "cristianismo y aculturación en el imperio romano"*, Murcia, en prensa.
124. H. G. Gadamer, *Wahrheit und Methode*, Tubinga 1975<sup>4</sup>, vers. española, Salamanca 1984, p. 462.
125. Es posible que la adopción del término *adinventor* se haya producido por la asociación de *ἱερεὺς* con *εὐρίσκω*. Το *ἐπιτήδευμα*, "fetichismo", se traduce por *adinventio* (1 Re. 15,12).
126. Como sucede en 1 Re. 20,41:  
91-95: *et abstulit fasciolam ab oculis suis*  
*LXX: καὶ ἀφείλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ*
127. Las limitaciones de una traducción palabra por palabra de forma automática, incluso entre lenguas próximas genética o tipológicamente, han sido detenidamente expuestas por V. García Yebra, "La traducción palabra por palabra", *Teoría y práctica de la traducción I*, Madrid 1982 (1984) pp. 385-408. Sobre la interpretación de las citas clásicas sobre el *fidus interpres* y la traducción literal, cf. de este mismo autor, "Cicerón y Horacio, ¿preceptistas de la traducción?", *Cuadernos de Filología Clásica* 16, 1979-1980, pp. 139-154.
128. F. Blat cita algunos ejemplos de empleo de dos sinónimos latinos para traducir más exactamente una palabra griega: *incuriose et inconsiderate*, *ἀβασανίστως*; *sincera et incorrupta*, *ἀκιβδήλευτος*; *opinionem et fidem*, *δόξαις*; *sermo et ratio*, *λόγος*, "Remarques sur l'histoire des traductions latines", op. cit., p. 221.

129.PS-AU *mir.* 2,23; CAE *s.* 126,1; HI *Os.* prol. (cf. Aparato de testimonios de la edición).

130.No obstante hay que dejar abierta la posibilidad de que estas modificaciones tengan como base una fuente desconocida, aunque la sistematicidad del fenómeno de sustitución de verbos principales por otras construcciones parece corresponder a un desarrollo propio de los traductores.

131.E. A. Nida y Ch. R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, 1974 (*La traducción. Teoría y práctica*, Madrid 1984), pp. 215-217; M. L. Larson, *La traducción basada en el significado*, Buenos Aires 1989, pp. 18-32.

## CAPITULO IV

### CORRESPONDENCIAS LATINO-GRIEGAS

## SUMARIO

1. Precisiones metodológicas
2. Correspondencias léxicas
3. Correspondencias onomásticas



## 1. PRECISIONES METODOLOGICAS

Se registran a continuación los vocablos latinos de la edición de 1-2 Re. con sus equivalencias griegas.

1. Se consignan todos los términos documentados en la edición salvo *et* y los adjetivos y pronombres numerales y ordinales, por el escaso valor que aportan sus correspondencias.

2. Los lemas se organizan alfabéticamente, respetando la diferencia gráfica entre *u* y *v*. La entrada de vocablos flexivos se introduce con el nominativo singular (salvo los *pluralia tantum*, cf. *valvae*) o con la primera persona de singular del presente de indicativo.

3. Todas las ocurrencias de un lema se agrupan bajo la misma entrada, incluyendo sustantivaciones, adjetivaciones y formas verbales (así *straverunt* se encontrará en *sterno*). Los participios se recogen bajo el verbo correspondiente, explicitando la forma literal en que aparecen en el texto (por ejemplo, en el lema *expando* se consigna *expansa* y su equivalente griego)

4. Cuando hay variantes gráficas, se recogen bajo la forma etimológica, aunque se registra como entrada la variante remitiendo a aquélla (*improperium* vid. *improperium*). Un asterisco indica que se trata de conjeturas (*corus\**) o de reconstrucción de *hapax* dudosos (*expollinatus\**).

5. Tras el lema se ofrece el término griego de *LXX* que ha podido servir de base para la traducción latina, indicando la

versión griega a que corresponde. Cuando un término latino tiene distintas equivalencias griegas, éstas se distribuyen dentro del lema en entradas introducidas por letras minúsculas. El orden de estas equivalencias se establece sobre estos criterios:

- a) La frecuencia de uso, de mayor a menor.
- b) La afinidad de la construcción. Así, al organizar las correspondencias de una preposición latina se incluyen las preposiciones equivalentes antes que cualquier otra construcción.
- c) La ausencia de equivalencia en griego se coloca en última lugar en todos los casos, introducida por om..

6. Se procura ofrecer la equivalencia exacta de cada lema. Cuando no hay una correspondencia palabra por palabra, se ofrece la construcción correspondiente subrayando el elemento que sirve de base para la traducción del término latino: así en el lema *ab* existe una acepción *exi ab illa*, *ἔφεζ αὐτήν*. Dentro del lema *regnum* se consigna un apartado para: *regnum adeptus est*, *ἐβασίλευσεν*. En los casos dudosos el término griego se encierra entre interrogaciones.

7. Cuando la equivalencia se da con la tradición unánime de *Septuaginta*, el término griego se introduce directamente, y en el resto de los casos con estas siglas:

Ant.: coincidencia con el texto antioqueno

LXX rel.: coincidencia con el resto de LXX, excluido Ant.

gr. codd.: coincidencia con algunos códigos de LXX.

Hex.: coincidencia con manuscritos portadores de la recensión hexaplar

Las variantes greigas proceden de la edición de A. E. Brooke, N. Mc Lean y H. St. J. Thackeray, *The Old Testament in*

*Greek, Volume II, The Later Historical Books, Part II, I and II Kings*, Cambridge 1930.

Así mismo se recoge el texto hebreo (*Heb.*) cuando el término latino parece presentar una vinculación (directa o indirecta) más clara con él frente a las versiones conservadas de *LXX*.

8. Cuando un término latino se documenta más de una vez en un versículo como equivalencia del mismo término griego, se hace constar el número de ocurrencias (bis, tres veces, cuatro veces); cuando el término tiene distintas equivalencias en griego, se indica, en cada entrada, su lugar en el pasaje (1°, 2°...) para facilitar la identificación.

## 2. CORRESPONDENCIAS LEXICAS

**a/ab**

1. + abl.

a) ἀπό + gen.: 1 Re. 1,52; 8,65; 13,34; 15,12; 20,41; 21,27; 2 Re. 4,39;16,17.18.18 Al.; 17,13; 22,19

b) παρό + gen.: 1 Re. 12,15; 2 Re. 4,28; 5,19

c) ἐκ + gen.: 1 Re. 7,9

d) κατά + ac.: 2 Re. 11,14

e) a *supervacuis non recesserunt*, Ant. πλὴν τῶν μετεώρων οὐκ ὑπέστησαν: 2 Re. 15,4f) *exi ab illa*, ὕφες αὐτήν: 2 Re. 4,27g) a *memoria*, ὑπομιμνήσκων: 1 Re. 4,3 Al.h) om.: 1 Re. 12,24<sup>d</sup>; 20,39; 2 Re. 18,24

2. + prep.

a) + *foris*, ἔξωθεν: 1 Re. 6,6b) + *ante faciem*, ἐκ προσώπου: 1 Re. 9,7**abalieno**, LXX rel. ἐφαίρῃω: 2 Re. 19,10**abeo**a) ἀπέρχομαι: 1 Re. 12,24<sup>b</sup>; 20,43; 2 Re. 5,12.19 Al.

b) πορεύω: 1 Re. 16,18; 2 Re. 3,7; 10,39.40; 17,15

**abscondo**, *absconsus*, κρυπτος: 1 Re. 6,4; 2 Re. 10,24**accipio**

a) λαμβάνω: 1 Re. 3,24; 14,3; 17,10; 2 Re. 2,5.8.8 Al.; 3,15; 5,23.24; 12,9; 13,15

b) εὐρίσκω: 2 Re. 2,16

**ad** + ac.

- a) *πρός* + ac.: 1 Re. 13,20; 14,2.2\*.5.6.10; 7,9; 9,23.25; 20,7.39; 2 Re. 3,7.26; 4,23.27; 5,8.12; 8,3; 9,11; 13,14; 18,18.26 (1° y 2°)
- b) *έως* + gen.: 1 Re. 2,28; 6,16; 7,9; 9,13; 12,30; 2 Re. 4,23; 7,9; 9,20; 15,5; 19,3; 19,3 Al.
- c) *εις* + ac.: 2 Re. 10,13.21; 12,24<sup>d</sup>
- d) *έν* + dat.: 1 Re. 22,10; 2 Re. 18,26 (3°)
- e) *έπί* + ac.: 2 Re. 10,9; 2 Re. 24,12
- f) *έπί* + gen.: 2 Re. 11,14
- g) *μετά* + gen.: 2 Re. 9,32
- h) *παρά* + ac.: 1 Re. 13,24
- i) *περί* + gen.: 1 Re. 14,13
- j) dat.: 1 Re. 6,31; 14,6; 2 Re. 9,33; 13,15
- k) ac.: 2 Re. 22,13
- l) *ad belligerandum*, codd. *τοῦ πολεμεῖν*: 1 Re. 20,39
- m) *tangebant pennam ad pennam*, *ήπτοντο πτέρυξ πτέρυγος*: 1 Re. 6,27
- n) *redi ad te*, *σεαντοῦ γένου*: 1 Re. 21,7
- ñ) *unusquisque ad mamilla sua*, *ί έκαστος άπό της τιθηνίας*: 2 Re. 10,6
- o) *aedificare usque ad summum*, *οίκοδομήσαι την άκραν*: 1 Re. 9,15
- p) om.: 2 Re. 3,6.21; 4,42 Al.; 5,14

**adduco**

- a) *άγω*: 2 Re. 9,20
- b) *άνάγω*: 1 Re. 18,44

**adfero**, *φέρω*: 1 Re. 14,6; 2 Re. 4,42

**adhuc**, *έτι*: 2 Re. 12,3

**adimpleo**

a) πληρώω: 1 Re. 1,14

b) Ant. πληρόω; LXX rel. πίμπλημι: 2 Re. 9,24

**adinventio** (f.), τὸ ἐπιτήδευμα: 1 Re. 15,12

**adinventor** (m.), ὁ ἱερεύς: 2 Re. 11,18

**adipiscor**, *regnum adeptus est*, ἐβασίλευσε: 2 Re. 8,16)

**adoro**, προσκυνέω: 1 Re. 22,54

**adstans**, ὁ ἐφεστηκός: 1 Re. 4,3\*

**adtingo**, συστρέφω: 2 Re. 10,9

**advenio**, διέρχομαι: 2 Re. 4,42

**adventus**, om.: 2 Re. 9,30

**adversum** (vid. *adversus*)

**adversus** + ac.:

a) ἐπί + ac.: 2 Re. 10,40

b) κατά + gen.: 2 Re. 17,9

c) om.: 2 Re. 17,4

**aedifico**, οἰκοδομέω: 1 Re. 4,21\*; 6,7; 7,2; 8,53; 9,15; 11,27; 14,23; 15,22; 20,12; 2 Re. 16,18

**aedificatio** (f.), *aedificationis domus*, οἰκοδομῶν οἰκοδόμησα οἶκον: 1 Re. 8,53 Al.

**aereus**, χαλκός: 1 Re. 7,27.38; 14,27; 2 Re. 16,17

**ager** (m.), ὁ ἄγρός: 2 Re. 8,6; 18,17

**agiliter** (adv.), Ant. ἄφελῶς, LXX rel. εὐστόχος: 1 Re. 22,34

**agitator** (m.)

a) ὁ τριστάτης: 2 Re. 9,25

b) τὸ ἄρμα καὶ ἱππεύς: 2 Re. 2,12; 13,14

**agnus** (m.), ὁ ἄρῆν: 2 Re. 3,4 Al.

**ago**, ἀθιτέω: 2 Re. 18,20

**agrestis**

a) ἄγριος: 2 Re. 4,39 (3°)

b) τῷ ἄγρῳ: 2 Re. 4,39 (2°)

c) ἀριώθ: 2 Re. 4,39 (1°)

**aio**, λέγω: 2 Re. 9,21.33

**albescō**, *albescēte caelo*, Ant. διαφώσκοντος: 2 Re. 7,7

**allevō**, πληρόω: 1 Re. 13,33

**aliquis**, εἷς: 2 Re. 2,16

**alius**

a) Ant. ἄλλος: 1 Re. 13,11

b) om.: 2 Re. 2,16

**alligamentum** (n.), ὁ σύνδεσμος: 1 Re. 6,10

**alligō**, καταδέω: 1 Re. 20,38. 38 Al.

**altar** (n.), τὸ θυσιαστήριον: 1 Re. 18,32

**altitudo** (f.), τὸ ὕψος: 1 Re. 6,10

**altus**, ὑψηλός: 1 Re. 9,8; 14,23)

**ambo**, οἱ δύο: 2 Re. 4,33

**amicus** (m.), ὁ ἑταῖρος: 1 Re.4,5 Al.

**amphora** (f.), ὁ χοεύς: 1 Re. 7,38

**amplius** (adv.), om.: 2 Re. 4,41

**ancilla** (f.), ἡ δούλη: 2 Re. 4,16

**anima** (f.), ἡ ψυχή: 1 Re. 19,4; 20,39; 2 Re. 2,6; 4,27

**annus** (m.)

a) τὸ ἔτος: 1 Re. 2,38.39; 5,18; 14,2\*; 22,52; 2 Re. 8,1.16; 10,35.36.37 (bis); 10,38; 24,8;

b) ὁ ἐνιαυτός: 1 Re. 5,11; 6,38; 2 Re. 13,20; 17,4 (*ab anno in annum*)

**ante** + ac.

a) κατὰ + ac.: 1 Re. 6,17.20; 8,31

b) παρὰ + ac.: 1 Re. 13,24; 19,13 (*Ant.*)

c) ἔμπροσθεν + gen.: 1 Re. 22,54; 2 Re. 17,2.2 Al.

d) εἰς + ac.: 1 Re. 8,8

e) ἐνώπιον + gen.: 2 Re. 4,43

f) *Ant.* πρό + gen.: 1 Re. 12,30 (2°)

g) πρὸ προσώπου: 1 Re. 12,30 (1°)

h) *ante faciem*, προσώπου: 1 Re. 9,7

i) *ante conspectum*, ἐνώπιον: 1 Re. 11,6

j) *stetit ante faciem*, παρέστη τῷ προσώπῳ: 2 Re. 8,11

**antecedo**, πορεύω: 1 Re. 12,30

**anxiatus**, συνεχόμενος: 1 Re. 21,21

**aperio**, ἀνοίγω: 1 Re. 7,36; 2 Re. 4,21\*.35

**aqua** (f.)

a) τὸ ὕδωρ: 1 Re. 14,15; 17,10; 18,44; 2 Re. 2,19; 3,20.22; 19,24

b) om.: 1 Re. 22,38

**arbor** (f), *arbore ilice*, τὴν δρῦν: 1 Re. 13,14

**arcatura** (f.), τὸ γεῖσον: 1 Re. 7,9

**argentum** (n.), τὸ αργυρίον: 1 Re. 20,7.39; 2 Re. 5,23; 6,25; 20,13

**aries** (m.), ὁ κριός: 2 Re. 3,4 Al.

**arloth** (indec.), ἀριώθ: 2 Re. 4,39

**armo**, *armatus*, ἔνοπλος: 1 Re. 22,10

**arrepticius**, ἐπίλημπος: 2 Re. 9,11



**asarat** (indec.), Heb. (ha)sederot, τὸ σαδηρώθ: 2 Re. 11,8

**ascendo**

a) ἀναβαίνω: 1 Re. 22,15; 2 Re. 1,2 (Ant.); 1,7; 2,23; 3,9 (Ant.); 3,20

b) *qui ascendebat*, ἐπιβεβηκότες: 2 Re. 9,25

c) *com.?*: 2 Re. 9,33 Al.

**ascensio** (f.)

a) ὁ ἀναβαθμός: 2 Re. 20,11

b) Ant. ὁ ἀναβαθμός, LXX rel. ὁ βαθμός: 2 Re. 20,7

**ascensus** (m.), ἡ ἄνω: 2 Re. 18,17

**asina** (f.), Ant. ἡ ὄνος: 1 Re. 13,23.24.28

**asinus** (m.), ὁ ὄνος: 2 Re. 6,25

**atque**, καί: 2 Re. 5,1; 18,20 Al.

**atrium** (n.), *atrium regiae*, ἡ αὐλαρχία: 1 Re. 4,4\*

**attigo** (vid. *adtingo*)

**audio**, ἀκούω: 1 Re. 12,24<sup>b</sup>; 19,13 Al.; 19,16; 20,8; 21,16; 22,19; 2 Re. 9,30; 16,9; 18,16;

**auditio** (f.)

a) ἡ ἀκοή: 1 Re. 2,28

b) ἡ ἀγγελία: 2 Re. 19,7

**auditus** (m.), ἡ ἀκρόασις: 2 Re. 4,31

**aufero**

a) ἐξολοθρεύω: 1 Re. 2,4

b) ἀφαιρέω: 1 Re. 20,41

**augeo**, προστίθημι: 1 Re. 20,10

**augurior**, οἰωνίζομαι: 1 Re. 20,33

**aureus** (m.), ἡ μνᾶ: 1 Re. 10,16; 1 Re. 10,17

**aureus**, χρυσός: 1 Re. 7,49; 10,16.17; 12,28; 2 Re. 25,15

**auris** (f.), το οὖρ: 1 Re. 12,24<sup>d</sup>; 2 Re. 18,26; 19,16

**aurum** (n.), τὸ χρυσίον: 1 Re. 10,18; 20,7; 2 Re.13

**autem**

a) δέ: 1 Re. 18,21 Al.; 20,39

b) om.: 1 Re. 1,52; 2 Re. 18,20

**averto**

a) στρέφω: 1 Re. 18,37

b) ἀποστρέφω: 2 Re. 18,24

c) ἐπιστρέφω: 2 Re. 20,11

**bacterium** (n.)

a) ἡ βακτηρία: 2 Re. 4,29 (bis)

b) ἡ ῥαβδός: 2 Re. 18,21

**basis** (f.), ἡ βᾶσις: 2 Re. 16,17.17 Al.

**batillum** (n.), τὸ πυρεῖτον: 2 Re. 25,15

**belligero**, πολεμέω: 1 Re. 20,39; 22,32; 2 Re. 16,5

**bellum** (n.), ὁ πόλεμος: 1 Re. 2,5; 22,30; 2 Re. 10,42;  
18,20 Al.

**benedico**, εὐλογέω: 2 Re. 4,29 (bis)

**berech** (indec.), τὸ βέδεκ: 2 Re. 12,5.6.6 Al.; 12,12

**bethel** (indec.), Heb. bêbetô, ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ: 2 Re. 6,32

**bibo**, πίνω: 2 Re. 18,27

**bolis** (f.)

a) τὸ βέλος: 2 Re. 13,17

b) Ant. ἡ βολίς, LXX rel. τὸ βέλος: 2 Re. 13,15

**bonus**

- a) ἀγαθός: 1 Re. 8,66; 2 Re. 3,25; 20,13
- b) *diriget...bona via*, εὐοδώσει: 1 Re. 22,12
- c) *bonorum nuntiorum*, εὐαγγελίας: 2 Re. 7,9
- d) *non...bona*, κακός: 1 Re. 22,23

**bos** (m. o f.), ὁ, ἡ βοῦς: 1 Re. 4,23

**brachium** (n.), εἰς χεῖρ?: 2 Re. 18,35

**buxum** (n.), Ant. τὸ πυξίον, LXX rel. ὁ ἁλδβαστρος: 2 Re. 21,13

**cado**, πίπτω: 1 Re. 1,52; 2 re. 10,10

**caelum** (n.)

- a) ὁ οὐρανός: 1 Re. 8,27.53; 2 Re. 2,1.11
- b) om.: 2 Re. 7,7

**calciamentum** (n.), τὸ ὑπόδημα: 1 Re.2,5

**caldaria** (f.), ἡ θερμαστρίς: 1 Re. 7,40

**calvus**, φαλακρός: 1 Re. 2,23

**camera** (f.), ἡ δοκός: 1 Re. 6,16

**campus** (m.)

- a) τὸ πεδῖον: 1 Re. 11,29
- b) ὁ ἀγρός: 2 Re. 4,39 Al.

**canis** (m.), ὁ κύων: 1 Re. 21,19

**canna** (f.), ὁ κάλαμος: 1 Re. 14,15

**cano**, σαλπίζω: 1 Re. 1,34)

**cantarus** (m.), ὁ χυτροκάλυλος: 1 Re. 7,38 (bis)

**canticum** (n.)

- a) ὁ χορός: 1 Re. 1,40

b) ἡ ὥδή: 1 Re. 4,32

**canto**, χορεύω: 1 Re. 1,40

**capio**

a) συλλαμβάνω: 2 Re. 16,9

b) πατάσσω: 2 Re. 10,32

c) χωρέω: 1 Re. 7,38 (*capientem*); 1 Re. 18,32 (*capientes*)

**capillus** (m.), ἡ θρίξ: 1 Re. 1,52

**capriola** (f.), ἡ ἔλαφος: 1 Re. 4,23\*

**captivo**, αἰχμαλωτεύω: 2 Re. 5,29

**caput** (n.), ἡ κεφαλή: 1 Re. 1,52 (*Ant.*); 7,16, 8,8; 20,31;  
2 Re. 4,19; 6,25; 19,21

**carcer** (m.), ἡ φυλακή: 2 Re. 17,4

**caro** (f.)

a) ἡ σάρξ: 2 Re. 5,14

b) τὸ σῶμα: 1 Re. 14,9

**cartilionensis\*** (m./f.?), καρτάλλος: 2 Re. 10,7

**castra** (n.), ἡ παρεμβολή: 2 Re. 7,5

**catena** (f.), ὁ ἔνδεσμος: 1 Re. 6,10

**cathedra** (f.), ἡ καθέδρα: 2 Re. 16,18

**causa** (f.), om.: 1 Re. 2,31

**cavatio** (f.), τὸ κοίλωμα: 1 Re. 7,15

**cedrinus**

a) κέδρινος: 1 Re. 5,8; 6,10.20 (*Hex.*); 7,2

b) ἡ κέδρος: 1 Re. 6,9

**cervus** (m.), ὁ ἔλαφος: 1 Re. 4,23

**ceterum** (adv.), om.: 1 Re. 22,23

**chabratha\*** (indecl.), χαβραθά: 2 Re. 5,19

**cherubin** (indec.)

a) χερουβείν: 1 Re. 6,23.35

b) ἡ ἐκτύποσις: 1 Re. 6,35

**chremel** (indec.), Heb. wěkarmel, παλάθας: 2 Re. 4,42

**cilicium** (n.), ὁ σάκκος: 1 Re. 21,16.27; 2 Re. 19,1.2

**circa** + ac.

a) ἐν + dat.: 1 Re. 2,5

b) ἐπί + ac.: 1 Re. 20,12

**circuitus** (m.), κυκλόθεν: 1 Re. 6,5.6

**circumago**, ἐπιστρέφω: 2 Re. 9,23

**circumdo**

a) περιέχω: 1 Re. 6,15

b) κυκλώω: 2 Re. 8,21

**circumduco**, συγκλείω: 1 Re 11,27

**circumgiro**, κυκλώω: 1 Re. 22,32

**circumseptum** (n.), ὁ φραγμός: 1 Re. 9,15

**civitas** (f.), ἡ πόλις: 1 Re. 11,27; 20,12.19; 2 Re. 2,3

**clamo**, βοάω: 2 Re. 2,12; 8,3

**claudicor**, χωλαίνω: 2 Re. 18,21

**cludo**, ἀποκλείω: 2 Re. 4,33

**coepio**

a) ἄρχομαι: 1 Re. 4,21\*

b) om.: 2 Re. 10,36

**cogitatio** (f.)

a) ἡ βουλή: 2 Re. 18,20

b) Ant. ἡ ἐπιβουλή, LXX rel. ἡ ἀδικία: 2 Re. 17,4

### cogito

a) ζητέω: 1 Re. 20,7

b) συστρέφω: 2 Re. 21,24

cognomino, καλέω: 1 Re. 9,13.13 Al.

cognatus (m.), Ant. ὁ ἀγχιστεύων, LXX rel. ὁ γνωστός: 2 Re. 10,11

cognosco, γιγνώσκω: 1 Re. 5,8; 20,7

collectio (f.), om.: 2 Re. 19,24

colligatio (f.), ὁ σύνδεσμος: 1 Re. 14,24

### colligo

a) συλλέγω: 2 Re. 4,39 (bis); 4,39 Al. (bis)

b) ἀναλέγω: 1 Re. 20,33

c) συνάγω: 2 Re. 22,4

### colliris (vid. collyris)

collis (m.), ὁ βουνός: 1 Re. 14,23; 15,22; 2 Re. 2,16 Al.

colloco, συνέχω: 1 Re. 6,10

collyris (f.), ἡ κολλυρίς: 1 Re. 14,3.6; 19,6

colocinthis (f.), ἡ κολοκυνθίς: 2 Re. 4,39 Al.

columbinus, ἡ περιστερὰ: 2 Re. 6,25

columna (f.), ὁ στῦλος: 1 Re. 7,2.6.15.16.21; 2 Re. 11,14

comitor, ἀπέρχομαι: 2 Re. 5,19

commendo, παρατίθημι: 2 Re. 5,24

commentariensis, commentariensis scriptor, ὁ γραμματεὺς: 2 Re. 18,18

commentarius (m.), commentariorum scriptor, ὁ γραμματεὺς: 2 Re. 18,37

**commissio** (f.), ὁ δεσμός: 2 Re. 12,20 Al.

**committo**, δέω: 2 Re. 12,20 Al.

**commoro**

a) οἰκοδομέω: 1 Re. 8,53

b) κατοικέω: 1 Re. 13,11

**commotio** (f.), ὁ συνσεισμός: 2 Re. 2,1.11

**commoveo**, Ant. διακινέω: 2 Re. 4,35

**commuto**, om.: 1 Re. 22,30

**compono**, ἀμφιέννυμι: 2 Re. 17,9

**comprehendo**

a) συνάπτω: 1 Re. 16,20; 2 Re. 10,41

b) ἀποικίζω: 2 Re. 16,9

c) δέω: 2 Re. 12,20

**comprehensio** (f.), ἡ συνάψις: 1 Re. 16,20

**comprimo**, παραθλίβω: 2 Re. 6,32

**concido**, Ant. κατακόπτω, LXX rel. συγκόπτω: 2 Re. 18,16

**concilium** (n.), om.: 1 Re. 15,13

**concludo**, ἀποκλείω: 2 Re. 6,32 Al.

**conclusio** (f.), τὸ σύγκλεισμα: 1 Re. 7,35

**concubina** (f.), om.: 1 Re. 10,28

**condo**, ῥίπτω: 2 Re. 3,25

**conflo**, Ant. κατακόπτω, LXX rel. συγκόπτω: 2 Re. 18,16 Al.

**confortatus**, om.: 1 Re. 20,9

**confusio** (f.), ἡ ἀίσχυνη: 1 Re. 18,19

**congestio** (f.), ὁ λίθος?: 2 Re. 3,25

**congregatio** (f.), ἡ σύνοδος: 1 Re. 15,13

**conscindo**, διαρρήγνυμι: 1 Re. 21,16

**consiliarius** (m.), ὁ σύμβουλος: 1 Re. 4,5\*

**consilium** (n.), ἡ βουλή: 2 Re. 18,20 Al.

**conspectus** (m.)

a) *in conspectu* + gen., ἐνώπιον + gen.: 1 Re. 19,11; 2 Re. 5,1; 10,39; 17,2

b) om.: 1 Re. 2,1; 11,6

**conspicio**, ὁρᾶω: 2 Re. 9,17

**constituo**

a) ἵστημι: 1 Re. 12,15; 20,39

b) καθίστημι: 1 Re. 4,5 Al. (*constitutus*, ὁ καθεστάμενος); 21,9

c) τίθημι: 1 Re. 2,24

d) δίδωμι: 1 Re. 2,35

**constitutio** (f.), Hex. ἡ διάταξις: 1 Re. 6,38

**consumo**

a) συντελέομαι: 1 Re. 6,38; 7,40; 8,53; 22,11

b) κατέχω: 2 Re. 12,12

**contero**

a) συντρίβω: 1 Re. 20,37

b) παραθλίβω: 2 Re. 6,32 Al.

**contigno**, κοιλοσταθμέω: 1 Re. 6,9

**contra** + ac., κατά + gen.: 2 Re. 4,33

**contribulo**, συντρίβω: 1 Re. 20,37 Al.; 2 Re. 11,18

**converto**

a) ἐπιστρέφω: 2 Re. 16,18.18 Al.

b) ἀποστρέφω: 1 Re. 13,11 Al.



c) ἀναστρέφω: 2 Re. 9,20

d) ἐκνεύω: 2 Re. 2,24

**convivo, convictus, om.:** 2 Re. 10,40

**convoco**

a) συναθροίζω: 1 Re. 20,1

b) καλέω: 1 Re. 20,7

**cooperio**

a) συγκαλύπτω: 1 Re. 21,4

b) ἐπιρίπτω: 1 Re. 19,19

c) περιβάλλω: 1 Re. 21,16

d) ἐνφράσσω: 2 Re. 3,25

**coquo, in qua coquebatur mandere, τὸ ἔψημα:** 2 Re. 4,39 Al.

**cor (n.), ἡ καρδία:** 1 Re. 8,66; 18,37; 2 Re. 9,24

**cornipeto, κερατίζω:** 1 Re. 22,11

**cornu (n.)**

a) ὁ θρόνος: 1 Re. 2,4

b) *in his cornibus cornipetabis, ἐν τούτοις κερατέϊς:*  
1 Re. 22,11)

**corpus (n.), τὸ σῶμα:** 1 Re. 13,24 (bis); 1 Re.  
13,28

**corus\* (m.), ὁ κόρος:** 1 Re. 4,22 (91-95 choros); 1 Re. 4,22\*  
(bis)

**crastinus, αὐριον:** 1 Re. 19,11

**cruor (m.), τὸ αἷμα:** 1 Re. 22,35

**cubiculum (n.), ὁ κοιτῶν:** 1 Re. 20,30

**cubitum (n.), ὁ πῆχυς:** 1 Re. 6,10.17.23; 7,6

**cuiusmodi, ὅτι:** 1 Re. 20,7

b) κυπαρίσσινος: 1 Re. 6,23

**cyrot** (indec.), Heb. kîr, ὁ λουτῆρ: 2 Re. 16,17

**dabir** (indec.), τὸ δαβείρ: 1 Re. 6,16.17.20.31; 8,8

**de**

1. + abl.

a) ἐκ + gen.: 1 Re. 8,8; 12,24<sup>b</sup>.25; 2 Re. 2,3; 3,20; 5,24

b) ἐν + dat.: 1 Re. 1,34; 19,13

c) ἀπό + gen.: 1 Re. 14,28; 17,23; 18,35.44; 2 Re. 4,39 Al.

d) διό + gen.: 1 Re. 10,13

e) gen.: 1 Re. 2,4; 6,31;; 2 Re. 4,22; 12,5; 18,16;

f) dat.: 1 Re. 20,38

g) om.: 1 Re. 10,28; 15,13; 2 Re. 9,30; 10,10.28.39; Re. 19,24

2. + post, ὀπίσω: 1 Re. 20,19

**deambulo**, πορεύω: 2 Re. 4,35

**deauro**, χρυσόω: 2 Re. 18,16 Al.

**decido**, om.: 2 Re. 9,24

**decomando\***, ἐντέλλω: 2 Re. 20,1

**dedicatio** (f.), om.: 1 Re. 8,53)

**deduco**, καθαιρέω: 2 Re. 16,17

**deficio**, *deficiens*, Ant. κλαιῶν, LXX rel. ἐκλελυμένος: 1 Re. 20,43

**defungor**, *defuncto*, om.: 2 Re. 10,38

**deleo**, ἀπολείπω: 2 Re. 21,13 (bis)

**demando**, ἐντέλλω: 2 Re. 20,1

**demuto**, *demutantes*, ἀλλασσόμενοι: 1 Re. 5,14

**denego**, ἀποκωλύω: 1 Re. 20,7

**denuntio**, Ant. παραγγέλλω, LXX rel. ἀναβοάω: 2 Re. 3,21

**depono**, κατέγω: 1 Re. 17,23

### **derelinquo**

a) *derelictum*, ἐγκαταλελυμμένον: 1 Re. 14,10; 21,21

b) om.: 2 Re. 2,12

**derideo**, διαψεύδω: 2 Re. 4,16

### **descendo**

a) καταβαίνω: 2 Re. 9,32; 10,13; 13,14

b) ὑπερέχω: 1 Re. 8,8

c) *descendentia*, περιεχόμενα: 1 Re. 6,35

d) om.: 2 Re. 20,11

**desero**, Ant. κραταιόω; LXX rel. κρατέω: 2 Re. 12,6 Al.

**desertum** (n.), ἡ ἔρημος: 1 Re. 4,21\*

### **destruo**

a) κατασπάω: 2 Re. 10,27

b) συγκόπτω: 2 Re. 16,17

**detineo**, om.: 2 Re. 20,11

**devolvo**, Ant. ῥίπτω, LXX rel. κυλίω: 2 Re. 9,33

**dexterior**, Ant. δεξιός: 1 Re. 7,21

### **dico**

a) λέγω: 1 Re. 1,36.52; 2,1; 3,27; 7,9; 8,53; 12,24<sup>d</sup>; 13,21; 14,2.5.6.7.; 19,2; 20,7.9.39; 21,19; 22,17 Al.; 22,19.32; 2 Re. 2,3.10.23; 3,10; 4,23.26.27.28; 5,17.20.23; 7,9; 8,10; 9,25.37; 10,22.24; 13,15.17; 18,26; 20,1

b) om.: 2 Re. 5,12; 2 Re. 19,22

**dies** (f.)

a) ἡ ἡμέρα: 1 Re. 3,13; 4,22; 5,1; 9,13; 11,25; 21,27;  
2 Re. 3,6; 7,9; 10,32.36; 15,5; 19,3; 19,3 Al.

b) αὐρίον: 1 Re. 19,11

**digitus** (m.), ὁ δάκτυλος: 1 Re. 7,15

### **diligo**

a) ἀγαπάω: 1 Re. 5,1

b) *dilecti*, Ant. τὰ κάλλιστα: 1 Re. 20,3

**dimitto**, ἐξαποστέλλω: 1 Re. 12,24<sup>d</sup>

### **dirigo**

a) Ant. προσέρχομαι, *LXX rel.* ἔρχομαι: 2 Re. 4,27

b) *diriget...bona via*, εὐοδώσει: 1 Re. 22,12.15

**discedo**, *discedens*, ἀπῆλθεν: 2 Re. 5,19 Al.

**dispensator** (m.), ὁ οἰκονόμος: 1 Re. 4,6 Al.

### **dispersus**

a) *dispersum*, ἐπεχόμενον: 1 Re. 14,10

b) *dispersum*, διεσπαρμένος: 1 Re. 22,17

c) *dispersi*, om.: 2 Re. 19,24

**dispono**, om.: 1 Re. 20,15

**disputo**, σοφίζομαι: 1 Re. 4,31

**dissipo**, συγκόπτω: 2 Re. 16,17

**diurnus**, *diurnum*, ἐν ἡμέρᾳ μίᾳ: 1 Re. 4,22\*

**diversus**, ἐναντίας: 1 Re. 22,35

### **do**

a) δίδωμι: 1 Re. 2,5; 3,27; 6,6; 10,13; 12,24<sup>c</sup>;  
22,12; 2 Re. 4,43; 5,17; 11,12; 18,16 Al.; 19,7;

b) om.: 1 Re. 22,30

*dolo, dolatas, πελεκητά*: 1 Re. 10,11

*doleo, om.*: 2 Re. 4,19

*dolor (m.)*

a) *Ant. ὁ ὄνειδισμός*: 2 Re. 19,3

b) *in dolore, κατώδυνο*: 2 Re. 4,27

*dominus (m.), κύριος*: 1 Re. 1,36.43; 20,9; 2 Re. 2,5; 4,16.28; 5,1; 10,9; 18,24;

*domus (f.)*

a) ὁ οἶκος: 1 Re. 2,24; 6,4.5.6.10.15.27.38; 7,2; 8,53.53 Al.; 9,8.15; 12,30.31; 13,34; 14,8.27; 16,18; 17,23; 20,6; 22,17.17 Al.; 2 Re. 4,3\*; 8,3; 10,10.11.27.39; 12,5.6.12; 16,18.18 Al.; 18,18; 20,1.13;

b) ἡ οἰκία: 2 Re. 4,35

*donec*

a) ἕως: 1 Re. 22,11

b) *om.*: 2 Re. 12,12

*dorcac (f.), ἡ δορκά*: 1 Re. 4,23.23\*

*dorgac (vid. dorcac)*

*dorsum (n.), ὁ νῶτος*: 2 Re. 18,14

*ductilis, ἐλατός*: 1 Re. 10,16.17

*dum*

a) + verb., ἐν + inf.: 1 Re. 6,7; 2 Re. 2,1

b) *dum usque, ἕως*: 2 Re. 8,11

*dure (adv.), σκληρόν*: 2 Re. 2,10

*durus, σκληρός*: 1 Re. 14,6

*dux (m.)*

a) *dux militiae, ὁ ἀρχιστράτηγος*: 1 Re. 2,22

b) *dux militiae*, ἐπὶ τῆς στρατίας: 1 Re. 4,3\*; 1 Re. 4,4 Al.)

c) *agitator Israel et dux eius*, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ: 2 Re. 13,14

# **e/ex + abl.**

a) ἐκ + gen.: 1 Re. 6,6.23; 10,28; 11,2; 20,19; 22,35; 2 Re. 3,6.20; 4,42;

b) ἀπό + gen.: 1 Re. 20.33; 2 Re. 20,24;

c) ἐν + dat.: 1 Re. 15,22; 21,27; 2 Re. 3,4 Al.; 10,32 (bis)

d) gen.: 1 Re. 6,34; 7,2 (Ant. gen., LXX rel. dat.); 2 Re. 18,24

e) dat.: 1 Re. 12,24<sup>c</sup>

f) om. : 1 Re. 20,39; 2 Re. 2,21

# **ecce (adv.)**

a) ἰδοὺ: 1 Re. 20,39; 2 Re. 3,20; 4,13; 10,9; 11,14; 18,21; 19,7

b) om.: 2 Re. 4,28; 20,11

**edo**, φάγω: 1 Re. 21,7

**effundo**, ἐκχέω: 1 Re. 2,31; 13,3

# **ego**

a) ἔγω: 1 Re. 2,18.24.31; 3,24; 8,53; 12,24<sup>d</sup> (1°); 13,31; 14,6.9; 15,19; 17,10; 17,12; 19,2; 20,7.10.39; 21,5; 22,21.30; 2 Re. 2,3; 3,15; 4,22; 5,8; 9,17.25.32.37; 18,20; 19,7; 22,13

b) om.: 1 Re. 12,24<sup>d</sup> (2°); 2 Re. 2,12; 19,3.22; 20,11

# **elam (indec.)**

a) τὸ αἰλάμ: 1 Re. 7,6

b) ὁ ναός: 2 Re. 18,16

**elemedab**, ζοm.?, 2 Re. 9,25

**eligo**

a) *electus*, ἐκλεκτός: 1 Re. 4,23; 4,23\* (tres veces)

b) *electae*, κεκοπανισμένου: 1 Re. 4,22\*

**emanoth** (indec.), Heb. (ha) 'omenoth, τὸ ἐστηριγμένον: 2 Re. 18,16

**enim**, om.: 1 Re. 13,33; 22,35; 2 Re. 7,6; 10,37.40; 18,26

**eo**

a) πορεύομαι: 1 Re. 21,27

b) om.: 1 Re. 22,21 Al.; 2 Re. 9,33

**eparystris** (f.), ἡ ἐπαρυστρίς: 1 Re. 7,49

**ephoro\***, στιβίζομαι: 2 Re. 9,30 Al.

**equa** (f.), ἡ ἵππος: 1 Re. 4,26; 10,26

**eques** (m.)

a) ὁ ἵππεύς: 1 Re. 4,26; 10,26

b) ὁ τριστάτης: 2 Re. 9,25

**eradico**, πατάσσω: 2 Re. 10,11

**eremus** (m.)

a) Ant. ὁ ἔρημος: 2 Re. 3,20

b) om.: 2 Re. 2,14

**ergo**

a) δῆ: 2 Re. 4,10

b) om.: 1 Re. 2,28

**erigo**

a) ἵστημι: 1 Re. 7,21

b) Ant. ἀπατάω, LXX rel. ἐπαίρω: 2 Re. 19,10

**erubescere** (indec.), ἐρυθρίβη: 1 Re. 8,37

**eunuchus** (m.)

a) εὐνοῦχος: 2 Re. 9,32

b) om.: 2 Re. 9,33 Al.

**evoco**, om.: 2 Re. 19,24

**exacerbo**

a) ψεύδω: 1 Re. 13,18

b) παραπικραίνω: 1 Re. 13,26

**exalto**, **exaltatus**, om.: 2 Re. 5,1

**excelsus**

a) ὑψηλός: 1 Re. 12,31; 14,23

b) ὕψος: 1 Re. 11,27

**excido**, ἐκκόπτω: 1 Re. 15,13

**excipio**, **exceptis**, ἐκτός: 1 Re. 4,23

**exclamo**

a) ἀναβοάω: 1 Re. 17,22

b) ἀνακραῶ: 1 Re. 22,32

**excurro**, τρέχω: 2 Re. 4,22

**exeo**

a) ἐξέρχομαι: 1 Re. 14,5; 19,11.13; 20,15.19 (Ant.); 20,39; 2 Re. 2,23; 3,6; 4,39.39 Al.; 5,2; 8,3 (Ant.); 9,24; 18,18; 24,12

b) ἀφίημι: 2 Re. 4,27

**exercitus** (m.), om.: 1 Re. 22,35

**exilio**, ἐκπηδάω: 1 Re. 20,39

**expando**, **expansa**, διαπεπτασμένα: 1 Re. 6,35



**expeditio** (f.), om.: 2 Re. 5,2

**expol(l)inatus\***, *expolinate*, Hex. κεκοπανισμένον: 1 Re. 4,22

**extendo**, ἀποτείνω: 1 Re. 22,34

**exterius** (adv.), ἔξω: 2 Re. 16,18

**exterminium** (n.)

a) ὁ ἀφανισμός: 1 Re. 9,7; 13,34

b) *codd. gr.* ἐξολόθρευμα: 2 Re. 14,7

**extermino**, ἐξαποστέλλω: 1 Re. 15,12

**extirpo**, ἐξαίρω: 1 Re. 9,7

**extrudo**, ἐξομ.: 2 Re. 16,18 Al.

**fabrico**, οἰκοδομέω: 1 Re. 6,10

**facies** (f.), τὸ πρόσωπον: 1 Re. 6,7.20; 8,8.31; 9,7; 12,30;  
13,11.34; 19,13; 21,4.27; 2 Re. 4,29; 5,1; 8,11; 16,18.18  
Al.; 18,24; 21,13; 22,19

**facio**

a) ποιέω: 1 Re. 1,36; 2,6; 6,4.5.16.20.31; 7,16.27.38.40;  
10,16; 11,6; 12,28.31; 14,27; 15,13; 18,32; 19,2; 20,10;  
21,7; 2 Re. 2,24; 4,10.28 (Ant.); 6,8; 7,9; 10,39; 17,2;

b) γίγνομαι: 1 Re. 1,52; 13,20.34; 14,24; 2 Re. 2,1;  
3,20.27; 4,41; 9,20

c) *fideliter faciat*, πιστῶσαι: 1 Re. 1,36

d) *quae faciunt sine filiis*, ἡ ἀτεκνουμένη: 2 Re. 2,19

e) *facta sine filiis*, ἀτεκνουμένη: 2 Re. 2,21

f) om.: 1 Re. 8,53; 22,30; 2 Re. 10,42; 17,15

**factio** (f.), συνάψις: 1 Re. 16,20 Al.

**farina** (f.), τὸ ἄλευρον: 1 Re. 4,23.23\*

**fasciola** (f.), ὁ τελαμών: 1 Re. 20,38

**felix**, μακάριος: 1 Re. 10,8

**femur** (n.) ἡ ἰγνύα: 1 Re. 18,21

**fero**

a) φέρω: 2 Re. 17,4

b) ἐπιστρέφω: 2 Re. 3,4

c) *ferenti*, περιεζωσμένω: 2 Re. 3,21

d) *latas*, ζομ.?: 1 Re. 10.11

**festino**, σπεύδω: 1 Re. 20,33 (Ant.); 20,40

**feto**, *fetantium*, θηλείαι: 1 Re. 10,26

**fideliter** (adv.), *fideliter faciat*, πιστῶσαι: 1 Re. 1,36

**fiducia** (f.), *fiduciam geris*, πέποιθας: 2 Re. 19,10 Al.

**fidus**, om.: 1 Re. 22,17 Al.

**filia** (f.), ἡ θυγάτηρ: 1 Re. 12,24<sup>c</sup>; 20,7 (LXX rel.); 2 Re. 10,38; 19,21

**filius** (m.)

a) ὁ υἱός: 1 Re. 1,52; 2,1; 3,21; 4,2\*.3\*.4\*.5\*; 4,2 Al.; 4,3 Al.; 4,4 Al.; 4,5 Al.; 4,6 Al.; 4,31; 11,2; 12,24<sup>c</sup>; 14,3; 16,22; 20,1.9; 22,8.26; 2 Re. 4,28; 8,16; 9,20; 10,13.35.36.38.41; 17,9; 19,3 Al.; 19,12 Al.; 19,37; 24,8

b) τὸ τέκνον: 1 Re. 20,3

c) *quae faciunt sine filiis*, ἡ ἄτεκνουμένη: 2 Re. 2,19

d) *facta sine filiis*, ἄτεκνουμένη: 2 Re. 2,21

e) om.: 2 Re. 3,6; 10,9

**finis**, τὸ ὄριον: 2 Re. 10,32

**fio**

a) γίγνομαι: 1 Re. 1,36

b) om.: 2 Re. 8,11

**flumen** (n.)

a) ὁ ποταμός: 2 Re. 19,24

b) om.: 1 Re. 22,35

**focacium** (n.), ἡ γκρυφία: 1 Re. 19,6

**follis** (m.), ὁ θῦλαξ: 2 Re. 5,23

**fons** (m.), ἡ πηγὴ: 2 Re. 3,25

**foramen** (n.), ἡ τρώγλη: 2 Re. 12,9

**foris**

a) adv., ἔξω: 2 Re. 16,18

b) a foris + gen, ἔξ + gen.: 1 Re. 6,6

**fornicaria** (f.), ἡ πόρνη: 1 Re. 12,24<sup>b</sup>; 21,19

**fovea** (f.), ἡ θάλασσα: 1 Re. 18,32

**frater** (m.) ὁ ἀδελφός: 1 Re. 16,22

**fructus** (m.), Ant. τὸ πρωτογένημα: 2 Re. 4,42

**fugio**

a) φεύγω: 2 Re. 8,21

b) ἀποδιδράσκω: 1 Re. 2,39

c) ἐκπηδάω: 1 Re. 20,39

**fullo** (m.), ὁ γναφεύς: 2 Re. 18,17

**fumigo**, θυσιάζω: 1 Re. 22,44

**fundamentum** (n.), τὸ θεμέλιον: 1 Re. 7,9; 2 Re. 16,18 Al.

**gallina** (f.), ἡ ὄρνις: 1 Re. 4,23\*

**gaphela\***, Heb. (ha)'ofel, τὸ σκοτεινόν: 2 Re. 5,24

**gaudium** (n.)

a) ἡ εὐφροσύνη: 1 Re. 1,40

b) om.: 1 Re. 18,45

**gaudeo**, εὐφραίνω: 1 Re. 1,40

**gener** (m.), Ant. ὁ γαμβρός: 2 Re. 10,39

**gens** (f.), τὸ ἔθνος: 1 Re. 11,2

**genu** (n.)

a) τὸ γόνυ: 2 Re. 9,24

b) ἡ ὠδὶς: 2 Re. 19,3

**gero**

a) γίγνομαι: 1 Re. 22,54

b) *fiduciam geris*, πέποιθας: 2 Re. 19,10 Al.

**gibberosus**, κυρτός: 1 Re. 20,11

**gladius** (m.)

a) ἡ ῥομφαία: 2 Re. 3,26

b) om.: 2 Re. 3,21

**glorior**, καυχάομαι: 1 Re. 20,11

**gopherus\***, Heb. *gofrît*: 2 Re. 5,19 Al. (Ant. χαβραθά); 5,24 Al.  
(τὸ σκοτεινόν)

**gradus** (m.), ὁ βαθμός: 2 Re. 20,11

**gravis**, βαρύς: 1 Re. 3,9; 10,2

**grossamen** (n.), τὸ πᾶχος: 1 Re. 7,15

**grumus** (m), ἡ τολύπη (gr. *codd.* κολοκυνθίδας): 2 Re. 4,39

**habeo**, om.: 1 Re. 13,11 Al.; 2 Re. 2,19.22

**habitatio** (f.)

a) Ant. ἡ ἑκταξίς: 2 Re. 4,13

b) τὸ σκῆνωμα: 2 Re. 8,21

**habito**, καθίζω: 1 Re. 2,38

**harundineus**, καλᾶμινος: 2 Re. 18,21 Al.

**hasta** (f.), τὸ δόρυ: 1 Re. 10,16

**heremio**, ἐξερημόω: 2 Re. 19,24

**hic**

a) οὗτος: 1 Re. 3,9; 6,38; 8,53; 9,8.15; 12,24<sup>6</sup>; 13,26.34; 14,2<sup>\*</sup>; 18,37; 20,7.39; 21,19; 22,11.32; 2 Re. 3,10 (Ant.); 4,22.22<sup>\*</sup>; 4,43; 7,9

b) ὁδε: 1 Re. 13,21; 14,6.7; 19,2; 20,1.10

c) αὐτός: 2 Re. 8,6

d) ὁ, ἡ τό: 1 Re. 8,27

e) *ex his*, ἐκεῖθεν: 2 Re. 2,21

f) om.: 1 Re. 11,2; 12,25; 19,11; 20,1.15; 21,16.27; 22,17; 2 Re. 4,28; 5,2.12; 12,9; 18,26

**hilaris**, χαίρων: 1 Re. 8,66

**hodie** (adv.)

a) σήμερον: 1 Re. 2,24.31; 2 Re. 2,5; 4,23; 7,9

b) ἡ ἡμέρα αὕτη: 2 Re. 19,3.3 Al.

**hodiernus**, *usque in diem hodiernum*, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης: 1 Re. 9,13

**homo** (m.)

a) ὁ ἄνθρωπος: 1 Re. 12,24<sup>b</sup>; 14,3.6; 2 Re. 4,16 (Ant.); 4,22 (Ant.); 4,27 (Ant.); 5,20 (Ant.)

b) ὁ ἄνθρωπος: 1 Re. 20,39; 2 Re. 1,7; 4,42.43; 5,1

honor (m.), om.: 2 Re. 4,13

honorifico, Ant. ἐκτάττω, LXX rel. ἐξίστημι: 2 Re. 4,13

hordeaceus, κρίθινος: 2 Re. 4,42.42 Al.

hordeum (n.), hordei, κριῶν (de ὁ κριός, confundido con ἡ κριθή  
ο τὸ κριῖ): 2 Re. 3,4

hostis (m.), om.: 1 Re. 20,39

huculor, ὁ δόλος: 2 Re. 9,23

iam (adv.), om.: 1 Re. 19,4; 2 Re. 10,27

ianua (f)

a) ἡ θύρα: 2 Re. 6,32 Al.; 18,16 Al.

b) ὁ πυλῶν: 1 Re. 14,27

c) ἡ θυρίς: 1 Re. 6,4

ibi (adv.)

a) ἐκεῖ: 1 Re. 21,19; 2 Re. 12,5

b) ἐν οἴκῳ: 2 Re. 5,24

c) om.: 2 Re. 4,28

idem, om.: 2 Re. 10,43

ideo (adv.), om.: 1 Re. 22,17; 2 Re. 19,22

ieiunium (n.), ἡ νηστεία: 1 Re. 21,12

ignis (m.), incendam ignem, ἐκκαύσω: 1 Re. 21,21

ilix (f.), arbore ilice, τὴν δρῦν: 1 Re. 13,14

ille

a) αὐτός: 1 Re. 1,52; 3,27; 12,24<sup>b</sup>.24<sup>d</sup>; 16,22; 18,21 Al.;  
20,7.19.39; 22,32.54; 2 Re. 2,8.16.20.23.24; 4,23.27.34;  
4,34.39; 5,13.19.19 Al.; 6,32; 7,2; 8,10 (Ant.); 9,24;  
11,8; 13,14.15; 16,17; 19,7; 20,13

b) ἑκεῖνος: 1 Re. 3,21; 16,22; 21,27; 2 Re. 3,6; 10,32; 18,16.16 Al.

c) ὅς, ἥ, ὅ: 2 Re. 4,26

d) illum, τὸν ἄνδρα: 2 Re. 9,11

e) illius, τοῦ ἀνθρώπου: 1 Re. 13,28

f) om.: 1 Re. 13,24; 20,8; 2 Re. 3,6; 5,24; 10,22

immitto, ἐπαποστέλλω: 1 Re. 14,6

impleo, πληρόω: 2 Re. 10,21

impono, ἐπιτίθημι: 2 Re. 4,29

impositio (f.), τὸ ἐπίθημα: 1 Re. 7,16

improperium (vid. inproperium)

in

1. + ac.

a) εἰς + ac.: 1 Re. 1,52 (1°); 2,35; 6,16.38; 9,28; 12,24<sup>d</sup> (2°); 12,24<sup>e</sup>; 13,34 (2° y 3°); 14,3; 16,18; 17,19, 23; 21,17; 22,12.30; 2 Re. 2,1 (2°); 2,11 (2°); 4,27 (1°); 4,39 Al. (1° y 3°); 5,19 Al.; 5,24.24 Al.; 6,8; 7,5; 8,21; 10,27; 14,9; 20,11 (1°)

b) ἐν + dat.: 1 Re. 1,52 (3°); 10,2.39; 21,9; 22,15; 2 Re. 9,20; 16,18 (bis); 16,18 Al. (2°); 17,4 (1 y 5°); 19,7.28;

c) ἐπί + ac.: 1 Re. 7,38; 14,6; 20,39; 22,23; 2 Re. 2,16 Al.; 4,35; 9,24 (2° y 3°); 10,42 (2°); 21,13

d) κατά + ac.: 2 Re. 10,33

e) in obviam + dat., ἐνώπιον + gen.: 1 Re. 14,5; 2 Re. 1,7

f) usque in, ἕως + gen.: 1 Re. 9,13

g) ac.: 1 Re. 11,24; 13,28; 2 Re. 16,18 Al (1°)

h) dat.: 1 Re. 11,25; 2 Re. 18,20;

i) gen.: 2 Re. 12,12

j) in illud, ἑκεῖ: 2 Re. 2,20

k) om.: 1 Re. 20,7,15 (1°); 20,39; 21,19; 22,35; 2 Re.

13,20; 16,15; 19,22

2. + abl.

a) ἐν + dat.: 1 Re. 1,40 (cuatro veces); 1,52 (4°); 2,5 (in 1°, 2°, 3°, 4° y 5°); 2,38; 3,13; 4,12\*.22; 6,15.27; 8,53 (1°); 10,1; 11,29; 12,24<sup>d</sup> (1°); 13,24; 14,10.24; 15,13; 16,22; 17,11; 19,11 (2°); 20,15 (2°); 21,19.27; 22,11.17 (1° y 3°); 22,17 Al.; 22,38; 2 Re. 1,2 (2°); 2,1 (1°); 2,11 (1°); 2,23; 3,6.10.27; 4,29.35.41; 5,8.12.23; 6,32 (bis); 6,32 Al. (bis); 8,16; 9,24 (1°); 9,33 Al.; 10,7.10 (2°); 10,11 (bis); 10,24.32 (bis); 10,40.42 (1°); 12,3.9; 16,18 Al. (2°); 17,4 (2° Ant., 3° y 4°); 18,16.16 Al.; 18,17 (bis); 19,12 Al.; 21,18

b) ἐῖς + ac.: 1 Re. 4,26; 10,26; 13,11.34 (1°); 20,43; 22,17 Al. (1°, Ant.); 22,38; 2 Re. 1,2 (1°); 5,19; 10,10 (1°)

c) ἐπί + ac.: 1 Re. 1,52 (2°); 6,5 (1°); 10,16.17; 2 Re. 7,2; 8,1; 10,36.37; 18,21

d) ἐπί + gen.: 1 Re. 8,53 (3°); 12,31; 22,10.35

e) ἐπί + dat.: 1 Re. 13,3; 2 Re. 19,10 Al.

f) παρά + ac.: 2 Re. 7,3

g) in conspectu, ἐνώπιον: 1 Re. 19,11; 2 Re. 5,1 (1°); 10,39; 17,2

h) in circuitu, κυκλόθεν: 1 Re. 6,5.6; 18,32

i) in dolore, κατώδυνος: 2 Re. 4,27

j) dat.: 1 Re. 7,2

k) ac.: 1 Re. 5,1

l) om.: 1 Re. 1,43; 2,1; 6,35; 7,15; 8,53 (2°); 8,53 Al.; 15,22; 21,16; 22,54; 2 Re. 2,14; 4,10.39 Al. (2°); 5,1 (2°); 5,2 (1° y 2°); 10,17.40; 19,3.24; 20,11 (2°)

incendo, incendam ignem, ἐκκαύσω: 1 Re. 21,21

incontra (adv.), ἐξ ἐναντίας: 2 Re. 3,22

indico

a) Ant. καλέω: 1 Re. 21,12

b) om.: 1 Re. 20,15



**indignatio** (f.), om.: 1 Re. 24,4.5

**indumentum** (n.), τὸ ἐστηριγμένον: 2 Re. 18,16 Al.

**induo**, περιβάλλω: 1 Re. 21,27

**induro**, σκληρύνω: 2 Re. 17,14

**infectus**, om.: 1 Re. 22,38

**ingressus** (m.), ἡ εἴσοδος: 2 Re. 16,18 Al.

**inhabito**, κατοικέω: 1 Re. 8,53; 2 Re. 17,4

**iniquitas** (f.), Ant. ἡ ἀδικία, LXX rel. ἡ ανομία: 2 Re. 7,9)

**iniurior**, πολιορκέω: 2 Re. 17,4

**innocens**, Ant. ἀθῶος: 1 Re. 2,5

**inproperium** (n.)

a) τὸ λάλημα: 1 Re. 9,7

b) ὁ ἐλεγμός: 2 Re. 19,3 Al.

**inpropero**, ὀνειδίζω: 2 Re. 19,22

**inquire**, ἐπιζητέω: 2 Re. 1,2

**insidiator** (m.), ἐπίβουλος: 1 Re. 5,4

**insillio**, συντρίβω: 1 Re. 13,28

**inspiro**, Ant. ἐνπνέω: 2 Re. 4,35

**instantius** (adv.), Ant. ἐπιεικώς: 2 Re. 5,23

**insum**

a) ἐνείμι: 1 Re. 10,17

b) ἐπειμι: 1 Re. 10,16

**inter**

+ ac.

a) ἀνά + ac.: 1 Re. 7,46; 15,19; 22,34;

b) Ant. ἐν + dat.: 1 Re. 4,5\*

c) ἐν μέσῳ + gen.: 1 Re. 12,24\*

d) om.: 1 Re. 22,34

**interficio**, πατάσσω: 2 Re. 10,41

**interior**

a) τὸ ἔσω: 1 Re. 6,15

b) om.: 1 Re. 20,30

**interitus** (m.), ὁ ὄλεθρος: 1 Re. 13,34

**intervallum** (n.), τὸ διάστημα: 1 Re. 6,6

**intimus** (vid. interior)

**intro**

a) εἰσέρχομαι: 1 Re. 14,5.6; 22,30 (bis); 2 Re. 4,33.39  
Al. (Ant.); 7,5; 11,8

b) ἔρχομαι: 2 Re. 19,3 Al.

**introduco**, ἐξάγω: 1 Re. 20,39

**introitus** (m.), ἡ εἴσοδος: 1 Re. 8,65; 2 Re. 16,18

**invenio**

a) εὕρίσκω: 1 Re. 1,52 (2°); 4,29; 2 Re. 4,39.39 Al.; 7,9;  
17,4

b) om.: 1 Re. 1,52 (1°)

**inventor** (m.), εὕρίσκω: 2 Re. 12,5

**invicem** (adv.), om.: 2 Re. 7,9

**involve**, αἰρέω: 2 Re. 2,8

**ipse**

a) αὐτός: 1 Re. 1,52; 4,21\*; 15,13 (Ant.); 15,22; 22,32;  
2 Re. 2,12 (Ant.); 6,17 (Ant.); 8,10 (Ant.); 9,20; 10,27;  
17,2 Al.

b) ὁ λαός: 2 Re. 12,3

c) ὁ, ἡ τό: 1 Re. 8,27

d) om.: 2 Re. 18,21

**iracundia** (f.), ὁ θυμός: 2 Re. 5,12

**irrito**, βλασφημέω: 2 Re. 19,22

**is**

a) αὐτός: 1 Re. 1,4.40.45.52; 2,5.19.34; 3,27 (2° y 3°); 4,3\*.32; 6,9 (Ant.); 6,10 (1°); 6,27; 7,35 (bis); 7,36; 9,13.13 Al.; 10,13; 12,24°; 13,3.18.20.23.24 (bis); 13,31; 14,2\*.3.5.6.27; 15,12; 16,20; 17,19,23; 18,21 Al.; 19,19; 20,15.33; 21,16; 22,21.21 Al.; 22,32 (1°); 22,54; 2 Re. 2,16 Al.; 4,10.23.27.29 (bis); 4,34.35 (Ant.); 4,39 Al.; 5,14.19 Al.; 6,32; 8,6.11.21; 9,11.25.32 (bis); 9,33; 10,9 (bis); 10,11 (bis); 10,35.38.41.42 (bis); 11,12; 12,9; 13,14; 14,7; 15,5; 16,5; 17,2.4 (2° y 3°); 18,16 Al.; 18,18

b) om.: 1 Re. 2,22; 3,27 (1°); 6,10 (2°); 20,8; 21,19; 22,32 (2°); 22,36 (bis); 2 Re. 2,3; 4,22.31 (bis); 4,39; 5,8; 9,30; 10,27; 17,4 (1°); 18,26; 19,22

**iste**, οὗτος: 2 Re. 4,13; 9,11

**ita** (adv.)

a) οὕτως: 2 Re. 7,9

b) om.: 2 Re. 9,24; 10,27

**iterum** (adv.), *semel et iterum*, ἔνθεν καὶ ἔνθεν: 2 Re. 4,29

**iubeo**, om.. 1 Re. 20,15

**lucunditas** (f.), Ant. ἡ χάρα: 1 Re. 1,40

**lucundo**, χαίρω: 1 Re. 1,40

**luniperus** (m.), ἄρκεύθινος: 1 Re. 6,31

**lustifico**, om.: 2 Re. 11,14

**lustitia** (f.), Ant. τὸ δικάϊωμα, LXX rel. ἡ κρίσις: 1 Re. 1,7

**labium** (n.), τὸ χεῖλος: 2 Re. 19,28

**lacto**, θηλάζω: 1 Re. 3,21

**lacus** (m.)

a) ἡ κρήνη: 1 Re. 22,38

b) Ant. ὁ ὑδραγωγός: 2 Re. 18,17

**lampadium** (n.), τὸ λαμπαδεῖον: 1 Re. 7,49

**lana** (f.)

a) ἐπίποκος: 2 Re. 3,4

b) om.: 2 Re. 4,42 Al.

**lancea** (f.)

a) τὸ δόρυ: 1 Re. 10,16

b) τὸ βέλος: 2 Re. 9,24

c) *lanceis symatis*, σειρομάσταις: 1 Re. 18,28

d) ἐτὸ τόξον?: 2 Re. 9,24

e) com.?: 2 Re. 18,35

**lapideus**, λίθινος: 2 Re. 16,17.17 Al.

**lapido**, Ant. λιθάζω: 2 Re. 2,23

**lapis** (m.), ὁ λίθος: 1 Re. 5,18

**later** (m.)

a) τὸ πλινθεῖον: 1 Re. 4,4\*

b) ἡ πλευρά: 1 Re. 6,15

**lavo**

a) λούομαι: 1 Re. 22,38 (bis)

b) ἀπονίζω: 1 Re. 21,19

**leo** (m.), ὁ λέων: 1 Re. 10,20; 13,24.28

**leprosus**, λεπρός: 2 Re. 7,3.9

**levo**

a) ἀνδᾶγω: 2 Re. 2,1

b) om.: 2 Re. 9,17

**liber** (m.), τὸ βιβλίον: 1 Re. 8,53; 10,6**libero**, ἐξαίρῃω: 2 Re. 18,35**lignum** (n.), τὸ ξύλον: 1 Re. 5,8.18; 6,10.23.31.34; 14,23**limen** (n.), ἡ φλιά: 1 Re. 6,31**lingo**, ἔλιξα: 1 Re. 21,19**lira** (f.), om.: 2 Re. 4,39**loculus** (m.), ἡ κιβωτός: 2 Re. 12,9**locus** (m.)

a) ὁ τόπος: 1 Re. 21,19; 2 Re. 6,8

b) *locum obscurum*, τὸ σκοτεινόν: 2 Re. 5,24c) *ruinoso loco*, τῷ οἰκοπέδῳ: 2 Re. 9,33 Al.d) *locum excelsum*, τὴν ἄκραν: 1 Re. 11,27

e) om.: 1 Re. 15,13

**longitudo** (f.), τὸ μῆκος: 1 Re. 7,6)**loquor**, λαλέω: 1 Re. 2,18.24; 8,53; 12,24<sup>d</sup>; 22,23; 2 Re. 10,10;  
18,26 (bis)**lotium** (n.), τὸ οὖρον: 2 Re. 18,27**luceo**, *lucente*, Ant. διανγάζοντος: 2 Re. 7,5**lucerna** (f.), ὁ λύχνος: 1 Re. 7,49**lucus** (m./n.), τὸ ἄλσος: 1 Re. 14,23; 15,13**lumbus** (m.), ἡ ὀσφύς: 1 Re. 2,5; 12,10; 2 Re. 4,29**lux** (f.), τὸ φῶς: 2 Re. 7,9**luxuria** (f.), ἡ ἀδολεσχία: 2 Re. 9,11**machera** (f.), ἡ μάχαιρα: 1 Re. 3,24

**magnus**, μέγας: 1 Re. 1,40 (bis); 12,24<sup>o</sup>; 2 Re. 3,27; 5,1

**maledico**, maledixit, ηὐλόγησε lapsus?: 1 Re. 21,10

**malignus**, πονηρός: 1 Re. 11,6; 2 Re. 10,39; 17,2.11.13; 19,7

**malignor**, πονηρεύομαι: 1 Re. 16,25

**malitia** (f.)

a) ἡ κακία: 1 Re. 1,52 (malitia 2<sup>o</sup>); 20,7

b) om.: 1 Re. 1,52 (malitia 1<sup>o</sup>); 22,54

**malus**, πονηρός: 2 Re. 2,19; 4,41

**mamilla** (f.), ἡ τιθηνία: 2 Re. 10,6

**mando**, τὸ ἔψημα: 2 Re. 4,39 Al.

**manduco**, φάγω: 2 Re. 18,27

**mane** (adv.),

a) τὸ πρωί: 2 Re. 3,20

b) *ad lucem mane*, Ant. διαφώσκωντος: 2 Re. 7,9

**manus** (f.)

a) ἡ χεὶρ: 1 Re. 7,35.36; 10,13; 13,33.33 Al.; 14,2; 17,11; 22,12.15; 2 Re. 3,10; 4,29.34; 5,24; 7,2; 9,24; 10,10

b) om.: 2 Re. 19,24

**mare** (n.), ἡ θάλασσα: 1 Re. 18,44; 2 Re. 16,17; 19,12 Al. (Ant.)

**mascharath**, Heb. (ha)misgerot, τὸ σύγκλεισμα: 2 Re. 16,17

**mater** (f.), ἡ μήτηρ: 1 Re. 12,24<sup>b</sup>; 15,13; 2 Re. 10,38

**matrix** om.: 1 Re. 4,23\*

**me** (vid. ego)

**mechonoth** (indec.), ἡ μεχωνώθ: 1 Re. 7,27.38; 2 Re. 16,17

**medius**, μέσος: 1 Re. 2,34; 6,27; 2 Re. 9,24

**meio**, meientem, τὸν οὐροῦντα: 1 Re. 14,10

**mel** (n.), τό μέλι: 1 Re. 14,3.6

**melodia** (f.), ὁ χορός: 1 Re. 1,40

**melote** (f.), ἡ μηλωτή: 1 Re. 19,13.19 Al.; 2 Re. 2,8 Al.

**memini**, μιμνήσκω: 2 Re. 9,25

**memoria** (f.), ἀναμιμνήσκων: 1 Re. 4,3\*.3 Al.

**mensis** (m.), ὁ μήν: 1 Re. 5,14; 6,38

**mensura** (f.), ὁ μετρητής: 1 Re. 18,32

**mensuro**, μετρέω: 1 Re. 7,38

**mentior**, ψεύδομαι: 1 Re. 13,18

**merces** (f.), om.: 1 Re. 20,39

**mesech** (indec.), Heb. mîsach, ὁ θεμέλιος τῆς καθέδρας: 2 Re. 16,18

**mesellat** (indec.), Heb. mēsillat, ἐν ὁδῷ: 2 Re. 18,17

**meteorus** (m.), ὁ ὑψηλός: 2 Re. 12,3

**meus**

a) ἐμός: 1 Re. 1,36; 2,5 (*cinco veces*); 2,24; 3,21; 8,53 Al.; 9,7; 12,10 (*bis*); 12,24<sup>d</sup>; 13,31; 20,7.10; 22,30; 2 Re. 4,29 (*bis*); 10,9; 18,24.35 (*bis*); 19,24; 22,19 (*Ant.*)

b) om.: 2 Re. 9,25; 19,3

**mihi** (vid. ego)

**militia**

a) ἡ στρατεία: 1 Re. 20,39

b) *dux militiae*, ὁ ἀρχιστράτηγος: 1 Re. 2,22; 4,3\*

**ministerium** (n.), om.: 2 Re. 5,2

**misericors**, om.: 2 Re. 7,6

**mitto**

a) ἀποστέλλω: 1 Re. 5,1; 20,7; 2 Re. 4,22; 17,4

b) τίθημι: 2 Re. 2,20

c) ἐνβάλλω: 2 Re. 4,39 Al.

**modius** (m.), om.: 2 Re. 3,4

**molior**, συνάπτω: 1 Re. 16,20 Al.

**nons** (m.)

a) τὸ ὄρος: 1 Re. 12,24<sup>b</sup>; 22,17; 2 Re. 2,16 Al.; 4,27

b) om.: 1 Re. 12,25

**morior**

a) ἀποθνήσκω: 1 Re. 16,22; 19,4; 2 Re. 2,21 (Ant.); 8,10 (Ant.); 11,8

b) θνήσκω: 1 Re. 3,21; 12,24<sup>d</sup>

c) θανατόω: 1 Re. 1,52

d) om.: 2 Re. 4,28; 9,24

**mors** (f.)

a) ὁ θάνατος: 2 Re. 8,10; 15,5

b) ἀποθνήσκω: 1 Re. 2,1

c) om.: 1 Re. 1,52

**mortifico**, θανατόω: 1 Re. 2,24

**mortuus**, quem cum retulissent mortuum, ἀπέθανεν καὶ ἀνεβίβασαν αὐτόν: 2 Re. 10,42

**moveo**, κινέω: 1 Re. 14,15; 2 Re. 19,21

**mulier** (f.)

a) ἡ γυνή: 1 Re. 10,8; 20,7; 2 Re. 4,28 (Ant.); 14,9

b) om.: 1 Re. 12,24<sup>b</sup>



**multitudo** (f.), om.: 2 Re. 3,25

**multus**, πολύς: 1 Re. 10,11

**munus** (n.), τὸ δῶρον: 2 Re. 8,11; 17,4 (Ant.)

**murus** (m.), τὸ τεῖχος: 1 Re. 9,15; 2 Re. 18,26

**musca** (f.), ἡ μύια: 2 Re. 1,2

**muscella** (f.), Ant. ἡ ἡμίονος, LXX rel. ἡ ὄνος: 2 Re. 4,22

**muto**, ἀλλοιόω: 2 Re. 25,29

**nam**

a) καί: 2 Re. 10,11

b) om.: 1 Re. 20,39

**nauticus** (m.), ναυτικός: 1 Re. 9,27

**ne**, μή: 1 Re. 20,8; 2 Re. 2,16

**nebula** (f.), ὁ γνόφος: 1 Re. 8,53

**nec**, καὶ οὐκ: 1 Re. 13,28; 20,8; 2 Re. 2,21

**necessarius**, τὸ δέον: 1 Re. 4,22

**negotians** (m.), ὁ ἔμπορος: 1 Re. 10,28

**noceo**, ἔμαρταρτάνω: 1 Re. 8,47

**nolo** + inf., μή + subj.: 1 Re. 3,27; 14,5; 2 Re. 4,16

**nomen** (n.)

a) τὸ ὄνομα: 1 Re. 12,24<sup>b</sup>; 2 Re. 10,38; 14,7

b) om.: 2 Re. 5,1

**non** (adv.),

a) οὐ: 1 Re. 2,4; 5,4; 7,9; 8,27; 12,15; 13,28; 20,7; 22,19; 2 Re. 2,21; 4,29 (bis); 4,31.41; 9,20.37; 10,10.29; 12,6; 15,4; 16,5; 17,2 Al.; 17,9; 19,3.3 Al.

b) μή: 1 Re. 6,6; 15,13; 20,11; 2 Re. 4,28; 5,17; 9,26; 19,10.10 Al.

c) Ant. οὐ μή: 1 Re. 1,52 (1°)

d) om.: 1 Re. 1,52 (2°); 10,11; 13,11 Al.; 22,23;  
2 Re. 18,35

**nonne**, οὐ: 1 Re. 8,53; 22,17; 2 Re. 4,23

**nos**

a) ἡμεῖς: 2 Re. 4,13; 7,9; 10,13;

b) om.: 2 Re. 20,7

**noster**

a) ἡμῶν: 1 Re. 1,43; 20,31

b) om.: 1 Re. 14,13

**novitas** (f.), ἡ καινότης: 1 Re. 8,53

**novus**, ἑλαχύς: 2 Re. 18,24

**numenia** (f.), Ant. ἡ νουμηνία: 2 Re. 4,23

**numquid** (adv.), om : 2 Re. 18,20

**nunc** (adv.)

a) νῦν: 1 Re. 2,24; 14,5; 20,11 (LXX rel.); 21,7; 2 Re. 3,15; 18,20

b) δῆ: 1 Re. 17,10; 20,7; 2 Re. 4,22; 5,8

**nuntio**, λέγω: 1 Re. 14,7

**nuntius** (m.)

a) ὁ ἄγγελος: 1 Re. 20,9; 2 Re. 17,4

b) ἡ ἀκοή: 1 Re. 2,28

c) ἡ εὐαγγελία: 2 Re. 7,9

d) om.: 2 Re. 16,9

**obaudio**, ἀκούω: 1 Re. 12,15

**obdormio**, om.: 1 Re. 21,4

**obligamentum** (n.), ὁ δεσμός: 2 Re. 12,20

**observantia** (f.), om.: 2 Re. 10,29

**obsessio** (f.), Ant. τὸ ἐνεδρον: 2 Re. 6,8

**obsideo**, πολιορκέω: 2 Re. 16,5

**obtineo**

a) ἡσθάομαι: 1 Re. 16,22

b) κραταιόω: 2 Re. 12,6

**obvio**, ἀπαντάω: 1 Re. 2,34

**occido**

a) ἀποκτείνω: 1 Re. 2,5; 2 Re. 10,9; 11,18

b) θανατόω: 1 Re. 3,27

c) φονεύω: 1 Re. 21,19

d) πατάσσω: 2 Re. 21,24

**occisio** (f.), om.: 1 Re. 21,16

**occultus**, quae occulta erant, τὰ δυναστεύματα: 1 Re. 4,21\*

**oculus** (m.), ὁ ὀφθαλμός: 1 Re. 20,38.41; 2 Re. 4,35;  
9,30.30 Al.

**odium** (n.), ὁ παροργισμός: 2 Re. 19,3 Al

**odor** (m.), τὸ ὄδυσμα: 1 Re. 10,25

**odoramen** (n.), τὸ ὄρωμα: 2 Re. 20,13

**odoramentum** (n.), odoramenta fumigaverunt, ἐθυμίων: 1 Re.  
22,44

**officior**, λειτουργέω: 1 Re. 1,4

**oleum** (n.), τὸ ἔλαιον: 2 Re. 20,13

**olla** (f.), ὁ λέβης: 1 Re. 7,40; 2 Re. 4,39 Al.; 4,41

**omen** (n.), τὸ κρίμα: 2 Re. 11,14

**omnis**

a) πᾶς: 1 Re. 3,13 (Hex.); 5,1; 6,38 (Hex.); 9,7; 10,13;  
11,25; 14,23; 15,12.22 (1°); 16,25; 17,2 (Ant.); 20,1.7  
(bis); 22,6.12.17; 2 Re. 3,21.25; 4,13; 6,32 Al. (Ant.);  
8,6 (bis); 10,9.11.27 (1°); 10,33; 12,5; 19,24 (LXX rel.);  
21,24 (bis); 22,13

b) ὅλος: 2 Re. 20,13

c) LXX om.: 1 Re. 1,40; 15,22 (2°); 2 Re. 10,27 (2°)

**operimentum** (n.), om.: 2 Re. 4,42 Al.

**operio**

a) ζώννυμι: 1 Re. 21,27

c) χρυσόω: 2 Re. 18,16

b) περιβάλλω: 2 Re. 19,2

**optimus**, om.: 1 Re. 10,18

**opto**, αἰτέομαι: 1 Re. 19,4

**organizo**, Ant. αὐλέω: 1 Re. 1,40

**organum** (n.)

a) Ant. ὁ αὐλός: 1 Re. 1,40

b) ὁ ψάλλων: 2 Re. 3,15

**oriens**, ἡ ἀνατολή: 2 Re. 10,33

**os** (oris, n.), τὸ στόμα: 1 Re. 20,33; 2 Re. 10,21 (os 1° y 2°)

**os** (ossis, n.), τὸ οστέον: 1 Re. 13,31

**osculator**, καταφιλέω: 1 Re. 2,19

**ostendo**

a) δείκνυμι: 2 Re. 20,13

b) θέλω: 1 Re. 20,8

**ostium** (n.), ἡ θύρα: 1 Re. 6,31; 4,33; 6,32 Al.; 18,16

**ovis** (f.)

a) τὸ πρόβατον: 1 Re. 4,23.23\*

b) τὸ ποίμνιον: 1 Re. 22,17

**paenitens**

a) κατανύσσω: 1 Re. 21,27

b) om.: 1 Re. 21,16.27

**palata** (f.), ἡ παλάθα: 2 Re. 4,42 Al.

**palma** (f.), τὸ πέταλον: 1 Re. 6,35

**panis** (m.), ὁ ἄρτος: 1 Re. 14,3.6; 21,7; 2 Re. 4,42.42 Al.

**panificium** (n.), ἐγκριφία: 1 Re. 17,12

**par** (n.), ζευγή: 2 Re. 5,17

**paradrin** (indec.), Heb. peradim, LXX ἡ ἡμίονος: 2 Re. 5,17

**parazonium** (n.), Ant. ἡ παραζώνη: 2 Re. 3,21

**parens**, ἡ ὠδίζ: 2 Re. 19,3 Al.

**pareo**

a) ἐνβλέπομαι: 1 Re. 8,8

b) φαίνομαι: 1 Re. 22,32

**paries** (m.), ὁ τοῖχος: 1 Re. 6,5.6.16 (Ant.); 14,10

**pario**, τίκτω: 1 Re. 4,26; 12,24<sup>c</sup>; **parienti**, τῇ τικτούσῃ, 2 Re. 19,3

**paro**, ἐτοιμάζω: 1 Re. 2,24

**pars** (f.)

a) ἡ μερίς: 2 Re. 3,25

b) *ex parte*, συγκόπτειν: 2 Re. 10,32

**parturio**, **parturientis**, τῇ τικτούσῃ: 2 Re. 19,3 Al.

**pascua** (f.), νομάς: 1 Re. 4,23.23\*

**pastor** (m.), ὁ ποιμήν: 1 Re. 22,17

**pater** (m.)

a) ὁ πατήρ: 1 Re. 2,24; 5,1; 11,27; 12,10; 13,11; 2 Re. 2,12; 9,25; 10,42; 17,14

b) om.: 2 Re. 4,19

**patria** (f.), ἡ πατριὰ: 1 Re. 4,6 Al.

**pax** (f.), ἡ εἰρήνη: 1 Re. 2,5; 22,17.17 Al.; 2 Re. 4,26; 10,13

**peccatum** (n.), ἡ ἁμαρτία: 1 Re. 13,34; 2 Re. 10,29 (Ant.)

**pecuarius** (m.), ὁ νωκήθ: 2 Re. 3,4 Al.

**pedes** (m.), ὁ πεζός: 1 Re. 20,10

**pedisequus**, ὁ παρατρέχων: 1 Re. 14,27

**pellis** (f.), ἡ μηλωτή: 1 Re. 19,19; 2 Re. 2,8

**penna** (f.), ἡ πτέρυξ: 1 Re. 6,27 (tres veces)

**per** + ac.

a) διὰ + gen: 1 Re. 6,10; 2 Re. 2,14 (Ant.); 9,24

b) ἐν + dat.: 2 Re. 1,2; 5,14

**perversus**, ἡ μεταστροφή: 1 Re. 12,15

**percula** (vid **pergula**)

**percutio**

a) πατάσσω: 1 Re. 21,27; 22,34; 2 Re. 8,21; 10,9

b) ἐπιστρέφω: 2 Re. 9,24

**pergula** (f.), τὸ ὑπερῶον: 1 Re. 17,19.23; 2 Re. 1,2; 4,10

**permutatio** (f.), ἡ παραλλαγή: 2 Re. 9,20

**persona** (f.), τὸ πρόσωπον: 2 Re. 14,8

**pes** (m.)

a) ὁ πούς: 1 Re. 2,5; 18,41

b) ἡ ἰγνύη: 1 Re. 18,21 Al.

c) *plano pede*, τῷ οἰκοπέδῳ: 2 Re. 9,33 Al.

b) om.: 1 Re. 22,35

**petitio** (f.), τὸ αἵτημα: 1 Re. 12,24<sup>d</sup>

**peto**, αἰτέω: 1 Re. 12,24<sup>d</sup>; 2 Re. 2,10)

**phelmunim** (indec.), Ant. τοῦ φελμουνεΐ: 2 Re. 6,8

**phiaia** (f.), ἡ φιάλη: 1 Re. 7,40; 2 Re. 25,15

**pineus**, πεύκινος: 1 Re. 5,8; 6,34

**pinguedo** (f.), ἡ πιότης: 1 Re. 13,3

**planta** (f.), τὸ ἔχνος: 2 Re. 10,34 (bis)

**planus**, plano pede, τῷ οἰκοπέδῳ: 2 Re. 9,33 Al.

**plebs** (f.), ὁ λαός: 1 Re. 9,7; 12,15.30; 21,9

**plenus**, πλήρης: 2 Re. 4,39.39 Al.

**ploro**, κλαίω: 1 Re. 18,45; 21,27)

**pluvia** (f.), ὁ ὕετός: 1 Re. 18,41

**pomerium** (n.), ὁ κῆπος: 2 Re. 21,18)

**pono**

a) τίθημι: 1 Re. 13,31; 2 Re. 11,18; 16,17 (Ant.); 16,17 Al. (Ant.)

b) ἐπιτίθημι: 1 Re. 14,27

c) κεῖμαι: 2 Re. 8,11

d) δέω: 2 Re. 17,4

**populus** (m.)

a) ὁ λαός: 1 Re. 1,40; 3,9; 16,22 (bis); 18,37; 20,10; 2 Re. 8,21; 18,26; 21,24

b) om.: 2 Re. 9,17

**porcus** (m.), ὁ ὕός: 1 Re. 21,19

**porta** (f.)

a) ἡ πύλη: 1 Re. 22,10

b) ἡ θύρα: 2 Re. 7,3

**posco**, αἰτέω: 2 Re. 4,28

**possideo**, κληρονομέω: 1 Re. 21,19

**possum**, δύναμαι: 2 Re. 16,5

**post** + ac.

a) ὀπίσω + gen.: 1 Re. 18,21 Al. (bis); 20,19 (*de post*); 21,21; 2 Re. 2,24; 9,25; 17,15

b) μετά + ac.: 1 Re. 2,39

c) ἀντί + gen: 2 Re. 10,37

d) *venerunt post annum*, ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ: 2 Re. 13,20

e) om.: 1 Re. 20,1; 2 Re. 12,9

**posterior**, *posteriora carnis*, ὀπίσω σώματος: 1 Re. 14,9

**posticium** (n.), ἡ θύρα: 2 Re. 7,3

**potentia** (f.), ἡ δυναστεύση: 2 Re. 10,13)

**potestas** (f.), δύνამις: 2 Re. 18,20

**prae**

1. + ac., Ant. παρὰ + ac.: 2 Re. 17,2

2. + abl., om.: 1 Re. 18,45; 21,4)

**praeceps** (n.), om.: 2 Re. 16,15

**praecingo**

a) ζώννυμι: 2 Re. 4,29

b) *praecincto*, Ant. περιεζωσμένῳ: 2 Re. 3,21

**praecipio**

a) ἐντέλλω: 1 Re. 2,1; 2 Re. 11,8

b) om.: 2 Re. 10,24

**praecclarus**, τεθρανσμένος: 2 Re. 5,1

**praedestino**, *praedestinatum*, om.: 2 Re. 9,25



**praedo** (m.), ὁ μονόζωνος: 2 Re. 13,20

**praeoccupo**, χρίω: 1 Re. 1,45

**praeparatio** (f.), ἡ πραγματία: 1 Re. 9,15

**praeparo**

a) ἐτοιμάζω: 1 Re. 5,18

b) ἀναφέρω: 1 Re. 9,15

c) Ant. ἐκτάττω: 2 Re. 4,13

**praepositus** (m.), *praepositus domus*, ὁ οικονόμος: 2 Re. 18,18

**praesens**, om.: 1 Re. 1,43

**praesto**

a) ἐπιστρέφω: 2 Re. 3,4 Al.

b) κλίνω: 2 Re. 19,16

**praeter** + ac., ἐκτός + gen.: 1 Re. 10,13)

**prandium** (n.), τὸ ἄριστον: 1 Re. 4,22\*

**presbyterus** (m.), ὁ πρεσβύτερος: 2 Re. 6,32 Al.

**pretium** (n.), om.: 1 Re. 21,19

**primarius**, πρῶτος: 1 Re. 2,35

**primogenitus**, τὸ πρωτογέννημα: 2 Re. 4,42

**princeps** (m.)

a) ὁ ἄρχων: 1 Re. 4,3\*; 20,15.19; 2 Re. 8,21

c) ἡ ἀρχή: 1 Re. 21,9

b) ὁ ἡγούμενος: 1 Re. 14,27

**principio**, ἄρχω: 2 Re. 10,32

**pro** + abl.

a) ἀντί + gen.: 1 Re. 2,35; 5,1; 14,27; 20,39; 2 Re. 10,35

b) περί + gen.: 1 Re. 20,7; 2 Re. 8,3; 22,13

c) ὑπέρ + gen.: 1 Re. 8,53

d) ἡμετέρας + gen.?: 2 Re. 9,26

**probatus**, δόκιμος: 1 Re. 10,18

**procedo**, πορεύομαι: 2 Re. 20,9

**profero**, ἐξάγω: 2 Re. 10,22

**profluo**, ἀποχύνω: 1 Re. 22,35

**profundo**, θυμιᾶζω: 2 Re. 16,15

**profusio** (f.) ἡ θυσία: 2 Re. 16,15

**proicio**

a) ῥίπτω: 1 Re. 13,24; 14,9; 2 Re. 2,16.16 Al.

b) ἀπορίπτω: 1 Re. 9,7

c) κυλίω: 2 Re. 9,33 Al.

**propero**, ἐπιστρέφω: 2 Re. 4,22

**propheta** (m.)

a) ὁ προφήτης: 1 Re. 13,11 Al.; 18,19; 22,6; 2 Re. 5,8

b) om.: 2 Re. 9,25

**propinquus**, ὁ γνωστός: 2 Re. 10,11

**propter**

a) propter quod, ἀνθ' ὧν: 1 Re. 13,21

b) om.: 2 Re. 10,32

**propterea** (adv.), om.: 1 Re. 21,19

**prospector** (m.), ὁ σκοπός: 2 Re. 9,17

**prospicio**, prospicientes, παρακνυπτομένους: 1 Re. 6,4

**prothyrum** (n.), Ant. τὸ πρόθυρον: 2 Re. 12,9

**pseudo**, om.: 1 Re. 13,11 Al.

**pseudopropheta** (m.), ὁ προφήτης: 1 Re. 13,11 Al.; 13,20; 22,12

**puer** (m.)

a) τὸ παιδάριον: 1 Re. 14,5; 17,22; 20,15.19; 2 Re. 2,23; 4,22.29.35; 5,20.24 (Ant.)

b) ὁ παῖς: 1 Re. 5,1; 2 Re. 10,42; 18,26

c) τὸ παιδίον: 2 Re. 4,26

**puericulus** (m.), τὸ παιδάριον: 2 Re. 5,14

**pugillus** (m.), Ant. ἡ δρᾶξ: 1 Re. 20,10

**pugna** (f.)

a) ὁ πόλεμος: 1 Re. 22,30; 2 Re. 10,40; 18,20

b) om.: 1 Re. 20,15; 2 Re. 3,21

**pulcher**, εὐπρεπής: 1 Re. 8,53

**pulmo** (m.), ὁ πλεύμων: 1 Re. 22,34

**pulvis** (m.)

a) ὁ κονιορτός: 2 Re. 9,17

b) ὁ ἄκον: 2 Re. 14,9

**pusillitas** (f.), ἡ μικρότης: 1 Re. 12,10

**pusillus**

a) μικρός: 2 Re. 2,23; 4,10; 5,2

b) ὀλίγος: 1 Re. 17,10

**quadriga** (f.), τὸ ἄρμα: 1 Re. 4,26; 10,26; 22,35 (bis)

**quaero**, ἐκζητέω: 2 Re. 22,13

**quaestio** (f.), τὸ αἰνιγμα: 1 Re. 10,1

**qualis**, τίς: 2 Re. 1,7

**quam**, *vastior quam lumborum*, LXX παχύτερα τῆς ὀσφύος: 1 Re. 12,10

**quartarius** (m.), τὸ τέταρτον: 2 Re. 6,25

**quasi** (adv.), ὥς: 1 Re. 22,6; 2 Re. 2,1.11

**quasso**, *quassatum*, τὴν τεθλασμένην: 2 Re. 18,21 Al.

**-que**, om.: 2 Re. 4,23

**qui**

a) ὅς, ἥ, ὅ: 1 Re. 2,24 (Ant.); 2,31; 9,15; 10,13; 11,2; 13,26; 16,20.20 Al.; 21,19.27; 22,17; 2 Re. 7,2; 10,24.36; 17,2.2 Al.; 18,16.16 Al.; 19,10 Al., 20,11; 22,4

b) ὁ, ἡ, τό + part.: 1 Re. 3,27; 13,3.20.33; 14,27; 16,22; 22,54; 2 Re. 1,7; 2,19.23; 8,21; 9,20.25.37 (Ant.); 10,11; 11,8 (Ant.); 12,9; 21,24

c) ὁ, ἡ, τό + otros sintagmas: 1 Re. 2,5 (bis); 4,21\*.22; 6,27; 2 Re. 1,2; 10,22; 16,18; 18,18; 19,12 Al.

d) ὅσος: 1 Re. 10,10

e) *quam consumavit*, ὥς συνετέλεσε: 1 Re. 8,53

f) ὅτι: 1 Re. 20,7

f) om.: 1 Re. 12,24<sup>d</sup>; 15,13; 19,13 Al.; 20,15; 2 Re. 4,39 Al.; 10,38.42; 16,17.18 Al.

**qui** (adv.) om.: 2 Re. 2,12

**quia**

a) ὅτι: 1 Re. 12,24<sup>d</sup>; 18,41; 2 Re. 2,5; 10,10

b) καθώς: 1 Re. 15,13

**quid** (adv.)

a) τί: 1 Re. 14,6; 2 Re. 4,23.43; 18,26

c) τί ὅτι: 2 Re. 9,11

**quidam**

a) ἄνθρωπος: 2 Re. 4,29 (bis)

b) quendam virum, (τὸν Ant.) ἄνδρα: 1 Re. 20,39

**quis**, τίς: 1 Re. 22,20; 2 Re. 9,32; 18,20; 19,22

**quisque**, ἕκαστος: 1 Re. 22,17

**quisquam**, ὅς: 2 Re. 10,24

**quo** (adv.), οὗ: 2 Re. 6,25

**quod**

a) propter quod, ἀνθ' ὧν: 1 Re. 13,21

b) om.: 2 Re. 9,25; 10,32

**quomodo** (adv.), πῶς: 2 Re. 18,24

**quoniam**

a) ὅτι: 1 Re. 2,24; 5,1.8; 12,15; 14,6; 2 Re. 3,10; 4,27.29 (quoniam 1°); 9,20.25; 10,39; 19,3 Al.

b) om.: 2 Re. 4,29 (quoniam 2°); 18,20

**quotquot** (indec.), quotquot annis, κατ' ἐνιαυτόν: 1 Re. 5,11

**raphem** (indec.), Ant. ῥαθαμείν, LXX rel. ῥαθμέν: 1 Re. 19,4

**ratio** (f.), Hex. ὁ λόγος: 1 Re. 6,38

**recedo**

a) ἀφίστημι: 2 Re. 10,29

b) ἐξάίρω: 2 Re. 15,4

**recte** (adv.), καλῶς: 1 Re. 2,18

**rectus**

a) ὁρθός: 1 Re. 20,11

b) non recta, ἄδικους: 2 Re. 17,9

**redactus** (m.), τὸ γένημα: 2 Re. 8,6

**redeo**

a) ἀναστρέφω: 1 Re. 22,17 Al.

b) ἀποστρέφω: 2 Re. 17,13

c) γίγνομαι: 1 Re. 21,7

**reduco**, ἐπιστρέφω: 1 Re. 20,20

**refero**

a) ἀναβιβάζω: 2 Re. 10,42

b) om.: 2 Re. 9,25

**regia** (f.), atrium regiae, ἡ αὐλαρχία: 1 Re. 4,4\*

**regina** (f.), ἡ ἡγουμένη: 1 Re. 15,13

**regio** (f.), ἡ χώρα: 1 Re. 20,15.19

**regiro**, Ant. ἐπιστρέφω, LXX rel. ἐκκλίνω: 2 Re. 5,12

**regius**, domus regiae, τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως: 2 Re. 16,18

**regnifico**, βασιλεύω: 1 Re. 1,43

**regno**, βασιλεύω: 1 Re. 11,24 (Hex.); 2 Re. 10,35.36 (bis);  
10,37; 19,37

**regnum**

a) τὸ βασίλειον: 1 Re. 14,8

b) regnum adeptus est, ἐβασίλευσεν: 2 Re. 8,16

c) om.: 2 Re. 10,38

**regredior**, ἐπιστρέφω: 2 Re. 20,9

**religio** (f.), ζom.?: 2 Re. 1,2

**relinquo**

a) ἑάω: 1 Re. 12,30

b) ἐγκαταλείπω: 2 Re. 2,6

**reliquus**, om.: 1 Re. 20,15

**repauso**, ἑπαναπαύω: 2 Re. 7,2

**repleo**, πληρόω: 1 Re. 13,33 Al.

**resideo**, κάμπτω: 1 Re. 9,24

**resono**, ῥήγνυμι: 1 Re. 1,40

**respicio**, Ant. ἐκκύπτω, LXX rel. κατακύπτω: 2 Re. 9,32

**respondo**, ἀποκρίνομαι: 2 Re. 4,29

**resticula** (f.), τὸ σχοινίον: 1 Re. 20,31

**restituo**, ἐπιστρέφω: 2 Re. 8,6

**retinaculum** (n.), om.: 2 Re. 16,17

**retro** (adv.), ὀπίσω: 1 Re. 18,37

**revereor**

a) κατανύσσω: 1 Re. 21,27

b) ἐντρέπω: 2 Re. 22,19

**reverso**, καταστρέφω: 2 Re. 21,13

**revertor**

a) ἀναστρέφω: 1 Re. 22,17

b) ἀποστρέφω: 2 Re. 17,13

c) ἐπιστρέφω: 2 Re. 5,14

**rex** (m.)

a) ὁ βασιλεύς: 1 Re. 1,36.43; 2,35; 3,13; 4,5 Al.; 5,1; 9,15; 10,13.16.28; 12,15.24<sup>d</sup>.24<sup>e</sup>.27; 15,22; 16,18; 20,7.9.15 (bis); 20,43; 21,7.10; 22,6.12.15.26.32.34.35; 2 Re. 3,4.4 Al. (bis); 3,6.7.9.10 (bis); 3,26; 7,2; 8,3.16; 10,38.40 (bis); 10,41.42; 11,14; 13,14; 15,5; 16,17.18.18

Al. (bis); 17,2.4 (tres veces); 18,16.16 Al. (tres veces);  
21,24; 24,12 (bis)

b) om.: 2 Re. 5,2; 10,32; 16,9

**rubicundus**, πυρρός: 2 Re. 3,22

**ruinosus**, ruinoso loco, τῷ οικοπέδῳ: 2 Re. 9,33 Al.

**rumpo**, ῥήγνυμι: 1 Re. 13,3; 14,9

**russus**, πυρρός: 2 Re. 5,17

**sabbatum** (n.), τὸ σάββατον: 2 Re. 4,23; 16,18 (Ant.); 16,18  
Al. (Ant.)

**sacerdos** (m.), ὁ ἱερεύς: 1 Re. 1,45; 2,35; 4,2\*.4 Al.; 2 Re.  
11,18; 12,6.6 Al.; 12,,9

**sacrarium** (n.), τὸ θυσιαστήριον: 1 Re. 6,20; 8,31; 13,3

**sacrificium** (n.), ἡ θυσία: 2 Re. 3,20

**sacrifico**, θυσιάζω: 2 Re. 12,3

**sagino**, *saginated*, σιτεντός: 1 Re. 4,23.23\*

**sagitta** (f.), τὸ τόξον: 1 Re. 22,34; 2 Re. 13,15

**sagitto**, τοξεύω: 2 Re. 10,42; 13,17

**sal** (m.), ὁ ἄλς: 2 Re. 2,20

**saltus** (m.), ὁ δρυμών: 1 Re. 7,2

**salus** (f.), ἡ σωτηρία: 2 Re. 13,17

**salvo**

a) διασώζω: 2 Re. 10,24

b) σώζω: 1 Re. 13,31; 22,32 (Ant.)

**sanctificatio** (f.), Ant. τὸ ἁγίασμα, LXX rel. ὁ ἱέζερ:  
2 Re. 11,12



anctifico, santificata, τὰ ἡγιασμένα: 1 Re. 8,8

anctus, ἅγιος: 1 Re. 6,16; 8,8

anguis (m.), τὸ αἶμα: 1 Re. 2,5 (bis); 2,31; 21,19 (tres veces); 22,35.38; 2 Re. 9,26

apientia (f.), ἡ σοφία: 1 Re. 2,6

arcina (f.), ἡ ἄρσις: 1 Re. 4,3\*

atanas (m.)

a) LXX ὁ σατάν: 1 Re. 11,14

b) Hex. ἀντικείμενος: 1 Re. 11,25

chematium\* (n.), τὸ μέλαθρον: 1 Re. 6,5

chindo, διαρήγγνυμι: 1 Re. 21,27; 2 Re. 11,14

chio

a) LXX γιγνώσκω: 2 Re. 2,3.5

b) LXX εἶδω: 2 Re. 9,11; 10,10

criba (f.), ὁ γραμματεὺς: 1 Re. 4,3\*.3 Al.

cripto, γράφομαι: 1 Re. 8,53

criptor (m.), ὁ γραμματεὺς: 2 Re. 18,18.37

crutino, ἐρευνᾶω: 1 Re. 20,6

culptilis, ἐκκεκολαμμένος: 1 Re. 6,35

culpto, sculpta, ἐκκολάπτω: 1 Re. 6,35

cutum (n.), τὸ ὄπλον: 1 Re. 10,16; 14,27

ie

a) *ἐαυτός*: 1 Re. 14,23; 21,16

b) *αὐτός*: 1 Re. 21,27; 2 Re. 2,24 (LXX rel.); 8,21; 9,30

c) om.: 1 Re. 22,30; 2 Re. 4,27; 5,12; 7,9

*secundum* + ac., *κατὰ* + ac.: 1 Re. 2,6; 2 Re. 10,17

*secus* + ac., *παρὰ* + ac.: 1 Re. 13,31

ied

a) *καί*: 1 Re. 20,8; 21,27; 2 Re. 2,19

b) LXX om.: 1 Re. 13,11 Al.; 22,19; 2 Re. 15,4

*ideo*, *κάθηναι*: 1 Re. 22,10; 2 Re. 6,32; 18,26

*educo*, *ἀπατάω*: 1 Re. 22,21 Al.

*semel* (adv.), *semel et iterum*, *ἐνθεν καὶ ἐνθεν*: 2 Re. 4,35

*semen* (n.), *τὸ σπέρμα*: 1 Re. 18,32

*senior*, *πρεσβύτερος*: 1 Re. 12,24<sup>e</sup>; 13,11; 20,7

*repelio*, *θάπτω*: 2 Re. 10,42

*repes* (f.) *ὁ φραγμός*: 1 Re. 11,27; 20,12

requor

a) Ant. *πορεύω*: 2 Re. 10,29

b) om.: 1 Re. 20,15

*sermo* (m.), *ὁ λόγος*: 1 Re. 1,14

*servio*, *δουλεύω*: 1 Re. 22,54

*servo*, om.: 1 Re. 20,39

**servus** (m.)

- a) ὁ δοῦλος: 1 Re. 2,39; 12,24<sup>b</sup>; 20,39; 2 Re. 5,17; 18,24
- b) ὁ παῖς: 2 Re. 5,13

**si**

- a) εἰ: 1 Re. 1,52 (1°); 8,27; 17,12; 18,21 Al.; 19,2; 20,10; 2 Re. 2,5.6; 4,26 (Ant.); 5,17; 9,26;
- b) εἴαν: 1 Re. 1,,52 (3°); 20,39 (bis); 4,29 (bis)
- c) om.: 1 Re. 1,52 (2°); 22,17 Al.; 2 Re. 4,28; 20,24

**sibi** (vid. se)**sic** (adv.)

- a) οὕτως: 1 Re. 21,7; 22,19
- b) ὅτι: 2 Re. 18,35
- c) om.: 1 Re. 22,30; 2 Re. 4,28; 20,9

**siccum**, ξηρός: 2 Re. 2,14**siclus** (m.), ὁ σίκλος: 2 Re. 6,25**sicut**

- a) ὡς: 1 Re. 20,11; 22,17; 2 Re. 5,14; 10,39; 17,2 Al.
- b) καθώς: 1 Re. 2,24; 2 Re. 21,13
- c) καθά: 1 Re. 14,15
- d) ὡσεί: 2 Re. 3,22
- e) om.: 2 Re. 4,28; 19,3

*Amilago* (f.), ἡ σεμίδαλις: 1 Re. 4,22.22\*

*Amiliter* (adv.), οὕτως: 1 Re. 7,15

*Impliciter* (adv.), om.: 1 Re. 13,3 Al.

*Amul* (adv.), ἄμα: 2 Re. 18,27

*ane* + abl.

a) *quae faciunt sine filiis*, LXX ἄτεκνουμένη: 2 Re. 2,19;  
2 Re. 2,21

b) om.: 1 Re. 2,31

*Angularis*, Ant. ὁμός: 1 Re. 11,29

*Anguli*, ἑκάστος: 1 Re. 22,17

*Unus* (m.), τὸ ἑμάτιον: 2 Re. 4,39 Al.

*Podalis* (m.), ὁ ἑταῖρος: 1 Re. 2,22

*sol* (m.)

a) ὁ ἥλιος: 1 Re. 8,53

b) om.: 2 Re. 20,11

*Pror* (f.), ἡ ἀδελφή: 1 Re. 12,24<sup>e</sup>

*Patalium* (n.), ὁ φοῖνιξ: 1 Re. 6,35

*Pecto*, μένω: 2 Re. 7,9

*Pecula* (f.), ἡ σκοπιά: 1 Re. 15,22

*Peculator* (m.), om.: 1 Re. 20,15

**spelunca** (f.)

a) τὸ ἄντρον: 1 Re. 16,18

b) τὸ σπήλαιον: 1 Re. 19,13

**spero**, πείθω: 2 Re. 18,20.21 Al.

**sphaera** (f.), om.: 1 Re. 7,16

**spiritus** (m.), τὸ πνεῦμα: 2 Re. 2,16; 19,7

**stacte** (f), ἡ στακτή: 1 Re. 10,25

**stationarius** (m.), ὁ ἐπίσκοπος: 2 Re. 11,18

**stator** (m.), ἡ φυλακή: 2 Re. 25,29

**statuo**

a) Ant. ἵστημι: 1 Re. 8,53

b) om.: 1 Re. 22,17

**stercus** (n.), ἡ κόπρος: 2 Re. 6,25; 18,27

**sterno**, ἐπισάπτω: 1 Re. 13,23

**sterquilinum** (n.), ὁ λυτρών: 2 Re. 10,27

**stibio**, στιβίζομαι: 2 Re. 9,30

**sto**, ἵστημι: 1 Re. 8,53; 13,24; 14,5; 19,11.13; 22,35; 2 Re. 11,14

**stola** (f.), ἡ στολή: 2 Re. 5,23

**stringo**, *stringentes*, ἐσπασμένους: 2 Re. 3,26

**suadeo**, ἀπατάω: 1 Re. 22,21

**sub**

1. + abl.

a) ὑπό + gen.: 1 Re. 13,14

b) ὑποκάτω + gen.: 1 Re. 19,4

c) om.: 1 Re. 22,35

2. + ac., ὑποκάτω + gen.: 1 Re. 14,23

abduco, om.: 2 Re. 16,17

abiection (f.), ἡ ἐπανδύστασις: 2 Re. 3,4 Al.

abstantia (f.), Ant. ἡ ὑπαρξις: 2 Re. 20,13

abterpono, subterpositis, om.: 2 Re. 16,17

affero

a) ἀναφέρω: 1 Re. 17,19

b) αἶρω: 2 Re. 5,23

afficio

a) ἄρκέω: 1 Re. 8,27

b) ἐκποιέω: 1 Re. 20,10

c) ἱκανόω: 1 Re. 20,11

am

a) εἰμί: 1 Re. 4,26.32; 5,4; 6,17; 9,7; 10,26; 12,10.24<sup>b</sup> (1°); 12,24<sup>c</sup> (Ant.); 13,3.26; 14,2; 15,13.19; 16,22 (1°); 17,12; 18,21 Al.; 19,2; 22,17; 2 Re. 5,2.8; 7,3.9; 9,32; 10,37.39; 18,34 (Ant.); 19,3.3 Al.

b) γίγνομαι: 1 Re. 11,25; 17,2 (Ant.); 17,2 Al. (Ant.); 20,15; 2 Re. 6,25

c) *πάρειμι*: 2 Re. 8,1

d) *om*: 1 Re. 2,5 (bis); 4,21\*.22.22\*; 6,27.38; 9,15;  
10,28; 11,29; 12,24<sup>b</sup> (2° y 3°); 12,25; 16,22 (2° y 3°);  
18,41; 21,5; 22,17 Al.; 22,19; 2 Re. 1,2.7.23; 4,26.31;  
10,27.36.38; 16,18; 18,18.20.20 Al.; 19,12 Al.; 19,22

**summum** (n.). *ἄκρος*: 1 Re. 9,15

**super** + ac.

a) *ἐπί* + ac.: 1 Re. 2,24; 4,3\* (bis); 6,35; 7,16.36;  
14,23.27; 19,19; 2 Re. 2,16; 4,29.34; 9,25; 11,12; 16,17;  
21,24

b) *ἐπί* + gen.: 1 Re. 4,4\*.5 Al. (bis); 2 Re. 10,22; 18,26

c) *ἐπί* + dat: 2 Re. 19,21

d) *ὑπέρ* + ac.: 1 Re. 4,31; 16,25; 2 Re. 17,14

e) *ὑπέρ* + gen.: 1 Re. 21,27

f) *ἐν* + dat.: 1 Re. 14,15

**superbe** (adv.), *ἀθετέω*: 2 Re. 18,20

**superior**,

a) *τὸ ὑπερῶν*: 2 Re. 1,2; 4,10

b) *ἄνω*: 2 Re. 18,17

**superpono**, *superponens in malitia*, *παρώργισεν*: 1 Re. 22,54

**supervacuus**

a) *ὑψηλός*: 2 Re. 15,4

b) *vana et supervacua*, *ματαιῶν*: 2 Re. 17,15

**supplico**, *θυμιόω*: 2 Re. 12,3

**supra** + ac., *ἐπί* + ac.: 2 Re. 16,17 Al.

**surgo**

- a) ἀνίσταμαι: 1 Re. 14,2; 21,7
- b) ἀνίστημι: 2 Re. 7,5.7

**suscito**

- a) ἀγείρω: 1 Re. 11,14
- b) λαμβάνω: 2 Re. 9,25

**sustineo, om.:** 2 Re. 16,17

**suus**

- a) αὐτός: 1 Re. 2,1 (bis); 5,1 (bis); 6,38 (bis); 10,13; 11,27; 12,15.24<sup>c</sup>; 13,11.33.33 Al.; 14,2\*.2.5; 15,13 (tres veces); 19,4.13 (bis); 19,19.19 Al.; 20,1.38.41; 21,16.27; 22,10.17.17 Al.; 22,34.35; 2 Re. 1,2; 2,8.8 Al.; 4,34 (bis); 4,35.39; 5,1; 8,13.21; 9,23.24.25.30.30 Al.; 10,6; 11,14; 16,15; 17,9.14 (bis); 18,27 (bis); 20,13 (Ant.); 21,13
- b) om.: 1 Re. 22,6; 2 Re. 3,4 Al.

**syriatice** (adv.), συριστί: 2 Re. 18,26

**syromata** (m.), lanceis syromatis, σειρομάταις: 1 Re. 18,28

**tabella** (f.) ἡ σανίς: 2 Re. 12,9

**taceo**, σιωπᾶω: 2 Re. 2,3; 7,9

**talentum** (n.),

- a) τὸ τάλαντον: 1 Re. 20,39
- b) duo talenta, τὸ διτάλαντον: 2 Re. 5,23

**tango**

- a) ἄπτομαι: 1 Re. 6,27; 2 Re. 15,5
- b) ἐπιλαμβάνομαι: 1 Re. 6,6



c)  $\xi^{\prime}$ δω: 1 Re. 13,28

tantum (adv.), om.: 1 Re. 22,35

te (vid. tu)

elamo\* (m.) ὁ τελαμών: 1 Re. 20,38

emplum (n.)

a) ὁ ναός: 1 Re. 6,5.17; 2 Re. 18,16 Al.

b) ὁ οἶκος: 2 Re. 10,22

c) mascharath templi, τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνῶν: 2 Re. 16,17

empus (n.), ὁ καιρός: 1 Re. 16,22; 18,16.16 Al.

eneo, om.: 2 Re. 10,38

erra (f.)

a) ἡ γῆ: 1 Re. 1,40.52; 12,24<sup>d</sup>; 13,34; 14,24; 15,12; 2 Re. 5,17.19.19 Al.; 5,24; 8,1 (Ant.); 10,10.33; 21,24

b) ὁ χοῦς: 1 Re. 20,10

c) Ant. ἡ χώρα: 2 Re. 18,34

d) terram gophera, τὸ σκοτεινόν: 2 Re. 5,24 Al.

e) om.: 2 Re. 9,24

erreo, om.: 2 Re. 18,26

estamentum (n.), ἡ διαθήκη: 1 Re. 15,19

horax (m.), ὁ θώραξ: 1 Re. 22,34

**hronus** (m.), ὁ θρόνος: 1 Re. 2,24; 22,10

**ibi** (vid. tu)

**imeo**, om.: 2 Re. 16,17

**itulus** (m.), ἡ τελετή: 1 Re. 15,12

**ollo**

a) αἶρω: 2 Re. 5,23

b) ἀναφέρω: 1 Re. 17,19

c) ἐξαίρω: 1 Re. 2,31

**oparchus** (m.), ὁ τοπάρχος: 2 Re. 18,24

**otus**

a) ὅλος: 1 Re. 6,10

b) πᾶς: 1 Re. 20,10

c) om.: 1 Re. 7,38

**rabs** (f.)

a) ὁ κέδρος: 1 Re. 6,9

b) τὸ ξύλον: 1 Re. 10,11

**rado**, Ant. παραδίδωμι, LXX δίδωμι: 2 Re. 3,10

**rans** + ac., κατά + ac.: 2 Re. 10,33

transeo, Ant. διέρχομαι: 2 Re. 2,14

transfero, μεθίστημι: 1 Re. 15,13

tribulatio (f.), ἡ θλίψις: 2 Re. 19,3.3 Al.

tributum (n.)

a) ἡ ἐπανόστασις: 2 Re. 3,4

b) τὸ καθεστᾶμενον: 1 Re. 4,6 Al.

tristitia (f.), ὁ μετᾶμελος: 2 Re. 3,27

triticum (n.), om.: 2 Re. 3,4

tu

a) σύ: 1 Re. 8,27; 12,24<sup>d</sup>; 14,8; 15,19; 18,37; 19,2; 21,7.21; 22,12,15.23.30; 2 Re. 2,5.6; 4,23.28 (Ant.); 4,29; 9,32; 19,10.10 Al. (bis); 19,21

b) σεαυτοῦ: 1 Re. 21,7; 2 Re. 18,21

c) om.: 1 Re. 20,39 (tres veces); 2 Re. 18,24

tuba (f.), Ant. σάλπιγξ; LXX rel. κερατίνη: 1 Re. 1,34

tunc (adv.), τότε: 1 Re. 8,53

turbatus, Ant. συνεχόμενος: 1 Re. 20,39

tuus

a) σου: 1 Re. 1,14; 2,6; 3,9.13; 8,31; 10,8; 14,3.9; 17,11; 20,3.6.8.39; 21,19 (bis); 2 Re. 2,5.6; 4,16.26 (1°); 4,29; 5,17; 18,26; 19,10.10 Al.; 19,16.28; 20,1 (bis)

b) om.: 1 Re. 22,30; 2 Re. 4,26 (2°)

ubi (adv.)

a) ποῦ: 2 Re. 18,34

b) om.: 2 Re. 19,22

**umbo** (m.), ὠμία: 1 Re. 7,2

**umbra** (f.), ἡ σκιᾶ: 2 Re. 20,9.11

**umbrosus**, σύσκιος: 1 Re. 14,23

**uncinus** (m.), ὁ χαλινός: 2 Re. 19,28

**ungo**, χρίω: 1 Re. 5,1

**universus**, πᾶς: 1 Re. 22,54; 2 Re. 10,11

**unusquisque**, ἕκαστος: 1 Re. 22,10 (ἕκαστος, Ant.; ἀνὴρ, LXX rel.); 22,17 Al.; 2 Re. 10,6 (Hex.)

**usque**

1. adv.

a) *usque ad*, ἕως: 1 Re. 2,28; 6,16; 7,9; 9,13; 12,30; 2 Re. 4,22; 7,9; 9,20; 15,5; 19,3.3 Al.

b) *usque in*; ἕως: 2 Re. 2,1

c) *usque dum*, ἕως: 2 Re. 8,11

d) *usquequo*, ἕως: 1 Re. 18,21

e) *quo usque*, εως οὗ: 2 Re. 6,25

f) om.: 1 Re. 9,15

2. + ac., ἕως + gen.: 1 Re. 12,30

**ut**

- a) ἵνα: 1 Re. 13,31; 14,6; 2 Re. 18,26 (1°)
- b) ὅπως: 1 Re. 6,6; 12,15
- c) ὅτι: 2 Re. 4,23
- d) inf.: 1 Re. 3,21; 15,13; 2 Re. 8,3; 18,27
- e) om.: 1 Re. 21,19; 22,17.30.35; 2 Re. 5,13; 9,23; 10,10.27.42; 11,8; 18,26 (2°)

**uterque**, ἀμφοτέρω: 1 Re. 11,29; 18,21

**uva** ἡ σταφύλη: 1 Re. 14,23.6

**uxor** (f.) ἡ γυνή: 1 Re. 10,28; 12,24°; 14,2\*.2.5; 2 Re. 5,2

**vacca** (f.)

- a) ἡ δάμαλις: 1 Re. 12,28; 2 Re. 10,29)
- b) ἡ βοῦς: 1 Re. 4,23\*
- c) om.: 1 Re. 12,30

**vado**, πορεύω: 1 Re. 4,7; 2 Re. 4,23.29 (Ant.); 8,10

**valde** (adv.), σφόδρα: 1 Re. 10,2.11

**vallis** (f.), τὸ ὄρος: 2 Re. 2,16

**valvae** (f.) αἱ θύραι: 1 Re. 6,34; 18,16 Al.

**vanus**, μάταιος: 2 Re. 17,15 (vana...vani)

**vastus**, παχύς: 1 Re. 12,10

**vasum** (n.) ὁ στάμνος: 1 Re. 14,3.6

**velo**, ἐπικαλύπτω: 1 Re. 19,13

**vellus** (n.), ἐπίποκος: 2 Re. 3,4 Al.

**venio**

a) ἔρχομαι: 1 Re. 2,28.28 Al; 10,2; 20,43; 2 Re. 3,20; 5,8.24.24 Al.; 9,20; 13,20

b) εἰσέρχομαι: 2 Re. 9,11

c) πορεύω: 1 Re. 18,21 Al.

d) om.: 2 Re. 3,6; 5,13; 14,8

**verbum** (n.)

a) ὁ λόγος: 1 Re. 1,36; 12,15; 13,20.21.26; 14,2\*; 20,33; 21,27; 22,19; 2 Re. 9,25; 10,10.17.41; 17,9; 18,20 (Ant.); 18,20 Al. (Ant.)

b) τὸ ῥῆμα: 1 Re. 13,34; 2 Re. 4,41

c) om.: 1 Re. 20,8; 2 Re. 17,11

**vertex** (m.), om.: 2 Re. 19,24

**verumtamen** (adv.) ὑπλήν?: 2 Re. 17,2 Al.

**vester**

- a) ὑμεῖς: 1 Re. 18,21.21 Al.; 20,9; 2 Re. 17,13
- b) ἔσου?: 1 Re. 22,12
- c) om.: 2 Re. 18,35

**vestimentum (n.)**

- a) τὸ ἱμάτιον: 2 Re. 4,39; 11,14; 25,29
- b) ὁ ἱματισμός: 1 Re. 22,30 (3°)
- c) τὸ ἐνδυμα: 2 Re. 10,22
- d) om.: 1 Re. 22,30 (1° y 2°); 2 Re. 5,23

**vestio, ἐνδύω:** 1 Re. 22,30

**vestis (f.)**

- a) τὸ ἱμάτιον: 1 Re. 21,16
- b) ὁ χιτῶν: 1 Re. 21,27

**veto, ἀπολέγω:** 1 Re. 11,2

**via (f.)**

- a) ἡ ὁδός: 1 Re. 13,24; 22,10 (Ant.); 2 Re. 2,23; 3,20; 10,39; 17,13
- b) ἡ εἴσοδος: 1 Re. 8,65
- c) om.: 1 Re. 22,12

**video**

- a) ὁράω: 1 Re. 20,7; 22,17; 2 Re. 2,12; 3,22; 9,17; 14,8
- b) videntes, om.: 1 Re. 20,15

**vindico**, τάσσω: 1 Re. 2,5

**vinea** (f.) om.: 1 Re. 21,19

**vir** (m.), ὁ ἄνθρωπος: 1 Re. 2,4; 20,33.39; 22,6; 2 Re. 4,23  
(Ant.); 4,26; 7,3; 10,24

**virgulta** (n.), *virgultis raphem*, Ant. ῥαθαμείν, LXX rel.  
ῥαθυμέν: 1 Re. 19,4

**virtus** (f.)

a) ἡ δύναμις: 1 Re. 1,52; 4,4 Al. (Ant.); 10,2; 20,1  
(Ant.); 20,15 (Ant.); 2 Re. 18,20

b) ἡ ἰσχὺς: 2 Re. 19,3.3 Al.

**vita** (f.), Ant. ἡ ζωή: 1 Re. 2,5

**vitis** (f.), ἡ τολύπη: 2 Re. 4,39.39 Al.

**vitulus** (m.), ὁ μόσχος: 1 Re. 4,23.23\*; 2 Re. 16,17

**vivo**

a) ζῶω: 1 Re. 2,24; 2 Re. 2,6 (bis); 8,10 (bis)

b) om.: 1 Re. 1,52

**voco**

a) καλέω: 2 Re. 3,10; 14,7

b) ἀπατᾶω: 1 Re. 22,20

**volatilis**, ὁ ὄρνις: 1 Re. 4,23.23\*

**volo**

a) βούλομαι: 1 Re. 13,33

b) om.: 1 Re. 12,24<sup>d</sup>; 22,17; 2 Re. 5,17



**voluntas** (f.)

a) *voluntatem ostendas*, θελήσης: 1 Re. 20,8

b) *om.*: 2 Re. 20,13

**vos**

a) ὑμεῖς: 1 Re. 18,21; 2 Re. 1,7; 9,11; 18,27

b) *Ant.* αὐτοί?: 1 Re. 22,17 *Al.*

**vox** (f.), ἡ φωνή: 1 Re. 1,40; 18,41; 2 Re. 4,31

**vulnus** (n.), ἡ πληγή: 1 Re. 22,35

**zecalín** (indec.), *Heb.* bēsiqlônô, παλάθας: 2 Re. 5,17

**zona** (f.), ἡ ζώνη: 1 Re. 2,5

## 3. CORRESPONDENCIAS ONOMASTICAS

- Abia, 'Αβιά: 1 Re. 12,24<sup>e</sup>
- Abiathar, 'Αβιαθάρ: 1 Re. 2,35; 4,4
- Acaitoba, 'Αχειθάλαμ: 1 Re. 4,3\*
- Accaron, 'Ακκαρών: 2 Re. 1,2
- Achab, 'Αχαάβ: 1 Re. 18,45; 21,16.27; 22,20; 2 Re. 8,16; 9,25; 10,10.11.39.41
- Achaz, 'Αχάζ: 2 Re. 16,5
- Achia, 'Αχειά: 1 Re. 4,3.6; 14,5; 14,6 (bis)
- Achicham, Ant. 'Αχικάμ: 1 Re. 4,3\*
- Ader, 'Αδέρ: 1 Re. 20,1.9
- Adoniarab, 'Αδωνειράμ: 1 Re. 4,6
- Adramelech, Ant. 'Αδραμέλεχ: 2 Re. 17,4
- Aegyptius, Αἴγυπτος: 2 Re. 17,4
- Aegyptus, Αἴγυπτος: 1 Re. 12,24<sup>d</sup> (bis); 2 Re. 17,4
- Alaa, Μάλ: 1 Re. 4,31
- Amesia, gr. codd. 'Αμεσσίου: 2 Re. 9,20
- Amorreas, 'Αμορραίας: 1 Re. 11,1
- Amos, 'Αμός: 2 Re. 21,24
- Amri, gr. codd. 'Αμρί: 1 Re. 16,22
- Ana, 'Ανά: 1 Re. 15,13
- Anus, 'Ανώ: 1 12,24<sup>e</sup>; 14,2\*.5.6
- Artham, ζom.?: 2 Re. 18,34
- Asa, 'Ασά: 1 Re. 15,13.22

**Ason**, ἑρᾶσων?: 2 Re. 16,9

**Assyrius**, Ἀσσύριος: 2 Re. 16,18.18 Al.; 17,4 (tres veces); 18,16 Al.

**Asud**, Hex. Ἀσούρ: 1 Re. 9,15

**Arram**, Χαρράν: 2 Re. 19,12

**Aza**, Ant. ἰθαράκ?: 1 Re. 4,3\*

**Azahel**, Ἀζαήλ: 2 Re. 10,32.40 (Ant.)

**Azarias**, Ἀζαρεί: 1 Re. 4,2\*

**Baal**, Βάαλ: 1 Re. 18,21; 2 Re. 1,2

**Baalim**, βααλείμ: 1 Re. 22,54

**Babylon**, Βαβυλών: 2 Re. 24,12

**Baneas**, Βαναιάς: 1 Re. 4,4, vid. Banai

**Banai**, βαναιά: 1 Re. 4,4\*, vid. Baneas

**Barac**, gr. codd. Βαράκ: 1 Re. 4,3\*

**Barran**, ἰom.?: 2 Re. 19,12

**Bath**, Βούλ: 1 Re. 6,38

**Beniamin**, Βενιαμείν: 1 Re. 15,22

**Bethel**, Βαιθήλ: 1 Re. 12,30 (Ant.); 13,11

**Bethelem**, ἔν τῷ οἴκῳ αὐτῷ?: 2 Re. 6,32, vid. Bethel

**Bethlem**, Ant. Βηθλεεμάς: 2 Re. 4,42

**Calcat**, Χαλκάδ: 1 Re. 4,31

**Canticum**, in libro canticí, ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς: 1 Re. 8,53

**Charira**, gr. codd. Σαριρά: 1 Re. 12,24<sup>b</sup>

**Charran**, Χαρράν: 2 Re. 19,12

**Chelchiu**, LXX rel., Χελκίου: 2 Re. 18,18

**Chierra**, ἰom.?: 2 Re. 19,12

**Chiram**, Χειράμ: 1 Re. 5,1

- Choris**, Ant. Χορρί: 1 Re. 1,38
- Chus**, ετήν τε Γωζάν: 2 Re. 19,12
- Core**, Core et Ason, Παασσών: 2 Re. 16,9
- Corri**, Ant. Χορρί: 1 Re. 1,38 Al., vid. Choris
- Damascus**, Δαμασκόσ: 1 Re. 10,28 (Ant.); 11,24 (Hex.)
- Dan**, Δάν: 1 Re. 12,30
- Darde**, Ant. Δαρδαέ: 1 Re. 4,31
- David**, Δαυείδ: 1 Re. 1,43; 2,1.24; 5,1 (bis); 9,15; 11,27; 14,8
- Deus**, Θεός: 1 Re. 1,36.52 (om.); 14,3.6.13; 18,21 Al.; 19,2; 20,10; 21,10; 22,17 Al.; 2 Re. 4,16 (gr. codd.) 4,22.27 (Ant., bis); 4,42; 5,8 (gr. codd.) 5,20 (Ant.); 7,6 (Ant.); 9,25; 10,17 (Ant.); 17,9; 18,34; 19,10.10 Al.;
- Dom**, Έδέμ (gr. codd. Έδώμ): 2 Re. 19,12
- Dominus**, Κύριος: 1 Re. 1,52 (om.); 2,24 (bis); 8,53; 9,15; 11,2.6.14; 12,15 (bis); 12,30; 13,20.21 (bis); 13,26; 14,2\*. 2.6.7.13.27; 18,21 Al.; 19,11; 21,19.27; 22,12.15.17.17 Al.; 22,19.23.32 (Ant.); 2 Re. 2,1.5.6.16; 3,10; 9,25; 10,10.17. 39 (Ant.); 10,41 (Ant.); 12,12; 13,17; 15,5; 16,18 (bis); 16,18 Al. (bis); 17,2.9; 18,16; 18,35; 19,16; 20,1; 22,13
- Edom**, Έδώμ: 2 Re. 3,9.20; 8,21
- Elia**, Έλιάβ, 1 Re. 4,5, vid. Eliab
- Eliab**, Έλιάβ, 1 Re. 4,3\*.3, vid. Elia
- Eliachim**, Έλιακείμ: 2 Re. 18,26
- Eman**, gr. codd. Αϊμάν, 1 Re. 4,31
- Emath**, Έμάθ: 1 Re. 8,65
- Ephrem**, Έφραίμ: 1 Re. 12,24<sup>b</sup>.25
- Esdras**, Ant. Έδράμ: 1 Re. 4,6
- Ethan**, Ant. Αϊθάν: 1 Re. 4,31
- Ethar**, gr. codd. Έδράν: 1 Re. 4,3\*
- Ezequias**, Έζεκίας: 2 Re. 18,16
- Finis**, Όριον: 1 Re. 9,13, vid. Orion

- Gad**, gr. codd. Γαάδ: 2 Re. 10,33
- Galee**, gr. codd. Γαλαάδ: 2 Re. 17,4
- Giezi**, Γιεζεί: 2 Re. 4,39 (om.); 5,20
- Gonoth**, Ant. Γωνώθ: 1 Re. 16,22
- Gotholia**, Γοθολία: 2 Re. 10,36.38; 11,14
- Gozan**, Γωζάν: 2 Re. 19,12
- Helias**, Ἡλείου: 1 Re. 19,2; 2 Re. 2,1.8.10.11; 10,10; 10,17
- Heliseus**, Ἡλειαῖος: 2 Re. 2,12; 13,15.17 (gr. codd.)
- Hierofoam**, Ἱεροβοάμ: 1 Re. 12,24<sup>b</sup>.24<sup>d</sup>.24<sup>e</sup> (bis); 13,34; 14,2.5.7
- Hierusalem**, Ἱερουσαλήμ: 1 Re. 2,38; 9,15; 10,2; 2 Re. 10,37.42; 18,35; 19,21; 21,13
- Hieu**, Εἰού (gr. codd. Ἰού): 2 Re. 9,17.20.24.33 (Ant.); 10,22.29.36 (bis); 10,41
- Hiram**, Χειράμ: 1 Re. 7,40
- Iaccur**, gr. codd. Ζαχούρ: 1 Re. 4,5\*
- Iechonias**, gr. codd. Ἰεχονίας: 2 Re. 24,8
- Iezabel**, Ἰεζάβελ: 1 Re. 19,2; 2 Re. 9,30
- Ioab**, Ἰωάβ: 1 Re. 2,28.31; 4,3\*.6 (gr. codd.)
- Ioachim**, Ἰωακείμ: 2 Re. 10,35 (Ἰωαχάς); 24,8.12
- Ioadas**, Ἰωαδᾶν: 2 Re. 12,9
- Ioiadae**, gr. codd. Ἰωιαδᾶν: 1 Re. 4,4\*.4
- Ioas**, Ἰωάς: 2 Re. 13,14
- Ioram**, Ἰωράμ: 1 Re. 16,22; 2 Re. 3,6.9 (Ant.); 8,16 (bis); 9,21.23.24; 10,37 (Ant.); 10,40 (Ant.); 10,41 (Ant.)
- Iordanes**, Ἰορδάνης: 2 Re. 2,16; 5,13 (om.); 10,33
- Iosaphat**, Ἰωσαφάθ: 1 Re. 4,3; 22,32 (Ant.); 2 Re. 3,7; 8,16
- Iose**, Ἰωάς: 1 Re. 22,26
- Israel**, Ἰσραήλ: 1 Re. 2,4; 9,7 (bis); 11,2.25 (Hex.); 14,10;

20,7.43; 21,7.21; 22,6.17.32.34.35 (om.); 2 Re. 2,12; 3,4.4 Al.; 3,6.9 .10.27; 5,8; 7,6 (om.); 8,16.21 (om.); 10,11.17 (Ant.); 10,32 (bis); 10,36 (Ant.); 10,38 (Ant.); 10,40 (Ant.); 10,41 (Ant.); 13,14 (bis); 13,17 (gr. codd.); 15,5 (om.); 17,2 Al.; 17,9

**Israelita**, gr. codd. Ἰσραηλίτης: 1 Re. 4,31

**Iuda**, Ἰουδα: 2 Re. 3,7.9; 8,16; 10,42 (Ant.); 18,16; 22,13; 24,12

**Libanus**, Λίβανος: 1 Re. 4,21\*; 7,2

**Mageddo**, Hex. Μαγέδδω: 1 Re. 9,15

**Mathan**, gr. codd. Μαθάν: 2 Re. 11,18

**Micheas**, Μειχαίας: 1 Re. 22,8.19

**Moab**, Μωάβ: 2 Re. 3,4.10; 13,20

**Moabita**, Μωάβ: 2 Re. 3,22

**Mosa**, Μωσά: 2 Re. 3,4

**Nabuthae**, Ναβουνθαί: 1 Re. 21,9; 21,10.19 (bis); 21,27

**Nacchodo**, gr. codd. Ναχορδάν: 2 Re. 19,37

**Namali**, Ant. Ναμαλεί: 1 Re. 22,8

**Namesi**, Ant. Ναμεσσει: 2 Re. 10,41

**Nathusur**, om.?: 2 Re. 19,12

**Neeman**, Νεεμάν: 2 Re. 5,2.17.23

**Nathan**, Ναθάν: 1 Re. 4,3\*.5\*.5

**Phelti**, Ant. Φελτί: 1 Re. 1,38 Al., vid Ophelti

**Ochozias**, Ὀχοζεΐας: 2 Re. 1,2; 3,9 (Ant.); 9,23 (bis); 10,37 (Ant.); 10,40 (Ant.); 10,42 (Ant.)

**Ophelti**, Ant. ὁ Φελτί: 1 Re. 1,38, vid. Phelti

**Orion**, Ὀριον: 1 Re. 9,13, vid. Finis

**Ornias**, Ὀρνεία: 1 Re. 2,24 (Ant.); 4,5

**Osee**, Ὡσῆε: 2 Re. 17,4

**Raphes**, gr. codd. Ῥάφες: 2 Re. 19,12

- Rapsacen**, 'Ραψάκην: 2 Re. 18,26
- Roboam**, 'Ροβοάμ: 1 Re. 14,27
- Ruben**, 'Ρουβήν: 2 Re. 10,33
- Sachim**, Σουσακείμ: 1 Re. 12,24<sup>d</sup>, vid. Susachim
- Sadoc**, Σαδώκ: 1 Re. 1,45; 2,35; 4,2\*.2.4
- Salomon**, LXX rel. Σαλωμών, Ant. Σολωμῶν: 1 Re. 1,43.52; 2,1; 4,21\*.22.22\*.26; 5,1; 8,53; 9,15; 10,13.16.26; 11,6.24; 12,24<sup>b</sup>; 12,24<sup>d</sup>;
- Samaria**, Σαμαρεία: 1 Re. 20,10.43; 22,10.38; 2 Re. 1,2; 3,6; 18,34 (Ant.)
- Sancta sanctorum**, τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων: 1 Re. 6,16
- Seira**, Σειρά: 1 Re. 7,46
- Semei**, Σεμεεί: 1 Re. 2,38.39
- Sephora**, Σωφηρά: 1 Re. 9,28
- Socchoth**, Σοκχώθ: 1 Re. 7,46
- Susa**, Σαβά: 1 Re. 4,3\*.3
- Susachim**, Σουσακείμ: 1 Re. 12,24<sup>d</sup>.24<sup>e</sup>
- Syria**, Συρία: 1 Re. 20,15 (om.); 22,11.12.15 (om.); 22,35; 2 Re. 3,26 (om.); 5,2; 7,5; 10,32 (om.); 10,40 (Ant.)
- Tecuen**, Θεκοῦε: 1 Re. 10,28
- Thamenni**, gr. codd. Θαμεννεί: 1 Re. 16,22, vid. Thebenni
- Thebenni**, Ant. Θαβεννεί: 1 Re. 16,22, vid. Thamenni
- Thecheminas**, Θεκεμείνας: 1 Re. 12,24<sup>e</sup>
- Themor**, Θερμαί: 1 Re. 4,21\*
- Tyrus**, Τύρος: 1 Re. 5,1
- Zambri**, gr. codd. Ἀμβρεί: 2 Re. 10,38
- Zabuta**, Ζαβούθ: 1 Re. 4,5
- Zechalec**, Καθοήλ: 2 Re. 14,7
- Zecri**, ζομ.?: 1 Re. 4,31

## CONCLUSIONES GENERALES



## CONCLUSIONES GENERALES

El propósito de esta monografía ha sido la edición y estudio de las glosas de VL de 1-2 Re. conservadas en los márgenes de un grupo de manuscritos españoles de Vulgata.

La edición que presentamos comprende 367 glosas de VL de 1-2 Re., 85 más que la anterior edición de Vercellone, 20 de ellas distribuidas a lo largo de los dos libros y las 65 restantes correspondientes a 7 capítulos inéditos de 1-2 Re. (1 Re. 20,21,22, 2 Re. 21,22, 23,24 y 25); no conservados en ninguna de las restantes versiones de VL. Presenta, además, unas 280 variantes respecto a la edición de Vercellone.

Nuestro estudio ha intentado dar respuesta a estas cuestiones:

- a) Esclarecer la historia textual de las glosas marginales.
- b) Determinar la naturaleza del texto subyacente a la versión latina y la forma textual de ésta.
- c) Precisar la singularidad y las relaciones de esta versión con el resto de versiones de 1-2 Re.
- d) Analizar los fenómenos lingüísticos y la técnica de traducción que los condiciona.

1. El texto de VL tiene tras de sí, a la vista de las diversas perspectivas estudiadas, una larga historia textual que podemos sintetizar en tres fases:

1.1. El texto originario de VL, fijado por escrito de forma continua a partir de traducciones posiblemente orales hechas sobre las versiones de LXX en un ámbito de pluralismo textual. La cronología de esta fase puede remontar al siglo III a. C. sobre la base de tres argumentos:

a) La conexión con otros testimonios de VL: con el palimpsesto vindobonense, los fragmentos de *Quedlimburgo*, y sobre todo, con las citas de *Lucifer de Cagliari*.

b) La técnica de traducción, caracterizada por un literalismo más acentuado que el resto de versiones y por procedimientos de traducción que demuestran la ausencia de una terminología solidificada y de puntos de referencia para los traductores.

c) El estado de la lengua, caracterizado por la penetración de elementos considerados como vulgares pero con el sistema gramatical perfectamente conservado.

1.2. La conversión del texto originario en glosas a la Vulg. El glosador ha incorporado fragmentos de VL en un texto de la Vulgata atraído todavía por la calidad del texto de VL, pero sin cotejo con los textos griegos, como demuestra la inserción de la sigla A1. en falsos dobles. La selección de los fragmentos no responde a un criterio definido, aunque hay preferencia por recoger fragmentos de discurso directo, nombres propios y enumeraciones, al lado de gran número de pasajes descriptivos o narrativos. La cronología de esta fase resulta incierta, aunque el arquetipo de la tradición manuscrita se sitúa entre el s. VIII y comienzos del X.

1.3. La tradición textual del texto de Vulg. que siguió recogiendo las glosas marginales. A esta fase corresponden las 5 copias manuscritas conservadas, entre los ss. X y XVI, originarias de Burgos y de la Rioja.

2. Del análisis crítico de las variantes se desprenden estos resultados sobre los avatares de la tradición manuscrita de las glosas de VL:

2.1. Se constata la bifurcación, a partir de un arquetipo, de la transmisión en las dos familias, una dependiente de un hiparquetipo procedente del monasterio de Valeránica, que incluye

91, 92 y 93, y la otra dependiente de un hiparquetipo del monasterio de Valvanera, del que proceden 94 y 95.

2.2. Las relaciones dentro de la familia 91-92-93 pueden precisarse así:

a) El código 92 tiene como modelo a 91 pero no es una copia servil de éste, pues el copista demuestra cierta iniciativa.

b) El código 93 es una copia muy deficiente de 91 realizada en 1587 por encargo del cardenal Carafa a Trujillo, obispo de León, de valor crítico prácticamente nulo.

2.3. Los códigos 94 y 95 proceden de un mismo arquetipo, conocido como Biblia de Valvanera, pero son copias independientes entre sí, como demuestran los errores separativos de ambos. De la tipología de faltas cometidas por estos códigos se deduce que la Biblia de Valvanera, hiparquetipo de la familia 94-95, estaba escrita en minúscula, probablemente visigótica, de acuerdo con la descripción que de ella hizo Ambrosio de Morales en 1586, antes de su pérdida definitiva.

2.4. Las dos familias son básicamente independientes entre sí, salvo algunos indicios de contacto de 95 con el hiparquetipo de 91-92, que no implican una dependencia estricta de éste, ya que comparte un pequeño número de faltas conjuntivas con 91 y 92 pero no presenta afinidades específicas con 91 ni sigue los múltiples errores separativos de 92.

2.5. En cuanto al arquetipo de toda la tradición, la tipología de faltas induce a pensar en un manuscrito, escrito en minúscula visigótica, entre los ss. VIII y comienzos del X. Esta cronología reciente se ve avalada por otros dos rasgos:

a) La contaminación o interferencia con lecturas de la Vulg. presentes ya en el arquetipo de las glosas.

b) La desfiguraciones de transcripciones del griego, que induce a pensar que el arquetipo no confrontaba la versión latina con el texto griego, por lo que no se puede confundir con el texto originario de VL.

3. Desde el punto de vista de las fuentes de esta versión latina, hemos comprobado que las glosas marginales transmiten una versión del texto de 1-2 *Reges* que no reproduce con integridad ninguna de las recensiones griegas conservadas.

Nuestra indagación se ha centrado en la descripción y análisis de la tipología de variantes latinas según su adscripción a las distintas versiones de *LXX*, para determinar, sobre esta base, la incidencia de cada tradición griega en *VL* y los principios recensionales que han configurado la forma textual de la versión latina.

Los resultados de nuestro análisis se sintetizan en estos aspectos:

3.1. La versión que conserva 91-95 no puede explicarse a partir del contacto con una única versión griega de *LXX*.

3.2. Sobre el texto latino convergen variantes muy heterogéneas en cuanto a su procedencia y cronología, de manera que pueden distinguirse cuatro componentes sedimentados en esta versión latina:

A) Componente luciánico o antioqueno. La versión de 91-95 entronca básicamente con la edición antioquena, de la que procede el núcleo básico de variantes. El mayor grado de afinidad se produce en las interpolaciones y en las variantes de léxico. Hay dos estratos dentro de este grupo de variantes:

a) Lecturas estrictamente antioquenas, cuyo fondo primordial está constituido por variantes preluciánicas que no siempre es posible identificar, aunque la alta coincidencia en secciones *kaige* induce a pensar que estas variantes tienen como base un texto separado ya del resto de *LXX* en el s. I d.C. que sirvió de base a la recensión de Luciano.

b) Lecturas coincidentes con *Ant.* y con *Hex.*, que si bien podrían ser de época de Luciano (pues uno de los rasgos de su recensión es la inserción de lecturas hexaplares en *Ant.*) su

presencia en VL revela que estaban ya incorporadas al texto antioqueno en época prelucianica.

B) Componente procedente de LXX rel. Se trata de un grupo bastante irregular, ya que VL sigue frecuentemente a un sólo manuscrito o grupo de manuscritos. La afinidad más importante se da, nuevamente, en las adiciones.

C) Adiciones de tradición hexaplar. Su inserción en la versión latina pudo ser independiente del trabajo de Orígenes en 1-2 *Reges*, ya que éste incorpora material de recensiones hebraizantes más antiguas, que en, algunos casos, es posible detectar en las columnas de Aquila, Símaco y Teodoción.

D) Variantes sin respaldo en las versiones griegas conservadas. Sus características más destacadas son:

a) La profundización en la tendencia a la explicitación, mediante añadidos e interpolaciones.

b) La omisión de lecturas, que pueden ser un indicio de que éstas no estaban en su fuente y de que han penetrado en LXX en fecha posterior a la traducción latina.

c) Las lecturas hebraizantes, uno de los elementos más controvertidos de VL. Los hebraísmos se dividen en dos grandes grupos, según estén respaldados o no por el texto masorético. Sus características son:

$\alpha$ ) Escaso número, pues se concentran preferentemente en algunos capítulos de 2 Re. (como el 4, el 5, el 16 y el 18).

$\beta$ ) El significado de muchos de ellos, que se circunscribe a designaciones del templo o a su arquitectura.

Estos rasgos ponen de manifiesto que no responden a una confrontación sistemática con un texto, hebreo o griego hebraizante, que ya los contuviera. Por el contrario, parecen reflejar un contacto más esporádico que no implica una dependencia textual estricta sino la intervención de un traductor familiarizado con términos hebreos que emplea ocasionalmente.

d) Los pasajes divergentes de las fuentes, donde se pone de manifiesto que las discrepancias no sólo afectan a cuestiones puramente textuales, sino que también reflejan alteraciones en la redacción y composición literaria.

3.3. Estrechamente ligado al problema de las fuentes está el de los dobles textuales, cuyas siglas de introducción parecen implicar que corresponden al manejo de otra versión griega. Sin embargo, hemos comprobado que bajo la sigla misma sigla *A1*. que los introduce se recogen tres tipos de duplicados completamente heterogéneos:

a) Dobletes aparentes. Se trata de duplicados que surgen como fruto de la reinterpretación como lecturas de *VL* de textos de *Vulg.* o por la confusión de pasajes distintos, que además suponen un indicio de que el primitivo texto de *VL* abarcaba una extensión mayor que la conservada y tal vez comprendía un texto continuo.

b) Dobletes surgidos de traducciones latinas alternativas de un mismo original. Los casos más habituales corresponden a traducción/transcripción, a transcripciones alternativas del hebreo, y a traducciones o transcripciones alternativas de nombres propios.

c) Dobletes debidos al empleo de fuentes distintas. Sólo tres casos reflejan una oposición clara entre las versiones griegas conservadas: en 2 *Re.* 17,2 y 19,10, entre *Ant.* y *LXX rel.* (aunque la correlación entre siglas y fuentes está invertida), y en 2 *Re.* 9,23 entre *LXX* y *Hex.*

Sólo en este último caso los duplicados pueden entenderse como verdaderos dobles debidos al manejo de fuentes diferenciadas, fuentes que, no obstante, no pueden reducirse a una oposición simple y unívoca desde el punto de vista de las versiones conservadas.

Hay que destacar que el mecanismo que ha dado lugar a los dobles aparentes revela que la inserción de la sigla *A1*. como

cuña metalingüística no procede en todos los casos de la traducción original de VL sino de reinterpretaciones producidas en la fase de conversión del texto de VL en glosas, cuando ya no existía el cotejo sistemático con los originales griegos.

3.4. La heterogeneidad de este abanico de variantes de extracción y cronologías distintas indica, desde el punto de vista de la transmisión textual, que la versión latina no procede de una única fuente manuscrita sino que ha tenido acceso a distintas tradiciones en el ámbito del pluralismo de versiones que caracteriza el panorama de LXX en los ss. II-III, si bien está vertebrada, esencialmente, sobre la base de un texto antioqueno posiblemente preluiciánico, con elementos hebraizantes reveladores de contactos esporádicos y no necesariamente directos con esta lengua, elementos que, como ha quedado señalado, son de naturaleza heterogénea.

3.5. La singularidad de la versión latina pone de manifiesto una cierta actividad recensional por parte de los traductores de VL, que, en última instancia, ha determinado su forma textual. Los elementos que han podido actuar para configurar la versión latina son tres:

a) El literalismo extremo de contenido y de estructura formal.

b) La selección de la variante más explícita. VL presenta un carácter expansivo que tiende a incorporar la variante que aporta mayor información. Este principio no opera mecánicamente, y, en algunas ocasiones, se ve contrarrestado por una tendencia a la síntesis o concentración de la redacción o en la omisión de variantes específicas.

c) La amalgama o yuxtaposición de variantes de distinto origen. Es un mecanismo producido por efecto del mismo literalismo que permite la sedimentación de variantes de distinta procedencia en un mismo pasaje, posible indicio de su carácter oral originario.

4. La confrontación de las glosas marginales con el resto de testimonios latinos que conforman la pluralidad de versiones de 1-2 *Reges* nos ha permitido comprobar tres puntos:

4.1. 91-95 es portador de una versión del texto bíblico que no coincide en su integridad con ninguna otra versión latina, si bien no está aislada ni en la génesis de la traducción ni en su proceso de transmisión, pues el estudio comparativo revela conexiones muy estrechas y a distintos niveles con otros testimonios de VL, conexiones que podemos precisar así:

a) Conservación de un fondo común de lecturas con las citas de Lucifer de Cagliari.

b) El alto grado de coincidencia con el texto subyacente y la técnica de traducción de 115 y 116.

c) Un antecedente de 91-95 ha servido de base al glosario anónimo editado por De Bruyne y a las citas de Claudio de Turín, entre otras fuentes.

La singularidad de 91-95 no significa, por tanto, una completa desconexión espacial ni temporal con el resto de textos de las antiguas versiones en el caso de los textos de 1-2 *Re*. Por consiguiente, la denominación de *Vetus Latina Hispana* que Ayuso asignó a las glosas marginales resulta pertinente para referirse a la tradición manuscrita de estas glosas, que es específicamente hispana y no ha dejado huellas fuera de la Península, pero no es adecuada para designar a la antigua versión que estas glosas transmiten, ya que ésta se encuentra vinculada en su origen con los textos europeos más antiguos conservados y en su desarrollo y transmisión tuvo también algunas proyecciones en Italia.

4.2. Con la salvedad del texto de 115, las glosas transmiten la versión con el literalismo más acusado de contenido y de estructura formal, literalismo en el que se inscriben procesos de selección sintáctica y léxica condicionados por la reproduc-



ción del griego. Este comportamiento es propio de un estado incipiente de la técnica de traducción de los textos bíblicos al latín, pues los traductores no tienen puntos de referencia sobre los que basarse ni un lenguaje latino ya acuñado del que servirse. Ello contribuye a asignar una cronología temprana para la versión que portan las glosas marginales.

4.3 Dentro de la heterogeneidad de textos de VL las glosas presentan 5 niveles de relación con el resto de las versiones, que hemos agrupado así:

a) Versiones procedentes de un estrato recensional griego similar y con una técnica de traducción muy próxima a la de 91-95: las citas de Lucifer de Cagliari, el Palimpsesto Vindobonense (115) y los fragmentos de Quedlimburgo (116). Se trata de los vestigios más antiguos de las primeras tentativas de traducciones europeas de VL.

b) Textos de VL que han podido tener como base un arquetipo de las glosas marginales: el glosario anónimo (AN glo. B) editado por De Bruyne y las citas de Claudio de Turín, ambos en torno al s. IX. Han podido hacer uso como una de sus fuentes - aunque no la única - de un antecedente de 91-95. La conexión se establece en el occidente europeo e implica una proyección de la versión de 91-95 fuera de España.

c) Textos de VL con alguna similitud con Ant. pero que se desvían más de la Septuaginta en general que 91-95: Las citas de Ambrosio, las del tratado pseudoagustiniano *Speculum* y las de Agustín de Hipona. De los escasos restos de Ireneo y de Cipriano parece inferirse una situación similar.

d) Textos de VL basados en otras versiones de LXX: es el caso de las citas de Rufino, en las que, frente al seguimiento de Ant. por parte de 91-95, se ha adoptado un texto latino realizado sobre otra tradición recensional griega.

e) Textos de VL con escasa relación de fuente y técnica de traducción con 91-95: las citas de Quodvultdeo, Tertuliano,

Lactancio y Euquerio. La distinta cronología y localización de estos autores demuestra la coexistencia de distintas traducciones en el tiempo y en el espacio.

5. Desde el punto de vista de la lengua y la técnica de traducción, las antiguas versiones latinas se han caracterizado tradicionalmente por ser una lengua de traducción, fruto de comunidades bilingües, que han aplicado un literalismo generalmente extremo y han introducido elementos vulgares de la lengua de la época.

5.1 En los fenómenos lingüísticos de VL inciden dos circunstancias:

a) La tendencia a la correspondencia formal de la lengua receptora con la lengua de las fuentes, como resultado del literalismo, que afecta sobre todo a la traducción palabra por palabra, a la sintaxis, al léxico, a la semántica y a la estilística.

b) La mediación de los traductores, que actúa principalmente al enfrentarse a las asimetrías entre las lenguas, en la selección entre las diversas posibilidades sintácticas y léxicas dentro de las equivalencias con LXX, y en la introducción de sus propios desarrollos.

Es preciso determinar en cada caso las condiciones de uso que delimiten la vigencia del fenómeno en la lengua de los traductores, según el condicionamiento que ejerza la reproducción del original.

5.2. En el aspecto gráfico y fonético se detectan las tendencias propias del latín vulgar de la época:

a) Vocalismo: vacilación de *i/y*; *y/i*; monoptongación de *ae* (aunque el diptongo se conserva bien en 94, en el casos de los préstamos griegos se pone de manifiesto la implantación de la monoptongación: *macheram*, LXX *μάχαϊραν*; *bethel*, LXX *βαϊθηλ*); *u* por *au*; *ia* por *ea*; *io* por *eo*.

b) Consonantismo: *c* por *g*; *g* por *c* ; *t* por *th*; *ch* por *c*; *ci* por *ti*; vacilación *mp/np*; notación de *h-*; *mbr* > *mr*; *ze* por *ie*.

5.3. Desde el punto de vista morfológico conviene destacar:

a) La conservación de los paradigmas nominales y verbales con bastante integridad salvo algunos casos de cambios en la flexión, documentados también en otros textos de VL.

b) La escasa adaptación de los préstamos y nombres propios, en los que prima la transcripción sobre la adecuación a la flexión latina.

5.4. En el análisis del orden de palabras puede distinguirse con claridad la influencia del modelo griego y la iniciativa de los traductores:

A) Secuencias condicionadas por LXX:

a) Predominio de la anteposición del verbo (pasivo e intransitivo) al sujeto.

b) La posposición del objeto al verbo y de los adjetivos posesivos al sustantivo que determinan.

B) Desarrollo de los traductores frente a LXX:

a) El orden VSO depende básicamente de LXX; en cambio los traductores prefieren la secuencia SVO cuando se apartan de LXX.

b) Preferencia por la anteposición de los adjetivos demostrativos frente a postposiciones de LXX.

5.5. De la distribución sintáctica de los casos conviene subrayar:

a) La extensión del acusativo, a verbos con otro régimen, (no sólo por influjo de LXX -*benedico*, *maledico*- sino por desarrollos de los traductores -*belligero*, *obaudio*-), en función de otros casos y en los usos preposicionales (especialmente *in* + *ac.* para expresar lugar a donde, matiz instrumental y como complemento predicativo).

b) El genitivo, al margen de los usos más habituales, presenta algunos usos peculiares como segundo término del comparativo, como genitivo partitivo y en construcciones alternantes con el dativo (*nomen erat + gen./dat.*).

c) La alternancia entre dat. y ad + ac. con *verba dicendi*, que en principio se corresponde con la alternancia en LXX entre el dat. y *πρός + ac.*, muestra claros indicios de la preponderancia de la construcción preposicional en la lengua de los traductores.

d) El ablativo se circunscribe a estos contextos:

α) Con verbos que indican "cubrir", "vestir" o "tapar", expresando noción instrumental.

β) Como complemento verbal en figuras etimológicas.

γ) Expresando duración temporal como traducción del ac. temporal griego.

Así mismo la frecuencia del ablativo absoluto implica una intensa labor de reestructuración de la organización sintáctica del original, ya que sirve para traducir genitivos absolutos griegos, oraciones principales y giros preposicionales.

5.6. El sistema de los demostrativos se articula en dos grados. La distribución de uso de los pronombres se resume así:

a) *hic* recoge el campo próximo al hablante y al interlocutor en detrimento de *iste*. En la función deíctica traduce LXX *οὗτος* y *ὅδε* y en la función fórica LXX *οὗτος* y *αὐτός*.

b) *iste* no se documenta como pronombre; como adjetivo pronominal se documenta en dos ocasiones referido al ámbito presente para 1ª y 2ª pers. en contextos de discurso directo como traducción de *αὐτός*.

c) *ille* recoge el ámbito del no interlocutor, y es empleado en función deíctica por LXX *αὐτός*, *ἐκεῖνος* y *ὅς*, y en función fórica por *αὐτός*, entrando en competencia con *ipse* y sobre todo

con *is*. Como adjetivo pronominal, *ille* se restringe al contexto de deixis temporales como traducción de *ἐκεῖνος*.

5.7. En el tratamiento de las preposiciones se aprecia la convergencia entre el influjo popular y la adaptación del modelo hebreo, especialmente en la acumulación de preposiciones y la proliferación de circunlocuciones preposicionales, así como en el empleo de varias construcciones preposicionales para expresar la noción instrumental: *de*, *cum*, *in* (con abl. y ac.), y *ex*.

5.8. De las formas nominales del verbo merece destacarse:

a) La distribución sintáctica del infinitivo, que se ciñe a tres valores: final, complemento verbal y yusivo, los dos primeros respaldados por LXX y el tercero en sustitución de un imperativo de aoristo (2 Re. 13,17: *saggitare*, LXX *τόξευσον*).

b) El empleo del verbo *sum* con el participio de presente, que es básicamente reflejo de LXX, con la misma función que las formas simples, como demuestra el hecho de que los traductores la empleen en lugar de una forma simple griega: 1 Re. 13,11 *erat commorans*, LXX *κατώκει*.

5.9. La subordinación alcanza un desarrollo mucho mayor que en las fuentes:

a) En las oraciones completivas, *quod*, *quia* y *quoniam* se emplean como equivalencia de *ὅτι* y solo admiten la construcción con indicativo; *ut* con valor completivo se construye con subjuntivo pero no tiene equivalencia en construcciones completivas griegas.

b) Las oraciones de relativo tienen amplio desarrollo pues sirven de recurso para traducir no sólo oraciones de relativo griegas, sino participios o sintagmas introducidos por el artículo.

5.10 El léxico se encuentra en fase de gestación y ha de afrontar la descontextualización del original y la abundancia de vocabulario técnico, lo que propicia la inserción de múltiples calcos, préstamos, y neologismos léxicos.

A) Las glosas ofrecen un importante volumen de hápax:

a) Adaptados a la flexión latina: *cartilionensis*, *eparystrides*, (h) *eremio*, *expol(l)inatus*, *grossamen*, *organizo*, *stibio*.

b) Transcripciones sin flexión: *arioth*, *chremel*, *cyrot*, *emanoth*, *mascharath*, *mesellat*, *paradrim*, *zecalín*.

B) Otro grupo de términos se documenta por vez primera en textos de VL, con distinta penetración en los textos posteriores. Al lado de calcos y préstamos, destaca la creación de sustantivos en *-men* (*odoramen*), *-mentum* (*alligamentum*, *obligamentum*) y otros abstractos verbales (*adinventio*, *sanctificatio*), así como de verbos compuestos con *facio*: *regnifico*, *honorífico*, *iustifico*.

5.11. Los desplazamientos semánticos más significativos se producen ante la falta de correspondencia significativa entre los vocablos latinos, griegos y hebreos:

a) El uso de abstractos verbales con acepciones concretas: *conclusio*, "plancha del basamento de una columna" (1 Re. 7,35); *iustitia*, "aspecto" de una persona" (2 Re. 7,1); *potentia*, "reina" (2 Re. 10,13).

b) Ampliaciones de sentido: *bracchium*, aplicado a la mano (2 Re. 18,35); *organum*, referido no ya al instrumento sino al intérprete (2 Re. 3,15).

5.12. De otra parte, los rasgos estilísticos propios de la literatura hebrea bíblica han incidido en las versiones griegas y latinas: en VL se aprecia el gusto por el paralelismo sintáctico y proliferan elementos estilísticos como la figura etimológica, el poliptoton, la aliteración o el quiasmo, que los traductores reproducen del original o emplean por su propia iniciativa.

5.13. Desde el punto de vista de la técnica de traducción, la dependencia formal que implica el literalismo no impide una

intensa labor de mediación de los traductores, apreciable en dos aspectos:

A) La presencia de un elemento interpretativo en su traducción, como revela la traducción de *ὁ ἱερεὺς* como adinventor, para aludir a un sacerdote idolátrico (2 Re. 11,18), frente a la nomenclatura habitual de *sacerdos*.

B) Las modificaciones en la correspondencia formal entre las lenguas:

a) La traducción *verbum a verbo* no implica una correspondencia mecánica entre término y término. El traductor puede introducir traducciones analíticas de un término griego bien por deseo de precisión (*sub arbore ilice*, por LXX *ὑπὸ τὴν δρῦν*, 1 Re. 13,14), para recoger los miembros de un compuesto (*bonorum nuntiorum*, LXX *εὐαγγελίας*, 2 Re. 7,9), bien por incapacidad para encontrar un término con la equivalencia exacta (*commentariensis scriptor*, LXX *ὁ γραμματεὺς*). Se trata de indicios del empleo de una terminología poco solidificada.

b) La correspondencia formal no impide que los traductores modifiquen con frecuencia la estructura sintáctica del original: así se advierte una tendencia clara a sustituir la coordinación, tan abundante en el modelo hebreo y reproducida por el griego, mediante tres procedimientos gramaticales: el empleo del participio de presente por el verbo en forma personal, el ablativo absoluto y la subordinación.

Las constantes interferencias entre hechos de traducción y tendencias del habla popular distorsionan la ponderación del nivel cultural de los traductores. El texto de las glosas recoge muchos de los rasgos habituales en el latín popular tardío, pero también refleja una gran capacidad de adaptación de la lengua en todos los niveles lingüísticos para captar la sensibilidad del judaísmo helenístico, ajena a los parámetros de la cultura latina clásica.

## INDICES



## INDICE DE PASAJES DE LAS GLOSAS

Se recogen los pasajes de las glosas editadas de 1-2 Re. y su localización en el texto antioqueno. Los pasajes de Ant. se citan según la edición de Fernández Marcos-Busto Sáiz.

## 1 Reges

<u>VL</u>	<u>Ant.</u>	<u>VL</u>	<u>Ant.</u>
1,4	2 Sam. 25,4	2,39	2,18
1,14	2 Sam. 25,14	3,9	ibidem
1,34	2 Sam. 25,34	3,13	ibidem
1,36	2 Sam. 25,36	3,21	ibidem
1,38	2 Sam. 25,38	3,24	ibidem
1,40	2 Sam. 25,40	3,27	ibidem
1,43	2 Sam. 25,43	4,2*	2,34
1,45	2 Sam. 25,45	4,3*	2,34
1,52	2 Sam. 25,52	4,4*	2,34
2,1	2 Sam. 26,1	4,5*	2,34
2,4	2 Sam. 26,4	4,2	ibidem
2,5	2 Sam. 26,5	4,3	ibidem
2,6	2 Sam. 26,6	4,4	ibidem
2,18	1 Re. 1,7	4,5	ibidem
2,19	1,8	4,6	ibidem
2,22	1,11	4,21*	2,28-29
2,24	1,13	4,22	4,23
2,28	1,17	4,23	4,24
2,31	1,20	4,22*	2,30
2,34	1,23		
2,35	1,24		
2,38	2,17		

<u>VL</u>	<u>Ant.</u>	<u>VL</u>	<u>Ant.</u>
4,23*	2,30	7,35	7,21
4,26	2,35	7,36	7,22
4,31	4,28	7,38	7,24
4,32	4,29	7,40	7,26
5,1	5,4	7,46	7,33
5,4	5,7	7,49	7,35
5,8	5,11	8,8	ibidem
5,11	5,14	8,27	ibidem
5,14	5,17	8,31	ibidem
5,18	5,20	8,37	ibidem
6,4	6,9	8,47	ibidem
6,5	6,10	8,53	ibidem
6,6	6,11	8,65	ibidem
6,7	6,12	8,66	ibidem
6,9	6,14	9,7	ibidem
6,10	6,15	9,7	ibidem
6,15	6,16	9,8	ibidem
6,16	6,17	9,13	ibidem
6,17	6,18	9,15	10,23
6,20	ibidem	9,27	ibidem
6,23	6,22	9,28	ibidem
6,23	6,22	10,1	ibidem
6,23	6,22	10,2	ibidem
6,27	6,26	10,8	ibidem
6,31	6,30	10,11	ibidem
6,34	6,33	10,13	ibidem
6,35	6,34	10,16	ibidem
6,38	om. Ant.	10,17	ibidem
7,2	7,39	10,18	ibidem
7,6	7,43	10,20	ibidem
7,9	7,46	10,25	10,28
7,15	7,3	10,26	10,29
7,16	7,4	10,28	10,32
7,21	7,7	11,1	11,2
7,27	7,14	11,2	11,3

<u>VL</u>	<u>Ant.</u>	<u>VL</u>	<u>Ant.</u>
11,6	11,8	14,9	om.?
11,14	ibidem	14,10	om.?
11,24	om.	14,13	om.?
11,25	om.	14,15	om.?
11,27	11,25	14,23	14,37
11,29	11,27	14,24	14,38
12,10	ibidem	14,27	14,41
12,15	ibidem	15,12	ibidem
12,24 <sup>b</sup>	12,28	15,13	ibidem
12,24 <sup>d</sup>	12,33-35	15,19	ibidem
12,24 <sup>e</sup>	12,36-37	15,22	ibidem
12,25	ibidem	16,18	ibidem
12,28	13,36	16,20	ibidem
12,30	13,38	16,22	ibidem
12,31	13,39	16,25	ibidem
13,3	14,3	16,31	16,40
13,11	14,11	17,10	ibidem
13,14	14,14	17,11	ibidem
13,18	14,18	17,12	ibidem
13,20	14,20	17,19	ibidem
13,21	14,21	17,22	ibidem
13,23	14,23	17,23	ibidem
13,24	14,24	18,19	ibidem
13,26	14,26	18,21	ibidem
13,28	13,28	18,28	ibidem
13,31	13,31	18,32	ibidem
13,33	14,33	18,37	ibidem
13,34	14,34	18,41	ibidem
14,2*	13,3	18,44	ibidem
14,2	13,4	18,45	ibidem
14,3	13,4	19,2	ibidem
14,5	13,8	19,4	ibidem
14,6	13,8-9	19,6	ibidem
14,7	om.?	19,11	ibidem
14,8	om.?	19,13	ibidem

<u>VL</u>	<u>Ant.</u>	<u>VL</u>	<u>Ant.</u>
19,13	ibidem	21,16	20,16
19,19	ibidem	21,19	20,19
20,1	21,1	21,19	20,19
20,3	21,3	21,21	20,21
20,6	21,6	21,27	20,27
20,7	21,7	22,6	ibidem
20,8	21,8	22,8	ibidem
20,9	21,9	22,10	ibidem
20,10	21,10	22,11	ibidem
20,11	21,11	22,12	ibidem
20,12	21,12	22,12	ibidem
20,15	21,15	22,15	ibidem
20,17	21,17	22,17	ibidem
20,30	21,30	22,19	ibidem
20,31	21,31	22,20	ibidem
20,33	21,33	22,21	ibidem
20,33	21,33	22,23	ibidem
20,37	21,37	22,26	ibidem
20,38	21,38	22,30	ibidem
20,39	21,39	22,32	ibidem
20,41	21,41	22,32	ibidem
20,43	21,43	22,34	ibidem
21,4	20,4	22,35	ibidem
21,5	20,5	22,38	ibidem
21,7	20,7	22,38	ibidem
21,7	20,7	22,44	ibidem
21,9	20,9	22,52	ibidem
21,10	20,10	22,54	ibidem
21,12	20,12		

## 2 Reges

<u>VL</u>	<u>Ant.</u>	<u>VL</u>	<u>Ant.</u>
1,2	ibidem	4,10	ibidem
1,2	ibidem	4,13	ibidem
1,7	ibidem	4,16	ibidem
2,1	ibidem	4,19	ibidem
2,3	ibidem	4,22	ibidem
2,5	ibidem	4,23	ibidem
2,6	ibidem	4,26	ibidem
2,8	ibidem	4,27	ibidem
2,10	ibidem	4,28	ibidem
2,11	ibidem	4,29	ibidem
2,12	ibidem	4,31	ibidem
2,14	ibidem	4,33	ibidem
2,16	ibidem	4,34	ibidem
2,19	ibidem	4,35	ibidem
2,20	ibidem	4,39	ibidem
2,21	ibidem	4,41	ibidem
2,23	ibidem	4,42	ibidem
2,24	ibidem	4,43	ibidem
3,4	ibidem	5,1	ibidem
3,6	ibidem	5,2	ibidem
3,9	ibidem	5,8	ibidem
3,10	ibidem	5,12	ibidem
3,15	ibidem	5,13	ibidem
3,20	ibidem	5,14	ibidem
3,21	ibidem	5,17	ibidem
3,22	ibidem	5,19	ibidem
3,25	ibidem	5,20	ibidem
3,26	ibidem	5,23	ibidem
3,26	ibidem	5,23	ibidem
3,27	ibidem	5,24	ibidem

<u>VL</u>	<u>Ant.</u>	<u>VL</u>	<u>Ant.</u>
5,8	ibidem	10,17	ibidem
5,25	ibidem	10,21	ibidem
5,32	ibidem	10,22	ibidem
7,2	ibidem	10,24	ibidem
7,3	ibidem	10,27	ibidem
7,5	ibidem	10,29	ibidem
7,6	ibidem	10,32	ibidem
7,7	ibidem	10,33	ibidem
7,9	ibidem	10,35	ibidem
8,1	ibidem	10,36	ibidem
8,3	ibidem	10,37	(8,26)
8,6	ibidem	10,38	(8,26)
8,10	ibidem	10,39	(8,27)
8,11	ibidem	10,40	ibidem
8,16	ibidem	10,41	ibidem
8,21	ibidem	10,42	ibidem
9,11	ibidem	11,8	ibidem
9,17	ibidem	11,12	ibidem
9,20	ibidem	11,14	ibidem
9,21	ibidem	11,14	ibidem
9,23	ibidem	11,18	ibidem
9,24	ibidem	11,18	ibidem
9,25	ibidem	12,3	12,4
9,26	ibidem	12,5	12,6
9,30	ibidem	12,6	12,7
9,32	ibidem	12,9	12,10
9,33	ibidem	12,9	12,10
9,37	ibidem	12,12	12,13
10,6	ibidem	12,20	12,21
10,6	ibidem	13,14	13,13
10,7	ibidem	13,14	13,13
10,9	ibidem	13,15	13,14
10,10	ibidem	13,17	13,16
10,11	ibidem	13,20	13,19
10,13	ibidem	14,7	ibidem

<u>VL</u>	<u>Ant.</u>	<u>VL</u>	<u>Ant.</u>
14,8	ibidem	19,1	ibidem
14,9	ibidem	19,2	ibidem
14,9	ibidem	19,3	ibidem
15,4	ibidem	19,7	ibidem
15,5	ibidem	19,10	ibidem
16,5	ibidem	19,12	ibidem
16,9	ibidem	19,16	ibidem
16,15	ibidem	19,21	ibidem
16,17	ibidem	19,22	ibidem
16,18	ibidem	19,24	ibidem
17,2	ibidem	19,28	ibidem
17,4	ibidem	19,37	ibidem
17,11	ibidem	20,1	ibidem
17,13	ibidem	20,9	ibidem
17,14	ibidem	20,11	ibidem
17,15	ibidem	20,13	ibidem
18,16	ibidem	21,13	ibidem
18,17	ibidem	21,18	ibidem
18,18	ibidem	21,24	ibidem
18,18	ibidem	22,4	ibidem
18,20	ibidem	22,13	ibidem
18,21	ibidem	22,19	ibidem
18,24	ibidem	24,8	ibidem
18,26	ibidem	24,12	ibidem
18,26	ibidem	25,15	ibidem
18,27	ibidem	25,29	ibidem
18,34	ibidem		
18,35	ibidem		
18,37	ibidem		

# INDICE DEL APARATO DE TESTIMONIOS

Se registran las citas de las distintas versiones de VL recogidas en el aparato de testimonios. Las citas de manuscritos quedan identificadas por el libro, capítulo y versículo de 1-2 Re.; las citas de autores se consignan según las ediciones de referencia citadas en el *Conspectus*, con su localización en 1-2 Re. (columna de la izquierda).

## 1. Tradición manuscrita

115 = *Palimpsestus Vindobonensis*

1 Re. 12,10; 13,20.21.23.24.26.28; 14,5.6.7.10; 16,18.20.22.25; 18,28; 2 Re. 6,8; 10,6.7.9.10.11.13.27.29; 13,14.15.17.20; 17,2.4.15

116 = *Fragmenta Quedlimburgensia*

1 Re. 5,4.8.11.14.18; 6,4.5.6.7;

AN glo. B = *Glossarium Biblicum* (ms. Vat. Reg. Lat. 215)

1 Re. 6,6; 10,11; 11,27; 20,11; 21,21; 2 Re. 2,1.8; 3,21; 6,25; 8,11; 9,30; 18,27

## 2. Citas y alusiones de VL en obras y autores cristianos

A-SS Actae vel vitae Sanctorum

*Elig.* = *Vita S. Eligii episcopi Noviomagensis*

2 285 1 Re. 22,17

*Servatius* = *Vita S. Servatii episcopi Tungrensis*

2 87,23 2 Re. 20,1



A		Ambrosius (s. IV)	
i.	=	<i>De Cain et Abel</i>	
		1,34	2 Re. 18,35
iv.	=	<i>De apologia prophetae David ad Theodosium Augustum</i>	
		29	1 Re. 2,5
v.	=	<i>Epistulae 91</i>	
		16,3	1 Re. 10,11
		63,28	1 Re. 19,6
		15,8	2 Re. 2,11
		63,30	2 Re. 4,39
x.	=	<i>Exameron</i>	
		6,6	2 Re. 4,43
l.	=	<i>De fide ad Gratianum Augustum</i>	
		1,1	1 Re. 5,1
xl.	=	<i>De Helia et ieiunio</i>	
		18 421,19	2 Re. 4,39
c.	=	<i>Expositio Evangelii secundum Lucam</i>	
		4,50	2 Re. 5,1
		3,46	2 Re. 24,8
ab.	=	<i>De Nabuthae</i>	
		6 472,14	1 Re. 21,4
		42 491,17	1 Re. 21,7
		42 491,22	1 Re. 21,9
		42 492,26	1 Re. 21,10
		47 494,8	1 Re. 21,16
		48 494,19	1 Re. 21,19
		70 514,8	1 Re. 21,27
		49 495,8	1 Re. 22,38
		64 508,10	2 Re. 2,12
off.	=	<i>De officiis</i>	
		2,44	1 Re. 3,21
		2,45	1 Re. 3,24
		2,45	1 Re. 3,27
		2,51	1 Re. 10,1
		2,52	1 Re. 10,8
		3,6	2 Re. 4,42

3,122	2 Re. 6,32
3,122	2 Re. 7,3
3,122	2 Re. 7,5
3,121	2 Re. 7,7

AM            *Pseudoambrosiana*

Dav. =        *Apologia David*

22	1 Re. 2,31
24	2 Re. 2,11

man. =        *De XLII mansionibus filiorum Israel*

13c	1 Re. 21,27
-----	-------------

pae. =        *De paenitentia*

14 1076B	1 Re. 21,4
14 1076D	1 Re. 21,21

s.        =        *Sermones*

39,2	20,11
------	-------

s. Se. =        *Sermones 3 ex codice Sessoriano 55*

3,5	1 Re. 19,11
-----	-------------

st            *Ambrosiater (s. IV)*

q.        =        *Quaestiones Veteris et Novi Testamenti*

102,5	1 Re. 21,27
26,1	2 Re. 2,10

Anonymi

chr. =        *Chronographus anni 354*

1,277	2 Re. 10,39
1,277	2 Re. 11,12
1,280	2 Re. 15,5

chr.-A =        *Chronicon Alexandrinum*

274	2 Re. 10,39
274	2 Re. 11,12
277	2 Re. 15,5

gen. = *Liber genealogus*

546	1 Re. 12,28
382	1 Re. 14,27
552	1 Re. 16,31
560	2 Re. 10,35
556	2 Re. 10,36
392	2 Re. 10,37
569	2 Re. 17,4
418	2 Re. 25,29

Hel. = *Virtutes Helisei*

2	2 Re. 2,14
2	2 Re. 2,21
2	2 Re. 4,19
18	2 Re. 4,39
2	2 Re. 6,25

inv. = *De inventione nominum*

15	1 Re. 1,4
----	-----------

Mt. = *Fragmentum Mateii Comentariorum*

1,621	1 Re. 11,14
1,625	2 Re. 15,4

pro. = *Prophetiae ex omnibus libris collectae*

18	1 Re. 18,19
----	-------------

ANT-M *Antiphonale Mozarabicum*

262r	1 Re. 8,27
------	------------

AU *Aurelius Augustinus (s. IV-V)*

cur. = *De cura pro mortuis gerenda ad Paulinum episcopum*

9 634,18	1 Re. 13,21
9 636,5	1 Re. 13,31
16 648,20	2 Re. 22,19

ep. Div. = *Epistulae collectionis a Divjak repertae*

20 6,4	1 Re. 20,6
--------	------------

gr. = *De gratia et libero arbitrio ad Valentinum et cum illo monachos liber*

42	1 Re. 12,15
----	-------------

<i>Idc.</i>	=	<i>Quaestiones in Iudicibus</i>	
		21,345	1 Re. 21,10
<i>Iul.</i>	=	<i>Contra Iulianum heresis Pelagianae defensorem libri VI</i>	
		5 13,791	1 Re. 22,20
		5 13,791	1 Re. 22,21
<i>Ps.</i>	=	<i>Enarrationes in Psalmos</i>	
		83 2,9	2 Re. 2,23
		83 5,6	2 Re. 18,21
<i>s.</i>	=	<i>Sermones</i>	
		214,8	1 Re. 2,39
		10,1	1 Re. 3,24
		10,1	1 Re. 3,27
		23,7	1 Re. 8,27
		136B	1 Re. 17,12
		51,24	1 Re. 19,6
		136,6	2 Re. 4,34
<i>spe.</i>	=	<i>Liber qui appellatur Speculum</i>	
		82 582,10	1 Re. 17,12
PS-AU		pseudoagustiniana	
<i>mir.</i>	=	<i>De mirabilibus s. scripturae</i>	
		2,21	1 Re. 10,20
		2,19	1 Re. 19,4
		2,21	2 Re. 2,1
		2,22	2 Re. 2,10
		2,23	2 Re. 2,14
		2,23	2 Re. 2,19
		2,23	2 Re. 3,9
		2,23	2 Re. 4,39
		2,24	2 Re. 5,20
		2,26	2 Re. 6,8
		2,28	2 Re. 20,1
		2,28	2 Re. 20,11
<i>s.</i>	=	<i>Sermones Suppositi</i>	
		128,7	2 Re. 4,29
		43,3	2 Re. 5,14
		43,6	2 Re. 5,20
		43,6	2 Re. 5,23

43,6	2 Re. 5,24
46,1	2 Re. 6,25

Cai.= *Sermones a Caillam e codicibus Casinensis et Florentinis collecti*

124,72	2 Re. 2,12
--------	------------

æ. = *Liber de divinis scripturis sive speculum*

442,9	1 Re. 11,14
331,5	1 Re. 19,19
687,11	2 Re. 4,10
687,11	2 Re. 4,13
687,11	2 Re. 4,16
657,6	2 Re. 4,29

BE                      Beda Venerabilis (s. VII-VIII)

i. = *De aedificatione templi salomonis*

1 62-63	1 Re. 5,1
1 163	2 Re. 1,2

= *Homiliarum Evangelii libri II*

2 15 287,280	2 Re. 2,8
2 15 287,277	2 Re. 2,11

= *In Lucae Evangelium expositio*

4 232,48-49	2 Re. 1,2
2 108,318	2 Re. 5,17

:. = *De temporum ratione*

66,141,1	2 Re. 24,8
66,141,2	2 Re. 24,12

PS                      Pseudo-Beda

= *Commentarius in Lucam*

1,75	2 Re. 16,15
------	-------------

CAE           Caesarius Arelatensis (s. VI)

s.       =       *Sermones*

65,3	1 Re. 21,27
79,2	1 Re. 22,21
126,1	2 Re. 2,19
126,1	2 Re. 2,20
40,3	2 Re. 2,23
128,7	2 Re. 4,29
128,8	2 Re. 4,34
129,5	2 Re. 5,14

CAN           Canones

Hib. =       *Collectio canonum Hibernensis*

32,15	2 Re. 8,1
32,15	2 Re. 8,6

CAn           Ihoannes Cassianus (s. IV-V)

in.       =       *De institutis coenobiorum*

11,10,1	2 Re. 20,11
---------	-------------

CAR           Cassiodorus Senator (s. VI)

in.       =       *Institutionum divinarum et humanarum lectionum  
libri II*

2,4 141,17	1 Re. 6,23
------------	------------

CHRY          Chrysostomus (ss. IV-V, latinae versiones)

lap. =       *De reparatione lapsi*

5,905	1 Re. 13,11
2,1184	1 Re. 17,10
5,819	1 Re. 18,21
2,1184	1 Re. 19,2
6,269	1 Re. 21,27
1,656	2 Re. 5,8
1,549	2 Re. 10,7
5,746	2 Re. 20,1

LAU-T Claudius Taurinensis (ss. VIII-IX)

Rg. = *Commentarii ad I-IV Regum*

6 1172C	1 Re. 18,37
14 1182B	2 Re. 2,11

Rg. q. = *XXX quaestiones super libros Regum*

22	1 Re. 1,4
23	1 Re. 2,5
23	1 Re. 2,6
29	1 Re. 6,5
27	1 Re. 9,13
28	1 Re. 10,11
29	1 Re. 10,16
29	1 Re. 10,17
31	1 Re. 22,35
31	1 Re. 22,38
30	2 Re. 10,29

O-Lat Concilium Lateranense, Roma 649

193,6	2 Re. 4,31
-------	------------

OL Columbarius (ss. VI-VII)

ep. = *Epistulae VI*

5,11	2 Re. 13,14
------	-------------

C Cyprianus (s. III)

or. = *De dominica oratione*

25 106,484	1 Re. 11,14
------------	-------------

te. = *Ad Quirinum*

380	1 Re. 11,14
-----	-------------

Da Didascalia Apostolorum (circa s. V)

22 37,30	2 Re. 21,13
----------	-------------

- EN Magnus Felix Ennodius (s. VI)
- op. = *Opuscula miscella*
- 2 301,11                      2 Re. 19,28
- EVA-G Euagrius Gallicus (s. IV)
- alt. = *Altercatio legis inter Simonem Iudaeum et Theophilum Christianum*
- 1 256,12                      1 Re. 20,11
- EUCH Eucherius (s. V)
- inst. = *Instructionum ad Salonium libri II*
- 2 149,12                      1 Re. 7,16  
 2 148,10-11                      1 Re. 7,27  
 2 148,15                      1 Re. 8,37  
 2 157,1                      1 Re. 19,13
- int. = *Formulae spiritalis intelligentiae*
- 10                      1 Re. 6,23  
 6                      1 Re. 18,21
- FAC Facundus (s. VI)
- def. = *Pro defensione trium capitulorum libri XII*
- 6 1,13                      1 Re. 15,13
- FRE Fredegarius (ss. VII-VIII)
- chr. = *Chronicarum libri IV*
- 2,9                      1 Re. 6,38  
 1,14                      2 Re. 10,37  
 1,14                      2 Re. 11,12  
 1,22                      2 Re. 16,5
- FU-M Fulgentius (s. V)
- aet. = *De aetatibus mundi et hominis*
- 9 161,4                      2 Re. 25,15



GR-M Gregorius Magnus (ss. VI-VII)

Ez. = *Homiliae in Ezechielem prophetam*

1 1,15 2 Re. 3,15

Ib. = *Moralium libri sive expositio in librum Iob*

12,2 629,13 2 Re. 20,1  
8,48 446,45 2 Re. 20,11  
8,48 446,48 2 Re. 20,13

HES Hesychius (s. V)

com. = *Commentarius in Leviticum (latina versio)*

7 93G 1 Re. 9,28  
1 817B 1 Re. 12,10  
6 1055C 1 Re. 18,21  
6 1063B 1 Re. 20,11

HI Hieronimus (ss. IV-V)

ep. = *Epistulae*

22,9 1 Re. 19,6  
122,3 1 Re. 21,19

Ez. = *Commentarius in Ezechielem prophetam libri XIV*

4 1 Re. 18,19

Is. = *Commentarius in Isaiam libri XVIII*

18 66 769,30 1 Re. 8,27  
3 7 103,31-32 2 Re. 4,27  
2 7 96,155 2 Re. 9,11  
5 17 183,18 2 Re. 16,9  
18 14 757,63 2 Re. 17,14  
5 22 214,40 2 Re. 18,16  
11 36 430,52 2 Re. 18,16  
3 39 97,20 2 Re. 18,17  
5 18 188,13-15 2 Re. 18,21  
11 37 435,41 2 Re. 19,2  
11 37 436,7 2 Re. 19,10

loc. = *Liber locorum*

143,8 2 Re. 14,7

nom. = *Liber interpretationis Hebraicorum nominum*

3 Rg. 110,19	1 Re. 6,16
4 Rg. 116,12	2 Re. 3,4
4 Rg. 117,14	2 Re. 11,8
4 Rg. 114,4	2 Re. 12,5
4 Rg. 117,9	2 Re. 19,12

Os. = *Commentarius in Osee prophetam libri III ad Pammachium*

1 1,3-4	1 Re. 12,28
prol.	2 Re. 2,19
2 106,49	2 Re. 17,2

Pel. = *Dialogi contra Pelagianos libri III*

2,20	1 Re. 14,8
2,21	2 Re. 18,16

PS-HI Pseudo-Hieronimus

bre. = *Breviarium in Psalmos*

43	953C1 Re. 22,11
----	-----------------

HIL Hilarius (s. IV)

Ps. = *Tractatus super Psalmos*

139,4	1 Re. 11,14
-------	-------------

IR Irenaeus (ss. II-III)

3 = A. Rousseau, L. Doutreleau, SC 211, 1974

3,6,3	1 Re. 18,21
-------	-------------

4 = A. Rousseau, L. Doutreleau, SC 210, 1965

4,27,1	1 Re. 8,27
4,20,10	1 Re. 19,11

IUL-E Iulianus Aeclanensis (s. V)

Os. = *In Osee prophetam libri III*

2,4 159,425	2 Re. 9,11
2,9 187,105	2 Re. 9,11
1,4 154,249-250	2 Re. 12,3

3,14 223,43-55      2 Re. 18,24  
 3,14-15 220,194    2 Re. 19,3

*Ps.* = *Theodori Mopsuesteni expositio in Psalmos*  
 52,1                      2 Re. 18,35

*LAC*                      *Caecilius Firmianus Lactantius* (s. IV)

*epit.* = *Epitome divinarum institutionum*  
 41,8                      1 Re. 9,7

*in.* = *Divinarum institutionum libri VII*  
 4,18,32                      1 Re. 9,7  
 4,18,32                      1 Re. 9,8

*LUC*                      *Lucifer Calaritanus* (s. IV)

*Ath.* = *De S. Athanasio*

1 17 30,5	1 Re. 18,19
1 17 30,9-10	1 Re. 18,21
1 17 31,30	1 Re. 18,28
1 17 31,39	1 Re. 18,32
1 17 31,50-51	1 Re. 18,37
1 17 31,57-58	1 Re. 18,41
1 17 32,63-64	1 Re. 18,44
1 17 32,67	1 Re. 18,45
1 18 33,38	1 Re. 19,2
1 18 22,48-49	1 Re. 21,9
1 18 33,50-51	1 Re. 21,10
1 19 34,12-16	1 Re. 21,19
1 19 34,19-21	1 Re. 21,21
1 20 36,15	2 Re. 2,11
1 20 36,16-17	2 Re. 2,12

*con.* = *De non conveniendo cum haereticis*

3 168,25-29	1 Re. 13,11
3 169,33	1 Re. 13,14
3 169,42	1 Re. 13,18
3 169,43-45	1 Re. 13,20
3 169 45-46	1 Re. 13,21
3 169,52	1 Re. 13,23
3 169,53-54	1 Re. 13,24
3 169,57-58	1 Re. 13,26
3 169,59-60	1 Re. 13,28

*par. = De non parcendo in Deum delinquentibus*

5 202,5	2 Re. 9,24
5 203,11	2 Re. 10,27
5 202,8	2 Re. 10,36
7 207,11	2 Re. 22,13
7 207,26	2 Re. 22,19

*reg. = De regibus apostaticis*

3 140,5	1 Re. 11,14
3 140,9	1 Re. 11,24
4 143,29	1 Re. 11,29
3 141,40-42	1 Re. 12,24 <sup>b</sup>
3 142,49-50	1 Re. 12,28
3 142,53-54	1 Re. 12,30
3 142,54-55	1 Re. 12,31
5 145,64-65	1 Re. 13,3
5 146,87-88	1 Re. 13,33
5 146,88-90	1 Re. 13,34
5 144,10-11	1 Re. 14,2*
5 144,11-12	1 Re. 14,2
5 144,12-13	1 Re. 14,3
5 144,17-18	1 Re. 14,5
5 144,18-21	1 Re. 14,6
5 144,21	1 Re. 14,7
5 144,24-25	1 Re. 14,10
5 147,33	1 Re. 16,25
6 148,71	1 Re. 16,31
7 149,36-38	1 Re. 20,12
7 150,43-45	1 Re. 20,19
8 151,5-6	1 Re. 22,6
6 148,53	1 Re. 22,44
8 154,86	2 Re. 21,13
8 154,97	2 Re. 21,18

MAX Maximus Taurinensis (s. V)

*s. = Sermones CXVI*

84,2	2 Re. 2,10
------	------------

M-Go Missale Gothicum

39	12,342 Re. 19,16
----	------------------

ORI	Origenes (latinae versiones, ss. II-III)	
Mt. =	<i>Commentarius in Matthaeum</i>	
	12,22	1 Re. 18,21
	13,2	2 Re. 2,10
	13,2	2 Re. 2,11
	13,2	2 Re. 2,12
PROL	Prologus in manuscripta biblica	
Tb. 8 =	Prologus in Bibliam Ripollensem	
	36,32	2 Re. 19,37
QU	Quodvultdeus (s. V.)	
hae. =	<i>Adversus quinque haereses sermo</i>	
	6,22	1 Re. 3,27
pro. =	<i>Liber promissionum et praedictorum Dei</i>	
	2,56	1 Re. 1,4
	1,33	1 Re. 18,21
	2,64	2 Re. 2,6
	2,64	2 Re. 2,10
	2,68	2 Re. 2,23
	2,67	2 Re. 4,35
	2,70	2 Re. 20,9
	2,70	2 Re. 20,11
	2,70	2 Re. 20,13
RES-R	<i>Responsoriale Romanum</i>	
	5280 522	1 Re. 1,45
RUF	Rufinus Turranius (s. IV-V)	
Ct. =	<i>Commentarius Origenis in Canticum canticorum</i>	
	prol. 87,19	1 Re. 4,31
	prol. 87,19	1 Re. 4,32
	1 95,27)	1 Re. 10,1
	2 115,11)	1 Re. 10,2
	2 115,24	1 Re. 10,8

<i>Ex.</i>	=	<i>Origenis in Exodum homiliae XIII</i>	
		11,5	1 Re. 12,24 <sup>e</sup>
		8,4	1 Re. 18,21
<i>Gn.</i>	=	<i>Origenis in Genesin homiliae XVI</i>	
		15,7	1 Re. 12,28
		16,3	2 Re. 6,25
<i>pri.</i>	=	<i>Origenis libri IV De principiis</i>	
		245,7	1 Re. 22,20
		245,9	1 Re. 22,21
		245,13	1 Re. 22,23
<i>Rm.</i>	=	<i>Origenis Commentarius in Romanos</i>	
		10,37	1 Re. 11,14
SED-S		Sedulius Scotus (s. IX)	
<i>rect.</i>	=	<i>Liber de rectoribus Christianis</i>	
		32,6	1 Re. 3,13
SUL		Sulpicius Severus (ss. IV-V)	
<i>chr.</i>	=	<i>Chronicorum libri II</i>	
		1 38,9	1 Re. 1,43
		1 41,3	1 Re. 12,24 <sup>d</sup>
		1 43,1	1 Re. 16,31
		1 44,3	1 Re. 20,1
		1 45,2	2 Re. 8,16
		1 46,3	2 Re. 10,35
		1 45,5	2 Re. 10,39
		1 46,2	2 Re. 12,20
		1 47,4	2 Re. 15,5
		1 49,3	2 Re. 17,2
		1 49,4	2 Re. 17,4
TE		Tertullianus (ss. II-III)	
<i>Marc.</i>	=	<i>Adversus Marcionem libri V</i>	
		4 24,3 608,21	2 Re. 4,26
		4 24,3 607,14	2 Re. 4,29
		4 21,5 598,3	2 Re. 4,43

VER            Verecundus (s. VI)

    cant.=     *Commentarii super cantica ecclesiastica*

              3,15                    1 Re. 22,34

              2,43                    1 Re. 22,35

              2,39                    2 Re. 9,33

PS-VIG        Vigilius Thapsensis (s. V)

    tri. =     *De trinitate libri XII*

              2,29                    1 Re. 20,11

## ABREVIATURAS



## ABREVIATURAS

Obras de autores latinos

(Para los autores cristianos citados en la edición, cf. *Conspectus*, pp. 113-124)

Apuleyo

*Fl.* = *Florida*

Catón

*Agr.* = *De agricultura*

Cicerón

*Div.* = *De divinatione*

*Phil.* = *In M. Antonium orationes Philippicae*

*Fam.* = *Epistulae ad Familiares*

Cipriano Galo

*num.* = *Numeri*

Ennio

*Ann.* = *Annalium libri*

*Gramm.* = *Grammatici Latini* (ed. Kiel)

Fabio Píctor

*Iur.* = *Iuris Pontici libri*

Isidoro

*Lib. num.* = *Liber numerorum qui in sanctis Scripturis occurrunt*

*Orig.* = *Originum libri seu Etymologiae*

Lactancio

*Inst.* = *Divinarum Institutionum libri septem*

## Ovidio

*Fast.* = *Fasti*

## Plauto

*Am.* = *Amphitruo*

*Capt.* = *captivi*

*Cist.* = *Cistellaria*

*Mil.* = *Miles gloriosus*

*Most.* = *Mostellaria*

*Poen.* = *Poenulus*

*Trin.* = *Trinummus*

*Truc.* = *Truculentus*

## Plinio

*Nat.* = *Naturalis Historia*

## Probo

*App. Prob.* = *Appendix Probi*

## Rómulo

*Fab.* = *Fabulae*

## Salustio

*Hist.* = *Historiarum fragmenta*

## Séneca

*Nat.* = *Naturales quaestiones*

## Suetonio

*Iul.* = *Iulius Caesar (Vitae Caesarum)*

## Tácito

*Hist.* = *Historiae*

## Terencio

*Hec.* = *Hecyra*

## Varrón

*R.R.* = *Res rusticae*

## Vegecio

*mulom.* = *Ars veterinaria sive mulomedicina*

## Virgilio

*Aen.* = *Aeneis*

libros bíblicos

*Act.* = *Actus Apostolorum*  
*Apoc.* = *Apocalypsis*  
*Bar.* = *Baruch*  
*Cant.* = *Canticae*  
*Cor.* = *ad Corintios*  
*Ct.* = *Canticum canticorum*  
*Dan.* = *Daniel*  
*Deut.* = *deuteronomium*  
*Eccl.* = *Eclesiastes*  
*Ep. cath.* = *Epistulae Catholicae*  
*Eph.* = *ad Ephesios*  
*Esr.* = *Esras*  
*Esth.* = *Esther*  
*Ex.* = *Exodus*  
*Ez.* = *Ezechiel*  
*Gal.* = *ad Galatas*  
*Gen.* = *Genesis*  
*Hebr.* = *ad Hebraeos*  
*Ioh.* = *Iohannes*  
*Ios.* = *Iosue*  
*Is.* = *Isaias*  
*Iudc.* = *Iudicum*  
*Iudt.* = *Iudith*  
*Lev.* = *Leviticus*  
*Luc.* = *Lucas*  
*Macc.* = *Macchabaei*  
*Mat.* = *Matthaeus*  
*Marc.* = *Marcus*  
*Mich.* = *Michaeas*  
*Ne.* = *Nehemias*  
*Num.* = *Numeri*  
*Os.* = *Oseas*  
*Par.* = *Paralipomenon*  
*Prov.* = *Proverbia*  
*Psal.* = *Psalmi*  
*Re.* = *Reges*  
*Sam.* = *Samuel*

Sap. = *Sapientia*  
 Sir. = *Sirach*  
 Tim. = *ad Timotheum*  
 Tob. = *Tobias*

### Versiones

LXX = designación genérica de las versiones de la Biblia griega  
 Ant. = texto antioqueno  
 LXX rel. = resto de la tradición de LXX excluido Ant.  
 Hex. = recensión hexaplar de LXX  
 Heb. = texto hebreo  
 TM = texto masorético  
 Vulg. = Vulgata

### Otras abreviaturas

abl. = ablativo  
 abs. = absoluto  
 ac. = acusativo  
 adj. = adjetivo  
 adv. = adverbio  
 BIOSCS = *Bulletin IOSCS*  
 C.I.L. = *Corpus Inscriptionum Latinarum*  
 conj. = conjunción  
 coord. = coordinado  
 f. = femenino  
 fig. = figurado  
 gen. = genitivo  
 ind. = indicativo  
 indec. = indeclinable  
 inf. = infinitivo  
 IOSCS = *International Organization for Septuagint and Cognate Studies*  
 m. = masculino  
 nom. = nominativo  
 om. = omite  
 pl. = plural  
 part. = participio  
 pers. = persona  
 prep. = preposición  
 pron. = pronombre  
 subj. = subjuntivo  
 subord. = subordinado  
 sust. = sustantivado  
 Th. L. L. = *Thesaurus Linguae Latinae*  
 vers. = versión

## BIBLIOGRAFIA

## BIBLIOGRAFIA

1. Repertorios bibliográficos
2. Ediciones de VL
3. Paleografía y tradición manuscrita
4. Crítica textual
5. Versiones latinas de la Biblia
  - 5.1. Estudios generales
  - 5.2. Estudios lingüísticos
  - 5.3. Técnica de traducción
6. Estudios sobre *Reges*
7. Texto antioqueno y resto de *Septuaginta*

## 1. REPERTORIOS BIBLIOGRAFICOS

- AAVV., *Elenchus Bibliographicus Biblicus*, Roma (1919 en adelante).
- AAVV., *Bulletin de la Bible Latine*, anejo de *Revue Bénédictine*.
- BROCK, S. P., FRITSCH, Ch. T., JELLICOE, S., *A Classified Bibliography of the Septuagint*, Leiden 1973.
- METZGER, B. M., *Annotated Bibliography of the Textual Criticism of the New Testament*, Copenhagen 1955.
- NAZZARO, A. V., *Bibliografia*, en S. D'Elia, *Letteratura latina cristiana*, Roma 1982, pp. 167-204.
- ORLANDI, G., *Appendice bibliografica*, en E. Löfsted, *Il latino tardo*, Brescia 1980, pp. 285-344.

SIEBEN, H. I., *Voces. Eine Bibliographie zu Wörtern und Begriffen aus der Patristik (1918-1978)*, Berlín-Nueva York 1980.

## 2. EDICIONES DE VL

(Para las ediciones empleadas en el Aparato de testimonios de nuestra edición, cf. *Conspectus*, pp. 113-124)

AYUSO, T., *La Vetus Latina Hispana*, 5, *El Salterio*, Madrid 1962

- - - -, *La Vetus Latina Hispana*, 2, *El Octateuco*, Madrid 1967.

BIANCHINI, G., *Evangeliorum quadruplex Latinae versionis antiquae seu veteris Italicae*, Roma 1749.

BILLEN, A. V., *The Old-Latin Texts of the Heptateuch*, Cambridge 1927.

- - - -, "The Old-Latin Version of Judges", *Journal of Theological Studies*, 43, 1942, pp. 140-149.

BOESE, H., *Die alte Glosa Psalmorum ex traditione seniorum, Untersuchungen, Materiale, Texte. Vetus Latina. Aus der Geschichte der Lateinische Bibel* 9, Friburgo 1982.

BUCHANAN, E. S., "An Old-Latin Text of the Catholic Epistles", *Journal of Theological Studies* 11, 1910-1911, pp. 497-534.

BURKITT, F. C., *The Old-Latin and the Itala. With an Appendix containing the text of the S. Gallen Palimpsest of Jeremiah*, Cambridge 1896.

CANTERA, J., *Vetus Latina. Rut. Estudio crítico de la versión latina prejeronimiana del libro de Rut, según el ms. 31 de la Universidad de Madrid*, Madrid-Barcelona, 1965.

CAPELLE, P., *Le texte du Psautier latin en Afrique*, Roma 1913.

CARMIGNAC, J., "Les devanciers de S. Jérôme. Une traduction latine de la recension kaige dans le second livre des Chroniques", en Cassetti, P. - Keel, O. - Schenker, A., (ed.), *Etudes bibliques offertes à D. Barthélemy à l'occasion de son 60<sup>e</sup> anniversaire*, Friburgo - Gotinga 1981, pp. 31-50.

CRIADO, R., "La Vetus Latina Hispana. Primicias de una edición crítica", *Estudios Eclesiásticos* 30, 1956, pp. 67-79.

DE BRUYNE, D., "Quelques documents nouveaux pour l'histoire du texte africain des Evangiles", *Revue Bénédictine* 27, 1910, pp. 273-324; y 433-446.

- - - -, "Les anciennes versions latines du Cantique des Cantiques", *Revue Bénédictine* 38, 1926, pp. 97-122.
- - - -, "Fragments d'anciennes versions latines tirés d'un glossaire biblique", *Archivum latinitatis Medii Aevi* 3, Paris 1927, pp. 1-8.
- - - -, Les anciennes traductions latines des Machabées, (éditées par D. De Bruyne avec la collaboration de Dom Bonaventure Sodar), *Analecta Maredsolana* 4, 1932.

DOLD, D. A., "Die altlateinischen Proverbiens texte im Codex 25.2.36. Von St. Paul in Kärnten", *Biblica* 19, 1938, pp. 241-259.

FISCHER, B., *Genesis, Vetus Latina* 2, Friburgo, 1951-1954.

- - - -, "Palimpsestus Vindobonensis: A Revised Edition of L<sub>115</sub> for Samuel-Kings", *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 16, 1983 pp. 13-40.

FREDE, H.J., *Epistula ad Ephesios, Vetus Latina* 24/1, Friburgo 1962-1964.

- - - -, *Epistulae ad Philippenses et ad Colossenses, Vetus Latina* 24/2, 1966-1971.
- - - -, *Epistulae ad Thessalonicenses, Timotheum, Titum, Philemonem, Hebraeos, Vetus Latina* 25, Friburgo 1975-1982.



- GRYSON, R. - OSBORNE, T. P., "Un faux témoin de la Vetus Latina. La version latine du Commentaire pseudo-basilien sur Isaïe, avec une note sur le ms. 179 de la Vetus Latina", *Revue Bénédictine* 95, 1985, pp. 280-292.
- GRYSON, R., *Isaias, Vetus Latina* 12, Friburgo 1987-89
- HOBERG., G., *Die älteste lateinische Übersetzung des Buches Baruch*, Friburgo 1902.
- LEVIN. I., *The Quedlinburg Itala. The Oldest Illustrated Biblical Manuscript*, Leiden 1985.
- MERCATI, G., "Alcuni frammenti biblici di antica versione latina" *Studi e Testi* 95, 1941, pp. 95-134.
- MORANO, C., *Glosas marginales de "Vetus Latina" en las Biblias Vulgatas españolas, 1-2 Samuel*, Madrid 1989.
- MORENO, A., "Glosas inéditas de Vetus Latina en manuscritos españoles: aportaciones para la reconstrucción de 1 Re. 20", *Sefarad* 48, 1988. pp. 343-356.
- - - -, "Nuevas glosas de Vetus Latina (1 Re. 22). Edición y estudio", *Emerita* 58, 1990, pp. 275-287.
- ROBERT, U., *Heptateuchi versio latina antiquissima e codice Lugdunensi*, Lyon I, 1881; II, 1900.
- SABATIER, P., *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae seu Vetus Italica et caeterae quaecumque in codicibus manuscriptis et antiquorum libris reperiri potuerunt*, I-II, Reims 1739-1743; III, París 1751 (Munich 1976).
- SCHILDENBERGER, J., "Die Altlateinischen Proverbien Randlesungen der Bibel von Valvanera in der Vulgata Inkunabel 54.V.35 des Escorial", *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft* 5, 1935, pp. 97-107, 1935, pp. 97-107.
- - - -, "Die Altlateinischen texte des Proverbien-Buches", *Texte und Arbeiten* I 32-33, Beuron 1941, pp. 63-143.
- THIELE, W., *Epistulae Catholicae, Vetus Latina* 26, Friburgo 1956-1969.

- - - -, *Sapientia Salomonis*, *Vetus Latina* 11/1, Friburgo 1977-1985.
- - - -, *Sirach*, *Vetus Latina* 11/2, Friburgo 1987-1989.
- TOME GUTIERREZ, T., *Las notas marginales del libro de Job (Estudio analítico de las fuentes y edición crítica)*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense, Madrid 1977.
- VERCELLONE, C., *Variae lectiones Vulgatae Latinae bibliorum editionis*, Roma I, 1860; II 1864 (1-4 Reges).
- WEBER, R., *Les anciennes Versions Latines du deuxième Livre des Paralipomenes*, Roma 1945.
- - - -, "Interpolations du livre de Samuel dans les mss. de la Vulgate", *Miscellanea Giovanni Mercatti*, Vaticano 1946, pp. 19-39.
- ZIEGLER, J., *Randnoten aus der Vetus Latina des Buches Iob in Spanischen Vulgatabibeln*, Munich, 1980.

### 3. PALEOGRAFIA Y TRADICION MANUSCRITA

- AYUSO, T., "La Biblia Visigótica de León", *Estudios Bíblicos* 2, 1961, pp. 5-43 y 359-405.
- BERGER, S., "Notice sur quelques textes latins inédits de l'Ancien Testament", *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques* 24,2, 1893, pp. 119-129.
- BISCHOFF, B.M., *Paléographie de l'Antiquité Romaine et du Moyen Age occidental*, París 1985.
- CANH, W., *La Bible romane. Chefs-d'oeuvre de l'enluminure*, Friburgo 1982.
- CASCIARO, J. M., "Las glosas marginales árabes del Codex Visigothicus Legionensis de la Vulgata", *Scripta Theologica* 2, 1970, pp. 303-339.

DIAZ Y DIAZ, M. C., *Libros y librerías en la Rioja altomedieval*, Logroño 1979.

DOLD, A., "Verantwortungsloses und verantwortungsvolles Lesen von Palimpsest-Handschriften am ehemaligen Codex Vindob. 17 erläutert", *Anzeiger der Akademie der Wissenschaften in Wien* 79, 1942, pp. 51-63.

DOMINGUEZ, J., *La miniatura española*, Barcelona 1930.

FISCHER, B., *Vetus latina. Die reste der altlateinischen Bibel*, 1. Verzeichnis der Sigel, Friburgo 1949.

- - - -, "Algunas observaciones sobre el *Codex Gothicus Legionensis* de la R.C. de S. isidoro de León y sobre la tradición española de la Vulgata", *Archivos Leoneses* 29-30, 1961, pp. 5-30.

GALINDO, P., "La Biblia de León", *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft* 1, Münster 1960, pp. 37-76.

GOMEZ MORENO, M., *Catálogo Monumental de la provincia de León*, Madrid 1925.

GOMEZ MORENO., M<sup>a</sup>. E., "Las miniaturas de la Biblia Visigótica de S. Isidoro de León", *Archivos Leoneses* 15, 1961, pp. 77-85.

GUILMAIN, J., "Interlance Decoration and the Influence of the North on the Mozarabic Illumination", *Ars Bulletin* 42, 1960, pp. 211-218.

- - - -, "Observations on some early Interlance Initials and Frame Ornaments in Mozarabic Illuminatio", *Scriptorium* 15, 1961, pp. 23-35.

GUTIERREZ, C., "¿Cuándo se escribió la Biblia de Oña?", *Estudios Eclesiásticos* 34, 1960, pp. 403-411.

HOLTZ, L., "Les manuscrits latins à gloses et à commentaires (de l'antiquité à l'époque carolingienne)", *Atti del Convegno Internazionale "Il libro e il testo"*, Urbino 1982, pp. 141-167.

LOWE, E.A., *Codice Latini Antiquiores: A Paleographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century, Part. III, Italy*, Ancona-Novara, Oxford 1938.

- MORALES, A. de, *Crónica General de España*, Córdoba 1586.
- MILLARES, A., *Consideraciones sobre la escritura visigótica cursiva*, León 1973.
- MUNDO, A., "Notas para la historia de la escritura visigótica en su período primitivo". *Bivium. Homenaje a M. C., Díaz y Díaz*, Madrid 1983, pp. 175-196.
- NATALE, A. R., "Marginalia: la scrittura della glossa del V al IX secolo (nota paleografica)", *Studi in onore di Carlo Castiglioni*, Milán 1957, pp. 613-630.
- PEREZ LLAMAZARES, J., *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de S. Isidoro de León*, León 1923.
- REVILLA, M., "La Biblia de Valvanera", *La Ciudad de Dios* 120, 1915, pp. 48-55.
- - - -, "El códice ovetense de los Evangelios y la Biblia de Valvanera", *La Ciudad de Dios* 39,117, 1919, pp. 303-399; 39,118, pp. 23-28; 40,120, 1920, pp. 48-55 y 190-210.
- RODRIGUEZ Y RODRIGUEZ DE LAMA, I., *Guía Inventario del Archivo Diocesano de Calahorra*, Calahorra 1956.
- ROYO, T., "Algunas consideraciones sobre la verdadera procedencia de la Biblia Visigótica de S. Isidoro de León", *Estudios Bíblicos* 2, 1930, pp. 200-211.
- SERRANO, L., *Cartulario de S. Millán de la Cogolla*, Madrid 1930.
- VIOLET, B., *Die Esra-Apokalypse I*, Leipzig 1910.
- WILLIAMS, J., "A Model for the Leon Bibles", *Mitteilungen des Deutschen Archaeologischen Instituts* 8, 1967, pp. 281-248.
- - - -, "A Contribution to the History of the Castilian Monastery of Valeranica and the Scribe Florentius", *Mitteilungen des Deutschen Archaeologischen Instituts* 9, 1970, pp. 131-248.

## 4. CRITICA TEXTUAL

ALBREKSTON, B., "Difficilior lectio probabilior: A Rule of Textual Criticism and its Use in Old Testament Studies", *Old Testament Studies* 21, 1981, pp. 5-18.

BARTHELEMY, D., "Les problèmes textuels de 2 Sam 11,2 -1 Rois 2,11 reconsidérés à la lumière de certaines critiques des Devanciers d'Aquila", *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*, 1972, pp. 16-89.

- - - -, "Prise de position sur les autres communications du colloque de les Angeles" en *Etudes d'histoire du texte de l'Ancien Testament*, Friburgo-Gotinga 1978, pp. 255-266.

- - - -, *Critique textuel de l'Ancien Testament*, Friburgo-Gotinga, I, 1982; II, 1986.

BOISMARD, M. B., "Critique textuelle et citations patristiques", *Revue Biblique* 57, 1950, pp. 388-408.

- - - -, "Critique textuelle et problèmes d'histoire des origines chrétiennes", en Gryson R. - Bogaert, P. M., (ed.), *Recherches sur l'histoire de la Bible latine*, Louvain 1987, pp. 123-136.

BURNEY, C.F., *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings*, Oxford 1903 (Nueva York 1970).

BUSTO SAIZ, J.R., "Algunas aportaciones de la Vetus Latina para una nueva edición crítica del libro de Tobit", *Sefarad* 38, 1978, pp. 53-69.

CARLINI, A., "Sui concetti di tradizione e Rezension", *Atene e Roma* 26, 1981, pp. 36-40.

CAVALLO, G., "Framenti di un discorso grafico-testuale" en Questa C. (ed.), *Atti el Convegno internazionale "Il libro e il testo"*, Urbino 1984, pp. 415-419.

CROSS, F. M., "The Evolution of a Theory of Local Text" en Cross, F.M. - Talmon, S., (ed.), *Qumran and the History of the Biblical Text*, Cambridge Mass.- London 1975, pp. 306-321.

- DRIVER, S. R., *Notes on the Hebrew text of the books of Samuel*, Oxford 1890 (1913).
- FERNANDEZ MARCOS, N., "Tipología de variantes en la transmisión de un texto patrístico", *Emerita* 45, 1977, pp. 19-32.
- FERNANDEZ VALLINA, J., "Crítica literaria y Biblia: a propósito de N. Frye", en Collado-Bertomeu V. - Vilar-Hueso, V. (ed.), *II Simposio Bíblico Español*, Valencia-Córdoba 1987, pp. 189-198.
- FLORES, E., (ed.), *La critica testuale greco-latina oggi. Metodi e problemi*, Roma 1981.
- FORNBERG, T., "Textual criticism and canon. Some Problems", *Scandinavian Journal of Theology* 15, 1986, pp. 45-53.
- FREDE, H.J., "Bibelzitate bei Kirchenvätern. Beobachtungen bei der Herausgabe der *Vetus latina*", *La Bible et les Pères*, París 1971.
- - - -, "Die Zitate des Neuen Testaments bei den lateinischen Kirchenvätern", *Die Alten Übersetzungen des Neues Testaments. Die Kirchenväterzitate und Lektionare. Arbeiten zur Geschichte neutestamentlichen Forschung* 5, Berlín 1972, pp. 436-454.
- GOSHEN-GOTTESTEIN, M.H., "The Theory and Practise of Textual Criticism: The Text Critical Use of the Septuagint", *Textus* 3, 1963, pp. 130-158.
- HAVET, M. L., *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*, París 1911 (Roma 1967).
- HOWARD, G., "Frank Cross and Recensional Criticism" *Vetus Testamentum* 21, 1971, pp. 440-451.
- KLEIN, R. W., *Textual Criticism of the Old Testament. The Septuagint after Qumran*, Filadelfia 1974.
- LASSO DE LA VEGA, J. S., "El arte de la conjetura (con ejemplos de la tragedia y lírica coral)", AAVV., *La crítica textual y los textos clásicos*, Murcia 1986, pp. 43-64.
- LATEGAN, B. C. - VORSTER, W. S., *Text and reality. Aspect of reference in biblical texts*, Philadelphia 1985.

LAUFER, R., *Introduction à la textologie. Verification, établissement, édition des textes*, Paris 1972.

MAAS, P., *Textkritik*, Leipzig 1927 (1957 3<sup>a</sup>).

PASQUALI, G., *Storia della tradizione e critica del testo*, Florencia 1952 (1988).

QUENTIN, D.H., *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate*, Roma-Paris 1922.

- - - -, "L'établissement du texte de la Vulgate et le problème critique", *Essais de critique textuelle*, Paris 1926, pp. 13-40.

ROBERTS, B. J., "The Textual Transmission of the Old Testament", en Anderson, G. W. (ed.), *Tradition and Interpretation*, Oxford 1979, pp. 1-30.

SKEHAN, P. W. "The Scrolls and the Old Testament Text", en D. N. Freedman -J. C. Greenfield (ed.), *New Directions in Biblical Archaeology*, Nueva York, 1971, pp. 99-112.

TOV, E., "L'incidence de la critique textuelle sur la critique littéraire dans le livre de Jérémie", *Revue Biblique* 79, 1972, pp. 188-199.

- - - -, "Criteria for Evaluating Textual Readings. The Limitations of Textual Rules", *Harvard Theological Studies* 75, 1982, pp. 429-448.

VAGANAY, L., *Initiation à la critique textuelle du Nouveau Testament*, (2<sup>a</sup> éd. rev. y act. pr. Amphoux C. B.), Paris 1986.

VAL, M., "Manuscripts and Scholia. Some Textual Problems", *Greek, Roman and Byzantine Studies* 25, 1984, pp. 39-49.

WEST, M. L., *Textual Criticism and Editorial technique applicable to Greek and Latin Texts*, Stuttgart 1973.

## 5. VERSIONES LATINAS DE LA BIBLIA

## 5.1. ESTUDIOS GENERALES

AAVV., *Biblia Patristica. Index des citations et allusions bibliques dans la littérature patristique*. I, *Des origines à Clement d'Alexandrie et tertullien*, París 1975; II, *Le trisième siècle (Origène excepté)*, París 1977.

AGUIRRE, Rafael, "Corrientes y estructuras del cristianismo primitivo" en Collado-Bertomeu V. - Vilar-Hueso V. (ed.), *II Simposio Bíblico Español*, Valencia-Córdoba 1987, pp. 353-372.

ALES, A. d'. , "Vetus Romana", *Biblica* 4, 1923, pp. 56-90.

AMBROGGI, P. de., "L'Itala versione Latina o graeca?", *Scuola Cattolica* 57, 1929, pp. 443-451.

AYMERIC, J., "Y a-t-il eu anciennement plusieurs versions latines de la Bible? *Les lettres Chrétiennes* 4, 1882, pp. 253-254.

AYUSO, T., *La Vetus Latina Hispana I. Prolegómenos*, Madrid 1953, pp. 354-355.

- - - -, "Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana", *Estudios Bíblicos* 9, 1950, pp. 329-376.

BERGER, S., *Histoire de la Vulgate*, París 1895.

BISCHOFF, B., "Neue Materialien zum Bestand und zum Geschichte der altlateinischen Bibel Übersetzungen", *Miscellanea G. Mercati* I, 1946, pp. 407-436.

BLONDHEIM, A. S., *Les parlers judéo-romans et la Vetus Latina. (Etudes sur les rapports entre les traductions bibliques en langue romane des Juifs aux Moyen Age et les anciennes versions)*, París 1925.



- BOSCHERINI, S., "Sulla lingua delle primitive versioni latine dell'Antico Testamento", *Atti e memoire dell'Accademia Toscana di scienze e Lettere, La Colombaria* 26, 1961-1962, pp. 207-229.
- BRAUN, R., "L'influence de la Bible sur la langue latine", en Fontaine, J. - Pietri, Ch., (ed.), *Le monde latin antique et la Bible*, París 1985, pp. 129-142.
- BUCHANAN, E. S., *Old-Latin Biblical Texts*, 5, Oxford 1907.
- BURKITT, F. C., "Itala Problems". *Miscellanea Amelli*, 120, pp. 25-41.
- - - -, "Saint Augustine's Bible and the Itala", *Journal of Theological Studies* 11, 1909-1910, pp. 258-268 y 347-458.
- CANTERA, J., *La Vetus Latina y su entronque con otras antiguas versiones y el texto hebreo del Antiguo Testamento* (Tesis Doctoral, Universidad Complutense), Madrid 1955.
- - - -, "Origen, familias y fuentes de la Vetus Latina", *Sefarad* 22, 1962, pp. 296-312.
- - - -, "La Vetus Latina y el texto masorético. Hipótesis de una revisión de la Vetus Latina a base del texto hebreo" *Sefarad* 23, 1963, pp. 252-264.
- - - -, "Puntos de contacto de la Vetus Latina con el Targum Arameo y con la Pesitta. Hipótesis de un origen targúmico de la Vetus Latina", *Sefarad* 25, 1965, pp. 1-18.
- - - -, "Puntos de contacto de la Vetus Latina con la recensión de Luciano y con otras recensiones griegas", *Sefarad* 25, 1965, pp. 69-72.
- CAPELLE, P., *Le texte du Psautier Latine en Afrique*, Roma 1913.
- CARMIGNAC, J., "Les devanciers de S. Jérôme. Une traduction latine de la recension kaige dans le second livre des Chroniques" en Casetti, P. - Keel, O. - Schenker, A. (ed.), *Mélanges D. Barthélemy*, Friburgo 1981, pp. 31-50.
- CASSUTTO, U., "Saggi delle antiche traduzioni giudeoitaliane della Bibbia", *Annuario di Studi Ebraici* 1, 1934, pp. 103 y 55.

- - - -, "Jewish Translation of the Bible into Latin and its Importance for the Study of the Greek and Aramaic Versions", en *Commentationes Judaico-Hellenisticae in memoriam Johannis Lewy*, Jerusalén 1949, pp. 161-172 (*Biblical and Oriental Studies*, Jerusalén, 1973, pp. 285-298).
- CERIANI, A.M., *Monumenta sacra et profana* II, Milán 1863.
- COLCIAGO, V., "I bannabiti Luigi Ungarelli e Carlo Vercellone e la revisione della Volgata" en Stramare, T. (ed.), *La bibbia "Vulgata" dalle origini ai nostri giorni*, Roma 1987, pp. 118-136.
- COPINGER, W. A., *The Bible and its Transmission*, Londres 1897.
- DE BOER, P.A.H., "Confirmatum est cor meum. Remarks on the Old Latin Text of the Song of Hannah, I Samuel 2,1-10", *Studies on Psalms*, Leiden 1963, pp. 173-192.
- DE BRUYNE, D., "L'Itala de s. Agustin", *Revue Biblique* 30, 1913, pp. 294-314.
- - - -, "Etudes sur les origines de la Vulgata en Espagne", *Revue Bénédictine* 31, 1914-1919, pp. 386-391.
- - - -, "Etude sur le texte latin de l'Ecclésiastique", *Revue Bénédictine* 40, 1928, pp. 5-48.
- - - -, "S. Agustin revisor de la Bible", *Miscellanea Agostiniana* 2, Roma 1931.
- - - -, "Les citations bibliques dans le *De Civitate dei*", *Revue Biblique* 41, 1932, pp. 550-560.
- D'ELIA, S., *Letteratura latina cristiana*, Roma 1982.
- DENK, J., "Burkitts These: Itala Augustini = Vulgata Hieronymi. Eine textkritische Unmöglichkeit", *Biblische Zeitschrift* 6, 1908, pp. 225-244.
- DESJACQUES, F., "Les versions latines de la Bible avant Saint Jérôme", *Etudes* 1878, pp. 721-744.
- DIEU, L., "Retouches Lucianiques sur quelques textes de la vieille version latine (I et II Samuel)", *Revue Biblique* 16, 1919, pp. 372-403.

- DOMINGUEZ DEL VAL, V., "La Vetus Latina Hispana", *La Ciudad de Dios* 168, 1955, pp. 391-398.
- DRUM, W. "The Old Latin Text", *The Ecclesiastical Review* 59, 1918, pp. 89-99.
- EHRlich, E., *Beiträge zur Latinität der Itala*, (Programmschrift), Rochlitz, 1895.
- FAHLEY, M. A., *Cyprian and the Bible*, Tubinga 1971.
- FISCHER, B., *Verzeichnis de Sigel für Handschriften und kirchenschriftsteller*, *Vetus Latina* 1, Friburgo, 1949.
- - - -, "Lukian-Lesarten in der Vetus Latina der Vier königsbüchen", *Studia Anselmiana* 27-28, 1951, pp. 169-171.
- - - -, "Das Neue Testament in lateinischen Sprache" en Aland, K. (ed.), *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments die Kirchenväterzitate und Lektionare*, Berlín-Nueva York, 1972, pp. 1-92.
- - - -, *Lateinische Bibelhandschriften im frühen Mittelalter*, Friburgo, 1985.
- FONTAINE, J. - PIETRI, Ch. (ed.), *Le monde latin antique et la Bible*, París 1985.
- FRANCESCHINI, E., "La Bibbia nell'alto Medioevo" en *La Bibbia nell'alto Medioevo. Settimane di studio del Centro italiano di studi nell'alto Medioevo*, 1963, pp. 15-37.
- GONZALEZ LUIS, J., "Algunas convergencias entre la literatura apocalíptica y el pensamiento grecolatino", en Collado-Bertomeu V. - Vilar-Hueso, V. (ed.), *II Simposio Bíblico Español*, Valencia-Córdoba, 1987, pp. 557-568.
- GRIBOMONT, J., "Les plus anciennes traductions latines", Fontaine, J.- Pietri, Ch., *Le monde latin antique et la Bible*, París 1985, pp. 43-66.
- - - -, "Aux origines de la Vulgate", en Stramare, T. (ed.), *La bibbia "Vulgata" dalle origini ai nostri giorni*, Roma 1987, pp. 11-20.

- GRYSON, R., "Les anciennes versions latines du livre d'Isaïe. Significations et voies d'une recherche", *Revue Theologique de Louvain* 17 1986, pp. 22-37.
- GRYSON, R. - BOGAERT, P. M. (ed.), *Recherches sur l'histoire de la Bible latine*, Lovaina 1987.
- HAUPERT, R. S., *The Relation of Codex Vaticanus and the Lucianic Texts in the Books of Kings from the Viewpoint of the Old Latin and the Ethiopic Versions*, (Diss.), Philadelphia, 1930.
- JOHNSON, B., "Some Remarks on the Daughter Versions of the Septuagint", *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 5, 1972.
- LABRIOLLE, P., "Tertullien a-t-il connu une version latine de la Bible?" *Bulletin d'ancienne littérature et d'archéologie chrétienne* 4, 1914, pp. 210-213.
- MECHINEAU, L., "Latines versiones de la Bible antérieures à S. Jérôme", *Dictionnaire de la Bible*, vol. IV, pp. 17-123.
- MONAT, P., "Etude sur le texte des citations bibliques dans les *Institutions divines* de Lactance parmi les témoins des Vieilles Latines", *Revue des Etudes Augustiniennes*, 28, 1982, pp. 9-32.
- MORREALE, M., "Vernacular Scriptures in Spain", en *The Cambridge History of the Bible*, vol. II, Cambridge 1969, pp. 465-92.
- PETITMENGIN, P., "Les plus anciens manuscrits de la Bible latine" en Fontaine, J. - Pietri, Ch. (ed.), *Le monde latin antique et la Bible*, Paris 1985, pp. 89-127.
- RODRIGUEZ MARTIN, V.E., *El latín de la Vetus Latina y de la Vulgata del Cantar de los Cantares* (Memoria de Licenciatura), Málaga 1984.
- SAXER, V., "La Bible chez les Pères latins du III<sup>e</sup> siècle", Fontaine, J. - Pietri, Ch., *Le monde latin antique et la Bible*, Paris 1985, pp. 339-370.
- SCHNACKENBURG, R., "Die Bedeutung der Vetus Latina-Forschung für Wissenschaft und Geistesleben", *Erbe und Auftrag* 52, 1976, pp. 327-338.

- SIMON, M., *Verus Israel: Etude sur les relations entre chrétiens et juifs dans l'empire Romain*, Paris, 1964.
- STRAMARE, T. (ed.), *La bibbia 'Vulgata' dalle origini ai nostri giorni*, Roma 1987.
- TESTARD, M., "Les premieres eclosions du latin des chrétiens", *L'Information littéraire* 5, 1961, pp. 199-205.
- THORNHILL, R., "Six or seven Nations: A pointer to the Lucianic Text in the Heptateuch with special reference to the Old Latin Version", *Journal of Theological Studies* (ns.) 10, 1959, pp. 233-246.
- TURNER, C. H., "Notes on the Old Latin version of the Bible", *Journal of Theological Studies* 2, 1901, p. 600.
- ULRICH, E., "The Old latin translation of the LXX and the Hebrew scroll from Qumram", en *The Hebrew and Greek Texts of Samuel, Proceedings of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*, Jerusalén 1980, pp. 121-124.
- - - -, "Characteristics and Limitations of the Old Latin Translations of the Septuagint", en Fernández Marcos, N. (ed.), *La Septuaginta en la investigación contemporánea*, Madrid, 1985, pp. 67-80.
- VON SODEN, H., "Das lateinische Neue Testament in Afrika zum Zeit Cyprians", *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altlateinischen Literatur*, Leipzig 1909.
- VOOGD, H., *A Critical and Comparative Study of the Old Latin Texts of the First Book of Samuel*, Princeton, 1947.
- WILMART, A., "Les versions latines des Sentences d'Evagre sur les vierges", *Revue Biblique* 28, 1911, pp. 143-153.
- WINKELMANN, F., "Einige Bemerkungen zu den Aussagen des Rufinus von Aquileia und Hieronymus über die Übersetzungstheorie und Methode", *Kyriakon. Festschrift J. Quasten II*, Münster 1970, pp. 532-542.
- ZIEGLER, J., "Zur griechischen Vorlage der Vetus Latina in der Sapientia Salomonis", *Sylloge. Gesammelte Aufsätze zur Septuaginta*, Mitteilungen des Septuaginta -Unternehmens 10, Göttingen 1971, pp. 548-564.

ZIMMER, F., "Ein Blick in die Entwicklungsgeschichte der Itala", *Theologische Studien und Kritiken* 62, 1889, pp. 331.

## 5.2. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

ABEL, F., *L'adjectif démonstratif dans la langue de la Bible Latine. Étude sur la formation des systèmes déictiques et de l'article défini des langues romanes*, Tubinga, 1971.

ADAMS, J.N., *The Text and Language of a Vulgar Latin Chronicle Anonymus Valesianus II*, Londres 1976.

ALFARO, V., *Orden de palabras en la Vulgata, Vetus Latina y romanceamiento castellano medieval de Zacarías*, (Memoria de Licenciatura, Universidad de Málaga), Málaga 1982.

BARR, J., *Semantica del linguaggio biblico*, Bolonia 1968.

BASTARDAS, J., "El latín de los cristianos. Estado actual de su problemática", *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos* 7, 1973, pp. 5-17.

BEJARANO, V., "Un aspecto del latín de San Jerónimo. El uso de las conjunciones quod, quia, quoniam" *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos* 7, 1973, pp. 19-26.

- - - -, "San Jerónimo y la Vulgata Latina. Distribución de las conjunciones declarativas quod, quia, quoniam", *Helmantica* 26, 1975, pp. 51-55.

BIESE, Y.M., *Der spätlateinische Akkusativus absolutus und Verwandtes. Eine Untersuchung auf dem Gebiete der lateinischen und der vergleichenden Syntax*, Helsinki, 1928.

BLAISE, A., *Manuel du latin chrétien*, Estrasburgo 1955.

- - - -, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout 1954.

BONNET, M., *Le latin de Gregoire de Tours*, París 1890.

- BRAUN, R., *Deus Christianorum. Recherches sur le vocabulaire doctrinal de Tertullien*, Paris 1962 (1977).
- CALBOLI, G., (ed.), *Subordination and other Topics in latin*, Amsterdam-Filadelfia 1989.
- CALIO, G., *Il latino cristiano*, Bologna 1965.
- CERESA-GASTALDO, A., *Il latino delle antiche versioni bibliche*, Roma 1975.
- CODOÑER, C., "Latín cristiano, ¿lengua de grupo?", *Nova Tellus* 3, 1985, pp. 111-126.
- CONDE, M., *Estudio del léxico procedente de autores cristianos que pasa a ser usado por autores paganos*, Madrid 1989.
- DE BRUYNE, D., "Etude sur le texte latin de la Sagesse", *Revue Biblique* 41, 1929, pp. 101-133.
- DIERCKX, G. F., Les contaminations syntactiques et les anacoluthes dans les oeuvres de Lucifer de Cagliari. *Vigilia Christiana* 34, 1980, pp. 130-144.
- EKLUND, S., *The Periphrastic, Completive und Finale Use of the Present Participle in Latin, with Special Regard to Translations of Christian Texts in Greek up to 600 A. D.*, Upsala 1970.
- FELTENIUS, L., *Intransitivizations in Latin*, Upsala 1977.
- FONTAINE, J., *Aspects et problèmes de la prose d'art latine au III<sup>e</sup> siècle: la genèse des styles latins chrétiens* Turin 1978.
- FONTAN, A., "Historia y sistemas de los demostrativos latinos", *Emerita* 33, 1965, pp. 71-107.
- FRANCHESQUI, T., "Sull'evoluzione del vocalismo del latino repubblicano al neolatino", *Scritti in onore di G. Bonfante*, Brescia 1976.
- FRIDH, A., *L'emploi causal de la conjonction ut en latin tardif*, Göteborg 1977.
- GARCIA DE LA FUENTE, O., "Uso del pronombre redundante en los antiguos salterios latinos", *Darius* 3, 1975, 9-26.

- - - -, "Uso de Non omnis y Omnis non por nihil, nemo, nullus en los salterius latinos", *Helmantica* 27, 1976, pp. 261-271.
- - - -, "El comparativo en las antiguas versiones latinas del Génesis", *Emerita* 44, 1976, pp. 321-340.
- - - -, "El comparativo en las antiguas versiones latinas del Salterio", *La Ciudad de Dios* 190, 1977, pp. 299-316.
- - - -, "Uso de las preposiciones ab, ex y de en el libro de Rut de la Vetus Latina y la Vulgata", *Durius* 6, 1978, pp. 23-27.
- - - -, "El superlativo en la Biblia Latina", *Emerita* 46, 1978, pp. 347-367.
- - - -, "Sermo y verbum en la Biblia latina. Notas de semántica", *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid 1978, pp. 725-732.
- - - -, "Consideraciones sobre el influjo hebreo en el latín bíblico", *Emerita* 49, 1981, pp. 307-342.
- - - -, "Sobre el empleo de quod, quia, quoniam con los verbos de lengua y entendimiento en Samuel y Reyes de la Vulgata", *Analecta Malacitana* 4, 1981, pp. 3-14.
- - - -, "Circunlocuciones preposicionales en la Biblia Latina", *Analecta Malacitana* 4, 1981, pp. 375-384.
- - - -, "Expresión de la reciprocidad en el latín bíblico", *Analecta Malacitana* 5, 1982, pp. 163-172.
- - - -, "Aspectos de latín tardío", *Actas del I Congreso Andaluz de Estudios Clásicos*, Jaén 1982, pp. 28-46.
- - - -, "Consideraciones sobre el llamado genitivo de cualidad en al latín bíblico", *Analecta Malacitana* 6, 1983, pp. 279-299.
- - - -, "Los indefinidos en la Biblia Latina", *Emerita* 52, 1984, pp. 227-270.
- - - -, "La reduplicación distributiva en el latín bíblico", *Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez*, Vol. II, Madrid 1986, pp. 279-283.



- - - -, "Sobre las preposiciones compuestas en el latín bíblico", *Analecta Malacitana* 9, 1986, pp. 3-12.
  - - - -, "Sobre el uso de los adverbios en el latín bíblico", *Salvación en la palabra: Targum-Derash-Berith: Homenaje al Prof. Alejandro Díez Macho*, Madrid 1986, pp. 135-156.
  - - - -, "Itala y Vulgata en las *Quaestiones in Heptateuchum* de S. Agustín", *Anuario Jurídico Ecurialense* 19-20, 1987-1988, pp. 539-550.
  - - - -, "Consideraciones sobre el latín tardío", *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, I, Madrid 1989, pp. 367-382.
  - - - -, *Introducción al latín bíblico y cristiano*, Madrid 1990.
  - - - -, "El latín bíblico y el latín cristiano: coincidencias y discrepancias", en Oroz J. (ed.), *Actas del I Simposio de Latín Cristiano*, Salamanca 1990, pp. 45-67.
- GARCIA HERNANDEZ, B., "El desarrollo de la expresión analítica en el latín vulgar. Planteamientos generales", *Revista de la Sociedad española de Lingüística* 10, 1980, pp. 307-330.
- - - -, "Transitividad, intransitivización y causas de su desarrollo en latín tardío", *Revista de la Sociedad Española de Lingüística* 20, 1990, pp. 1-16.
- GHELLINCK, J., "Latin chétien ou langue des chrétiens", *Les Etudes classiques* 3, 1939, pp. 455-6.
- GONZALEZ LUIS, Fr., "Los cambios del género gramatical en las antiguas versiones latinas de la Biblia", en J. Oroz (ed.), *Actas del I Simposio de Latín Cristiano*, Salamanca 1990, pp. 303-310.
- HARTEL, W., "Lucifer von Cagliari und sein Latein", *Archiv für Lateinische Lexicographie und Grammatik* 3, 1886, 1-58.
- HELTUTULA, A., *Studies on the Latin Accusative Absolute*, Helsinki, 1987.

HERMAN, J., "Accusativus cum infinitivo et subordonnée à quod, quia en latin tardif". Nouvelles remarques sur un vieux problème", en Calboli, G. (ed.), *Subordination and other Topics in latin*, Amsterdam-Filadelfia 1989, pp. 134-152.

ISO ECHEGOYEN, J., "En torno al sistema deíctico pronominal en latín y su paso a las lenguas románicas", *revista de La Sociedad Española de Lingüística* 4, 1974, pp. 459-471.

JIMENEZ VILLAREJO, L., "Justificación estilística de una traducción prejeronimiana", *Fidus Interpres. Actas de las I Jornadas de Historia de la Traducción*, I, León 1987, pp. 183-188.

- - - -, "El calco semasiológico en las primeras traducciones bíblicas latinas", *Actas de VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, I, Madrid, 1989, pp. 485-490.

- - - -, "Estructuras poéticas de la Vetus Latina", en Oroz, J. (ed.), *Actas del I Simposio de Latín Cristiano*, Salamanca 1990, pp. 343-351.

KISS, S., *Tendances évolutives de la syntaxe verbal en latin tardif*, Debrecen 1982.

LINKE, H., *Studien zur Itala*, Breslau, 1889.

LÖFSTED, E., *Late Latin*, Oslo 1959 (*Il latino tardo*, Brescia 1980).

- - - -, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*, Lund 1926.

LOI, V., *Origini e caratteristiche della latinità cristiana*, Roma 1978.

LORENZO, J., "Aportaciones al estudio léxico del latín de los cristianos", *Emerita* 44, 1976, pp. 357-371.

LÖSCHHORN, B., "Die Bedeutungsentwicklung von lat. organum bis Isidor von Sevilla", *Museum Helveticum* 28, 1971, pp. 193-226.

- - - -, "Organum", *Museum Helveticum* 30, 1973, p. 217.

LYER, St., "Le participe présent latin construit avec esse" *Revue des Etudes Latines* 8, 1930, pp. 241-249.

MARIGO, A., "Il volgarismo alle origini della lingua latina del medio evo", *Studi Medievali*, 13, 1940, pp. 108-140.

MARINER, S., "Contribución al estudio funcional de los pronombres latinos", *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos III*, Madrid 1968, pp. 131-143.

MARTINEZ PASTOR, M., "Algunas particularidades del latín cristiano de Rufino de Aquilea", *Durius* 1, 1973, pp. 63-76.

- - - -, "Latinidad del vocabulario de Rufino de Aquilea", *Helmantica* 25, 1974, pp. 181-194.

MATZKOW, W., *De vocabulis quibusdam Italae et Vulgatae Christianis quaestiones lexicographicae*, Berlín, 1933.

MEERSHOEK G. Q. A., *Le latin biblique d'après Saint Jérôme. Aspects linguistiques de la rencontre entre la Bible et le monde classique*, Nimega 1966.

MENGONI, E., "Facere con l'infinitivo della Volgata. Appunti sulla lingua delle versioni bibliche dal greco", *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia della Università di Macerata* 13, 1980-18982, pp. 261-275.

MOHRMANN, Chr., *Etudes sur le latin des chretiens*, París I-II 1961; III 1965; IV 1977.

MORENO, A., "El tratamiento de los nombres propios en los textos de Vetus Latina (1-2 Samuel)", *Emerita* 56, 1988, pp. 271-287.

- - - -, "Dobletes de nombres propios en la Vetus Latina de 1-2 Samuel", en J. Oroz (ed.), *Actas del I Simposio de Latín cristiano*, Salamanca 1990, pp. 365-371.

NORBERG, D., "Contribution a l'étude du latin vulgaire", *Hommage à Max Niedermann*, Bruselas 1956, pp. 251-257.

O'BRIAN, R. J., *A Descriptive Grammar of Ecclesiastical Latin based on Modern Structural Analysis*, Chicago, 1965.

RAMSDEN, H., *Weak-Pronoun position in the Early Romance Languages*, Manchester 1963.

- RAPALLO, U., "Calchi-errori nelle antiche versioni del Levitico", *Archivio Glottologico Italiano* 55, 1970, pp. 29-64.
- - - -, "Per una definizione diacronica e tipologica dei calchi ebraici nelle antiche versioni del Levitico", *Atti dell' Istituto Lombardo (Rend. Lett.)* 103, 1969, pp. 369-437.
- ROCA, I., "Latín cristiano y literatura cristiano-latina", *Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. II, Madrid 1983, pp. 229-235.
- RÖNSCH, H., *Itala und Vulgata*, Marburgo 1875 (Munich 1965).
- - - -, *Die Bibelübertragungen nach ihrem Wert für die lateinische Sprachwissenschaft*, Bremen 1891.
- SAINIO, M.A., *Semasiologische Untersuchungen über die Entstehung der christlichen Latinität*, Helsinki 1940.
- SANCHEZ SALOR, E., "El incremento de la construcción intransitiva en latín tardío" *Revista de la Sociedad Española de Lingüística* 11, 1981, pp. 375-401.
- SCHRIJNEN, J., *Charakteristik des altchristlichen latein*, Nimega 1932 (*I caratteri del latino cristiano antico*, Bolonia 1977).
- SOMMER, F., *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, Heidelberg 1914.
- SEVRIN, J. M., "Spiritus dans les versions latines de la Bible", en Fattori, M. - Bianchi M. (ed.), *Spiritus*, IV *Colloquio internazionale*, Roma 1984, pp. 77-91.
- SHEERIN, A. J., "Celeuma in Christian Latin. Lexical and literary notes", *Traditio* 38, 1982, pp. 45-73.
- SPERBER, A., *Hebrew Based Upon Greek and Latin Transliterations*, Cincinnati, 1937.
- TALAVERA, F.J., "Aspectos vulgares de la *Vetus Latina*. Análisis especial del orden de palabras en el libro de Rut", *Analecta Malacitana* 4, 1981, pp. 211-227.

- - - -, "Comentario a la versión latina prejeroniniana del libro de Rut según el manuscrito Complutense 31", *Analecta Malacitana* 5, 1982, 255-293.
- THIELMANN, Ph., "Die lateinische Übersetzung des Buches der Weisheit", *Archiv für Lateinische Lexicographie und Grammatik* 8, 1893, pp. 235-277.
- - - -, "Die lateinische Übersetzung des Buches Sirach", *Archiv für Lateinische Lexicographie und Grammatik* 8, 1893, pp. 501-561.
- THUILLIER, J-P., "Auriga/agitator: deux simples synonymes?", *Revue de Philologie* 56, 1987, pp. 233.
- TREBOLLE, J., "Reflejos de paralelismo hebreo en la *Vetus Latina*", *Sefarad* 46, 1986, pp. 463-471.
- TURKOWSKA, A., "Les prépositions *ab*, *ad*, *ante*, *apud*, dans le latin médiéval", *Classica et Medievalia*, 1965 (1967), pp. 354-393.
- VALGIGLIO, E., *Le antiche versione latine del Nuovo Testamento. Fedeltà e aspetti grammaticali*, Nápoles 1985.
- VÄÄNÄNEN, V., *Introduction au latin vulgaire*, París 1981 (3°) (vers, española, Madrid 1985)
- - - -, *Le Journal-épître d'Egérie. Etude Linguistique*, Helsinki 1987.
- VELAZQUEZ, I., *Las pizarras visigodas: edición crítica y estudio*, Murcia 1989.
- VERDEJO SANCHEZ, M. D., "Los demostrativos en las notas marginales del libro de Job de la *Vetus Latina Hispana*", *Analecta Malacitana* 8, 1985, pp. 379-386.
- - - -, "El Libro de la Génesis en la *Vetus Latina Hispana*", *Analecta Malacitana* 7, 1984, pp. 233-247.
- - - -, "Análisis de las preposiciones en la *Vetus Latina Hispana*", *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, I, Madrid 1989, pp. 635-639.

- - - -, "Los adverbios en las notas marginales del libro de Job de la Vetus Latina", en Oroz J. (ed.), *Actas de I Simposio de Latín Cristiano*, Salamanca, 1990, pp. 343-351.
- VINEIS, E., "Studio sulla lingua dell'Itala", *L'Italia dialettale* 34, 1971, pp.137-248; 36, 1973, pp. 287-372; 37, 1974, pp. 154-166.
- WRIGHT, R., *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*, Liverpool 1982 (vers. española, Madrid 1989)
- ZIEGLER, L., *Die Lateinischen Bibelübersetzungen und Hieronymus und die Itala des Augustinus*, Munich 1879.

### 5.3. TECNICA DE TRADUCCION

- BARR, J., "The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations", *Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens* 15, 1979, pp. 5-51.
- BLATT, F., "Remarques sur l'histoire des traductions latines", *Classica et Medievalia* 1, 1938, pp. 217-242.
- BROCK, S.P., "Aspects of Translation Technique in Antiquity", *Greek, Roman and Byzantine Studies* 20, 1979, pp. 69-87.
- CASSUTTO, U., "La Vetus Latina e la traduzioni giudaiche medievali della Bibbia", *Studi e materiali delle religioni*, II, 1926, pp. 6-14.
- COURCELLE, P., *Late Latin Writers and their Greek Sources*, Cambridge Mass. 1969.
- CUENDET, J., "Cicéron et Saint Jérôme traducteurs", *Revue des Etudes Latines*, 11, 1933, pp. 380-400.
- FREI-KORSUNSKY, S., *Griechische Wörter aus lateinischen Überlieferung*, Zurich 1969.
- GARCIA YEBRA, V., "Cicerón y Horacio, ¿preceptistas de la traducción?", *Cuadernos de Filología Clásica* 16, 1979-1980, pp. 139-154.

- - - -, *Teoría y práctica de la traducción*, I y II, Madrid 1982 (1984).
- - - -, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid 1983.
- HOPPENBROUWERS, H.W., "La technique de la traduction dans l'antiquité d'après la première version latine de la *Vita Antonii*", en *Mélanges Mohrmann. Nouveau recueil*, Utrech 1973, pp. 80-95.
- KLOEPFER, R., *Die Theorie der literarischen Übersetzung*, Munich 1967.
- LUNDSTRÖM, S., *Übersetzungstechnische Untersuchungen auf dem Gebiete der christlichen Latinität*, Lund 1955.
- MARGOLIS, M. L., *The Story of Bible Translation*, Filadelfia 1917 (1970).
- MORREALE DE CASTRO, M., "Apuntes bibliográficos para la iniciación de las traducciones bíblicas medievales al castellano", *Sefarad* 20, 1960, 66-109.
- MOUNIN, G., *Les problemes théoriques de la traduction*, París 1963, (vers. española, Madrid 1977)
- MÜLLER, M.M., *Der Übergang von der griechischen zur lateinischen Sprache in der abendländischen Kirche von Hermas bis Novatian*, Roma 1943.
- NIDA, E.A., *Towards a Science of Translating*, Leiden 1964.
- - - -, *The Theory and Practise of Translation*, Leiden 1969 (vers. española, Madrid 1986).
- PACE, N., *Ricerche sulla traduzione di Rufino del "De principiis" di Origene*, Florencia 1990.
- SCHNORR, V., "Translational equivalent and/or Explanation? The Perennial Problem of Equivalence", *Lexicographica* 2, 1986, pp. 53-60.
- SCHWARZ, W., *Principles and Problems of Biblical Translation*, Cambridge 1955.

- THACKERAY, H.St.J., "The Greek Translators of the four Books of Kings", *Journal of Theological Studies* 8, 1907, pp. 262-278.
- VERD, G. M., "Las Biblias romanzadas. Criterios de traducción", *Sefarad* 31, 1971, pp. 319-351.
- WIGTIL, D.N., "The Independent Value of the Ancien Religious Translations", *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* 16,3, Berlín-Nueva York 1986, pp. 2052-2066.
- WILS, W., *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methode*, Stuttgart 1977 (vers. inglesa, Tubinga 1982)
- WUTZ, F. X., *Die Transkriptionen von der Septuaginta bis zum Hieronymus*, Stuttgart I, 1925; II 1933.

#### 6. ESTUDIOS SOBRE REGES

- AYUSO, T., "Los elementos extrabíblicos de los libros de los Reges", *Estudios Bíblicos* 4, 1945, pp. 259-296.
- BRAULIK, G., "Spuren einer Neubearbeitung des deuteronomistischen Geschichtswerkes in I kön 8, 52-53. 59-60", *Biblica* 52, 1971, pp. 20-33.
- BRODIE, T. L., "Towards unraveling the rhetorical imitation of sources in Acts: 2 Kgs 5 as one component of Acts 8,9-40", *Biblica* 67, 1986, pp 41-67.
- CATASTINI, A., *Isaia ed Ezechia. Studio di storia della tradizione di II Re. 18-20// Is. 36-39*, Roma 1989.
- COOPER, L., *El "Liber Regum". Estudio Lingüístico*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico 1960.
- GOODING, A. W. "Problems of text and Midrash in the third Book of Reigns", *Textus* 7, 1969, pp. 1-29.
- MONTGOMERY, J. A., *The Books of Kings*, Edinburgo 1950.



REHM, M., *Textkritische Untersuchungen zu den Parallelstellen der Samuel-Königsbücher und der Chronik*, Münster 1937.

SHENKEL, J. A., Chronology and recensional development in the Greek text of Kings, Harvard 1968. *Journal of Theological Studies* 21 1970, pp. 118-131.

TREBOLLE, J., *Salomón y Jeroboán. Historia de la recensión y redacción de 1 Reges 2-12, 14*, Salamanca, Jerusalén 1980.

- - - -, "Textos kaige en la Vetus Latina de Reyes (2 Re 10, 25-28)", *Revue Biblique* 89, 1982, 198-209.
- - - -, "From the Old Latin through the Old Greek to the Old Hebrew (2 Kings 10: 23-25)", *Textus* 11, 1984, pp. 17-36.
- - - -, "Historia y crítica del texto del libro de los Reyes" en Collado-Bertomeu V. - Vilar-Hueso V. (ed.), *II Simposio Bíblico Español*, Valencia-Córdoba, 1987, pp. 143-158.
- - - -, *Centena in Libros Samuelis et Regum. Variantes textuales y composición literaria en los libros de Samuel y Reyes*, Madrid, 1989.

## 7. TEXTO ANTIOQUENO Y RESTO DE SEPTUAGINTA

(Bibliografía selectiva de los estudios y ediciones griegas. Recogemos los títulos que afectan a las antiguas versiones y a su estudio, excluidos los ya mencionados en el Apartado 6)

BARDY, G., *Recherches sur Saint Lucien d'Antioche et son Ecole*, París 1936.

BARTHELEMY, D., *Les Devanciers d'Aquila*, Leiden 1963.

- - - -, "Origene et le texte de l'Ancien Testament", *Epektasis. Mélanges J. Danielou*, II, París 1972, pp. 247-261.

BOGAERT, P. M., "Les études sur la Septante. Bilan et perspectives", *Revue Théologique de Louvain* 16, 1985, pp. 174-200.

- BROCK, S.P., *The Recensions of the Septuagint Version of I Samuel*, (Diss.) Oxford, 1967.
- - - -, "Lucian redivivus. Some Reflections on Barthélemy's *Les Devanciers d'Aquila*", *Studia Evangelica* 5, 1968, pp. 176-181.
- BROOKE, A. E. - McLEAN, N. - THACKERAY, H., St. V. *The Old Testament in Greek. II, The later historical Books, II, I and II Kings*, Cambridge, 1927.
- BURKITT, F. C., *Fragments of the Books of Kings according to the translation of Aquila*, Cambridge 1897 (Nueva York 1969).
- DANIEL, S., *Recherches sur le vocabulaire du culte dans la Septante*, París 1966.
- FERNANDEZ MARCOS, N., *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*, Madrid 1979, pp. 219-221.
- - - -, "El protoluciánico ¿revisión griega de los judíos de Antioquia?", *Biblica* 64, 1983, pp. 423-427.
- - - -, "La Septuaginta y los hallazgos del Desierto de Judá", en Fernández Marcos, N. - Trebolle, J. C. - Fernández Vallina, J. (ed.), *Simposio Bíblico Nacional*, Madrid, 1984, pp. 229-245.
- - - -, "The Lucianic Text in the Books of Kingdoms: from Lagarde to the Textual Pluralism", en Pietersma, A. - Cox, C., *De Septuaginta. Studies in honour of J. W. Wevers*, Toronto-Brandon, 1984, pp. 161-175.
- - - -, "On the Present State of Septuagint Research in Spain", en Fernández Marcos, N. (ed.), *La Septuaginta y la investigación contemporánea, (V Congreso de International Organization for Septuagint and Cognate Studies)*, Madrid 1984, pp. 271-285.
- - - -, "En torno al texto hexaplar de 1 RE 14,1-20", *Sefarad* 46, 1986, pp. 177-190.
- - - -, "The Use of the Septuagint in the Criticism of the Hebrew Bible", *Sefarad* 47, 1987, pp. 59-72.

- - - -, "Some reflections on the Antiochian Text of the Septuagint", *Studien zur Septuaginta*- Robert Hanhart zu Ehren, Gotinga 1990, pp. 219-229.
- FERNANDEZ MARCOS, N. - BUSTO SAIZ, J.R., *El texto antioqueno de la Biblia griega, I, 1-2 Samuel*, Madrid 1989.
- FERNANDEZ MARCOS, N. - BUSTO SAIZ, J.R., *El texto antioqueno de la Biblia griega, II, 1-2 Reges*, Madrid 1991.
- FIELD, F., *Origenis Hexaplorum quae supersunt I*, Oxford 1975.
- GOLDSTEIN, J.A., *I Maccabees*, Nueva York 1976.
- HAELEWYCK, J. C., *Le texte dit lucianique du livre d'Esther. Sa place parmi les diverses formes et sa logique propre*, (Diss.) Lovaina 1984.
- HOLMES, R. - PARSONS, J., *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, Oxford 1798-1827.
- JELLICOE, S., "Some reflections on the 'kaige' recension", *Vetus Testamentum* 23, 1973, pp. 15-25.
- JOHNSON, B., *Die armenische Bibelübersetzungen als hexaplarischer Zeuge in 1 Samuel-Buch*, Lund 1968.
- KRAFT, R. A., "Christian Transmission of Greek Jewish Scriptures", en *Paganisme, Judaïsme, Christianisme. Mélanges offerts à Marcel Simon*, París 1978, pp. 207-226.
- LAGARDE, P. A. De, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum, Pars Prior Graece*, Gotinga 1883.
- METZGER, B. M., "The Lucianic Recension of the Greek Bible", *New Testament Textual Criticism*, Leiden 1963, pp. 1-41.
- MUNNICH, O., "L'opacité sémantique de la Septante", *Sileno* 5-6, 1979-1980, pp. 333-351.
- MUSSIES, G., "Greek in Palestine and Diaspora", en Safrai S.-Stern, M. (ed.), *The Jewish People in the First Century*, II, Amsterdam 1976, pp. 1040-1065.
- PRETZL, O., "Septuaginta Probleme im Buch der richter untersucht nach ihrer Verhältniss", *Biblica* 7, 1926, pp. 265-269.

- RAHLFS, A., *Septuaginta Studien*, III, Gotinga 1911 (1965).
- SEVENSTER, J. N., "Do you know Greek? How much Greek could the Early Christians have known?" Leiden 1968.
- SCHENKEL, J.D., *Chronology and Recensional Development in the Greek Text of Kings*, Cambridge Mass. 1986.
- SEGERT, St., "Hebrew Poetic Parallelism as reflected in the Septuagint", en Fernández Marcos, N. (ed.), *La Septuaginta en la investigación contemporánea*, Madrid 1985, pp. 133-148.
- SKEHAN, P.W., "Turning or Burning? 1 Sam. 17,53 LXX", *Catholic Biblical Quarterly* 38, 1976, pp. 193-195.
- STARCKY, "Maccabaeorum Liber II", *Revue Biblique* 66, 1959, pp. 424-430.
- STOCKMAYER, T., "Hat Lukian zu seiner Septuagintarevision die Peschito benützt?", *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 12, 1892, pp. 218-223.
- SWETE, H.B. - OTTLEY, R.R., *An introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge 1914 (2<sup>a</sup>).
- THACKERAY, H.St.J., "The Greek translators of the Four Books of Kings". *Journal of Theological Studies* 8, 1907, pp. 262-278.
- - - -, *The Septuagint and The Jewish Worship*, Londres 1921 (1923).
- THENIUS, O, *Die Bücher Samuelis*, Dresde 1842.
- TOV, E., "Lucian and Proto-Lucian", *Revue Biblique* 79, 1972, pp. 101-113.
- - - -, "The impact of the LXX translation of the Pentateuch on the translation of the other books", *Mélanges D. Barthélemy*, Friburgo-Gotinga 1981, pp. 577-592.
- - - -, "Determining the Relationship between the Qumran Scrolls and the LXX: Some Methodological Issues", en Tov E. (ed.), *The Hebrew and Greek Text of Samuel*, Jerusalén 1980, pp. 45-69.
- WELLHAUSEN, J., *Der text der Bücher Samuelis*, Gotinga 1871.